

الهيئة المصرية العامة للكتاب
سلسلة الجوائز



رواية

بليزيو أبوليو ميندوثا

سنوات الهروب

ترجمة: د. صبرى التهامى زيدان
مراجعة وتقديم: د. حامد أبو أحمد

• الكاتب:
• بيلينيو أبوليميندونا، روائي
كولومبي.
• ولد ميندونا في نونكا بكولومبيا عام
١٩٣٢.

• درس الحقوق وهو ينتمي إلى أسرة
شهيرة تعمل في حقل الصحافة.
• عمل ابتداءً من عام ١٩٥٩، مديراً عاماً
لوكالة الأنباء الكوبية في كولومبيا، ثم
انتقل ليعيش في باريس عام ١٩٨٧.
وعندما عاد إلى وطنه أشرف على
العديد من البرامج التليفزيونية، وكان
يكتب مقالاً ثابتاً في صحيفة "الوقت"
El Tiempo، وشغل العديد من المناصب
الدبلوماسية من أهمها اختياره سفيراً
لكولومبيا في إيطاليا من عام ١٩٩٣ -
١٩٩٥، كما أنه كان رئيساً لتحرير مجلة
"الحر" Libre، التي ضمت أهم الكتاب
في أمريكا اللاتينية.

• من أهم أعماله.. مجموعات
القصة "الهارب من التجنيد" عام
١٩٧٤، "الذهب والجلد" عام ١٩٨٤، ومن
أهم كتبه "الكلمات الأولى" و"رسامو
أمريكا اللاتينية في باريس"، "تحديات
السلطة"، "ما زالت الشمس مشرقة"،
بالإضافة إلى كتابه الأشهر عن
"جابريل جارتيا ماركيز"، "رائحة
الجوافة"

• حاز العديد من الجوائز الأدبية من
أهمها، "جائزة سيمون بوليفار الوطنية
للصحافة" و"جائزة بلازا إي خانيس" عن
روايته "سنوات الهروب" عام ١٩٧٩.

الجائزة:

جائزة بلازا إي خانيس.

تمنحها كبرى دور النشر في إسبانيا
"بلازا إي خانيس"، وقد تأسست عام
١٩٥٩، لتكرّم الكتاب الكبار وتشجيع
مبيعات كتبهم، وقيمتها المالية ٣٦
ألف يورو، أما قيمتها الحقيقية فهي
المكانة الأدبية التي يحققها الكاتب
فور الفوز بها.

سنوات الهروب

رئيس مجلس الإدارة	أ. د. محمد صابر عرب
رئيس التحرير	د. سهير المصايدة
مدير التحرير	المصباح عبد الله
سكرتير التحرير	وردة عبد الحليم
التصميم الجرافيكي	د. مدحت مستولي
الاخراج الفني	صبرى عبد الواحد
	عيسى أبو الخير

ميندوثا بلينو أبوليو.

سنوات الهروب/ تأليف: بلينو أبوليو ميندوثا؛
ترجمة: صبرى التهامى زيدان؛ مراجعة وتقديم:
حامد أبو أحمد. - القاهرة: الهيئة المصرية العامة
للكتاب، ٢٠١٠.

٦٠٨ ص ٢٢١ سم .

تدملك ٧ ٧٠٦ ٤٢١ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - القصص الإسبانية.

أ - زيدان، صبرى التهامى (مترجم).

ب - أبو أحمد، حامد (مراجع ومقدم).

ج - العنوان .

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٢٢٩٢ / ٢٠١٠

I. S. B. N 978 - 977 - 421 - 706 - 7

ديوى ٨٦٢

إهداء ٢٠١١

دار الكتب و الوثائق القومية
جمهورية مصر العربية

سَنَوَاتُ الْهَرُوبِ

رواية

بليڤيو أبوليو ميندوشا

ترجمة: صبرى التهامى زيدان
مراجعة وتقديم: د. حامد أبو أحمد



المكتبة الإسلامية
الطبعة الأولى: ٢٠١٠

٢٠١٠

• الكتاب: سنوات الهروب

Años de Fuga

• تأليف: بلينيو أبوليو ميندوتا

PLinio Apuleyo Mendoza

• ترجمة: د. صبرى التهامى زيدان

• مراجعة وتقديم: د. حامد أبو أحمد

• يصدر هذا الكتاب باللغة العربية بإذن خاص من المؤلف للهيئة المصرية العامة للكتاب.

• جميع حقوق الإصدار باللغة العربية محفوظة للهيئة المصرية العامة للكتاب فى مصر والخارج.

• جميع الحقوق الأخرى محفوظة للمؤلف:

Copyright © PLinio Apuleuo Mendoza

• الطبعة الأولى ٢٠١٠.

• طبع فى مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب.

مقدمة

بلينيو أبوليو ميندوثا والأدب الحديث في
كولومبيا.

«كثيرون يحملون الأسماء، ولكن قليلين جداً هم
الذين يبقون. فحول كل شاعر كبير توجد سحابة من
الشعراء الصغار مثل أسراب البعوض التي تطن حول
أحد الأسود». هذه الكلمة قالها أحد الشعراء وهو
خوسيه ماريا كويتشي ووضعها الشاعر الكولومبي
خوان جوستابو كويو بوردا مدخلاً لكتابه «تاريخ الشعر
الكولومبي في القرن العشرين» الذي صدر في بوجوتا
عام ٢٠٠٨ وتشرفت بإهدائه إليّ عندما التقينا في
إحدى الندوات. وقد سمعت مراراً المرحوم الشاعر
العراقي الكبير عبد الوهاب البياتي يقول كلاماً كهذا،
وقد سجلته في كتابنا المشترك «عبد الوهاب البياتي -
القيثارة والذاكرة». وهذه الكلمة تنطبق على الأفراد
في كل صنوف الأدب والثقافة كما تنطبق على الدول.

فدول أمريكا اللاتينية، ومن بينها دولة كولومبيا، ظلت
عالة على الثقافة الأوروبية حتى نهايات القرن التاسع
عشر تقريباً، ولا ينفي هذا بالطبع ظهور بعض الأدباء
الكبار هنا أو هناك خلال القرون، التي تلت اكتشاف
الأمريكتين عام ١٤٩٢، ولكن نهايات القرن التاسع
عشر كانت مؤشراً لحدوث تحولات كبرى في ثقافة
بلدان أمريكا اللاتينية. فبعد أن كانت هذه البلدان
مجرد مستوردة للثقافة الأوروبية أصبحت مصدرة لها،
وبعد أن كانت تتلقى التأثير صارت هي المؤثرة. وقد
تمثلت البداية في ظهور شاعر من نيكاراغوا هو روبن
داريو^(*) (١٨٦٧ - ١٩١٦م) هو الذي تزعم حركة تحديث
الشعر في اللغة الإسبانية «الموديرنزم». وكان لصدور
ديوانه «أزرق»^(*) عام ١٨٨٨ أصداً واسعة سواء في
أمريكا اللاتينية أو في إسبانيا لدرجة أن أحد الأدباء
الكبار في إسبانيا في ذلك الوقت وهو خوان باليرانو
بهذا الكتاب في إحدى الجرائد واعتبره بمثابة فتح
جديد في الشعر المكتوب باللغة الإسبانية. أما ديوانه
الثاني «نثرات دنيوية» الصادر عام ١٨٩٦ فقد قال
عنه الشاعر الناقد دامسو ألونسو: «إن ديوان نثرات
دنيوية» قد نقل إلى إسبانيا روح قرن كامل من الشعر
الفرنسي. واعتقد أنه منذ يوم غرناطة الشهير (يقصد
لقاء الشاعر خوان بوسكان بقنصل إيطاليا في
غرناطة في بداية القرن السادس عشر وتأثير ذلك
على شعر عصر النهضة الإسباني) لم توجد لحظة

(*) AZUL صدر عام ١٨٨٨م.

أكثر تفاؤلاً وأكثر امتلاءً بأنوار الفجر العذراء من هذه اللحظة» وهكذا أصبح الشاعر روبن داريو القادم من نيكاراغوا في أمريكا اللاتينية هو زعيم حركة التجديد في الشعر الإسباني في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

وخلال القرن العشرين أخذت بلدان أمريكا اللاتينية تسنهم بقوة في الثقافة المكتوبة باللغة الإسبانية، ثم تجاوزت الحدود لتصبح من أهم الثقافات المؤثرة في العالم. ولهذا ظهر أدباء كبار في كل المجالات كان لهم حضور واضح في كل أنحاء العالم، نذكر من بينهم الشاعر الشيلي بابلو نيرودا أحد رواد أدباء الالتزام في العالم، وخوسيه مارتى الشاعر صاحب التأثير القوى في كوبا، وخورخي لويس بورخيس، وجابرييلا ميسترال، وأوكتابيو باث وغيرهم.

وفي الرواية نجد أسماء ذات أصداء عالمية قوية مثل الكاتب الجواتيمالي ميغيل أنخل أستورياس، والكولومبي جابرييل جارثيا ماركيز، والبيرواني ماريو بارجس يوسا وسواهم. ولانريد أن نتوقف كثيراً عند هذه الأسماء أو أسماء أخرى، فجميع المشتغلين بالثقافة ولاسيما الأدب يعرفون الآن أهمية الأدب اللاتيني الأمريكي، وأهمية هؤلاء الكتاب البارزين، ويكفى أن أعمالهم قد ترجم معظمها إلى اللغة العربية في مصر وسوريا والعراق ولبنان والمغرب ودول الخليج.

بلينيو ميندوثا

عرفت هذا الكاتب منذ فترة مبكرة من حياتي عندما كنت أدرس في إسبانيا في أواخر السبعينيات من القرن الماضي. وكان جابرييل جارتيا ماركيز في ذلك الوقت ملء السمع والبصر سواء في إسبانيا أو في العالم العربي، وقد توج كل هذا بحصوله على جائزة نوبل في الأدب وعمره أربعة وخمسون عاماً فقط. ولا شك أنه من الكتاب القليلين الذين حصلوا على هذه الجائزة الرفيعة في سن أقرب إلى الشباب. ومعروف أننا في العالم العربي نظل نطلق على الأديب صفة الأديب الشاب حتى وإن بلغ الستين من عمره. ولكن ما صلة هذا الكلام بالأديب بلينيو ميندوثا؟ والواقع أن معرفتي به جاءت عبر بوابة جارتيا ماركيز؛ فقد أخبرني صديقي الكولومبي داسو سالديفار، وكان يقيم في مدريد (ترجم له الدكتور صبرى محمد التهامي كتاب «رحلة إلى الجذور» عن حياة وأعمال جارتيا ماركيز، وقد راجعت الكتاب ونشر ضمن المشروع القومي لترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة) أن من أهم الكتب التي صدرت عن ماركيز كتاب تحت عنوان «رائحة الجواقة» وهو عبارة عن حوارات أجراها معه صديقه بلينيو ميندوثا. قرأت الكتاب واقتطعت منه فقرات كثيرة في كل ما كتبت عن جارتيا ماركيز، ومازلت أعود إليه لأرى كيف يأتي الإبداع الحقيقي من واقع الحياة وواقع الناس، وفي ذلك قال جارتيا ماركيز: «إن أفضل صيغة أدبية هي الحقيقة

دائماً وأبدأ». وقد أوضح ماركيز ذلك فى كلام آخر رداً على سؤال ميندوثا فقال: «نعم أنا أعتقد أن القصة ماهى إلا تمثيل محسوب للواقع، إنه نوع من اللغز أو الأحجية المتصلة بالعالم. فالواقع الذى يتم تناوله فى قصة مختلفة عن واقع الحياة، وإن كان يقوم عليه، مثلما يحدث فى الأحلام» وهكذا استطاع بلينيو ميندوثا فى هذه الحوارات أن يجعل جارثيا ماركيز ينطق بإبداعات لا تقل بأسية حال عن إبداعاته القصصية والروائية.

فمن هو بلينيو ميندوثا؟ ولد هذا الكاتب عام ١٩٢٢ فى مدينة تونخا بكولومبيا، أى أنه أصغر من جارثيا بأربعة أعوام فقط. كان والده محامياً. وقد درس بلينيو العلوم السياسية فى جامعة السوربون بباريس، ولهذا عمل بعد تخرجه سكرتيراً أول للسفارة الكولومبية فى فرنسا. وقد ترقى فى السلك الدبلوماسى حتى عُين سفيراً لكولومبيا فى إيطاليا وفى البرتغال. عاش ميندوثا فى أوروبا ثلاثين عاماً، من بينها بعض الفترات فى إسبانيا، وقد أقام فى جزيرة مايوركا التابعة لإسبانيا لمدة ثلاث سنوات. وعلى الرغم من هذه الإقامة الطويلة خارج وطنه إلا أن نظره ظل دائماً متوجهاً إليه، وهذا حدث لكثير من كتاب أمريكا اللاتينية إما بسبب العمل فى السلك الدبلوماسى كما نجد عند ميغيل أنخل أستورياس وبلينيو ميندوثا وسواهما، وإما بسبب النفى الإجبارى أو الاختيارى، أو بسبب البحث عن حياة أفضل لاسيما

وأن بلدان أمريكا اللاتينية كانت تعاني من الفقر الشديد فكان كثير من الكتاب والأدباء يتوجهون للعمل في أوروبا إما مراسلين للصحف والمجلات كما حدث مع ماركيز أو غير ذلك من مهن وأعمال، بعضهم كان يأتي للدراسة في أوروبا كما حدث مع ماريو بارجس يوسا الذي حصل على الدكتوراه في الأدب من جامعة مدريد عام ١٩٥٧، واستطاع أن يمد جسور التواصل مع الثقافة الأوروبية ومن بينها بالطبع ثقافة إسبانيا، وهذا ما ذكره لي في حوار مطول أجرите معه.

بلينيو ميندوثا - إذا - لا يختلف عن كتاب وأدباء أمريكا اللاتينية؛ فهو يعيش لفترة طويلة في القارة الأوروبية ويتأثر بما يحدث في أوروبا وفي العالم، ويصاحب الكتاب والفنانين، ويتعامل مع الناس في الشوارع. ولا شك أن رواية «سنوات الهروب» التي نقدمها إلى القارئ تعكس كل هذه الأوضاع التي أشرنا إليها؛ فالمؤلف أو بطل القصة شديد الالتصاق بوطنه، وهو واحد من مجموعة من الشباب همها الأول هو مستقبل الوطن، وقد حدث هذا في فترة كان فيها المد اليساري في الخصمينيات والستينيات من القرن الماضي يغزو العالم كله بما في ذلك بلدان أمريكا اللاتينية، وكان الشباب دائماً يجتمعون حول هدف واحد ومبادئ واحدة يمكن أن يختلفوا حول تطبيقها لكنهم لا يختلفون أبداً حول أهميتها ودورها في النهوض ببلدهم ومجتمعاتهم. وفي الجانب المقابل نجد بطل الرواية يعيش حياته الخاصة في باريس

والقرى المجاورة وبالمادى مايوركا، يرصد الشوارع والأماكن والناس والأحداث، ويقيم علاقات مع عديد من الأشخاص رجالاً ونساءً يختلفون فى أمزجتهم وأفكارهم وعقائدهم، ويتصرفون من واقع اقتناعهم بهذه الفكرة أو تلك، ولذلك سوف نعثر فى هذه الرواية على نماذج وأنماط لاحتصر لها من البشر، كما سوف نضع أيدينا على رؤية نافذة لأحد أبناء أمريكا اللاتينية تجاه ما يحدث فى فرنسا خاصة وفى أوروبا عامة. إنها رؤية دبلوماسى، أديب مثقف يعيش فى عالم مختلف عن العالم، الذى جاء منه، ومن ثم يمكن أن نقول عن رواية «سنوات الهروب» إنها رؤية إنسانية تثبت عيون الكاميرا على مجتمع مغاير فى وقت كان العالم يشهد فيه تحولات خطيرة على الصعيدين السياسى والاجتماعى. ولا شك أن ترجمة هذه الرواية سوف تتيح لنا الفرصة لكى نقرأ لنيدوثا إبداعاً آخر يختلف عن إبداعه فى الحوارات المذكورة مع جارتيا ماركيز «رائحة الجواقة».

ولكن كتابات بلينيو ميندوثا كثيرة ومتنوعة، وتدور بين الحوار والرواية، كما رأينا والمقال الصحفى، لاسيما وأنه كان مسئولاً فى فنزويلا عن إدارة مجلتى «النخبة» و«الزمن»، وفى كولومبيا أدار مجلتى «الفعل الليبرالى» و«اللقاء»، وفى فرنسا تحمل مسئولية مجلة «حر» Libre التى كان يكتب فيها كتاب أمريكا اللاتينية الذين تكون منهم ما سمي بحركة «الانفجار» Boom وهى الحركة الأهم فى تاريخ الرواية فى هذه

القارة، وقد انطلقت عام ١٩٦٢ والتف حولها كل الكتاب الشباب الذين أصبحوا فيما بعد من كبار كتاب العالم، ومن أبرزهم ماريو بارجس يوسا. وقدم بلينيو ميندوثا أيضا إبداعات في القصة القصيرة مثل مجموعة «الهارب من التجنيد» (١٩٧٤)، وله أيضا «الذهب والجليد» (١٩٨٤). كما كتب ميندوثا عن «رسمي أمريكا اللاتينية في باريس» عام ١٩٩٠، وجمع مقالاته الصحفية في كتاب عنوانه «الكلمات الأولى» ومثما يحدث عادة للكتاب المتميزين في أوروبا وأمريكا اللاتينية نجد أن بلينيو ميندوثا قد حصل على عدد من الجوائز مثل جائزة سيمون بوليفار الوطنية للصحافة، التي فاز بها بالاشتراك مع شقيقاته، وحصل عام ١٩٧٩ على جائزة القصة من دار نشر «بلازا إي خانيس» Plaza y janes عن روايته «سنوات الهروب» ومعروف أن دور النشر في الغرب تسهم بصورة فعالة في تقديم الجوائز للأدباء والمفكرين، والدار المذكورة من أهم دور النشر الخاصة في البلاد المتحدثة باللغة الإسبانية.

ويبقى أن نتوقف عند فكرة وردت في حوار مع بلينيو ميندوثا. فقد سئل عن رأيه في تعدد اللغات حالياً في إسبانيا. ومعروف أن إسبانيا الآن فيها أكثر من لغة وفقاً لمناطق الحكم الذاتي Autonomia وهي اللغة القشتالية وهي الإسبانية التي لا يوجد غيرها في دول أمريكا اللاتينية، واللغة الباسكية في منطقة الباسك، واللغة القطلونية في منطقة قطلونيا حيث

مدن برشلونة وترجونة وليردة وغيرها، واللغة الجليقية فى منطقة جاليستا أو كما كان يسميها العرب جليقية، بل إن منطقة بلنسية هى الأخرى تحاول جاهدة أن تكون لها لغتها الخاصة وقد بدأت تفرضها حالياً فى شئون التعليم والشئون الأخرى كما يحدث فى مناطق الحكم الذاتى، وتبقى اللغة القشتالية هى اللغة الأم، ولكنها معرضة لأخطار كثيرة فى مناطق الحكم الذاتى، ومن بينها أن أهل هذه المناطق يحاولون أن يستغنوا بلغتهم عن اللغة الأم. وقد أعجبني رأى ميندوثا فى هذا الشأن، ولعل هذه هى أول مرة أقتنع فيها بأن هذه اللغات المحلية تهدد وحدة الثقافة الإسبانية. وقد بنى ميندوثا رأيه الذى ينطوى على إحساس شديد بالخطورة على ما يلى: أولاً إن هذه اللغات الإقليمية لغات محلية، أما اللغة القشتالية أو الإسبانية فهى لغة عالمية تؤثر بأدابها وثقافتها على كل أنحاء العالم. ثانياً: إن أمريكا اللاتينية بدولها التى تزيد على العشرين لا يمكن أن تكون فيها لغة أخرى غير اللغة القشتالية. ثالثاً: إنه من العبث أن يضطر القادم من أمريكا اللاتينية للتعليم أو العمل فى إحدى مناطق الحكم الذاتى إلى دراسة لغة أخرى محلية لاتتعدى أبعادها أسوار المحليات وليس لها أى أثر ثقافى أو علمى فى الخارج.

ولاشك أن قارئ رواية «سنوات الهروب» التى نقدمها الآن سوف يطلع من خلالها على كثير من أفكار الشباب فى أمريكا اللاتينية وطرقهم فى

الاحتشاد والتجميع وتنظيم الجهود، وهو أمر يتميز به الشباب في هذه البلاد. وقد حكى لنا الرئيس الأمريكى باراك أوباما في سيرته الذاتية، التى نشرت تحت عنوان «أحلام من أبى» كيف استطاع فى شبابه الغض أن ينشئ جمعية لتنمية المجتمع، وأن يقيم تنظيمًا لتشغيل الشباب العاطل عن العمل، وكل هذا قبل أن يلتحق للدراسة بكلية الحقوق / جامعة هارفارد.

وقد كان شباب أمريكا اللاتينية - كما قلنا - مضطراً للهرب خارج بلاده وبالأخص خلال فترة الاضطرابات الكبرى فى الخمسينيات، لكن عيونه كانت متوجهة دائماً إلى بلاده للبحث عن الحرية السياسية، ومن خلال ذلك الوصول إلى حياة أفضل، وقد تحقق لهم ذلك على الأقل أثناء العقود الثلاثة الأخيرة، التى شهدت انعتاق معظم هذه البلدان من أسر الدكتاتورية التى تمثل العقبة الأولى أمام نمو الشعوب وتطورها ووصولها إلى الأفضل والأنفع.

د. حامد أبوالحمد

بيدي المحترقة لدى الحق في أن أكتب كلمات
حول طبيعة النار.

جوستاف فلوبر

الفصل الأول

- ١ -

فى جوٍ شبيهٍ بالظِّل ملىءٍ بالدُّخانِ تردَّدَ صوتُ
الإسطوانةِ مرَّاتٍ كثيرةٍ فى ذلك السَّمامِ. أغانٍ
وموسيقى من كلِّ الأنواعِ تنطلقُ بقوةٍ صاخبةٍ ومدوِّيةٍ
بنغمٍ مضطربٍ وطربٍ خالصٍ يعلنُ "إنَّى قادمٌ الآنَ"
وهاهو فرناندو وقد انعكسَ عليه البريقُ الأحمرُ
للشَّاشةِ الوحيدةِ المتدلِّيةِ من السَّقْفِ حيثُ جعلت
لحيتهِ ذهبيةَ اللونِ ، كان يرتدى قميصاً أصفرَ وقد
التصقَ بعظامِ كتفيه من جرَّاءِ العرقِ ، كان حافياً ،
سريعَ السَّاقينِ ، يرقصُ فى وسطِ القاعةِ بين الشُّبانِ
الجالسين على الأرضِ ، يقرنون الموسيقى بأصواتِ
الأكوابِ والملاعقِ وكانت هناكُ فتاةٌ ترتدى زىَّ رعاةِ
البقرِ الأزرقِ ، ذاتِ أردافٍ نحيفةٍ نحيلةٍ لكنها صلبةٌ
ثابتةٌ غيرَ مترهلةٍ ، نهضت لترقصَ ، وكانت ترقصُ
بإيقاعِ بريرى .

- من أين هى ؟ سألت مينيئا .

إنها من بارأنكيا، ألا ترين كيف ترقص ؟ - رد
إيرنستو وهو ما يزال ينظر إلى الفتاة مفتوناً بها .

بحث الجميع عن برودة الليل، وجلسوا إلى جوار
النافذة بكأس في أيديهم به مشروب كحولي. وكانت
تأتي من الخارج من بين سياجات النافذة نسمة
هادئة، نسمة صيف، وصوب المكان الذي كان يظهر
من خلاله نهر السين كانت السماء تصطبغ بومضات
مبهمة وكأنها هالة مضيئة تغمر الأسطح بالضوء.
تبدو مثل صفحات المصلّى المقدس أو أبراج نوتردام
المضيئة .

- التفت إلى مينينا قائلاً :

- مع من تعيشين الآن ، يا امرأة ؟

مع الشخص الذي أعيش معه دائماً .

- هل هو ذلك النباتي الذي يلون علب الكبريت
ويشكّل قطع السجق ؟

- ويحك أيها الشاب لا تسخر - انتهرت الفتاة .

كان بيتسم وهو ينظر إلى بريق أسنانها الناصعة
البياض والأهداب المتأنية والعينين الداكنتين الموحيتين
اللتين كانت تعرفان الإمعان في النظرة. كان يفكر في
أن مينينا مازالت جميلة. فالآن كان يقابلها من حين
لآخر بصورة خاطفة وقد تأكّد له وهو جالس إلى
جوارها وجود نوع من العاطفة الصامتة ، كما لو كانت
ابنة الابنة التي يراها بالكاد وبسرعة وليست الفتاة
التي كان يعيش معها .

- ياله من أمرٍ غريبٍ ! تنهد - فأى سببٍ يجعل
المرء يرتبط بزوجةٍ واحدةٍ مهيبةٍ جداً ؟

- لا أدري - أجابت وهي تهزُّ في يدها كوباً به
مشروبٌ كحوليٌّ - ربّما لأنّني أصبت بإرهاقٍ ، وبعد
ذلك يافتي ، فإنّ الآن ليس محبباً للتّملك - ثمّ أردفت
وهو ينظر إليها بسخريةٍ - إنّه ليس مثلك

ظلّ صامتاً وفكّر ملياً ثمّ قال :

- ياله من شابٍ مسكينٍ ! لقد هاز بجائزة
اليانصيب الكبرى .

ضحكت هي .

- وأنت ؟ من ترافق الآن ؟

قال : مع أنثى الفهد .

كان فرناندو قد خطأ نحوهما دون أن يتوقّف عن
الرقص . ثمّ طوى ركبتيه بوثةٍ بهلوانيةٍ هزليةٍ وكأنّهما
من نسيجٍ وسقط على وسادةٍ كانت بجواره وهو يلهث
وقميصه مبللٌ بالعرق . ثمّ أعطى لإيرنستو كوباً كان
ممسكاً به طوال الوقت وهو يرقص .

- صبّ لي جرعةً يا عزيزي - وفوق لحيته
السّوداء الكثيفة ، كانت عيناه تتحركان مضطربتين
حادثتي النّظر وقد احمرّتا قليلاً من تأثير الماريجوانا ،
لم أقطع حديثكما ؟

- كلا ، يارجل .

كان ظمآنًا، شرب جرعة كبيرة. نظَّف فاه بظهر
يده ، واستراح إلى جواره وقد استند على الحائط
وبسط ساقيه . كان العرق يتلألأ على جبينه وعلى
شعر لحيته . ظلَّ ينظر بوقاحة إلى مينينا التي كان
نصف جسدها العلوي واضح المعالم تحت القميص .

- يا لها من فاتنة يا شقيقى - قال لإيرنستو
مبتسمًا - هل تعرف ما حدث لى معها فى المرة
الوحيدة التى ... ؟

- نعم ، نعم ، كنت عاجزًا .

اهتز فرناندو من الضحك :

- لم تعد هناك أسرار لغرفة النوم فى هذا
العالم .

- وأسوأ ما فى الأمر أننى كانت لدى الرغبة -
تذكرت مينينا وهى مضطربة - لقد تحدثنا طوال تلك
الليلة عن التَّجيم .

- ظل فرناندو يضحك . عجزت عن فعل أى
شئ فى تلك الليلة وكنت مغتاظًا ساخطًا .

- إنها غريزة الحفاظ على النفس - قال إيرنستو
- تبوّل إرادى .

- بالتأكيد يا شقيقى .

أخرج فرناندو من جيبه كيسًا من الجلد .

- هل تدخن قليلاً من الماريجوانا ؟

رفض إيرنستو برأسه .

- إنَّ الماريجوانا تجعلنى أنام . فأنا من جيل
رقصة البوليرو (١) .

- مثل والدى - قالت مينينا .

- نعم - تنهَّد هو - إنَّها بعيدة عن البوب ديالان.
انظرى، اعطنى زجاجة الروم (٢) والثلج، إنَّه موجودٌ
فى هذا الوعاء الصناعى المخيف على شكل ثمرة
أناناس .

ساعده مينينا على وضع الثلج فى الكوب .

- إيرنستو ! *

اقتربت فتاةً بارأنكيا ومدت له يدها ودعته إلى
الرقص .

- إنَّها موسيقى شيو فيليثيانو - قال مشيراً إلى
الاسطوانة التى كانت فى جهاز الاستريو - هيَّا بنا
للرقص .

- لا يافتاة اليوم لن أرقص ، بل أتكلَّم .

- أنت لا تفعل شيئاً سوى الكلام

- وأنت ترقصين .

- قالت الفتاة ضاحكةً دون أن تتوقَّف عن الحركة

وابتعدت وهى ترقص .

تابعها إيرنستو بنظراته .

(١) رقصة البوليرو El Bolero هى رقصة إسبانية وتُطلق أيضاً على
موسيقاها .

(٢) الروم: مشروب كحولى .

- سألت مينينا هل جئت بها لنفسك ؟
- فأجاب تقصدين ؟ لا ، إنها نجلة صديقي . وأنا
بمثابة وصي عليها في باريس .
- وماذا ؟ ألسنت أعرفك .
- ليس الأمر هكذا يا امرأة ، ليس هكذا .
- ماعمر الفتاة التي تخرج معها الآن ؟
- إنها في مثل عمرك تقريباً ، ثلاثة وعشرون أو
أربعة وعشرون عاماً . إنها فتاة أخرى تعاني من عقدة
أوديب .
- من أي مكان هي ؟
- إنها من تشاينا بايتا .
- من أين .
- إنها من تشاينا بايتا ، أو إن أردت من تشينبيتا .
- من الولايات المتحدة الأمريكية ؟
- لا ، من بويাকা ، كولومبيا .
- كان قد عاد . لم يكن عمره عشرين عاماً مثلما
كان في ذلك الوقت بل سبعة وثلاثين عاماً ، كان كلُّ
شئ مختلفاً ولكنه كان سعيداً لوجوده في باريس ،
سعيداً لأن باريس التي كان يتذكرها على مدى سنوات
طويلة كحلم معتم مطموس في شبابه ، سعيداً لأنه الآن
موجودٌ هناك حقيقةً واللونان البنفسجي والأزرق
يطلان على الغسق .

كانت الفتيات بملابسهن الخفيفة تسرن في اتجاه معاكس للنسيم، والأنوار مضاءة، كنا في نهاية الصيف، وهناك شيء في الجو العام يبعث على الإثارة، إنها سعادة الأجازات، ليلة القديس تروبيث. لقد تغير الحي. كان برج الأبرشية مازال موجوداً وبعض الآثار مثل دوماجو^(١)، وإل فسفور^(٢)، ولابراسيرى^(٣) ليب ولكن جو القديس جيرمان دي برس كان مختلفاً. فالآن يعمه الرخاء واللامبالاة. لقد ظهر جيل آخر في تلك الأثناء، جيل آخر كان يسير تحت الأشجار الكثيفة أو يملأ شرفات المقاهي يضحك ويرقص ولا يتذكر الحرب، بعيد كل البعد عن بوق سيدنى بيثيت أو لقصائد جاك بريفير. وكانت الجريكو الآن في قمة نضوجها وعلى غلاف الاسطوانات وتتصدر أفيشات الأولب^(٤) ولم تكن كما في الأوقات السابقة تتضور من الجوع أمام فنجان قهوة ويصوت أجش ومرير تقول: أنا مثلما جئت، قد صنعت على هذا النحو، اختفت المطوف، تلك الكهوف الحجرية المظلمة التي كان يمتزج فيها الجنس بالموسيقى والدخان والعرق في غثيان واحد كما اختفى أيضاً الزنوج والفتيات الشعثات الشاحبات اللاتي كن ينتعلن الصنادل ويرقصن في تلك الفترة طوال الصيف حتى الصباح. وأخذنا ننزل أو نصعد

(١) Deux magots، بالفرنسية في الأصل.

(٢) El Flore، بالفرنسية في الأصل.

(٣) La Brasserie lipp، بالفرنسية في الأصل.

(٤) Olimpia، بالفرنسية في الأصل.

شارع القديس بينويت ، فى وقت متأخر جداً لم يعد
تسمع الآن، قادمة من أى جانب أصوات متموجة
ضعيفة لأنين آلة الساكسوفون أو لقطعة موسيقية
ساكسفونية ملهمة ووحيدة فى دفة الليل. لقد انتهى
كلُّ شيء، فيباريس التى كان يعيش فيها وهو فى
العشرين من عمره يمكن أن يقدم لها وردة وتنهيدة
الآن بعد أن عاد إليها.

إذن لقد عاد والآن يذكره خابيير الذى كان يجلس
إلى جواره تلك الليلة فى شرفة مقهى دوماجو ينتابه
الجنين ولعله كان أيضاً فى حالة إثارة وهو ينظر فى
الضوء البنفسجى والأزرق للغسق من فوق كوب الجعة
إلى الفتيات الخالدات فى شارع القديس جيرمان دى
برى اللاتى لم يعدن الآن شعطات يتضورن جوعاً مثل
أمهاتهن بل أصبحن نضرات متألقات وقد كستهن
شمس الأجازات باللون البرونزى. وكان يمر بين
الطاولات المالك الحتمى الذى يضع ريشة فى
القبعة^(١) قبل أن يطرد بشكل مهين "هيا هيا، إلى
المسكر"^(٢) كان هناك شخص يعزف على القيثارة.
لكن خابيير كان يرى الفتيات فقط وبإيماءته تلك التى
كانت تخفى الغضب أو الدهشة التى تثير أى استفزاز
غير مفهوم كان يلتفت إليه من حين لآخر قائلاً: هل
رأيت تلك ؟ إنها اسكندنافية شبه عارية لفحتها
الشمس ببطء فى جزيرة بالبحر المتوسط، إنها سمراء

(١) France patron، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Allez, Allez, Foutez-Mo, Le Camp، بالفرنسية فى الأصل.

ذات عيون خضراء وشعر أسود، إنَّها تشبه أنثى الفهد،
إنَّها ذات مؤخرة فاضحة، إنَّ نصفها العلوي رائع ولها
فخذان هائلان يغطِّيهاما فستانها. هل رأيتها ؟ كان
يهزُّ رأسه حزينا مكفهرًا، فبالنسبة لإيرنستو كان
مستغربًا لجلوسه مع خابيير - كما في الأزمنة
القديمة - في شرفة مقهى ديوماجو، فهناك في المكان
نفسه، في ذلك المقهى كانا يلتقيان منذ عشرين سنة
مضت عندما كان إيرنستو يدرس في معهد العلوم
السياسية وخابيير يتابع الدورات الدراسية في
أكاديمية جولين . كان خابيير يأتي برفقة جميع
أصدقائه، عاد ليراه كما في ذلك الوقت؛ مراهقًا ذا
ثمانية عشر عامًا وربما يكونان من نفس السن، كان
يرتدي معطفًا فاتحًا وحافظة للرسم تحت ساعده
وتلفيحة لتدلى من العنق، حضر في جو الربيع المتألق
بين مجموعة من الفتيان والفتيات الذين كانوا
يتحدثون ويضحكون في آن. كان خابيير دائمًا محط
الاهتمام، كان دائمًا قطب الجاذبية لتلك المجموعة من
طلاب الفنون الجميلة ليس لكونه ينعم بالنشاط
والقوة بل على العكس من ذلك؛ لأنَّ جاذبيته ومرحه
الرزين المتحفّظ وكونه داهية، وكونه لا يقاوم كان
يضاف إلى ذلك مسحة من الحرمان والخذلان، الأمر
الذي حدا بالتفكير في كونه يتيمًا، في كونه الأخ المعوز
الذي يحبه الجميع ويحمونه. فالفتيات اللاتي كن
يرافقنه كنَّ شابات جدًّا، كنَّ أمهات له، كنَّ يدللنه

(*) Deux Magots، بالفرنسية في الأصل.

ويغطينه ويجهز له أقلام الفحم. كنَّ معجبات به
أيضاً. لأنَّ خابيير كان يتمتّع بالذكاء . فما كان يرسمه
آنذاك (ماكان يرسمه ولم يكن مطمئناً له كان يمزقه)
كانت صوراً طويلة على نهج الرسّام موديجلياني^(١)
فقد كان يشبهه في الرقّة والحرمان ولكنه كان يظهر
مهارة منقطعة النظير. سيكون رسّاماً عظيماً بمرور
الوقت ، كان الجميع يقولون إن لديه مهارة وهو كفاء
لذلك . لكنّه لم يفعل شيئاً. ترك السّنوات تمر وهو
يؤجل مرّة تلو الأخرى لحظة الإقدام على الرّسم
بجدية عندما عاد إلى كولومبيا. كان قد تزوّج من
امراة طويلة القامة، مقدّامة وثّابة تتسم بروح الأمومة
ومع الوقت بالقرب من صحراء في بويাকা كان لديه بها
مزارع للبطاطس وبساتين أشجار الفاكهة ومنزل مريح
ملئ بالكتب والاسطوانات الفرنسية من تلك الفترة
شارل مولودجي وبراسان وترنييه^(٢) منزل كان يطلُّ
على التلال التي يغطيها الضباب. لكنّه لم يرسم أبداً،
ولا حتى يكون رسّاماً في باريس. لم يكن يطلع أحداً
على لوحاته، التي لم تكن لديه، بل يطلع الناس على
أشجار الأجاص التي كان يزرعها في بستانه . خلاصة
الأمر أنّه لم يقدم شيئاً عن حياته. ولا لإيرنستو ولكن
هذا لأسباب مختلفة .

(١) موديليانى Modigliani (بالفرنسية في الأصل؛ فنان تشكيلي
إيطالي شهير (١٨٨٤ - ١٩٢٠) احتل مكانة بارزة في القرن
العشرين، له أسلوب متفرد وخاص لا ينتمى إلى مدرسة فنية
بمعناها، وإنما ارتبط هذا الأسلوب بأسمه فقط، توفي في
السادسة والثلاثين تاركاً وراءه تراثاً فنياً ضخماً من الإبداع.
(٢) Charles Mouloudji , Brassens , Trenet بالفرنسية في الأصل.

وهاهما هناك، مثل ذلك النوع من الأشخاص
 الناضجين في فترة وجودهما طالبين، وقد عادا
 يتمتّعان بقدر كبير من الاهتمام المهني وقد علا
 الشئب صدغيهما ، عادا إلى مكان أفعالهما الجنونية
 القديمة في مونتبارباس^(١) ذلك أن أشباح هؤلاء
 الأشخاص كانت في مونتبارباس وكان عالمهم يدور
 حول كتاب من نوعية هيمنجواي^(٢) وسكوت
 فيتزجيرالد^(٣) وأشياء أخرى مثل شبيحيهما أي شبح
 خابيير وإيرنستو في سان جيرمان دي برس . فالتاريخ
 يعيد نفسه وسيظل يعيد نفسه باستمرار طالما أن
 باريس ستظل باريس لم يكن ذلك مهما . وبالنسبة
 لإيرنستو كان يكفيه أن يظل هناك من جديد وليرعى
 الليل سدوله ببطء طالما أنه كان يشرب الجعة في
 شرفة مقهى دوماجو والفتيات يمررن سائرات في
 اتجاه معاكس للنسيم العليل . كان قد اتخذ قراراً
 وينتظر إبلاغه إلى خابيير بعد تناوله لكوب آخر من
 الجعة المثجعة، ينبغي أن يكون سكراناً إلى حد ما حتى
 يتحدث بطريقة ملهمة كي يقنعه . ربما لم يكن ذلك

(١) Montparnasse، بالفرنسية في الأصل.

(٢) هيمنجواي Hemingway أرنست همنجواي (١٨٩٩ - ١٩٦١)
 كاتب أمريكي يعد من أهم الروائيين وكتاب القصة القصيرة في
 العامل، من أشهر أعماله ثم تشرق الشمس، وداعاً للملاح،
 المعجوز والبحر التي تمت الإشارة إليها في تقويم جائزة نوبل
 التي حازها عام ١٩٥٤.

(٣) سكوت فيتزجيرالد Scot Fitzgerald (١٨٩٦ - ١٩٤٠)، كاتب
 أمريكي شهير من أشهر أعماله، هذا الجانب من الفردوس،
 عشق آخر أباطرة المال.

سهلاً. والدليل أنهما كانا موجودين هناك وقد استطاع أن ينتزعه من مزارع البطاطس وأشجار الفاكهة المثمرة لكي يأخذه إلى باريس؛ لمدة شهرٍ واحد، بالتأكيد، حيث انتهز فرصة رحلة طيران عارضة لشركة (١) الفرنسية فتلك الفكرة للمجئء إلى باريس، بعد سنوات طويلة، طرأت على ذهنه هكذا بصورة تلقائية وهو في ضيعة خابيير منذ شهرين. كانا يستمعان إلى موسيقى مولود (٢) ويتذكر (أنها تُسمع في هذا المكان البعيد في بويكا في كولومبيا وفي الخارج، في اسطبلات الخيول السوداء كان يهيمن نقيق الضفادع والبرد القارس والحزن المهيمن على سلسلة الجبال، كل هذا كان يحدث بينما يطلان من النوافذ ويتحدثان، كما كان يحدث لهما دائماً عندما يلتقيان بين الحين والآخر يتحدثان عن باريس، التي بها أصدقائهم، عن مرحلتها في باريس عندما كانا في العشرين من العمر في سان جيرمان دي بريس، عن جان ودومنيك عن فيناس (٣) عن كل هذه الأمور القديمة جداً، عندما عنت لذهنه هذه الفكرة الفظة؛ لماذا لا يعود منتهزاً فرصة الرحلة العارضة لشركة طيران الفرنسية؟ لم لا؟ كان خابيير يضع يده على رأسه غارقاً في التفكير؛ كان متردداً، وخائفاً، كانت باريس هي شبابه، كانت مواجهة، كانت تجربة،

(١) Alianza، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Mouloudiz، بالفرنسية في الأصل.

(٣) Vinas، بالفرنسية في الأصل.

وايقاظ ذلك كله من حيث كان يريد الإجهاز عليه
وسط ضباب الصحارى ووحدها ومزارع البطاطس
وأشجار الفاكهة المثمرة. لكن الإمكانية والإغراء كانا
هناك فى متناول يده فى تلك الرحلة العارضة زهيدة
الثمن وفى صديقه ذلك (إيرنستو) الذى كان على
استعداد لمرافقته. لم يرد إيرنستو أن يقول له فى تلك
اللحظة كل ما لديه من أسباب شخصية لكى يذهب
إلى باريس ليس لشهر واحد فقط، بل للبقاء بصفة
دائمة هناك. بمعنى أنه كان فى حالة توهان، وأن
إستيلا الفتاة التى كان يعيش معها تركت باريس وأنه
لم يكن يريد الاستمرار نهاراً يعمل فى شركة دعاية
كمحرر للنصوص ويقضى الليل يسكر فى أى مكان،
وأن كاميلو، والثورة وكل هذه الأمور قد انتهت، وأن
العودة إلى باريس كانت كأية طريقة أخرى تعنى شطب
الماضى والبدء من جديد، وأنه يريد أن يمنح نفسه
فرصة أخرى قبل قوات الأوان. لم يقل له شيئاً من
ذلك لكى لا يخيفه فقط توجد رحلة طيران عارضة
شارتر وأنها زهيدة الثمن وأن باريس ياللعجب هى
باريس دائماً.

هكذا كانا قد وصلا إلى باريس وأصبحا اثنين
من السائحين المشتاقين الولهانيين وهما مصممان بعد
عشرين عاماً على العثور على أثر لأصدقائهما
القدامى. لم يجدا إلا اثنين فقط. جان كان فى تلك
الفترة شاباً فناناً للرسم المتحركة وقد أصبح رجل
دعاية مشهور جداً فى باريس. كانت لديه صليعة

خفيفة ومكتب رائع به سجاجيد بيضاء. لقد استقبلهما بحرارة وقبلهما في خديهما، ودعاهما لتناول الطعام في مطعم فاخر في شارع جورج الخامس، وفي يوم الأحد التالي دعاهما لتناول القهوة في منزله. لكنه الآن صار متزوجاً من امرأة شقراء متفطرسة نظرت إليهما بازدراء بعد أن عرفت أن ملامح وجهيهما تدل على أنهما من أمريكا الجنوبية، وبعد نصف ساعة من اللقاء في هذا المنزل المكسو بالبسط البيضاء، لم يعد لديهما موضوعات يواصلان الحديث فيها مع جان، فما بالك بزوجته. أما دومنيك وهي صديقة أخرى من ذلك الزمن القديم، فعلى العكس من ذلك لم تفاجئهما بما هي فيه من رخاء بل بفقرها. كانت ماتزال تعيش في غرفة متواضعة في الطابق السادس بشارع جرينيل، مملوكة لابنة عم لها تتقاضى معاش البطالة، وبعد بضع دقائق من الحديث معها أدركا أنها لم تفعل شيئاً باستثناء بعض الأعمال الصغيرة هنا وهناك. ففي مرحلة الدراسة كانت فتاة ذات عينين واسعتين جذابتين، وكانت ولهانة دائماً بخابيير. أما الآن فقد تقدم بها العمر وتحيط التجاعيد الحزينة بعينيها، كانت تضحك بصوت عالٍ ورائحة الخمر تفوح منها مثل سكير. انتاب خابيير الهلع منها وخاصة بعد ليلة وضعت ساعدها فوق كتفيه، وأخذته إلى غرفتها. أما عن الأصدقاء الآخرين فلم يجدوا عنهم سوى بعض الإشارات المبهمة. كانوا قد فقدوا وكأنهم قد تبخروا، وتحولوا إلى لباب

خبز في المدينة الكبيرة ولعله قد صار لديهم أبناء،
تحميهم مظلة الضمان الاجتماعي، يعيشون في
الضواحي في بانليو(*) الباريسي وذى المساكن متعددة
الأسر التى تمر به القطارات الحزينة.

وبما أنهما تخليا عن استدعاء الأشباح فقد
اقتصرا على الاستمتاع - بأفضل طريقة ممكنة -
بشهر سبتمبر المبهر فى باريس حيث الضوء الذهبى،
شبه الخريف، الذى لا مثيل له : ورائحة أشجار
القسطل (أبوفرو) والكتب والفواكه المعروضة فى
أجهات المحلات ببذخ صارخ والميادين والعصافير
والرنجة والجبن والأفلام والملاهى وذلك العرض المثير
والذى لا يتوقف للفتيات اللائى يرتدين تنورات
قصيرة جداً وهن يتنزهن فى سانت جيرمان دى برى.
وبما أنهما لم يكن بوسعهما اصطحاب أى منهن إلى
الفراش فيما عدا دومنيك التى لم تكن تغرى إلا
كلوشار حامل الريشة الزرقاء فى القُبعة لذلك
اصطحبا فتاتين من فتيات الهوى من شارع بيجال .
لقد ظلّا حزينين وكأنهما قد ضُربا علة (لأن الفتاتين
أجبرتهما على سداد الخدمة مقدماً وكانتا
مستعجلتين) وقد تساءلا عما إذا كانا قد بلغا السن
المشئوم حتى يدفعوا ثمن متعتهما . خلاصة الأمر أنهما
أمضيا شهراً فى عزلة بدون مغامرات تذكر ودون
اكتشاف شئ ذى بال ، والآن يُعد خابيير العدة

(*) Banlieue بالفرنسية فى الأصل.

للمودة، كان يشتري بعض الأشياء البسيطة لمنزله. وفي ذلك المساء نفسه كانت قد اندست في جيبه قائمة أطعمة "بيتى سانت بينوا" (١) قائمة مكتوبة بحبر باهت لونه بنفسجي، وبعد ذلك كان أصدقاؤه من بوجوتا - المتقيون أيضاً في باريس التي كانت بالنسبة لهم حلماً مبهماً وعابراً - كانوا يسكرون وقد أمسك بعضهم بأيدي البعض الآخر، يقودهم الحنين الذي تحول فيما بعد إلى تسلية كانوا يقارنون سعر طبق الهندباء (٢) الآن مع سعره في زمنهم السابق أو ثمن عجة لازالت تُسمى حتى الآن "جاتوه ستانيسلا" (٣).

ويذكر أنه بعد تناول بعض أكواب الجعة في شرفة مقهى دوماجو بينما كان الليل يرخى سدوله تحدث إلى خابيير. لم يقل له شيئاً، كيف يقول له ذلك؟ إن إيرنستو كان في لحظة يمكنه القيام بأي شيء في حياته بما ذلك انتهاءها بعيار ناري إذا لم يجد حلاً أفضل من ذلك فالعودة إلى بوجوتا، إلى لياليها الحزينة الموحشة خاصة وأن إستيلا ليست موجودة، العودة إلى المهن الغذائية، إلى البوهيمية بلا أمل لن يكون لها مغزى، وأنه لم يعد الوقت متأخراً أبداً لكي يصحح الإنسان الاتجاه بما في ذلك الاعلان عن مرحلة شباب ثانية وأن أفضل مكان لشخص يريد

(١) Petit Saint-Benoit بالفرنسية في الأصل.

(٢) الهندباء، نبات عشبي حولي وهو يعرف لدينا باسم السريس أو الشيكوريا وينتمي للفصيلة النجمية.

(٣) Gateau Stanislas، بالفرنسية في الأصل.

أن يرسم أو يكتب هو باريس . لم يقل له شيئاً من ذلك سوى أنه فكر ملياً وقرر التخلي عن تذكرة العودة على رحلة الطيران العارضة لشركة أليانثا الفرنسية . لماذا لا يفعل هو أيضاً الشيء نفسه؟ هرش خابيير في رأسه كمن يتأمل مشكلة صغيرة عارضة . قال إن المشكلة تكمن في أن لى زوجة عظيمة جداً وينبغي أن تكون الآن في انتظارى بالمطار ومعها عدد كبير من أطفال صغار؛ هم أولادى . أمعن النظر، ردّ عليه قائلاً: لو كنت ثرياً حقيقة لما اقترحت عليك اقتراحات غير مهذبة لكن تحت هذا المعطف الرقيق رسّام لا علاقة له على الإطلاق بزراعة البطاطس وأشجار الفاكهة المثمرة . أعطه فرصة في الوقت الذى سترعى فيه زوجتك البساتين . فإِنَّها أفضل منك بكثير في هذه المهنة . أظلم وجه خابيير فجأة ، في جفونه المتورمة ، وفى تلك الأجزاء السوداء المريرة تحت العينين اختفى العشرون عاماً التى كانت تفصل بين المراهق ذى التلويحة وحافظة الرسومات تحت ساعده وبين الرجل الناضج حالياً الذى كان يتأمل مندهشاً كوبه من الجعة . بدأ يتحدث بلا يقين . كان يقول ريمًا كنت على صواب ففى غضون عام أو عامين سيبيع الضيعة وسيعود إلى باريس أو إلى مايوركا لكى يتفرغ للرسم . لقد فكر فى ذلك دائماً . تحدثت معه بشكل مبهم عن مخزن للفنون اليدوية الكولومبية الأصلية بوسع زوجته الاشراف عليه فى بالما أو فى باريس . إنَّها تجارة عظيمة . كانت تُدرّ نقوداً وفى الوقت الذى يسوق فيه

المبررات كأنه لا يريد إقناع إيرنستو بقدر ما يريد إقناع نفسه بالتخلي عن الاقتراح الذي مالبث أن اقترحه عليه ، اقتراح طائش ربما لكنه قادر على إنقاذه. وأدرك إيرنستو أن خابيير لم يعد لديه خيار في الذهاب إلى الشاطئ الآخر، وأن السفينة سوف تبحر ودوى صوت سرينتها في الهواء وأن الصديق القديم سيكون حذراً عندما يزرع بستان أحلامه الفاشلة ويصعد الهضبة الجنائزية المغلفة بالضباب ويعود إلى زوجته وأبنائه وإلى اسطوانة البراسينس وهنا قال إيرنستو: حسناً، إنني سأبقى. أخرج من جيبه تذكرة الطائرة وقال لخابيير: ماذا تعتقد أنني فاعل بهذه التذكرة؟ نظر خابيير إلى التذكرة بمزاح حزين قائلاً له: احرقها.

كانت تلك فكرة جميلة: مثلما فعل إيرنان كورتيس^(١) بالسفن. لكنه في الواقع باعها بمائة دولار لقسيس كان موجوداً بالمُنصليّة الكولومبية .

وهكذا بدأ وحيداً مغامرته الثانية في باريس .

جذبت رائحة المطبخ مينيّا فذهبت إلى هناك وبعد ذلك بقليل خرجت بطبقين من أكلة البهية^(٢) - هل تريد نبيناً ؟

- اشربي أنت إذا أردت . إنني سأظل مع شراب الروم .

(١) هو الفاتح الإسباني الذي غزا المكسيك في القرن السادس عشر.

(٢) Paella أكلة إسبانية شهيرة قوامها السمك والأرز والجمبري وهي أكلة شهية جداً.

لم يلبث أن ظهر فرناندو ومعه أيضاً طبق بايللا
فى يده . كان يتصبَّب عرقاً .

... يالشدة الحر (- اشتكى فرناندو، وجلس إلى
جوارها مسنداً ظهره إلى الحائط - إن باريس تذكّرني
هذه الليلة بميناء بيريو(*) بدأ يأكل بشهية كبيرة ما
رأىك فى البايلا.

قالت مينينا : إنها رائعة

اكتشف إيرنستو لويسا زوجة فرناندو من بين
زحام الناس الذين تجمعوا أمام المطبخ.

- هل لديكم بايللا؟ صاحبت بصوت عالٍ لكى
يسمعوها من بين ضوضاء الموسيقى الصاخبة .

- شكراً

كانت إسبانية صغيرة نشيطة ، مازالت شابة ذات
شعر أسود قصير جداً . كانت تتحرك بين الطلاب،
وكانت مهتمة بأن يأكل الجميع، وكأنها دجاجة بين
كتاكيتها . وكان فرناندو بمثابة كتكوتها المفضل. أما
إيرنستو فقد أعجبه دائماً الطريقة التى بها كانت
لويسا تهتم بزوجها، وهى تلقى له المعجزة وترفع له
جواربه بينما كان هو يجلس دائماً فى ركن بشقته
يتجرع الخمر زجاجة تلو الأخرى فى أى ساعة من
اليوم ويدخن الماريجوانا حتى تحمر عيناه جداً ويبدأ
فى الهذيان. كان إيرنستو قد تعرف على كليهما منذ بضعة
شهور مضت بالصدفة فى محطة ملتقى خطوط المترو

(*) Berrio، بالفرنسية فى الأصل.

المسمّاة شاتيليه^(١) . كانا يبيعان قلادات من الخرز
الرّخيص وحبوب الفاصوليا وشنطاً كولومبية . كانا
يُفردان سلّعهما فوق ورق الصحف وبالنّسبة
لفرناندو وكولومبيا فهو نجل تاجرٍ أو رجل صناعة
متواضع من أرمينينا . أمّا لويسا فكانت من
أوبييندو^(٢) .

كان إيرنستو ينظر إلى فرناندو الذي كان ما يزال
يأكل .

- أين تعرّفت على لويسا ؟

في هامبورج . كانت تعمل نادلةً في مطعمٍ وكنت
أنا أعمل في تفريغ دقيق السمك - هزّ فرناندو رأسه
وهو يتذكّر، دقيق سمك ياشقيق . كان المرء لا تفارقه
الرّائحة النّتنة لمدة خمسة عشر يوماً . وكانت لويسا
المرأة الوحيدة التي تجاسرت على الاقتراب منّي على
مسافة مترٍ .

- هل كنت في هامبورج حينما أودعوك السّجن ؟

- سألت مينينا .

- في بريمن . بسبب سرقة برتقال . إنّه الجوع
يأخّتي، إنّه الجوع الصّارخ - تمتم فرناندو - يالها من
أوقات عصيبة ! كنّا نتجمّد من البرد في الطّرق
السّريعة نحاول إيقاف سيارة .

(١) Chatelet، بالفرنسية في الأصل .

(٢) OVIEDO، بالفرنسية في الأصل .

ظلَّ إيرنستو ينظر إليه . وفي الوجه الواضح
الملامح كانت عيناه تتلألآن دائماً وكأنَّه قد انتابته
الحمى .

- لماذا لم تعد إلى أرمينيا ؟

- إلى أرمينيا ؟ دُهِلَ فرناندو ، أنت لا تعرف كنه
ذلك . تجلس في محلٍ لبيع الجيلاتى يوم أحد وترى
الكلاب تمرُّ ، والكلاب كانت يائسةً مثلك .

كان قد أخرج كيسه من الجلد وكان يجهزُ
سيجارةً أخرى من الماريجوانا .

- اقنعنى بشيء يا أخى - قال بعد ذلك - باريس
من هنا بسرعةٍ جداً ، إنَّ هذه حفلة وداع بالفعل ولكننا
أنا والجليقية، يقصد زوجته لويسا، لم نرد الإفصاح عن
ذلك . لكننا سنرحل . ليس إلى أرمينيا بل إلى قرية
قريبةٍ من خليج داريان (١) تُسمَّى الميناء الخفى (٢) وكل
ما يوجد هناك بعض المنازل ومقهى به طاولات البلياردو ،
وساحرٌ . وبعض الثعابين السامة التى يُقال إنَّ رأسها
مثل رأس القفل وتقتل من تلدغه بعد اثنتى عشرة ساعة
من لدغه وعندما قلت ذلك للجليقية (زوجتى لويسا) أنه
لا يوجد هناك أية طرقٍ معبَّدة، هل تعرفون ماذا قالت
لى ؟ هذا أفضل ، أفضل بكثير .

ظلَّ إيرنستو يفكر ثم قال فى النهاية :

(١) Darién بالفرنسية هى الأصل .

(٢) Puerto Escondido بالفرنسية هى الأصل .

- أنا سأختار باريس وفرأشيها - وهنا زم
فرناندو شفتيه باستياء قائلاً :

- أنا لا . لقد رضعت من هذه المدينة يا أخى -
حمامات فى أفنية المنازل ومخلفات الكلاب فى كل
مكان - الآن أنا من أنصار البيئة .

أعطى عقب السَّيَّارة لمينينا .

- هل تريد أن تُدخِّن قليلاً ؟ سأله إيرنستو .

- لا ، اتركنى مع الروم . الروم ومينينا يكفياى
هذه الليلة .

- يانصَّاب - قالت مينينا - إنَّك تنتظر امرأة
أخرى . نظر إليهما فرناندو بفضول .

- إنَّنى لا أفهمكما .

- لماذا ؟ سأل إيرنستو .

- عندما أجد أحكما دائماً ما يسألنى عن أخبار
الأخر . وعندما تلتقيان وداعاً للاحتفال ؛ وتجلسان فى
ركنٍ معاً .

- قال إيرنستو : لقد خضنا التَّجربة ولم أدر كيف
ظللنا على قيد الحياة . أنا على الأقل تلاشت لدى
المخاوف .

- ابتسمت مينينا قائلةً : وأنا أيضاً .

إنَّ مينينا مشكلةٌ - أوضح ذلك إيرنستو لفرناندو
لديها حساباتٌ قديمةٌ وتريد تصفيتها مع جنس

الرجال، إنها قرون من الاضطهاد الرجولى، تخيل ذلك، إنها نموذج للشابة الأمريكية اللاتينية المتحررة. هذا يعنى أنها تُجيد استخدام السلاح الأبيض بشكل يثير الإعجاب، بمجرد أن تنتبه تكون قد طعنتك وأجهزت عليك بلطف لا يضارع .

أطلق فرناندو ضحكة

- أنا أعرف ذلك يا أخى.

ردت عليه مينينا: أنت لا تعرف شيئاً. هذا الوحش يحب التملك فضلاً عن كونه من أنصار هيمنة الرجل على المرأة. إنه مضعمٌ بالمشاكل، ياله من مسكين - قالت ذلك وهى تقترب من إيرنستو لكى تقبله - لكننا نحب بعضنا البعض. أحقيقى ذلك ؟

قال إيرنستو: إلى الأبد .

هرش فرناندو لحيته .

- كيف كانت قصتك معها يا أخى ؟ لقد تعرفت عليها وسط طلاقات الرصاص ..

- طلاقات الرصاص ؟

- فى شيلي ألم يكن كذلك ؟

- لا يارجل، لا، لقد تعرفت عليها فى باريس وبعد ذلك ذهبت معها ومجموعة من الأصدقاء الفنزويليين إلى شيلي. منذ ... من كم سنة يامينينا ؟ ثلاث أو أربع سنوات .

كان فرناندو متردداً .

- وماذا كنتم تفعلون هناك ؟

- إنها قصة طويلة - أجاب إيرنستو - سأحكىها
لك فى يوم آخر. هاهنا حيث ترانا، لدينا جميعاً فى
داخلنا شخص متمرّد نائم... يستيقظ عندما يهزُّ
شخص ما قماشاً أحمر .
هزُّ فرناندو رأسه .

ورفض قائلاً إن الأقمشة الحمراء لا تثير لدى
شيئاً .

- أنت مخطيء يا عزيزى، فأنت لسبب ما من
الهييز ولست رجل صناعة فى كولومبيا .

- ربما تكون محقاً يا أخى ، لقد رأيت رجالاً
زنادقة ، فأنا لا أفهم كيف أن والدى الشجاع - هزُّ
رأسه وهو يتذكّر - : هناك فى منطقة الكنديو (١)
وعلى جانبى نهر سالىنتو (٢) نمتلك ضيعة . كنت
مصممًا أيضاً على أن أربح مالاً ، لكن أهل المنطقة
كانوا يتضورون جوعاً . كانوا يقولون لى ياسيد فرناندو
ساعدنا بشيء . حسناً هل تعرف ماذا فعلت ؟ علّمتهم
سرقة الأبقار بما فى ذلك أبقار والدى . كنّا نذبح هذه
الأبقار فى الخامسة فجراً ونبيعها بسعر أقل لقصاب
من أرمينينا . لكن سرعان ما أدركت المنية الأصدقاء
الذين كانوا يرافقونى .

- أدركتهم المنية ؟

(١) Quindio، بالفرنسية فى الأصل .

(٢) Salento، بالفرنسية فى الأصل .

- نعم يا أخى أدركتهم المنية. كانوا يصبحون أمام
اسطبل للخيل وفي الرأس طلقة أو رصاصة والطيور
الجارحة تحلق على ارتفاع منخفض. صدرت عن
فرناندو إيماء استياء - انظر يا أخى، أنا لست تشى
جيفارا^(١). لقد ذهبت. ذهبت بملابسى فقط. وعلى
الأقل انخفض بالمنطقة عدد الأشرار بمعدل شير -
ضحك - لكن النعرة الثورية لا تناسبنى. هل أذهب
إلى شيلي ؟ هيهات لا يوجد حشيش هناك يوجد نبيذ
فقط .

- قالت مينينا : ويوجد بيسكو^(٢) وهو مشروب
كحولى.

- يساله من مشروب رائع - أكسد على ذلك
فرناندو .

- أحمقى ذلك ؟ أنا أعتقد أن الثوار الحقيقيين
لا يشربون ولا يدخنون ولا يباشرون النساء .

- هيهات ! وإذا لم يكن كذلك ، فلتخبرك مينينا
حيث أفسدت من قادة الوحدة الشعبية أكثر مما
أفسد الجنرال أوجستو بينوتشيت^(٣).

(١) تشى جيفارا (راهائيل جيفارا دلا سيدنا ١٩٢٨م - ١٩٦٧م) كان
طبيباً ثم رفاقاً لـ «فيدل كاسترو» وصار أشهر مناضل في كوبا
والعالم واتخذ الشباب نموذجاً للنضال في العالم.

(٢) PISCO مشروب كحولى.

(٣) الجنرال أوجستو بينوتشيت هو طاغية شيلي المستبد الذي أطاح
في انقلاب عسكري بالزعيم سلفادور الليندى واستولى على
السلطة وحكم البلاد بالحديد والنار (المترجم).

برقت عينا فرناندو من الضحك .

- هل هذا صحيح يا أختي ؟

- ويحك يا فتى لا تصدق ولا حتى كلمة واحدة

مما يقوله إيرنستو . إنه يبالغ دائماً

صباً فرناندو لنفسه كوباً جديداً من النبيذ .

- لكن ماذا كنتم تفعلان في شيلي؟ سأل بعد أن

تناول جرعة ونظف شفثيه بظهر يده .

- ذهبنا لـ ... لماذا يامينينا ؟

- لكي نعمل من أجل الوحدة الشعبية - قالت

مينينا وكانت لديهم خبرة في الكفاح المسلح .

- لا تشرعى في الحديث عن أشياء مبالغ فيها

يامينينا . التفت إيرنستو إلى فرناندو - في الحقيقة

كنا نتناول كثيراً من مشروب البيسكو بينما كنا نتحدث

عما ينبغي علينا القيام به إذا حدث انقلاب عسكري .

وعندما وقع الانقلاب بسرعة نسبية إلى السفارات .

احتجت مينينا :

- لم يكن الأمر هكذا، انتبه .

أحكيه أنت إذن .

قالت مينينا بشكل غامض: حاولنا المقاومة .

كانت تريد إضافة شيء ولكنها تخلت عن تقديم

إيضاحات جديدة - فلم يكن هناك تنظيم ولا

أسلحة ...

- كانت هناك شعارات فقط . حماس شفهى -
قال إيرنستو - وساعة الجد ظللنا فى شقة فى
سانتياجو^(١) مستلقين على أرضية المطبخ خائفين
مذعورين فقد كانت هناك ضوضاء صاخبة مخيفة
فى كل مكان فى انتظار زعيم حزب المابو^(٢) الذى كان
ينبغى عليه إعطاءنا تعليمات دقيقة عندما تحين
لحظة الانقلاب. فى الواقع لم يأت طلب اللجوء
عندما سمع دوى الطلقات الأولى . كان انقلاباً
مروعاً.

ابتسمت مينينا :

يا لكثرة أكاذيب ذلك الرجل. الحمد لله أننا
استطعنا اللجوء أيضاً على أننا صحفيون. لم يكن
هناك أمامنا خيار آخر .

- قال إيرنستو: وهكذا انتهت مغامرتنا فى
شيلي.

- لكننا حاولنا القيام بشيء - تمتت مينينا .

- حاولنا، نعم - ابتسم إيرنستو.

لم يبد على مينينا أنها سعيدة من الايضاح.

قالت : لقد قُتلَ أحد رجالنا.

- برصاصة طائشة - أكد إيرنستو بدقة حيث
ذكر أن الرصاصة اخترقت زُجاج نافذة وقتلت فرانك

(١) سانتياجو؛ عاصمة شيلي.

(٢) Mapu، بالفرنسية فى الأصل.

فى تلك الشُّقة التى كانت قريبة من الرُّبوة. والتى
انتظروا فيها مسئول حزب المابو طوال أربع وعشرين
ساعة. ظَلَّت هذه الصُّورة فى ذاكرته دائماً: فرانك
قَتِيلاً على كرسى. ولم تنطق زوجته بكلمة ولا حتى
بكت وهى بجواره. كانت قد عَصَبَتْ رأسه بفوطة،
وبدأت الفوطة تُبَلِّلُ تدريجياً بالدم، بينما خارج الشُّقة
كانت المدينة مظلمة ومهجورة تماماً ومازالت تُسمع
طلقات متفرقة .

- عموماً كان فرانك ضحية - قضى نحبه
بسرعة - فقد كانت معدته مليئة بالقرح .

وماحدث بعد وصوله إلى باريس يتذكّر قليلاً منه
باستثناء أن الشتاء كان قاسياً، كان هناك جليد، كثيرٌ
من الجليد، جليد كان يُرى عبر النافذة وهو يتساقط
بهدوء وقد كسا الأشجار المتجمدة باللون الأبيض فى
شارع كليبر، ثم تحول بعد ذلك إلى مطر، خليط من
الماء والثلج. كانت الصحف تتحدث عن شتاء قارس لم
يكن له مثيل إلا منذ سبعين عاماً، ومما قيل فى ذلك
إن المرء لم يشهد فى حياته شبيهاً لذلك. وكان من
المحزن جداً أن يستيقظ الشخص فى هذه الشُّقة
الكبيرة الخاوية التى تغلب عليها رائحة طلاء الأرضية
ودهانات جدرانها، تلك الشُّقة التى كان قد أعطاهما له
بينياس بصفة مؤقتة، كان ينظر من النافذة إلى
الجانب الآخر من الشارع ومن خلال أعالي الأشجار
التى يكسوها الجليد، إلى صفوف من نوافذ المكاتب
حيث كان الناس يزاولون عملهم فى ضوء مصابيح

النُّيُون الخافت الرُّوتِينِي. كان يقضى الوقت متقللاً فى المترو ومن مكان إلى آخر (وهو فى هذا واحد من ذلك القطيع الرُّطب المتعب الذى كان يمضى فى ممرات مكسوة بالفسيفساء) بحثاً عن أعمال غير ممكنة فى بعض المصالح ، ومكتبات هاشيت (١) أو مدارس بيرليتس (٢) أو مكاتب الترجمة أو دورات تدريس اللغة الإسبانية : لم يكن هناك عمل ثابت بل مجرد عمل مؤقت ينقش كالدهان. كان يتذكر لىالى الأحد الحزينة، العزف على الكمان وأوركسترا بيتهوفن، وشريطه الوحيد الذى كان يستمع إليه فى الشقة الواسعة الخاوية والشارع المهجور القذر الذى كان مليئاً بالوحل والجليد. كان يرى ذلك عبر النافذة. وعندما كانت تفتابه رغبات ملحة كان يذهب للتجول فى أحياء فتيات الهوى فى بيجال أو شارع سانت دينيس. لكن منظر تلك النسوة ذوات الوجوه القاسية والحزينة وهن ينتظرن فى البرد القارس أمام مداخل المنازل وعلى النواصى والشياطين المساكين مثله بمظهرهم الذى يغلب عليه كونهم مهاجرين من شمال أفريقيا وهم يمرون أمامهن عدة مرات فظيعى الهيئة وصامتين كالقطط، كان كل هذا يعيده حزينا مكتئباً إلى الشقة الخالية من الأثاث، إلى بيتهوفن، إلى المدفأة التى كان يُسخن عليها فنجاناً من الشاي واحداً تلو الآخر. كان قد بدأ يشعر بالاشتياق الرهيب إلى إيستيلا. كانت رسائلها تصل إليه على القنصلية

(١) Hachette، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Berlitz ، بالفرنسية فى الأصل.

الكولومبية في مظاريف بنفسجية اللون لا يمكن الخلط بينها وبين غيرها. كان يقرأ هذه الرسائل في مقهى صغير بشارع أنجلو، وفي كثير من الأحيان في نهاية العبارات كانت الدموع تترقرق في عينيه. كان يضيره - في الواقع - الحفاظ على هذه العلاقة كما يُقال كأصدقاء، كصديقين ممتازين بعد أن عاش ثلاث سنوات مع إيستيلا كان يجد نفسه وحيداً بالشقة في أوقات كثيرة، يفكر في تلك الحياة المشتركة مع فتاة انفصلت عن زوجها ولم تحظ على الإطلاق بموافقة شقيقته. تعيش إيستيلا الآن في جزيرة سان أندريس مع شاعر ملحد. وكانت رسائلها تبعث على الحيرة وتنم عن حزن كبير "إنني لا أدري في نهاية الأمر ماذا أريد". كانت تحزنه كثيراً. لكن العودة إلى إيستيلا، إلى بوجوتا إلى ليالي الصرير، ونادى السينما والحفلات الحزينة أيام السبت والأعمال الثقافية في مجال الغذاء، كان ذلك يصيبه بالهلع. لم يكن لديه ما يمكن أن يفعله هناك، فالهواء الذي يستنشقه في بوجوتا كانت رائحته حزينة مثل صالات الجوائز. كان لديه هذا الإحساس على الأقل.

كان ينبغي عليه أن يبقى وأن يقطع صلته بالماضي الذي عفا عليه الزمن ويبعث عن عمل وأصدقاء جدد وربما زوجة، كما ينبغي عليه أن يتخلص من نزعة الانطواء على النفس وربما لهذا السبب على نحو ما يتذكر الآن - اتصل بليينارد، لم يكن من عادته أن

يُتَّصَلُ هَاتِفِيًّا بِأَسْتَاذِ عِلْمِ طِبَائِعِ الْإِنْسَانِ
(الانثروبولوجيا) الَّذِي لَمْ يَكُن يَعْرِفُهُ إِلَّا مِنْ خِلَالِ
حَدِيثِ أَصْدِقَاءٍ مُشْتَرَكِينَ لَهُمَا، وَأَخَذَ مِنْهُ مَوْعِدًا فِي
الْمَقْهَى. مَقْهَى كَلُونِي (١) وَهَكَذَا يَتَذَكَّرُ مَقْهَى وَنَسْخَةُ
مِنْ مَجَلَّةِ نُوْفَلِ أُويسِر فَاثِير (٢) كَوْسِيلَةَ التَّعَارُفِ. لَمْ
يَتَخَيَّلْ لِأَوَّلِ وَهْلَةٍ أَنَّ الرَّجُلَ ذَا اللِّحْيَةِ الْكَثِيفَةِ السُّودَاءِ
وَالْمَنْدِيلِ الْوَرْدِيِّ حَوْلَ عُنُقِهِ وَالَّذِي يَجْلِسُ إِلَى جِوَارِ
امْرَأَةٍ ذَاتِ شَعَرٍ أَشْقَرٍ مُسْتَرْسِلٍ كَانَتْ قَدْ فَتَحَتْ
صَحِيفَةَ الْاوبزرفر عَلَى الطَّاوَلَةِ ، لَمْ يَتَخَيَّلْ أَنَّهُ لِينَارْدُ .
لَقَدْ أَصَابَهُ هَذَا الشَّخْصَانِ بِالْدَّهْشَةِ، فَهُوَ مَرِحٌ
جَرِيءٌ مَلَقَ اللِّسَانَ أَكْبَرَ مِنْهَا بِكَثِيرٍ، وَكَانَتْ لِحْيَتُهُ
تَتَحَرَّكُ بِسُرْعَةٍ وَأَرِيحِيَّةٍ فَوْقَ الْمَنْدِيلِ الْوَرْدِيِّ . أَمَّا هِيَ
فَبَارِدَةٌ ، قَلِيلَةٌ الْهَنْدَامِ ، جَذَابَةٌ ، وَقَدْ بَدَأَ عَلَيْهَا جَفَاءُ
صَارِخٍ تَجَاهَ ذَلِكَ الشَّخْصِ الْمَجْهُولِ اللَّاتِينِيِّ الْأَمْرِيكِيِّ
الَّذِي جَلَسَ أَمَامَهَا . كَانَتْ الْمَرْأَةُ مُتَضَايِقَةً وَبَدَأَ عَلَيْهَا
ذَلِكَ وَاضِحًا فِي صِمَتِهَا وَفِي رَدُودِهَا الْمَرَاوِغَةِ وَفِي
طَرِيقَةِ نَظَرَاتِهَا إِلَى الْأَطْفَالِ أَوْ عِنْدَ التَّدْخِينِ وَهِيَ
تَنْفُثُ دُخَانَ سِيْجَارَتِهَا فِي هَوَاءِ الْمَقْهَى . كَانَ اسْمُهَا
جَرَاثِيلَا لَكِنْ لِينَارْدُ كَانَ يُسَمِّيْهَا أُونَا . وَبَعْدَ ذَلِكَ عَرَفَ
أَنَّهَا كُوسْتَارِيكِيَّةٌ وَفَرَنْسِيَّةٌ وَلَكِنَّهَا كَانَتْ تَعْرِفُ
الْإِسْبَانِيَّةَ، وَلَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ تَفْسِّرَ لَهُ لِمَاذَا كَانَتْ لَكِنَّتُهَا
جَنُوبِيَّةً أَقْصَى جَنُوبِ قَارَةِ أَمْرِيكََا اللَّاتِينِيَّةِ، أَوْ حَسْبَمَا

(١) Cluny ، بِالْفَرَنْسِيَّةِ هِيَ الْأَصْلُ .

(٢) Nouvel Observateur، بِالْفَرَنْسِيَّةِ هِيَ الْأَصْلُ، وَتَعْنَى الْمُرَاقِبَ

الْجَدِيدَ

قالت ليس الجنوب بالضبط بل من بلقيس(*) لم
يستطع التحقق من هذا في ذلك المساء بمقهى كلونى
لأنها تحدثت قليلاً. كانت نظرتها الشاردة تنداح في
جنيات المقهى. وفي النهاية أطفأت السيجارة ونهضت
قائلة: ينبغي أن أذهب يارو وبينما كانت تضع معطفاً
من الشمواه الأخضر فوق كتفها وغطاءً على رأسها
لاحظ هو تحت ذلك ملابسها غير الأنيقة (تنورة من
الجلد وقميصاً من نسيج خام يظهر حلمتيها بشكلٍ
صارخ) وأن جسدها صلبٌ وحيوى مثل فتاة تلعب
التنس. وقد صدرت عنها كلمات الوداع له في ازدياد
"إلى اللقاء تشاو" وبصورة سريعة ومبتذلة. كانت
بغليظة كريمة، بدت له بغليظة كريمة. تابعها لينارد
بعينه وهي تفتح الباب وتختفى بين ضباب الأشجار
الكثيفة: إنها نظرة هادئة وعطوفة من جانب والد لا
من جانب زوج. كما تابعها هو أيضاً بعينه، فما زالت
في ذهنه ذلك الحليف غير المكترث عندما وضعت
يديها في جيبي المعطف وذلك الشعور الأشقر
المستترسل فوق كتفها وهي تختفى بين الضباب،
وعندما دعاه لينارد بعد ذلك بأيام لتناول العشاء في
منزله. كان هناك بمفرده. وجدده وحده هادئاً تماماً
وليس على عنقه الآن المنديل الوردى بل منديل أصفر
ذهبي اللون مرسوم عليه بذور البرسيم بلون التبع.
كانت لحيته سريعة الحركة وعاتية وقال لضييفه
سننتظر أونا التي لن تتأخر. لكنها تأخرت. وبينما كانا

(*) Pelvis ، بالفرنسية في الأصل.

ينتظرانها تناولاً أكثر من ثلاثة كئوس ويسكى . كانا يتناولان الويسكى ويأكلان اللوز المملح فى تلك الشقة الصغيرة والمرتببة جيداً والمكتظة بالكتب والأقنعة الأصلية ولوحة كويبية على الحائط ولوحة أخرى لأنخيل ديفيز دون أن يبدى لينارد أية بادرة تدل على جزعه أو فقدان صبره، كان يتحدث إليه عن رحلة قام بها مؤخراً إلى أورينوكو، وعن كتاب يقوم بإعداده عن البعثات فى الأمازون، وفى العاشرة ليلاً نهض واقفاً وتوجه إلى الهاتف. سجل رقماً، ليلة سعيدة يا أونا.

آهه ! أنت بخير. ثم عاد إلى الجلوس مرة أخرى دون أدنى أثر للتوتر أو القلق أو للرغبة أو الجزع لن تتأخر أونا. لكن مرت خمس وأربعون دقيقة قبل أن يرن الجرس وتدخل أونا وهى ترتدى المعطف نفسه وتضع على رأسها تلك القنسوة الطفولية التى كانت تضعها فى المرة السابقة، كانت القنسوة مبللة من المطر فخلعتها عند الدخول وقد أطلقت العنان لشعرها المسترسل الأشقر وحيث زوجها بتحية مرحبة وتوجهت إلى ضيفه قائلة: كيف حالك، ولم تعر اهتماماً للينارد الذى ذكرها بالساعة مبتسماً وعندما خلعت أونا المعطف أظهرت فستاناً أخضر كان رقيقاً جداً وبفتحة صدر واسعة تكشف صدرها، كان الفستان يعطى الانطباع بأنها عارية تماماً. قالت لزوجها مرت على الكلية. كانت الكذبة مكشوفة لكن لينارد قبلها دون أن تتوتر عضلة فى وجهه. دخلت أونا الحمام وظلت فيه وقتاً طويلاً ثم ظهرت بعد ذلك لدى

الباب وهي تمسك بدبوس شعر بين أسنانها وفي يدها
فرشاة تُسلّك به شعرها تمهيداً لتمشيطة. وكان
إيرنستو ينظر إلى عينيها البرّاقتين وأسنانها التي
تعض دبوس الشعر وخاصةً ملامح الضّعف النَّاعسة
تلك والصَّارخة فانتابه الإحساس المضطرب بأنَّ
شخصاً ما منذ ساعة مضت كان يداعبها ويعاشرها
في أيِّ فراش. كانت تتحدّث إليهما ودبوس الشعر بين
أسنانها وطلبت منهما أن يتناولوا العشاء بدونها. قالت
أونا بصوت متذمّر: كن حسناً يارو. وقال لينارد بلا
غضب: هذا ليس صحيحاً ويذكر إيرنستو أن لينارد
اصطحبه إلى غرفة السُّفرة، وبمجرد أن شرعا في
تناول الطَّعام بعد أن اختار لينارد بكلِّ عناية ماركة
نبيلة ممتازة، جاءت يدٌ نسائيةٌ طويلةٌ بها أساور عديدة
تصدر عنها شخصخةٌ قويةٌ، وتركبت شنطة شمواه
خضراء بين كأسيهما. وعندما رفع كلاهما نظره
مندهشين وجدا أونا واقفةً عند الطَّاولة تبتسم لهما.
قالت لزوجها: لا تنظر إليَّ باستغراب. لقد كنت ميّنةً
من الجوع وقررت المجيء.

إنَّهما زوجان ساديان يتلذَّذان بالألم. من الذي
وضع هذا اللقب للينارد وزوجته؟ من الذي كان قد
أخبره بعد ذلك بقليل من تعرفه عليهما أن علاقتهما
سادية مطلقة بصورة مجنونة وأن أونا من حيث المبدأ
تقريباً كانت على علاقة آثمة مع كثيرين من أصدقاء
زوجها؟ بلا شك أخبره بذلك ليناريس. الشَّاعر
ليناريس، صديقه الأوَّل في باريس، في المرَّة التي

تعرّف عليه فيها في إحدى المصالح الإسبانية أعطاه
انطباعاً عنه بأنه إنسان من عصر الكهوف، عملاق
يتدنّر بجلد جدى، ذو شعر مستعار ولحية كثيفة
ومتوحّشة وشعر ملبّد كالصوف وقطع من الجبن. قال
له بيروانو وهما ينزلان في مصعد المصلحة الإسبانية.
كان الشاعر له رائحة كرائحة الجدى أو رائحة قفص
غريب للقروء، رائحة رجل اعتاد على أن يعيش دائماً
في غرف بلا حمام ، بلا بانيو ولا شيء من هذا
القبيل باستثناء حوض مكسّر صناعييره أكلها الصدا.
لكنّه كان ذا ضحكة صريحة وعميقة وكان يتّسم
بطمأنينة هادئة وحيوية في عظامه وحاسة شم شبه
حيوانية لكي يجد الأماكن زهيدة الأسعار، ويعرف من
أين يشتري الجبن ، والخسّ والنّبيد. كان خبيراً عجوزاً
منغمساً في البؤس اليومي لباريس، وقد أفاده كثيراً
تعليمه كيف يستفيد من أربعة أصناف من
الخضراوات ونوعين من الثّوابل وكذلك تحويل رجل
دجاجة ملفوفة في ورق سيلوفان إلى شيء ذهبي اللون
طري بعد رشها بصلصلة النّبيد. ويذكر أنّه في
منتصف يوم ما اصططحبه إلى غرفته في شارع
لاتومبي - إيسويري. كانت الأحذية وزجاجات الخمر
في حوض غسيل القدمين، وكانت الغرفة رائحتها
عفنة مثل الشاعر في قفص القروء. ويتذكر أن فتاة
اسكندنافية كانت تضجع فوق مرتبة على الأرض،
بالتأكيد كان قد اصططادها قبل ذلك بيوم من مقهى
مونتيبارناس، كانت الفتاة نائمة مغطاة بلحاف، بعد

ذلك نهضت كانت تسير نائمة وتديهاها الصغيران
مكشوفان وزغبٌ من الشعر الأشقر بين ساقيهما،
نهضت وهي تنظر شزراً للهاريس .

كانت الشمس تدخل الغرفة عبر النافذة في يوم
صاف وبارد. كانوا يستمعون إلى بيبالدى، يشربون
نيبذاً غليظاً القوام، وكان الشاعر يُعدُّ طبقاً من
المكرونة الإسباجيتى، وبصوت أجش وقوى كان يحدثه
عن باريس في الشتاء. كانت باريس قدرةً يا أخى، مثل
ثمرة فاكهة تكسر أسنانك إذا لم تتعامل معها بمهارة
وذكاء. اقترح عليه أن يذهب إلى مايوركا إذا لم يجد
عمالاً في باريس. فالأكل في مايوركا رخيصٌ والشتاء
لطيفٌ وشمس ساطعةٌ وطبيعةٌ رائعةٌ حيث حقول
الزيتون والبرتقال والخمر الممتازة وفتيات كثيرات في
غاية السهولة، سائحات يمكن أن يباشرهن بمجرد
الإشارة ويتذكر أنهما انتهيا سكرانين. وسرعان ماظهر
غسق الشتاء في النافذة وقد تم استبدال شريط
لوس بيايتس (١) بشريط بيبالدى (٢).

غزا الشُّبُّبُ الشاعر فبدأ يداعب الفتاة
الإسكندنافية بيده مداعبةً غريزيةً. أمّا الآخر فقد
نهض واقفاً وقال : سأنصرف يارجل، فقال له الشاعر
: انتظر يا أيها (الشُّرير) يوجد متسعٌ من الوقت لكل
شيء. لكنه أصرَّ على الانصراف. إنَّ الفتاة التي لديك
هنا تحظى بأعجابى جداً وتُصيبنى بالتوتر. أطلق

(١) Los Beates، بالفرنسية هي الأصل.

(٢) Vivaldi، بالفرنسية هي الأصل.

ليناريس ضحكة كبيرة قائلاً له : ستري فتيات كثيرات كهذه ولن تدري ماذا تفعل معهن. إننى أراك مثلى تماماً رجلاً مقزراً تنصرف للفحولة الذكورية، رد عليه صديقه وهو يأخذ معطفه. وطاق تلك الليلة بالقرب من شارع جارسان لازار ينظر إلى فتيات الهوى ثم قرر اصطحاب فتاة فيتنامية بشوشة وصغيرة وجدها عند ناصية بالشارع، وعاد إلى شقة شارع كليبر وهو هائج النفس من جرأ الكروب والأحزان. فكّر فيما بعد قائلاً: إذا لم أجد هنا عملاً بعد كل هذا سأرحل إلى مايوركا بدلاً من أن أصوب لنفسي رصاصاً. فهناك شمس وحقول زيتون وفتيات كثيرات يستجبن لك بمجرد الإشارة .

- كان إيرنستو فى الواقع يزهو للغاية برجولته وفحولته - توجهت مينينا إلى فرناندو - عندما عدنا من شيلي ظللنا نعيش معاً، ولكننى لم أستطع تهذيب طباعه.

- قال إيرنستو: كنا نعيش فى شقة صغيرة جداً فى شارع ديبارى(*) وهو اسم يثير مزيداً من الحذر والتأنيب .

كنت أرى تلك الشقة الصغيرة الحزينة فى الطابق السادس لا تتسع إلا لسرير وبها شرفة تطل على برج مونتيارناس. كانا يطهوان الطعام فى فرن وكانت كل ثروتهمما تنحصر فى شريط موسيقى للمطرب راي شارلز كانا يستمعان إليه طوال الوقت .

(*) Déparl، بالفرنسية فى الأصل.

- قال إيرنستو : كنا نستمع إلى راي شارلز.

- تذكرت مينينا قائلةً : وأيضاً مستاقى. كم كان
البرد قارساً يا امرأة في ذلك الشتاء. كنت على وشك
أن أموت من البرد والغيرة.

- ياللعجب ! لقد كنت على علاقة بفتاة أخرى،
وجئت للبحث عنها، وماذا حدث يا فتى، ماذا حدث
معهما ؟ كنت تنام قليلاً وتخرج ليلاً. لقد كنت نحيفاً
للمغاية .

أكد إيرنستو : هذا بالفعل. انتابه فجأة بردٌ في
القلب وتناول جرعة من الروم لكي يتخلص منه في
الواقع كنت نحيفاً بسبب خياناتك.

أنكرت مينينا ذلك برأسها.

كانت تورطائك أنت.

أوضح إيرنستو لفرناندو بأن مينينا بعد أن ساءت
علاقتها مع زعماء الوحدة الشعبية في شيلي اهتمت
بالفن التشكيلي الأمريكي اللاتيني لكل من سوتو
ويوتيرو وبينياس... وهل يارك أيضاً ؟

- صه ! قالت له مينينا ضاحكة وقد سدت فاهه.

- سوتو - ظل فرناندو يتحدث من خلال
أصابعها.

- قالت مينينا : لم تكن لي علاقة به - ببساطة
لقد دعاني ذات ليلة إلى مونتمارترى وغنى بعض
الأغاني.

زجرها إيرنستو قائلاً : إنه متهتك.

وبوتيرو ؟ سأل فرناندو ويفضول

- تلك كانت قصة أخرى - قال إيرنستو ذات
يوم وجدتھا معه فی شقة شارع ديبارى كانا جالسين
أمام زجاجة شمبانيا.

اعتذرت مينينا قائلة : لقد كان عيد ميلادى.

كانت وردية. كانت شمبانيا وردية. كانت الساعة
الثانية عشرة نهاراً، ساعة غير مألوفة لتلك الرفاهية
وكان كلاهما يشعر بالذنب إلى حد ما. بعد ذلك
بأسابيع أطلعنى بوتيرو فى ورشته على تمثال رائع
لامرأة. كانت مؤخرة المرأة بها نغزتين مثل نغزتى
مينينا.

- دافعت مينينا عن نفسها قائلة: لجميع
السيدات نغزتان.

حرك فرناندو رأسه مفكراً.

قال فرناندو: إن لويسا ليس لها نغزتان.

- بعد ذلك جاء... من يا مينينا؟

- آه ، لا تبدأ .

دعيني أحكى ذلك لفرناندو. لكى أثبت له أن
فحولته كانت محقة فى الاضراب أقول لك: إنها
غريزة الحفاظ على الصحة. إنه البول الذكى .

- أنت الآن سكران .

- ونثاريانو .

- عمّن تتحدّث يا فتى ؟

- ذلك الممثل الكوميدي بالتليفزيون الفنزويلي .

- لم يكن اسمه نثاريانو

- على أية حال هو ممثل كوميدي شهير - توجه
إيرنستو بالحديث إلى فرناندو - كان رجلاً مرصعاً
بالماس وذا أربطة عنق حريرية وقمصان وردية فاقعة
اللون، اتصل بها من المطار . كان يريد استئجار سيارة
مرسيدس بنز . وقضت مينيئا معه ثلاثة أيام .

أوضحت هي بسذاجة لقد ذهبنا إلى شارتيس(*)
كنّا نريد زيارة الكاتدرائية .

قال إيرنستو: وأماكن أخرى أقلّ ورعاً . وأنا
كعلامة احتجاج ذهبت لأعيش في فندق . استمرت تلك
الحكاية ثلاثة أيام وثلاث ليال بالنسبة لمينيئا كانت
رقماً قياسياً في الاستمرار فيما يتعلق بالدلال . وفي
الليلة الثالثة بعد أن أصبح مجنوناً بحبّها جاء الممثل
الكوميدي يطرق بابها . افتح لي كان يقول لها
ذلك باكياً منتحباً، لا - دافعت مينيئا - أنت بالفعل
تُبالغ !

- كان يثنّ حينذاك . كان يطلب منّي أن أفتح له .
افتح يامينينا . إلى أن هدّه التعب فاضطجع على
الأرض وهناك ظلّ نائماً .

(*) Charles، بالفرنسية في الأصل.

أوضحت مينينا قائلة: كانت ذاته - في الواقع - تستحوذ عليه، كان دائماً يتحدث عن نفسه.

انتاب الفزع جارة مينينا وهي أرملة مسنة على المعاش تُسمى مدام مارشاند، عندما فتحت بابها في اليوم التالي في وقت مبكر جداً. فالأمر ليس هيناً أن تجد مواطناً فنزولياً قد حل محل البساط، أيقظته صائحة: ماذا تفعل هنا؟ كان الممثل الكوميدي في حالة يرثى لها.

- كان في حالة يرثى لها. قالت مينينا.

وقال إيرنستو: بالفعل كان في حالة يرثى لها كما تقول زوجتك. هكذا عاد الممثل الكوميدي حزيناً جداً إلى كراكاس وهناك لا يزال يفتس مواطنيه من الضحك.

تناول إيرنستو جرعة نبذ.

كان هناك آخرون كثيرون.

آه، لا، كفى! احتجت مينينا.

وسرعان ما قالت مينينا كي تقطع على فرناندو فضوله: رسام كان يُعد بروقاته بأشعة الليزر، وطبيب أطفال يهودي، بكى في حضنها ومصوران أيضاً، اقترب منها أيضاً أشخاص معسولوا الكلام في محطة مترو فندق المدينة كانوا بلجيكيين.

- إذا حكيت ذلك سأنصرف - قالت مينينا، وقد أدرك أنها تقول ذلك بجدية؛ بدأت تشتاط غضباً.

- لا داعى إذن للحديث عن البلجيكيين. لقد
نسيت طيار الميراج الذى كان وفياً لزوجته.

- هذا ليس موجوداً يا أخى - قال فرناندو -
فليس هناك أى طيار وفى لزوجته.

- قال إيرنستو: لقد كان هذا وفياً. لقد أحضر
شيئاً لمينينا من كاراكاس. وقد دعتة بنية سيئة لتناول
القهوة فى غرفتها. كان المطر غزيراً، وكان الشخص
يحظى بإعجابك، أحقاً هذا يامينينا ؟

- كان أشقر جميلاً - قالت هى وقد شددت
انتباهها تلك الذكرى، كانت عيناه عسليتى اللون . كان
يشبه الملاك. لكن ياله من رجل يافتى، كان متزوجاً
حديثاً من ابنة عم لى !

- أترى ؟ - التفت إيرنستو إلى فرناندو - لقد
سحرتة مينينا بطريقتها كما تعرف . وبدأ الرجل
يرتعد. فلنخرج من هنا أو لن أستجيب لك، كان يقول
لها ذلك وهو يرتعش. علماً بأنه كان طياراً حريباً
ومعلماً. حسناً لقد كان هو الآخر من الذين يحافظون
على صحتهم .

- إنها أخطر من الحية ذات الذيل الجاف - قال
فرناندو ضاحكاً - أخبرينى بشئ، لماذا تصيبيهنهم
جميعاً بالجنون ؟

- بالنظرة الشهوانية ونصف الجسد العلوى
الجميل أمّا الأمور الأخرى فاسألها عنها .

رفعت مينيئا كتفيها .

- قالت مينيئا : إنَّ الرجال كالأطفال الصغار .

- هرش فرناندو لحيته مفكراً لم يكن يبدو عليه
أنَّه مسرور. وفي النهاية قال :

هل هي ممتعة في الفراش ؟

أجاب فرناندو : إنَّها هائلةٌ لديها شهوةٌ عارمةٌ
وفضولٌ عجيبٌ . وشيءٌ من الجمباز السويدي . وهي
في الجماع كالإعصارات البحرية . الحق يُقال : إنَّها
ممتعةٌ .

- احتج فرناندو قائلاً : يا أخى لا تحدثنى عن
هذه الأمور اللطيفة .

بالنسبة له إنَّه يفضل الفتيات من نوع آخر
تدخلت مينيئا بسخرية .

- الفتيات اللائى يغذبن الخيال .

- قالت مينيئا : إنَّه يحبُّ الفتيات الغدورات .

- طلب فرناندو توضيحاً .

- قال إيرنستو الأمر لا يمكن إيضاحه أكثر من
ذلك إنَّه يفضل الفتيات الشابات المتأنقات الحساسات
للغاية .

اعترف فرناندو إذا كان الأمر هكذا فأنا كذلك .
أنا عندما تقترح على امرأة وتبدأ فى كشف مفاصلها
ينتابنى الإحباط . لا أستطيع أن أفعل شيئاً . لقد

تعودت على الخدمات في أرمينيا يا أخى، إنهن
يقاومن ويرفضن ويقلن لا حتى آخر لحظة .

- قالت مينا بإيماء شفقة لقد أصابكما العفن .

- قال إيرنستو : بالتأكيد، إن رائحتنا عفنة.

الجيل العفن. لقد علمونا بأن المعاشرة الجنسية
والخطيئة سواء بسواء. لقد أحببنا حباً طاهراً عفيفاً
نمطاً معيناً من النساء يفضل أن يكن من برج العذراء
من أمثال إنجريد بيرجمان وأودرى هيبرون وجريتا
جاريو. وتعجبنا النساء اللاتي على نهج خطيئة
الضابط.

- قال فرناندو الآن فهمت، نسوة بفساتين حرير

مجسمة، كبيرات الصدر، على خدودهن خال. عيون
خضراء مثل فتيات الهوى في مدينة ميداين
بكولومبيا.

- خطيئة أو حبيبة الضابط - هل تتذكر

يا فرناندو ضباط الشرطة هؤلاء الذين انتحروا في
قفزة التكداما .

- كيف أتذكر ذلك يا أخى أنت أكبر منى .

- ماعمرى ؟

- ثلاثون .

إن الضباط الذين أتحدث إليك عنهم القوا
بأنفسهم في قفزة التكداما(*) وقد تركوا على شاهد

(*) Tequendama، بالفرنسية في الأصل.

المنتحرين كاباً وزيه العسكرى ورسالة وداع. وأحياناً
صورة التقطت في الحديقة الوطنية ذات يوم أحد.
ودائماً، دائماً بسبب امرأة ما . امرأة هاسدة . وفي
هذا الصدد كلنا ضباطٌ أحقية ذلك يا ضابط إيساثا؟
هذا حقيقى أيها الضابط إيساثا؟

قال فرناندو : بالتأكيد أيها الضابط ميلو .

- وهل أنا أشبه واحدة ممن ذكرتما ؟ قالت
مينينا على سبيل الاحتياط .

- لا، أنت تنتمين إلى جيل لا علاقة له
بالازدواجية. فالمعاشرة بالنسبة لكن هي رياضة
محضة . قبل أن يقع الخيال في خيوط العنكبوت كنت
قد تحررتن من الخطيئة فأنتن مختلفات تماماً . إن
المرأة التى نتحدث عنها امرأة مغرية، امرأة مراوغة .
- وهو كذلك، إنها تثير الرجال .

- إن أردت ذلك .

قال فرناندو : إنها تحمل السم .

قال إيرنستو: بالتأكيد. لقد تربينا على تعاليم
أصول الدين التى كان يلقنها لنا الأب أستيتى وهيئة
مترو جولدن ماير. كان الحب يتمثل فى إنجريد
برجمان فى البيت الأبيض . أما الهوى فكان ضوءاً
أحمر فى حى وضيع . أما أنت على العكس من ذلك
... مع من يا مينينا مارست الحب لأول مرة ؟

بدت مينينا وكأنها تُجهد الذاكرة .

قالت : مع شخص من سان بيرناردينو. سان
بيرناردينو هو الحي الذي كنت أعيش فيه بكاراكاس.
جاء يحمل لي اسطوانة لفرقة البيتلز. ولم يكن أحد
بالمنزل .

- تنهء إيرنستو قائلاً: بيتلز وبترول. آي مينينا كم
أنت بعيدة عنا !

تحاول الآن أن تتذكر كيف ومتى تعرف على ماريا وكيف قابلها في باريس، فكل ما في ذاكرتها عبارة عن يوم صاف وبارد. (هل كان في أواخر الشتاء أو في أوائل الربيع؟) وتحدث إلى لينارد عن فتاة كولومبية من قرطاجنة كان يريد أن يعرفه عليها. ذهبا ليتناول طعام الغداء معها. ويذكر أنها الآن تنتظرهما في ميدان أوديون، إنها أنيقة، نحيفة وجميلة جداً، ترتدى فستاناً رمادياً وعلى ذراعها معطف في الساعة الواحدة مساءً، تختلف تماماً عن فتاة الساحل، كان قد تخيلها جريئة وثرثارة. وعندما ركبت سيارة لينهاردو وجلست في المقعد الخلفي وراها عن قرب، انتابه انطباع فوري متاكداً من أنه رآها قبل ذلك، لم يدر أين. وبينما لينارد يمضي بسيارته صوب ميدان كونتريسكاربي حيث يفترض أن أونا كانت تنتظرهم، كان إيرنستو يمدب ذاكرته كي يتذكر المكان الذي رآها فيه. وسرعان ما تذكر. كان ذلك منذ سنوات مضت

فى قرطاجنة أثناء مهرجان السينما. الوجه نفسه ذو الملامح الرقيقة، والعينان السوداوان الواسعتان، والفغزتان اللتان ترتسمان عند خديها عندما تبسم. كان قد جنَّ الليل وهما يجلسان فى شرفة نادى فى بوكاجراندى يتحدثان. الصحفي الذى ذهب لتغطية مهرجان السينما وتلك الفتاة التى تشبه كثيراً أودرى هيبورن(*) (وما زالت تشبهها، الممثلة أودرى هيبورن)، كانا يتحدثان يتذكّر فى الظلام، العصافير، اللون وأشجار نخيل بوكاجراندى والضوضاء ومن المحتمل رائحة البحر وكأنَّ كلَّ ذلك قريبٌ منه، بينما كانت الفتاة تتحدّث. كان يلفه الحزن ماذا تقول الفتاة التى كانت تملُّ الحياة فى المحافظة، هكذا فكّر وهو يستمع إليها. كانت ترسم وكأنَّ قد قرأت فيرجيل، الأمر الذى بدا له غريباً بالنسبة لفتاة مثلها ترتدى فستاناً أبيض رقيقاً مزركشاً بالزهور الصغيرة وفى مدينة شديدة الحرارة. كان قد نسى اسمها أمّا وجهها فلا.

أمّا هى فلم تكن تتذكّر شيئاً. تلك الدرسنة السريعة فى بوكاجراندى كانت قد تبخّرت تماماً من ذاكرتها. كان أناسٌ كثيرون يمدّون من بؤجوتا فى فترة مهرجان السينما أو فى أعياد الحادى عشر من نوفمبر، قالت له معتذرةً عندما كانا يجلسان فى

(*) أودرى هيبورن: (١٩٢٩ - ١٩٩٢م) ممثلة أنجلو هلوندية، لم تمثل أفلاماً شهيرة فقط، وإنما مثلت مرحلة، وكانت رمزاً للموضة وكانت ناشطة اجتماعية وسفيرة النوايا الحسنة وحاصلة على أوسكار ١٩٥٢م.

شرفة بميدان كونترييسكاربي وهي تمسك بكأس
مارتينى فى يدها. كانا وحدهما مؤقتاً لأن لينارد ذهب
إلى كابينة الهاتف، فى أحد جهوده المتكررة والمسالمة
واليائسة لكى يعرف أين توجد زوجته أونا التى أخضت
موعدهما. وفى وسط الميدان كان بعض الصغار
يجلسون على الأرض ثيابهم رثة وسعداء، كانوا
يتجرعون الخمر ويتشمسون. كان فى تلك اللحظة
بينما ترد على سؤال مبتذل (شئ من هذا القبيل،
ماذا ستفعلن هنا؟)، قالت له لقد جاءت هاربة، قالت
له ذلك وهى جادة جداً تنظر إليه بعينيها الواسعتين
السوداوين، وأردفت جئت هاربة من زوجى فقال لها:
هل ذات الرداء الأحمر تهرب من الذئب المتوحش؟
أجابت: نعم ياسيدى من الذئب المتوحش. قال لها
بصورة تقليدية بشعة: ماهى مشروعاتك؟ تذكر
كيف أظلم وجهها. مشروعات؟ ردت بصوت غير
واضح حائرة قلقة. ووضعت الكأس بيد مضطربة على
مرمر الطاولة وأخذت تنظر إلى قشر الليمون الذى
كان يتراقص داخل الكأس. قالت: لا أدرى أفضل أى
شئ على العودة. كانت على وشك البكاء هكذا فكّر
إيرنستو. كانت لديه، دائماً كانت لديه حاسة شم معينة
لكى يعرف متى يقترب الشخص من حافة اليأس، ولم
يرد معرفة أكثر من ذلك. إننا جميعاً هنا هاربون فلا
تقلقنى قال إيرنستو بغموض. ولم يتذكر هل قالت له
على الفور أو بعد صمت طويل كانا أثناء ينظران فى
آن إلى الميدان الهادئ الذى تغمره الشمس والصغار

لا يسي الأسمال الذين كانوا يتجرعون الخمر جالسين
فى وسط الميدان، قالت له إنها تخاف من المدن
الكبيرة ومن غرف الفنادق، إنها تفضل الحياة فى
الريف. نعم، نعم وافقها على ذلك مبتسماً، فى منزل
به كثير من الكتب واسطوانات ؟ قالت هى: نعم، نعم،
هذا بالضبط. قال لها: الست من برج العذراء؟ انفجر
إلى جانبه صوت مرح هائل: من الجوزاء. كان لينارد
قد عاد من كابينة الهاتف. لكن ماريا بدت عيناها
مضغمتين بالدهشة إننى من برج العذراء، العذراء.
وتوجهت إليه فى فضول: كيف عرفت ذلك؟

كان كل شىء متوقعاً: أن يلتقيا يوماً بعد يوم
طوال تلك الأسابيع، أن يتنزها فى نزهات طويلة فى
باريس، أن تحكى له ماريا عن ظروف هروبها، عن
زواجها الكارثى، وفى نهاية المطاف أحب كل منهما
الآخر. تحدثت له مرأت كثيرة عن حياتها فى
قرطاجنة. عن منزلها شبه الخرب فى حى مانجا؛
منزل أسرة ممتازة تدهورت حالتها، منزل له فناء
يغطيه نبات السرخس ودهليز كبير كانت تصل إليه
الخفافيش. تحدثت له عن والدتها التى كانت تقضى
كل الوقت تلصق الصور المطبوعة فى اليوم. كلمته عن
والدها غير المكترث والذى تقدمت به السن فى الحر
الشديد والتراب وروتين مكتب الجمارك كان شغله
الشغل الاهتمام بنظام المجموعة الشمسية وكذلك
عن خاينتا الخادمة الزنجية شبه الساحرة التى كانت
مرضعتها والتى كانت تتشاعم دائماً من تحليق طيور

اليوم في الليالي شديدة الحرارة . أحس إيرنستو وهو يستمع إلى ماريّا بتلك الحياة الخائفة مثلما كانت حياته أيضاً : المسامات الهادئة وتدريبات البيانو والدردشات التي لا تنتهي مع والدته أثناء الليالي بينما يحلق فوقهما طائر الخفاش . تلك الأم الحزينة التي كانت تشتكي دائماً من حياتها وكانت لا تكف عن الحديث عن جدّها أكبر رجل ذى نفوذ في المدينة . والدّة تُشبه العنكبوت بدت له وهو يستمع إلى ماريّا التي تحمى ابنها في حدود غير معقولة ، كانت تخيفها لكي تفرض سيطرتها عليها . كانت تقول لها : " ما الذى سيحدث لك بعد أن أموت " كانت تقول لها ذلك كل مرة وهى تتنهد عندما ينتابها صراع يهوى بها من فوق سريرها البرونزى . وكانت ماريّا مازالت طفلة تمسك بالملاءات وهى تبكى . كان يتحتم عليها أن تحكى لها كل شىء عما تفعله حتى عن أحلامها . وبهذه الطريقة أصبحت ماريّا فتاة سلسة القياد مهذبة جبانة خاضعة تماماً لإرادة والدتها التي كانت تتطلع فقط إلى تزويجها من رجل ثرى ذى حسب ممتاز ، تبحث - دون شك - بذلك عن الثأر والانتقام من حظّها . وظهر هذا المليونير الذى لم يكن من قرطاجنة بل من بوجوتا في احتفالات الحادى عشر من نوفمبر . كان قصيراً أصلع يحرك شفته لا إرادياً . كان يشرب كثيراً . ويداه تفرزان عرفاً وعندما كان ينظر إليها كانت عيناه تبدوان مليئتان بالأفكار القذرة لكنّه كان الوارث لسلسلة من السوبر ماركت في جميع أنحاء البلاد . كان يصيب

ماريا بالتَّقَرُّز والاشمئزاز. كانت الأمُّ الحديدية المزعجة تقول لها هذا ليس مهماً : تقتلينه فيما بعد، تدسين له السمَّ إنْ شئت، لكنَّك ستتزوجينه. كانت إرادة الأم لاتلين وفي نهاية الأمر تكون لها الغلبة. ووسط عدم اكتراث الأب الذي ظلَّ يهتم فقط بالكواكب والأفلاك وبالسُّرور الحزين والمظمَّر للأم، تمَّ تقديم الاستعدادات للزُّفاف . حدَّثته ماريا أيضاً عن أطقم السفرة ماركة سيفريس^(١) وأطلقم الزُّجاج ماركة ليموج التي بدأ رصُّها في صالة المنزل، والارتباط الذي باركه القمص، ثم في النُّهاية الزُّفاف الذي حضره المحافظ وأعيان المدينة وكانوا يشغلون المقاعد الأولى بالكنيسة.

لم يكن حينذاك وهما يتنزَّهان في حدائق توليدياس^(٢) أو وهما يتناولان مشروباً مرطّباً في مقهى بلاس موبير^(٣) عندما تحدّثت له عن هول شهر العسل ذلك في فندق بميامي. تحدّثت له عن الهول الآخر، عودتها إلى بوجوتا، إلى منزل حماتها، منزل فسيح قارس البرودة مثل الضُّريح، به خادِمات كنَّ يسرن في الصَّالونات على أطراف أصابعهن، كلُّمته أيضاً عن حماتها الشَّمطاء المتعجرفة والأرستوقراطية التي كانت تبدى امتعاضها برفع حاجبيها. تحدّثت إليه أيضاً عن زوجها الذي كان مدللاً كالطُّفل من جانب تلك المرأة وعن الليلة الأولى التي جاء فيها سكراناً في

(١) Sévres، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Tulleries، بالفرنسية في الأصل.

(٣) Place Maubert، بالفرنسية في الأصل.

زمرة من أصدقائه قادمين من نادي جوكي^(١) وكيف
أنه في وسط هذين هؤلاء تبوّل على البساط وتنكّر
في ملابسها الداخلية ونعلها عالي الكعبين.

كان من الطبيعي أن تتناول ماريا - بعد ذلك كله
عشرين قرصاً منوماً بعد بضعة أسابيع من الزواج.
وقد أخرجتها ابنة عمها التي كانت تعيش في ميامي
بكل حزم من العيادة التي كانت تعالج فيها بميامي.
كانت ابنة العم هي التي حصلت على إذن من الزوج
لكي تصطحبها لبضعة أيام؛ في رحلة نقاهة كما قالت
له. وعندما كانت هناك ركبته الطائفة؛ "أهري -
هكذا أمرتها - فائرة القادمة إذا كررت فعلتك تلك
ستمولين حقيقة".

عرض إيرنستو على ماريا مساعدتها في العثور
على عمل. ويذكر أنه كان كل صباح يمرّ ليأخذها من
فندقها في شارع سوميرارو^(٢) وكانا يتناولان
إفطارهما على الناصية في مقهى بلاس مويير أمام
ضوضاء بائعي الفاكهة والبقول. كانا يخططان لخطط
حزبية كما كان يسميها دائماً. لكن لم يكن هناك عمل
مناسب لماريا.

كانت ماريا ماتزال ضعيفة لكي تتحرك في مراكز
أكوي^(٣) للطلاب لتبحث عن الدورات الدراسية
- الإسبانية الكلاسيكية أو الترجمات أو الوظائف

(١) Jockey Club، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Sommeraro، بالفرنسية في الأصل.

(٣) Accueil، بالفرنسية في الأصل.

المؤقتة مثل القيام بأعمال النظافة في منزل أو رعاية أطفال. كما لم يطف بالذهن التفكير في أن نتخيلها وهي تجمع الفراولة في الجنوب مثلما عرضوا عليهما في محل فوير^(١) بشارع جان جالفين، بهاتين اليدين الضعيفتين والرقيقتين جداً كعازفة بيانو. ومع ذلك كانت مثابرة ومنضبطة، كانت كل صباح على استعداد لفحص الاعلانات بصحيفة الفيجارو وفي يدها قلم جافاً أو تقوم برحلات مضمّنية في المترو بحثاً عن إمكانية عمل بعيدة المنال. فالواقع اليومي لصالات تعج بالطلاب العرب والأفارقة الذين ينتظرون الفرصة نفسها، كانت الطوابير والمفارش الملطّخة بالطماطم والزيت في المطاعم اليونانية بالحي اللاتيني تصيبها بالاكثئاب. تأرجحت قراراتها الرأسخة وغزا عينيها نوعٌ من الذعر. إذا لم أستطع البقاء هنا سأنتحر، كانت ماريا تقول ذلك أحياناً. بدا إيرنستو يشعر تجاهها بنوع من الحنان العميق شبه الأبوى. هذا الإحساس، أمرٌ غريبٌ، لم يكن يفسح المجال لأيّة رغبة جسدية. كان ينتظرها كل صباح بحياء في صالة استقبال الفندق دون أن يصعد إلى غرفتها، وكان يتركها بخجل بالليل في المكان نفسه. لم يجرؤ قط على أن يقترح عليها العيش سوياً في شقته بشارع كليبر. وقالت ماريا لموسيقار أرجنتيني سألها ذات ليلة عن درجة قرابتهما في براسير مورفي^(٢) إننا شقيقان. بغموضٍ شعر إيرنستو بضرورة إنهاء هذه الصورة

(١) Foyer، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Braserie Morvin، بالفرنسية في الأصل.

الهادئة. قال لها : حذار، مما جعل وجهها يحمرُّ خجلاً
إننى أميل إلى زنا المحارم. وكان يتساءل مراراً وتكراراً
أثناء عودته إلى شقته عن أسباب ذلك الحياء الذى
كان يراه ضرباً من العيب. قرّر معاشرتها، فهى فى
نهاية الأمر امرأة، وذات ليلة، وعلى طريقة شيطان
شرير بدأ يوسوس له بالمناورات والخطط المحسوبة
بدقة، جعلها تشرب كأسى بُنش (١) فى رومير
مارتينكو (٢) ثم زجاجة سانسير (٣) مثلجة فى مطعم
الزاسى (٤).

بالقرب من ميدان سان ميشيل وكأس ويسكى فى
إسكالا وهو بارٌ أمريكى لاثينى كان يعرفه منذ مرحلته
القديمة كطالب . بدلاً من البقاء فى الطابق الأول
للاستماع إلى النأيات الحزينة لهضبة الإنديز التى
يستمع إليها الفرنسيون الآن وكأنهم يحضرون قداساً،
نزلاً إلى البدروم الذى يكثر به الدخان والظلال حيث
كانت تعزف فرقة موسيقية كوبية، البيانو والبوق
والنأى والقيثارة الكهربائية والآلات الموسيقية الأخرى
كانت تتناغم بشكل رائع فى ذلك الجو الذى يمتزج
برائحة العرق والخطيئة واليلة الهادئة والصامته فى
بيراكروث، وكان المغنى فتىٌ أسمر سيسبح فى وقت
لاحق صديقه باريتو، كان يغنى أغنية قديمة، بينما

(١) مشروب كحولى.

(٢) Rhumerie Martiniquaise، بالفرنسية فى الأصل.

(٣) Sancerre، بالفرنسية فى الأصل.

(٤) (نسبة إلى الزاس على الحدود الفرنسية الألمانية).

العمق أحمر والموسيقى صاحبة. لم ترد ماريّا الرقص حينئذ بل بعد ذلك عندما عزف الموسيقيون أنغام رقصة إسبانية متحذقة لروبرتو ليديسما، ولأول مرة وهى فى أحضانه أحس برائحة الليمون فى شعرها، واحتكاك ثدييها الصغيرين غير المترهلين، لكنها كانت متوترة. لم تهجر الإيقاع البطيء للموسيقى الرقصية الإسبانية، وفى الظل برائحة ليالى بيراكروث تلك أجس بها بين ذراعيه حذرة متشنجة. عندما خرجا إلى الهواء الرطب فى الشارع، تساءل إيرنستو كيف يقول لها ذلك، كيف يقترح عليها. وفجأة قرّر أن يهجر كل حساباته. قال لها: ماريّا أريد معاشرتك، هكذا نطق ببساطة وهما يسيران فى شارع السيد الأمير. لاحظ على الفور توتراً خفيفاً على الوجه، بريق الرعب فى العينين. قالت له: الآن لا أعطنى مزيداً من الوقت. ومن الغريب أنه لم يشعر بخيبة الأمل بل بنوع من الهدوء والحنان. قبلها برقة عند الوداع. لقد كان متيماً، لم يكن هناك شك فى ذلك.

أجرى اتصالاً فى تلك الفترة بفضيل ليناريس مع دار نشر فى برشلونة للقيام ببعض الترجمات (كتاب لبوريس فيان كما يقول). بالنسبة لماريّا فإن كل ما استطاع أن يجده لها هو رعاية طفلة لأستاذ إسباني وزوجته الألمانية التى تحمل نظارة سمكة. كانا يقدّران ماريّا جيداً وقرّرا مساعدتها. وجدا لها عملاً لغسل الأطباق فى مطعم بشارع سانت بلاثيد اسمه النجمة الزرقاء، نظرت صاحبة المطعم إلى وصول ماريّا بنوع

من الشُّفقة قائلة: أنا متعودة على رؤية فتيات مثلك
لسن متعودات على الشُّرب، لكن حاولي أن تكوني
كذلك.

قالت لها ذلك قبل أن تطلعها على حوض الغسيل
المملوء بالماء الدهنى وبجواره أكوام هائلة من الأطباق
المرصوصة. فى اليوم الأول وبعد أن غسلت الأطباق
لمدة ساعتين لم تستطع ماريّا تذوق لحم الشُّواء الذى
وضعت له صاحبة المحل على الطاولة ومعه فاصوليا
بيضاء. حبست نفسها فى الحمام وكانت على وشك
الاستفراغ. واعدها إيرنستو بعد ذلك بيومين فى
مقهى صغير فى بلاس موبير(*) وقد رآها صاحبة
عند خروجها من المترو. وبمجرد أن جلست بجواره
على دكة فى آخر المقهى انفجرت فى البكاء. قالت له
إنَّ عريباً احتك بها فى عربة المترو ثم طاردها فى
ممراته ووجه لها بعض العبارات البذيئة الفاحشة.
لكن إيرنستو لاحظ أثناء استماعه لها وقد احمر أنفها
واغرورت عيناها بالدموع أنَّ ما قالته عن الشُّخص
العربى لم يكن سوى ذريعة. كانت هناك أمورٌ أخرى
أطباق المطعم ورسائل والدتها تحضُّها يائسةً كي تعود
لتفادى الفضيحة. ويتذكَّر إيرنستو الآن أنَّه وضع
ذراعه على كتفها وأنها تركت رأسها تلامس رأسه.
فلم تكن حتى الآن الفتاة المتئمة الولهانة بل الطُّفلة
التي تخلَّصت تَوّاً من هول كابوسٍ ووجدت يد الأب
وضوء مصباح وبطانيات الصوف اللطيفة التي أعادتها

(*) Place Maubert، بالفرنسية فى الأصل.

إلى عالمٍ آمنٍ . قال لها إيرنستو وقد أحسَّ بأنه تجاوز الباب الأخير : سنذهب إلى مايوركا . وقد طير البالونة المتعددة الألوان في الهواء وتحدثت إليها عن منزل قديم جداً به كتبٌ واسطوانات وعصافيرٌ تزقزق فوق قراميده القديمة التي فقدت لونها نظراً لشدة الشمس وغزارة الأمطار ، منزل تهيمن عليه رائحة الرِّيف بعيداً عن باريس . إنه في النهاية والد لا يشاركها المخاوف بل يحملها وحده على عاتقه . بادرة أمل بدأت تداعب مقلتيها اللتين مازالتا مغرورقتين بالدموع . سألته قائلةً وكيف سنفعل ذلك ؟ أجابها قائلاً : سنأكل برتقالاً ، نعم يابنيتي من تلك البرتقالات التي تتساقط من الأشجار .

ذهبا في تلك الليلة بحثاً عن ليناريس الذي اصطحبهما إلى حانة روزيود^(١) وتقع في شارع ديلاسبري حيث يكثر هناك الشُّعث من أمثاله . وبينما كانوا يتجرعون مشروباً كحولياً بكثيرٍ من الثلج تحدثت إليهما عن قرية ديأ^(٢) بمايوركا ذات المنازل القديمة جداً ومستودعات المياه وأشباح وتلال صفراء وأناسٍ ممتازين كانوا يعيشون وكأنهم صنَّاع يدويون من العصر الوسيط ، تحدثت إليهما عن المجالات المغناطيسية في الجبال وعن أربعة أشخاص كانوا قد زاروا القرية في العام الأخير كان أحدهما بالتأكيد كولومبياً يدعى كارلوس كارلوس أو بريجون . كان ردُّ

(١) Rose Bud ، بالفرنسية في الأصل .

(٢) Deiá ، بالفرنسية في الأصل .

فعل إيرنستو قوياً : إن كارلوس كان صديقاً لى. بدأ
الثلاثة يضحكون. كانت ماريّا تنظر إلى الشاعر
ليناريس المهزار دائماً وصوته الأجلّس الذى يخرج من
بين لحيته الكثيفة وكأنّه ملهى شعبيّ. كانت الساعة
تقترب من الثانية فجراً عندما خرجوا إلى الشارع
وعيونهم ملتفة من الدخان. ودّعهما الشاعر واعدّا
إياهما بأنّه سيوفر لهما منزلاً فى قرية ديا، ويذكر
إيرنستو أنّهما سارا تجاه نهر السين وهما فى غمرة
حب الإثارة. كانت تهبّ رياحٌ باردةٌ مصحوبةٌ بمطرٍ
خفيف عند بون ديزار^(١) كانت الشبورة كثيفة تغطى
أشجار الصنّصاف فى هيرجالان^(٢) وكانت تسبح فوق
المياه الدّاكنة والبطيئة للنّهر وقد اخترقتها الأضواء
والانعكاسات. كانا قد استمعا إلى دقّات ساعة تعلن
تمام الثّالثة فجراً. وكانت ماريّا تشعر بالبرد. وقد بدت
صغيرة وضعيفة وهى ترتدى معطفها الفاتح فاحتضنها
إيرنستو. أحسّ بها وهى ترتجف بين ذراعيه. أخذ
يقبّلها ليس فى فمها فقط بل فى عنقها وهى شحمة
أذنها حينئذ أحسّت بانقباض بداخلها فابتعدت عنه
فى ذعرٍ فظيعٍ أطلّ من عينيها. انتظر، انتظر يا
إيرنستو، كن هادئاً. تركها إيرنستو كالعادة لدى باب
فندقها بعد أن أكّد لها أنّه ليس غاضباً.

يذكر إيرنستو أن لينارد دعاها إلى منزله قبل
السّفر. كان هناك أناسٌ كثيرون يحضرون الحفلة. لم

(١) Pont Des Arts، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Vert Galant، بالفرنسية فى الأصل.

يعرفا أحداً وعلى الفور أدركوا أن غالبية الحاضرين كانوا أساتذة أنثروبولوجي ومتخصصين في اللغة الإسبانية أو أشخاصاً من أمريكا اللاتينية كانوا يعملون في منظمة اليونيسكو. كانت أونا ترتدي فستاناً رقيقاً أحمر اللون وشعرها الحريري الأصفر يتدلى على كتفيها، وكانت مرحة تماماً في بيتها تضحك على مزاحهم معها. على ما يبدو أنها وكثير من الحاضرين كانوا قد زاروا هافانا حيث قال لهما مقدم شرطة أن سُرَّتْها هي أجمل سُرَّة في كوبا. ظلَّ إيرنستو وماريا بعيدين عن المجموعة. وفي لحظة معينة ذهباً إلى المطبخ فالتقت بهما أونا. انتاب إيرنستو كما في المرة الأولى إحساسٌ بأن الشفافية الخفيفة للفستان جعلت أونا عارية ويذكر إيرنستو أن أونا وماريا تبادلتا النظرات للحظة وكان النفور المتبادل واللحظي يمكن اكتشافه في الهواء حيث كانت كل منهما تدرك أنها على طرف نقيض من الأخرى. فماريا رقيقة ومهذبة في فستانها الرمادي البسيط. أما أونا فهي وقحة مستفزة بفستانها الأحمر رأياها فيما بعد في ركن مظلم بالصَّالون بساقيها الطويلتين الرقيقتين وقد تثنتهما بإهمال فوق مسند، كانت تتحدث مع شخص أرجنتيني ذي عيني خضراوين ووجنتين بيضاوين، ثم اختفت بعد ذلك تماماً. كان إيرنستو يبحث عنها بعينه في صمت ولكن فستانها الأحمر لم يُر في أي مكان. كان اختفاؤها أكثر تحدياً من وجودها. لكن لينارد لم يكن مضطرباً على ما يبدو. لقد اقترب منهما

بكأس فى يده وكان ثرثاراً، وكانت اللحية تهتز فوق
منديل حرير أخضر اللون وبينما يسير إيرنستو وماريا
صوب المترو سألته عن رأيه فى زوجة لينارد. ردَّ
عليها قائلاً : إنها طائشةٌ وجذابة. وماريا شرسةٌ،
فاجأته بقسوتها: لقد بدت بالنسبة لى فتاةً سويةً
للمغاية.

ظلَّ الناس يتوافدون . امتلأت غرفتنا الشقة
بالمدعوين والمطبخ والصالة أيضاً حيث كانت هناك
مجموعةٌ تتجرع مشروباتها واقفة. كانت موسيقى
الإستريو تدوى صاخبة بين تلك الجدران، عندما خرج
إيرنستو من الحمام نظر هنا وهناك بحثاً عن
كريستينا لكنها لم تكن قد وصلت بعد. وفجأة سمع
أنهم ينادونه لدى الباب .

وبغموض استطاع التمييز بأن فتاتين كانتا
تشيران إليه.

- قال إيرنستو: قرف . ويعد أن تعرف على
مارجوت ثيشليا نونيوت المسماة لامارجى قال: وماذا
تفعلن هنا ؟

كان اللاتينيون الأمريكيون يبدون وكأنَّ لديهم
رداراً يكتشفون به أين تقام الحفلات . كانوا يظهرون
دائماً حتى ولو لم يعرفوا صاحب المنزل.

حياً إيرنستو مارجى التى كانت أنيقة جداً بقبلة
على كل من خديها كانت ترتدى سترةً وبنطلوناً أسود
رقيقاً تفصيلته رجالي إلى حد ما. وكان يتدلَّى من

عنقها منديلٌ حرير أحمر كلون النُبَيْذ. وباستثناء رموشها التي كانت مطلية بالأزرق قليلاً لم تضع جراماً من الزينة على وجهها وكانت جميلة ولكن الشعيرات كانت تغطي وجنتها، كانت عيناها عسليتين تنظران هادئتين واثقتين دائماً. كانتا خاليتين من أي جمال وخاصةً رسم شفتيها الصلب اللتين كانتا تُضفيان عليها مظهراً لفتى وليس لفتاة. كانت كالرجل أيضاً في طريقة وقوفها على نعلها عالي الكعبين. كان العطر الذي يُشم منها عند تقبيلها هو الذي يتسم بالصفة النسائية إلى حد ما.

سألها عندما اقترب بأنفه من شعرها هل العطر ماركة شانيل (١)

ردت عليه قائلةً كورييج (٢)؛ إنه ماركة إمبرنيت دي كورييج (٣) ثم سأل إيرنستو هل تعرفينها.

وفي ظلمة وضجيج الصالة لم يتعرف في الحال على الفتاة ذات الشعر الكستنائي، الأصفر تقريباً، كانت ترتدي فستاناً أحمر وتقف إلى جوار مارجي. لكن عينيها كانتا فاتحتين جداً، وهي تنظر إليهما ضاحكة، كانتا فاتحتين أكثر من لون بشرتهما. قال لهما شيئاً. وسرعان ما رآها : لقد رآها منذ سنوات مضت عارية وشعرها يتدلى على الكتفين كانت تجلس فوق

(١) Chanel، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Courrége بالفرنسية في الأصل.

(٣) Empreinte De Courrége بالفرنسية في الأصل.

صخرة في لوشى الكارى (١) بمايوركما أمام روضة
البحر وهى تُلَفُّ سيجارة حشيش.

صاح متعجباً: جاكليين .

كان قلبه ينبض بسرعة بينما انحنى ليقبلها .

- قال لها: يالك من جميلة. اعتقدت أنك لازلت
حتى الآن فى الهند .

قالت له : قضيت عاماً هناك .

وتتحدثين الإسبانية - التفت إيرنستو إلى مارجى .
اسمعى هذه ليلة الأشباح، ليلة الأطياف ، أقول ذلك
بسبب هذه الفتاة وأخرى هناك بالداخل على فكرة إنها
فنزويلية مثلك. أفسح الطريق بين الناس الذين كانوا
يرقصون واقتادهما إلى حيث توجد مينينا وفرناندو
الذى كان مستلقياً على ظهره على الأرض وقد أسند
رأسه على وسادة واستمروا يدرشون.

كانت مينينا ومارجى قد التقتا ذات ليلة فى
كاراكاس حقيقة أنت من ماراكايبو ؟

قالت مارجى : إن أسرتى من بانسية .

فكر إيرنستو وهو يستوى إلى جوار الاثنين فى أن
الفتاة أنيقة للغاية أناقة تفوق ما يستحقه هذا المكان .
إن مارجى بملابسها باهظة التكاليف التى اشترتها
من فوربورج سانت هونور (٢) كانت تبدو أنها ارتدتها

(١) Luch Alcarí، بالفرنسية فى الأصل،

(٢) Faubourg Saint Honoré، بالفرنسية فى الأصل.

لحفلة تقام فى أحد نوادى كاراتاى وليس لحفلة طلابية. إن مارجى تجعل الشخص يعتقد أن والدها ثرى، وأن لديها سيارات رياضية فاخرة ومنازل مكيفة. كانت تتسم بالثقة والطمأنينة والجرأة التى يبثها المال فى النفس، رأى إيرنستو كيف كانت تنظر إلى مينينا بعينى استحسان أو استلطاف شبيهتين بعينى رجل.

حذر إيرنستو مينينا قائلاً لها حذار إن مارجى ركزت نظراتها عليك .

أطلقت مارجى ضحكة .

قال إيرنستو إنه ومارجى لديهما نفس الذوق بالنسبة للنساء .

- نعم نحن شريكان - قالت مارجى - إن إيرنستو متحرر على الرغم من كونه كولومبياً .
- قالت مينينا غاضبة ليس متحرراً جداً .

كان فرناندو حائراً. أضفت عليه الماريجوانا صفة الناعس.

قال فرناندو فى النهاية: كل شخص وطبعه. عندما أرى نساءً مثلك - كان يتحدث إلى مارجى - فإننى أعرب عن أسفى إذا أهدرت الفرصة. حسناً، ماذا ستتناولون ؟ يوجد روم وكوكاكولا وبيبز رخيص. نبيذ بريفونتين الزجاجة بثلاثة فرنكات، نفس سعر الكلوشارد ويؤذى الكبد مثل حامض الكبريتيك، ربما يكون قد تبقى بعض الويسكى فى زجاجة ما.

نُبهه إيرنستو إلى أنَّهن يُدخن ولا يشربن.
قال فرناندو: لدى نوع من الدرجة الأولى، ماركة
جولدن كولومبيان.

قالت مارجي باهتمام : هاتها إذن .
جلست إلى جوار مينيئا وكانت تنظر إليها
باهتمام، انطرى يافتاة ماذا تفعلين في باريس؟
أدرس سينما.

قال إيرنستو: إنها تُعدُّ الآن فيلمها القصير الأول.
عن أى موضوع؟ لقد شرحت لى ذلك مرأت عديدة
ولكننى لم أفهم شيئاً.

إنه فيلم عن مشاكل الزوجين حاليًا عن
اشباحهما آهه نعم تذكر إيرنستو. إنه رواية حديثة
لمسرحية شكسبير "العاصفة" أليس كذلك؟ قال ذلك
باللكنة الكاريبية حيث حذف الحرف السابق عليه
فقال الـ S والحرف الأخير من كلمة ونبر الحرف
السابق عليه Tempestá (*) بدلاً من أن يقول . مسكين
شكسبير.

لا تكونى سفيهة .

ضحك الجميع. لاحظ إيرنستو أنَّ جاكلين ظلت
صامتةً يالها من جميلة، هكذا فكر فى نفسه . إنها
خطيئة. فشعرها لون العسل وعيناها الفاتحتان أكثر
من بشرتها بكثير، يمكن لشخص أن يتخيلها فقط فى
(*) Tempestad، العاصفة بالفرنسية فى الأصل.

ضوء الصيف. كانت حُلَّتْهَا الحمراء مطرزة جيداً وقد
رُصِّعَتْ بِحَبَّاتِ التُّرْتَرِ الصَّغِيرَةِ الْبَرَّاقَةِ.

لم أتصوّر أبداً أنك ومارجى تعرف كل منكما
الأخرى.

لقد التقينا في جزيرة إيبيثا الإسبانية في العام
الماضي.

كانت تتحدث إسبانيةً مسليةً جداً بالتناغم مع
اللكنة الفنزويلية. فالعالم صغيرٌ كالمنديل - قالت
مارجى - يا للمفاجأة - عندما علمت أنها تعرفك
وأنها كانت معك في مايوركا - مررت يدها على شعر
جاكولين، كانت يدها صغيرة ورقيقة، لكن الإيماءة
كانت لشباب ولهان - عندما تعرفت عليها كانت بدون
أكل منذ يومين، تخيل لقد ذهبت إلى الهند بلا
نقود.

ماذا فعلت ؟

رفعت جاكولين كتفيتها.

ماذا كان بوسعى أن أفعل ؟ طلبت الصدقة. إنها
أبسط فكرة تخطر على ذهن الشخص عندما يحتاج
نقوداً. سرقت أيضاً ولكن دائماً بالقدر الذي يحفظ
الرمق. تعرفين ذلك.

قدمت لها مارجى السيجارة التي أعدها فرناندو
بعد أن أخذت نفساً منها.

قالت : عجباً إن هذا الحشيش ممتاز جداً.

قال: لقد بدأت أشعر بالتوتر، بالفتور. ولم تجد على الإطلاق بعض إيماءات الحنان - مثل مسك اليد على سبيل المثال في ظلمات السيّما - لكسر الزُّجاج الذي يفصل بين الاثنين بسبب عمليات الرفض المتلاحقة من جانب ماريا. لكنّه تخلّى عن فكرة أخذ الأمور قهراً وقسراً، فكل شيء ينبغي أن يتمّ في اليوم الذي التقينا فيه بالمنزل الذي كانا قد استأجرناه في قرية دياً بفضل الشاعر ليساريس. لقد أعدّا حساباتهما وبالتّجمات الجديدة التي حصلوا عليها في برشلونة يبدو أنّ الأمور بدأت تتحسن. ومع ذلك ظلّ الفتور غير المعلن عندما تقابلا وهما ينتظران قيام القطار في مقهى جاردي أويستريليث الصّاخب والحزين تحت البريق الجليدي لمصباح النيون. وفيما بعد في الكابينة المكتظة بالركاب بالدرجة الثانية تلبّ عليهما النّوم، استيقظا مع أوّل ضوءٍ للشّمس في التّلال، ضوء كان بمثابة الإعلان عن قدوم فصل الصيف في إسبانيا. شعر بأنّهما سعيدان. تلاشت كل مشاكل باريس بسرعة. لم تستطع أن توضح لماذا قرّر في آخر ساعة طلب حجز غرفتين في فندق برشلونة بدلاً من غرفة واحدة. كان يشعر وكأنّ الشّوك تحت ملابسه من جرّاء هذا الموقف الغريب، لكنّه كان يفكّر بأنّ هناك متسعاً من الوقت أمامه وأنّه لا ينبغي التّسرع في الأمور وأنّه ليس هناك سوى بضع ساعات (لكي يستقلا الباخرة للذهاب إلى بالما دي مايوركا عندما يحلّ الليل) لكي يستحمّ ويغيّر ملابسه. كان

اليوم صافياً جداً وصحواً وكان الهواء أخف وطأة من
باريس عندما خرجا إلى الشارع من جديد. كانت ماريّا
تبدو شابة للغاية بذلك الفستان الأبيض الذى لم
يسبق أن رآها به أبداً وكانت تربط منديلاً أزرق
سماوى على عنقها وقد وضعت فيه دبوساً. كانا
يتنزهان فى الشوارع وهما يتفرجان على أكشاك
الكتب وبيع العصافير والواجهات الرّمادية المتربة
للمبانى والتى وضعت فوق أشجار موز ذات أوراق
جديدة نضرة، كانا يشعران بالإنارة والسعادة فى أول
يوم عطلة. وفى مطعم صغير يغمره الدخان وتغطى
جدرانها صور الممثلين ومصارعى الثيران تناولا حساء
ساخنة وجمبرى وزجاجة نبيذ أبيض باردة جداً. كان
يغنى هناك ثلاثة فتيان يرتدون العباءات السوداء
الطويلة أغانى أندلسية مصحوبة بالقيثارات، وكانت
زرقاء رائعة لسماء البحر المتوسط تضىء مستطيل
النافذة. وبينما إيرنستو يحتسى الكونياك كان ينظر
فى جو الدخان الخفيف إلى وجه ماريّا الهادئ
والمشرق وجانبى أنفها الرقيقين وأسنانها المصفوفة
جيداً ناصعة البياض وهى تلتهم الجيلاتى، ولم يكن
بوسعه تفادى قلق رغبة بطيئة ومضطربة بدأت تتبض
فى دمه، بدأ يفكر فى قيلولة ذات مداعبات خفيفة
وقبلات فى ظلمة غرفة نوم الفندق. تبادلا النظرات
وقد أمسكت ماريّا بيده وأخذت تداعبها بلطف. قالت
فجأة ماذا كنت سأفعل بدونك. وقد اهشعر بدن
إيرنستو كما كان شهوانياً وهو يتأمل ذات الرداء

الأحمر البريئة وهو في قمة الإثارة إلا أنه أحسُّ
بترجع خجول، لكنه عندما نهض واقفاً بجوار الطاولة
كان ذلك الجليد يهيمن من جديد على أعماقه. لحسن
الحظ ستبحر السفينة في منتصف الليل.

كان النهار يشقُّ بعد ليلة قضاها كلُّ منهما في
كابينة، التقيا على جسر السفينة. كانت جزيرة بالمادي
مايورككا تُرى قريبة. كلُّ هذا والتلال العالية الصفراء
تهوى على سطح البحر الهادئ، كان صوت النوارس
ينطلق في الهواء البارد وكان خرير الماء والسفينة
تمخر عبابه لطيفاً، كلُّ ذلك كان ذا مظهر جديد وغير
معروف لهما، ولأول مرة انتابهما إحساس حقيقي
بقطع الصلة بكل أحداث الماضي وأنهما مقدمان على
حياة جديدة. كانت ماريا ترتعد من البرد فاحتضنت
إيرنستو. كان وجهها متوتراً كما لو كانت ستبكي. كانت
فكرة استئجار سيارة من مكتب شركة Avis القريب
من الميناء فكرتها. قال لها إيرنستو ضاحكاً إننا
فقيران يهيمن علينا هوس شخص ثري، قال لها ذلك
وهما يخرجان إلى شوارع بالمادي مايورككا، تلك
الشوارع الصاخبة ذات المباني الصفراء العالية، تأخراً
قليلاً من الوقت حتى وصلا إلى طريق الخروج من
المدينة. وعندما كانا يسيران في السيارة بسرعة توغلاً
في تلك الحقول ذات الأرض الحمراء ورائحة أشجار
اللوز والزيتون في هذا الجو اللطيف والمشرق حيث
ترسم التلال في الداخل، انتابهما من جديد إحساس
قوى بالحرية. كانت ماريا تجلس إلى جواره وعلى

رأسها إيشارب وكان الفستان يتماوج مع النسيم العليل، وهى تتأمل الصُخور وأشجار الزيتون ذات الجذوع الغليظة الملتوية المصطفة بإتقان خلف السياج الحجري. ويذكر الآن مراراً وتكراراً أنهما سارا فى ذلك الطريق وأنهما يتذكرانها جيداً جزءاً جزءاً لدرجة أنهما يعرفان فى أى منحى اتلفا بغض النباتات وأين يمكنهما العثور على أرنب منبهر بضوء المصابيح. لكن فى تلك اللحظة بدا لها كل شىء جديداً. وكلما توغلا وسط ذلك الهدوء بين أشجار الزيتون والسُرو والمنازل الحجرية القديمة ذات النوافذ الزرقاء، كان يهيمن عليها سبات الهدوء مثل طنين ذبابة وقت القيلولة. رأيا قرية بايديموسا وبرج ديرها العالى فوق مجموعة من المنازل فى منطقة ذات لون وردى. تجاوزاها. وبعد أن مرأ بأحد التلّول رأيا أسفلها جزءاً أزرق بين خضرة حقول الصنوبر، لقد رأيا البحر. وصلت إليهما رائحته. وعندما أوقفا السيارة وصل إليهما أيضاً خرير الماء وهو يصطدم بجرف الشاطئ. سارا عدة خطوات وهما يستنشقان فى الهواء الطلق رائحة أشجار الصنوبر. كانت العصافير تزقزق، قالت ماريا يالهدوء. ياللسكينة. لقد فكّر إيرنستو فى تلك اللحظة فى خابيير الذى كان قد تحدّث إليه مراراً وتكراراً عن مايوركا. لقد تخيّل فى سفوحها التى يغطّيها الضباب وهو يرتدى معطفه الرّيفى وقال فى نفسه من الضّرورى إنقاذه ذات يوم من هذا المصير الحزين جداً. واصلا طريقهما فى السيّارة وهما يستمتعان

بالتلال الفسيحة الداكنة وهي تمتد من منحنيات
متعاقبة أمام الصفاء النائي للبحر. حتى رأيا القرية
في منعطف، كما سيذكران ذلك فيما بعد، ببرجها
المربع ومقبرة أشجار السرو فوق تل في قلب الجبل
الشاهق. إنها قرية ديا أحجار ومنازل وزهور تغمرها
رياح البحر الهادئة.

طُلق الباب الخشبي الكبير وعلى الفور وصلت
إليهما رائحة الجير الرطب والرطوبة. لقد تركا
السيارة في الميدان المهجور وواصلوا الخطة التي كان
قد رسمها لهما الشاعر ليناريس على فوطة من الورق
فلم يتأخرا في مقابلة السيدة ماريا التي لديها المفتاح.
فالسيدة ماريا عجوز قصيرة القامة وبشوشة مثل
جدة في كتاب للحكايات. كانت تجلس أمام المنزل
ومعها سلة مليئة بالقفازات عند قدميها. تحدثت
معهما عن جودة الطقس ورافقتهم حتى المنزل. فتحت
لهما الباب وسبقتهما إلى المدخل المظلم. عندما فتحت
الباب الصغير غمر ضوء حقل الليمون النافذة فأضاء
صفاء النهار والتلال جدران المنزل المطلية بالجير
وبلاط الأرضية النظيفة اللامع. سمعا لبرهة في
سكون وقت الزوال أصوات الأجراس البعيدة للخراف.
سمعوا أيضا طنين نحلة في زهور الجرانيوم بالنافذة.
تبادلا النظرات مع ماريا مذهولين. قالت ماريا يبدو
أنه منزل حكايات كايخا. لكن السيدة ماريا أطلعتهم
على الجب العميق وبه بكرة رافعة ودلو لرفع الماء
والمطبخ النظيف جدا وبه زهور في النافذة وغرف

النَّومُ فِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ وَبِهَا صِنَادِيقٌ كَبِيرَةٌ قَدِيمَةٌ
لِحِفْظِ الْمَلَابِسِ وَلَوْحَاتِ الْقَدِيسِينَ فِي الْحَوَائِطِ وَطَابِقِ
عُلْوِيٍّ مَسْقُوفٍ بِالْخَشَبِ وَبِهِ نَافِذَتَانِ تَطْلَأَانِ عَلَى
التَّلَالِ الصَّفْرَاءِ الْمَزْرُوعَةِ بِأَشْجَارِ الزَّيْتُونِ. كَانَ الْبَحْرُ
يُرَى مِنْ بَعِيدٍ. وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ أُدْرِكَا بِشَكْلِ عَارِضٍ
أَنَّهُمَا كُولُومْبِيَانِ عِنْدَمَا تَحَدَّثَتْ إِلَيْهِمَا عَنْ كَارْلُوسَ
لأَوَّلِ مَرَّةٍ. الشَّبَحَ ؟ تَمَتَّتْ مَارِيَا مَضْطَرِيَّةً. فَردَّتْ
السَّيِّدَةُ مَارِيَا : كَانَ يَعْمَلُ طَوَالَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، فِي هَذِهِ
الْغُرْفَةِ نَفْسَهَا. أَرَادَتْ مَارِيَا مَعْرِفَةَ مَا إِذَا كَانَ قَدْ تَوَفَّى
بِالْمَنْزِلِ. قَالَتْ الْعَجُوزُ : لَا، تَوَفَّى بِمَدْرِيْدٍ، لَكِنْ هُنَا فَقَدْ
عَقَلَهُ، هُنَا حَيْثُ كَانَ يَتَحَاوَرُ مَعَ الشَّيْطَانِ.

بَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ وَهُمَا يَسِيرَانِ فِي الْقَرْيَةِ أَرَادَتْ
مَارِيَا مَعْرِفَةَ الْمَزِيدِ عَنْ كَارْلُوسَ. كَانَا يَتَأَمَّلَانِ الْمَنَازِلَ
الْمَشْيُودَةَ مِنَ الْأَحْجَارِ، وَكَانَتْ الْمَنَازِلُ مَتَدَرِّجَةً كَمَا فِي
الْمَعْلَفِ وَكَانَ الْجَبَلُ خَلْفَهَا تُضِيئُهُ الشَّمْسُ فِي هَذَا
الْصَّبَاحِ الشَّدِيدِ وَالْغَرِيبِ الَّذِي يَبْدُو أَنَّهُ يَخِيْمُ عَلَى
الْقَرْيَةِ بَيْنَمَا كَانَ إِيْرَنَسْتُو يَتَحَدَّثُ لَهَا عَنْ كَارْلُوسَ
عِنْدَمَا كَانَا طِفْلَيْنِ وَقَدْ تَعَرَّفَ كُلُّ مَنَّهُمَا عَلَى الْآخَرِ
بِشَكْلِ غَامِضٍ وَهُمَا يَدْرِسَانِ فِي مَدْرَسَةِ الْيَسِيَّةِ. ثُمَّ
التَقِيَا بَعْدَ ذَلِكَ بِكَثِيرٍ فِي بَارِيْسَ.

لَقَدْ أَصْبَحَ طِفْلٌ ذَلِكَ الْحَيْنَ رَجُلًا كَتُومًا ذَا عَيْنَيْنِ
فَاتَحَتَيْنِ شَارِدَتَيْنِ خَلْفَ نَظَارَةٍ شَمِيرَهَا مِنَ الْبَاغِ
وَعُظْلِيَّوْنَ دَائِمٍ بَيْنَ أَسْنَانِهِ وَكَانَتْ عَيْنَاهُ شَارِدَتَيْنِ فِي
مَشَاكِلِ مِيْتَاْفِيزِيْقِيَّةٍ لَا حَصْرَ لَهَا مِثْلَ خِيُوطِ الْعَنْكَبُوتِ.
وَذَاتَ مَسَاءٍ تَرَكَ إِيْرَنَسْتُو شَقَّتَهُ لِكَارْلُوسَ لِاسْتِضَافَةِ

فتاة ألمانية. وجدتهما في الفراش جنباً إلى جنب يستمعان إلى اسطوانة برام(*) ويطلان من النافذة عندما يجرّ الليل على الغرف الصغيرة بالأدوار العليا في باريس.

وبينما كانا يتحدثان عن كارلوس ابتعدا وهما يسيران في الطريق. توغلا في طريق ترابي في ذلك الصمت المعطر والمصحوب بطنين النحل فوق أشجار الزيتون إلى أن وصلا إلى الاستراحة التي تطل على شرم قرية ديا . نظرا من أعلى الصخور الوعرة ومياه البحر الزرقاء والمتألثة. وكانت شباك الصيادين معلقة على المرسى الريفي المشيد من الحجر. تنهدت ماريا سعيدة وقالت بوسعي أن أظل هنا لسنوات. كان إيرنستو ينظر إليها هناك وهي تضع سترة من الصوف فوق كتفيها، وتغمرها سعادة تنعكس على وجهها. وأمام رياح البحر شعر إيرنستو بتلك النبوة من الحنان تغمره. كانا وحدهما. وكان صوت لنش يدوي بعيداً. وكان خرير الماء يرتطم بالصخور. قبلها إيرنستو. بينما كانت ماريا تكرر عبارة : بوسعي أن أظل هنا لسنوات كثيرة.

وأثناء عودتهما إلى القرية تعرفا على الشاعر روبرت جرابيس. كان يسير في طريق حقول الزيتون وقد علق في كتفه سلة من القش وكان يضع فوق رأسه أيضاً قبعة من القش. سألتهما بالإنجليزية عما إذا كان الماء بارداً. وقد ذهل كلاهما من أن رجلاً

(*) Brahms ، بالفرنسية في الأصل.

عجوزاً جداً بوسعه أن يلقى بنفسه في الماء في ساعة تقترب من الغسق وفي فترة لم تكن حارة في ذلك الوقت. ظلَّ يتحدث معهما بإسبانية غير متقنة.

أراد أن يعرف وهو ينظر إلى ماريّا بعينيه الهادئتين الزرقاوين ما هو برجها، وعندما أخبرته ببرجها أوماً برأسه وكأنه خمن عليه. وعندما علم أنهما كولومبيان ويعيشان في أعلى منزل في القرية هز رأسه مذهولاً. قال الشاعر: هذا أمرٌ لا يمكن تصديقه. وتحدث معهما عن كارلوس وكأنه أحد الرجال الصالحين الأربعة الذين زاروا القرية في العشرين عاماً الأخيرة. هل رأيتماه ؟ ظهر شبحه بالليل عند حافة الجب. وقد سألته ذات ليلة زوجة موسيقار ألماني من هو وماذا يريد. نظر إليها كارلوس في صمت قبل أن يختفي. كانت ماريّا تستمع إلى العجوز مذعورة. لقد أشار عليهما بأن القرية كوّنت مع سولير وفورنا لوكس إبان العصر الوسيط مثلت السحرة. تحدث إليهما عن المجالات المغناطيسية في الجبل وأن تأثيرها شجع المزارعات الخفية للذين تمكّنوا من العيش هناك. عاشق كاجليوسترو في القرية. وقد حرق كثير من الناس من جرّاء أعمال السحر في قرون مضت. فالمنازل قديمة جداً لازالت تحتفظ ببعض الأصدا والأصوات، ففي المكان الذي كانت به مدرسة في زمن آخر مازال يُسمع الأطفال وهم يغنون، وإن كان هؤلاء الأطفال قد وافتهم المنية بعد أن صاروا مسنين منذ سنوات طويلة. كان الشاعر

ضحكاً وعجوزاً وجميلاً، كان ينظر إليهما بجديّة
بعينه الزرقاوين الواسعتين القابعتين تحت قبعة من
القش : ليس هناك أى أثر للمزاح بل اقتناع صادق
شبه ساذج فيما يتعلق بكل ذلك، انصرف بعد هذا
بقليل وواصل طريقه صوب البحر.

وكلما كانا يقتربان من القرية ومن المنزل الذى
كان ينتظرهما على الرّيوّة بغرفته الفسيحة العتيقة
كانت ماريّا تبدو مضطربة بسبب الشّبح. وربما لهذا
السبب كانت تقول إنّ المنزل ظلّ مهجوراً زمنًا طويلاً.
لكنّ إيرنستو كان يضحك وقال لها : إنّهُ لا يصدّق
الأشباح التى ولدت فى شابينير(*) فى الواقع، على
نحو ما يتذكر الآن، أنّ مزحاته كانت تخفى انزعاجاً
وفى الوقت نفسه اضطراباً وقلقاً إزاء فكرة أنّ يجد
نفسه معها سوياً فى الغرفة ذاتها. قرّر دعوتها
للذهاب إلى شرفة المقهى قبل الصُّعود إلى المنزل.
طلب مشروباً كحولياً. قبلت ماريّا أنّ تشرب كأساً آخر
من نفس المشروب.

إنّ القلق الصبباني من الشّبح جعلها، فيما يبدو،
تقترب من إيرنستو فأسلمت نفسها إليه فى
هدوء. وعندما شرب الكأس الثّانى أصبح أكثر ثِقَةً
وطمأنينة. كانا وحدهما فى هذا الركن من البحر
المتوسّط : طيور النُّورس ساعة الغسق، شهاب فى
الجبل، وجيد ماريّا الطّويل، وشفّتها الرقيقتان،
وثدياها اللذان ينبغي أن يكونا صغيرين ومتناسكين
(*) Chapinero، بالفرنسية فى الأصل.

مثل ثمرات الكمثرى. أحس بلمس ركبتهما. كان شيء دافئ ينبض في دمه. سمع نفسه يقترح عليها العودة إلى المنزل. قالت ماريا ضاحكة: يا إيرنستو ستقتلني من الجوع. تراجع إيرنستو عن مغادرة المكان وقال: عجباً يا امرأة أنت على صواب. ومن ثم تناول الطعام في مطعم القرية. كان نبيذ العشاء غليظ القوام وقوياً بالنسبة له لم يكن يعجبه أن تقتصر ماريا على تناول بعض الجرعات الصغيرة وأن تنظر بقلق واضطراب إلى الطريقة التي يتناول بها المشروبات الروحية لكنه كان يشعر بالسعادة. بدأ يتساءل كيف ستكون ماريا في الفراش، أحياناً هناك هتافات مثل ماريا بكل العفة والسذاجة ومع ذلك هن براكين ذات حمم حارقة يتحركن في الفراش وكأنهن ضربن بالسوط. عند العودة إلى المنزل، كانت ماريا تتحدث إلى إيرنستو عن أمور تافهة (هل تحس برائحة الياسمين، انظر إلى المجرة...) لم يعرها اهتماماً. أحس تجاهها برغبة قوية وملحة لأول مرة. وصلاً إلى المنزل أخيراً. يتذكر صوت الباب عند فتحه، رائحة المنزل العتيق وضوء القمر وهو يدخل بشكل مائل من النافذة. جذبها إيرنستو بقوة تجاهه حتى أحس بذلك الجسد ذي العظام الهشة. وبصوت خائف طلبت منه أن يفتح النور. قال إيرنستو: لا، بينما هو كان يبحث عن فهمها. قاومت ماريا وأبعدت وجهها قائلة: انتظر، انتظر ثم سطع الضوء كالبرق في رأسها. لقد عثرت على مفتاح الضوء، وقالت له باسمه انتظر، لا تكن متعجلاً.

اشتريت قميص نوم جميلاً. قال إيرنستو ماذا ؟ قالت
 ماريا وقد احمر وجهها خجلاً. قميص نوم انتظر حتى
 ارتديه. اعطني فسحة من الوقت. كانت هاتان
 الكلمتان تثيران الضحك حيث بددتا الشك والانتظار
 اللذين استغرقا أسابيع كثيرة. انتظرها في غرفة النوم
 وكان يتساءل هل ينبغي عليه ان يتحرر من ملابسه،
 ظل ينتظر على احر من الجمر في ظل غطاء
 الأباجورة بينما تأخرت ماريا كثيراً في الحمام. ثم قرر
 التحرر من ملابسه وتدفثر باللحاف وظل شاردًا وعيناه
 تنظران إلى خشب السقف ورغبته تتزايد وسط تلهف
 عميق. سمعها تخرج من الحمام وتطفئ الضوء
 وتبعد السلم على ضوء الأباجورة، رآها تظهر عند
 عتبة الغرفة ترتدى قميصاً أبيض من الحرير يصل
 إلى قدميها، كانت مبتسمة وهي مضطربة متوترة
 كفتاة متحفظة في ليلة أول رقصة لها. قال لها تعالى
 وقد بلغ به الضجر مداه. أصرت على إطفاء المصباح
 قبل أن تتسلل إلى جواره وهي ترتعد. أحس بأريج
 الليمون يفوح من شعرها وجسدها النحيل والخائف
 تحت حرير قميص النوم. قبلها مراراً وتكراراً ورفع
 القميص بيده حينئذ أحس بأنها انكشفت وكأنها
 حيوان شמוש شرس. لا، لا، سمعها تتوسل فجأة
 مذعورة. أبعد وجهه بينما أبعدته بيدها بعنف.

عندما أشعل إيرنستو الضوء كانت ماريا قد
 التفتت تجاه الحائط وهي ترتجف من جراً نحيبها.
 أبعدته وكأن جمرة قد لسعته. سمع صوتها يقول:

دعنى. كان الصوت مليئاً بالرعب. ارتدى إيرنستو
ملابسه الداخلية بسرعة وفى صمت. نزل على السلم،
اجتاز المدخل وخرج إلى الميدان الهادئ المظلم. كان
يرتعد فأشعل سيجارة. تفوه بكلمة بذئئة. ثم كررها.
كانت الكلاب تنبح فى مكان ما بالجبل، وقد سطع
شهابٌ فريد فى السماء. لكن فى الجانب الآخر صوب
البحر كانت تتساقط عناقيد النجوم. تنفّس بعمق.
خطى خطوات. سر، لا تفكر فى أى شىء. لا تفكر فى
أى شىء الآن. وعندما أحس بأنه هادئ وأن أعصابه
هادئة مطمئنة آمنة عاد إلى المنزل. كانت ماريا جالسة
فى الفراش وهى تُدخن. وكانت عينها ماتزالان
مليئتين بالدموع. قال لها إيرنستو: اصفحى عني وبعد
ذلك قال بصوت هادئ وحازم: سأرحل غداً. هكذا
فكر إيرنستو. لم يكن يتذكر أحياناً متى حدث له
الموقف نفسه. شخص قريب منه، شخص كان يحبه
سيرحل. سمع فى ذاكرته صافرة قطار. ارتجف. كانت
لديه الرغبة الشديدة فى الجلوس لى يبكى فى مكان
ما كطفل هجرته والدته. ولكنه سمع صوتاً بارداً
محايداً يقول: حسناً، إذا كان هذا ما تريده، فلك ما
شئت. كانت أجراس كنيسة القديس ديجو تدوى على
مسافة كبيرة وقت الغسق، فى طفولته. هل سترحل،
لك ما شئت، كررت ماريا ذلك لكن الآن بغضبٍ وغلٍ.
أشعل سيجارة وظل يطل من النافذة ينظر إلى الميدان
فى الظلام الهادئ الذى اكتظ بالنجوم. وعندما عاد
إلى الفراش. اكتشف أن ماريا كانت تبكى وقد غطت

وجهها بيديها. شعر تجاهها بحنين فجائى. قال لها
ماذا حدث يا فتاة. أخبريتى ماذا حدث. وجد عينيها
خائفتين مذعورتين. قالت إننى خائفة وعندما قبل
رموشها أحس بطعم الملح فى دموعها.

توسلت إليه بلطف قائلة : ابق هنا. ابقى ياماريا
فكلنا ينتابنا الخوف. ووضع يده على شعرها، لم ترد
ماريا يده هذه المرة بل أمسكتها بين يديها وقربتها من
خديها مثلما تفعل الطفلة بأرنبيها من الصوف أو
اللباد.

عرض عليها النوم فى غرفة أخرى. لكنها لم ترد
ذلك رُبما لكونها خائفة بسبب فكرة الشبح. هكذا ظل
إلى جوارها مضطجعا فى الفراش يدخن.. يقول إنهما
تحدثا حتى وقت متأخر كانت ماريّا فى حاجة إلى
الدردشة. فى تلك اللحظة حكّت له عن زوجها وهول
شهر العسل ذلك فى ميامى. كان مريضاً. وفى بوجوتا
كانت تحس أنه يأتى محملاً بالخوف. أمّا ما أراد أن
يفعله معى فكان شيئاً مخيفاً. كان شيئاً مروّعاً. إننى
فى حاجة إلى وقت يا إيرنستو. احتاج إلى الثقة.
عندما قبلتنى فى عنقى كان ذلك وكأنه... قاطعها
قائلاً : نعم، بالطبع. أدرك ذلك، كيف لا أدركه. كان
يدخن سيجارة وتُهيمن على أعماقه قشعريرة خيبة
الأمل. قال لها تُصبحين على خير وقبلها فى جبهتها.
كان قد نام إلى جوارها. لكنّه استيقظ عندما دقّت
ساعة الكنيسة الثالثة أو الرابعة فجراً. أحس بها وهى
تلتفت تجاهه وتتنهد. لكنها لم تكن لتتنهد وهى نائمة.

كانت مستيقظة. لقد خمن ذلك من جراء الطريقة
الشعورية والمتعمدة في اقترابها منه. سمع صوتها
الهامس يقول : أشعر بالطمأنينة معك ولست خائفة.
الآن لا. قبلها ببطء وحذر. وقالت له فجأة وبهمس
خفيض غير متوقع : هل تريد ؟ وعندما أمسك بها
لأول مرة قال لها كلمات محسوبة ومعسولة بينما هي
تمرر يدها في شعره، بث لها إيرنستو الحب بلطف
كأنه ملاك طاهر.

- ٣ -

كنّا نستمع إلى المطرب دانييل بيجليتي في أغنية جميلة عن كاميلو توريس - قالت لامارجي - كيف كانت جاكين ؟ في المكان الذي مات فيه كاميلو ولدت زهرة.

يبدو لي أنّ الأغنية كانت تقول ذلك.

ثم سألت لامارجي : هل رأيتوه ذات مرة ؟

قال فرناندو : تعنين القسيس كاميلو ؟ أنا لم أراه .
ثم أشار إلى إيرنستو : هذا رآه .

هل حقاً كان جميلاً ؟ سألت مينينا . كان أشقر
وذا عينين زرقاوين .

قال إيرنستو : خضراوان . لكن لنحدث عن شيء
آخر .

لماذا ؟ سألت لامارجي .

إنّ الأغنية وموضوع كاميلو لا يأتلفان جيداً .

أصبرت مينينا، لكن هل كان جميلاً حقاً ؟

أنا لا أعرف ما تطلقون عليه صفة الجميل. كانت عيناه خضراوين... وكان يمسك غليوناً. وكان وجهه يحمر في كل خطوة لأنه كان خجولاً. وكانت الفتيات متيّمات به لدرجة الجنون. وكانت والدته إيسابيل مضطربة إلى طردهن شرّ طردة.

سألت مينينا: ألم يصطحب أياً منهن.

يامينينا أنت لا تُفكرين إلا في ذلك فقط.

يافتى إننى عندما أرى قسيساً شاباً أفكر دائماً:
كيف يرقّه عن نفسه ؟

ردت مارجى : أو راهبة.

قال إيرنستو : إذن أنا أعتقد أن كاميلو كان يأخذ مهنته كقسيس مأخذ الجد. وعلاوة على ذلك ربما أن الموضوع يهمكم جداً ويشغل بالكم كان كاميلو يربط عشب ريحان الكافور بخيط من الحرير عند خصره لكي يتخلّص من الاغراءات. عشب ريحان الكافور؟ أظهرت مارجى الاهتمام هي الأخرى.

إن هذا العشب يخدر الشهوة. يستخدمه كثير من القساوسة وأنت أيضاً يا مارجى : أنت أيضاً ينبغي أن تستخدميه.

ظلت مينينا مستمرة في فضولها :

هل أنت متأكد من أنه لم يهتم أبداً بأية امرأة ؟

ردَّ إيرنستو: إنَّنى لم أفل ذلك، كان لكاميلو
خطيبةٌ وقد ترهبنَت عندما قرَّر أن يكون قسيساً.
وأخرى أحبته حباً عذرياً كانت فرنسية تعرف عليها
فى لوبينا، وفيما يبدو أنَّها ذهبت وراءه حتى بوجوتا
وعاشت بالقرب منه حتى وفاتها. كانت كاثوليكية حتى
النُّخاع وكانت جذابةً جداً وهى شابةٌ بشعرها الأسود
وعينيها الفاتحتين، اعتقد أنه مجَّد حبُّها فالشُّهوة
الجارفة تجعل الناس فى غاية الحيوية والنشاط.

عندما ترك مهنته كقسيسٍ لكى يتفرَّغ تماماً
للثَّورة كانت ترافقه أيضاً. كانت سكرتيرته.

هزَّ فرناندو رأسه متشككاً.

حبُّ عذرى ؟ إنَّنى لست مقتنعاً بتلك القصة.

اعتقد أنه بعد أن هجر مهنته كقسيسٍ لم يكن
هناك داعٍ لعشب ريحان الكافور، اعتبروا ذلك مجرد
افتراضٍ.

ماذا حدث لهذا العشب ؟

قال إيرنستو لن أحكى مزيداً من ذلك. فالحديث
عن كامليو يؤلنى، يصيبنى بالمرض.

حذره فرناندو قائلاً إنَّ شراب السُّروم هو الذى
يذهلك، اشرب قرية أخرى من الخمر، هل تريد ماءً
معدنياً ؟

لا، سأتناول السُّروم وحده، دون أن أخلطه
بالكوكاكولا.

ماذا حدث مع خطيبة كاميلو الفرنسية ؟ أصرت
مينينا.

هل التحقت بصفوف المحاربين أيضاً ؟

لا، ظلت حلقة اتصال بين المحاربين والسياسيين
الذين يساندونهم. عندما توقى كاميلو هربت من
كولومبيا وقد ساعدتها سيدهُ تنتمى إلى الطبقة
البرجوازية العليا كانت رفيقة لها فى باريس. هذه
السيدة كانت زوجة وزير سابق، امرأة ممتازة. كانت
مولعة مثل زوجها باللوحات الرائعة والخمر
وبورسيلان ليموج وأذواق مخزية للطبقة المتوسطة
استطاعت إخراج هذه الفتاة فى طائرة صغيرة وتركها
فى بنما عندما كانت الشرطة بأسرها والأجهزة
الأمنية تبحث عنها. إنها مخاطرة - إلى حد ما -
عانى منها قليل من الثوار. ويفضلها تعيش صديقة
كاميلو الآن فى قصر فرساي.

قالت مارجى : أتمنى التعرف عليها.

قال إيرنستو : فى يوم ما. فالآن هى متزوجة على
فكرة من قسيس، أو من قسيس سابق. لذلك فإن
طباعها عنيدة مثل طباعى.

تجرع إيرنستو جرعة من الروم.

امعنوا النظر، أى قصة فقدتها شركة مترو
جولدن ماير. رُتبت ماريا المنزل. ووضعت لوحات مقلدة
للفنان ميرو بدلاً من اللوحات الزيتية لصور القديسين.
ركبت حديدًا للباب وعلقت جرسًا يابانيًا فى النافذة

وفى جدار المطبخ ووضعت فانوساً قديماً لعرية تجرُّها
الخيول كانت قد وجدته فى مستودع للأشياء الثَّالِفة
بالقرب من بالمَا. اشترت أيضاً دُمى من القش ودجاجة
من الصِّفصاف وضعتها على رفِّ المدخنة، وكتباً
وزهوراً صفراء من الورق وشرائط لموزار وبراهمز
وبيبالدى وأيضاً لمانتارينو ولفريق البيتلز وبعض
الأغاني الشعبيَّة لكوكوسانشيث كانت تنال إعجاب
إيرنستو. كما اشترت إلى جانب هذه الأشياء فواكه
ولحوماً وجُبناً ماركة ماؤن(*) ويسكويت وبرطمانات
نيسكافيه وبعض زجاجات الخمر وبراندى، وشعرا
بالطُّمأنينة والأمان. بدأت ماريا ترسم وكانت أوَّل
لوحة مائية (عبارة عن منظر الجبل الذى كان يُرى من
خلال نافذة بالمنزل) حيث أثبت رقة وتناسقاً
وانسجاماً رائعين شجَّعها على الاستمرار فى الرَّسم.
أما إيرنستو فقد استقر فى غرفة الطَّابق العلوى. كان
يقوم بترجمة جديدة لبوريس فيان تمَّ التَّعاقد عليها
فى برشلونة ولكنَّه كان يخصِّص بعض ساعات الصِّباح
لكتاب كان يريد تأليفه عن كاميلو توريس.

وبمجرد أن حلَّ فصل الصَّيف كانت الأيام أشدَّ
سخونةً. كان كلُّ شيء هادئاً جداً. وكان رنين دقَّات
ساعة البندول الموجودة فى المدخل يسمع فى جميع
أرجاء المنزل. كان الدُّباب يطنُّ على الزُّجاج. كان
فيفالدى أحياناً ومانثانيرو أحياناً أخرى بينما كانت
ماريا ترسم فى الطَّابق الأرضى وإيرنستو يكتب فى

(*) Mahon، بالفرنسية فى الأصل.

الطابق العلوى، لم يكونا سعيدين جداً مثل الآن، لقد
اكتشفنا هوايةً مشتركةً ألا وهى الحياة فى الرِّيف. كانا
يُفتتان بالاستماع إلى صياح الديكة من بعيد، وعندما
استيقظا تماماً فى غرفة النوم الكبيرة المعتمة سمعا
زقزقة العصافير على إفريز السَّقْف. كانت الشمس
ترسل بأشعتها الضوئية القوية للمشريات. عند فتح
النَّافذة التى كانت تُطلُّ على ميدان مهجور كانت تصل
إليهما مع بريق الصُّباح الدَّافئ رائحة البحر الذَّكية
الثَّقية وحقول الزيتون. كانت هناك امرأة تكنس عتبة
المنزل وفى الناحية الأخرى للميدان فى حديقة المنزل
الرِّيفى كانا يريان ملابس القسيس منشورة لتجفُّ كانا
يحبان الذهاب إلى البحر. اكتشفنا أماكن منعزلة جداً
فى ساحل رانش ألكارى(*) كان يحظى بإعجابهما ذلك
الطَّرِيق الوعر وغير المعبَّد الذى كان يهبط صوب
الخلجان البعيدة والهواء الساخن الذى يثُنُّ بضوضاء
طيور الزُّيز بين أشجار الزيتون العتيقة حتى يتوغَّلان
فى الظُّلال الكثيفة والمعطرة لحقل أشجار الصنوبر.
كانت المياه تُشاهد من مكان شاهق الارتفاع وتتلألأ بين
أشجار الصنوبر. كانت شفافةً جداً لدرجة كانت
الأحجار تُرى فى قاعها، كانت الأحجار ذات لونٍ ذهبيٍّ
بسبب انعكاس الضَّوء. كانا يمكنان ساعات كاملة
مضطجعين على صخرةٍ ملساءٍ تغمرها مياه البحر
باستمرارٍ، حيث تداعب الشمسُ رموشها والهواء
العليل للبحر المتوسط يجلب لها أحياناً صوت لنش

(*) Lluç Alcari، بالفرنسية فى الأصل.

بعيد في الماء. اكتسب جلد ماريا درجة من اللون
البرونزي مما جعل بياض أسنانها الناصع يتجلى في
وجهها وكذلك بريق عينيها الهادئ. كانت تقول في كل
لحظة لم أكن أبدا سعيدة جدا مثلما أنا الآن. ثم
أمسكت بالخشب خشية الحسد. كانت تحب التنزه
ليلاً في شوارع القرية الهادئة الصامتة. وعندما يكون
القمر بدرًا فإن المنازل العالية المشيدة من الأحجار
بنباتاتها المتسلقة المزهرة تبدو وكأنها قد أحيطت
بوميض فوسفوري، ويكون عبق الياسمين هو الشذا
الطافى. كان إيرنستو يصطحب ماريا إلى الجبانة
أحياناً. كان ينتابها الخوف دائماً من دخولها وكانت
تحاول إيقافه بجذبه من كمه عندما كان يدفع الباب
ذا الصرير الشديد الذى كان يؤدى إلى شواهد القبور
التي يغمرها ضوء القمر. فى الواقع كانت ماريا دائماً
خائفة بسبب حكايات الأشباح الشائعة فى القرية.
كانت تخاف من البقاء وحدها فى المنزل أكدت أنها
سمعت ضوضاء تنهيدة فى حجرة مهجورة، صرير
السرير. كان إيرنستو يقول لها ضاحكاً إن شبح صديق
لا يمكن أن يسبب لنا أذى. لكن ماريا كانت على يقين
من كل ما حكوه لها. كانت قد عثرت على كتاب قصائد
كارلوس فوق رف يغطيه التراب. كانت تقول لقد بقى
لكارلوس أثر بين الجدران : اللفه أو الحنين، نمط ما
من الذبذبة.

تحدثت إليهما السيدة ماريا عن كارلوس، عن
أيامه الأخيرة وأشارت بأنه كان يعمل طوال الوقت فى

غرفة الطابق العلوى وبالليل عندما تذهب لتنام كانت ترى عبر الفناء (لم تكن هناك كهرباء حينذاك بالمنزل) ضوء شمعة فى النافذة كان كارلوس يعمل حتى وقت متأخر جداً من الليل. وجدته ماريا نائماً على الطاولة فى كثير من الأيام صباحاً وهو ما يزال يرتدى ملابسه وقد نفذت الشمعة فى الطبق كان يعمل كثيراً - قالت السيدة ماريا - لدرجة أن عقله أصابه الجنون. كان يقول هراءات. لم يدعه الشيطان فى حاله. كان يطارده فى كل مكان وكان يواعده فى حقول أشجار الصنوبر فى لانش الكارى. كانت السيدة ماريا تقول: دعه ينتظر، لا تذهب. لكنه كان عنيداً ويقول: ينبغي على أن أذهب ياماريا. وكان يذهب. كان يعود باكياً وبه خدوش وبنعليه ممزقين. كانت السيدة ماريا تغسل له قدميه فى طبق كبير بماء ساخن. كانت تلبسه جوربين نظيفين من الصوف بينما هو مستغرق فى البكاء مذعوراً لأنه رأى الشيطان وتعارك معه. إن القديسين فقط هم الذين يرون الشياطين هكذا كانت تقول لهم السيدة ماريا وقد طلبت منه أن يصطحب معه شاهداً وبالتالى يمكن اعتباره قديساً عند وفاته. لكن كارلوس كان يؤكد أنه ليس قديساً ولم يرد أبداً أن يصطحب أحداً إلى حقول أشجار الصنوبر حيث كان يذهب إلى لقاءاته مع الشيطان. كان فتيان المزارع يرونه وهو يجرى بالقرب من صخور الشاطئ، كان يرتطم بالأحجار ويهوى على الأرض أحياناً. وفى اليوم الذى حاول الانتحار فيه بإلقاء نفسه بالدراجة البخارية فى

الهاوية حيث تُحرق قمامة القرية قام شخصٌ ما بالاتصال بوالدته أو أرسل لها برقيةً. وجاءت والدة كارلوس. كانت امرأة مازالت جميلةً جداً ذات عينيْن ناعستين فاتحتين، كانت تعامله كطفل صغيرٍ لقد رآهما الجميع معاً في الكنيسة يوم الأحد ذلك في الخريف حيث قضت اليوم في القرية ثم تناولوا الطعام في مطعم كان أوليفيه(*) كانت تتحدث إليه دائماً بطريقة لطيفة مستمرة ومقنعة، أمّا هو فكان يستمع إليها دون أن يقول شيئاً، وغليونه مطفأ ممسوك بأسنانه وعيناه هائمتان من جانب إلى آخر. لقد رآهما الجميع وهما يسيران في الطريق ورآهما أيضاً وهما يتأملان البحر من شرفة مكتظة بالزهور. ومن حين لآخر كان كارلوس يخرج كراسة من جيبه ويدون بها بعض النقاط في صمت دائماً والغليون مطفأ في فيه. لقد رحلا في اليوم التالي. كان اليوم مطيراً كما تذكر السيدة ماريا، لقد رأتهما أمام محل التبغ؛ كانت الأم تتحدث بشكل مستمرٍ ومعقول، أمّا هو فقد كان شاردًا ينظر بعيداً صوب المنازل والمطر. بعد ذلك بأسبوعين انتحر كارلوس في مصحةٍ بمدريد ولم يستطع أحد أن يؤكد لها عما إذا كان قد انتحر بتناول أقراصٍ منومةٍ أو بإلقاء نفسه من نافذة.

الآن عاد كارلوس بشكلٍ ما إلى المنزل في صورة أسطورة البدر، في صورة الشبح، في صورة صرير الأبواب والنوافذ، في صورة تهديدات لا يمكن شرحها.

(*) Can Oliver، بالفرنسية في الأصل.

لقد شاركهما كارلوس وحدثهما في أيامهما الأولى في
مايوركا. وتلك الوحدة التي كانت تزجج إيرنستو أحياناً
أمّا ماريّا فلا. قالت له ماريّا ذات مرّة : أكره الناس.
وفي كوابيسها الشديدة التي كانت تجعلها ترتعد وتئن
وهي نائمة، كانت ترى دائماً وجوه صديقاتها في
قرطاجنة وهنّ ينادين عليها. أو كانت ترى جدراناً
تتصدّع وتخرج منها قاذورات. كان ينتابها المرض
عندما تتلقّى رسالة من والدتها لأنها كانت غاصة
بالتوبيخ والتأنيب والانتهاز المرير. وطبقاً للأم كان زوج
ماريّا شغله الشاغل السكر في بوجوتا ويقول للجميع
إنّ زوجته عاهرة حزينة وأنّها كانت قد هربت مع
صحفي. تحدّثت والدتها مع الأسقف وقد قام محامون
أصدقاء بعمل إجراءات الانفصال بسبب هجر المنزل.
كانوا يخشون قيام ماريّا بالمطالبة بأموال. فكلّ مرّة
كانت تتلقّى رسائل من هذا النوع، كانت ماريّا تخرج
من الحمام وعيناها باكيتان. كانت تقسم أنّها لا تريد
العودة مرّة أخرى إلى تلك البلد. وفي الليل كانت ماريّا
تحتضن إيرنستو. كانت تقول له ماذا كانت ستفعل
بدونه، بالتأكيد كنت سأنتحر. وبمجهود ما (كانت
ماريّا تفضّل التّنزه في الأماكن البعيدة) استطاع أن
يصطحبها إلى المقهى الذي اكتظ بالفتيان من الهيبز.

كان أفراد أسرة أثويلا أوّل أصدقائهم في مايوركا
كان أثويلا من أستورياس كلامه جاف وقد أصاب
الشيب شعره قبل الأوان. أمّا زوجته فهي مديديّة
وثرثرة. كان لديهما ولدان. فتاة ذات تسعة عشر عاماً

تُدعى خوليا وبیبی فتی فی الخامسة عشرة من العمر.
هكذا كانت مجموعة الغریاء الذین التقیا بهم ذات
صباح عند صخرتهما المعتادة فی لانش الکارى .كانت
المدریدیة هی التى اقتربت منهما أولاً . حیث طلبت
منهما سکیناً لکی تُقَطَّع بها شَمَامَةٌ . إنها تراها الآن
فی ذاكرتها تفتح الشَّمَامَة وتتحدث بحیویة بینما ظلَّ
زوجها صامتاً وعیناه تمعنان النُّظر فی الماء . وهی
لحظة معینة سألتهما عما إذا كان لدهما أولادٌ على
اعتبارهما زوجین . احمرَّ وجه ماریا خجلاً . وقبل أن
تُجیب بأی شئٍ ، سبقها ایرنستو قائلاً نحن لسنا
متزوجین بل هاریبین . كانت المدریدیة تُدعى کارمن
فأطلقت ضحكةً قائلة : یالکما من همجیین . حیئنذ
سمع الصوت الأجش للزوج . التفت إلیهما محدراً
بوجهه الذی لفحته الشمس وبعینیة الزرقاوین الملیئتين
بالمزاح قائلاً لهما : بئس صنیعکما . أعتقد أنه ینبغی
أن یتزوج الشَّخص شاباً وكثیراً . أشار إلی کریمته التى
كانت تصعد الصَّخرة فی تلك اللحظة حیث كانوا
یوجدون والماء یتساقط من فوق جسدها : إننى أنصح
هذه الفتاة دائماً . كانت الفتاة ترتدى حلَّة بحر صفراء ،
وهی سمراء اللون ، وكانت تبدو وكأنَّها غجریةٌ ، ولديها
طريقة وقحةٌ ، مسلّية جداً : كانت ترفع رأسها وتنظر
إلی العیون مباشرةً . أتزوج ؟ ردَّت الفتاة وهی تجفّف
وجها بفوطة . ولا حتى عدة مرّات . قالت مشیرةً إلی
والديها : إنَّ هؤلاء یحضّان على الإباحیة لكن کلاً
منهما لا ینظر إلی الآخر کزوج ولذلك فهما یثیران

الاشمئزاز، أعجبت إيرنستو تلك الأسرة. ويتذكر أن الزوج الأستورياني دعاهما لتناول العشاء في ذلك اليوم وقال لزوجته : أعدى أرنباً للهاربين هذه الليلة.

كان لدى تلك الأسرة منزل في لانش الكارى له شرفة مليئة بالزهور فوق الأسوار المضاءة بالطابق العلوى تطل على البحر. ولم تعد تتذكر عدد المرات التى شاهد فيها الغسق فى تلك الشرفة وهو يتناول مشروب الـ جينبرا^(١) مقترباً بشذا الزهور فى الهواء والشمس تنهوى تدريجياً فى الماء قبل أن تظلم الدنيا تماماً. ولم يبق فى الظلام سوى النجوم والعصافير. كان مارتين الأستورياني ابناً لفوضى، كان يتحدث بتكهم عن فرانكو وعن التنظيم الدينى الذى كان يعرف أوبو ديل^(٢) والميليشيات والمجتمع المدنى الإسباني، عن القساوسة وأعمال الخير لكنه لم يكن يرى مخرجاً أو حلاً على المدى القريب. وكانت الأحزاب السياسية الإسبانية الحقيقية فى تلك اللحظة تتمثل فى فريق ريال مدريد وفريق أتلتيكو بلباو (من إقليم الباسك) وفقاً لما كان يقوله مارتين أحياناً. كانت زوجته كارمن معتادة على انتقاداته ولم تكن تُعيرها اهتماماً. كانت تُحب العزف على القيثارة، وفى ليالٍ كثيرة بعد العشاء كانت تُغنى أغاني فلامينكو بصوت عميق قوى جميل للغاية. كانت خوليا وببى من المعجبين بالمطربين خوان مانويل سيرات وباكو إيبانيث، وكانا طوال الوقت

(١) Ginebra، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) OPUS DEI ، بالفرنسية فى الأصل.

يستمعان إليهما على جهاز اسطوانات محمول، كانا يخرجانه إلى الشُّرفة ويستمعان إلى أغنيتين بعنوان "عمال خائين" واسمك له مذاق الكيف. كلاهما كانا من المتعاطفين مع الحزب الشيوعي، وكانت خوليا علاوة على ذلك تنتصر لبنات جنسها بشراسة. كانت تتحدث عن الحب الحر وعن الازدواجية الجنسية (الخنات) مما كان يصيب والدتها بالخجل الشديد (كانت الأم تقول لها في كل لحظة ماذا تقولين يا أيها الهمجية) بينما كانت نظرات الوالد مرتابة ومتساهلة وكان هو يثير حفيظتها قائلاً تكلمي عن كل ماتريدينه أيتها الطفلة، سأراك عما قريب ترفين جوارب زوجك. كانت خوليا تشبه إستيلا إلى حد ما. عيناها مثل عيني إستيلا والطريقة الجريئة ذاتها في إبداء آرائها ومعارضة الآخرين. قال لها إيرنستو ذلك ذات يوم أثناء الذهاب إلى البحر وهو يسير بجوارها في طريق حقول الزيتون. أنت تشبهين فتاة كنت أعيش معها فسألته خوليا : ماذا حدث معها ؟ إن مناصرتك لبنات جنسك تُصيبني بالذعر. ضحكت الفتاة. قالت له خوليا أنت مثل والدي تنتصر للرجال. لذلك أنتما تتفاهمان جيداً لأنكما متشابهان. أنتما تُحبان النساء الحسنات الخاضعات لإرادتكما. التئوه بهارياً، دون أن يدري، سبب له استياءً شديداً.

تبني مارتين الأستورياني وزوجته كارمن الفتاة ماريا. كان مارتين يدلُّها بكلمة "طفلة" وكانت كارمن قد قالت لإيرنستو : إن ماريا فاتنة أخاذة بالحسن

حظك !. أمّا خوليا فعلى العكس من ذلك كانت تصوب إليها كلّ التلميحات العدوانية. ذات يوم قالت لى : إنّ الجمال محض ببساطة وضعف شخصية. احمرّ وجه ماريا بشدّة من الخجل. قالت ماريا لإيرنستو فى تلك الليلة : ياخوليا من فتاة لا تطاق ! وفى اليوم التالى تعلّلت بأن لديها صداً وطلّت بالمنزل. وألحّت عليه لكى يخرج. وعندما اعتذر لأصدقائه عن عدم مجيئها، نظرت ماريا إليه بسخرية وخبث. ويذكر إيرنستو أنّه ظلّ طوال تلك الليلة قلقاً وهو يفكر فى ماريا، لأنّها كانت تخاف من البقاء بمفردها فى المنزل. وكئوس الخمر التى كان يتجرّعها لكى يرفع معنوياته أدت فقط إلى وقوعه فى حالة من السكر مزريّة وحزينة. قالت له كارمن فى لحظة ما : هوّن على نفسك يارجل، ماذا حدث لك، حملقت خوليا فيه بعينيها. قالت لوالدتها أنّه يشعر بالذنب. يشعر بالذنب لأنّه جاء بمفرده. كانت خوليا تجلس أمامه، وكان ضوء المصباح يضئ وجهها الأسمر جداً والمتّقد بسبب يوم طويل على الشاطئ. كانت حدقتها تبرقان جسورتين. وكانت العصافير تغرّد خلفها فى الظلام المالحوظ فى النافذة. فكّر بسرعة إنّها مازالت طفلة دفاعاً عنها. أصابته خوليا بالتوتر والاضطراب. التفت إلى مارتين الأستوريانى الذى كان يفتح زجاجة خمر فى تلك اللحظة وقال له : أنت محقّ فى أنّها متمرسة، إنّها تقرأ أفكار الآخرين. ضحكت خوليا وقد احمرّ وجهها بشدّة من الخجل.

عاد إيرنستو إلى المنزل بعد منتصف الليل بقليل
بلهفة كبيرة لا يدري إلى أي شيء يعزوها، إلى خوليا
أم إلى كتوس الخمر التي تجرّعها أو تلك الرائحة
الكثيفة والحارة لفصل الصيف. كان يشعر باستياء
غامض ينبض في دمه. لم يدرك قط لماذا فعل ذلك :
إيقاظ ماريّا التي كانت قد استغرقت في النوم دون أن
تطفئ النور وتجريدها من قميص نومها. رآها عارية
في ضوء الأباحورة. رأى أجزاء جسدها التي تغطيها
ملابس البحر بيضاء ناصعة. قبلها إيرنستو برغبة
شديدة وغازبية وكأنها امرأة أخرى، امرأة مجهولة
رآها على رمال الشاطئ قالت له تعال، تعال لا تكن
سفيهاً. لكنه كان يبحث عن شذا الصّابون والكولونيا،
يبحث عن العبق الحقيقي للمرأة. كانت لديه رغبة
شديدة في أن يمزق ورق السيلوفان الواقى اللين
السلس الرقيق الذي كانت تلتف به كوردة في محل
لبيع الزهور. قبلها كثيراً محاولاً إثارتها بإحباط لاهت
ومضطرب. لكنه اكتشف في حدقتها عدم وجود أية
رغبة بل خوفاً وذعراً. سألها ماذا بك ؟ فأنا ما زلت
أنا. وبمجرد أن انتهى من مداعباتها بلطف أدرك أنها
كانت تبكي. كانت تبكي كطفلة مذعورة. رقد إلى
جوارها وهو يتنفس الصعداء لاهتاً مثل غريق هوى
على الشاطئ. قال إيرنستو : إنه حيوان وطلب منها
الصّفح ظلاً إلى جوار بعضهما البعض وقتاً طويلاً في
صمت. وفي النهاية أحسّ بيدها الحنون تداعب رأسه
مدركة ومتفهمة لما حدث. قالت له : الذنب ذنبي هكذا

سمعها تقول ذلك. سامحني أنت فأنا معقدة جداً. إنك إما أن تكون فظاً أو حنوناً مفرطاً. لا أستطيع أن أشرح لك ذلك.

سأل إيرنستو عن الساعة. كانت تقترب من الثانية عشرة ليلاً ولم تكن كريستينا قد وصلت بعد. لم تستطع المجيء، ففكر وهو يحس بخيبة أمل طوال الليل، بينما كان يتحدث مع فرناندو ومينينا أولاً وفيما بعد مع مارجي، كان ينتظرهما، هكذا كانت تحدثه نفسه اليقظة دائماً، وتلك النبضات السريعة لقلبه عندما كان يرن جرس الباب. فمنذ زمن أونا، منذ سنوات طويلة، لم يعد يشعر بهذا النوع من اللفة.

ماذا بك يارجل ؟ هل يداعبك النوم ؟ مالت عليه لويسا زوجة فرناندو. كانت حبات العرق تبرق على ذقنه وجانبيه أنفه.

اقتрحت عليه قائلة : هل تريد قهوة ؟

نعم، مع قليل من الكونياك.

ينبغي أن ترقص قليلاً - قالت لويسا وهي تومئ برأسها تجاه الناس الذين يرقصون: إن فتاة بارانكيا تبرز من بين الجميع، إنها لا تكل - هاهنا فتاة شابة تسأل عنك.

اهتز إيرنستو.

هل هي حسناء ذات عينيْن خضراوين ؟

قالت لويسا : إنها دميمة ولا تعرفك إلا بالاسم

فقط.

حسنًا أرسلوها لى على أية حال.

توجهت لويسا بصوت عالٍ إلى كل الذين كانوا
فى ذلك الركن هل مازال أحد لم يأكل بعد ؟ فمازال
هناك قليل من البهية البيللا وكعكة.

قالت مارجى أريد كعكة.

قال إيرنستو : أريد عجة.

ضحك فرناندو. نظرت إليه لويسا باستياء.
مم تضحك ؟ يالك من سفيه، لا تدخن أكثر من
ذلك.

أعلنت مينينا أنها يجب أن تتصرف

احتجت مارجى قائلة : إن الحفلة بدأت توًا

قال إيرنستو ستتركينا محبطين أنا ومارجى
فكلانا كانت لنا نوايا سيئة تجاهك. أحقيقة يا
مارجى ؟

قالت مارجى إن لدى نوايا سيئة دائمًا، شرارة من
السوء والخبيث فى العينين العسليتين.

قالت مينينا وهى تأخذ شنطتها : حقيقة
لاستطيع البقاء أكثر من ذلك. أنا أعيش فى فونينته -
سوا - بوا (١) وآخر حافلة تغادر شاتليه (٢) فى
الواحدة. انحنى على إيرنستو وقبلته. مع السلامة
يارجل - قالت له بصوت خفيض - متى سنتلقى ؟

(١) Fontenay - Sous - Bois، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Chatelet، بالفرنسية فى الأصل.

قال لها إيرنستو فى أى يوم.

نظرت إليه جادة للغاية.

ألا تريد رؤيتى ؟

ظلت تتحدث بصوت منخفض.

هل أنت الآن تحب زوجة واحدة ؟

قال لها إننى دائماً حر، أنت تعلمين ذلك.

بالتأكيد أنت الحرية بعينها.

لم يكن يريد رؤيتها فى الواقع. كانت مينيّا تذكره

بأشياء كثيرة. لقد كانت حلقة الوصل خلال فترة كاملة

من حياته فى باريس قبل الذهاب إلى شيلي. كانت

فترة يود نسيانها.

بدت مينيّا وكأنها تنبأت بأفكاره.

كيف حال حياتك ؟

قال لها : على مايرام.

هل كل شىء تحت السيطرة ؟

كل شىء تحت السيطرة.

هل مازلت تكتب ؟

مقالات غذائية. عشرة أسماء مستعارة. لكننى لا

أشكو، فالآن أتناول ثلاث وجبات فى اليوم الواحد.

وماذا عن كتابك ؟

لقد قام بجولة لدى دور النشر فى برشلونة.

فأدب الأسرار الخاصة ليست له أهمية اليوم. لقد

قالوا شيئاً من هذا القبيل. أخيراً ينبغي أن ندع
ذكريات الطفولة وشأنها.

هل ستظل في باريس في الصيف ؟

ربما أذهب إلى ديارٍ إنها قرية بها كثيرٌ من
الأشباح إنها هكذا بالنسبة لي على الأقل.

ما زالت مينيना تتأمله بعينين هادئتين وديعتين
بعيدتي الغور.

قالت له هامسة : إنني أحبك. أنت تعرف، أحقاً

ذلك ؟

أنا أعرف يا امرأة. أنا أحبك أيضاً حباً جماً.

رأها وهي تشق طريقها صوب الناس الذين كانوا
يرقصون، يفترض أن صديقها ينتظرها في مقهى ما،
هكذا ظن إيرنستو. إن الشاب الذي تعيش معه الآن
شجاعٌ للغاية أو أنه فقد رجولته تماماً، إن ذلك قد
يستمر... لبعض الوقت. إنهم لا يشبهون أحداً من
جيلهم، هكذا فكّر إيرنستو فجأةً متذكراً بحزن مرحلة
مراهقته في بوجوتا والمحادثات عن الرب وشوينهاور
وسط دخان صالات البلياردو.

فيم تفكر الآن ؟

نظرت إليه مارجي بفضول

في فن الشيوخوخة دون حنين واشتياق.

لماذا تركتها تتصرف ؟

إن شخصاً ينتظرها. هنا بين الرجال مثلنا
يامارجى، فى مثل هذه الحالات لا شيء يمكن القيام
به، وأنت تعلمين.

قالت مارجى : لا شيء يمكن القيام به وهو كذلك
فهى متمرسة. نظرت إليه بعينيها العسليتين القاسيتين
-أنت لست عجوزاً يا إيرنستو. فأنت لا تشبه
العواجيز فنحن دائماً شبّات فى باريس.
تلك هى الحقيقة.

وبانتهاء الصيف رحلت أسرة أثولا. كان الصيف بمثابة حفلة طويلة، حفلة طمست آثارها موجات البرد الأولى في أكتوبر. بقيت القرية حزينة ومهجورة، وفي الخريف لم تكن إلا ماريا وكذلك في الشتاء، ماريا وفيفالدي والمطر وحقول الزيتون الرمادية تحت الأمطار والرياح، تلك الرياح الشديدة التي تهب من البحر بالليل وهي تضرب الأبواب والنوافذ بشدة. كان للبيت صرير مثل سفينة عتيقة جداً. فالبرد والوحدة والرياح وطققة الأخشاب كل هذا جعلهما يحسان بوجود كارلوس في ذلك المنزل أكثر من أي وقت مضى. كانت القرية غريبة جداً في الشتاء. كان في لياليه شيء لا يمكن تحديده يبعث على القلق. كانت ماريا تعاني من كثرة الكوابيس. وكان يحس بها تنن وترتعد إلى جواره وهي نائمة. أمّا هو فقد كان يعاني من الأرق، يستيقظ في ظلام حجرة النوم يسمع الرياح الحزينة في حقول أشجار الزيتون، إلى جانب نوع من

اللهفة أو الحنين كان يستحوذ عليه. كان لديه إحساسٌ
بأنه مفقود ومدفونٌ في ذلك القبر على البحر
المتوسط. كان يفكر في حياته بضيق. يرى حياته كأنها
مرتبة أُعدت من حوارات، من أحلام لم تتحقق، من
البحث دون جدوى، من عمليات رفض غير مجددة.
كان يفكر في والدته التي ليس لديه منها سوى ذكرى
من أى وقت مضى، يفكر في والدته التي ليس لديه
منها سوى ذكرى مبهمّة جداً حتى أنه لم يكن يحتفظ
بصورة لها. كان يفكر في والده الذى كان زعيماً في
حزبة الثلاثينيات، يتسم بالقوة والحماس، وعلى ما
يبدو وافته المنية أيضاً في نفس وقت وفاة والدته في
حادث عيبى : فقدتا حياتهما وهما في ريعان شبابهما
لكى يعيشا في ذاكرة أصدقائهما الآن وهم قليلون
ومسنون، والذى كان يلتقى بهم من حين لآخر في
مكتب ما به كثيرٌ من الغبار، أمّا عمه إدواردو وهو
دبلوماسىٌ ورجلٌ محنك فقد كان ينظر إلى إيرنستو
على أنه فاشلٌ تماماً. لم يفهمه قط. أمّا شقيقته
بياتريث تزوجت ثم انفصلت عن زوجها ولها ثلاثة
أولاد. وقد كانت بمثابة حلقة الاتصال بين إيرنستو
والماضى، كان وجودها رائعاً لكنه كان بعيداً بصورة
حتمية. كانت تتحلّى بالصبر وتنظر إليه على أنه
قضيةٌ خاسرة، فقد كانت تتبنى كل أعراف وقيم
الطبقة المتوسطة في بوجوتا. ولكنه كان يعرف أن
خلف تهادب أخلاقها وملابسها الأنيقة واللوحات
الفنية والبسط، جدار للحماية والوقاية يخفى خلفه

بشكل ما الوحدة والحيرة، واسطوانة عتيقة، واليوم
صور تقوم بتصفحه ذات يوم أحد ممطر في بوجوتا،
كل هذه الأشياء تعيدها إلى ذكرياتها الحزينة كطلاب
في مدارس داخلية ومنازل عماتهما الريفية، وكذلك
الأسئلة المستمرة عن ماذا يعنى هذا ولماذا. لم توافق
على الاطلاق أن أعيش مع إيستيلا بدون زواج. كانت
تعتقد أن إيستيلا هي المسئولة عن جميع مشاكله. أما
ماريا فإنه حصل أو سيحصل على موافقتها لأنها
كانت طبقاً لرأيها صارمة أيضاً ومهذبة (سيدة بارزة
مميزة في رأي بياتريث) لا تتطوى نفسها على جرام
واحد من السوقية. وبطبيعة الحال شريطة أن يتم كل
ذلك بشكل قانوني بأن يتم الانفصال أولاً ثم الزواج
في الكتمان بفنزويلا وألاً يكون هناك - على وجه
الخصوص - معاشرة سابقة أو حيل مخادعة مثل
الهنود الحمر كانت تقول له: يجب أن تتخذها زوجة
وليست محبوبية. وما هو ذلك المستقبل الذي كان
ينتظره مع ماريا في شقة في أحد الأحياء الشمالية
في بوجوتا، هكذا كان يفكر إيرنستو متخيلاً حياته مع
ماريا. إن مجرد التفكير في ذلك يسبب له قشعريرة
في ظهره. فمنذ أن كان فتى لم يكن يدري لماذا كان
يرفض بعض الوظائف أو المهن المتوقعة لأبناء جيله. لم
يرد دراسة القانون مثل صديقه رودريجو بيداليس ولا
حتى الكيمياء الصناعية (فكرة عمه). كان يريد إضفاء
مغزى مهم على حياته، ماذا كان يقول حينئذ؟ هذا ما
حدث أيضاً لكاميلو. لقد تحدثنا عن ذلك ذات مرة.

كان يرى أن تحقيق الذات من خلال خطة يتبنّاها كثيرون ويتوقون إليها ألا وهي دراسة تخصص ما وتكوين ثروة والزواج والإنجاب ثم تصيبهم الشيخوخة ويموتون، كان يرى هذا أمراً تافهاً وغير كافٍ. كان كاميلو يقول : هذا لا يكفي. لقد رآه من جديد (بينما كانت الرياح تهبُّ على حقول الزيتون وماريا إلى جواره تننُّ وتتهدُّ وهي نائمة) في مقهى بشابينير وذات ليلة عام ١٩٤٧ وهو ما يزال مراهقاً يتحدث له عن السيد المسيح. كان يقول له : إذا لم يوجد الربُّ لظلمت مسيحياً. لقد عبّر السيد المسيح عن اشتياق عميق جداً إلى المساواة والإخاء. وكان يقول عن الحب : إنَّ الحبَّ والطَّيبة هما أعظم السمَّات البشريَّة. فالرجال كانوا يعانون. كانوا يعانون من الوحدة والخوف وكانوا يرتدون أول سروالٍ طويل. لماذا كان كاميلو يعاني في تلك اللحظة ؟ لماذا ذلك الحزن في عينيه، لماذا لحظات صمته الطَّويلة، وهوسه بالاحتباس طوال ساعات في غرفته ؟ كانت والدته إيسابيل تطلب من أصدقائه أن يصطحبوه إلى السيِّما وأنَّ يُعرِّوا عنه بشكلٍ ما. لم يجد كلُّ هذا. بعد أجازات في السَّهل، كان كاميلو غريباً جداً، كان يكتبُ قصصاً قصيرةً حزينةً، وكان الجميع يسأل ماذا حدث، ماذا حدث له، حتى ذلك اليوم الذي حدثهم فيه بيداليس أقرب الأصدقاء إلى كاميلو، بيداليس ذو النَّدع اللاذع، والأشدَّ إلحاداً وارتياباً بين جميع أصدقائه ومع ذلك كان كاتم أسرارهِ قال لهم : إنَّ كاميلو يريد أن يكون قسيساً. هذا النُّبأ

أكده لهم كاميلو بنفسه وهو يتدثر معطفًا ريفيًا أبيض اللون في ذلك المساء البارد والمطير يوم سبت بينما كان يسير في شارع ١٨ قال لهم إن أصعب شيء انتهى. تريسا تعرف ذلك. كانت تريسا خطيبته قد عرفت ذلك في الليلة السابقة، وبعد ذلك ببضعة أسابيع أصبحت راهبة، كان كل ذلك يبدو وكأنه موضوع لقصة إذاعية. لكن كل شيء تم بصورة حتمية. كان كاميلو قد التحق بالمعهد الديني المسيحي، ويتذكر دهشته عندما رآه لأول مرة في صيف حار بباريس بزي القساوسة الأسود، كان يتصبب عرقًا وكانت تفوح رائحة العرق منه. وعندما عانقه إيرنستو عند باب القنصلية الكولومبية. قال في نفسه متعجبًا لقد فاحت منه رائحة القسيس. كان في طريقه إلى لوبينا. وكان قد انتاب إيرنستو انطباع عن صديقه عندما ابتعد عن الحياة، بأنه سيضيع حتمًا وهذا الانطباع سيتأكد في وقت لاحق عندما التقى به في بوجوتا حيث وجدته مستسلمًا تمامًا لبعض الأمور الشعبية المسلم بها. نشاطًا وجدته كاميلو وبيدليس وأصدقاء آخرون لهما كانوا على علم تام بحقائق الثورة وجدوه مجرد أوهام تافهة. أي مغزى لتوزيع فناجين شيكولاتة على الفقراء في أحياء الجنوب طالما أن الحل الوحيد لبؤسهم، ولبؤس جميع المستغلين في كولومبيا لم يكن شيئًا آخر سوى ثورة مثل ثورة فيدل كاسترو التي كان يقوم بها في كوبا ؟ هكذا كانوا يفكرون وهكذا كان كاميلو يفكر في أن ما يفعلون لم يكن إلا سخریات من

الحياة ذاتها، فقد أدركوا فجأةً بشكل ساذج وغير ناضج عدم جدوى فنانجين الشيكولاتة تلك التي كانت توزع على الفقراء، لذلك خلع رداء القسيس وأطلق لحيته وارتدى زياً عسكرياً وانتحر في إحدى الغابات.

لكن في مطلع عام ١٩٦٠ كان من المستحيل أن يتخيل أحد أن هذا سيحدث. فبينما كان كاميلو يجمع لجانه الخيرية لمزاولة نشاطهم في الأحياء الفقيرة كان أصدقاؤه في فترة سابقة مشغولين بأمور جادة. كانوا يسافرون إلى كوبا، كوبا : كوبا المهددة، وخطب كاسترو الحماسية، والإخاء الصّاحب في الملاعب والميادين المكتظة بالأعلام والشعارات وأغاني كارلوس بويبلا ورجال الميليشيات الشبان الذين كانوا يراقبون الموقف في الشوارع أو من شرفة المنطقة المحرمة، يراقبون السماء والبحر خشية أن يحدث غزو أمريكي في أية لحظة : كل هذا أثر في أصدقاء كاميلو القدامى تأثيراً كبيراً. كان يبدو لهم أن الثورة، التي كان يعتبرها الشيوعيون سابقة لأوانها ومتهورة لأن ظروف نجاحها لم تكن مهياة بعد، كان يمكن أن تحدث في كوبا بظهور الطلائع الثورية. لذلك فإن ظروف التمرد يمكن تهيتها، ويمكن أن تزداد عنفاً. كان تشي جيفارا يقول: إن الواجب الأول للرجل الثوري هو القيام بالثورة. كانوا يهتمون لأول مرة بمشاكل التنظيم العسكري استناداً إلى كتيبات الجنرال بايو وجيفارا نفسه وذلك بتجهيز الأسلحة والمتفجرات، تدريب الأفراد وأن يكونوا متأكدين من أن النشاط هو لإثارة الاضطراب فقط

وكذلك لأهداف انتخابية وذلك أن ما كان يشغلهم في ذلك الوقت كان في نهاية المطاف مسألة إنتقالية.

وهكذا في غرفة النوم المظلمة تلك، كانت تسمع دقات ساعة الكنيسة في الهزيع الأخير من الليل، أو صفير الرياح الليلية التي كانت تهز حقول الزيتون بقوة وهو يراجع في هذه الليلة أو تلك هذه الفترة من حياته، عندما بدأوا العمل في تأسيس تنظيم سرّي سيكون في وقت لاحق هو جيش التحرير الوطني دون أن يعرف شيئاً عن أسسه أو من كانوا أعضاء. فهم لم يكونوا سوى أداة فقط وقد علم بذلك مؤخراً مما جعله لا يتورط في هذه المغامرة، لكنه انخرط فيها، وإن كان بطريقة مختلفة عن أصدقاء آخرين لم يتحلوا بالصبر وقرروا الانضمام إلى التنظيم وقد غرر بهم حتى لقوا حتفهم. كانت القائمة طويلة جداً. رأى مرة أخرى في ذاكرته تلك المجموعة من الطلاب الذين كانوا يتجمعون ليلاً بشقته في بوجوتا في عام ١٩٦٠ والتي خرج منها كل شيء وإن كان أفرادها لا يمكن تخيلهم في تلك اللحظة. لقد كانوا مستجدين وبلا شك غير أكفاء في استخدام السلاح. لم يكن أي واحد من هؤلاء الطلاب ذى الثياب الرثة بالجامعة الوطنية أو جامعة تاديو لوثانو الذين كانوا يصلون إلى منازلهم يغمر أحذيتهم مطر الشارع يبحثون عن كسرة خبز وفنجان قهوة في المطبخ ومكان دافئ ومأوى لكي يجلسوا فيه ويتناقشوا، لم يكن أحد منهم يعرف كم يزن المسدس في اليد، بل إن أقصى ما استخدموه

حتى ذلك الحين في حياتهم ويشبه السلاح هو زجاجة الكوكا كولا مليئة بالبنزين وبها قطعة قماش مبللة بالبنزين أيضاً بدلاً من الفلين يلقونها من على بعد لتخويف جياد الشرطة أثناء بعض المظاهرات الصاخبة تأييداً لكوبا أو احتجاجاً على زيادة أسعار المواصلات. وهكذا سوف نراهم من جديد، بعد عشرة أعوام وهم يدخلون في مجموعات صغيرة من فردين أو ثلاثة حتى يكونوا اثني عشر فرداً أو أقل، كلهم فقراء باستثناء فرد واحد، كلهم من الأقاليم وهم أبناء طبقة متوسطة جار عليها الزمن لذلك كان المؤهل أو الشهادة العالية له أهمية ذات شأن كمحام أو مهندس، كانوا يعيشون في لوكاندات سيئة في حي سانتا فيه ويرتدون مثل آبائهم ملابس متواضعة من المعاطف وأربطة العنق الباهتة والمتهاكة من كثرة الاستعمال. لقد انضموا إلى الحركة الثورية الليبرالية نظراً لكونهم ماركسيين ومن أنصار كاسترو من ناحية، على الرغم من أنهم لم يعترفوا بذلك نظراً لإخلاصهم العاطفي للتوجه العام السائد لأبائهم فقط من أقاليمهم بل أيضاً للجماهير الساخطة. ومن ناحية أخرى لأنه لم يكن هناك بديل آخر سوى فصيلين صغيرين والحزب الشيوعي الصاخب الذي ينادي بما يشبه الطقوس الدينية، وزعماء مسنون يرددون شعارات متكررة، حزب كان أعضاؤه من الشباب مايزالون يخرجون في الطريق السايح يحملون لافتات مثل "عمراً مديداً لجاجارين رائد الفضاء الخالد"

كان ذلك بمثابة نوع من الارتباط بين بيداليس وإيرنستو من جهة وبين هؤلاء الزعماء الجامعيين من جهة أخرى لكونهم جميعاً أعضاء في تلك الحركة، الحركة الثورية الوطنية، لتكوين طليعتهم المناصرة لفيدل كاسترو والاعتقاد بأنه آجلاً أم عاجلاً كما حدث في فنزويلا فإن الكفاح المشروع سيتحول إلى كفاح مسلح، والآن بعد عشر سنوات، ومن تلك العزلة في ذلك القبو المظلل على البحر المتوسط حيث كان يوجد إيرنستو يمكنه أن يرى ذلك التطلع الغنائي الذي كانت تنطوى عليه توقعاته الآن اثنان على الأقل من هؤلاء الثمانية أو العشرة أو الاثنا عشر شاباً الذين كانوا يجتمعون في منزله وافتهما المنية وهما مانويل باثكيث ونيو (أحدهما قتله الجيش والآخر أعدم رمياً بالرصاص بطريقة عبثية من جانب رفاقه المحاربين) بينما كان باقي أفراد المجموعة قد تفرقوا في البلاد، مبتعدين كل البعد عن أي عمل ثوري ؛ بعضهم عملوا محامين في محافظاتهم أما الآخرون فكانوا إما موظفين بالبلدية اودبلوماسيين أو مصدرين للمراقبة والقرنفل، وكان بيداليس عضواً بمجلس الشيوخ، أما بالديبييسو، وبالسخرية المبكية، خوان م بالديبييسو أصبح صاحب سلسلة من صالونات الحلاقة في بوجوتا.

كان خوان بالديبييسو على وجه التحديد هو الذي يخطر على باله من حين لآخر؛ كان أقلهم جميعاً ثقافة، ذلك الأبله العاجز تماماً عن التعبير عن مفهوم

ما في أي اجتماع جامعي، العاجز تماماً عن إلقاء
 خطبة أو المشاركة في مناقشة نظرية كان يتساءل
 أحياناً هل قرأ كتاباً ذات مرة؟ كان هو الشخص
 الوحيد الذي كانت ذكراه تكتسب بعداً بارزاً لأسباب
 واضحة. من الذي اصطحبه إلى منزله؟ رُبما يكون
 الشخص المهمل الذي طُرد مثله من الشبيبة الشيوعية.
 بوسع إيرنستو أن يتذكر كيف دخل بالديبييسو تلك
 الاجتماعات الليلية في شقته في حي لاسوليداد (*)
 (العزلة) وأنه أخذ عنه انطباعاً متواضعاً. لم يكن
 يتحدث في البداية، كان يبدو خجولاً بالضبط مثل
 فتى يقضي طوال اليوم يطلّ جداراً بالجير ثم ينزلونه
 من فوق السقالة لكي يجلسوه بين فقهاء القانون،
 عندما كان يضحك كان يحمرُّ وجهه بشدة، وكانت له
 سنة من الذهب تبرق في فمه شريراً متقلباً، كما
 أتذكر الآن، كإنذار بالخطر. قالوا له : إنه طالب في
 السنة الأخيرة بقسم الهندسة المعمارية، لكن كان من
 المستحيل أن أتخيل أن هاتين اليدين العريضتين
 الحمراءوين والغليظتين مثل عنقه تستطيعان أن تمسك
 بقلم رسم وتصممان حجرات وأبواب ونوافذ على ورق،
 بل إنهما مؤهلتان فقط لإصلاح شاحنة طوب أحمر أو
 تخرجان من جيبه منديلاً مخطّطاً ملوناً قدراً لكي
 يُنظف أنفه. فكّر إيرنستو أنه شابٌ سوقى دون أي
 تكوين سياسي فقد كان ذلك واضحاً للعيان : أحد
 هؤلاء الكثيرين الذين يتلقون دراسات ليلية في جامعة

(*) La Soledad، بالفرنسية في الأصل وتعني العزلة.

ما بوسط العاصمة بينما فى النهار كانوا عمال مصعد
كهريائى أو حجاباً فى محكمة. لكنّه مع ذلك كان كُفئاً
هكذا فكر أيضاً إيرنستو - فقد لاحظ أنّه أكفأ
الجميع فى بعض الأعمال المعينة، كان كُفئاً لحمل إناء
من الكرات الزجاجية لكى يرشوها بالماء على الأرض
تنزلق فوقها سيقان جياذ الشرطة أو تصطدم بها. إنّه
بمثابة اللوحة الكاملة التى تمّ إعدادها بين الكوادر
الشيوعية وليس بين الاجتماعات الليبرالية الصاخبة،
كان بوسعه السّفر إلى أى مكان بعشرين بيزو، لديه
قدرة النوم على حصيرة مرتدياً ملابسه إذا لزم الأمر،
وكذلك فى كسب ثقة الناس بسرعة، هؤلاء
المستوطنون فى ميناء بويাকা، على سبيل المثال، الذين
كانوا يعترفون به كفردٍ منهم لقوته البدنية ومزحاته
وطريقته فى أكل قطعة من اللحم أو لوضع خلة بين
أسنانه. كانوا يشعرون بمزيد من الارتياح مع الرفيق
بالديبيسو.

كان مايزال يراه مثل تلك السّنوات الأولى وهو
يدخل منزله ويجلس وسط الآخرين، ويداه الحمراءوان
بين ساقيه بهيئته المعتادة، بحلته التى لا تتغير ذات
اللون البنى زهيدة الثّمّن ونعليه الأصفرين وعليهما
قشرة من الطّين الجاف عند حوافيهما، كان متواضعاً،
شعبياً، صامتاً، غير مكترث دائماً وقلقاً بالنسبة
للتحليلات والتكهنات السياسية لبيداليس الذى كان
يرأس الاجتماعات أحياناً باقتراحاته وتكتيكاته
المتعلقة بالمؤتمرات السياسية، ولكنّه أى بالديبيسو كان

يقظاً مثل كلب يرفع أذنيه عندما يسمع جلبةً أحسن بها وحده، عندما كان يدور الحديث عن الاتصالات في المناطق الريفية حيث كانت جماعات مسلحة تزاول أعمالها لمساندة حركات الإضراب، ويذكر إيرنستو أن بالدبييسو كان أول من يثير الشكوك حول بيداليس واقتراحاته.

وأما عن بيداليس، صديقه طوال حياته، منذ سنوات مدرسة الليسيه فهو محام فقير يدافع عن المسجونين السياسيين، مؤسس الجمعيات الزراعية هو الوحيد بين الجميع بدأ نشاطه شيوعياً ثم بعد ذلك ليبرالياً يسارياً (النهج الكلاسيكي لكثيرين) كان قد تعرض لمخاطر في فترة العنف. كان عرضة لدعابات لطيفة غير جارحة كانت تتغام مع الجو المرح أحياناً لتلك الاجتماعات، كانت هذه الدعابات توجه في غفلة من بيداليس أو عندما ينصرف من الاجتماعات، مزحات، ثم فيما بعد تلميحات كانت تنطلق في تهكم وسخرية، كانت دعابات مستهلكة بشأن التطلعات الانتخابية لصديقه. كان إيرنستو مايزال يرى بالدبييسو محمراً الوجه وهو يقول عبر ابتسامة تظهر خلالها سنته الذهبية بتحفظ : "عجباً، أعتقد لو أن الثورة تأخرت أو فشلت سيتخلى رفيقنا عن مقعده في مجلس الشيوخ". كان إيرنستو يقول له : دعك من السفاهات، وهو يفكر في مركب نقص بسيط لدى خوان بالدبييسو تجاه المحامي الشاب، الذكي والثقّف رودويجو بيداليس الذي كانت ردوده اللاذعة

وإيضاحاته وتحليلاته تتطّلب، وهذا أمرٌ أكيدٌ، وبصوت عالٍ، مناخاً برلمانياً وليس جو اجتماعات تافهة لطلاب متعجّلين يثورون فقط إزاء أى شكل من أشكال النشاط. نشاطٌ كان بالدبييسو بالتأكيد قادراً على أن يبدو فيه صاحب كفاءة مذهشة.

ويتذكّر إيرنستو كيف أن خوان بالدبييسو فى تلك الليالى استطاع إرساء نوع من المشاركة مع الآخرين، على الأقل مع خمسة أو ستة منهم. كانوا يتبادلون النظرات فيما بينهم، والمزحات عن بيداليس والآخرين الذين كانوا موقنين بمجىء عصر مثل ذلك والثورة الكوبية على أبواب منازلهم فضلاً عن الحكاية الذهبية حول الانتخابات وتحريض الجماهير، وعن الخطب الحماسية والبيانات وإجراءات أخرى تشوبها انتهازية مريبة، وليس فقط فى الأسلحة والمتفجرات ووحدات القتال التى لم تكن فى حسيان خوان بالدبييسو فحسب بل أيضاً فى اعتبار الآخرين مثل نيتيو وريستريبو وباستيداس ورئما مانويل باسكيث وخاصة باتستو. كانوا يجيئون وينصرفون معاً، وذات ليلة بعد تردد كبير ونظرات ونحنجات كان هؤلاء جميعاً جالسين كما يذكر إيرنستو حول طاولة السفرة حيث تناولوا بيضاً مقلياً، كان ضوء الأباجورة فوق الطاولة وقد أضفى على وجوههم صفة المتأمرين، لقد قرروا أن يتحدثوا مع بالدبييسو. كان لديهم عشمٌ فى بالدبييسو ربّما أكثر من بيداليس. وفى خط مواز للتنظيم المشروع لفرق كوماندوز للحركة الثورية

الليبرالية التي كانوا يشكّلونها. تحدّثوا إليه عن أسس
 تنظيم سرّي متحفّظ تحسباً للمستقبل لأنّ القمع قادم
 لا محالة. فالطّغيان قادم أجلاً أم عاجلاً. وكان ينبغي
 الاستفادة من مرحلة الكفاح المشروع التي كانت تُسهّل
 الاتصالات والانتقالات على حد قول أحدهم، وكان
 خوان بالديبيسو يدعى من جانب أصدقائه، أخرج من
 جيبه فوطلة من الورق عليها رسومات عبارة عن دوائر
 وخطوط لكي يشرح له كيفية ذلك التّظيم بالوية
 نشاط أو قتال يتكوّن كلّ واحد منها من خمسة أفراد
 فقط وفرد واحد للاتصال مع القيادات العليا، كان
 يقول، هكذا كان تنظيم جبهة التّحرير الوطنية
 الجزائرية، لقد درسها جيداً، كان من المدهش أن
 يتحدّث بالديبيسو عن أمر قديم كهذا، بعيداً كلّ البعد
 عن خبرته اليومية وعن براجماتيته مثل جبهة التّحرير
 الوطنية الجزائرية. لكن تلك لم تكن في الواقع، أوّل
 المفاجآت التي أعتها لهم جميعاً، وسرعان ما
 تجسّدت وتبلورت تلك الفكرة التي كانت تبدو شقاوة
 طلابية وتطوّرت بصورة مذهلة، وأفصح بالديبيسو
 ذلك الرّيفي الخجول والغامض عن كفايته كخبير
 استراتيجي ماهر رغم أنّه كان دائماً قليل الكلام. كان
 هو، وبلا شك هو، خوان بالديبيسو الذي يتحتّم علينا
 أن نتذكّره بعد عشر سنوات فيما بعد على الرّغم من
 أنّه لم يكن هناك أحد يهتمّ بذلك، والذي لم يجد
 إيرنستو فرصة مواتية لاسترجاع ذكرياته وأفكاره إلّا
 صدى الرّياح الحزينة التي كانت تُهبّ على حقول
 أشجار الزّيتون، خاصة وأنّ خوان بالديبيسو كان أوّل

من اقترح الاسم لذلك التنظيم وهم يلتفون حول طاولة السفرة : جبهة التحرير الوطنية. كان الآخرون يعملون في مناخ مايزال مرتبطاً باللعب، بالشقاوة الطلابية المسلية، وكانوا متأثرين بأفلام جيمس بوند أكثر من فكر الجنرال بايو أو تشي جيفارا أو الوطنيين الجزائريين، كانوا قد اقترحوا اسم "اليد الحمراء" كرد مناسب على التنظيم المناهض لفيدل كاسترو تحت رعاية أصحاب البنوك والممولين والتي كانت الصحف اليسارية تندد بها وتنتعها بـ "اليد السوداء" لكن خوان بالدبييسو دون رغبة في أن يفرض عليهم شيئاً، كان ينظر إلى نعليه، أو إلى يديه، أو يحمر وجهه خجلاً عندما يرفع نظره صوبهم، كان قد أبدى بعض الاعتراضات، ضحك فجأة وظهر بريق سنّته الذهبية كالبرق الخاطف وقال لهم : أعتقد أن ذلك له مدلول مافيو إلى حد ما يا أيها الرفاق، فباسم هكذا لن يكون من السهل الحصول على تأييد الكوبيين. فهذا الاسم ليس جاداً. كان للفنزويليين قواهم المسلحة للتحرير الوطني^(١) لماذا لا نفعل الشيء نفسه في كولومبيا ولو مؤقتاً (قال ذلك خوان بالدبييسو) كانت عيناه شاردين كما أبرزت سنّته الذهبية السخرية والتهكم) كان مافعله الفنزويليون أكثر تواضعاً ضحكوا، قبلوا اقتراح الرفيق بالدبييسو : سيسمى تنظيمه جيش التحرير الوطني^(٢) لقد كان الوقت قد

(١) FALN.

(٢) ELN.

حان للتفكير في ذلك بجديّة. لقد فُكّر في جيش جميل، وبعد ذلك بقليل وهو يُطلّ من النافذة كيف أنّ تلك المجموعة من الفتیان قد ابتعدت، ثم يكن أيّ منهم قد تجاوز الخامسة والعشرين عاماً، في ذلك الشارع في حي العزلة، ذلك الشارع المظلم والمطير وهم يتدافعون مثل طلاب عند خروجهم من مدرسة الليسييه.

لم يأخذ - بالطبع - ذلك مأخذ الجد لا في ذلك الحين. ولا فيما بعد عندما استمع إليهم يتحدثون عن كيفية قيام كلّ منهم، طبقاً لما هو متوقّع بتشكيل مجموعة الكوماندوز السريّة من خمسة أفراد. كان الرفاق قد طلبوا منه بأنّه لا ينبغي عليه حتى الآن أن يخبر بيداليس بشيء. ولم يذكر شيئاً لصديقه إيرنستو على الرّغم من تبادل دعاية ما معه عن الوسائس الحربية لرفاقه. ظلّ ينظر إلى ذلك على أنّه لعب ولهو حتى عندما كانوا يأتون متأخّرين دائماً ودائماً خمسة أفراد، ولكن الآن كانت برفقتهم فتاة سمراء ولطيفة من بلدة سينثيليخو، كانت خطيبة خوان بالدبييسو، يشرح له أنّهم قرّروا الإسراع بتسمية حركتهم باسم جيش التّحرير الوطني بمناسبة وصول الرّئيس كينيدي إلى بوجوتا. سأله إيرنستو مبتسماً أيّ حركة تقصده؟ كان أحدهم قد اقترح ربما يكون ريستريبو، تعليق دمية من القش على باب المدينة الجامعية تمثّل الإمبريالية الأمريكيّة. لم يقل بالدبييسو شيئاً كان يستمع إليهم جميعاً، كما يتذكّر الآن إيرنستو جيّداً، على الرّغم من

أن الاعتراضات كانت تقرأ في وجهه، وفجأة كان يحمر وجهه، ودائماً كانت عيناه تختفيان خلف رموشه المسدلة وقال إننى أقترح أمراً إضافياً يسيراً.

قال ذلك بطريقة فرضت على الآخرين الصمت والترقب، أدرك إيرنستو أن بالدبييسو يملئ عليهم شكلاً غريباً من الاحترام والمصداقية. قال بالدبييسو وهو يحرك رموشه قليلاً : متفجرات. فجأة سكت الجميع، فجأة لم يكن كل هذا مزاحاً، لقد تبادلوا النظرات فيما بينهم بنفس الاضطراب، ثم كان الجميع في انتظار تحديد جديد. متفجرات ؟ كرر إيرنستو بغرابة شديدة، لدرجة أن الآخر (إيرنستو) احمر وجهه من فرط خجله. تسرع في القول : لاشيء يلحق الضرر بأحد. فقط انفجاران صغيران شبه رمزيين لكي تكتب الصحافة عن جيش التحرير الوطنى لأول مرة لكي يعرفنا الجميع. قال إيرنستو هذا أمر جائز. لكن الآخرين كانوا شفوئين متلهفين، كانت اللعبة تثيرهم، كانوا يريدون معرفة كيف وأين، وبماذا. فقال بالدبييسو : من أجل ذلك لا توجد مشكلة سأتعهد بالحصول على المتفجرات : فلدى الآن مجموعة من الكوماتدوز جاهزة.

لم تنفجر أية قنبلة. لكن ذات مساء جاءوا سعداء ومعهم صحيفة بها نبأ عن عثور كناس على بعض عبوات ديناميت لم تنفجر كانت ملفوفة في ورق هدايا أعياد الميلاد. تم شراؤه من متجر لى(*) . كانت هذه

(*) Ley، بالفرنسية فى الأصل .

اللفافة مكتوباً عليها مختزل كلمات جيش التحرير
الوطني التي كانت تغطي جدار المبنى عقب زيارة
الرئيس كيندي مباشرة. كان يبدو لايرنستو أنهم
يلعبون لعبة اللصوص ورجال الشرطة (عسكر
وحرامية) وأن ذلك كان شغل أطفال. منذ تلك اللحظة
بالتحديد بدأ يضع بالدبيسو في الاعتبار، وبعد ذلك
بوقت طويل، أرسله تلك المرة إلى ميناء بويكا بلافتات
ومواد دعائية أخرى للحركة الثورية الليبرالية، وبعد
شهر وجد أن أفضل القيادات المحلية لم تكن تعتقد
في الانتخابات ولا في بطاقات العضوية اللهم إلا في
طريقة شراء بعض الأسلحة، وكانوا ينظرون مرتابين
أو كانوا يباغتونوه وهو يتحدث بصوت منخفض في
مكان سري. كان يمكن أن يراه وقميصه الوحيد
يتسبب عرقاً وهو يجتاز في سيارة جيب تلك المنطقة
المشتعلة التي يمر بها خط أنابيب البنزين والسنة
النيران الفجائية من الغاز المشتعل بين أشجار الغابة
التي قطعت للتو من جانب المستوطنين، برفقة ذلك
العامل من تكساس والمدعو سينون بلانكو، أو مع ذلك
المعلم. كيف كان يُسمى ؟ فيدريكو، فيدريكو روساس
ذو اللحية الكثيفة الداكنة والعينين الخضراوين، الذي
سوف نرى وجهه دامياً في الصحف بعد عام أو
عامين تحت عنوان تصفية بؤرة من رجال حرب
العصابات. كانوا جالسين في الجزء الخلفي لكانتين
يعج بضجيج صاخب وحرارة شديدة، كان فيدريكو في
شبكة الهزأة والى جواره بالدبيسو يتحدث قريباً

منه جداً، وكأنَّهما أناسٌ يبلغون عن أمرٍ سرِّي فيما بينهم، لقد التفتوا إليه قلقين مضطربين في الوهلة الأولى، ثم ابتسموا فيما بعد عندما سألهم : هل تتآمرون ؟ كان فيدريكو يعرفه جيداً، كان مثل قديس يكتب أشعاراً بحلم بالثورة، وكان قد انتقل ليعيش بين المستوطنين كمبشر بين أهالي البلاد الأصليين.

وبالنسبة له لم يزعجه كثيراً مثلما حدث مع بيداليس أن خوان بالدبييسو كان ينهب من مكان إلى آخر، ولكي يقيم اتصالاته الموازية، ولم يكن يعتقد أنه عضو بالحركة العمالية الكولومبية أو أي تنظيم طلابي ذي توجه سرِّي لأنه كان يعرف أنه من أفراد جيش التحرير الوطني والذي كان نشاطه يقتصر مؤقتاً على شيء محدد : شعار رُسم بشكل متسرع على عدد من الجدران وخطبة موجهة للفلاحين لم تكن مكتوبة على آلة طباعة بل المدهش أنها كانت مكتوبة في مطبعة وبحروف اللينوتيب. لدى اتصالاتي هكذا كان بالدبييسو يجيب ويحمر وجهه خجلاً كموظف متواضع وكفاءٍ عندما كان إيرنستو يسأله ما الذي فعله لكي يحصل على مطبعة. كان إيرنستو يفكر أن بالدبييسو صامت وكفاء وهو يراقبه. إذا عادت البلاد إلى عصر القمع القديم والعنف أو لو أن الاضطراب الاجتماعي (وكثرة الاضرابات التي كانت تحدث في ذلك الحين) أو ماكانت توحى به من ظهور وتطور الوعي الثوري (تلك الجموع الحاشدة في ميدان سيمون بوليفار والتي لم يكن الإنسان يعرف

كيف ظهر هؤلاء بهذه السرعة المذهلة وهم يصيحون
"نعم لكوبا ولا للأمريكان" أو "الثورة لا تزال مستمرة"
"الثورة لا تكل هذا اضطر الطبقة الحاكمة إلى رفع
القناع عن وجهها (هكذا كانوا يتكلمون بهذه اللغة)
لأنهاط أخرى من الكفاح، هكذا كان إيرنستو يعتقد أن
أشخاصاً مثل بالديبيسو كان من الضروري وجودهم،
وهم وتنظيمهم مهما بدا قاصراً فإنه مفيد جداً. كانت
أميركا اللاتينية بأسرها تتنفس الهواء السابق على
الثورة وقد ظهرت جماعات مسلحة في كثير من
البلدان : هي فنزويلا، في بيرو، في جواتيمالا، وكذلك
في الأرجنتين.

وكل ذلك، كما يتذكر جيداً، كل ذلك الذي كان
حتى ذلك الحين يبدو تمتعات وعمليات جس نبض،
وحبث ثورية اكتسبت بعداً محدداً وغير متوقع عندما
ذهب بيداليس إلى هافانا مدعواً، وعندما عاد بأنباء
لا يمكن تصديقها، كان قد تحدث مع فيدل كاسترو
وعلى مدى ساعة كاملة تحدث مع فيديل. وبوسع
إيرنستو أن يتذكر الآن الصمت الذي خيم على الجميع
عندما بدأ بيداليس يتحدث لهم عن مقابلاته في ذلك
المكتب المترب لفيدل كاسترو في شارع ١١ وهو مكتب
معالم، كان الوجه جاداً والأنف بارزاً، والعينان واسعتين
يقظتين تماماً خلف النظارة التي كانت تتلألأ في
شمس الغسق في النافذة، وأجراس الكاتدرائية تدق
قريباً جداً من المكان، كان قد تحدث مع كاسترو،
وكانت درشته في البداية تشبه مهارشة الديكة

(وذلك لأن الكوبيين يشبهون كثيراً سكان الساحل الكولومبي، هكذا يقول بيداليس). لقد تحدثت عن ساقى جاكليين كينيدي، ويتذكر كيف كانا يتبادلان النظرات فيما بينهما، بإبتسامة حائرة. نعم، كان بيداليس يقول : لقد تحدثنا عن زيارة كينيدي لبوجوتا. لماذا كان هناك كثير من الناس في الشوارع ؟ لم يفهم كاسترو ذلك ولكن بيداليس كان يفهم ذلك بالفعل، وقال : إن ذلك يأسىادة القائد لا يحتاج إلى تحليل ماركسى، فكل الناس خرجوا لرؤية جاكليين. كان كاسترو حائراً، وكان رد فعله شبيهاً برد فعل مواطن من بارانكيا أو هرطاجنة أو ساماريا ولكن كاسترو قال ياعزيزي، كيف تنظرون لهذه المرأة ذات الساقين المعوجتين، اخرج الآن إلى هافانا وسوف تجد في أي شارع عشرين، أقول عشرين، بل أربعين فتاة أكثر جمالاً منها. وكان بيداليس وقوراً، لكن المزاح المعروف عن أهل بوجوتا ظهر في حديثه وهو يرد على كاسترو : لا يألئها القائد: إنني أعتقد أن جاكليين جميلة جداً، هذا إلى جانب أن زوجة رئيس الولايات المتحدة الأمريكية لا ترى كل يوم أحد في بوجوتا إلى جانب زوجها يمر أن في سيارة بشوارعها.

كانت هذه هي المقدمة الخفيفة قبل الانتقال إلى موضوعات أكثر جدية. وجه إليه كاسترو أسئلة واستمع إليه باهتمام، ثم أبعد السيجار عن فيه وأخبره بما كان يفكر فيه. إثارة الجماهير، العمل المشروع، كل هذا له أهميته، لكن لا ينبغي أن نعلق

عليه آمالاً كبيرةً يأبىها الفتى، لا ينبغي أن نعقد عليه
الآمال فالكفاح المسلح في كولومبيا كما في جميع
الأماكن سيكون حتماً حيث توجد الإمبريالية وحكم
الأقليات في كولومبيا كي يشعروا بأنهم مهددون ينبغي
أن يعدّ العدة لذلك. فالثورة لن تكون عشوائية، إنها لن
تظهر بطريقة تلقائية. لقد سبق له أن رأى أثناء
اضطرابات بوجوتا أن الشعب فوضوي غير منظم، وأن
تمرده تم القضاء عليه لاقتحاره إلى التنظيم. لا بد من
إعداد الكوادر وتدريبهم وتشكيل تنظيم للكفاح فوراً،
هذا ما قاله فيدل كاسترو لبيداليس، وكان الباقيون،
الباقيون الحاضرون مع بيداليس هناك بمن فيهم
بالدييسو قد تبادلوا النظرات فيما بينهم وكل منهم
لديه إحساس بأن الموضوع كان جاداً اعتباراً من الآن.
عرض عليهم فيدل كاسترو رجالاً من كوبا لتدريبهم
على حدّ قول بيداليس.

ويتذكّر فيما بعد أن تلك الفترة كانت مكثفة،
فسرعان ما تحولت الثورة من مجرد مشروع خيالي
في المستقبل المظلم، من مجرد لعبة طلاب، أو كلمة
كانت تُلقى على مسامع الجماهير الغفيرة عبر شرفة
أو مجرد شعار مكتوب على علم أحمر تحولت إلى
تنظيم عاجل وصامت يتطلّب خطوات تمهيدية وحذر
وحزم كبير. لقد قبل المسؤولية وهو يدرك أن
الجماهير الشعبية في كولومبيا كلما دخل استياؤها
مرحلة الغليان كان يتم قمعها دائماً بوحشية لأنه لم
يكن لديها طريقة منظمة للكفاح، لقد اقتصر كل شيء

دائماً على مقاومة عشوائية ومحبطة لجماعات
الفلاحين التي كانت تواجه بالقمع الحكومي. كان
ينبغي العمل على صعيدين : أحدهما مشروع
للتحرير الاجتماعي بما في ذلك الانتخابات كلما
سمحت الظروف بذلك وثانيها سرّي يهدف إلى
تشكيل تنظيم للكفاح المسلح إذا اقتضى الوضع ذلك.
في إطار هذا الافتراض الأخير فإن العرض الكوبي
كان ذا أهمية كبيرة استناداً لتفكير بيداليس
وبالدبييسو.

هكذا أخذ التنظيم الجديد مأخذ الجد. ولقد
عارض في ذلك بالدبييسو بحزم الذي كان مصمماً
على الاستفادة من الاتصالات التي أقامها بيداليس
في هافانا ولكن على أن يظل بيداليس وبعيداً عما
كان يسمى جيش التحرير الوطني ذلك الاقتراح لم
يكن فقط خيانة لصديق بل كان أيضاً صبيانياً كما
قال له، لأنه إذا كان كل واحد سيضع في جيبه
التنظيم الذي يشرف عليه ويستثنى منه من لا يحظون
بإعجابه فإنهم لن يحققوا نجاحاً. قدّم بالدبييسو
تبريرات مماثلة إلى بيداليس عندما تعلل هذا بأسباب
ليست واضحة عن انعدام الثقة حيث أراد الاعتراض
على سفر بالدبييسو إلى كوبا بين الفتیان الأوائل
الذين سيتدربون هناك على حرب العصابات. لقد
دافع إيرنستو عن بالدبييسو دفاعاً قوياً لأنه كان
يعرفه، أو كان يعتقد أنه يعرفه جيداً ورغبته الأكيدة
في هذا النمط من الكفاح. سنحت له الفرصة لمراقبته

عندما كان بالدبيسو يرافقه في مناطق متعددة في كولومبيا في كينديو، في الساحل، وفي ضباب سلاسل الجبال سواء في حافلات أو في سيارات ملاكى وهو يختار الشُّباب الذين سينضمون إلى الحركة الثورية الليبرالية(*) وكذلك الكوادر ذات الكفاءة من بين جموع غفيرة لإرسالهم إلى كوبا. لم يكن هناك شك في أن بالدبيسو كانت لديه حاسة شَم فوق العادة كى يعرف من يصلح ومن لا يصلح. كان يعرف جيداً كيف يفرز الحبوب عن الثبن (كان يعرف جيداً التمييز بين الغث والثلثين). لم يكن يخطئ، لم يخطئ في الواقع، عندما كان يميز بين الصالح والطالح بمجرد ظهور دعاية مقترنة ببريق سنته الذهبية وفي سرعة البرق كان بالدبيسو يقترح عليه (أى على بيداليس) استبعاد أى شاب يتحلّى بصفات القيادة بسبب أنه يحب الكلمات الرنانة بشكل مفرط، لكونه خطيباً مضوئاً في الشرفات وفي إلقاء البيانات (ابن آخر من التراث الليبرالى الكولومبى، عضو في المستقبل بالمجلس المحلى أو نائب أو عضو في مجلس النواب) عندما كان يشير إليه بالدبيسو على العكس من ذلك، بالشخص الغامض الكتوم، الجائع، الحوارى، الرومانتيكى، الحائق المستاء، الذى اعتاد على شطف العيش وحياة الرئف القاسية، الذى كان على استعداد للتضحية بكل شئ ويموت في أى يوم دون انفعالات.

هكذا وبمساعدة بالدبيسو (من الذى كان سيصدق ذلك، كان إيرنستو يفكر في هذا وهو يسمع

(*) MRL.

دائماً صوت الرياح فى ظلام تلك الليالى الشتوية
بالجزيرة) بدأ ينظم تلك الرحلة للتأثرين الجدد،
للذين سيعدمون فى المستقبل أو سيستشهدون فى
القتال. تمكّن من رؤيتهم، كان يتذكّر بعضهم. فيدريكو
روساس، على سبيل المثال، مدرّس المدرسة ذلك فى
ميناء بويাকা، كان ذا لحية سوداء وعينين فاتحتين
خضراوين وهو الذى سيلقى حتفه بعد عامين فى
أرض باسكيث، بعد أن حاصرتة المروحية فى منطقة
فضاء بالغابة حيث كان يوجد معسكره. وكذلك
ريكاردو أوتيرو الذى كانوا يلقّبونه فيما بينهم "بالرفيق
الصغير" الحنون الكتوم مثل راهب، والذى كان يصرّ
على الحياة فى شظف العيش كالفقراء، كان ينام فوق
فراء جدى بسيط فى غرفة المناوبة المستمرة قبل أن
يفتح جبهة فى سلسلة الجبال الوسطى حيث هوجم
بغثة وقتل من جانب الجيش فى مزرعة فى الخامسة
صباحاً. وكذلك ماريو سالجيرا مطرب الأغاني
الشعبية من بارانكيا، كان شاحب الوجه، وله شارب
رفيع كرجل رومانسي من أزمنة سابقة، والذى كان
حذره وفهمه السريع والذكى لكافة الأمور يلفتان نظر
إيرنستو دائماً. كان يعيش مع سيدة قليلة الهم
وأربعة فتيان كانوا أولادها وليسوا أبناء، كان يؤلف
أغاني فى منزله ويستمتع دائماً إلى الموسيقى
والأناشيد الوطنية الكوبية من إذاعة هافانا. كان بارد
الاعصاب يعرف جيداً السيطرة على عواطفه لكن
عند الحديث معه عن تلك الرحلة إلى كوبا استعرت

عاطفته وظهرت على وجهه فى فناء منزله الخانق
لاتقل لى ذلك يا أيها الرفيق، وكانت الفرحة الطاغية
قد جعلت صوته يرتجف، كما أدى ذلك إلى ظهور بريق
فى عينيه، هاتان العينان الفائرتان لمطرب شعبى
سيراهما فيما بعد براقتين ولكنهما ثابتتان لا تتحركان
فى صورة بالصحافة ولحيته قد غبرها التراب
ولطخها الدم، عندما أبعدته الجيش وأعدمه رمياً
بالرصاص على ما يبدو أسفل نخلة فى سينو.

لم يستطع أن يتذكر فاييو باسكيث كاستانيو
الزعيم القادم والحزين لجيش التحرير الوطنى فى
أوبون، لكنه تذكر شقيقه مانويل الذى كان قد رشحه
وأوصى به لى يكون مرشحاً جيداً للتدريب فى كوبا.
كان بيداليس يرى أن ذلك الشاب فاييو باسكيث، وهو
ابن شخص ليبرالى أغتيل أثناء أحداث العنف، حيث
أنه كان قد اعتاد على هذه الطريقة المستمرة والثانية
والسهلة والمرعبة لأن الناس كانت فى تلك الفترة تُغتال
برصاص الشرطة، التى كانت متحمسة بإفراط لقمع
الناس، كانت الشرطة ترفع شعار كل شىء ينبغى أن
يكون القضاء عليه بالرصاص. ومع ذلك فقد بسرّوا له
السفر فيما يتعلق بمانويل فلقد تذكره الآن كان يكن
لهم احتراماً كبيراً. كان مانويل صامتاً، وذكياً، وكان
دائماً آخر من يتحدث فى الاجتماعات، بعد أن يستمع
إلى الجميع، ويدون ملاحظاته فى مفكرة، وبمجرد أن
يدلى برأيه كان لا ينبغى أن يُضاف شىء آخر. كان
زعيماً بارزاً فى الجامعة الحرة. كان يتذكره دائماً فى

الاجتماعات القديمة فى شقته فى لاسوليداد
وكان يتميز بتلك الاستقامة التى يتسم بها الطلاب
الفقراء أحياناً حيث كان يجمع فتات الخبز من فوق
المائدة لكى يضعها فى فيه وهو يفكر، كان نحيفاً
طويل القامة، وذا بنية هزيلة جداً لدرجة أنه كان من
المستحيل أن نتصوره بزي محارب وبيندقية على كتفه
متحملاً حر الغابة فضلاً عن افتقارها لكثير من سبل
الرّفاهية والراحة حيث سيلقى حتفه فى القتال بعد
عامين.

كان الكوبيون يعرفون أيضاً التمييز بين الغث
والثمين. كانوا يراقبون كلّ الذين يصلون إلى هناك،
فالذى كان يبدو لهم ثرثاراً (كانوا يطلقون عليه فيما
بينهم بمزاح : نائب بالبرلمان) كانوا يردونه بود بعد
جولة سياحية فى الجزيرة وكتب دعاية واسطوانات
لأغان ثورية كانت تُسلب منهم فى الجمارك عند
العودة إلى كولومبيا. أما الآخرون فقد كانوا يبقون
عليهم ويدربونهم وفقاً لقدراتهم ومهاراتهم الخاصة.
فسالجيرو على سبيل المثال - تعلم تقنيات متقدمة فى
الاتصالات بالشفرة بالطبع من إعداد السوفيت
وبالنسبة لإيرنستو لم ينهله أن يتم تصنيف خوان
بالدييسو كقائد عظيم وأنه كانت له ميزة هائلة لأنه
التقى بالمناضل تشى جيفارا شخصياً. كان بوسعه أن
يفهم تماماً ذلك، فجيفارا كان يسير غاضباً وكان
ثرثاراً، يضع النظريات ويُعيد الأفكار، كان شخصاً
أمريكياً لاتينياً عادياً يظهر فى هافانا خلال تلك

الأيام ومع ذلك كان حازماً ومحددًا قادرًا على تحليل احتمالات متعددة للكفاح بعقل ورصانة، كان يفكر في كل مشكلة من مشاكله، ولذلك فإن بالدبيسو استرعى اهتمام جيفارا على الفور.

لدرجة أن خوان بالدبيسو عاد إلى كولومبيا قائداً لكل هذه المجموعة من الفتيان الذين تدربوا جيداً وهم ينتظرون على أحر من الجمر مزاولة نشاطهم، وما زال بالدبيسو يبهرهم بأعمال جريئة مثل جلب أسلحة من المكسيك في حقائب لها جيوب خفية - كان يطلعهم هكذا على تلك الأسلحة - أو عندما كان يُعدُّ بعض العمليات من بنات أفكاره من السطو والسُرقات التي كان يطلق عليها عمليات التَّمويل، وكان يسخر متهمًا ببريق سنته الذهبية من الذين كان لديهم بعض المخاوف وكانوا قلقين من الدخول في مضمار كان مقصوداً وحكراً على محترفي الإجرام وكانوا عاجزين عن تقليده حتى الآن. لكن تلك العمليات كانت فيما يبدو مثمرة إلى حد ما لأنه كانت لديه أموال دائماً في جيبه ليس فقط لكي يمول الانتقالات والشراء الطارئ لمسدس أو أسلحة أخرى بل أيضاً لشراء ملابس لتحسين مظهره بما في ذلك دبوس إنجليزى اشتراه من البضائع المهربة في الغليون الذي كان يستخدمه. كان يرى أكثر اطمئناناً وثقة في نفسه، كان شبه وقح ولم يخف تهكمه الآن عندما كان يستمع إلى التحليلات السياسية لبيداليس أو لتحليلات إيرنستو المتعلقة بالظروف الانتخابية أو

احتمال أن يصبح فوز ترشيح لوبيث ميتشيلسن الذى لم يكن دستورياً فى ذلك الحين بمثابة فتيل للقيام بتمرد أو اعمال شغب. كان خوان بالدبيسو مثل جميع العائدين من كوبا يعتقد أن أول واجب يقوم به الرجل الثورى هو القيام بالثورة استناداً إلى عبارة تشى جيفارا وحينذاك أو ربّما فيما بعد، كانوا يفكرون فى رخيـس ديبراى انطلاقاً من بؤرة النظر هذه من خبرته الكوبية استناداً إلى البطولة الأسطورية للاثنى عشر شخصاً الباقين على قيد الحياة فى عملية جراحاً فى هضبة مايسترا. هكذا وبذلك الأسس النظرية فإن كل مايسوف أو يؤجل أو يؤخر أو يعوق كفاح حرب العصابات كان بالنسبة لهم انتهازية ودعاية انتخابية أو ببساطة جبناً.

كانوا إذن على أحرّ من الجمر مثل لاعبي كرة القدم الذين ينتظرون على دكة البدلاء لحظة نزولهم إلى الملعب. كانوا عاجزين فيما يبدو عن العودة إلى دراستهم عندما كانوا مايزالون طلاباً أو لكي يفرقوا فى تراب مكاتب موثقى العقود والمحاكم إذا كانوا قد حصلوا بالفعل على شهادة الحقوق بعد أن شتموا عن كذب رائحة البارود وراوا إلى جوارهم أصحاب اللحي والزّي الأخضر الزيتونى للثوار المظفرين الذين كانوا مثلهم قادة جامعيين مغمورين ومحرضين على التمرد أو كانوا ترزية أو أصحاب مهن فاشلين. كانوا قلقين مضطربين، يشعرون بالملل ويطالبون بمزاولة مهامهم، كان فابيو باسكيث يقول ذلك لبيداليس، كما كان

باسكيث أيضاً غاضباً أو يعانى من الجزع. وبشاربه
الكثيف كمغازل جميل فى فيلم مكسيكى كان ينتهى به
الأمر إلى أن يقول فى نبذة ازدرائية : أنا سأرحل الآن
لمدة أربعة أو ثمانية أو عشرة أسابيع قبل أن ينتبهوا
إلى وجوده فى أوبرون على رأس مجموعة من المقاتلين
نظمها هو بمبادرة ذاتية منه وحذا حذوه آخرون.

كان يستطيع أن يتذكر خوان بالدبيسو فى تلك
الأيام وهو يذهب من مكان إلى آخر قلقاً متخفياً
كتوماً ومتحمساً ومن المحتمل جداً أن تكون الأحداث
قد أثقلت كاهله وهو ما يزال يعتقد أن ذلك كان
بالفعل - سابقاً لأوانه، لكن كان من الضرورى الابقاء
على الاتصالات، وبينما ساد الانطباع بأنه كان يواصل
من تلقاء نفسه تلك العمليات المتعلقة بالتمويل، فهو
الآن يستقل الطائرات بدلاً من الحافلات كما أن
ملابسه أصبحت فخمة حيث كان يرتدى معطفاً
منهلاً من فراء الجمل. لم يكن يشبه ذلك السائق
للسيارة النقل كما فى الأيام الأولى بل كان أشبه بتاجر
مزدهر من أبناء الطبقة المتوسطة (كان فى ذلك الوقت
يضع غليوناً بين أسنانه كما كان يتساقط شعره بشكل
سابق لأوانه)، ويستطيع أن يتذكره عندما جاء ليراه
وطلب منه أن يرافقه إلى بارانكيا لى يقابل سالجيرا.
كان لدى سالجيرا جميع شفرات نظام الاتصالات
الذى تعلموه فى كوبا. قال له : من الضرورى تشغيله
الآن لأن هناك رفاقاً فى الجبل. وعلى الرغم من أنهم
كانوا خارج الحركة وقرارهم قد يكون متسرعاً فإنه

كان من المحتم مساعدتهم وحمايتهم فالاستفادة من تلك الشُّفَرَات كان أمراً حيويًا. وما كان يقوله بدا معقولاً ومنطقيًا؛ لذلك قبل مرافقته إلى حيث يوجد سالجير الذى أصبح مؤقتًا مطربًا شعبيًا فى نادٍ ليلي. كان الحرُّ شديدًا فى بارأنكيا فى تلك الليلة، وكانت تسمع أصوات الجدادجد فى الظَّلام، وهو يتذكَّر الآن، كما كان الجو يبدو كثيبًا وخانقًا بالصَّالة حيث كانا يتحدَّثان مع سالجير فى هذا الجو الخانق وبذلك المصباح ذى السُّتَيْنِ فولت الذى كان مضاءً فوق رؤوسهم. رأى بالدبييسو من جديد وقميصه ذا النِّسِيجِ الجيد مبللًا بالعرق، رآه هادئًا فى الظَّاهر لكنه كان بعضُ غليونه ويمصُّها ويطرد سحبا خفيفة ومستمرة من الدُّخان، وكان سالجير يقظًا حذرًا غير واثق يمرُّ إصبعه على شاربه متأملاً إلى أن استأذن الرفيق معتذراً، ونادى على إيرنستو على انفراد فى فناء بيته المكتظ بالجداجد وتفوح منه رائحة ثمار الجوافة النَّاضجة لكى يسأله هل لديه ثقةٌ مطلقةٌ فى بالدبييسو وعمًا إذا كان متأكِّدًا من ذلك مائة فى المائة. وقد ردَّ عليه: إذا لم تكن هناك ثقة فيه، لا يمكن أن تكون هناك ثقة فى أحد : إنَّه مؤسَّس هذه الحركة وسالجير: هل هو من جيش التَّحرير الوطنى؟ نعم، يارجل، نعم. حينئذٍ قال سالجير يارفيقى إذن لا داعى لمزيد من الكلام، وبعد ذلك بقليل جاء ومعه دفترٌ فى يده. دفتر الشُّفَرَات ذو الإعداد السوفيتى.

لن أنسى أبداً تلك اللحظة فى الصَّالة الصَّغيرة سيئة الاضاءة. ولم يُر سالجير بعد ذلك إلَّا فى صورة

الصَّحِيفَةُ الَّتِي أُعْلِنَتْ عَنْ قَتْلِهِ فِي سِينُو كَانَتْ عَيْنَاهُ
مَفْتُوحَتَيْنِ بِرَأْفَتَيْنِ ثَابِتَتَيْنِ لَا تَتَحَرَّكَانِ، بَعْدَ أَنْ لَقِيَ
كَثِيرُونَ آخَرُونَ حَتْفَهُمْ فِي أَمَاكِنَ مَتَفَرِّقَةٍ بِالْبِلَادِ مِثْلَ
الذُّبَابِ وَأَيْضًا بَعْدَ أَنْ شَارَكَ رُودْرِيْجُو بِيْدَالِيْسَ فِي
ذَلِكَ الْاِكْتِشَافِ الْمَهْوَلِ الَّذِي كَانَ يَسْتَنِدُ عَلَى بَرَاهِينِ
وَأَدْلَةٍ لَا يُمْكِنُ دَحْضُهَا؛ كَانَ خَوَانُ بِالدْبِيْسُو مِنْذُ
بِدَايَةِ ذَلِكَ كُلِّهِ عَمِيْلًا لَيْسَ لِحِجَازِ الْمَخَابِرَاتِ
الْكُولُومْبِيَّةِ بَلْ لِحِجَازِ اسْتِخْبَارَاتِ أَكْثَرِ انْتِشَارًا وَأَكْبَرِ
حِجْمًا وَأَكْثَرِ ذِكَاً وَثَرَاءً وَجَبْرُوتًا كَانَ عَمِيْلًا لَوَكَالَةِ
الاسْتِخْبَارَاتِ الْأَمْرِيْكِيَّةِ.

- ٥ -

هل حضرتك إيرنستو ميلو ؟

تحت أمركم.

قالت الفتاة: كنت أبحث عنك. لقد قرأت بعض مقالاتك. مقالك عن شيلي..

كانت تقول ذلك بنبرة تتم عن تهديد على ما يبدو. كانت الفتاة ذات قوام نحيف، مظهرها تافه. كان بذقتها بعض الحبوب الدامية بصورة مقززة نظرتها تبدو غير واثقة وغير مطمئنة. جلست على عقيبتها إلى جواره.

أضاف فجأة لم تحظ بإعجابي النظرات التي وجهها الآخرون إليها. قال إيرنستو بمزاح كما لم تحظ بإعجابي أيضاً. كان مقالاً مكتوباً دون تريث. كان ينطوي على مزيد من العاطفة وقليل من التحليل أليس كذلك ؟

بعد فنجان القهوة ببعض قطرات الكونياك الذى كانت قد أحضرته له لويسا جلس إيرنستو صافى الذهن ومتحمساً.

حركت الفتاة رموشها وفجأة فقدت اتزانها.

قالت الفتاة قلقة مضطربة إن هذا يعنى أن المقال يتضمن جوانب إيجابية وأخرى سلبية. لكن الفضول الذى كان يحرّضها فيما يتعلق بالمقالات الأخرى أدى إلى إيقاظ عدوانيتها من جديد مثل قطرات البنزين التى تُلقي فوق النار. ومع ذلك كانت المقالات تداعب اليمين.

أليس كذلك ؟ لماذا ؟

بدلاً من التّنديد بالإمبريالية صراحةً كنت تستعين بموضوعات من صحافة الطبقة المتوسطة. مثل ندرة السلع على سبيل المثال. يبدو أننى أتحدث عن الدور الذى قامت به وكالة الاستخبارات الأمريكية.

قالت الفتاة: هذا لا يكفى. علاوة على ذلك تضيف مزيداً من الأهمية على الطبقة الوسطى الدنيا وهى طبقة انتهازية. إنها لا تواصل العمليات الثورية حتى النهاية. إنها تتوقف فى منتصف الطريق. فموقفها أقرب إلى كونه اشتراكياً ديمقراطياً، إصلاحياً.

قال إيرنستو فجأة: هذا أمرٌ مُسلٍ. لقد قضت نصف حياتها تستمع إلى موضوعات مشابهة، كانت

المحاورات الجدلية تُسلِّيها مثل الخطوات الأولى التي
يخطوها طفلٌ عند تعلمه المشي. ماهويتك أنت، هل
أنت شيوعية ؟

أنا أنتمى إلى جماعة الـ «أونو»(*) فى كولومبيا،
إنَّ هذا يشير إلى ماركة مرطبات.
انتاب وجه الفتاة تعبيرٌ غاضبٌ

أنا لا أستغرب أنك تجهل ماهى بالطَّبع، إنَّنى
أعيش خارج كولومبيا منذ سنوات طويلة، هل
أعضاؤها موالون للسوفيت، أو للصينيين؟ هأنذا أخلط
بينهما دائماً.

لا أدري ماذا تقصد بذلك. إنَّنا نؤمن بالدولية
الكادحة.
هائل.

إنَّنا لا نداعب الرَّجعية ونقبل الاتحاد السوفيتى
بموضوعيةٍ فهو وطن الاشتراكية، ولولاه لما كانت كوبا.
تمام، تناولى جرعة يارفيقتى، هل تريدان الروم
أم الكونياك ؟

قال فرناندو: أعتقد أنَّ مايناسبها هو قطعة من
الماريجوانا فضحك الآخرون.
أتسخرون منى؟

قال إيرنستو: على الإطلاق، ينبغى أن نتناولى
شيئاً ما اسمك ؟

(*) La Uno، بالفرنسية فى الأصل.

أورا كوليناريس.

خيم صمت غير مريح على المكان. لم تكن الفتاة
تجلس بارتياح لكنها خجولة بإفراط لكي ترحل عن
المكان. سرعان ماتوجهت نظرتها إلى جاكليين. كانت
معجبة ببطانة الفستان الذي ترتديه فلمسته بيدها.
وسألتها من أين حصلت عليه ؟

قالت لها جاكليين لقد سرقتة.

قالت أورا أسألك جادة.

وانا أجيبك جادة. عندما يحظى شيء بإعجابي
ولا أملك ما أشتريه به، أسرقه.

ضحك فرناندو ومارجى من جديد وبدأت أورا
كوليناريس غاضبة. قال إيرنستو: إنها عقدة من
مركبات النقص. كانت مؤخرة رأسها تطل من بين
خصلات شعر دهنى وغير كثيف. كانت البطنة
الدميمة، الدميمة والغاضبة. فكّر إيرنستو فى نفسه
كان ينبغى عليهما أن تترهبنا. أما الآن فقد التحقتا
بالحزب الشيوعى بنفس الرغبة والشعور اللذين
التحقت به عماتهما وخالاتهما بالدير. كانت المروج
الخضراء بالجامعات مكتظة بأناس مثلها قادمين من
الضواحي والمحافظات. فالجوع والتفاوتات الاجتماعية
وازدراء وصفاقة الطبقة العليا كل هذا جعل منهم
سفهاء بلا توجيه. ونادراً ما كانت روحهم الثورية
تتجاوز إشعال النيران فى سيارات الطبقة العليا. وإذا
كُتب للثورة النجاح ذات مرة فإنهم سيتولون أمر أقسام

الشُّرطة بلا رحمة أو هوادة. وبسببهم أيضاً كانت
الثَّورة تُوَجَّل ويتأخر قيامها إلى أجل غير مسمًى.

سألها إيرنستو مصالِحاً: ماذا تفعلين فى باريس
؟ إننى أَعِدُّ رسالة تربية فى علم النُّفس الاجتماعى
قالت أورا. إننى مهتمة بتطبيقه على الوسط الرُّيفى
فى كولومبيا. فالفلأحون مايزال معظمهم ليبراليين
محافظين وهذا يتعارض مع جميع مصالِحهم كطبقة
اجتماعية. ينبغى أن نعرف لماذا لدى ابن عم فى
راميريكى بوسعه أن يخبرك بذلك إنَّه مستبد القرية.

غضبت أورا كولمينارييس

قالت بفضاظة إنَّكم لستم جادّين.

قال إيرنستو: لحسن طالعنا.

قالت أورا واخسارتاه . اعتقدت أننى أستطيع
التَّحدّث معك. فعلى الرِّغم من مواقفك البرجوازية
الدُّنيا يوجد شىء إيجابى فى مقالاتك.

شكراً أيُّها الفتاة. تجرّعى قليلاً من الرُّوم.

لكن أورا كولومينارييس بدت لا تلتين مثل وكيل
نيابة يُعدُّ الاتهامات.

إنَّ حضراتكم - فى الواقع - اِبتعدتم عن
أصولكم. وقد اندمجتم فى الحياة الرُّغدة فى باريس.

أنت لا تتصورين كم كانت رغبة.

لحسن الحظ يوجد كُتَّاب ومفكرون على الرِّغم

من أنهم يعيشون بعيداً عن وطنهم ومع ذلك فهم على
وعي لما يحدث فيه ويتفاعلون معه.

حملق فيها إيرنستو باهتمامٍ مرجٍ.

من على سبيل المثال ؟

قالت أورا خوليو كورتاثار، جارثيا ماركيز
فمواقفهما إيجابية للغاية.

قبل ذلك كانا ينددان بوطنيهما ويحطآن من
قدرهما. ما الذي حدث الآن ؟

ألم تقرأ ماكتباه عن كوبا ؟

قال إيرنستو لقد اطلعت على شيء من ذلك.

وما رأيك ؟

حسناً، إن كورتاثار لا يزال في ريعان المراهقة.
لقد نضج كثيراً ولكنه مازال ساذجاً في السياسة. وهل
جارثيا ماركيز مراهق أيضاً.

لا، إن جابو كان دائماً رجلاً يسارياً. طوال حياته
يساري.

هل تعرفه ؟

بالطبع سافرنا معاً إلى موسكو في فترة
المهرجانات العالمية للشباب. تأملنا الزمن، كنا موقرين
شاهدنا جثمان ستالين قبل أن يلقوا به في القمامة
وأعتقد أننا ساورتنا بعض الشكوك في آنٍ.

شكوك عن الاشتراكية ؟

عمّا يسمّونه هناك بالاشتراكية.

قالت كوليناريس يبدو لى هذا غريباً جداً.

ألم تقرأ ماكتبه عن كوبا ؟

يحظى بإعجابى كثيراً ما يكتبه. إنّه أحد الكُتّاب
الكبار. من العظماء، من العظماء.

إنّنى لا أتحدّث عن ذلك، بل عن مواقف
السياسية هل قرأت ما كتبه عن كوبا ؟

نعم، بالطبع، إنّه لا يتفق مع التقارير التى لدى
من طرف آخر.

تقارير الموتى الذين التهمهم الدود.

الموتى الذين التهمهم الدود ومايزالون يؤمنون
بالاشتراكية إنهم مساكين سفهاء. إنهم يشبهون
الفراشات إلى حدٍ كبير.

إنّك لا تتحدّث بجديّة قط.

إنّنى تقريباً أتحدّث بجديّة دائماً. هل تعرفين من
كانت -فى الواقع- ريميدوس الحسناء ؟

ما علاقة ذلك بما نتحدّث بشأنه ؟

له علاقة كبيرة. كانت ريميدوس الحسناء على
ما يبدو خادمة من جيخارا عكّرت على جابريل صفو
طفولته. إنّه لم تصعد إلى السّماء ولكنها هربت مع
سائق سيارة النقل ابن بايدوبار.

وما صلة ذلك بكوبا ؟

إن كوبا تعاني لدى جابرييل جارتيا ماركيز من
عملية تغيير الشكل الأدبي عند الكاتب. إن كوبا ماهي
إلا نسخة أخرى من ريميديوس الحسنة.

ابتسمت أورا كوليناريس ابتسامة حزينة. آه،
أبالفعل؟ لا توجد مدارس ولا رعاية طبية في كوبا. ألم
يتم القضاء على الأمية هناك؟ ألا تعرفون أن آلاف
الأطفال يموتون من الجوع في كولومبيا؟ ألا تعرف أن
المرضى يموتون على أبواب المستشفيات لأنه لا توجد
مخصصات مالية للرعاية الصحية. هل تعرف كل
هذا؟

بالتأكيد يا امرأة. كل هذا معروف جيداً كما
الإنجيل. لكن... لا أرى لماذا حزب واحد، لماذا
البيروقراطية، لماذا السجناء السياسيون. هل سمعت
عن هوبر ماتوس؟ في نهاية الأمر نتحدث عن شيء
آخر. بالروعة هذه الأغنية. إنه جوني باتشيكو بكل
آلاته الموسيقية.

نظرت إليه أورا كوليناريس بحقد.

الآن أعرف من أنت.

من؟

إنك رجعي ولا حتى اشتراكي ديموقراطي، بل
رجعي - قالت أورا كوليناريس وهي تنهض واقفة. لقد
نبهوني إلى ذلك.

انصرفت الفتاة وقد وجهت إليهم جميعاً نظرة
ازدراء واحتقار.

قالت مارجى يالها من سطحية ساذجة.

قال إيرنستو : إنهم كثيرون.

وهكذا استيقظ إيرنستو فى غرفة النوم الباردة والمظلمة، وقد ظلَّ لساعات فى أرق وهو يتذكر تلك الأوقات، بينما كانت ماريّا تتنهد أحياناً وتثن إلى جواره فى نومها أحياناً أخرى، كما كانت رياح البحر تهزُّ أشجار الزيتون فى التلال وتسبب صريراً لأبواب ونوافذ المنزل. كان يعرف أن فى جزء ما من حياته انقطع خيط الوصل الذى كان يربطه ببلده وبأهله وذويه : كان يريد أن يعرف وأين ولماذا. ومن ثمَّ كان يعود مرةً أخرى بالذاكرة إلى الفترة التى اكتشفوا فيه تلك الخيانة التى لا يمكن تصديقها، تلك الخيانة التى أودت بحياة الكثيرين وجعلت بيداليس سياسياً متشككاً وواقعياً وتقليدياً، وجعلت آخرين من رفاقه محترفين عمليين وجعلته كفريق بلا بوصلة. لأنه باستثناء الفترة القصيرة والبراقة التى فيها كاميلو توريس متناسياً مبادئه غير المجدية ونشاطه فى الأحياء الفقيرة، فقد ظهر فى ضوء الميادين العامة، يحرك ويحفز ويعبئ الجماهير بحقائق أساسية وحماسية لكى يصل به الأمر تَوّاً إلى الافتتان بسراب المحارب ليلقى حتفه فى أول معركة، فقد كان الاكتشاف الذى توصل إليه بيداليس قد أثر فى معنويات الجميع وتولّد لديهم انطباع بأن بوسعهم الهروب من ذلك العالم الذين أحسوا منذ أن كانوا أطفالاً بأنه عالم قمعى وجائر أو باستطاعتهم أن

يتعايشوا معه ويتعاملوا معه بنفوس أوراقه وأساليبه إذا كانت لديهم الشجاعة للقيام بذلك، لكن أن يغيّروه بأعمال تطوعية مستحيل لأن مثل هذه الأعمال يتم القضاء عليها فضلاً عن كونها لا جدوى منها.

كان ينبغي على بيداليس أن يضع ذلك موضع الجدّة عندما بدأ يتلقّى تلك التهديدات مجهولة المصدر عبر الهاتف، تهديدات بالقتل، تهديدات يومية مقترنة بنعوت نابية موجهة إليه عبر الجهة الأخرى من الخط بصوت رجل أحياناً وبصوت امرأة أحياناً أخرى. لقد اتخذ ذلك مأخذ الهزل أو محاولات بسيطة للتخويف والترويع (قائلاً: إذا كانوا يريدون قتلى حقيقة لما نبهوني أو حذروني) حتى ذلك اليوم جارابيتو مونيوت كان محامياً يسارياً صديقاً له، كان معه مدافعاً في فترات أخرى عن المسجونين السياسيين بعد شهر من التهديدات المستمرة عبر الهاتف تلقّى ثلاث رصاصات في قلب بوجوتا لم تقتله بمعجزة. لدرجة أن بيداليس اشترى مسدساً وبدأ يأخذ حذره. أنا أعرف من أين تأتي هذه المكالمات، قال ذلك ذات مرة بشكل غامض دون أيّ إيضاح. كانت لديه فكرة عن الأمر، تلك الفكرة التي اكتشفها إيرنستو في ذلك اليوم الذي كان يسيّر فيه مع بيداليس وأصدقاء آخرين في الشارع السادس عندما التقوا مع خوان بالدييسو واستوقفه بيداليس بحزم صارم وهزّ له أصبعاً أمام وجهه وقال له جاداً للغاية: "اسمع إذا حدث لي شيء ستكون أنت العقل المدبر له

: فكلُّ أصدقائي يعرفون ذلك الآن" تغيّر لون وجهه
بالدبييسو. بمعنى أنّه احمر وجهه ثم أصبح شاحباً
فيما بعد. هزّ رموشه قلقاً مضطرباً، وفقد رصانته
فجأة. وفي النهاية استطاع أن يبتسم، أو بمعنى أصح
استطاع فتح شفّتيه ببطءٍ وازدراءٍ ببريقٍ وقح الآن من
سنّته الذهبية. قال له أنت مجنونٌ. لكنّ بيداليس
واصل طريقه بين ذهول الجميع وذهوله خاصة (أعنى
ذهول إيرنستو) .

بالفعل، هذا أمرٌ أكيدٌ أخبره بيداليس بذلك،
تحدث إليه بتلك الكلمات الحذرة المتحفّظة لمحامٍ من
بوجوتا، إنّهُ أمرٌ أكيدٌ يستند إلى أساسٍ جيد، قال له
ذلك على انفرادٍ عندما تقابلا في مطعمٍ في مهنى
مونسيرات وهما يجلسان على الطاولة حيث اعتادا
تناول طعام الغداء. ترك الحساء تبرّد قليلاً على
الطاولة وبدأ يتحدّث له أيُّ لإيرنستو عن عيون
بالدبييسو. فهما لا ينظران إلى الأمام هل أدرك
ذلك؟ لم يقل له أبداً عن علمٍ إنّهُ كان يبدأ بأكثر
الأمور تفاهةً واحتماليةً مثل وكيل النيابة الذى يرتب
بطريقة تدريجية أدلّته أمام هيئة المحلّفين تاركاً الأمور
الأكثر أهميةً للنّهاية. كان بيداليس يقول: يجب أن
نرتاب في الناس الذين ليسوا قادرين على تثبيت
نظرتهم. ففى فترة العنف عندما كان يدافع عن
المساجين السياسيين، كان يعاني كثيراً من ذلك من
جانب ضفادع كانت أجهزة الاستخبارات تُرسلهم،
كانوا أغبياء أحياناً، وأحياناً أخرى أذكاء يقظين، لكن

كان هناك شيءٌ دائماً في عيونهم، شيءٌ عابر ودون
اقتناعٍ وبعيدٌ عما كانوا يتحدثون بشأنه ممَّا كان يبعث
على الارتياب.

فجأةً تحدث له عن ساعة خوان بالدبييسو، هل
رآها ؟ حسناً، بالفعل أجابه إيرنستو، إنها ساعةٌ كمن
يريد أن يقول : أيُّ شخصٍ له الحق في أن يكون في
معصمه ساعة فسفورية دون أن يؤدي هذا إلى وجود
أي شك. لكنَّ بيداليس كانت لديه فكرةٌ أخرى. فساعة
بالدبييسو من الذهب، ساعة روليكس من الذهب. أنا
لم أكن أستطيع وضع ساعة من تلك الساعات في
معصمي اللهم إلا في اليوم الذي أربح فيه جائزة
اليانصيب الكبرى، قال له ذلك أيُّ لأيرنستو وقد
حملق فيه بعينه الزرقاوين الجاحظتين لكي يؤكد كلَّ
الشكوك بشأن هذه الملاحظة، ساعة كانت قيمتها
ثلاثة آلاف دولار على الأقل في بنما أو كوراثاو. ثلاثة
آلاف ؟ نعم، يارجل، ثلاثة آلاف. كما أن ذلك المعطف
من فراء الجمل الذي كان يرتديه بالدبييسو والحلية
الإنجليزية التي كان يزين بها غليونه تنم عن رفاهية
كبيرة. وقد سلَّم بأنه من الغريب جداً أن يرى ثائر،
نجل خبازٍ بأذواق راقيةٍ وأشياء وملابس فخمة لثريٍ
أو أمير. والآن وبدون يقينٍ راسخ بل كان من أجل
تخفيف حدة القلق الذي خيم بظلاله على الغداء، كان
إيرنستو يحاول تفسير هذا الترف المفاجن لبالدبييسو
المسلَّم به، ببعض الأسباب : مثل نشاطه المهني (ألم
يتحدث لك عن مكتب للمهندسين قام بتأسيسه، إلى

جانب نشاطه السياسي؟) أو عمليات السطو أو كيف ينبغي أن تفسر عمليات التمويل تلك التي كان يُسميها هكذا. كان بيداليس يضحك وهو يحتسى الحساء. أحقية كان يصدق ذلك؟ هل حقيقة كان يتخيل أن خوان بالدبيسو يسطو على البنوك؟ هل كان يضع متديلاً على وجهه ويمسك مسدساً في يده؟ استمر بيداليس ضاحكاً. ويتذكر إيرنستو كيف أن تلك الضحكة أثارت حفيظته. قال له : الموضوع جد خطير، دعك من النكات. احمر وجه بيداليس فجأة بعد أن تخلّى عن الضحك. نعم، إنني أعرف أن الأمر جد خطير. أريد أن ترى هذا الموضوع عن كثب. هل لديك شيء تقوم به الآن؟

اصطحبه بيداليس في ذلك المساء نفسه في سيارته المستعملة إلى مخبز في حي ريكاورتي حيث كان خلف منصة البيع رجل يشبه بالدبيسو تماماً، لكنه أكبر سناً منه بكثير، وكان مرهقاً ويرتدي مريلة يلطّخها الدقيق تماماً حيث اشترى رغيف خبز. سأله بيداليس عن نجله خوان بالدبيسو. نظر إليه الخباز لحظة مكفهاً. قال الرجل بصوت هامس : لن تجداه هنا : لقد نسي خوان الأسرة برمتها تماماً. وسرعان ما فتح شفثيه بابتسامة تشبه ابتسامة نجله بالدبيسو مع فارق واحد وهو أن الأب لم يكن لديه سُنّة ذهبية مثل ابنه بل كان لديه فقط ناب وحيد في فيه : إنه الآن يؤيد حكومة الأقلية. وفيما بعد قال لهما انتظرا، ذهب إلى حجرة خلفية بالمخبز رغماً عنه وعاد ببطاقة

قذرة دُون عليها اسم شركة مهندسين معماريين ومهندسين مدنيين وقال العجوز يبدو أن ذلك هو مكتبه، ستجدانه هناك اذا لم يكن قد اختاروه وزيراً للأشغال العامة، ومرةً أخرى نجد التَّهكم الذى كان يبدو سمة للأسرة، وكان مقترناً بابتسامته ذات النَّاب الواحد فى خبث.

هل هو شريكى؟ هل هو شريك فى هذه الشركة؟ كان المهندس المعمارى أو المهندس المدنى الذى استقبلهما فى ذلك العنوان المدون فى البطاقة شاباً مرحاً، كان ذا شعرٍ كثيفٍ مجعدٍ، كان - بلا شك - من منطقة الساحل، صاغ هذين الاستفسارين وقد ارتجف جسده من شدة الضحك. وقال لهما: اتركوا المزاح جانباً لقد اشتغل بالدبييسو فى ذلك المكتب ذات مرة. لم يكن يعمل بشكل ثابت، أوضح المهندس لهما: بعض الأعمال البسيطة من تلك التى تُعطى لطلاب الهندسة المعمارية عندما يكون هناك عملٌ كثيرٌ، لكن ذلك العميل كانت يده طويلة (كان لصاً) لأنه عندما كان يأتى ليعمل أو كان يمضى الليل لإنهاء مشروع أو رسومات هندسية كانوا يقدمون له بعض الأشياء: أقلام، مسطرة حسابية وأيضاً راديو ترانزستور. هل كان مديناً لهم؟ هل كان يزور شيكاً؟ لم يكن الشاب المهندس يستغرب ذلك، فقد كانت لدى خوان بالدبييسو حيلة. لكن طالما أن البلاد على هذا سيكون بمرور الوقت مقاولاً ناجحاً جداً.

عند الخروج من ذلك المكتب تحول قلق الغداء إلى دُعرٍ. ومع ذلك تشبَّث إيرنستو بإيضاحات ومبررات ضعيفة. ربما كانت أكيدةً عمليات التمويل تلك. كان بالدبييسو يحتفظ بجزءٍ من المال لنفسه. اصططحبه إلى الشوارع المكتظة في وسط المدينة، كان بيداليس يسمع ذلك بتعبير غير قابل للتصديق، بتعبيرٍ ساخرٍ شبه مرجح، مثل وكيل نيابة متأكدٍ من اتهاماته يستمع إلى تبريراتٍ واهية من الدفاع. كان يقول انتظر أن يعير اهتماماً لتبريراته، انتظر فما زال هناك الأفضل، كان يقول ذلك وهو يدخل شارعاً جزيئاً في شارع سانتا فيه مجاوراً للجبانة حيث توقف به.

تأخر لبعض اللحظات لكي يتعرف على الفتاة؛ على نيللى راموس، خطيبة بالدبييسو. كان بوسعه أن يتذكر بيداليس وهو يتصل بها هاتفياً من محل قريب من اللوكاندة التي كانت تعيش فيها، قالت لبيداليس وهي تخرج من جيبها لفةً من الجلد الأحمر: الآن ستراها، انتظر، انتظر، جاءت الفتاة أخيراً وهي ترتدى معطفاً ريفياً ملوئاً، وقد استحوذ عليها الخوف وجلست في صمت على طاولة صغيرة في الركن. إذن لم يكن هناك شك أن تلك الفتاة من سينثيليخو هي خلاسيه (أى أن أحد والديها أوروبى والآخر أمريكى لاتينى)، ذات شعر أحمر، هي جذابةٌ عندما تضحك، كان ينتابها الخوف ويظهر ذلك في عينيها بالطريقة التي تنظر فيها عبر الزجاج الذى كانا يقفان خلفه وقد أزعجها الدُّباب، حيث كانا يتناولان بقسماط من

القشدة وسندويتشات جوافة، ثم انصرفا صوب
الشَّارع الحزين والمطير الذى كان يُطلُّ على جدار
الجبانة. كانت الفتاة تقول لو عرف أنني كنت معكما
سيمتلىنى. كان بيداليس هادئًا، هادئًا بشكلٍ مذهلٍ
وقال للفتاة احكى ذلك كله لإيرنستو كما قصصتيه
على من قبل. لقد قدما لها أيضًا كوكاكولا. وبينما
كانت نيللى تتحدث بصوت هامسٍ وتتوقَّف فقط لكى
تدخُن أو لتتناول جرعةً من الكوكاكولا، كان يستنتج من
هذه الحكاية أن صورة بالدبييسو لا يشوبها أدنى شك،
أمَّا الفتاة فهي التى تعاشره وبالتالي تستطيع أن تراه
على حقيقته، لم يكن خجولاً ولا داهية بل كان وقحاً
وعنيفاً. كان الجميع يخشاه للأسباب ذاتها التى كانوا
يخافون بها من الكابونى. فبالدبييسو لم يكن يخيف
الفتاة فقط بل كان يُروِّع أصدقاءه، هؤلاء الأصدقاء
على حد قول نيللى، كان يواعدهم بالدبييسو فى
ساعات غريبة وأماكن وفقاً لهواه مثل مخزن مصوِّر
متخصِّص فى الصور الملونة صور الزُّفاف أو القربان
المقدَّس الأول. أصدقاء يشبهون تُجار الزُّمرد على حد
قول الفتاة لكى يكتشف بطريقة ما هؤلاء الأفراد
العاديين الذين يزيّنون أربطة عنقهم بمشابك ثمينة
وأصابعهم بخواتم أنيقة، على هؤلاء الذين يبدو أن
الثروة حطَّت عليهم فجأة.

كان رجال بهذه السمات قد سلّموا خوان
بالدبييسو أسلحة. وكان يقوم بإخفائها فى غرفتها
تحت ألواح مُلّة السرير، لم تكن مثل هذه الأشياء

تُخيف الفتاة، وإن كانت تتساءل ما صلة هؤلاء الأفراد بكوبا، ما علاقتهم بالشُّيوعية وبلحية كارل ماركس، بدأت تشعر بالخوف بعد المكالمات الأولى مجهولة المصدر الموجهة لبيداليس من تليفون عمومي كان خوان بالدبييسو هو الذي يجري هذه المكالمات بإخفاء صوته بمنديل يضعه على بوق الهاتف. شاركت نيلى شخصياً في بعض هذه المكالمات معتقدة كما أخبرتها بأن الأمر ما هو إلا دعابة أو مزحة أو على أسوأ الأحوال للإيحاء إلى بيداليس بفكرة خطورة الحياة في المدينة ومن الأولى بدء الكفاح المسلح في الريف بأسرع وقت ممكن. لكن الطلقات التي أطلقت على جارابيتو مونيوث، المحامي اليساري الآخر فتحت عينيه تماماً. لم تكن المكالمات مزاحاً بل كانت بمثابة إعلان عن أخطار حقيقية. قالت الفتاة في تلك اللحظة بالضبط بدأ الخوف ينتاب نيلى، لم يجد لها لكي تهدئ من روعها أن ذكرت لبالدبييسو ذات مرة شكوكها، وتحدث معه عن الخلق الثوري كما هدته بأنها ستقدم تقارير إلى باقي رفاقه. وبمجرد أن انتهت من كلامها طرحها بالدبييسو أرضاً بصفعة وحشية. وبعد أن نهضت وعيناها ماتزالان مغرورتين بالدموع صوب إليها صفعة أخرى جعلتها تهوى فوق السرير السفري ثم أتبعها بأخرى حتى عجزت عن الحركة وكان وجهها مستعراً مثل المدفأة وقلبها يخفق من الدُعر، لقد سمعته يقول وهو ينظر إليها عند باب الغرفة بوجه بارد وشاحب كان يبدو أنه ليس وجهه وبشكل صارم: إذا تفوهت بكلمة من ذلك سنحرقك.

لكن نيللى كانت تلميذة لبيداليس فى الجامعة الحرة ومن الممكن أن تكون قد شغفت به حباً. كانت تعتبره علاوة على ذلك رجلاً يسارياً ذا ميول ونزعات انتخابية، لكنه نزيهٌ وشريفٌ. هكذا عرضت نفسها لجميع المخاطر واستطاعت تنبيهه لكى يأخذ حذره فحكّت له كل شىء وإن كانت لم تجرؤ على هجر خوان بالدبيسو بسبب الخوف كانت إذن محاطة ليس فقط بجامعيين مرموقين ومازحين بل أيضاً برجال بوسعهم أن يقتلوا برياطة جاش دون أن يصيبهم الأرق أو أن يفقدوا شهيتهم - والآن، بعد عشر سنوات، بصوت الرياح الحزين يدوى فى ليالى الجزيرة فى الشتاء، عندما سُجنت نيللى، عندما عادت إلى محافظتها، وربما تكون متزوجة من مربٍ للماشية فى سينو، ظل إيرنستو يرى نيللى فى ذلك المكان وهو يرتعد من الخوف، دون أن يدرى أنها اعتقلت بعد ذلك بأيام. مثل كل الآخرين.

الآخرون. كان قد فُكّر فيهم عندما جلس من جديد إلى جوار بيداليس فى سيارته بقلقٍ متزايدٍ وحزين. كان ينبغى عليه أن يتحدث معهم فى أسرع وقتٍ ممكنٍ. وبما أنه كان يقود بسرعة فقد تمكّن من أن يجمعهم بمنزله فى اليوم التالى: مانويل باسكيث وباستيداس وريستريبو والياتوسو وربما نينيو. رآهم من جديد جالسين حول طاولة السفرة يتبادلون المزحات فيما بينهم مثل طلاب عندما يتركهم المدرس وحدهم فى قاعة الدرس. لم تبد له رئاسة أركان

جيش التحرير الوطني وهمية بهذا الشكل أبداً. قبل أن يخبرهم بشيء، وجه إليهم بعض الأسئلة من الذي حصل على المطبعة حيث تُطبع خطب جيش التحرير الوطني؟ من الذي يشتري الأسلحة؟ من الذي كان يتولى مهمة الاتصالات مع الرفاق الذين كانوا يتبادلون النظرات قلقين، يترددون في الإجابة. ألم يتفقوا على أن كل واحد منهم سيجافظ على اتصالاته في سرية صارمة؟ لقد كان رد فعله غاضباً. دعمكم من الغباوات حباً في الله! فالموضوع خطير. خطير للغاية، كرر ذلك في نبرة غاضبة لدرجة أن الضحكات الصامتة انتهت تماماً، وأصبح الجميع جادين ومنتبهين كأطفال هددوا بالعصا. رأى أن الشك يطل من وجوههم لدرجة أن جميع تلك الأسئلة لم يكن لها سوى إجابة واحدة، هي اسم بالدبييسو كان كل التنظيم منوطاً ببالدبييسو. لم يقم أحد قط بعملية تمويل، كما لم يكونوا على علم بكيفية تنفيذها، وأين ومع من كان بالدبييسو يقوم بتنفيذ عملياته كانوا يرون فقط الأموال التي كان يحصل عليها من جراء هذه العمليات، والأسلحة التي كان يشتريها من تلقاء نفسه. والاتصالات؟ باستثناء مجموعة أوبون، كان خوان بالدبييسو الوحيد المهيمن عليها. وبالقدر الذي كانوا قد بدأوا فيه كشف هذه السلسلة من الايضاحات والمواجهات كانت قد بدأت عملية إراقة الدماء. فقد لقي ريكاردو أوتيرو "الرفيق الصغير" حتفه على يد الجيش في مزرعة بعيداً عن مخابئ سلسلة الجبال حيث كان بالدبييسو قد حدد له

موعداً. وفيدريكو روساس مدرّس ميناء بويাকা الذى
فُوجئ بشكل صاعقٍ بالعقيد ماتيانا ورجاله قبيل أن
تسبح له فسحةٌ من الوقت لكى يبدأ تنفيذ العمليات،
كان من المحتمل أنه يعمل بالتنسيق مع بالدبييسو أو
هكذا كان يبدو لهم .

كان ينبغى التّحرى عن ذلك، كان يجب إجراء
تحرّيات سريعة ووقف الاتصالات والتزام الحذر.
وسرعان ماتطوع إيرنستو لكى يذهب إلى منطقة ميناء
بويাকা بحثاً عن التقارير. ذهب إلى هناك، وفى ميناء
بويাকা حيث انتهى كلُّ شيء بالنسبة له ؟ هناك فى
ذلك الطّريق الذى نسى اسمه بالقرب من النّهر
الأسود ؟ عاد ليرى من جديد الضّيقة أو السفينة
عبارة عن أربعة نيابيت تحمل فوقها لوحاً من الزّنك
وفى وسطها طاولة وكرسى - حيث التقى إيرنستو
وبيداليس مع بلانكو، صديق فيدريكو روساس، تذكّر
منتصف ذلك اليوم الحزين شديد الحرارة حيث
لا يوجد شيءٌ حول السّقيفة سوى جذوع الأشجار
المقطوعة والأرض المتوحّشة الصفراء المتفحّمة وطيور
الزّمامح الملّكي تُحلّق على ارتفاعٍ منخفضٍ فى سماء
تعكس الضوء والحرّ. كان بلانكو يعرف: نعم، كان
الرّفيق بالدبييسو قد جلب بعض الأسلحة، نعم، كيف
لا، كان يعرف جيداً المكان الذى أقام فيه فيدريكو
روساس المعسكر، المكان نفسه الذى وصل إليه فجأة
ذات صباح جنود العقيد ماتيانا الملعونون، حيث لقي
فيدريكو وسبعة رفاقٍ آخرين مصرعهم. كان يتصبّب

عرقاً من جميع مسام وجهه وبدأ العرق يُبلل قميصه ومع ذلك لم يفقد رصانته حتى ولو كانت درجة الحرارة أربعين درجة في الظل شأنه في ذلك شأن محامى يوجوتا. تحدث إليه بيداليس لأول مرة عن وكالة الاستخبارات الأمريكية - بينما كان الهواء الساخن خارج السقيفة يهب فوق الأرض المفتحة ليعث لهم برائحة النهر أو بعبق الغابة القريبة. إن هذا الموضوع ليس من تدبير أجهزة المخابرات الكولومبية ولا جهاز الـ DAS ولا جهاز الـ F2 ولا أى جهاز آخر من أجهزة المخابرات الكولومبية. إنها عملية من تدبير استراتيجى لوكالة الاستخبارات الأمريكية؛ لقد سبقت بذلك عملية تشكيل جيش التحرير الوطنى فى كولومبيا انطلاقاً من أنه أجلاً أم عاجلاً سيظهر هنا جيش التحرير الوطنى أو أى تنظيم من هذا القبيل تلقائياً اقتداءً بفنزويلا أو بمبادرة من كاسترو. هكذا يكون بوسعهم إحكام الرقابة عليه والحد من خطورته منذ البداية وذلك بتصفية منظميه البارزين المتحمسين. لقد نصبوا لنا الشرك، اتفهم ذلك ؟ لقد نصبوا لنا الشرك لكى يصيدونا واحداً تلو الآخر مثل الأرانب. إن الخطأ الوحيد الذى ارتكبه كان على حساب التخلف الإقليمى : إن عميلهم لم يستطع مقاومة إغراءات شراء ساعة من الذهب وهذا سهل إيضاحه إذا كان هذا الشخص قد وُلِدَ ونشأ فى مخبر. كان بيداليس ساخراً ويتصيب منه العرق فى تلك العشة التى كان سقفها من الزنك يقططق من الحر

مثل الحطب فى النار المشتعلة، كان بيداليس يتحدث أمام بلانكو العامل المسكين المذهول وكان يستمع إليه بالذهول نفسه وبإحساس السذاجة ذاته الذى كان يخدع فى عيد الملوك المجوس بأن السيد المسيح عليه السلام هو الذى كان يقوم بشراء لعب عيد الميلاد. كان قد عرف الحقيقة وهو ما يزال طفلاً وهى أن خالاته هن اللاتى كن يشتريين اللعب من متجر لى . كان بلانكو يتساءل وهو يستمع إلى بيداليس يحدثه عن كل حروب العصابات فى أمريكا اللاتينية ويقول إلى متى سنيستمر زمن السذاجة لديه ؟ كان تشى جيفارا يثق فيها جيداً. قال بيداليس : لقد كان رومانسيًا. أما كاسترو فلم يكن كذلك. لم يكن كاسترو حوارياً، غريباً بل كان سياسياً. كان يقول له : تذكر جيداً أن كاسترو لم يكن لديه أى مانع فى أن تلتقط له صورة وهو يقرأ كتاب لونتيسكو وهو فى سلسلة الجبال الرئيسية سيرا مايسترا(*) كتاباً لونتيسكو وليس لماركس - ويتناول القرى المقدس على الملأ وهو يتقلد فى عنقه ميدالية من النحاس للسيدة العذراء عليها السلام بعد أن يدخل هافانا بقليل. لكى يضل الأجنب الأمر الذى لم يفعله أى من ماركسينا السذج. كان كاسترو قد وصل إلى السلطة دون أن يطبق الماركسية مثل علم الحساب، لقد حشد كل من فى الجزيرة ضد الطاغية باتيستا، ضد طاغية كان منحطاً فى قارة كان الطغاة فيها يتساقطون فى كل مكان مثل ثمرات الجوافة

(*) Sierra Maestra، بالفرنسية فى الأصل.

العفنة. وكان كاسترو يعرف أن هذه التجربة لا يمكن أن تتكرر بصورة مماثلة في أمريكا اللاتينية يقول بيداليس : إن كاسترو كان يعرف ذلك جيداً - كان بيداليس متهمًا بعينيه الزرقاوين الحادثتين في وجه يغمره العرق - ومع ذلك كان كاسترو يدعم بؤراً استبدادية هنا وهناك وحتى كلّف ذلك الفتى الطيب المدعو ريجيس ديراى - وهو شاب فرنسى ينتهج مذهب ديكارت الفلسفى، ويدعو للأخلاق، تصور ذلك، لم يتناول أبداً ثمرة مانجو، ولم يمسك على الإطلاق بعصا الكرة الأمريكية كما لم يرقص رقصة الرومبا لم يزر الحى اللاتينى وهو يرتدى حزام العفة بأخلاقياته الماركسية، ولم تلتقط له صورة وهو يطالع كتاباً لمونتيسكو أو وهو يتناول القرىان المقدس فى ميدان نوتردام فى باريس - كلّف كاسترو هذا الشاب بكتابة نظرية ثورية لأمريكا اللاتينية كمن يعهد إلى ترزى بتفصيل بدلة أو حلوانى بإعداد تورته لعيد ميلاد. لماذا فعل ذلك ؟ لكى يدافع عن ثورته وهو أمر من حقه تماماً فكاسترو سياسى لا تنس ذلك، بمعنى أنه رجل لديه القدرة للقيام بأى شئ لتحقيق مآربه. جيفارا لا، لكن كاسترو كان سياسياً بالفعل. لدرجة أننا كمساكين تعساء متخلفين، مساكين من العالم الثالث يتلاعب بنا الجميع؛ وكالة الاستخبارات الأمريكية وكاسترو وغداً من جانب الروس أو الصينيين - ولأسباب أيولوجية فى الظاهر فقط؛ لأمر يتعلق بالدولة ببساطة - فالأمر الوحيد السيئ

أننا في هذه النزهة نقدم الضحايا. وأسوأ ما في الأمر
أننا نقدم ذلك بلا جدوى.

وهذا الإحساس بالإحباط والحزن أحس به
حينئذ، وهما في طريق عودتهما من ميناء بويكا إلى
لادورادا يتقدمان في حزن المساء الحارق، وبعد ذلك
في بوجوتا عندما تحدث مع رفاقه. كانوا يريدون
محاكمة بالدبييسو، لعلهم رأوا ذلك في كتاب أو في
فيلم سينمائي: يُحاكم الخونة ويحكم عليهم بالإعدام.
لدرجة أن الإحساس بالإحباط أضيف إليه آخر، وهو
الإحساس بالسخرية لمشاركتهم في هذه الملهاة الهزلية.
ولم تكن هناك طريقة أخرى لكي يستطيع أن يتذكر
ذلك الاجتماع، الذي دُعى إليه على وجه السرعة،
والذي لم يحضره بيداليس لكن حضره بالدبييسو،
خوان بالدبييسو شخصياً بشحمه ولحمه. كان بارداً
وشاحباً، كان الأخير في المجيء، ظل بجوار الباب، كان
يرتدي ملابس مثل مصابات الإجرام في شيكاغو،
رباط عنق فضي اللون ويداه في جيبي معطفه من
فراء الجمل الذي لم يتغير حينذاك. هل كان يحمل
سلاحاً؟ تساءل الجميع، بينما كان هو في غاية الحذر
وقال بصوت أجش: ليس لديه وقت طويل وليقولوا له
ما ينبغي أن يخبروه به. ربما يكون باستيداس الذي لم
يكن موفقاً عندما تحدث عن الساعة الذهب والسيارة
الفولكس فاغن (لقد اكتشفوا ذلك: لديه سيارة
فولكس فاغن). بدأ بالدبييسو يبتسم، إذا استطعنا أن
نعتبرها ابتسامة تلك الإشارة الخاطفة والوقحة لسنته

الذهبية فوق البريق الدائم لرباط عنقه الفضى عندما تفادى إيرنستو أية ديباجات أو مقدمات وقال له ببساطة: نريد أن نتحدث معك عن مقتل أوتيرو وفيدريكو روساس وآخرين. رأوا في تلك اللحظة للمرة الوحيدة الأولى والأخيرة ذلك الوجه الحقيقي الجليدي لبالدوبييسو الذى كانت قد رآته نيللى بعد أن تلقت منه ثلاث صفعات، وسمعوا صوته غير الماكر وغير الرصين، بل صوتاً رتيباً متمهلاً وبذيثاً قال لهم: إننى مسلح. ولدى تحت وعلى السلم أناسٌ مدججون بالسلاح سيصعدون إلى هنا إذا لم أخرج فى غضون خمس دقائق. وبالتالي التزموا الهدوء. سأظل أعمل من تلقاء نفسى. وأوصيكم بأن تأخذوا حذرکم. وانصرف.

هكذا انتهى ذلك الاجتماع، بعد ثلاث دقائق من بدايته: يصفق الباب والجميع ينظرون إلى وجوه بعضهم البعض حائرين. كانت فى جيوبهم أقلام جاف زهيدة الثمن، ولم يكن بها أسلحة. ولم يتعلم أى منهم كيف يستخدم مسدساً باستثناء باسكيث ونييو اللذين قُتلا بعد ذلك بسنوات - وإن كان الجميع باستثناء بيداليس وإيرنستو - قد عرفوا السجن النموذجى فى ذلك الأسبوع ذاته إلى جانب أصدقاء لهم من كالى وبوكارامانجا وبارانكيا وبالطبع نيللى راموس؛ لقد عثر رجال مباحث F2 على الأسلحة تحت أرضية غرفتها، ترسانة من الأسلحة ظهرت صورها فى الصحف. وبعد سنوات عرفوا فقط أن بالدوبييسو اشترى صالوناً

لتصفييف الشعرو وبعء ذلك واحءاً ءلو الآخر ءتى كوئ
سلسلة منها. اصبع بءىناً وءساقط شعره؁ كان يلبس
نظارة شمبىرها من الباغ أو البلاستىك وكانء أعماله
الءجارية ناجءة مزءهرة .

قال إيرنستو يبدو لي أنكم جميعاً لديكم نظرات
شيطانية فما هي المشكلة في أن نمشي بين مدمنين.
انظروا إلى جاكليين.

قالت مارجي: إنها تعيش سعيدة وقد أمسكت عنقها
بلطف وجذبتها نحوها لكي تقبلها برقة في خدّها.
أحقيقة ذلك يا حبي؟

قال فرناندو وهو يهرش لحيته متأملاً ويخبط:
ياللضياع.

سرّى عنه إيرنستو قائلاً: إن جاكليين يمكن
إنقاذها لكن ينبغي عليك أن تبارز مارجي.

ضحكت هذه فالماريجوانا تجعل حديثيها تهرقان.

واصل إيرنستو حديثه قائلاً: هل ترى الرغبة
الكبيرة التي يتم بها شراء مجلة البلاي بوي (*) . إنني
(*) Playboy، مجلة إباحية أمريكية.

لم أر قط أحداً يصطحب سيدات حسنات مثل
هاتيك إلى فراشه.

قالت مارجي في تواضع: يا أيها الشاب ليس في
الإمكان أبدع مما كان.
قاطعهم صوت أنثوي قائلاً.
ليلة سعيدة.

كانت كريستينا ريبس. تلاشى تماماً كل هدوء
إيرنستو وقد طارده نبضات قلب متلاحقة سريعة.
حياتها ليس كما ينبغي قائلاً لها : أهلاً.

كانت جذابة للغاية، ترتدي فستاناً أبيض مفتوحاً
بطول الساق، وعيناها خضراوان فوسفوريتان، كانت
تبدو وكأنها ممثلة تظهر أمام جمهورها متألفة وواثقة
من نفسها في أضواء المسرح.

انتهرته قائلة بصوت هامس مشوب بالاستفزاز :
ياسين التربية دبر لي مكاناً لكي أجلس.

كانت تنظر بازدياء إلى ذلك الركن بالغرفة
الخالية من الأثاث وبها أناس يجلسون على وسائل
تحت النافذة. ابتعد إيرنستو قليلاً لكي يترك لها
مكاناً. عندما جلست كهمس الحرير أحس إيرنستو
لبرهة بوزن جسدها النحيل على جسده، كان عطرها
لطيفاً، عطرًا حميمًا مثل غرفة نوم في ضوء خافت.

عندما جلست فتح الفستان فكشف عن ساقها.
مثل ذلك المساء الذي رآها فيه وهي تدخل في

الاستوديو المظلم عندما كانت ترتدى حُلَّةً صيفية ضيقة عند الخصر، شعر إيرنستو إلى جوارها بأنه ضعيفٌ. كان قلبه ينبض بقوة. كان يحسُّ برغبته الجامحة. لمس بأصبعه معصمها تحت الكم. كان معصمها ضعيفاً ويغطيه شعرٌ أملس مثل قشرة شجرة الدُّراق. فكَّر في أنَّها لا تحظى بإعجابه فقط. لقد كان الأمر أكبر من ذلك، أكبر من ذلك بكثير، لقد تأكد من ذلك مندهشاً واضطرب أن يقوم بردُّ الفعل المناسب لسرعة فيها دعابة وبصورة دفاعية غريزية.

قال لأصدقائه : أقدم لكم ملكتنا.

قالت كريستينا مستدركة ملكة الصُّلب وهي تنطق الكلمات بقوة بصوتٍ بارد مثل ذلك المعدن في الوقت الذي كانت تتفحص الجميع ببريق الصُّفاقة في عينيها الفاتحتين جداً. يبدو أنَّها كانت تزدرى بسرعة لحية فرناندو البوهيمية والعينين الملتهبتين الحمراءوين والقميص الأصفر المبلل بالعرق. تبادلت النظرة الوقائية مع جاكولين، نظرة متنافسين في مملكة الجمال، وقد قومت حُلَّتْها المزركشة بالترتر بطريقة متواضعة، ثم حملت باهتمام في مارجي وقد شدَّها إلى ذلك وجهها الشَّاحب والواثق الذي يبدو مثل وجه شاب وكذلك ملابسها التي عرفت منها استوحت منها في اللحظة نفسها مهارة التريزى الذي فصلها.

سألته: ما أسمك ؟

مارجوت ثيثلينا. ويسموئننى مارجى.
رددت كريستينا مقلدة لكنتها: يسموئننى مارجى.
هل أنت ساحلية ؟
إننى فنزويلية.

مالت كريستينا على إيرنستو وقالت له بصوت
هامس : تعجبنى صديقتك.

يمكن أن أقول إنها بالأحرى صديق.

لقد أدركت ذلك. قالت هذا بصوت خفيض، ثم
أردفت بشكل سرى : لكن الجو العام هنا لا يعجبنى يا
أيها الديموقراطى. العرق والرائحة ثم صدرت عنها
حركة تدل على التقرُّز مثل طفل أمامه طبق من
السبانخ الباردة.

سنذهب عندما تريدين.

كانت عيناها تبرقان فى الظلام.

لقد أتيت إلى هنا لأن الطلاق لن يكلفنى إلا
القليل قالت وهى تتحدث دائماً بصوت هامس جداً.
ماذا حدث ؟

كنا نأكل مع مجموعة من الأصدقاء. كان جيرارد
يتحدث عن السياسة. عم الصمت. الجميع صامتون.
فجأة فكرت وقلت: كفى. نهضت وقلت إننى أريد أن
أستشق هواءً نقياً. قالت كريستينا وهى تتذكر : لقد
ضحك. مسكين جيرارد. إننى أهيم به حباً. لذلك
سوف أتزوجه.

توجَّهت إلى الآخرين قائلة: إنها أسرار غرفة
النوم.

صدرت عن جاكليين صيحة تعجب.
كان فرناندو يلفُّ سيجارةً أخرى
سأل كريستينا هل تدخين يا اختاه ؟
غمزته كريستينا بنظرتها.
وقالت له بابتسامة جليدية لسنا شقيقين.
وشعر فرناندو بالإهانة.
ولا غريبين.

صدرت عنها صيحة غضب وكأَنَّها تتحدَّث مع
كلبٍ صغيرٍ : قالت له : بلا عُقدٍ.
كانت ترتدي ثوب الصَّفاة وكأَنَّه جوهرة. نظرت
إليها مارجي مفتونة مثل قط يتأمل عصفور كناري
يرفرف بجناحيه. أخرجت من جيب حُلَّتْها ميسماً من
الصَّدَف وأدخلت فيه سيجارة عادية ووضعتها في
فمها. أشعلت السَّيجارة فيما بعد بقداحة من الفضة.
كانت إيماءاتها رجولية أكثر من أيِّ وقت مضى.
سألتها وهي تطرد الدُّخان من أين أنت ؟
التفتت كريستينا إلى إيرنستو بدلاً من أن تردَّ
عليها.

يا لك من ثقيلة الدَّم. تقولين لي ذلك.
بل من أين أنت ؟ صحَّحت مارجي دون أن تغيِّر
من لهجتها.

من عيادة مارلى فى بوجوتا.

صحح إيرنستو قائلًا : لقد وُلِدَت فى تشاينا
بايتا. يالخطيئة، تتكرين أصولك فى ميناء بويكا.
قالت كريستينا له دون أن تعيره اهتمامًا أو حتى
تنظر إليه : أنا لست من هناك. إنَّ والدى من هناك.

لم تفهم مارجى شيئًا.

من أين ؟

قال إيرنستو من قرية بالهضبة العليا الكولومبية
يهيمن عليها الضباب تُسمى تشاينايتا. بين زراعات
البطاطس والشعير حيث قضت هذه الفتاة طفولة
سعيدة إلى أن أصبح والدها السيد كايثانو ثرى
المنطقة كلها فأرسلها إلى باريس لكي تدرس تصميم
الموضة. ألم يكن الأمر هكذا ؟ سألتها إيرنستو ثم
أزدف : من الأكل فى الحلة إلى محلات بيير كاردان(*)
يالها من نقلة كبيرة فى حياة هذه الفتاة.

ردت كريستينا وقد وقفت ضحكاتها عند رموشها:

كفى مسخرة !

نهضت جاكلين وقد بدا عليها الإرهاق.

قالت أنا ذاهبة إلى الصيد.

كان يمكن أن يسمع صوت الرياح فى تلك الليالى،
وفى غالب الأحيان يمكن أن يسمع تساقط دقات

(*) Pierre Cardin، بالفرنسية فى الأصل.

ساعة الكنيسة مرة تلو الأخرى وهو مستيقظ عند الفجر، أحياناً أخرى كانت ساعات الأرق في ظلام غرفة النوم لا يمكن التّصالح معها فكان يخرج ليسير في شوارع القرية حاملاً فانوساً لسكى يضيء له الطريق. وعلى الرّغم من الرّياح فإنّ السّير في هذه القرية الشّبح كان يهدّئه.

كان يرسم الخطط. لقد اكتشف أنّه عاجز عن كتابة السّيرة الحياتية لكاميلو توريس التي اقترحها على نفسه مراراً وتكراراً. لم تكن لديه موهبة كتابة السير الحياتية، فضلاً عن أنّه كان من الصّعب عليه أن يتعرّف على تلك الأسطورة الرومانسية للقسيس المحارب التي تحكى قصة صديقه القديم بمدرسة اليسيه، ذلك الشّاب الذي التحق برجال الكنيسة قسيساً منذ عشرين عاماً، وحتى على ذلك الأستاذ الجامعي الذي نسى مساعيه ونشاطه الخيري غير المجدى بالأحياء الفقيرة وانطلق فجأةً إلى الميادين العامة. كان قريباً منه للغاية في تلك الفترة. كان يبدو له أنّ تلك الحقائق الأساسية والحماسية التي كان ينادى بها كاميلو في الميادين العامة والمسارح وهو لا يرتدى زيّ القسيس بل بحلّة سوداء ورخيصة وقميص أسود، كانت ستؤدى إلى ظاهرة التّفاف الجماهير حوله أسوةً بالتفافها حول جايتان (الزعيم اليساري الذي اغتاله الطّغيان في بوجوتا). لكنّ كاميلو كان مسرعاً، كان كاميلو قد اعتقد في أسطورة الحبّ وأعمال الخير المسيحية، وقبل أن يعرف عدد كبير من

أصدقائه مقاصده كان قد تحول إلى محارب بالطريقة نفسها التي اتخذ فيها القرار الغامض الذي لا رجعة فيه عندما قرر أن يكون قسيساً منذ ثمانية عشر عاماً مضت. سرعان ما سيعرف من هم الثوريون الحقيقيون، قال له ذلك ذات ليلة في فندق ماجستيك في بارانكيا أثناء جولة وهو يخرج الغليون من شفتيه وينظر إليه بهاتين العينين الخضراوين وأحياناً الحزنتين. عبارة لم يدرك مغزاها إلا بعد أسبوعين أو ثلاثة أسابيع فيما بعد، عندما بلغه نبأ أنه كان في أوبون مع فرقة محاربي باسكيث كاستانيو.

سيقتلونه، كان بيداليس يقول له ذلك بنوع من اليقين الحزين. سيقتلونه، كان يتكهن بذلك كلما تقابلا وقت الغداء (وكان بيداليس مشغولاً تماماً بنشاطه الانتخابي)، ليس فقط لأن حركة جيش التحرير الوطني قد تم اختراقها (ومن أفضل منهم يستطيعون معرفة ذلك بعد الذي حدث مع بالدييسو؟) بل لأن قائد جماعة أوبون فابيو باسكيث كان يثير شكوكاً كثيرة لدى بيداليس. كان يعرف ذلك جيداً. إنه باتشوبيا على غرار "أنا هنا الأمر النأهي كان يقول له ذلك، كان يشبه قائداً من الطراز القديم أكثر منه محارباً حديثاً، وكان قادراً على التضحية - بغياء - بكاميلو توريس فقط لكيلا يغطي عليه وينتزع منه الزعامة. ستراه، قال ذلك بيداليس بتلك الثقة الجلية والآن لا يمكن خداعه بأي حماس زائف وأصبح ذلك سمة بارزة لشخصيته وهاجساً لمسيرته السياسية

القادمة لكونه سياسياً تقليدياً. ثقة ويقين سيتذكرهما إيرنستو دائماً. في وقت لاحق بعد مقتل كاميلو توريس سيعرفون بالفعل - أن فابيو باسكيت سيزج به في أول معركة له بلا سلاح، وفي مهمة لخطف سلاحه الذاتي، وهذه مخاطرة كبيرة وغبية وفي تلك المعركة لقي حتفه.

كان بوسعه أن يتذكر كيف أن النبأ هزّه تماماً على الرغم من تلك التكهّنات المستمرة والحزينة لبيداليس. تذكر الآن أن ذلك كان في وقت الغسق وأجراس المدينة تدقّ تباعاً كما يحدث بالتأكيد في العصور الاستعمارية، بينما بائعو الصحف يركضون في الشوارع بالجرائد المسائية التي كانت تعلن نبأ موت كاميلو توريس في منشياتها الكبيرة على صدر صفحاتها. تذكر صورة كاميلو توريس. صورة جنته؛ بكدمة في عينه نتيجة ضربة بمؤخرة البندقية أو ربّما من جرّاء ركلة. وكانت لحيته كبيرة. كان إيرنستو بمفرده في موقف السيارات يبكي داخل سيارة والصحيفة في يده. ليس فقط على كاميلو، بل على نفسه شخصياً بسبب مامات بداخله هو نفسه. ولعله في ذلك الحين كان يعيش مع إيستيلا ويعمل كمحرر لنصوص إعلانات، ولديه في نفسه شيء مريب وذابل عندما فكّر لأول مرة في الهروب. في الذهاب بعيداً عن هناك، من ذلك العالم السّاحق الذي كان يطحنكن ببطء أو يمزق إرباً بالرصاص، إذا لزم الأمر كل من يريد تحريكه أو تغييره. فكّر في الهروب وفي النهاية

ومع أول فرصة في رحلة طيران شارتر زهيدة الثمن تنظمها شركة أليانثا الفرنسية - هرب وهاهو هناك هارب من شيء لم يفلح في إيضاحه مع فتاة كانت قد هربت أيضاً (ليس فقط من والدتها، وليس فقط من زوجها)، كان يسير في شوارع وهمية في قرية قديمة بينما كان يسمع صرير الرياح الغاصب في حقول أشجار الزيتون.

كان يعد الخطط إذن، وكان ينبغي عليه أن يكتب لكن ليس عن تلك السيرة الحياتية لكاميلو توريس، بل عن شيء شخصي تماماً حاكه بخيط خبراته الشخصية كان يفكر في كتابة قصة. لم يكن قادراً على التأكيد على شيء ولا على إبراز شيء، لا شيء من المرات الكثيرة التي حاول فيها الكتابة ولكن النتائج قليلة الشأن، بل شيئاً يتضمن خُص جدته ومنزل خالاته، وعن المدرسة الداخلية، وربما عن كاميلو نفسه كما كان حينذاك، مراهقاً يتحدث عن الحب وطيبة القلب. كان في حاجة ماسة للكتابة عن كل تلك الأمور. وذات يوم وهو يتناول قهوة عند النافذة على ضوء بائع الليمون، كتب على الآلة الكاتبة أول سطر من تلك الرواية التي لا مبرر لها حيث لجأ إلى أقدم ذكرياته (عندما كانت جدته تتركه في حجرة مظلمة) سرعان ما أحس بأنه مسرور وهادئ. كان في منتصف نهار ذلك اليوم معتدل المزاج جداً. كانت ماريا تعمل أيضاً بلا راحة. وفي بعض الأمسيات عندما كان ينهض مرهقاً في الساعة الخامسة تاركاً الآلة الكاتبة، كانا

يذهبان لكي يتمشيا في الطريق السريع، حل غسق
الشتاء ذو اللون الرمادي الهادئ فوق بحر شاحب ذي
لون بنفسجي، كانت طيور الزرزور أو الجُنْفلة تطير
صافات فوق البحر، وكانت القرية تبدو وكأنها تختل
بنفسها.

كان في ذلك الصيف عندما تعرفنا على إيريك
وماريانا. لن يوضح الآن كيف أنهما تأخرا وقتاً طويلاً
لزيارة منزلهما الذي كان معروفاً في القرية بالمنزل ذي
النوافذ الزرقاء. كانت الخياطة كتالينا هي أول من
تحدثت عن سيدة من أمريكا اللاتينية مثلهما من
أوروبا أو نيكاراغوا لم تكن تعرف جيداً من أي بلد
منهما. لقد تعرفنا عليهما في محل لبيع التبغ. أو ربما
في الشارع، لم يتذكر ذلك جيداً. الواقع أنه وماريا
وجدنا نفسيهما ذات ليلة في منزل نظيف وهادئ
ودافئ وكأس براندي في يديهما ويتحدثان مع
شخصين تجمعهما سمات كثيرة مشتركة معهما، ولهذا
السبب يذكر إيرنستو أن الألفة جمعت بينهم على
الفور. كان إيريك وماريانا كل منهما يختلف عن الآخر
تماماً. فايريك كرجل إسكندنافي طيب هو قليل
الكلام، كان يستمع باهتمام وهو مشغول بإشعال النار،
كان بريق النار يظهر على لحيته وعينييه الزرقاوين،
أحياناً كانتا شفافتين مثل عيني طفل وأحياناً أخرى
مليئتين بشرة المزارع والفكاهة. كان نجّاتاً، عاش
سنوات طويلة في الولايات المتحدة الأمريكية وفي
الهند والمكسيك وكان خبيراً في أسرار والغاز البوذية

وكذلك فى الديون المستحقة على بانشوبيا. كانت مارينا على طرف نقيض منه، قصيرة ثرثرة، تُفخّم كلُّ شىءٍ للغاية. وكانت تكتب أعمالاً مسرحية وأغاني بالإنجليزية والإسبانية. كانت مشتركة فى جميع المجالات وتتلقّى رسائل من كم غفير من الناس فى أمريكا اللاتينية من ذلك المنزل المكتظ بالكتب وأقنعة أهالى البلاد الأصليين وأشياء فنية أخرى، ذلك المنزل الذى كان يفتح وقت الغسق مع آخر ضوءٍ يطلُّ من الجبل وضوضاء العصافير، وفى الليل ينحسر المنزل حول المستطيل المضىء للمدفأة، كان إيريك وماريانا خبيرين كبيرين فى شئون العالم : كانا يعرفان الكثير عن بيافرا وفيتنام وجواتيمالا، عن قصص جارثيا ماركيز وأشعار كاردينال أو لوحات ميرو الفنية. كانا يتحدثان عن ذلك كلّهُ فى ليالى الشتاء بينما كانت أعواد الحطب تحترق فى المدفأة وتهب الرياح فى الخارج. كانت ماريانا مولعة بالحديث عن الأشباح. ذات ليلة رأت سيدة تجلس بجوار جدول المياه، تبكى ومعها طفلٌ بين ذراعيها، وليلة أخرى، على باب غرفة نومها، كانت قد رأت فى العتمة رجلاً طويلاً، فى فكه أثر جرح. طبقاً لجراييس كان فرنسياً قد لقي حتفه فى ذلك المنزل، منذ سنوات مضت، بعد أن كان قد كتب بدمه، فى الحمام الكلمات التالية "لقد أحببتك". كان إيريك يأخذ مأخذ الجد كلَّ قصص القرية. كان مهتماً بمرور كاجليوسترو إنهم أفرادٌ من الهيبيز، كانوا يعيشون فى الجبال بعد أن طردوا من جزيرة إيبيثا،

يحاولون ابتغاء بعض الشعائر الوثنية وبعض
القداسات السوداء التي ترجع إلى أعمال السحر في
العصور الوسطى وذلك بذبح الخراف. كانت ماريانا
وايريك يشيران إلى تلك الأمور وهما يستمتعان بخوف
ماريا منها، التي كانت فيما بعد ترتعد عندما ترى
فقط، في الظلام وهي تتجه صوب منزلها، العينين
الصفراوين لهن.

ذات ليلة انتابها الهلع عندها وجدت لدى باب
منزلها امرأة حسناء شقراء سألتها بهدوء عن كارلوس
كانت حقيبة سقر عند قدميها. كانت ألمانية. عندما
أخبرها بأنه توفي منذ بضع سنوات مضت، هزت
رأسها غير مصدقة. كانت صديقه عندما كانت تعمل
مضيفة في شركة لوفتهانزا(*) . كانت قد انفصلت عن
زوجها حديثاً وقررت المجيء للبحث عن كارلوس أو
للبحث عن مكانه في قرية ديا . في تلك الليلة ظلت
في غرفة الطابق العلوى لأن الوقت كان متأخراً لكي
تعود إلى جزيرة بالمادى مايوركا. وفي اليوم التالي
تناول الثلاثة طعام الإفطار في الشمس التي تسلمت
عبر نافذة الفتاء. كانوا يستمعون إلى شريط لـ
موتسارت سرعان ما اغرورقت عينا الفتاة بالدموع
وكانت تُسمى فريدة. لا يمكن أن أتخيله ميتاً، قالت
ذلك بالفرنسية. عندما رافقها إلى محطة
الحافلة، عرضت عليها المجيء لزيارتها في
الصيف.

(*) شركة الطيران الألمانية الشهيرة.

قَبِيل أعياد الميلاد وصل أبناء إيريك وماريانا من باريس. كن ثلاث فتيات حسناوات شعرهن فاحم وعيناهن فاتحات؛ مزيج نتج عن تعدد السلالات وكثرة الجنسيات الممكنة التي في نهاية الأمر لم يحصلن على أى منها، كن يتحدثن عن أعمال مسرحية، عن أفلام ومعارض أقيمت في باريس في ذلك الموسم وكن يتحدثن بشكل مستفيض لدرجة أن إيرنستو وماريا أحسا أنهما ريفيات قرويات عاجزات عن إبداء رأيهما حول أى شىء. كانت الفتيات قد جئن في رفقة مجموعة من الفتيان الفرنسيين وفي ليلة عيد الميلاد بمشاركة الوالد نظمن حفلة سعيدة امتدت طوال يومين وقد تتكر فيها الجميع. ألبسوا ماريا ثياب أميرة مصرية، وبينما تعالت ضحكاتهم، كانوا يزينوها بالماكياج حتى بدت وكأنها بالفعل جمال من عصر الفراعنة. كان البرد قارساً في تلك الأيام، وكانت غرفة النوم دائماً باردة كالجليد عندما كانا يستيقظان (ماريا وإيرنستو)، وكانت الأغاني الشعبية لأعياد الميلاد تُسمع مبكراً عبر برج أجراس لكنيسة من خلال مكبرات الصوت. كانت الشبورة تظهر على تلال الجبال عند فتح النافذة. كانا يلتقيان كثيراً بالقسيس السيد بيدرو وهو يتنزه متضجراً في الميدان، كان يتحدث لهما عن رغبته في الذهاب إلى غابات الأمازون حيث كانت هناك بعثات تبشيرية لتعليم الهنود الحمر أسس وأصول الديانة الكاثوليكية. ألبس القسيس ثلاثة شبان من القرية في ٦ يناير ملابس

الملوك السحرة (ملوك المجوس) وقد نزلوا من التلال وهم يمتطون جياداً وقد تزيّنت بأطقم خيل مطعمة بالزهور. كانوا الملوك الذين سلّموا الهدايا للأطفال من فوق منصة أقيمت في الميدان. كان مسلماً أن ترى أهالي القرية وبعض الهيبز الذين يشعرون بالبرد يشاركون في هذا الاحتفال. بعد ذلك ذهب إيرنستو وماريا مع إيريك وماريانا وبناتهما وأصدقاء آخرين إلى مطعم فورنالوكس. تجرّعوا زجاجات كثيرة من النبيذ ماركة "لاريوخا" وعند العودة بالطريق المتعرج والملتوى في قافلة من السيارات، وأوراق أشجار الزيتون تبرق وتتلألأ في ضوء أعمدة الكهرباء، كان الجميع سكارى إلى حد ما، وكانوا يحاولون الغناء في السيارات كجوقة موسيقية واحدة بشكل كارثي كان الغناء نشازاً بالفعل.

وعندما جاءت الفتيات الثلاث بنات إيريك وماريانا لكي يودعن الآخرين، تحدثت إليهن الابنة الكبرى كريستينا عن باريس بشكل غامض، عن المترو وعن قسوة الحياة. وطلبت منهم جميعاً أن يظلّوا هنا ما استطاعوا، وقالت لهم : أنتم لا تعرفون كم أحسدكم على ما أنتم فيه. كان إيرنستو مؤيداً لذلك. وكانت ماريا من هذا الرأي أيضاً. فمنذ أن بدأ إيرنستو في تأليف كتابه، وبالقدر الذي تقدّم فيه وهو يعيش من جديد ذكريات طفولته، كان يشعر على غير العادة بأنه هادئ ومطمئن. فبعد رحلة خاطفة إلى برشلونة كان قد عاد بعقود ترجمات جديدة : لم يكن

ما يدفعونه كثيراً لكنهما كانا ينفقان قليلاً لكي
يستطيعا البقاء على قيد الحياة. وكانا يشعران
بفقرهما فقط عندما يذهبان إلى بالمبا حيث كانت
ماريا تترىث قليلاً أمام واجهات المحلات في شارع
خايمي الثالث وقد حاز إعجابها نعلان طويلان أو
فستان. فالنعلان العاليان يساويان ثمن بضعة أشهر
من الطعام. لكنهما كانا يتحملان هذا الوضع عن طيب
خاطر. كانت ماريا تتحدث أحياناً عن بيع هدايا الزواج
التي كانت قد تلقتها. لكنه لم يكن يريد أن يعرف شيئاً
عن تلك النقود. كان إيرنستو يقول لها: أتركها
لوالدتك. عندما أتينا إلى هنا اخترنا المخاطرة مثل
مصارعي الثيران، وبالتالي ينبغي أن نتحمل ذلك.
بدأت ماريا في تلك الأيام تحدثه عن رغبتها في
إنجاب طفل. وهو يقول لها: سيكون هيبز صغيراً ردي
عليها إنه لن يكون حتى هيبزاً بل سوف يقوم بجنى
الزيتون. إن ذلك كان يسبب له، دون أن يدري، قلقاً
غامضاً. كان يقلقه أن ينجب ابناً، وكان يخيفه ذلك،
هذا بالإضافة إلى وجهة النظر النهائية للبقاء في
مايوركا. لكنه كان أحياناً يفكر بعد ذلك كله في أنه
يستطيع أن يحذو حذو إيريك وماريانا. كان إيريك قد
حدثه عن ضيعة في الجزيرة، تكون شيئاً إلى جانب
نشاطه الحقيقي، لكي يستطيع مواصلة الحياة. وبعد
ذلك ينبغي أن يفكر في ماريا. ستكون ماريا سعيدة
بطفل. كان أحياناً ينظر إليها وهي تحيك ذيل تنورة
على ضوء المدفأة فكان يشعر تجاهها بحنان شديد

كان إيرنستو يفكر وهو يشق طريقه في الممر إلى
الحمّام أهذا حصن بابل. رأى ستة أفراد كل اثنين
منهما يتبادلان القبلات في العتمة. كانت الموسيقى
تدوى بلا توقف لدرجة أنها كانت تؤثر بقوة على
إيقاعات الأغنية الشعبية. وجد في الممر ثلاثة شبان
من معارفه، كان أحدهم زنجياً يحمل فوق رأسه غابة
هائلة من الشعر الأكرت أو المفلّ المجمع، كان هؤلاء
الفتيان يترددون على ملهى سيليكيت في مونتبارناس.
كانوا يتبادلون زجاجة من الروم من جزر الأنسيل.
قدموا له جرعة لكنه رفض بمزاج. رأى الفتاة القادمة
من بارانكيّا كانت خارجة من المطبخ وفي يدها جزء
من بوصلة ملاحية الأمر الذي يصعب إيضاحه. قالت
لإيرنستو عند مرورها به : إنني قتيلة قال لها : حذار
فأنا الوصي عليك لا تنسى ذلك. قالت هي : "عجيبة"
وضحكت.

وأمام باب الحمام وجد جاكليين والفتاة
كوليناريس فى وضع انتظار.

قالت جاكليين يوجد اثنان بالداخل.

هل هما رجل وامرأة ؟ أم سيدتان ؟ أم رجلان ؟
ردت جاكليين وهى تضرب الباب بقوة : أنا
لا أعرف شيئاً أسرع، يا زفت.

سمعت ضحكات بالداخل : وبعد ذلك صوت
امرأة يقول : "لا تكونا وضيعتين حقيرتين"

أزهرت أشجار اللوز بسرعة فى الجزيرة ذلك
العام، كما أن الهواء حمل بين ذراته الروائح الزكية،
والأيام أصبحت أشد حرارة تدريجياً. عندما تلقيا
رسالة من الشاعر ليناريس أخبرهما فيها أنه يستعد
للسفر إلى قرية ديا برفقة صديقتين له، حينئذ أدركا
أن الوقت مر سريعاً جداً. لقد أمضيا عاماً بالجزيرة.
كما كتبت أسرة أثويلا معلنين عن قرب مجيئهم إلى
الجزيرة. وفى اليوم الذى دخلوا فيه المنزل كإعصار
مائى (كان الوقت ما يزال مبكراً وكانت ماريا حتى ذلك
الوقت نائمة فى غرفة نومها)، وبعد أن نزلت من
سيارة مليئة بالشراب ومحملة حتى سقفها بقوارب
مطاطية ومجاديف وأدوات الصيد فى أعماق البحر،
أدرك إيرنستو أن الصيف قد حل بالفعل. كان ظهور
أسرة أثويلا بمثابة نسمة هواء رطب. قال له مارتين :
دعك من العمل كثيراً، لقد خجل من أنهما لم يأخذا
أول حمام لهما بالبحر حتى الآن. واستؤنفت حياة

المصيف الماضي. عادوا إلى شرفة لوتش الكارى، عادوا إلى مشروب الخينيبرا بالنَّج والى الغسق الحار فوق البحر، إلى الليالى الهادئة والمكتظة بالنُّجوم الشاردة، إلى الجداجد، إلى الروائح الكثيفة، إلى الفتيات اللاتى يرتدين ملابس رقيقة فضفاضة وهنَّ يستعرضن فى مقهى القرية، كان ذلك بالنسبة لإيرنستو يمثل راحة كبيرة بعد شهور طويلة من الاحتباس. بدت ماريّا حزينة. كانت تقول إنَّ الحرَّ بالنسبة لها والذُّباب والنَّاس يصيبونها بالإرهاق. إنَّها كانت تُفضل الصَّمت وهدوء الأيام الباردة.

ظهر الشَّاعر ليناريس بعد ذلك بقليل برفقة فتاتين حسناوين : إحداهما فرنسية تُدعى ميتشيل والأخرى ألمانية تُسمى ريتشيل. لم يتأخَّر كثيراً حتى أصبح صديقاً لأسرة أثويلا وخاصة خوليا. فمِنذ أن وصل وهو ينظِّم الحفلات الصَّاخبة فى منزل ناء قام باستجاره قريباً من الشُّرم أو الخليج، كان منزلاً يطلُّ على البحر وكان هناك انطباع بأنَّه يقوم بنشاط جسدى مبالغ فيه. كان يقول بوجه مرح يوحى بالفجعية ماذا أفعل لهؤلاء النِّساء الكثيرات؟ كانت الفرنسية ميتشيل امرأة حسناء ذات عيْنين واسعتين سوداوين، لكن كان يغلب على وجهها القسوة. كانت تكشف عن نصفها العلوى فى هدوء على الشَّاطئ لكى تأخذ حمام شمس دون خوفٍ من أن يلزمها الحارس المدنى بدفع غرامة. كانت الألمانية ريتشيل ضخمة طويلة القامة جداً لدرجة أنَّه كلَّما اسمرت بشرتها

ازدادت جودة العينين الفوسفورية مثل عيني فهد.
أصبحت الفتاتان صديقتين لهم. في بعض الأمسيات
بينما كان الشاعر ينام القيلولة، كانتا تذهبان لزيارتهم.
تضطجعان على أريكة في الطابق العلوى فهو المكان
المرطب في المنزل كله، كان العرق يتلأل في الوجه،
وكانت بلوزتاها مفتوحتين قليلاً، كانتا ضعيفتين
شهوانيتين كالقطط، وكانتا تثيران رغبة غامضة لدى
إيرنستو. كان الحر مهولاً في شهر أغسطس ذلك،
ففى خارج المنزل كانت التلال والشمس مستعرة، بينما
كان إيرنستو يتناول مع الفتاتين كأساً تلو الآخر من
الخمير ماركة خيريث وهم يتحاورون. كانت المحادثة
دائماً عن موضوعات شهوانية تقريباً ولم يكن يعرف
لماذا. قالت ريتشيل إنها قضت بضعة أسابيع في
اليونان محاصرة بشكل مخيف من الرجال، كانت
تشتكى من عدم وجود أى منهم في مايوركا. فالرجال
الذين يهتموننى ليسوا أحراراً، كانت تقول ذلك وهى
تضحك، وعيناها أكثر بريقاً في وجهها الذى لفحته
حرارة الشمس، كانتا تتحركان بسرعة كفنارة ترسل
إشارة. كانت ميتسيل إلى جوارها تتحدث دائماً عن
الشاعر. كانت تقول ذلك أحياناً، وهى تحملق بعينيها
الواسعتين السوداوين في ماريا لدرجة أن هذه كانت
تشعر بالقلق. كانت ماريا تهمس بقولها: إن تلك المرأة
تصيبني بالتوتر. إنها امرأة غريبة ومنذ تلك اللحظة
بدأت تتحاشاها، ولكى لا تلتقى بها وتعانى من حصار
نظراتها الصامتة تخلت عن مرافقته لحضور حفلة
نظمها الشاعر ليناريس بمناسبة عيد ميلاده.

كانت حفلة خالدة على حد قول إيرنستو. اتّسمت
الحفلة بالخلاعة والمجون ولذلك قال الشاعر إنّهُ دعا
خوليا ولم يدع والديها. على كل حال اجتمع في
الحفلة ثلاثة رجال وثلاث فتيات الشاعر وإيرنستو
وشابّ أرجنتين صامت وشاحب اللون وقد جعل من
شعره ضفيرة رفيعة إلى الخلف مثل ذيل فار، كان
فناناً على ما يبدو لكنه كان يعمل نادلاً في لندن. أمّا
الفتيات فهن ريتشيل وميتشيل وخوليا. قدّمت له
خوليا أول سيجارة ماريجوانا. كانت ترتدى فستاناً
طويلاً به خيوطٌ للزينة ونجوم، كان يبدو وكأنّه العلم
الأمريكي، كانت تراه يدخن بتعبير تهكمي ساخر
وسار. كانوا يجلسون على ضوء الفسق في المطبخ.
ويساعدون الشاعر الذي كان يشرف على عمليات
إعداد الطعام، والذي كان يتصبّب عرقاً وملابسه
ملتصقةً ببدنه من جرّاء ذلك، كان يصبّ كل تركيزه
على الخلّ والزيت والخمر والبصل والطماطم. كان
هناك إحساس بقرب عاصفة نتيجة لوجود الهواء
السّاكن والخائق أظلمت السّماء التي كانت تُرى من
النافذة بسبب الغيوم. كانت هناك موجات برق بعيدة
تسطع فوق البحر. كانت ريتشيل تقوم بتقشير بصلة
وعيناها مضغمتان بالدموع. كانت ترتدى أفارولاً ذا لون
كاكي له سوستة في الأمام، مفتوحة بلا اكترات عند
البدن. يتذكّر إيرنستو حينذاك أنّه كان يدخن سيجارة
ماريجوانا وهو ينظر إلى ريتشيل وهي تتصبّب عرقاً
وترتدى ذلك الأفارول وتمسك بالسّكين والبصلة في

يديها فأحس برغبة تجاهها جعلته يرتعد. كان يجلس على مقعد بالقرب منها في عتمة المطبخ الخائفة. كان يبدو له أنه يشم رائحتها المالحة والقوية. كان الشاعر مشغولاً بطهى الدجاجة وصدرت عنه بعض العبارات الموحية عن إيرنستو وتدخلت الفرنسية أيضاً في الحوار بينما كان الأرجنتيني ذو الضفيرة جالساً على الأرض وقد قبل سيجارة الماريجوانا وأخذ يدخنها وهو مغمض عينيه.

بدأ المطر يتساقط في تلك الليلة. كان الهواء الذى يدخل من الباب مشبعاً بالرطوبة والسخونة. يذكر إيرنستو أنها كانت ليلة حافلة بالطعام. أكلوا جميعاً كالبرير الجائعين. لقد وجدوا الدجاجة المسلوقة بالأعشاب وعليها صلصة غليظة القوام داكنة اللون والمتبلة بالشطة أحد أسرار الشاعر ليناريس وجدوها شهيةً لذيذة الطعم. وقد باغتتهم ميتشيل بطبق من الخشب به قالب كبير من الجبن الدسم. احتسوا خمر المنطقة في سهولة ويسر كانوا يأكلون ويضحكون على أى شيء. كان الحر قد ألصق الثياب بالأجساد وأعمى العرق العيون. فتحت ميتشيل بلوزتها قليلاً، وكانت خوليا تُنظف أنفها أما ريتشيل فقد كان بريق عينيها شيطاني حقيقةً. ظهر الأرجنتيني ومعه سيجارة أخرى من الماريجوانا وقد نقلها من يد إلى أخرى.

كانت خوليا تريد اسطوانة لبينك فلوريد بينما وضع الشاعر ليناريس في جهاز تشغيل الاسطوانات

أغنية شعبية للمطربة تونيا لاتيغرا (تونيا الزنجية).
قضوا ليلة سعيدة كلها سكر ومجون. اصطحبت
ريتشيل إيرنستو إلى منزلها دون أن يدري الآخرون
الذين كانوا يضجون بالضحك وقد استحوذ عليهم
السكر. وعندما وصلا إلى منزل ريتشيل صعدا إلى
الطابق الثاني. ذهبت ريتشيل إلى الحمام بينما غط
إيرنستو في نوم عميق حتى بدأ النهار يرسل بخيوط
ضياؤه الأولى. استيقظ إيرنستو وتناول طعام الإفطار
مع ريتشيل لكنه كان مشغولاً لأنه قضى الليلة خارج
المنزل وترك ماريّا وحدها تعاني بمفردها في بيت
الأشباح.

قامت ريتشيل بتوديعه هادئة سعيدة مطمئنة
بينما كان إيرنستو قد استحوذ عليه القلق بسبب
ماريّا. توجه إيرنستو إلى منزله وقد بدا له أن جميع
هؤلاء العجائز اللاتي كن يجلسن على عتبات منازلهن
كن يتابعنه بنظراتهن المرتابة وكأنهن على علم بكل
ماحدث من هذيان تلك الليلة. فكّر في أن يحكى لماريّا
الحقيقة بحذافيرها فبعد كل هذا كان درياً من
العبث أن يشمر إلى هذه الدرجة بأنه مذنب. كان أمراً
بغيضاً أن يشعر أنه زوج نام خارج منزل، كان زوجاً
خائفاً.

لم يجد ماريّا. دفع الباب المطل على الشارع
ونادى عليها لكن لم يرد عليه أحد. كان المنزل خالياً
ومرتباً، لم يكن به سوى دقائق ساعة البندول الموجودة
في الفناء. كان هناك طنين الدُّباب في النافذة، وكانت

هناك بعض الزهور في دورق على وشك الذبول. لقد رحلت، كم أنا مجنون، لقد رحلت. كان عاجزاً عن البقاء في الفناء يسمع دقات الساعة وطنين الذباب. خرج إلى الشارع من جديد. طاف بالقرية بحثاً عن ماريّا. وفي نبرة حاول فيها ألا يظهر قلقه سأل عنها إيريك وماريانا. لكنهما لم يكونا قد رأياها. فكّر في أنّها قد تكون في منزل أسرة أثويلا التي كان أفرادها يتناولون السردين والطماطم في شرفة منزلهم، وقد احمرّت وجوههم من الشمس، فاستقبلوه بالمزاح وسألوه كيف انتهت السهرة في منزل الشعر. كانت سهرة حمراء. قال إيرنستو وعلى الفور لاحظ على خوليا مشاعر قلق سرعان ما تبددت وتحوّلت إلى وقاحة هادئة. فلا ينبغي على والديها أن يعرفا شيئاً عن سلوكياتها. تركهم واعدّا إيّاهم بالمجيء بالليل. وواصل بحثه اليائس عن ماريّا. لم تكن موجودة في اللوكاندة الصغيرة بالشّرم كما توقّع ولا في المقهى ولا في أيّ مكان. تبدّدت بادرة الأمل في العثور عليها بالمنزل عندما عاد ولم يجد سوى دقات الساعة في الفناء والضوء الخافت والأحمر يضيء النافذة التي كانت تُطلُّ على التّلال. وبإمارات من الهدوء والثّروى صبّ لنفسه كأساً من مشروب الخينيبيرا وماء الصّودا، تجرّعه بتؤدة وهو يجلس على مقعد كبير في الفناء وحيداً وحزيناً مثل أرمل حديث الثّرمل وهو يفكّر في ماريّا. إنّ فكرة رحيلها وأنّها هجرته كانت تغرقه في الذّعر. لم تكن هناك وسيلة لتحديد ذلك الخوف الذي

غزا نفسه، لذلك الشعور الذى كان يجيش فى صدره، كان يحتاج إلى ماريّا، كان هذا واضحاً، لم يكن يعرف لماذا، ولكنه كان فى حاجة إليها وفكرة رحيلها (لكن كيف، وإلى أين؟ فلا زالت ملابسها فى الدُّولاب)، كان ذلك مستحيلاً بالنسبة له. كان مجنوناً، طائشاً غير مسئول، هكذا فكّر فى أنّه عاجزٌ عن الاختيار، فى اتخاذ كل خطوة فى الحياة حتى النهاية. كان يتصرّف كالأطفال كان طفلاً الطفل الإنسانى الذى يريد كل الحلوى الموجودة فى الوعاء الكبير وفى النهاية لا يأخذ أيّاً منها.

شرب كأساً آخر من مشروب الخينيبيرا وأعقبه بكأس آخر حتى أصبح الفناء مظلماً. فى النهاية، كانت هناك حاجة للقيام بشيء، لمواصله البحث عن ماريّا مما اضطره للخروج لكنه لم يكن يدري إلى أين يتجه. كانت ليلة الصيف مليئة بضجيج الأعياد، تأمل القرية من أعلى شارع الرّاهبات كانت هناك أضواء متفرقة فى التلّ والوادي وعلى طول الساحل. فى مكان ما، ربّما فندق إيسمولي، الذى كان دائماً مكتظاً بالألمان، كانت تسمع موسيقى جواناتميرا وجد شرفة المقهى ملائنة عن آخرها بالنّاس. كان يشعر بأنّه مخدولٌ وجائع فى وسط تلك الضوضاء للرجال والنساء الشابات، إنّهُ الجنون المألوف لفصل الصيف. مرّ الشّاعر ليناريس فى سيّارة لاندروفر وهو يصيح من النّافذة الصغيرة قائلاً : إنّ هناك حفلة فى منزل النّوافذ الزرقاء. وتوجّه إلى هناك خلف الأنوار الخفية للسيّارة التى كانت تسير ببطء فى الشّارع.

شقَّ طريقه عبر الجمع الغفير من النَّاس الذين كانوا يملأون الصالة والمطبخ وشرفة المنزل فضلاً عن الموسيقى الصَّاخبة التي كانت تدوي في أرجائه. كان درباً من الجنون أن يتخيَّل أن ماريّا يمكن أن تكون موجودةً هناك، لكنّه كان يفاجأ أن ماريّا يمكن أن تكون موجودةً هناك، لكنّه كان يُفاجأ بأنّه يبحث عنها بين النَّاس التي كانت ترقص. حينئذ وجد الشاعر وريتشيل التي كانت كانت ترتدي فستاناً أحمر وقد وضعت زهوراً في شعرها، رآها قادمةً وقد ركّزت مقلتيها الفوسفوريتين بصورة خاصة عليه. لم يقل شيئاً عن ماريّا. تناول معها كأساً من مشروب الخنبيبر، كان قلقاً من جرّاء ذلك السلوك الحميمي والسري الذي كانت تسلكه ريتشيل معه. فابتعد عنها قدر استطاعته. التقى مع خوليا عند الباب المطل على الشارع. قالت له ماذا بك يارجل فوجهك يعلوه حزنٌ شديدٌ. تمتم إيرنستو قائلًا : أبحث عن ماريّا رغماً عن أنفي. ضحكت خوليا ضحكةً هل هجرتك ؟ حسناً ما فعلت، فهذا العقاب هو الذي يستحقه الأزواج الخائنون. يتذكّر إيرنستو أن نفسه كانت تتوق ليصفعها على وجهها.

كانت الليلة مكتظةً بالنُّجوم. بدا له شيئاً محزنًا أن يذهب إلى المنزل ويصعد إلى غرفة النوم من جديد وقد استحوذ عليه احساس بالذعر في داخله. هل حدث شيءٌ لماريّا. ففي قرية كتلك أيُّ حادثٍ يعرف على الفور. لم يرها أحدٌ، كان شيئاً غريباً. قرّر

الانتظار حتّى اليوم التّالى قبل أن يبلغ عن اختفائها. كان ينتظرها منتبهاً لأي ضوضاء عارضة لسيارة فى الميدان وحتى لوقع الأقدام، خلع نعليه واضجع فى الفراش، غلبه النّوم. استيقظ على زقزقة العصافير مع أوّل خيوط لضوء النّهار. كان مرتدياً ملابسه. حلّم بماريا. كانت ماريا وجدتها فى حديقة يتلقطان صورة، كانتا بعيدتين ولم يتمكّن من الاقتراب منها. فالحنين الذى كان فى ذلك الحلم جعله ينهض مرتعداً. كان عاجزاً عن أن ينام من جديد فانتعل نعليه وخرج إلى الشّارع. كان الوقت مبكّراً والقريبة مازالت تتدبّر بضباب الصّبّاح والعصافير والديوك بالنازل البعيدة تبدو وكأنّها هى التى استيقظت فقط. بدأ يسير فى الطّريق السّريع على غير هدى، كان يسير بسرعة والسّماء صافية جهة البحر. سيكون يوماً حاراً جداً. كان يفكّر فى ماريا بنوعٍ من اليأس الغاضب والمتسرّع عندما رآها تجلس فى هدوء على حافة حجر بالطّريق ترتدى فستاناً بنقسيجياً وقد شبّكت بين يديها شاردة فى تفكيرها. ابتسمت له لكن عينيها كانتا تبدوان هادئتين وغائبتين، لم يعبرا عن شيء، كما أنّها لم ترد عندما سألها مرتعداً أين كانت.

نهضت وتبعته بسلاسة إلى المنزل. لم تتكلّم. كانت تبتسم عندما يسألها عن شيء كانت عيناها غير معبرتين. اصطحبها مباشرة إلى غرفة النّوم. طلب منها أن تضطجع فى الفراش. بعد ذلك نزل إيرنستو إلى المطبخ وسخّن ماءً لكى يقدّم لها فتجاناً من الشّاي.

السَّاحَن جَدًّا، فِي النَّهَآيَةِ كَانَ لَهَا رُدُّ فَعَلٍ. بَدَأَتْ تَرْتَعِدُ
وَسَكَبَتْ جِزْءًا مِّنَ الشَّأْيِ عَلَى الْمَلَأَاتِ وَانْفَجَرَتْ فِي
النَّحِيبِ. قَالَتْ: كُنْتُ أَرِيدُ أَنْ أَنْتَحِرَ وَلَكِنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ.
تَنَاوَلْتُ سِتَّةَ كُؤُوسٍ مِّنَ مَّشْرُوبِ الْخِينِيْبِرَا فِي فَنْدُقِ
كُوسْتَا دِي أَوْرُ كُنْتُ أَفَكِّرُ فِي أَنْ أَلْقِيَ بِنَفْسِي مِّنْ فَوْقِ
صَخْرَةٍ. وَكُنْتُ هُنَاكَ عَلَى الصَّخْرَةِ. طَوَالَ سَاعَاتٍ.
لَكِنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ، لَمْ أَسْتَطِعْ.

كانت مارجى وكريستينا تتحدثان بجوار النافذة، وقد جلستا فوق وسادتين : كانتا شاحبتين، إحداهما ترتدى ملابس سوداء والأخرى ملابس بيضاء، كانتا تبدوان وكأنهما شخصيتان من المسرح اليابانى. وكان فرناندو مضجعا إلى جوارهما على الأرض فى هدوء، يمسح فى بحيرة من الأحلام الهادئة.

قالت كريستينا لإيرنستو عندما جلست إلى جواره بعد عودتها من الحمام: إن صديقتك تدعونا إلى مكان موبوء.

رد إيرنستو قائلاً: إننى أتخيل ماهو، حيث فكر فى ملهى كاتامندو الذى ترتاده سيدات سيئات السمعة وتعتبر مارجى ملكة متوجة ولا يدخل أى من الرجال هذا الملهى إلا من كان بصحبة مارجى على حد قولها.

قالت كريستينا بصوت أجش ومنخفض: يالها من امرأة فاسدة ومفسدة. رآها إيرنستو من جديد وهى

ترتدى تنورتها الصيفية الرقيقة التي كان قد رآها بها
في منزله ذلك المساء فاهتز قلبه لها. وكانت لهفته
عليها تتبض في حلقه.

قال لها أنت تثيرننى وتوقظين فى رغبات قديمة
بسبب تلك الثَّورة المفتوحة التى ترتدينها.

قالت مارجى الثَّورة وكلِّ الأشياء الأخرى.

قالت كريستينا أنتما تُخجلاننى فمن فضلكما
أرجو منكما تخفيف حدة مشاعركما.

سمعوا فى تلك اللحظة دوى زجاج قد انكسر
وصيحة فى الممر.

قالت مارجى إنها جاكلين. وأسرعت صوب الممر.

فتح فرناندو عينيه

ماذا حدث ؟

تهض إيرنستو وأجابه قائلاً: إنها مشاجرة
استطاع أن يرى عند الخروج الأنسة كوليناريس جاثية
على ركبتيهما بفستانها الأحمر بين الناس الذين تجمعوا
حولها وكانت جاكلين تمسك بيدي كوليناريس التى
كانت تحاول التخلّص والفكاك منها.

كانت كوليناريس تصرخ قائلة: اتركىنى.

وكانت لويسا زوجة فرناندو تحاول تهدئتها. بينما
كانت مارجى تمسك بقدميها.

ياعزيزى إن كوليناريس دخلت الحمام على

جاكلين شرحت ذلك مارجى وهى ترفع نظرها صوب
إيرنستو صرخت كوليناريس قائلة: إنها أكاذيب.

قالت جاكلين: هذا حقيقى، وأخذت تداعبنى
بطريقة سيئة، ولم أكن أريد ذلك.

قال لهم إيرنستو : دعوها. سننصرف.

جلس القُرفصاء مستنداً على الجدار. كان فرنادو
يبدو أنه متردد بين الحلم والحقيقة.

سأل من جديد : ماذا حدث ؟

إن فتاتنا الشابة من فتيات الهوى.

أطلق فرناندو ضحكة صامتة تحولت إلى سعال.
جلس إيرنستو القُرفصاء لكى يتحدث معه.

لقد صدعت يا أستاذى. هل أكيد أنك سترحل ؟

هذا أكيد يا أخى. سأذهب إلى جزر البهاما.
كانت نظرته الآن لها بريق جلى وحزين. لقد يئست
يا أخى فهذه المدينة... إننا فى ورطة. هل تعرف ؟ ليس
لدينا مخرج.

تنهد إيرنستو قائلاً: ربّما. نظر صوب النافذة،
كانت أنوار المحراب المقدس وكاتدرائية نوتردام
مطفأتين، وباريس عبارة عن بحر من الأسطح السوداء
تحت سماء يونيو المتموجة. تذكر فى لحظة حفلات
أخرى فى ليالى الصيف، عندما كان طالباً، وانتابه
إحساس شبه مؤلم وحزين على كل الوقت الذى مرَّ
منذ ذلك الحين نظر إلى فرناندو فى ود.

هل إلى الغابة إذن ؟

إلى الغابة يا أخى. إنَّ هذا هو الأمر الوحيد المتاح

لنا.

ذات مرة... كانت ذاكرته بسبب تأثير الماريجوانا تبدو وكأنها تفسح المجال لنفسها بصعوبة عبر شقوق فى جدار النسيان - أراد والدى أن أتولى أمر الاشراف على المصنع. كانت أول مرة عدت فيها من أوروبا بعد أن تزوجت لويسا. لكننى... أنا الذى ترك المنزل فى سنِّ العشرين، عزف على القيثارة فى محطات المترو، ولم أفلح حتى فى ذلك يا أخى، كيف أنجح كرجل صناعة معلبات اللحوم. بزغت بين لحيته طيف ضحكة - قمت بمضاعفة رواتب العمال... وهنالك انتهى كلُّ شيء مع والدى - فجأة اغرورقت عيناه بالدموع - الغابة يا أخى، فلا يوجد غيرها.

وضع إيرنستو يده على كتفه وقال له : كل واحد يبحث له عن مخرج، وإذا فشلت فى ذلك فإن زوجتى الجليقية وأنا فى انتظارك. أنت تعرف بورتو اسكونديدو.

فجأة يا أستاذى .

نادت عليه كريستينا ومارجى لدى الباب.

حلَّ خريف آخر يخيم عليه الضباب، كانت هادئة وباردة جداً، هجرها السباح، وصلت إليه رسالة غير منتظرة من لينارد. بدا له فى الوهلة الأولى أن مايقوله له كان وهماً. يتذكر إيرنستو أنه احتفظ بالرسالة فى

يده (صفحتان من الورق الأزرق بخط صغير ومنمق ومنسق) حائراً وهو ينظر عبر النافذة إلى البساتين والتلال التي يكسوها الضباب. كانت جارته السيدة ماريا تنشر الملاءات على حبل. كان لينارد يتحدث له عن مشروع قديم يبدو الآن أنه بدأ يتبلور بفضل ناشر من سويسرا، مجموعة تهدف إلى تقديم وثائق عن الواقع السياسي في أمريكا اللاتينية نظراً لأن انتصار سلفادور الليندى في شيلي جعل هذا الواقع هدفاً للاهتمام العام في الدرجة الأولى الإدارة والاعداد سيتمان في لوزان، لكن اختيار النصوص والتنسيق سينجزان في باريس. قال لينارد إن العمل سيكون مكثفاً في البداية لكنه مهم. لقد اقترح أن يكون إيرنستو منسقاً (وإن كانت بعض النقاط المعينة مثل الراتب على سبيل المثال) سيتم تحديدها مع السويسريين، كان الموضوع يبدو أكيداً. هل يهمك ذلك؟

أذهله أنه اكتشف أن ذلك الاقتراح لم يسبب له سعادة بل استياء مبهماً، لم تعد باريس تجذبه الآن. ظلّ يتذكرها بتلك الصور والمشاهد الحزينة في ذلك الشتاء الماضي عند مجيئه إلى مايوركا، عندما كان يبحث عن عمل مع ماريا، كانت الشوارع قارسة البرودة والمكاتب حزينة، مياه غزيرة في النعال. انتهى به الأمر في مايوركا إلى أنه أصبح ريفياً من جديد. كان يعجبه ذلك الهدوء للعصافير وأشجار الزيتون فضلاً عن أنه كان يعمل بشكل جيد. كان كتابه في

مرحلة متقدمة. ربما كان على وشك الانتهاء منه خلال أشهر الشتاء. لم يكن يدري ما أهمية صفحات الذكريات القديمة تلك، عن حياته في بوجوتا عندما كان طفلاً، لكنه كان يشعر بالارتياح وهو يكتبها : لأول مرة لم يكن يشعر بداخله أنه جزوع ومتلهف وحزين. لكن كانت هناك مشاكل مالية، فالتوقعات بالحصول على ترجمات جديدة كانت مشكوكاً فيها. كان قد أكد له الشاعر ذلك. كانا يعيشان في شطف من العيش يأكلان مرة واحدة في اليوم (في الليل قهوة باللبن وخبز وقليل من الجبن) لكن الأمور قد تزداد سوءاً. من وجهة النظر هذه كان اقتراح لينارد مهماً بالنسبة له. ومن المنطق أن يقبله. ومع ذلك (وفي تلك اللحظة ظلّ ينظر عبر النافذة إلى الأشجار المكسوة بالضباب) ففكرة ترك عمله وهجر هذا الملجأ المطل على البحر المتوسط، كان يسبب له ازعاجاً وقلقاً لا يمكن وصفه. فالقرار الذي سيتخذه سيكون مهماً، كان يحس بذلك. قرر انتظار ماريا التي كانت تقوم بعمليات الشراء من محل بيع التبغ لكي يعرف ما هو رد فعلها.

لم يكن ينتظر هذا التعبير التلقائي بالسرور الذي أضاع وجه ماريا عندما قرأت السطور التي خطها لينارد. أبعدت الورق سعيدة. قالت له إن هذا رائع. كانت سعادتها تلقائية جداً، كانت سعادة حقيقية لدرجة أنه لم يجرو على خذلانها.

كان من القسوة بمكان أن يجعلها تشاركه شكوكاً لم تكن من شأنها. تذكر كيف أن الفستان الذي ترتديه

الآن زهيد الثمن، متواضع. كان يفكر: الآن يمكنها على الأقل شراء نعلين عاليين. إنه لنبا عظيم، ابتسمت له وقالت إنه لنبا عظيم جداً.

لقد فعل كل ما في وسعه لكي يتحكم أو يخفي مشاعر التوجس لديه، في الوقت الذي كان يتبادل فيه الرسائل مع لينارد وكان السفر وشيك الحدوث جداً. كان في أيام الاشتياق تلك يقوم بنزهات مع ماريا على الطريق في المساء المبكر وهو يتأمل أشجار الزيتون في الضوء الرمادي، والبحر الرمادي أيضاً والبعيد، والعصافير وهي تطير أسراباً من فوق برج أجراس الكنيسة ومن فوق أشجار السرو الباسقة في الجبانة، وهو يفكر في الوداع، ويقول عجباً : انتهى هذا. وخلال وقت ما بلغ به التفكير أنه كان سيبقى هنا إلى الأبد مثل إيريك وماريانا. إنه مثلهما كان قد رأى مرور السنين دون قلق، في تجويف تلك التلال، بمنازلها المشيدة من الأحجار والتي يسكنها الأشباح وخيرير الماء الذي كان يُسمع دائماً في الهواء النقي جداً وأجراس الكنيسة والرياح في بعض الليالي تهز درف النوافذ والأبواب. كان يؤله أنه سيغادر قرية دياً لكنه لم يقل شيئاً لإيريك وماريانا اللذين كانا يبدوان أنهما يشاركانه توجسه. لم يقلوا شيئاً، لكن كان من الواضح أن باريس، شأنها شأن نيويورك ومدن كبيرة عاشوا فيها لم تجلب لهما السعادة. ذات ليلة بالضبط الليلة التي كانا يودعانهما، أخرج إيريك صورة له من محفظته وأعطاهما لإيرنستو. كان وجهه في صورة

جواز السفر تلك حزينًا، عجزًا غاضبًا من كثرة التوترات. قال له هاهنا ترى باريس في وجهي، كانت العينان الزرقاوان تبرقان لديه بشكل غريب، شبه حزين على ضوء المدفأة. تلك الليلة، بينما كانوا يتناولون الطعام في مطعم في سولير، يتذكر إيرنستو أن المصادفة كانت تهيمن عليها لحظات صمت كثيرة وكمن يقذف أعواد الحطب على نار تنطفئ، كانت ماريا تتحدث عن طفولتها في نيكارجوا، عن مدرسة راهبات، وكيف تعرفت على إيريك في نيويورك. كان إيريك يلوذ بالصمت. هل رأيت أنه برج الحوت الذكي، يتوقع الأمور بذكاء، يحرك أجنحته في الظلام عند الهواجس السيئة ؟ فالحقيقة أن ما قاله مع آخر كأس كونيكاك هو : حسنًا، إذا حدث أمر سيئ في باريس فإن هذه الجزيرة هنا ستكون في انتظاركما دائمًا.

وعند العودة في الطريق السريع، كانت مايوركا تغوص في هدوء تام في ليلة مليئة بالنجوم وحقول الزيتون الفضية في ضوء القمر.

وفي اليوم التالي في وقت مبكر جدًا سلما مفاتيح المنزل للسيدة ماريا. وقد ألهما أن يتركها القرية في ضوء النهار البارد والبحر يرى بين فراغات أو تجاوبف التلال.

فصل صغير بين فصلين

عندما أغلقت الجدة الباب ظلت الغرفة مظلمة.
أسمع صوت قبضاتها يبتعد في الفضاء. كانت الأرضية
الباركية تُطقطق بالقرب من الفراش. أوجد فئران ؟
كنت أرتعد وأكوم نفسي بين الملاءات الباردة جداً. ياله
من برد قارس ! فالليلة عبر النافذة حالكة السواد
كالحبر الصيني. وفي الخارج في الظلام المشبع
بالرطوبة حول اصطبلات الخيول المحيطة، كان
الضباب يطفو.

في نيل كهذه، تخرج الأرواح.

كانت أورورا تجلس على مقعد في المطبخ وهي
تضع فوق رأسها قطعة كبيرة من القماش، وشعلة
الفرن تُشع في وجهها الدّاكن والمدبوغ مثل إناء من
الفخار، كانت تتحدث عن الأرواح : أرواح قريتها التي
تتسكع في حقول القمح والتي تدخل صوامع الحبوب
والغلال والتي تترك أنواراً زجاجية تشير إلى المكان

الذى يوجد فيه هنودٌ حمراءٌ مقبورون. كان هؤلاء يثنون
أحياناً وأحياناً يتنهّدون. وأحياناً أخرى كانوا يقذفون
قواميد ساخنةً على أفنية المنازل.

لقد رأيت هذه الأرواح المسكينة الشعيصة
والبائسة. هل سيدخلون إلى الغرفة ؟ كانت أكفانهم
البيضاء تصعد السلالم كانوا صفّاً يثنون، يتوجّعون
دائماً، يؤدّون صلواتهم. كانت أيدي باردة تجرّني من
قدمي. إنهم يتنهّدون، إنهم يتألّمون. تدثّرت بالألحفة.
كنت أرتعد فجأة، ياله من ارتياح، دقائق ساعة في
مكان ما بالمنزل، أو ضوضاء آلة كاتبة. كانت والدتي
تعمل. كانت والدتي كما هو معهودٌ عنها دائماً تظلُّ
حتى وقت متأخّر جداً في غرفة الصحف تكتب على
الآلة الكاتبة تاك، تاك.

ماذا تفعل هنا وأنت حاف ؟

كان صوتها رقيقاً، لكنّها كانت مذهولةً إلى حدٍّ
ما. كانت تجلس خلف المكتب المكتظ بالصحف، ترتدى
صديرياً أبيض من الصوف وقد زرّته حتى العنق،
وعيناها السوداء تنظر إلى بلا انتهار، عيناها ودودتان
بل مسليّتان، تحت خصلة شعر داكنة، كان ملمس
سترتها ناعماً مثل جلد أرنب، ويدها تداعب رأسي.

إنّي خائفٌ يا والدتي.

من أيّ شيءٍ تخاف، هيا بنا لنرى.

قلت لها: من الأرواح. ضحكت والدتي. وقالت لي:
إنّها أفعال أورورا. فناس الرّيف طيّبون ولكنّهم جهلاء.

إذا رأيت كيف أنها ركعت عندما جعلناها تركب الترام
لأول مرة. يالها من فضيحة، كان الناس يضحكون. إلا
تري أيضاً أن هذا الأمر يضحكك ؟ إن الأرواح
والشياطين ليسوا موجودين. إنها أمور يخترعونها لكي
يُخوفوا بها الناس الجهلاء.

لكن الغرفة مظلمة جداً ياوالدي.

تعال سأرافقك حتى تنام.

إنها متفهمة، كانت تتفهم ذلك جيداً.

كان الضوء الرمادي للصباح يُرى خلف الستائر
الرقيقة وفي مكان ما بعيد تدوى صفارة قطار. كان
الصباح بارداً والشبورة كثيفة. فجأة كان هناك
إحساس بأن شخصاً يتحرك بصوت خافت في
الغرفة. التفت فوجدت والدي بالروب ولم يحلق ذقته
حتى ذلك الحين وفي يده قميص. يافتي، هل أنت
تُحب التيكير أيضاً ؟ إذا أسرعت ستأني معي.
سأصطحبك إلى صالون الحلاقة، أعتقد أن كلينا في
حاجة إلى حلقة جيدة. كانت نظرته عجيبة وقد
توقفت عند الكومودينو الذي كان يثن من سجلات
القديسين. ما هذا ؟ لا شيء ياوالدي، إنها سجلات
القديسين أهدتها لي راهبات دير المسيح الملك (*)
عجباً، عجباً أعتقد أنه سيكون لدينا هنا أول قسيس
في الأسرة.

كان يضحك دائماً في مرج رائج.

(*) Cristo Rey، بالفرنسية في الأصل.

كنت أرتعد من البرد، خلعت البيجاما فى الحمام
بينما كان والدى يحلق ذقنه أمام المراة الموجودة فوق
الحوض. الذى يفضّيه الصابون، كان لها حفيف خشن
وكأنك تستخدم ورقة سنفرة. ماذا تفعل لكى تجرح
نفسك ؟ ماذا سأفعل أنا ؟ ياوالدى ماذا سأفعل لكى
أحلق ذقنى عندما أكون كبيراً ؟ إنها مشكلة كبيرة يا
أيها الشاب. ستكون كثيف اللحية مثل ثيللى (*) .

بينما كنا نسير بالسيارة صوب وسط المدينة،
كانت الشوارع تبدو وكأنها متجمدة من البرد فى ضوء
الصباح الذى يكسوه الضباب. كانت عربات الترام
تسير مترنجة بين منازل ذات أفاريز عريضة. عندما
توقفت السيارة عند إشارة مرور، ارتفعت الأيدي
والذقن فوق ياقة المعطف الريفى العريضة، تعرفوا
على والدى، وخلعوا قلنسواتهم وحيوه. تركنا السيارة
أمام منزل ذا شرفات من الخشب عليها غبار. وعلى
امتداد الدهليز والسلالم التى كانت تطلق
والدرايزين الحديدى شديد الصدا كنا نقابل أناساً
يحيون والدى وهم يخلعون القبعات. كيف حالك
ياصديقى، كيف حالك. كان والدى يقول ذلك على
عجل، دون أن يتوقف حتى الوصول إلى مكتبه، حجرة
بها مكتب مكتظ بورق الطباعة وأربعة مقاعد من
الجلد كانت تُصفّر مثل كير الحداد كلما جلس
الشخص عليها. وفى الطابق السفلى كانت هناك آلة
الطباعة فوق الباركيه.

(*) Cinelli، بالفرنسية فى الأصل.

بمجرد أن جلس والدى على المكتب، دخل رجل قصير يرتدى صديرياً ويدون سترة ونظارة من الثيلويد فوق عينيه ومعه بعض أوراق الطباعة في يديه. كيف الحال باريس. لقد كنت رائعاً الليلة البارحة. لقد سمعتك في الاذاعة. لم يعره والدى اهتماماً. يامونكاديتا اتصل بئينثيلي. ابتسم الآخر، لأنك دموياً، باريس إن ئينثيلي ينبغي أن يكون قد استيقظ. كان ينظر إلى والدى بفضول. كيف تنام حضرتك ثلاث ساعات فقط، وتستيقظ نشيطاً جداً ؟ قال والدى : إنها عادات رجل ريفى عندما كنت فى عمر هذا كنت أرى الغنم فى الصحارى. ثم فى نبرة ملحّة : يامونكاديتا، ساعدنى بالهاتف. هيا لنطير النوم من وزيرين.

إلى منزل أسرة نوجاليس. كان والدى يرتدى حلة رمادية فاتحة، أمام السياج الحديدى. نهضت واقفاً حتى أصبح وجهى على ارتفاع وجه والدى. كان الاحتكاك الخشن لخدّه هو آخر احتكاك. كانت والدتى تجلس فى السيّارة، تضع على رأسها هُبعة مستديرة بيضاء شبه طفولية وقد أرسلت لبياتريث ولى بقبلة بطرف القُمازين. كان ئينثيلي يمسك بعجلة القيادة وغمزته المرحّة تُطلُّ فوق اللحية الحمراء قام بتوديعى : مع السّلامة ياكابتن. ذهبوا فى رحلة إلى الأرض الحارة إلى توكايمّا. لن أراهم بعد ذلك قط.

يا إيرنستو، يا إيرنستو. كان الصوت الهامس والخائف لشقيقتى بياتريث ينادينى فى تلك الليلة.

كان ذعري كبيراً عندما وجدتُها فجأةً إلى جوار الفراش، كان قميص نومها أبيض ويشبه الشَّبح في ظلمة الغرفة. كنت مازلت غارقاً في خيوط النوم وكان ينتابني إحساس بأنَّ هناك مصباحاً قد أضيء في الفناء، وهناك وقع أقدام، وأصوات طارئة. كان المنزل مستيقظاً على غير المتوقع عند الفجر. كانت بياتريث ترتعد.

حدث شيءٌ ما، كانت الجدَّة تُقبل صليباً، وكان الهاتف يرن في كل لحظة.

دخلت أورورا الغرفة على عجلٍ فتَّشت في الدُّولاب بيدين متسرَّعتين، خرجت فيما بعد وفي يديها معطف جدتي. اصممتا، نأما وبعد ذلك زمارة سيَّارة* أجرة في الشَّارع، كانت فوانيسها تضيء في المطر. رأينا طيفين عبر النَّاظذة، طيف الجدَّة وطيف رجل يرتدي معطفاً يمرُّ بالحديقة تحت واقية المطر. ركبا السيَّارة الأجرة. عندما تحرَّكت السيَّارة (تلاشت الأنوار الحمراء لفوانيسها الخلفية وهي تسير في الشَّارع إلى أسفل). بدا المنزل تخيِّم عليه السَّكينة. أطفئت الأنوار، تزايد عبر زجاج النَّاظذة خرير هطول المطر.

قالت بياتريث : سأبحث عن أورورا.

اختفى طيفها النَّحيف والذي كان مايزال يشبه الشَّبح لدى الباب.

كنت أسمع خطواتها الحذرة وهي تنزل على السلم. كان بوسعي أن أتخيَّلها في الظَّلام وهي تتحرَّك

بالمنزل فى صمت. وفى الظلام. انتظرت كان هناك
نقيق الضفادع فى اصطبلات الخيول، وكان هناك
كلبٌ ينبج. عادت بياتريث فيما بعد صامتة وسريعة.
كان صوتنا منخفضاً مثل همسة.

كانت أوروا وإيرنستينا قد أضاءتا شمعة فى
المطبخ وكانتا تُصليان.

وكان قلبى ينبض بسرعة. قلت لها ابقى معى
يابياتريث كن هادئاً، كن هادئاً. لكنّها أيضاً كانت
ترتعد.

استيقظت والشمس فى وجهى. كانت بياتريث
عند النافذة تنظر جهة الشارع. قالت بياتريث: توجد
سيارات يوجد ناس. أطلت. بالتأكيد : توجد سيارات،
سيارات كثيرة وهناك أناس فى الحديقة، على
الرُصيف، أمام الرواق : هناك حشدٌ كبيرٌ من الحل
والقُبعات السوداء يتحرك ببطء ويفسح الطريق
لرجلين يسيران فوق العشب يحملان تاجاً من الزهور.
فجأة دخلت أورورا الغرفة كانت ترتدى معطفاً أسود
بدلاً من المريلة البيضاء التى كانت ترتديها فى كل
الأيام، كانت جفونها متورمة وأنفها أحمر. كانت تبكى.
اصطحبتنا إلى الحمام وهى تبكى، غسلت لنا أيدينا
ووجهينا بإيماءات فظة كما لو كانت غاضبة. جاءت
العمة أميليا، شقيقة والدى لتبحث عنّا. كانت شاحبة
جداً وعيناها حمروان جداً. سألت هل فطرتما ؟
مررت يدها على رأسى وهى تتأملنى بطريقة غريبة.

بدأت تقول ينبغي عليكما الآن أن تحباً بعضكما البعض أكثر من أي وقت مضى، لكن ذقنها بدأت ترتجف فالتفتت إلى الخلف.

نزلنا مع بياتريث على السلم وقد أمسك كل منا بيد الآخر لم نر مطلقاً المنزل هكذا، مليئاً بالزهور زهور وشرائط زينة بنفسجية اللون أسفل السلم، والصالة والفناء مكتظان بالرجال والنساء كانوا يرفعون وجوهها حزينة نحونا ثم تلقفتنا دوامة من النسوان والأصوات الهامسة. وصلنا إلى الصالة مدفوعين بتلك الدوامة. حينئذ سمعنا صرخات وعويل الجدة. كانت تجلس على أريكة الصالة، بين سيدتين كانتا تمسكان بذراعيها حتى لا تخدش وجهها. يا إلهي، يا إلهي ! هكذا كانت تصرخ. كانتا تحاولان إعطاءها كوباً من الماء.

أجهشت أنا في البكاء خائفاً.

يالاه من مسكين، أعطوا ماءً للطفل أيضاً. لا، أخرجوه من هنا، فليذهبا إلى الفناء. إنهما مايزالان صغيرين لكي يشاهدا هذا.

كان العم إدواردو في المطبخ دون أن يحلق ذقنه وكان ينظر بإمعان إلى مقدمة نعليه. وكانت هناك امرأة ريفية تبكي. كانت الشمس تغمر الفناء، النحل يطن حول أصص زهور الجيران يوم أو إبرة الراعي. وكانت تسمع من بعيد كما هو مألوف كل صباح صفارة الرجل الذي يسن المقصات.

قالت بياتريث : دعك من البكاء، هيا بنا نوزع
الرَّيجان.

قالوا لنا إن والدتنا ووالدنا سافرا وسيأخُران
فى العودَة. أخرجت العمَّات الآلة الكاتبة من غرفة
المصحف ونقلن هناك ماكينة الحياكة ماركة سينجر
لكى يعددن لنا أفارولات ومرايل سوداء. أدخلن
الملابس فى صناديق وحفائب، كما غطَّين التَّسريحة
التي كانت والدتنا تُمشط شعرها كلَّ صباح أمامها،
كما غطَّين أيضًا جهاز تشغيل الإسطوانات ولفظ
إسطوانات رابسوديا المجرية وموسيقى التَّانجو
لجارديل وفى الصُّباح الذى فككن فيه السُّراير، جاءت
عربة نقل الأثاث القديم. قدَّمت لنا الجدة فنجانًا من
الماء بالسُّكر فى المطبخ، وقالت لنا: الآن سنذهب
لنعيش فى منزل العمَّات فى سانتا باربرا.

يا لهذا المنزل الحزين ! ياله من منزل كبير وياه
من منزل بارد ! له فناءان، به بستان، به غرفة سفرة
بزجاج لونه لون القلب المقدَّس على باب الدَّهليز. أمام
المنزل فى الشارع المرصوف بالأحجار، كانت هناك
قوافل من البغال تحمل الحطب وكأنا فى قرية. كانت
عربات الثُّرام تُنُّ على النَّاصية : مازلنا نسمع عربات
الثُّرام فى وقت متأخر من الليل عند مرورها متجهة
إلى ميدان سيمون بوليفار أو صوب ميدان الصُّلبان
فى غرفة النُّوم ذات الأسقف المرتفعة التى زُيّنت
بالكرانيش والأشكال من الجص. فى تمام السادسة،
مثل الآن، يدوى صدى صوت أجراس كنيسة سانتا

باربرا بقوة في المنزل. تحلق طيور السنونو أو الخطاف فوق السطح، تنبح كلبه، كانت عماتي جالسات في غرفة الحياكة، كن يصلين. كانت العمه روساريو نحيفة ومعتلة المزاج دائماً، نهضت من فوق مقعدها.

قالت لها العمه إميليا : افتحي عينيك جيداً.
سأعطى عصافير الكنارى.

كانت تتحدث إلى العصافير بصوت ودي هامس.
كانت تقول لهم يالكم من مساكين، كم أنتم في غاية الجمال، لقد تجمدتم من البرد. أمّا الخادמות فعلى العكس من ذلك كانت تنادى عليهم بالصيحات والصراخ. كانت تأمرهم بالاستيقاظ في الصباح، في وقت مبكر جداً، وتقتحم عليهن حجرتهن المليئة ببراز اليمام وتقول لهن : حتى لو كنتم ملكات لما كان بوسعكن أن تنمن في هذا الوقت. كانت الجدة تقول : إنها أخلاقيات عانس. كانت العمه إميليا أرملة. وكان زوجها يدعى خاثينتو سانشيث، أطلق على رأسه رصاصة عندما كان يلعب وهو سكران ثمّل الروليت الروسية(*) تقول الجدة إنها كانت جميلة جداً وهي شابة. كان وجهها لا يزال ناضراً، ولكن كان يقلقها بدء ظهور تجاعيد بجوار عينيها فضلاً عن الشُعرات البيضاء التي كانت تكتشفها في شعرها. كانت كل صباح بعد الإفطار تضرب ذقنها ألف ضربة حتى لا يتكون لها لفد. كانت قبل أن تنام تدهن وجهها بكريم تُعده بنفسها. هكذا كانت بوجهها الأبيض والمتشنج

(*) لعبة من ألعاب القمار.

مثل قناع من الجص، تستمع مع العمّة روساريو إلى
قصة كولجات وبالموليف التي كانت تبثها الإذاعة.

وكانت تقدّم لنا فنجاناً من الماء بالسكر مع رغيف
من الخبز ثمّنه سنتيان. كانت العمّتان تذكراننا بأننا
الآن فقراء وأنّ العم إدوارد و الندى ينفق على المنزل.
كانت بياتريث وأنا نخشى أن تقوم العمّتان بإدخال
الجدة ملجأً للمسنّين. إنهما كانتا تهدّدانها بذلك في
كلّ مرة يتشاجران معها. إنهما لا يحبّانها. في الواقع
ليست والدتهما. لقد أخذوها من باب فعل الخير
والإحسان. لأنّ إدوارد يتو شخص طيّب جداً على حدّ
قولهما. فلم يكن يحظى بإعجابهما أن ندخل حجرة
الجدة. فالعجوز تدخّن بشراهة والدخان يصيب
الرئتين. لكن بياتريث كانت متمرّدة ولم تكثر بذلك.
فبمجرد أن العمّتين كانتا تحتسبان للاستماع إلى
القصص الإذاعية كنا ندخل غرفة الجدة صامتتين
كما هو الحال الآن.

كانت ترقد في سريرها من البيرونز وتغطّي
ساقها بلحاف، كانت الجدة تبعد الصحيفة التي
تطالعها وتنظر إلينا من فوق نظارتها قائلة لنا صه
صه وقد وضعت السّبابه على شفّتيها. اذهباً إلى
الصّالة وانتظراني.

كان هناك صقيع مصحوباً برائحة قديمة للزهور
الذّابلة، كانت الصّالة تُثير دائماً الدّعر. كانت أورورا
تقول : إنّ رجلاً يرتدى ملابس بنفسجية اللون يظهر
هناك ليلاً.

ظهرت الجدة وعلى كتفها شالٌ قالت : يا لشدة
البرد هذه الليلة. أغلق الباب كي لا يسمعونا. فبياتريث
تريد تشغيل إسطوانة كشفت القماش الذى يغطى جهاز
تشغيل الإسطوانات ثم قامت بتشغيله ببطء بعد أن
لقت ذراع تدويره.

سمعنا الأنغام الأولى لآلة الكمان، ثم بعد ذلك
صوتاً قديماً حزيناً قوياً يغنى رامونا، رامونا، بدونك
لأستطيع الحياة. رفعت الجدة نظارتها ببطء ثم
اتسمت عيناها بالحزن. كانت تقول إن هذه الأغنية
تذكّرها بوالتها فى الفترة التى كانوا يعيشون فيها فى
لوكاندة بيتوليا سانشيث. كان يغنيها موسيقارٌ فى
الفناء على أنغام قيثارة. كانت تحكى لنا الموضوع
نفسه: كانت والدتى تعمل فى البنك وكان والدى طالباً
بالحقوق وقيم فى اللوكاندة نفسها. وكان كلُّ منهما
يُحبُّ الآخر حباً جماً وكانا يذهبان إلى ريتز ليرقصا.

ماذا تفعلون هناك ؟

كانت العمّة روساريو تتدثر روباً عليه زهور، وتقف
لدى الباب وتتنظر إلينا بوجه حزين.

وارفعوا هذه الإسطوانة فهذا المنزل فى حالة
حداد. أغلقت بياتريث غطاء جهاز الإسطوانات ثم
وضعت عليه القماش. كان جانباً أنفها يهتزان من
الغيظ. أمّا الجدة فكانت تعضُّ شفتيها. عندما تركت
الجدة بمفردنا، نظّفت نظارتها بظهر المريئة ببطء
جداً. قالت العمّة روساريو ينبغي أن نتحلّى بالصبر.

عندما ينتابني التعب سأصطحبكما إلى قريتي إلى
سيسكيلى. ستريان كم هى جميلة فى وسط حقول
القمح، بالطبقة الناس هناك، لازالوا يتذكروننى
أصبحت عيناها أشد حزنًا، وكانت دمة تتراقص فى
رموشها.

سنعيش سعداء نحن الثلاثة، سترون ذلك.

اعتادت الجدة على أن تُحدثنى عن الحرب، كانت
تستحضر لى المشاهد المشؤمة، وأورسو مدينة
أنقاض، كان الألمان يتساقطون كالخفافيش فى
معسكرات زهور الخزامى فى هولندا وبروكسل،
وكرثة دونكيركى، لكنها فى هذا المساء لم تقل شيئًا،
لقد ظلت مذهولة، ونظارتها على جبهتها، وكانت
الصَّحيفة أشبه بشيء ميت بين يديها.

"سقطت باريس" قالت فجأة، وكان صوتها بعيدًا
رطبًا من الحزن. وخلال الصمت الذى أعقب ذلك،
سمعت من جديد دقات أجراس السَّادسة، لم تكن فى
هذه المرة أجراس سانتا باربرا بل كانت لكنيسة لأخرى
أكثر بعدًا منها. كانت ذبابة تطنُّ على الزجاج. كانت
هناك أيضًا دقات ساعة المنزل. "يبدو أن رجلاً انتحر
هذا الصَّباح فى بوجوتا عندما علم بالنَّباء. كان
فرنسيًا.

كان مكتب المدير يتَّسم برائحة غرفة المقدَّسات
فى الكنيسة، كان المكتب صامتًا مثل صمت غرفة
المقدَّسات ولم يخترق هذا الصمت سوى دقات ساعة

بندول على الحائط، فُتِح بابٌ فجأةً ولم أر سوى ذيل ثياب قسيس فوق جوارب طويلة سوداء ونعلين بإبزيم من الفضة قبل أن أدرك أن الكاهن الذي دخل توأ وقد خلع قلنسوته ووضعها على الطاولة، وترك جمجمة مستديرة ذات شعر صغيرٍ عاريةً، كان هو المدير. نهض العم إدواردو واقفًا، يا أيُّها الأب إنني أحضر لكم هذا الإبن وهو نجل رجل ليبرالي يمقت القساوسة.

تفحصني المدير من خلف نظارته ذات الشمبر الصلب بنظرة باردة ومهتية لطبيب أسنان. قال القسيس إنه لا يزال صغيراً ماعمره ٥ أجاب العم : عشر سنوات، في عمره كنت أنا ووالده نصطحب الماشية إلى الأسواق. انظر أيُّها الأب : أفضل أن تحافظوا عليه حضراتكم. إنني سأذهب إلى الولايات المتحدة الأمريكية ولن أستطيع ترك هذا الصبي مع عمته : إحداهما مريضة بالقلب وأنا مضطَّر لإرسالهما إلى مكانٍ حارٍ لكي يعيشا هناك. نظر إلى المدير من جديد متردداً وقرر في النهاية. حسناً يادكتور اتركوه. سنجعل أبناء النمر هؤلاء أفضل الخراف الوديدة (أي سنجعل من أبناء الوحش الضأري حيواناً أليفاً وديعاً ومستأنساً)

استيقظت على دوى قرع جرس في الممر، أضيئت الأنوار، طُرِقَت الأبواب: الساعة الخامسة صباحاً هي ساعة النهوض من الفراش. كانت غرفتي صغيرة غير

مزخرفة وبها سريرٌ سفريٌّ أبيض، وحوض لغسيل
الأيدي وأيقونة على الحائط. كان النُّعاس مايزال
يداعبنا، وحتى نرتعد من البرد، اصطَفَ طُلَّابُ
الدَّاخلية في صفٍّ بالمرَّ رَغْمًا عنهم. كان المشرف
متشجِّجًا، وكان وجهه عبوسًا صلبًا غير معبِّرٍ مثل
حجر، ضرب المشرف على المجموعة ضربة قوية على
كتاب الصَّلوات، تحرَّك صفُّ التُّلاميذ، نزلوا السَّلالم
كدودةٍ طويلة ودخل المصلِّي ذات القباب الرُّنانة.
سماع، طقطقة المقاعد رائحة البخور على الرِّيق،
الملمس الخشن للوح الخشبي مع الرُّكبتين، كان صوت
المشرف في ظلِّ المصلِّي ينشدُ ويترنُّم في حزن: يا إلهي
لا تجعل رُوحى تضلُّ مع الكافرين ولا حياتي مع
الرُّجال الدِّمويين الذين لا يُرى في أيديهم سوى مزيدٍ
من القلق وفي يمينهم سوى الرِّشاوى. ضرب على
كتاب الصَّلوات بكفه مرَّةً أخرى لكي نركع على ركبتيْنا
عند رفع القريآن المقدَّس وضربةً أخرى ينبغي أن
نخرج في نظام صوب غرفة الطَّعام. كانت الممرَّات
فضَّةً على جانبيها أقواسٌ من الأحجار، والسَّلالم،
والأبواب، وبلاط الأرضية، وفناء فارس البرودة وحزين
به سلتان لكرة السِّلة : إنها المدرسة الدَّاخلية. وأنا
أسأل نفسي والبزد يغزو نفسي، أين توجد الجدة، أين
بياتريث، وكم يومًا وشهرًا وسنوات ماتزال في ذلك
العالم.

الفصل الثانى

إنَّ القدوم من الطُّقس الصَّحو للبحر المتوسط،
حيث العصفير السَّعيدة والرَّوائح الذُّكية لكى يجد
المرء نفسه فى تلك الشُّقة المتهالكة التى استأجرها
لينارد والمليئة بفضاعات لا جدوى منها (كان فيها بيانو
لا فائدة منه فى الصَّالة، ويتذكَّر أنَّ البيانو كانت تفلت
منه أحياناً مقطوعة موسيقية فى دجى الليل دون أن
يلمس أحدٌ مفاتيحه) كان هذا القدوم بالنسبة
لإيرنستو أمراً يبعث على الحزن. كانت ماريا قد
حاولت إصلاح ذلك المكان حيث حملت قطع الديكور
الكارثية وأودعتها غرفة المهملات (شمعدانات، أدوات
صيد حيوانات، طفايات سجائر رديئة جداً كانت على
شكل نصل أو سيف) كان كلُّ ذلك بلا جدوى. وكان
لينارد يصرُّ على أنَّ كلَّ هذه الفضاعات لها علاج،
تحدث بإسهاب عن أقمشة وستائر، عن أوراق حائط
جديدة، وانتهى به الأمر إلى أن أشار عليها بأنَّ كان
من الصَّعب الحصول على مكان فسيح كهذا فى

باريس بسعر زهيد. قرّرت ماريّا عدم بذل مجهود، واقتصرت على شراء منظّفات صناعية قوية لتنظيف القاذورات التي تراكمت خلال كثير من العقود. اشترت أيضاً عصفور كنارى أسموه فيدل أدخل البهجة بتفريده على ذلك المكان الذى يشبه الضريح، وكان يتحرّك دائماً فى قفصه، إلى أن جاء يوم، بعد مجيئهم بشهور، فلقى حتفه مسموماً نتيجة تسرب الغاز فى المطبخ. كانت ماريّا تقول على الرغم من ذلك كلّها: إن الشّقة لها طابع خاص "الضن الجديد" الذى كان موضوعة فى ذلك الوقت. ظلّت ماريّا على مدى أيّام كثيرة دون أن تتمكّن من أن ترسم شيئاً. كانت تقضى الوقت وهى تطلّ من النّافذة على طريق مكفهر كانت تمرّ به دائماً قطارات الضّواحي، وعندما يحلّ الليل كان الجانب الآخر من الطريق يضاء بلافتة من النيون الأخضر كتب عليها: "موقف سيارات" كانت اللافتة تضىء بشكل متقطع وترسل إلى الصّالون بضوئها الوهمى.

ومما زاد الأمر سوءاً أن العمل الذى اقترحه لينارد ليس مضموناً. فدار النّشر الشهيرة المعروفة باسم "العالم الجديد" سرعان ماتقلّصت وانحصرت فى غرفتين فقط غاصّتين بالكتب ومضاءتين على الدّوام بنور الكهرباء ولا يعمل فيها سوى محاسب وسكرتيرة. كانت الفتاة ذات مظهر قاسٍ وبارد كأنّها مربّية. والمكاتب فى شارع القديس ألبرت، وهو عبارة عن شارع متعرّج وضيق وبه كثير من المطاعم العربية ومنازل متهاكّة أشبه بالأطلال. لم يكن المحاسب، وهو

رجلٌ عجوزٌ مرهقٌ يعرف شيئاً عن مجموعة لينارد الجديدة. كما نُبِّهَ إيرنستو إلى أنه ليس معه تصريح عمل في فرنسا وهو موضوعٌ ينبغي أن يتحدَّثَ بشأنه مع السُّويسرى السَّيد كريستوفر عندما يصل إلى باريس. كان يتحدَّثُ عنه دائماً بطريقة موقرة. ظلَّ ينتظر السُّويسرى طويلاً، وكانت الأيام تمرُّ وبالتالي موارده المالية تتراجع بشكل خطير. كانت ماريما وإيرنستو يتغذَّيان فقط على الخبز والقهوة باللبن. وكانت التَّدَفُّة في الشُّمَّة سيئة للغاية. وكانت أيام الآحاد قارسة البرودة وهما بدون نقود، كانت تلك الأيام حزينة اللهم إلا عندما كان الشَّاعر لينارد يظهر ومعه فتاته ذات الشَّعر الأحمر وزجاجة خمر، يتحدَّثُ إليهما عن تأثيرات الأفلاك والكواكب. كما كانا يرونها دائماً مولعاً بالتَّحليل النَّفسى وبالأمر الشَّهوانية. أمَّا على مدى أيام الأسبوع الأخرى كانت ممرَّات المترو المكتظة بقطعان البشر المرهقة تبدو لإيرنستو حزينة جداً، لذلك شرعاً يرتبان لحالهما بمرارة شديدة ويندمان أشدَّ النَّدَم على مغادرتهما لقرية ديا تنفس إيرنستو الصَّعداء فقط عندما ترمى إلى علمه أن السَّيد كريستوفر وصل إلى باريس.

عندما رآه لأول مرة في بهو فندق مفروش بالبُسْط في شارع فريدلاند أخذ انطباعاً بأنَّ رجل الأعمال هذا رجلٌ متسرَّعٌ وباردٌ. كان يلبس نظَّارة ذات شمير معدنى رقيق، وكانت عيناه الزُّرقاوان تعبران عن عدم الثِّقة وعندما التقى بإيرنستو فتح حافظته أوراقه

الجلدية وراجع بعض الأوراق ووجه إليه بعض الأسئلة
بنبرة مأمور شرطة هل حضرتك مكسيكي ؟ سأله
السيد كريستوفر آه، لا ؟ حسناً، كولومبي، مكسيكي،
أرجو المذرة، كل هذا بالنسبة لي، سيان. سيان، ثم
أردف : أكلّمك بصراحة أنا لا أعرفك. أنا لا أدري هل
أنت الشخص المناسب، إنني أجهل قدراتك، لكنني أثق
في السيد لينارد، فليس أمامي مناص سوى ذلك.
لست أديباً (حاول التّبسم لكن إيماءاته كانت مؤلّة
وريمّا تميل إلى السخرية) : إنني رجل حسابات
وأرقام. ثمّ شرح له فيما بعد أن أعماله التجاريّة كانت
حتى ذلك الحين الإرشاد السياحي والكتب الحافلة
بالصور لتسهيل التّعرف على المناطق النائية في
العالم. أمّا الآن فإنّ سلسلة "العالم الجديد" تلبية
لطلب السيد لينارد تريد أن تُضفي بعداً سياسياً
 واجتماعياً على طبعاتها. تشي جيفارا، حرب
العصابات، كلّ هذا نال اهتمام جمهور معين، فالآن
تحظى شيلى باهتمام واسع في الصحافة الأوروبية،
أمريكا اللاتينية محطّ اهتمام كبير. كما تعرف لست
رجل سياسة. إنني لست أكثر من رجل أعمال. إذا نجح
الموضوع فيها ونعمت، على أية حال كانت مخاطرة
محسوبة. تقتصر على استثمار أساسي. لن يكلف
نفسه الاطلاع على النصوص سيقوم بنشر ما يوافق
عليه السيد لينارد. فالأعداد والمبيعات هي التي
ستحدّد معدلات النّجاح. فيما يخصّ تصرّح العمل،
عليك حل هذا الأمر. فهذه ليست مشكلتي. ينبغي أن

تراعى بنود القانون في هذا الشأن. هل كنت واضحاً؟
قلت له: كلُّ شيء واضحٌ ياسيد كريستوفر.

عاد إيرنستو إلى شقته بطعم المرارة في فمه. قال
لماريا عندما سألته عن الرجل السويسري: إنه بائع
سجق يتذكّر إيرنستو أنهما كانا جالسين في الفراش.
كان ضوء أصفر يتدفّق من مصباح بالسقف. كانت
ماريا قد تدثّرت بالألحفة والأغطية لتحمي نفسها من
البرد، وإيرنستو يحسُّ بأنَّ نعليه مغمسان بالرطوبة.
سرعان ما دعتَه الضرورة لكي يكون له ردُّ فعلٍ على
ذلك الاحساس بالاكْتئاب الذي كان يستحوذ عليه. قال
لماريا: انظري إنني أريد أن أرسل السويسري وكل
ذلك إلى الجحيم ولدي رغبة محمومة للعودة إلى
مايوركا. نظرت إليه ماريا في جدية. قالت منذ أيام
وأنا أفكّر في ذلك لكنني لم أجرؤ على أن أقول لك
شيئاً. إن باريس بلا نقود فظيعة. فأنا عندما أتوقّف
أمام واجهات المحلات وأراها مليئة بالأشياء
المعروضة.. يا إيرنستو لم أشعر قط بإغواء السرقة:
أمّا هنا فقد انتابني هذا الإغواء. نظر إليهما في
ذهول قبل أن يضحك. قال لها فيما بعد: لا شيء من
ذلك خطير. ستعود إلى مايوركا.

ويتذكّر إيرنستو أنه كان قد عزم على أن يتحدث
مع لينارد في تلك الليلة ذاتها. وسرعان ما ساد
انطباعٌ من أنه تخلّص من عبء كبير كان يثقل كاهله
ولاسيما أنه الآن يستعد للعودة إلى قرية ديا ففى
نهاية المطاف كان همه الوحيد هو إنهاء كتابه. أمّا

ماريا فمن جانبها كانت سعيدة لأنها ستعود لترسم لوحاتها بالألوان المائية بعد أن خذلتها باريس. كان إيريك قد عرض عليها أنه سيبحث لها عن قاعة عرض في برشلونة، القاعة نفسها التي يعرض فيها أعماله النحتية. كانت لوحاتها جميلة جداً لعلها ذات يوم تُحقّق النجاح، لم لا ؟ على أية حال كانت الكتابة أو الرسم الأمر الوحيد الذي له مغزى بالنسبة لهما، وفي باريس على الرغم من كل الصعوبات لكي يظلاً على قيد الحياة، لم يكن هناك وقت لأي شيء آخر. فالمجموعة السياسية لم تكن إلا صفقة لتاجر صغير. عجباً، في أيّ شرك وقع إيرنستو، هكذا كان يفكر، وهو يتوجه في المترو حيث يجلس كان يرى إعلانات كثيرة معلقة في كل محطة عن الغسالات، وصلصة الخردل والمياه ماركة إيفيا(*) التي تجلب السعادة.

وجد أسرة لينارد ترتدي ملابس كأنهما في حفلة، كان أفرادها ينتظرون أناساً آخرين. ألحوا عليه لكي يبقى معهم دون أن يعرفوا لماذا أتى إيرنستو. قدموا له كأساً من الويسكي بكثير من الثلج وقرّبوا إليه طبقاً به زيتون. كانت نار المدفأة لطيفة. وكانت أونا ترتدي حُلّة خضراء رقيقة من الحرير. ضحكت أونا كثيراً عندما حدثها عن مقابلاته مع السويسري واصفاً إيّاه بأنه رجل يهتم ما يوزعه كتاب عن تشي جيفارا، ومتابعات السوق القوية التي أنجزها ريجيس ديبراى أو الوحدة الشعبية الشيلية. لكن أونا لم تشأ

(*) Evian، بالفرنسية في الأصل.

أن تأخذ بجدية قراره بالعودة إلى مايوركا. قالت له: أنت مجنون، لا يمكنك أن تعود فقط بسبب هذه السفاهة. كان لينارد يبدو قلقاً. قال له: دعني أتحدث مع الإسكندنافية. فلأنه رجل أعمال ممتاز فإن لديه من الحيل ما لا تجده عند أي شخص من الفجر. لكن من الممكن إقناعه بأن يدفع لك راتباً جيداً وأن يجد حلاً لمشكلة تصريح العمل. هكذا يكون التصرف، قالت أونا وهي تنظر إليه بفضول. أمرت زوجها بأن يصب كأساً آخر من الويسكي لإيرنستو ذلك الشجاع البوجوتي (نسبة إلى بوجوتا عاصمة كولومبيا) الذي يبدو أنه بردان جداً ويعانى من الكبت. هل قرأت عن العظيم ويليم؟ لم يكن إيرنستو يدرى عن ماذا يتكلم؟ كررتها أونا مرةً أخرى. ويليم ريتس، مطلوب جداً بالنسبة لمواطن بوجوتي مثلك. قال إيرنستو ضاحكاً على العكس تماماً. ففي هضبة الإنديز تسبب ريتس في تلفيات كارثية. دون أن نذهب بعيداً ضرب عرض الحائط بنوع من الزواج كان موجوداً في بوجوتا. قالت أونا ضاحكة: هذا أمرٌ عجيب. رجلٌ عاقبته زوجته. هل هذا حدث؟ قال إيرنستو: فعلاً كانت بيننا خلافات. أنا أفكر مثلاً يفكر أحدهم في أن المرأة يجب أن تكون حاملة، مدللة، ومتوهمة، يجب عليها أن تزج بنفسها في حب متأجج. وهنا وافق لينارد قائلاً أنا متفق معك بالكامل فقالت أونا: إنكما رجلان مرعبان.

بعد ذلك بقليل بدأت تلك الشقة تعج بالناس، نفس نوعية الناس الذين كان قد قابلهم هو وماريا

قبيل سفرهما إلى مايوركا والفارق الوحيد هو أن كثيراً من الحاضرين اقتربوا منه مهتمين بمشروع طبعات "العالم الجديد" قالوا له من الضروري إصدار تصريح أو بيان مسبق ذي نوايا سياسية يتم التعبير فيه عن تأييد صريح لكوبا وللعمليات الثورية في أمريكا اللاتينية. كان ينبغي تبديد كافة الشكوك عن دار النشر تلك في أنها ليست مدعومة أو تتلقى مساعدات من وكالة الاستخبارات المركزية الأمريكية. أدرك إيرنستو على وجه السرعة أن أصدقاء لينارد من أمريكا اللاتينية الذين يقضون حياتهم في مؤتمرات أدبية وفي مؤتمرات مناصرة لقارتهم كانت لديهم عن بعد نظرة سطحية وانفعالية عن حرب العصابات التي كانوا يكتبون عنها قصائد كثيرة. أما رفاقهم الفرنسيون فلم يكونوا على دراية ببواطن الأمور مثلهم تماماً. ويتذكر إيرنستو أنه وجد نفسه أمام فتاة فرنسية في غاية الجمال، ذات عينين خضراوين وأناقة صارخة، كانت قد تعرفت على تشي جيفارا في هافانا وكان تشي جميلاً بحق هكذا قالت متنهدة. لحسن الحظ إن الكفاح المسلح الذي كان يدعو إليه اشتد في جميع الأرجاء، أليس كذلك ؟. أما هو فقد كان على استعداد لكي يلقى ماءً بارداً على كل هذه الاعتبارات الورعة : أدرك أن الكفاح المسلح دخل مرحلة من التراجع. ربما تكون قد حانت اللحظة لإعداد تحليل نقدي لهذا النمط من الكفاح : سيكون ذلك إحدى النقاط القوية في السلسلة الجديدة.

لاحظ على الفور أن هذا الرأي سبب حيرة للفتاة الفرنسية، وأثار عند مرافقيها نوعاً من الرفض البارد. تبادلوا النظرات فيما بينهم. تدخل في النهاية شخص ذو صدغين قضيين ويدل وجهه على أنه سينمائي كان يجلس إلى جواره: اختلف مع الصديق، كان الشخص يرتدى بليزر بزرير ذهبية، وكان يضع تلفيحة من الحرير ويتكلم بلكنة أرجنتينية. قال لنفترض أن وكالة الاستخبارات المركزية الأمريكية أصدرت شهادة وفاة للحركة الثورية في أمريكا اللاتينية. أنا أعتقد أن الكفاح المسلح شديد الثراء، وبه كثير من التغييرات وما علينا إلا أن نمده بتأييدنا بلا تحفظات، وافق الآخرون على ذلك: هذا بلا شك هو المطلوب. تدخل لينارد بنبرة مصالحة وقد هز كأسه من الويسكي في يده: إعداد تقرير نقدي لن يتعارض مع تأييد ومساندة القاعدة العريضة وهذا بالتأكيد هو ما يقصده إيرنستو. صدرت عن الأرجنتينيين إيماءة من التشكك الساخر. لم يرد إيرنستو أن يظل صامتاً وقال: أعتقد أن حرب العصابات هي وسيلة مثل أية وسيلة أخرى، أحياناً تصلح، وأحياناً أخرى لا تصلح، فكل شيء يخضع لظروف معينة لكل دولة. إنني لا أتحدث عن الشاعر بل عن الواقع الموضوعي. بعد ذلك نلوح بالعلم الأحمر، من على مسافة معقولة، سيكون أمراً سهلاً للغاية.. أحس حوله بجليد من الصمت الرافض، كسرتة أونا بدعوتها للأرجنتينيين لكي يرقص رقصه

التَّانِجُو، وسرعان ما تشكَّلت حولهما حلقةٌ صاخبةٌ. كانت أونا شقراء مثالقةٌ تحاكي الرُّقصةَ بشكلٍ ساخرٍ ومسلٍّ حيث كانت هي نفسها تتقهقر إلى الخلف بينما كان الأرجنتيني بصورة إنفعالية تتواءم مع قامته يمسكها من خصرها. لاحظ إيرنستو أن أونا لها ساقان جميلتان جداً. لذلك جعلته رقصة التَّانِجُو مضطرباً. فجأة أدرك أن لينارد إلى جواره يتحدث معه. قال له: أنت على صواب، لكن ينبغي عليك أن تكون حذراً، فالجميع لا يثقون كثيراً في دار النشر هذه. ردَّ عليه إيرنستو: انظر يا لينارد إنني دبلوماسي، لكن في النهاية سأعود إلى مايوركا، فالموضوع محسوم. لم أتحمل على الإطلاق ثوار الصَّالونات. ابتسم لينارد وقال له: لا تكن مندفعاً طائشاً سنتحدث غداً.

عندما كان يستعد للانصراف تقدمت أونا إليه وسألته: والآن، ياسيدي، هل فقدت مالدريك من محرِّمات ؟

رد إيرنستو: سياسياً نعم، وجنسياً لا أدري.

نظرت إليه في دلال. كانت تقضم بأسنانها مكعباً من الثلج. سألتها إيرنستو أخبريني ما اسم هذا الثَّوري الأرجنتيني ؟ ذلك الذي كان يرقص التَّانِجُو معك .. يرتدى بليزر وتلفيحةً من الحرير. بلعت أونا مكعب الثلج من الضحك وقالت: يالك من شخص لعوب! إنَّه متيمٌ بي. رد إيرنستو هذا ملحوظ. إنَّه أوَّلُ المعجبين

بى... فى هذه اللحظة. قال إيرنستو موافقاً : هذا أمر رائع. قالت أوننا : إنه شاعر كبير، ألم تسمع عن إسترادا أويوس، يا أيها الشجاع البوجوتى (نسبة إلى بوجوتا عاصمة كولومبيا). ردّ عليها إيرنستو قائلاً : مطلقاً. إنه ليس شاعراً فقط بل موظفاً كبيراً فى منظمة اليونيسكو. قال إيرنستو : أرى أنه يعيش حياة خطيرة جداً. برقت حدقتا أوننا بين جفניה الرطبين بسبب طلاء الجفون وقالت له لا تكن سيئاً إننى أحبه.

قال إيرنستو لماريا إن الحفلة فى منزل لينارد كانت مقرّرة. فالمشكلة الوحيدة تكمن فى إيجاد نقود للعودة إلى قرية ديا لكن فى اليوم التالى حينما كانت ماريا تضع ملابسها فى الحقائق، اتصل لينارد بإيرنستو وقال له كل شىء جاهز، السويسرى يريد أن يراك. فكل شىء جاهز بالفعل. سيدفعون لك ألف دولار شهرياً اعتباراً من اليوم الذى وصلت فيه إلى باريس. قدموا له مبلغاً لتجهيز مسكنه، لكن فى المستقبل سيحصل على النقود فى لوزان لتفادى المشاكل مع الضرائب الفرنسية ومع تصريح العمل الأمر الوحيد (وهنا كان كلام السويسرى مثل طبيب يسوق تحذيراً خطيراً لمريضه) هو أنه لن يكون هناك ضمان اجتماعى. ضحك إيرنستو. لم يكن لى ضمان اجتماعى على الإطلاق، ولا شىء من هذا القبيل، إنه العالم الثالث ياسيد كريستوفر. نظر إليه السويسرى فى حيرة وقال له : هذا صحيح، فأنت مكسيكى...

ولكن المسئولية سوف تقع على عاتقك. وأنا أنبهك
لذلك من الآن.

عندما عاد إلى الشقة قال لماريا: علّقى الملابس
مرة أخرى وسوف نذهب لنشتري لك حذاء ومعطفًا.
وبعد ذلك سنذهب إلى السينما ونأكل فى مطعمٍ : ألا
توحى لك السيارة النوريندو بشيء ؟

لم تستطع ماريا أن تصدّق أن هذه العملات
الورقية التى كان يطلعها عليها حقيقة بعد أن خرجوا
من منزل فرناندو، ذهبوا فى سيارتين إلى منزل
مارجى. كانت مارجى بالتأكيد تريد تذكرة هيروين.
كان هذا عادة عندها، يتطلبها الانتقال إلى هزيان
الفجر. وبينما كانوا يستقلون السيارة فى الشوارع
الخالية والمظلمة فى حى مارايس تساءل إيرنستو عما
إذا كانت كريستينا التى كانت تركب بجواره نحيلة
ومتألّقة فى فستانها من الحرير، مدمنة مثل
الأخريات. لم يكن يبدو له ذلك. كانت مختلفة عن
باقي صديقاتها. كانت فى الثالثة والعشرين من العمر
ولكنها ترتدى ملابس سيدة فى الخامسة والثلاثين
بشكل أنيق ومتطور، كانت تحب الملابس الجلدية
والفتحات، والنعال ذات الكعب العالى، وكانت لها
طريقة فى النظر مستفزة وازدرائية، بتحريك بطيء
ومبهم لرموشها، وكأنها عانت من تأثير ممثلات من
عصر والدتها أو من خطيبها الحالى، وهو فرنسى
أكبر منها سنًا بكثير.

سألها إيرنستو : ما عمر خطيبك ... زوجك

القادم ؟

من فضلك دعه وشأنه. لماذا تريد أن تعرف ذلك.

إنَّه فضولٌ بسيطٌ.

بدأت تظهر بواكى المحلات المظلمة والواجهات
الفخمة التى تشبه بعضها البعض فى بريق الفوانيس
أو مصابيح الاضاءة فى ميدان بوسجيس. لم يكن
هناك ضوء فى أية نافذة، كانت باريس فى هذا
القطاع تعطى الإحساس بأنَّها مدينةٌ مَيِّتةٌ.

هذا الميدان هو أقدم ميادين باريس. ينبغى أن
يرجع إلى عصر الفرسان.

قالت كريستينا بسخرية: شكراً على هذه
المعلومات. إنَّ جيرارد فى الخمسين من عمره ويكبرنى
بسبع وعشرين عاماً.

على فكرة، إنَّه ليس سمساراً فى البورصة ؟

إنَّه مصمِّمٌ أزياء.

سألها : هل هو شاذ جنسياً ؟

من فضلك كن أكثر وقاراً.

معذرة ألف مرة. فى الواقع إنَّنى أعرفك منذ
وقتٍ قصيرٍ. أعتقد بالمعرفة ما جاء فى الإنجيل.
إنَّ حضرتك كنت دائماً بغيضاً بالنسبة لى.

وهل غيرت رأيك ؟

كانت كريستينا تحملق بعينيها في الشوارع
النائمة وفي الأضواء الخافتة التي كانت على ما يبدو
تركض لكي تقابل السيارة. ابتسم ببطء
هل يشبعك عاطفياً وتأكدت من ذلك.
إنني فخورة به تماماً.

ضحكت كريستينا وقالت : إنني معجبة أيضاً
بصديقتك.

لم أعرف عنك تلك الهوايات.
أعرف جيداً فيما تفكر ولكنك مخطئ في ذلك.
إنني متيمة بالرجال.

اقتربوا من ميدان باستيلا(*)

على العكس من ذلك - قالت كريستينا - إنك
معجب بمثل هؤلاء النساء. إنك سوقى.

لدى كثير من الصديقات وهذا أمر أكيد. إنهن
يشعرن بالارتياح معي. إنني أصادق جميعهن في
مختلف أنحاء العالم. توقف قليلاً بينما كان يبحث في
ضوء الفوانيس عن المكان الذي اتفقوا على اللقاء فيه
بالميدان في شارع هنري السابع. إنها أفضل طريقة
لكي لا يتقدم السن بالانسان وتصيبه الشيخوخة.

قالت كريستينا: إن هذا هو ما يعجبني فيك.
خيم صمت طويل. عبرت السيارة نهر السين من
فوق كوبرى سولى. كانت كاتدرائية نوتردام مظلمة

(*) Bastilla، بالفرنسية في الأصل.

وحركة السَّير خفيفةٌ. وكان هناك في الليل فوق النهر والكبارى والقياب الشَّاهقة عن بعد تموجٌ ضوئى شعر إيرنستو لبرهة بإحساسٍ من الحنين، كان نهر السين وليالى الصيف تذكُّرانه، ولا يدري لماذا، بزمان الدِّراسة. تنهَّد : أتساءل أحياناً لماذا يأتى الشخص إلى باريس وعمَّا يبحث. هل هى الحرية ياكريستينا ؟

أنا لم أت. لقد وضعونى فى طائرة. وجهٌ لها إيرنستو نظرة فضولية. كانت كريستينا تباغته دائماً وكانت أضواء الجسر تضىء أعالي وجهها، إن وجهها جميلٌ جداً.

قالت كريستينا : كنت فى عيادة طبية للنقاهة. انهيارٌ عصبى ؟

للعلاج من الإدمان.

لم تكن تدري ماتقول له. أخرجت كريستينا سيجارةً من حقيبة يدها. كانت هناك ساعة فى الجانب الآخر من الجسر تشير إلى الثانية والنصف فجراً.

كيف كان ذلك ؟ سألتها إيرنستو.

أجابته كريستينا قائلة وهى تُشعل السَّيجارة : افراط فى تعاطى الكوكايين. كانت هناك فترة فى بوجوتا أذهب فيها كل ليلة لأرقص رقص الرومبا. كنت أتعاطى الكوكايين والأحماض. كان ينبغي على أن أتعامل مع جميع رواد ملهى أونيكورنيو.

الأونيكورنيو ؟

إنَّه ملهى رقص فى بوجوتا. أحسَّ إيرنستو بأنَّ
نظرتها أصابت وجهه. هل أفشى هذا.

لا شيء من ذلك.

لكن إذا كان يهتمك أن تعرف الموضوع، لقد كنت
طفلة محترمة كما ينبغي.

فى تشاينا بايتا ؟

فى لاخايريانا. كنت أدرس الفن والديكور. وكان
لى خطيبٌ جادٌ رجل اقتصاد ذو مستقبل باهر. كان
عضواً فى مجموعة جون(*) كان ينتعل نعلين لامعين
وقبضته قوية. لم يكن يجرؤ على أن يمسك بيدي فى
السينما - ضحك إيرنستو وماذا... ؟

انتهى هذا الحب الرومانسى فى مزرعة بأرض
حارة أثناء حفلة أقاموها لنا قبيل الزواج. لقد أعجبني
شابٌ كان موجوداً هناك وكان متزوجاً. كانت فضيحةٌ
كبيرة. اكتشفوا وجودنا فى غرفة بمفردنا كسروا
الباب. أراد ابن عم خطيبى إخراج المسدس، سببني
شقيقى. لكن هل تعرف شيئاً ؟ لم أدر أبداً لماذا
أقدمت على ذلك.

أعتقد أنَّها رغبات نساءٍ متحررات. لقد أنقذوك
من مصيرٍ محتملٍ فى حى تشيغكو.

قالت كريستينا: كان أمراً مهولاً. إنَّها محادثات
ودردشات عن خادومات ورفاهية العيش منذ نعومة
الأظفار.

(*) Gun، بالفرنسية فى الأصل.

سوق كارويا. أطفال ولدوا في عيادة كنترى
وتعلموا في الأنجلو، أجازات في قرطاجنة ومن حين
لآخر رحلة إلى ميامى. يالهذا المستقبل !

هل بوسعى أن أعرف إلى أين تصطحبني ؟
إلى حيث توجد مارجى. أم أنك غيرت الفكرة ؟
لا، إننى تواقّة للذهاب إلى الملهى الذى تذهب
إليه مارجى.

وبعد أن سارا عدة أمتار شاهدا سيارة مارجى
البيجو تقف بشكل تعسفى جداً على الرصيف.

كان الشتاء لطيفاً جداً، وحلّ الربيع بسرعة فائقة
وكان متأثماً بضوء قوى وباريس بأسرها يلغها عبق
الزهور لدرجة أن شارع الشهيد ألبرت المعهود عنه أنه
رطب معتم ومظلم كان يغمره الضوء. كان يظهر هناك
كل صباح عازف أورج يضع فوق رأسه دائماً قبعة
باهتة وبها ريشة زرقاء. كانت هناك أغنية تعتبر
موضنة فى تلك الفترة تقول "سنذهب جميعاً إلى
الفردوس" وكان عازف الأورج يعزفها مراراً وتكراراً،
وكانت الموسيقى تبدو ملتفة ضعيفة فى ريشة قبعته
قبل أن تصعد فى سعادة إلى السماء الزرقاء بين
واجهات المباني العالية فى الشارع. كانوا يتواعدون مع
ماريا كثيراً عند خروجها من العمل فى مقهى صغير
بجزيرة سان لويس. كانوا يعبرون كوبرى أرشيبتشى
عند الغسق ويهيمون فى شوارع الحى الذى كانت
تخرج من مقاهيه وأفنيته أغان عربية تتكرر إلى مالا

نهاية وتشبه ابتهالات حزينة قبيل الأعياد. دخلوا إلى
سينما ما في شارع الهارب لكي يشاهدوا فيلماً قديماً
لشارلي شابلن أو يطوفوا بأكشاك بائعي الكتب على
نهر السين التي كانت تحظى بإعجاب ماريا.

تغيرت حياتهما فهما الآن لا يعانيان من ضوائق
مالية. كانوا يعرفون كثيراً من الكتاب والفنانين من
أمريكا اللاتينية حيث يلتقون في اجتماعات أو مؤائد
أو لقاءات عمل. في تلك الأيام كانوا قد اعتقلوا
الشاعر إيبيرتو باديا في هافانا، وقد أرسل كثيرون من
المفكرين من أمريكا اللاتينية رسالة إلى فيدل كاسترو
بهذه المناسبة وبالتالي كان موضوع باديا والرسالة
يطفيان تماماً على كل الأحاديث. كان معظم أصدقاء
لينارد ينتقدون الرسالة من ناحية تضامناً مع كوبا،
ومن ناحية أخرى نكايَةً في كُتّاب أمريكا اللاتينية
اللامعين الذين كانوا يثيرون أحقادهم كان أكثرهم
تعنتاً الأرجنتينى إسترادا أويوس. اعذرني حضرتك
كان تشي جيفارا يقول في كل خطوة: إن أية ثورة
مهددة ينبغي ألا تُهادن أعداءها، أنا شاعرة، لكنني
ينبغي أن أعترف أن مصير شاعر ليست له أهمية
كبيرة بالمقارنة مع عمل ثوري، كان يؤكد ذلك بابتسامة
شذراء أثارت غضب ماريا. إن كثيراً من التهويل الثوري
كان يتناقض مع تلميحاته الحريرية ونعائه الإيطالية
وحبه الرأقى للوقائع والخمر الجيد.

لم يستطع الشاعر ليناريس (الذي كان يغتابه
الشاعر الأرجنتينى ويلقبُ إياه بالشريف) تحمل

استردا أويوس ولا باقى أصدقاء لينارد. قال ليناريس إن يساريتهم حزينه على الإطلاق. إنهم يتبنون مواقف طليعية مريحة من قبيل الإنتهازية. إن كويا ومؤتمراتها تحل مشاكل الوعى لديهم، يالهم من شجعان. ويتذكر إيرنستو أن ليناريس كان يصطحبهم ذات مساء إلى منزل الكاتب خوان جوتيسلولو الذى كان يشرف فى ذلك الوقت على مجلة تسمى "الحر" وكان يعيش آنذاك مع زوجته مونيك لانجى فى شقة بشوارع بوسونيرى. فى الصالة المليئة بالكتب، وبها نوافذ تطل على الفسق الربيعى وغرف السطوح الصغيرة فى باريس، كان يجلس خورجى سيمرون وإسبانى آخر يدعى فرناندو كلاودين والكوبى كارلوس فرانكى. كان إيرنستو يعرف سيمرون. لكنّه كان قد تغير كثيراً منذ الفترة القديمة لسان جيرمان دى برس إبان الخمسينيات لم يره قط. كان حينذاك شيوخاً حديدياً، يصفح الناس باليد بحرارة وقوة، ولم يكن يتسم أبداً. أمّا الآن فشعره أبيض، أبيض قبل الألوان لكن وجهه كان ما يزال شاباً وكان فكاهياً مرحاً. عجباً قال له إيرنستو مازحاً، يالفائدة الطرد من الحزب الشيوعى. كان قصير القامة هادئاً تظهر منه طبيته الصامتة فى عينيه الزرقاوين، فاجأه كلاودين تلك الليلة بالحديث عن سنوات منفاه الطويلة فى موسكو، وكيف أنه قضى ليلة ما فى الاستراحة الشخصية لستالين على البحر الأسود وكذلك فى استراحة ميركاير الذى اغتال تروتسكى. كان قد تعرف على

ميركادير في موسكو قبل الاغتيال. كما كان قد رآه
أيضاً في موسكو بعد أمضى عقوبة بالسجن مدتها
عشرون عاماً في المكسيك، حيث أصبح رجلاً فظاً
ومهمشاً، كان يقضى وقته يلعب الشطرنج وكان
الشيوعيون الإسبان يعتبرونه مجرد قاتل عادي. وقد
نبه كلاودين بريق خطير في عينيه الزرقاوين قائلاً :
لكن هل كان أي منا يستطيع أن يفعل ما فعله إذا
أمرونا بذلك. كنا حينذاك مقتنعين بصراحة بأن
تروتسكي كان أسوأ أعداء الاشتراكية والاتحاد
السوفيتي. كان فرانكي يستمع إلى كلاودين باهتمام،
وكان يبتسم أحياناً، وكانت ابتسامته أحياناً حزينة
للغاية.. عندما رآه إيرنستو في تلك الصالة نحيفاً
وبتعلين متهاكين وملابس متواضعة تعرف بالكاد على
الزعيم الثوري الذي كان قد رآه في هافانا منذ سنوات
طويلة مضت يرتدي الزي العسكري وقد أطلق لحيته
إلى جوار تشي جيفارا، كان يتحدث بطريقة بطيئة
وإقاعية بطريقة كويبة صرفة، بنمزاته وبطريقته في
التبسم، كانت تنطوي على كثير من المقاصد وكذلك
على مزاح حزين. كانت نوادره تقول الكثير عن كوبا
وفيدل أكثر من الكلمات الثورية الرنانة لأصدقاء
لينارد. أخذ إيرنستو وهو يستمع إليه في تلك الليلة
انطباعاً مؤداً أن البيروقراطية وأجهزة الأمن وهيئاته
التي نقلوها نسخة طبق الأصل من الاتحاد السوفيتي
هي التي حجبت وألقت بظلالها على تلك الثورة والذي
كان قد شارك في هذيانها بالحب إبان السنوات
الأولى.

خرج من منزل جويتسولو مضطرباً ومليئاً
بالشكوك كان سيمبرون وكلاودين وفرانكي طوال
حياتهم ثوريين كانوا يؤمنون بالاشتراكية. أو ربما على
أمل في اشتراكية لا تؤدي إلى عمليات قمع
بيروقراطية كانت خبرته تفوق كل التفسيرات
والإيضاحات النظرية.

تلك الليلة بعد أن استمع إليهم، كان لديه انطباع
أنه حتى ذلك الحين كان يتحرك بين أفكار ساذجة
تقريباً وبدائية عن الثورة. كان فرانكي أميناً، لم تكن
هناك شكوك في هذا الشأن. كان فرانكي يعرف كيف
ولماذا تفشل ثورة ما، لكن حقائقه كانت غير مريحة
بالنسبة للذين أيدوا كوبا والاشتراكية بدون تحفظات.
لقد قال ذلك للشاعر ليناريس في تلك الليلة بينما
كانا يسيران بحثاً عن سجائر. عجباً لم يبق لي في
سني هذا سوى تأكيد شكوكي عن الثورة الكوبية.
انطلق ليناريس في الضحك كان قد دعاه لتناول كأس
من البيرة. وبينما كانا يتناولانها، كانا ينظران إلى
ال جماهير الغفيرة التي كانت تخرج من دور السينما
والمسارح في تلك الليلة الدافئة والتي تغمرها أنوار
النيون تحدث إيرنستو إلى الشاعر عن خبراته في
كوبا حيث استحضر رحلاته الكثيرة إلى هافانا
كمندوب للتنظيمات الثورية والاختباء الصاخب في
الاستادات الرياضية والميادين المكتظة بالشعارات
والأعلام، فيدل، أغسني كارلوس بويبلا، رجال
الميليشيا، فتيات وفتيان متحمسون جداً وهم يرقبون

دائماً البحر والسَّماء خشية حدوث غزو أمريكي. تحدث إليه كيف أنه كان قد اعتقد أن تلك الثورة ممكنة أيضاً في كولومبيا. كان لدى الشاعر طوال الوقت ابتسامة حزينة وهو يستمع إليه. كان قد نظَّف لحيته وشاربه من رغوة البيرة التي علقت بهما، وكان صوته قوياً وساخراً، وباغته قائلاً وأنا أيضاً رجل عرفت كل ذلك، لكنني ذهبت أبعد منك في هذا الشأن فقد تدرّيت في كويا، وشاركت في حرب العصابات أنت ؟ نعم، يارجل، نعم أنا. هل هو الخجل أو الذكرى الهادئة التي لم يرد التوقف عندها ؟ لم يرد إعطاء مزيد من التفاصيل. تحدث إليه عن محاربي الـ «مير»^(١) في منطقة ميسايلادا^(٢) في أطراف مدينة كوئكو المكسيكية. لقد مرّقنا الجيش شرّ ممزّق. قضيت عاماً في ليما مختبئاً. خرجت من الإكوادور بمستندات مزورة. كان هذا هو كل ما ذكره إيرنستو، شرب ما تبقى من كأس البيرة وظلَّ بعض الوقت بابتسامته تلك التي كانت بمثابة تكشيرة حزينة وهو ينظر إلى الناس التي تمرُّ بمنطقة الأشجار الكثيفة.

كان إيرنستو قد أدرك لماذا حكم ليناريس بهذه الطريقة الازدرائية على لينارد وأصدقائه. قال له عن لينارد إنه أحياناً يعاني من عقدة التلذذ بالألم. كانت أونا تخونه مع إسترادا أويوس ومع ذلك كان لينارد بارداً رابط الجأش. كان الثلاثة دائماً يحضرون

(١) MIR، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Mesa Pelada، بالفرنسية في الأصل.

الاجتماعات والحفلات، كانوا يسافرون معاً إلى لندن وسويسرا يكوّنون ثلاثياً غريباً، في الواقع كان كل ذلك يهم إيرنستو قليلاً، وكان يقول للشاعر إن المعاصي والردائل أمورٌ مقدّسة بالنسبة له، بالطبع أدرك أن أونا والأرجنتينى إسترادا أويوس كانا عاشقين، كانت تجلس دائماً بجواره يتبادلان المزاح والنظرات الوقحة أمام لامبالاة لينارد الهادئة وعندما كان إسترادا أويوس ينصرف كانت أونا ترافقه حتى بسطة السلم وتتأخر كثيراً لتتحدث معه وقتاً طويلاً وسط التوتر العام، التوتر الذى كان لينارد هو الوحيد الذى ينتبه له. كانت أونا تصيب إيرنستو بالعصبية عندما تظهر فى مكاتب دار نشر "العالم الجديد" الأمر الذى كان يحدث بكثرة حيث كانت تحضر دورات دراسية فى الضواحي. كان يراها تدخل وتترك قلنسوتها وسترتها أو حقيبة يدها بلا اكتراث فى أى مكان لكى تشير حفيظة السكرتيرة والسيد بيرديير المحاسب، كانت ترتدى دائماً تنورات قصيرة للغاية ونعلين طويلين من الجلد، ويلوزات شبه شفافة. كانت تحب الجلوس بلا اكتراث وبصفافاة على حافة المكاتب وتنادى على الأرجنتينى بوقاحة لكى تتحدث معه بصوت هامس مفعم بالدلال، وكانت تداعبه دائماً فى كل خطوة تضع ساقاً فوق أخرى أو تنزلها أمام إيرنستو، إنهما هاتان الساقان الطويلتان الجميلتان وقد انتعلتا نعلاتاً طويلاً.

كانت ماريّا تبغضها، وتقول لإيرنستو كثيراً: أنا لايمكننى أن أطيق تلك المرأة، كما كان يفضب إيرنستو

أيضاً ولا سيما عندما كانت أونا تتحدث عن نظريات لا
مبرر لها عن التحليل النفسي لكي تشرح له لماذا هو
السيد المرفوض جداً. فالحقيقة أن الربيع وأونا كانا
يضعفان أعصابه، وكانت تلاحقه بكثرة المشاهد
الغرامية التي لا تحصى أثناء تنقلاته بالمترو وكأنه
مراهق. وكان يقول في نهاية الأمر إن المعاشرة
الجنسية ليست لها أهمية كبرى وأن ما يجب عليه
القيام به هو إنهاء كتابه الذي توقف عن الاستمرار فيه
الآن. لم يكن يدري ماذا يحدث مع هذا النوع من
القصص. لقد بدأ الرواية بمزيد من الحماس في مايوركا
لكنها ماتت على الآلة الكاتبة، كانت الكلمات تُدون
على الورق دون يقين أو اقتناع وكأنها واجب مدرسي
يقوم ببساطة بأدائه إجبارياً. كانت ماريّا تُطلّ على
الباب أحياناً وتقول له : هل تريد المجيء إلى السينما؟
كان يقف في الطابور أمام مسرح في حدائق الإليزيه،
عندما كان الضوء وذلك الهواء الدافئ وشذا ثمرات
القسطل المزهرة والفتيات اللاتي يرتدين الثنورات
القصيرة جداً يظهرن أمامه ويوعزن له بكل الغوايات
والإغراءات، كان كل ذلك يثير حفيظته ويوتر أعصابه.
أدركت ماريّا ذلك وقالت له : ماذا بك ؟ كان يقول لها
وهو يداعب خدّها : لا شيء ينبغي أن يكون بسبب
كتابي المتعثر. كانت ماريّا تراقبه قلقاً. وكانت تسأله
في بعض الليالي وهما مضطجعان وفي الظلام : يا
إيرنستو، هل أنت تُحبّني حقيقة ؟ نعم، نعم يا امرأة،
كان يخفّف من قلقها. وكانت تنام واثقة مطمئنة، لكنّه

كان يظلُّ مستيقظاً إلى جوارها طوال ساعات، كانت هناك لهفةٌ تنبض في جسده. كان يمسأل نفسه عن هذا القلق المحموم وكان يحلم بسكرتيرة دار نشر العالم الجديد ويحلم كثيراً بأونا. ذات ليلة استيقظ وهو يرتجف وجسده ساخناً وكأنه محموم، ارتدى ملابسه بسرعة، وفي حالة هياجٍ تقريباً، ونزل إلى الشارع. كان يسير بسرعة إلى أن وصل إلى منطقة كليشي ذات الأشجار الكثيفة والتي تُكثر بها أماكن اللهو والملذات فضلاً عن الكباريهات... دخل خُمارة معتمة. كانت هناك نساء الهوى شبه عاريات وقد تزيّن بإفراطٍ، كن يجلسن عند منصة الخُمارة ثم اصطحب إحداهن إلى فندق مجاور. كانت المرأة ذات شعر لونه لون النار ضخمة الصدر، لم تكن فرنسية الأيوين بل كانت مولدة، استغربت استعجاله وعنفه. عاد إيرنستو إلى المنزل خاوياً حزيناً عندما بدأ النهار يرسل بخيوط ضوءه الأولى. كانت قطارات الضواحي قد بدأت تعبر الجسر.

فتحت لهم مارجى الباب بنظرة أكثر شيطانية من
أى وقت مضى قائلة : تفضلوا.

فوجئت كريستينا بتلك الشقة الحديثة جداً، فيها
لوحة متحركة متماوجة بالصّالون: إنها لوحة للرّسام
سوتو. كانت جاكليين تقف عند جهاز الإستريو تفحص
الإسطوانات.

قالت مارجى: إذا أردتم استعراضاً فتعالوا إلى
الحمّام.

رفضت كريستينا.

أفضل الحشيش.

طلب إيرنستو كأساً من الويسكى ماركة بلاك أند
هوايت بكثير من التّلج.

توجّهت مارجى إلى المطبخ ضاحكة.

كانت تسير بخطى بطيئة نظراً لضيق الفستان
الذى كانت ترتديه، كان يجسّد جسمها، قامت

كريستينا بجولة في الشقة. كانت هناك غرفة نوم مجاورة للصالون شبه مظلمة بها مصباح صغير على الطاولة. وهناك لوحة تمثل الأفلاك والأبراج الغريبة وفوق الفراش قط أسود كبير. عندما دخلوا الغرفة، فتح القط عينيه الواسعتين الناعستين الحمراءوين.

همست كريستينا بكلمات وكأنها أمام المحراب الكبير في إحدى الكنائس.

قال إيرنستو هاهنا رائحة بخور هندية وقد توقف يتأمل لوحة الأبراج وكان بها رجل يبسط ذراعيه بين عدد كبير من الكواكب والنجوم التي كانت تملأ الفضاء الفلكي وكأنها ذباب تعجب إيرنستو قائلاً : انظري إلى التلفيات التي تسببها المخدرات.

دخلت مارجي غرفة النوم في تلك اللحظة وأحضرت كأساً من الويسكي أشعلت الضوء لكي تريحهم اللوحة قالت مارجي وهي تقدم كأس الويسكي لإيرنستو : إنها لوحة هائلة رسمها صديق لي في جزيرة إيبيثا (جزيرة إسبانية بالبحر المتوسط).

اقتريت من الحائط. كانت اللوحة عند مقدمة السرير قالت مارجي : إن هذه الدوائر تمثل الموت وتلك تمثل الحياة التي يرمز إليها بالمتع والملذات.

يالها من لوحة قذرة !

انتهرته كريستينا لكن بكلمات مهذبة.

قالت مارجي بكل اعتزاز: أنا وجاكولين في هذه

اللوحة.

وضعت كريسٲينا إحدى ركبتيها على الفراش
لتنفحص اللوحة. وقالت لمارجى فى دهشة بالفعل أنت
وجاكلىن فى اللوحة.

اهتزت مارجى من الضحك. فالكوكاين كان
ينعشها دائماً ويجعلها خفيفة الحركة مثل بهلوان يلعب
بشمار البرتقال.

إنه رسام هائل، وقد كررت كلمة هائل بإصرار
مدهش سأقوم بتقديمه فى النادى الثقافى فى
بلنسية. إذا ذهب هذا الرسام إلى النادى الثقافى فى
بلنسية. إذا ذهب هذا الرسام إلى النادى لن يكون
هناك موضع لقدم.

تخيّل إيرنستو وهو يتسأل هؤلاء الرجال من
موزعى السيارات الفورى وأصحاب البنوك وصناع
المياه الغازية والألياف الصناعية وهم يملأون منازلهم
ومكاتبهم بمثل تلك الهزئات الفلكية التى يرسمها
أحد الهيبز فى جزيرة إبيثا. ينبغى أن يقولوا فى
باريس إن هذا هو آخر صيحة فى عالم الرسم. فكّر
إيرنستو فى عناوين صحفية : معدة الرأس مالية تهضم
فن التشريح النفسى.

سأذهب إلى الحمام لأتبول. تذكر إيرنستو بعض
الضرورات الفسيولوجية الفورية.

عندما عاد من الحمام وجد الفتيات الثلاث
يدخنن سيجارة ماريجوانا. عرضن عليه مشاركتهن
فرفض.

اتفق الجميع على الذهاب إلى ملهى كتامندو
الراقص تلبية لرغبة كريستينا.

نهضت مارجى واقفة وقالت فى إصرار فجائى:

هل سنذهب فى سيارة واحدة أو فى سيارتين؟

قال إيرنستو متعقلاً: فى سيارتين.

ظهر فى تلك الفترة بينياس، صديقه القديم
والشهير الآن (الذى نشرت له مجلة التايم الأمريكية
مقالاً عن معرضه الأخير الذى أقامه فى نيويورك)
لقد أسعده أن بينياس جاء ليقيم فى باريس بصفة
نهائية، وأنه اتصل به فور وصوله وأن صوته فى
الهاتف كان ودوداً، أجش، وودوداً دائماً دعاه إلى منزله
ليلاً. اصطحب ماريا متخيلاً منه أن بينياس سيكون
بمفرده وأنهم سيتحدثون إلى وقت متأخر جداً من
الليل، كما فى أوقات أخرى، وهم يتناولون زجاجة
خمر. لكن عندما فتحوا لهما الباب ظلاً حائرين
بسبب هذا الجو الذى لم يتوقعاه: كثير من الناس
وخدم يرتدون السترات الأنيقة وكثوس برأقة لامعة فى
الصوانى الفضية، كانت ظهور السيدات عاريات،
والفساتين طويلة فاخرة، ضحكات وأصوات قوية.
لحسن الحظ وجاء بينياس لمقابلتهما بسرعة وفتح
ذراعيه قائلاً أهلاً يا أستاذ. كان ناضجاً ومازالت
لحيته سوداء جداً، كان يتشم بالحيوية الهادئة
والمتوهجة، ويتميز بنوع من القوة، بالنقطة الحديدية
والطمأنينة الرأسخة. كانت هذه الصفات جديدة عليه.

كان يرتدى ملابس غالية الثمن وغير رسمية (بنطلون رمادي وقميص أزرق من الحرير عليه بعض الرسومات البحرية البيضاء يتذكر إيرنستو أنها كانت مثار دعابات مستمرة). تبادل معها بعض الكلمات بالكاد عندما حضر آخرون مما اضطره للعودة لكي يستقبلهم ويرحب بهم.

تأثر إيرنستو عندما رأى بينياس في هذا الجو الهابط وخاصة في باريس لأنهما كانا صديقين حميمين في فترة أخرى. لم يكف إيرنستو عن التفكير عندما رأى بينياس محاطاً هكذا برجال ونساء وكأنهم في ليدو، في ميامي أو في ليلة منافسة في لونغ تشامبس، لم يتخل إيرنستو عن المقارنة بين وضع بينياس الحالي ووضعه منذ عشرين عاماً في سان جيرمان دي برس وهو يعزف على القيثارة في بارٍ معتم في شارع داوفين عندما تعرف عليه نحيماً وهو يرتدى صديرياً ممزقاً عند الكوعين، كان إيرنستو يتذكر الغرفة التي كان يعيش فيها في الشارع نفسه؛ سرير سفرى من الحديد وحوض لغسيل الأيدي يخفيه بسائر معدني. تذكر بينياس وهو مازال يجلس على السرير ووجهه يغلب عليه النعاس عندما كان يأتي إليه الساعة الثانية مساءً لكي يتناول طعام الغداء. لم يكن معه نقود أبداً. كان يعزف على القيثارة في بارٍ بالليل أما باقي وقته فقد كان يشغله في الرسم في غرفته غير المرتبة والبائسة والباردة جداً في الشتاء. لم يكن يجمع الزجاجات الفارغة. ولم يعمل مع تجار

الأقمشة في إيمائوس كما نشرت مجلة التايم. كان ببساطة يعزف في ذلك البار في شارع داوفين، كان البار وضيعاً حقيراً وكان صديري بينياس ممزقاً بالياً، ورأسه وتجاعيد شعره مثرية، كانت رأسه تنحني على القيثارة تحت ضوء مصباح أحمر، أو أخضر لم يكن إيرنستو يتذكر ذلك جيداً. كانت هناك لافتة فوق المنصة بالقرب من الباب مكتوب عليها: "لا تنس الموسيقيين، شكراً" كانا في كثير من الأحيان ينتظران لحظة إغلاق الحانة. كان بينياس يحمل قيثارته على كتفه، ويتوقف أمام الخزانة لكي يتلقى عملة ورقية من صاحبيتها فضلاً عن بعض العملات المعدنية. لم يطلب منه نقوداً على الإطلاق، كما أنه لم يكن يقبل أن يعيره إياها. كان يقول له في وقت لاحق: كان فخوراً ذا إرادة حديدية، لطيفاً ويعاني كثيراً من الجوع، كانت تقاحة آدم أسفل الشارب الكثيف تعلن عن جوع شديد، كانت هناك أيام بائسة لا يتناول فيها اللحم قط، ويقول في وقت لاحق يا أخي وكان أقصى ما يمكن أن يقدمه له الشخص في فصول الربيع البعيدة تلك، في فصول الصيف تلك ذات الضوء المشع المبهر، هو الذهاب إلى غرفته، التي كانت مظلمة دائماً ومفعمة برائحة سجائر كثيرة، وإيقاظه بدعابة وأن أفتح درفتي النافذة لكي أريه ضوء الشمس المبهر واقترح عليه الذهاب لتناول طعام الغداء كان بينياس أخاً أكثر من كونه صديقاً. لقد سافرا مع خابيير إلى بولندا لم يتذكر إيرنستو مؤتمر الشباب الذي حضروه. كان

الفقراء السعداء الثلاثة يسافرون واقفين يرتجفون من
البرد وكان يغلب عليهم النعاس فينام أحدهم فوق
كتف الآخر أو يتأملون عبر النوافذ الجليد المتراكم
على الأرض. إنها مرحلة شبابهم. الأيام الصاخبة
وأيام لا حصر لها في الصباح الباكر يتناولون فيها
الجبّة في مقهى ما، وهم يستمعون إليه وهو يُغنى تلك
الأغاني المكسيكية والشيلية والأرجنتينية والكولومبية.
وفجأة وخلال الحفلة، يحل التوتر الفجائي على المحيا
محل اللذة والمتعة القصوى، ثم القرار الهادئ : الآن
سأذهب للعمل. كان خابيير يقول دائماً : إنه من غير
الإنساني أن أسير معهما دائماً، عندما كان إيرنستو
يراه وهو يبتعد عنهما في ظلام الشارع.

كان بينياس ذا إرادة حديدية، كان هكذا على
الدوام. فالطريقة التي هجر بها تلك الفتاة الأرجنتينية
على سبيل المثال، ما اسمها ؟ مارتا. مارتا ماذا ؟ لم
يتذكّر إيرنستو. مارتا وخلص. كانت هوايتها المسرح.
كانت طويلة القامة جداً وذات رموش خضراء في وجه
أبيض شاحب، لم يستطع الشخص أن يُحدد ما إذا
كانت جميلة أو دميعة، على أية حال، كانت قد خلقت
لكي تُرى في ضوء مصابيح وهي تؤدي دوراً تراجيدياً
مأساوياً على ما يبدو وكانت طفولتها قاسية في
ضواحي بوينوس أيرس. اضطرتها محاولة انتحار إلى
دخول مستشفى سالبترير. كان حبها لبينياس صامتاً
ومنيفاً وفورياً، دون أن يتبادل معها كلمة واحدة بل
نظرات طويلة وقاسية في عتمة البار. استطاع بينياس

على إثرها اصطحابها إلى المنزل. كانت غرفة بينياس مفعمة برائحة وشذى امرأة : رائحة قوية ومستفزة لامرأة، أحسُّ بها إيرنستو ذات صباح عندما جاء لإيقاظه كالمعتاد، ورأها وهي تتدثر بملاءة، كانت دائماً شاحبةً وهي نائمة. كانت تذهب للحانة كل ليلة. يتذكّر إيرنستو: كان بينياس ينحني على قيثارته تحت ضوء مصباح، وكانت هي تجلس في ظلمة ركن، وقد استحوذت عليها حرارة الانتظار وهي تنظر إليه. كانت تخرج معه من الحانة إلى المنزل وترافقه في الفراش دون أن يتبادلا كلمةً واحدة. كانا نحيفين، متوترين وعدوانيين عنيفين فيما بينهم عند برودة الفجر القارسة، لكنهما كانت تهيمن عليهما الرغبة الحسية. نظراً لأن إيرنستو كان يعتبر نفسه غريباً ودخيلاً لم يعد يذهب إلى غرفة بينياس لكنه كان يتساءل طوال الوقت ماذا يفعلان لكي يأكلا. كان يفكر في أن الإرهاق والجوع ستكون عاقبتهما الاصابة بالسُّلِّ فيما يتعلق بالاجهاض لم يعرف به إلا بعد ذلك بكثير، وربما بعد أن ظهر بينياس في الفندق الذي كان يعيش فيه إيرنستو لكي يعطيه عنوانه الجديد، غرفة في نويلي وطلب منه ألا يعطيه لمارتا خاصة. وجاءت مارتا بعد ذلك. كانت شاحبة الوجه يائسة. أريد أن أرى بينياس، هكذا قالت لإيرنستو، في نبرة لم تكن نبرة توسلٍ أو رجاء، بل كانت ببساطة بمثابة أمر. كذب إيرنستو عليها وقال لها إنّه لا يدري أين يسكن. لقد أمعنت النظر في إيرنستو بعينيها البراققتين القويتين الهادئتين

لإنسانة مجنونة قالت لإيرنستو : أخبره أنتى سأرحل
عن باريس وأريد رؤيته للمرة الأخيرة. أخبره بأننى
انتظره غدا فى المساء فى ريلاييس أوديون. وقد
أضافت فيما بعد فى نبرة هامسة من فضلك. قالت
ذلك مرة واحدة حيث كانت هناك نبرة رجاء وتوسل
وشبه سرية قد بدت على عينيها التى إغرورقت
بالدمع لأول مرة. يا إيرنستو أخبر بينياس بذلك. أبلغه
الرسالة لكن بينياس لم يذهب. لم يذكر بينياس شيئا.
ظل مع إيرنستو فى وقت الموعد بغرفته فى نويلي، كان
مضطربا ويائسا تعيسا مثل إيرنستو يحتسى الخمر
ويدخن السجائر ويتحدث معه عن أمور تافهة ودون
أن يكثرث - فى الظاهر - بالمنبه الموضوع فوق
الكمودينو الذى كانت عقاربه تتقدم بنوع من البطء
المؤلم. لم يذكرها أو يتحدث عنها مع إيرنستو. أما هى
فكانت فى تلك اللحظة تتابع مرور الدقائق ببطء فى
ساعة ميدان أوديون عندما كانت الساعة الرابعة أظلم
وجه بينياس فقط. قال لإيرنستو فى صوت هامس:
لقد رحلت الآن. لقد رحلت الآن. كان وجهه غريبا
للفاية. لماذا فعلت ذلك معها ألا تهملك؟ سأله إيرنستو.
أجاب بينياس بحزن قائلاً : على العكس إنها تهمنى
جدا. وقام بتغيير الموضوع.

وهاهو بينياس، بعد مضى عشرين عاماً تقريبا
وفى يده كأس ويسكى ويتحرك بحرية بين أناس من
الطبقة الدنيا فى باريس، أناس كانت لديهم حاسة
شم قوية وأكيدة للاقتراب من الفنانين الذين كانت

قيمتهم الفنية في تزايد مستمر، لكنهم كانوا عاجزين
يكل تأكيد عن معرفة قيمة لوحاتهم عندما كانت هذه
اللوحات تتراكم في حجرة بالطابق السادس في شارع
دافوين. كان يراه يتوقف أمام امرأتين طويلتين
وشقراوين وكأنهما توأمان ورجلين كهلين يرتديان أيضاً
ملابس فاخرة لحضور منافسة كبيرة في
لونغتلامبس^(١) أطلعهم على شيء مذهب. سمع
بينياس صوتاً قوياً ناضجاً من إحدى هاتين المرأتين :
هل أصبحت من هواة التجميع الآن ؟ فرد قائلاً : نعم،
لقد انتابني هذا الهوس. وأما الأخرى فقالت : هل
رأيت معرض سوتو^(٢) الأخير ؟

لم تتحرك أو تهتز لحية بينياس، كان صوته
خشناً كنباح : إنني لم أذهب أبداً إلى المعارض.
ويأخذونني مكبلاً إلى معارضى. ضحكات وهنا سأله
أحد المرافقين للمرأتين الشقراوين عن رأيه في أعمال
سوتو. إنها لوحات حديدية، هكذا رد بينياس. ضحك
الآخرون من جديد، وقالت امرأة : يالك من جاحد هل
يمكن أن أنقل لسوتو رأيك فيما يفعله ؟ عندئذ رد
بينياس : الأمر لا يستحق، لقد قلت له ذلك. إننا
أصدقاء. إنها إجاباته المعتادة. اقتربت بعد ذلك منهم،
اقتربت منه ومن مارييا. آهه يا أستاذ. كانت تتأملها
بحب هادئ شبه أبوى وهو دون أن يدري لماذا، ربما
استجابة لرغبة في الاقتراب من بينياس مثل فترات

(١) Longclamps، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Soto، بالفرنسية في الأصل.

أخرى : ماهؤلاء الذين لديك هنا. لاحظ ظهور حذر تلقائي ولحظى فى عينى بينياس، رغبة فى الابتعاد عن أية علاقة حميمية خاصة. دون أن يأخذ التعليق فى الاعتبار، التفت بينياس إلى ماريا: من هذه المرأة الحسناء ؟ احمر وجه ماريا خجلاً. كانت ترتدى فستان خروج بسيط غامق اللون وتلفيحة من الحرير لونها خمري أحمر، كانت تُرى جميلة جداً فى الواقع. أجاب قائلاً : إنه حبٌّ نهائى. ابتسم بينياس وقال : إنها إحدى الحقائق التى لا ينبغي أن تُقال أبداً. توقّف لبرهة، وكان يعلو لحيته السوداء جداً تعبير حدقته الغائرتين الهادئتين شبه الملولة وهو يرمقها بعاطفة أبوية مبهمه... حينئذ يا أستاذ : كيف حال باريس معك ؟ إنها نظرة تشبه نظرة عمه إدواردو، عندما كان يلتقى به صدفةً فى بوجوتا. كانت تنطوى بشكل ما على حكم أو تقويم رزين متزن. ترك إيرنستو لنفسه العنان مؤقتاً لكى يشرح لبينياس بإسهاب ويبرر ما كان يقوم به فى دار النشر (يشرح لبينياس دور عمله فى دار النشر) وهو على يقين من أن ذلك سيولّد لدى الآخر مزيداً من الارتياح والتشكك. حينئذ سيحدث ردُّ الفعل المضاد والحتمى. حدث أيضاً الأمر نفسه، حيث قطع شرحه قائلاً : إنَّ كلَّ ذلك لم يكن فى نهاية المطاف إلا عملاً يكفى لتناول الغداء: كان يعيش فى باريس وهذا هو أهم مافى الأمر. قال بينياس : بالنسبة لى هى مدينةٌ مشؤومةٌ، فمنذ أن نزلت من الطائرة أظنُّ أن كارثة ما ستحدث لى. احتجت ماريا

وقالت له : إنَّ قرطاجنة هي المشئومة لماذا ؟ كان
بينياس يتأملها بفضول وقال : عندما يوجد بحرٌ
وضوءٌ ساطعٌ لن يكون هناك شيءٌ. ردت عليه ماريّا
باسمة عش هناك وسنتحدث في وقت لاحق.

رنت مارجى الجرس. اضطربوا للانتظار وقتاً
طويلاً حتى فتح الباب فى صمت، وتعرفت المرأة التى
أطلت برأسها على مارجى فوراً، لكنّها اعترضت على
دخول إيرنستو. قالت بفضاضة: ممنوع دخول الرجال،
وقد ابتعدت بالكاد لكى تدخل الفتيات إلى صالة
كُسيّت باللون الأحمر. كانت تسمع موسيقى هادئة فى
الداخل.

قالت مارجى قبل أن يغلق الباب خلفها: انتظرنى.
انتظرها إيرنستو هادئاً جالساً على رفرف سيارته.
وكانت لافتة ملهى كاتاماندو تضيء على الرصيف
المهجور ضوءاً خافتاً بنفسجى اللون. تراجع حرّ الليل
وكان النسيم الذى يهب فى تلك الآونة عليلاً وذو أريجٍ
صيفى رائع. فى النهاية فُتح باب النّادى الليلى من
جديد ثم ظهرت مارجى كطيف على العتبة الحمراء
مثل فوّهة جهنم وهى تومئ بإشارات. كان كلُّ شيء قد
وجد حلاً على ما يبدو.

وبمجرد أن دخل إيرنستو فى هذا الظلام السرى
ذى اللمس البنفسجى الناعم والشّذا الأنوثى القوى
الذى يمكن أن يُشمّ فى محل لبيع العطور، أدرك
إيرنستو أو بمعنى أصحّ أحسّ بالبيدهة أنّه لا يوجد

هناك بالداخل رجالٌ بل كلُّهن سيدات. كن سيدات طويلات القامة أنسيقات كأنَّهن عارضات أزياء شهيرات، كنَّ ينتعلن أحذية طويلة في سيقانهن، يتحرَّكن في ذلك الضَّوء الخافت كأطياف تُرى في حلم. كان البعض منهن يرددشن عند منصَّة البار، وبعضهن يجلسن على الطَّاوولات في وضع استعداد خاصٍ بينما كانت أخريات ترقصن في النُّهاية متجاورات بعضهن من البعض الآخر في جو صالة الرُّقص الزُّرقاء. فجأةً ظهرت امرأة ذات شعر فضي في العتمة. كان إيرنستو يتتبَّع مارجي، رأى الطَّاولة حيث كانت تجلس جاكين وكريستينا.

كانت زجاجة الويسكي التي وضعتها فتاة على الطَّاولة على عنقها بطاقة باسم مارجي. بدا لإيرنستو من طريقة تقديم الفتاة للويسكي على سبيل المثال وهي تلبس ساعة رجل فوسفورية في معصمها أنَّ تلك الفتاة تتسم بطابع الرَّجولة. جلست الفتيات إلى جواره، كانت جاكين وكريستينا تبدوان جميلتين بشكل مفرط في فيلم طغى فيه جمال البطلة على جمالها.

قالت مارجي : إنَّ صاحبة الملهى الليلي شخصيةٌ عجيبة. كانت تتحدَّث مع إيرنستو حديث النَّدِّ للنَّدِّ، حديث رجلٍ لرجلٍ دون أنَّ تكترث بوجود الفتيات هكذا اعتقد إيرنستو بروح الدُّعابة أو المزاح.

قال إيرنستو: الآن أدرك لماذا لا تريدان العودة إلى وطنك اعتقد أنَّ مكانًا كهذا في كاراكاس سيكون عرضة للهجوم.

قالت مارجى: لا تعتقد ذلك فأماكن اللهو
المشابهة فى كل مكان.

امتعضت كريستينا التى كانت تشعر بالملل
والضجر لأنها لم تكن تقبل على الإطلاق ألا تكون لب
اهتمام الجميع.

لكن مارجى لم تعرها حتى ولو بنظرة ملاطفة.
كانت تشرب كأسها من الويسكى ببطء، كانت تعبيراتها
تعبيرات الواثقة من نفسها، وكان وميض ساعتها
الفوسفورية يتلألأ فى معصمها، بينما كانت ترمق
بعينيهما الطاولات الأخرى. عرفت شخصاً ما على
منصة البار وأشارت إليه.

قالت وهى تنهض واقفة: اعدرونى. سأجىء حالاً
تتبعها إيرنستو بنظراته وهى تبتعد صوب منصة البار.
كانت مارجى تسير الهويناء بخطوات وثيدة، وكان
نعلاها من الجلد طويلين، وكانت ساقاها مقوستان
قليلاً؛ كانت توحى بأنها راعى بقر يدخل حانة قرية
ما. حيث محاورتها بأن ربتت على كتفها، كانت الفتاة
قصيرة الشعر وذات طابع رجولى تجلس عند منصة
البار ظلت تتحدث معها بعض الوقت وقد وضعت
مرفقها على المنصة وقبضة يدها على ردفها.
توجه إيرنستو إلى كريستينا.

أنت الآن فى كهف خطيئتك. هل تشعرين
بالخذلان ؟

قالت كريستينا: إن هذا يبدو لى هائلاً، وقد
كررت ذلك وهى تُشدُّ وتُفخِّم نطقها للكلمات

ومقاطعها لدرجة أنها كانت تشقق كلَّ مقطع على حدة
وكان كلَّ مقطع كلمةً بمفردها.

قالت جاكليين: أف، لم يعد أمامنا إلا عدد محدود
من الدقائق.

سُمِعَت موسيقى صاخبة من جهاز الإستريو
صادرة عن آلة المسكسفون. كانت هناك امرأتان
ترقصان ببطء لدرجة أنهما كانتا لا تتحركان. انتاب
إيرنستو إحساسٌ بخيبة الأمل والخذلان أثر على
معنوياته : كان كلُّ همه هو إخراج كريستينا من هذا
المكان لكنّه لم يكن يدرك كيف يفعل ذلك. كان هذا
المكان يصيبه بالملل. اقتربت مارجي مثل قط من
الطاولة في صمت.

هل تسمح لي بهذه الرقصة يا إيرنستو. سألته
بلا أكتراث في الوقت نفسه الذي مدّت يدها إلى
كريستينا تدعوها للرقص.

إذا كانت هي توافق على ذلك.

كانت موافقة تماماً، كان ينبغي عليه أن ينتظر،
كان هذا واضحاً من الابتسامة الوديدة، وكذلك من
بريق عينيها عندما نهضت من مقعدها. مرّت إلى
جواره وانتقلت إلى صالة الرقص بلا مبالاة قطّة بين
الهمس اليائس لفستانها الحريري الذي كان يجسّد
فخديها. كانت جاكليين تنظر إليها بعدوانية.

اقترح عليها إيرنستو الرقص عندما أصبح
بمفرده معها، أنا لا عرف الرقص.

مع هذه الموسيقى يكفى تحريك القدمين.

ماذا، لكن هذا يظهرنى أبله.

ضحك إيرنستو. لكنه فى الواقع كان مضطرباً. كان يتذكر كريستينا فى ذلك المساء، والطريقة التى كانت تجلس بها فى شقته بفستانها الأبيض الفاتح، وكانت تمسك فى يدها بكأس مارتينى أبيض، وهى تعلم ما سيحدث، وتستجيب له فى صمت حيث كانت تشعر بنفس صداد اللففة وهى تتزايد فى أعماق معدتها. كانت كريستينا من هذا النوع من النساء التى يمكن للإنسان أن يقيم معها علاقة جادة.

قالت جاكلين : انتظر.

أشارت عليه بإيماءة للتوجه إلى صالة الرقص. وعندما التقت إيرنستو ونظر صوب ذلك الاتجاه انتابه اضطرابٌ فظٌّ. لقد رأى طيفى كريستينا ومارجى، كانت إحداهما ترتدى فستاناً أسود، والأخرى فستاناً أبيض وهما متعانقتان فى ضوء صالة الرقص. أبعد نظره بهزة فجائية. قال فى نفسه اهدأ وقد صب كأساً من الويسكى لنفسه. اهدأ يارجل. اهدأ. تأمل مبهوراً تدفق الويسكى وهو يتزلج بين قطع الثلج حتى ملاً نصف الكأس. ووضع ماءً وتجرع جرعةً وفكر فى أنه ينبغى عليه أن يتصرف بتؤدة كأنه لورد إنجليزى. أو كمستبد من أهالى بوجوتا الأقدمين على حد سواء. أحس بنكهة الويسكى وهو ينزلق فى حلقة، أحس به فى صدره، أحس به فى المعدة. كان يشعر بالارتياح،

كان شبه متماسك، وحينئذ تملأته الشجاعة ونظر صوب صالة الرقص من جديد. كانت كريستينا مازال تعانق مارجي، كانت تُقبلها وقد غاص وجهها في شعرها كما تفعل ذلك فقط حبيبة ولهانة، كانت يد مارجي تنزلق عند خصر كريستينا إلى أن وصلت ببطء وتؤدة إلى ردفها. كانت مارجي وكريستينا لا تتحركان تقريباً.

التفت إيرنستو ووجد نظرة جاكين الساخرة.

قالت جاكين أنا أشك.

قال إيرنستو: أنا لا. إنها مفاجأة فضة.

كانت خوليا نجلة أسيرة أثويلا هي المسئولة عما حدث بعد ذلك لأونا بطريقة لا يمكن شرحها ولعلها كانت الشرارة، العنصر الفجائي الذي أدى إلى وقوع الكارثة. إن وصولها إلى باريس كان مثيراً لقلقها وربما منذ تلك اللحظة التي نزلت فيها من القطار ووجدتها إيرنستو إلى جواره وهي تسير على الرصيف متعلقة بشنطتها، وكان شعرها يتدلى على وجهها، كان يتحدث إليها باضطراب، لم تكن تستطيع أن تتحمل العيش في مدريد أكثر من ذلك، كانت تقول له: إن أحوالها وخالاتها وأعمامها وعمماتها وكذلك أبنائهم يعتبرونها فتاة ضائعة هالكة فقط لأنها كانت تفضل ماكانوا يتوقون إلى القيام به لكنهم كانوا يفتقرون إلى الشجاعة للإقدام عليه. جاءت لتدرس في باريس، لتستنشق قليلاً من الهواء النقي، كانت تأمل أن ترى في باريس أناساً متحررين أكثر من المجانين والمسنين من أعمامها وأحوالها. استقرت في شقة لزوجين من

أصدقاء والدها بالقرب من الجبَّانة. كان الزوج رسماً رومانياً، أما الزوجة فكانت إسبانية فاسدة وثرثرة هي قريبة لأثويلا، كانت تعيش منذ أن كانت شابة في باريس. كان ذلك الروماني قد شاب قبل الأوان، ذا شعر رمادي وعينين صفراوين دامتين، يرتدى قمصاناً عسكرية قوقازية، وكان يداعب زوجته بضربات خنونة على ردفها، الأمر الذي لم يحظ بإعجابها من البداية كما لم تعجبها شقتها، كانت قديمة متهاكة مليئة بالأيقونات واللوحات وأغراض من الخشب، وكانت رائحتها ثوماً وبصلاً محمراً طوال الوقت. كان الروماني يقضى وقته يتجرع المشروبات الكحولية القوية المخلوطة بالينسون ويوجه من خلال أسنانه المُلطخة دائماً الدُعابات التي تتطوى على التورية إلى كل من زوجته وخوليا، والتي كان يتبعها بوميض عينيه الصفراوين، كان يقول لها إيرنستو : لقد أرسلك والدك إلى منزل رجل شهواني، عندما كانا يخرجان إلى الشارع. كانت خوليا تضحك وتقول : إن المسكين لاديسلاو ينبج ولا يعرض. إنه المكلف برعايتي.

وفي أول يوم أحد اصطحبها إيرنستو إلى المنزل أدرك على الفور أن خوليا كما كان يحدث في دياً لم تكن تستلطف ماريّا. كانتا على طرفي نقيض. فالأسئلة المهدبة لماريا والملاحظات التي كانت تبديها لها في التو واللحظة كانت تثير لدى خوليا ردوداً جافة وفظة فمثلاً وقت تناول الحلو (كانت ماريّا قد أعدت كيكاً في الفرن وقدمتها بكل ذوق ورقّة) لم يكن يسمع سوى

ضجيج الملاعق والأطباق وكان الجميع يبدوون قلقين. ربما أن الجو كان لطيفاً فاقترح إيرنستو القيام بنزهة في غابة (*) . لم ترد ماريا مرافقتها. قالت له معذرة إن هذه الفتاة الشابة تصيبني بالتوتر، قالت له ذلك عندما ذهبت خوليا إلى الحمام، لقد قلت لك ذلك دائماً. لم يكن إيرنستو يدري ماذا يفعل، لكن ماريا ألحَّت عليه بالذهاب إلى الغابة. عندما خرج إيرنستو إلى الشارع مع خوليا أحسَّ بأنه مكتئبٌ ومستاءٌ. كانت خوليا تستنشق الهواء بصوت مزعجٍ. قالت أف ياله من طعام غداء، يالهوى وقد تأبطت ذراعاه وجعلته يركض تجاه المترو. كانت الشمس لطيفةً تتسلَّل عبر أوراق أشجار غابة ميدون وكان الهواء ذا شذاً طيباً تغلب عليه رائحة الزيزفون بهنما كانا يسيران الهوينما يتحدثان عن كلِّ شيءٍ؛ تحدثت له خوليا عن حبِّها المثير للمشاكل لأستاذها في مدريد الذي كان متزوجاً، وكان هذا هو سبب سفرها. وحكى لها إيرنستو عن الفترة التي كان فيها طالباً، وعن منزل كاتب كان صديقاً قديماً له على ضفاف نهر السين حيث كان يقضى أيام الآحاد. قال إيرنستو: عجباً يبدو لى أن ذلك كان بالأمس القريب. ضحكت خوليا وقالت: أنت تتحدث وكأنك عجوزٌ. وبينما كانا يعودان في القطار إلى باريس وهما يتأملان غسق الربيع المضيء والمنازل الحزينة في الضواحي، أحسَّ إيرنستو فجأةً بأنه حزينٌ. قال فجأةً: أنا لا أدري ماذا يحدث لى. فهناك

(*) Meudon، بالفرنسية في الأصل.

فى كولومبيا كنت أشعر بأننى محبوسٌ فى صندوق
 أحذية. أمّا هنا... هنا، قاطعته خوليا بابتسامة أنت
 تشعر بأنك ضائعٌ هالكٌ، يالك من مسكين يتيم؛ أليس
 كذلك ؟ نظر إليها إيرنستو بفضول. كان آخر وميضٍ
 للشمس قد غمر وجهها. ماعمرُك الآن يا خوليا ؟
 عشرون عاماً. وما علاقة ذلك بما نحن فيه الآن ؟
 لا شيء يا امرأة، إننى أفكر بصوت عالٍ. لقد أكملت
 عامى الأربعين، وهو وقت لمراجعة الحسابات، وما زال
 رصيدى صفراً. قالت : هذه سفاهات. إن مشكلتك
 شيء آخر. ما هي ؟ سألها إيرنستو أجابته قائلة إنها
 شيء آخر، أفصحى عنها إذن. حسناً : أعتقد أنك
 مكبوتٌ لكن لماذا أنا مكبوتٌ إذا أمكن معرفة ذلك ؟ لقد
 أدركت ذلك من طريقة تناولك للثُمَّاحَة وقت الغداء.
 قال إيرنستو إن استخدام أطعم السفرة قديم قدم
 الزمان. لا تكن سفيهاً. وكان إيرنستو يتأمل الضواحي
 الحزينة التى كانت تُرى فى الضوء الخافت، وقال
 لخوليا : لعلك على صواب .. قالت خوليا بفضفاضة : دع
 الاكتئاب جانباً وأخبرنى هل أنت مرتبطٌ فقط بماريا ؟
 لماذا لا تتركها ؟ اترك ماريا ؟ هل أنت مجنون ؟ إنها
 تصيبك بالاكتئاب لقد أدركت ذلك. إنها مثل العنكبوت
 التى تحيطك بخيوطها. قال إيرنستو : إننى أحب هذا
 العنكبوت. إنك تُحبها كوالد حنون وهذا ليس حباً، لعله
 الخوف فقط. سألها إيرنستو الخوف من ماذا يا أيتها
 الإسبانية المتوحشة ؟ ببساطة إنه الخوف فقط. وأنت
 يا خوليا ألم ينتابك الخوف أبداً ؟ لماذا أخاف منها ؟

أنا لا أدري، كما يخاف الإنسان في الليلة الظلماء من
الدُّثَّاب .. لا يوجد ذئب يخيفنى وسأبذل ما فى وسعى
لقتله. ضحك إيرنستو يالك من متوحشة، يالك من
إسبانية. (قُلْد إيرنستو لكنتها الإسبانية) : إذا أَلمتنى
إحدى ساقى سأبترها. انطلقت خوليا فى الضحك،
بالضبط عندما كان القطار يدخل المحطة.

كانت تذهب للبحث عنه فى وقت الزوال تقريباً
فى مكاتب شارع الشهيد ألبرت. كانت أونا تلتقى
بخوليا كثيراً. كانت ترشقها بدعابات كثيرة عن لوليتا
تلك. لم تكن خوليا تضع فى اعتبارها زوجة لينارد.
ذات يوم سألت هل ارتبط بأونا. قال لها : لا تقولى
فضاعات. إنها متزوجة من صديقى. وماذا يعنى ذلك ؟
نظرت إليه خوليا بوقاحة إن المرأة تتدلل معك، إنها
تكشف لك صدرها. .. أعتقد أنها لا تخفى شيئاً آخر.
قال لا إيرنستو: أنت مخطئة. إن أونا هذه طبيعتها مع
كل الناس، إن هذه طبيعتها إنها غندورة متدللة حتى
مع ساعى البريد. آهه بالفعل ؟ فكرت خوليا لبرهة
إذن فما هى إلا مستفزة بسيطة، إن إسبانيا مكتظة
بنساء من هذا النوع. إننى أكرهن قالت خوليا. وبعد
ذلك بيومين عندما جلست أونا معها لكى تتناول
فنجاناً من القهوة فى ميدان ماوبرت بدأت خوليا
توجه إليها أسئلة وقحة فجأة. كم عاشقاً لديك ؟
سألته ذات لحظة بكل هدوء. كانت أونا باردة : لدى
عددٌ كاف. قالت خوليا : بالنسبة لى واحد يكفينى
وقد اقتريت بأنفها من عنق أونا مما جعلها تحمر

خجلاً. قالت أونا غاضبة: يا اللفظاعة! نهضت بعد ذلك بقليل وتعللت بأى شىء ونظرت إليها شزراً وقالت لها إلى اللقاء. انطلقت خوليا فى الضحك، هل أدركت يا إيرنستو؟ قالت خوليا. إن سيدات مثل هذه كن دائماً طفلات مدلّلات لا بد من انتقادهن والإساءة إلى ذاتهن وكبريائهن. إنهن لا يتحملن المنافسة. تعلم يا أيها اليتيم.

كانا يلتقيان كثيراً. ولقد أظلم وجه ماريّا قليلاً عندما علمت أن إيرنستو قضى المساء مع خوليا. وقالت له ماذا ترى فى تلك الفتاة. كان إيرنستو يمزح قائلاً: ربّما أكون قد أصبت بعقدة أوديب. إنّه شيطان مبدى الرّهب بال فعل، بالفعل، من المحتمل أن تكونى بلغت سن اليأس، كان إيرنستو يتأمل ماريّا جاداً للغاية. أوه يا امرأة لا تكثرى. إن خوليا مثل ابنتى. إنك تذكرينى بإستيلا المجنونة. لم يرد بخاطرى على الإطلاق أن تكون له علاقة بخوليا، كان هذا أكيداً. ولكن فى الوقت نفسه كان يشعر بحاجة غامضة لى يراها. وفى حفلة فى منزل الشّاعر ليناريس أثارت حفيظته الطّريقة التى قام بها ليناريس بوضع يده على خصرها. كان إيرنستو فى أيام الأحاد يتخيّل أن خوليا بمفردها ملولة فى منزل الرّومانيّ لاديسلاو، فى تلك الشّقة التى كانت تفرها دائماً رائحة النّوم والبصل المحمّر، كان إيرنستو يخترع أية أعذار لى يذهب إلى هناك لقضاء بعض اللحظات. كان يستاء كثيراً عندما يجد الرّومانيّ دائماً يوجّه الدّعابات الفظة كالأحجار

إلى خوليا وأحياناً كان يمسك بخصرها ويجلسها على
ركبتيه وسط ضحكات عالية وحادة من احتجاجات
وبذاءات وفضاضات باسمه لزوجته، هيأ هيأ يافتة
ستتزعين زوجي مني. كانت خوليا تقول دائماً إن
لاديسلاو كان كطفل كبير، لكن إيرنستو كان يرى
الرؤماني وكئوس المشروبات الروحية المختلطة
بالينسون لا تفارق يده وكذلك نكاته الخارجة الوقحة
ذات الثورية الفجة، كان إيرنستو يقول لخوليا: إن
الرؤماني ليس أي طفل بل إنه عجوز وقح. كان
إيرنستو يشعر تجاهه بالنفور الشديد. لقد أدهشه أن
سمع ذات مساء أن الإسبانية ستذهب في أجازة إلى
بلباو تاركة الزوج وحده مع خوليا. كانا يتلفظان
بدعابات بنديئة في هذا الشأن. كان لاديسلاو يقول
انتظري حتى تسافر العاهرة وهو يوجه ضربات حنونة
لفمها في ردفها وسط سرور وبهجة زوجته. كان
إيرنستو يقول لا: سيصطحبك إلى الفراش وهو
يشعر بالفضيحة والخزي، سيفتصبك. كانت خوليا
تضحك وتقول: إن لاديسلاو ينبح ولا يعص.

وفي تلك الليلة التي وجد فيها خوليا والرؤماني
وحدهما (بعد أن استقلت الزوجة القطار منذ بضع
ساعات) انتابه إحساس بالغضب وعدم الارتياح يشبه
إلى حد كبير الغيرة. أو كان الإحساس ببساطة هو
إحساس بالغيرة تماماً ولم يرد الاعتراف بذلك. كانت
خوليا تجلس بلا اكتراث على أريكة في الصالة تقرأ
مجلة. وكان الرؤماني يطبخ أرنباً في المطبخ. لم يكن

سعيداً بوصوله على ما يبدو. لم يكن يرتدى سترة عسكرية بل صديرياً من الكشمير له فتحة كانت يرى منها شعر صدره الرمادي، وقد وضع على عنقه منديلاً مذهلاً من الحرير. كان على المائدة مكانان فقط وزجاجة شمبانيا في دلو معدني وشمعدانان بهما شموع مضاءة. تعجب إيرنستو وقال: زفت هل هذا عيد ميلاد، وقد توجه بالحديث إلى خوليا. أظهرت صفى أسنانها الجميلة في ابتسامة رقيقة، كان وميض الشاشة يضيء على وجهها مسحة من الثقة والحماس وكان صدرها يرى من خلال البلوزة التي كانت ترتديها والمفتوحة قليلاً. قالت إنها حفلة خاصة أقامها لى لاديسلاو.. رد إيرنستو إذا كانت حفلة خاصة سأصرف، قال ذلك في نبرة فظة أكثر مما كان يريد، وقبل أن يدرك ذلك كان قد ودعها فجأة وأغلق الباب خلفه بقوة. كان إيرنستو يرتعد، لم يكن يفهم لماذا.

اتصلت به خوليا في اليوم التالي. ينبغي أن نتحدث معاً، قالت له ذلك في نبرة حادة. وبمجرد أن جلسا وجهاً لوجه بين المرايا الكثيرة والأضواء الكثيفة والسحرية في مطعم باجنيندى حيث كانا يذهبان كثيراً، تحدثت إليه بمظاظلة وهي تنظر إلى عينيه مباشرة بتعبير جاد وحاسم قالت له: أعجبني رد فعلك الليلة البارحة. لقد باشرنى لاديسلاو هل تريد أن تعرف ذلك كان قوياً جداً.. أحس إيرنستو ببرد في فم معدته. تسارعت نبضات قلبه. كان يحتاج إلى تناول

كأس من الخمر على وجه السرعة. قال لها بشكل فجّ
تهائلي. تأملتته دون أن ترمش عيناها بتعبير بارد
وعجيب في الوقت نفسه. أحقية يزعجك معرفة
ذلك؟ قال إيرنستو: إن هذا يزعجني كثيراً. إذن
سأقول لك لماذا قالت خوليا: أنت كنت تتمنى أن تفعل
ذلك أيضاً، لكنك لم تجرؤ على مجرد اقتراح ذلك
على. أحس إيرنستو في تلك اللحظة بأنه أعزل بلا
حماية وغير مرتاح تماماً كما لو اكتشف متلبساً
بارتكاب عمل فاضح وإزاء النظرة الهادئة والوقحة
المليئة بالاستفزاز من جانب خوليا، اقترح عليها تغيير
الموضوع حيث أحس بأن تلك الحادثة كانت ستضعه
وسط رمال متحركة خائنة. قالت خوليا لا، لا وهي
عنيدة، أريد أن نتحدث، أريد أن نتحدث، دخل النادل
في الوقت المناسب حيث وضع في أيديهما قائمتين
كبيرتين من الطعام وقد غُلفتا باللون الأحمر اختاراً
على وجه السرعة وجبة اليوم وزجاجة نبيذ أحمر. ثم
ظلاً قلقيين ينظر كل منهما للآخر دون أن يقول شيئاً.
في النهاية ابتسمت خوليا. يا أيها الحنبلي قالت له
خوليا وقد لمست يده بأصابعها بلطف. تمتم إيرنستو
وقد بذل جهداً لكي لا ينجرف في هذا الإحساس
الاكتئابي والمؤلم الذي انتابه منذ دقيقة المطر. قال
لها لا أدري ماذا حدث لي يا خوليا، لكن يبدو لي أنه
من العار أنك عاشرت هذا العجوز الوقح. إنني أراك
كابنة لي.. ضحكت خوليا وهي تعض بأسنانها قطعة
خبز دون أن تبعد نظرها عنه. قالت بروية: إن

لاديسلاو لطيفٌ جداً كانت تنتظر بفضول وبسوء نية ردَّ فعله. إنَّ هذا يسيئك أحقاً ذلك ؟ إنَّنى أعجب دائماً بالرجال الذين يكبروننى سنّاً. إنَّنى مصابة بعقدة أوديب... يالك من سفيه يا إيرنستو ! لكن بما أنَّك تصرُّ رفعت الكأس وقالت له فى صحتك يا شقيقى. أم أنَّك تريد أن تكون والدى العجوز إيرنستو ؟ دعك من هذا الوجه الحزين يارجل تشجّع.

كانت لدى الرغبة فى أن أصفعها على وجهها.

كانا يجلسان بعد ذلك بقليل فى أولدنا هُى (*) وكلُّ منهما كأس كونياك على الطاولة، أحسَّ إيرنستو بذلك الإحساس الاكتئابي ليس كرداذٍ خفيف بل كشبهة قوية ونهائية. تحدّثت له خوليا عن أول شخص أحبَّته وتُيِّمت به، كان مدرِّسها للقيثارة. لقد جعلها تفقد عذريتها هناك فى المكان نفسه فوق البساط، لقد كنت طفلة، كان رجلاً وقعاً... كان المساء قد حلَّ عندما خرجا إلى منطقة كثيفة الأشجار وارفة الظلال، بالنسبة له لم يقل لها شيئاً عن الذهاب إلى المكتب ودَّع خوليا مكتئباً للغاية دون أن يعرف إلى أين يتوجّه كما بدا له أيضاً حزيناً أن يذهب إلى المنزل ويجلس مع مارييا فى ضوء غرفة السفرة. كانا سيشاهدان نشرات التليفزيون الإخبارية مثل جميع الليالى، كان له ردُّ فعلٍ فظ. دخل مقهى طلب كأساً من الكونياك وضرب رقم هاتفٍ دون أن يفكر سمع صوت

(*) Old Navy، بالفرنسية فى الأصل.

أونا على الجانب الآخر من الخط. قال لها: اسمعي
هل تعزميني على كأس؟ قال لها إنني أعاني من آلام
وأحزان الحب... حسناً قالت له ضاحكة: إذن تعال يا
إيرنستو.

وجدها بمفردها تطلّي أظافرها. كان بالنسبة له
غريباً قلماً أن يجد نفسه معها في تلك الشقة المظلمة
وكانت ترتدي روباً خفيفاً جداً.

أصرت: والآن، احك لي عن أحزانك

وهي تنظر إليه بينما كانت تضع الطلاء على
أظافرها بحذرٍ شديد. أوه ليست لدى مشاكل محددة،
بل مشاكل غامضةً مبهمّة وهذا أسوأ ما في الأمر.
وفي الوقت الذي كان يتحدث إليها فيه كان يقول
لنفسه لا أدري لماذا أكلّمها عن ذلك، إنني مجنون.
ولكنّه واصل الحديث بصورة عبثية ينبغي أن أفعل
شيئاً لتحرير ذاتي يا أونا... وفي الكأس الثاني من
الويسكي تناقشا بشأن وحدة الزوجة أو الزوج
وكوارثها كانت أونا تقول: إن لينارد هو الزوج المتحرر
الذي يمكن أن يوجد في هذه الدنيا. لقد أعطى كل
منّا الحرية للآخر في هذا الصدد. قالت كل الحرية.
قال إيرنستو: عجباً وقد فكّر بصوت عالٍ أنا لا أدري
ماذا يفعل بحريته أوه، ياروبرت ضحكت أونا، إنه
لا يفكر إلا في أعماله البحثية. فيما يتعلّق بي أنا
لا أفكر إلا في هذا قال ذلك بسرعة وهو يصب كأساً
جديداً. ضحكا معاً. غمرته لهفة في فم معدته من

الإثارة في كل مرة كان الروب يفتح عندما تضع أونا ساقاً فوق الأخرى أو تضع ساقها متجاورتين كان يود أن يلقي بوعاء الطلاء من النافذة ويطرحها على البساط. كانت تتحدث له الآن عن لينارد، وكيف أن زواجهما كان تقليدياً. كنت فتاة لأسرة أمريكية لاتينية ممتازة ومرموقة، لم يباشرني أحد. لقد حدث ذلك بعد خمس سنوات من الزواج أن... حسناً، أنت تعرف ذلك. رجل قال إيرنستو ذلك. كان رجلاً واحداً لا، قالت أونا. ثلاثة رجال في ليلة واحدة. لقد كنت كالمجنونة.. في تلك اللحظة قطع حديثهما جرس الهاتف.. نهضت أونا واقفة. كانت تتحدث بصوت هامس وهي تمسك الهاتف بوجهها، كانت تطلق الدعايات وتضحك مع شخص ما. وفي الضوء العاكس كانت ترى ساقها الطويلتان تحت الروب وكانت تقول نعم إن معي هنا شخص قالت ذلك وهي توجه نحوه نظرة مغازلة فرد عليها: من، لعله رجل جاد جداً. كانت تلتف بسلك الهاتف، تلتف أحياناً وتعطيه ظهرها، كان تقويس ساقها يرى عبر الروب الشفاف تقريباً بصورة استقرازية. كانت شبه عارية وتنتعل نعلين بكعب عال، هكذا كان يفكر إيرنستو، كانت يداها ترتعدان ففكر في أنه ينبغي أن يرحل. يرحل سريعاً. أريد أن أستنشق هواءً نقياً مثل مجنون. عندما عادت أونا إلى المقعد تغير شيء بينهما بشكل جوهري، لم يستطع إقناعها بأن تحكي له قصة الرجال الثلاثة في ليلة واحدة لقد تفادت ذلك قائلة لا تصدقني في ذلك، إنني مولعة

بالأساطير. عندما ودَّعها قبلها في خدِّها. وللحظة ما
التقت نظرَاتهما عن كُتب، لقد كان مسرعاً كالبرق
الخاصف، سادم انطباع بأنها كانت في انتظار شيء ما.
لكنه دفعها بلطف وقال لها وداعاً وأوصدت الباب في
وجهه.

عندما نزل إلى الحمام على السلالم المكسوة
بالبسط أدرك أنه كان سكراناً وبدأ له مسلياً أن
يشاهد سيدتين تمسَّطان شعرهما أمام مرآة واحدة.
إنَّك تمتلك شجاعة فائقة أيها الرجل.

شجاعة.

نعم، لمجرد أن تأتي إلى هنا.

حقاً، هكذا قال وهو يدخل دورة المياه.

تبوّل بفزارة. إنَّني سفيه. هكذا كان يفكّر وهو
يتأمّل زبد البول الذي تكوّن في المرحاض. كرّر العبارة
نفسها بعد ذلك : إنَّني غبيّ عندما كان يغسل يديه
بكرة من الصابون لونها بنفسجيّ زكيّة الرائحة. بدا له
أنه عاش ذلك الإحساس في طفولته. كان في الحمام
يعانى من جرأ امرأة. هل سأكون مستوجباً للعقاب لو
كرّرت ذلك؟ نظر في المرأة. كانت بعض الشعيرات
البيضاء قد ظهرت في وجنتيه. فكّر قائلاً : لا يمكنني
أن أفكّر كمراهق.

عندما عاد إلى الطاولة وجد مارجي وكريستينا
قد جلستا من جديد عليها. لم تنظر كريستينا إليه.
كانت قد أمسكت يد مارجي وكانت تقبلها.

قال لهما: إننى مرهقٌ. سأذهب لأنام. هل ستبقين
يا جاكين أم ستأتين معى ؟

قالت جاكين وهى تنهض : إننى سأنصرف.
تتفسأ فى الشَّارع هواء الفجر العليل.

قال إيرنستو لم يكن هناك ما ينبغي أن يفعله
الإنسان شغل سيارته. كان فى حاجة لكى يستنشق
هواءً جديداً. كانت المنطقة ملتفة الأشجار وارفة
الظلال مهجورة. لم يعر اهتماماً لإشارات المرور كان
سعيداً لسيره بسيارته فى الطَّرِيق السَّريع على ضفاف
نهر السين. كانت أعمدة ضوء كوبرى الإسكندر الثالث
ترتفع فتكسر حدة الظلام.

نبهته جاكين باللغة الفرنسية قائلة : لقد
تجاوزت إشارتين حمراوين.
لم أنتبه لذلك.

عبروا جسراً، وقد تسَلَّت الأنوار من خلال
الأشجار، وكانت واجهات المحلات ناعسة فى مدينة
نائمة، وكانت حواجز الإعلانات على يساره، وجد
فجأة على يساره لوكاندة الإذاعة، كانت مستديرة
كتورثة عيد الميلاد، كان يمرُّ بكلِّ ذلك وهو فى حالة
دوار، كانت باريس مهجورة خالية ميسرق الصباح
بسرعة. أذهله وجوده فى الضواحي وهو يسير فى
طريق الغرب السَّريع الذى كان هادئاً وخالياً أمامه،
كانت هناك بعض اللافتات الدَّعائية تشعُّ ضوءاً من
جراًء نور الفوانيس. بدأت جاكين تضطرب.

إلى أين تذهب - سألته - أدرك في نبرة صوتها
خوفًا وقلقًا.

سأذهب بعيدًا.

قالت هي بفضفاضةٍ من أجل ماذا. وقف سأُنزل.

اهدئي يا جاكليين. سأذهب إلى دوردان. إنها على
بعد أربعين كم تقريبًا. فبعد كل شيء لا يمكننا أن
نستيقظ في باريس.

بدت جاكليين وكأنها تُفكر. كانت تنتظر أمامها في
خط مستقيم. ومن حين لآخر كانت أنوار سيارات
النقل تظهر في الحارة الأخرى بالطريق السريع بطيئة
وسط الشبورة الزرقاء في وقت الفجر.

قالت جاكليين بحزم: إنني لا أفكر في معاشرتك،
وأنا أنبهك من الآن لذلك.

أنا أعرف ذلك يا جاكليين. لا توجد مشكلة.

فتح لهم بواب فندق بلانش كاستيا الباب وعيناه
يغلب عليهما النعاس. كان بدون سترة.

كذب إيرنستو قائلاً: لدى حجز هنا.

أعجبته غرفة النوم ذات الأثاث المتواضع
والأضواء الخافتة كان هناك سرير واحد كبير جدًا.
لقد بدا له من باب الخيال والوهم أن يلتقيا هناك بعد
وقت طويل.

في أي جانب تحبين النوم ؟

قالت له جاكولين بالنسبة لى سيان وقد خلعت
فستانها الأحمر.

اقترب إيرنستو من النافذة وفتحها لأنَّ الحجرة
كانت حارة دفع مغلاق النافذة فدخل نسيمٌ لطيفٌ
يحمل في طياته رائحة الرِّيف، بلغ هذا النسيم رثتيه
بدأ النهار يشرق. كان لدى إيرنستو إحساس بالخيال
أو الوهم.

سمع من خلفه صوت جاكولين.

قالت له تصبح على خير، ليلة سعيدة، وقد ودَّعته
لتنام وصباح ديكٌ من بعيد.

يتذكر إيرنستو أن أونا قضت اليوم التالى فى مكاتب دار نشر "العالم الجديد" وعند إغلاق المكاتب طلبت من إيرنستو أن يرافقها لحظة إلى جامعة السوربون قالت له لقد حلمت بك الليلة البارحة وهما يسيران فى فناء الجامعة الرنان. كنّا نذهب معاً فى السيّارة إلى تيرول، إلى تيرول ياله من شىء غريب. بعد مراجعة بعض قوائم الأسماء المعلقة فى لوحة سرنا بلا اتجاه فى جنّيات سانت سيرفين. توقفت أونا أمام إعلانات دار سينما وقالت له هل ستعزمنى أم أن المدام تحرّم عليك ذلك؟ سألت أونا ضاحكة. بدا له أنّه من المضحك أن يرفض ذلك. انتابه إحساس غريب جداً أن يكون إلى جوارها فى ظلام وعمّة الصّالة، كان مرفقاهما يتلامسان تقريباً. وهو يتابع ذلك الفيلم بلا اكتراث حيث كان يحكى قصة إضراب فى إفريقيا. كما لم يفهم حتّى لماذا كانت تدوى فى جنّيات الصّالة ضحكات. إننى أتصرف مثل فتى مع أول خطيبة له،

هكذا كان يفكر غاضباً. كانت هناك بقايا ضوء النهار عندما خرجا إلى الشارع. كان الشباب يتزهون في الغسق الهادئ. وكانت رائحة شواء اللحم تنبعث من المطاعم المعتمة وبها شموع مضاءة فوق الطاولات وكان هناك على الناصية اثنان من الهيبز يغنيان على أنغام قيثارات. توقفنا لمشاهدتهما. كانت أونا ترتدي حلة صيفية بيضاء، حلة رقيقة تجسد خصرها، كانت ترى جذابة للغاية لم تكن تنتعل نعلين طويلين، بل نعلين رقيقين بكعب عال. كانت تسير بلا اتجاه، تتوقف كل لحظة لتتفرج على واجهات المحلات. يالها من ليلة تنتظره، قال إيرنستو فجأة وهو يرفع عينيه إلى السماء التي بدأت تظلم، ولكنها على الرغم من اقتراب الليل ظلت صافية جداً قالت له: إنني لم أرغب في أن تدخل معي ياسيد. كانت تنتظر من إيرنستو أن يدعوها لتناول العشاء. لكنه كان يشعر بشلل التفكير وهو يفكر في ماريا. لابد أنها بمفردها في الشقة تنتظره. كانت أونا هي التي عزمته لتناول كأس من الكونياك عند العودة في مقهى يدعى البار الصغير (*).

ظل يشعر بأنه مذنب في الوقت الذي كان يتصل بماريا هاتفياً. ألمه ذلك الصوت المرح عندما ردت عليه يافتاتى لن أستطيع المجيء. إنني برفقة أصدقاء. كانت هذه أول كذبة يكذبها عليها. كان يفسح المجال لنفسه بين الناس لكي ينضم إلى أونا. كان يشعر بالحزن في

(*) Petit Bar، بالفرنسية في الأصل.

داخله. كانت أونا قد طلبت كأس كونياك وهي تجلس في الشُرْفَة على طاولة، تتحدث مع زنجي يضع على رأسه قُبْعَةً برتقالية اللون وقد انصرف عندما رآه يصل إلى الطاولة سألها إيرنستو من هذا؟ إنه عاملٌ صرفٌ محترف كان يعرض على اقتراحات بذينة آثمة، ضحكت أونا، قال لها في جرأة: في الحقيقة في داخلك شيءٌ من الإثم اليوم. يهتز جانباً أنفك وتتألاً عيناك كثيراً. لا تقل سفاهات، ردت أونا ضاحكة. كانت طريقتها في الضحك مثيرة. ففي المكان الذي كانا يجلسان فيه كانت تُرى أبراج كاتدرائية نوتردام المضيئة وبريق الأقواس الكهربائية من خلال أوراق شجر القسطل على ضفاف النهر. كان داخل المقهى مليئاً بالدخان والناس. إن هذا المكان يذكرني بمرحلة مضطربة من حياتي قالت أونا بعد أن تناولت جرعةً من الكونياك. سألها إيرنستو بمزاح قائلاً: هل توجد في حياتك لحظة لم تكن مضطربة؟ وبالطبع... لقد قلت لك، لقد كنت امرأةً وفيةً، كنت ساذجةً. إن لديك حب استطلاعٍ شديدٍ، يا محترم. احكى لي يا أونا، فالفضول يقتلني. أحقيقة يقتلك الفضول؟ نعم يا أونا، احكى لي. كانت مغامرةً من مغامرات الربيع. أو رُبَّما من مغامرات الصيف.

كان يحسُّ بأنه مضطربٌ جداً وهو يسير إلى جوارها في الهواء العليل والذي تغمره الأنوار الليلية في كودي كونتي(*) ظللاً يسيران حتى وصلا إلى

(*) Quai de Conti، بالفرنسية هي الأصل.

ميدان فيرجالان(*) يتذكّر إيرنستو لكى يريا النهر. كانت مياه نهر السين تتدفّق ببطءٍ عكراً كالزيت تعكس أضواء جسر نيوف. كانت بعض القوارب تتحرك بالقرب من الرصيف. كان الليل هسيحاً ومتذبذباً، كان له ضجيجٌ ويغمره أريج الصيف، كان الليل يطلُّ فوق الجسر، وكانت المياه تغمرها الانعكاسات الضوئية. توقفت عند طرف فيرجالان أمام النهر. رفعت أونا ذراعها كي تستقبل النسيم العليل. التصق فستانها الأبيض بجسدها. أحسّ آنذاك بأنّ يمسكها من بدنّها لكنه لم يجرؤ. كان متوتراً. بالرداءة هذا الطّقس الذى يجعلنى متوتراً. لدى الرغبة فى... أن أشمّ شعرك. قال لها ذلك وقد لمست شفّته خدّها. أحسّ بلمس البشرة اللطيف، وكذلك برائحة شعرها. لا تقل سفاهات، قالت له ذلك وهى تبتعد عنه وتنظر إليه. انطلقت أونا فى الضحك. كان ينظر إلى اهتزاز تنورتها البيضاء وكعبيهما وهما يصعدان درجات الجسر أمامه. توقفت أعلى الجسر والتفتت إليه دعك من هذا الوجه العبوس انظر كم هو جميل هذا العجوز هنرى الرابع. كانت تشير إلى التمثال فوق الجواد الذى أقيم وسط الجسر. إننى متيمةٌ بالحياد.. بدأت أونا تقول متى سيتوجّهان إلى مدخل المترو. لا أدري ماذا حدث لى. أحياناً أنسى أنّك زوجة لينارد. ضحكت أونا. آوه، إنك تتحدّث وكأنّك شخصية مسلسل تليفزيونى. أو دى كورين تيّادو. ألم تقرأ أبداً لكورين تيّادو ؟ فى كوستاريكا تقرأ له كلُّ بنات عمومتى حسناً

(*) Vert Galant، بالفرنسية فى الأصل.

باسيد، لا ينبغي أن تنسى أنني امرأة حرة. وعلى غير
المنتظر دارت نصف دورة: يالك من سفيه أنا أحبك
وقد قبلته في خدّه وهي تتمتم بهذه الكلمات. وقبل أن
يقول إيرنستو شيئاً انصرفت أونا وهي تنزل درجات
سلم المترو.

كانت ترتدي في اليوم الثّاني بنطلوناً مجسماً
وضيقاً، من الجلد الأسود وبه سوست كثيرة وهما
يسيران في جنبات محطة كونتر سكارب^(١) وتوقفت
أمام عشرة مطاعم على الأقل قبل أن تقرر دخول أي
منها. كان إيرنستو أكثر اضطراباً عن ذي قبل. لم تجد
بالنسبة له زجاجة الخمر التي طلباها عند تناول
الغداء لكي تطلق العنان للبردشة. كانت مليئة
بالتوقّفات، ولحظات الصمت المفاجئة والفضّة دون أن
ينتهيها من تناول طعامهما. إننا سفهاء وهذا ما لا
أطيقه. إن الذنب ذنبى قال إيرنستو. إننى لا أستطيع
نسيان أنك زوجة لينارد. قالت أونا أف أمّا روبرت...
هل تعرف ماذا قال لى عندما علم أنني سأتناول طعام
الغداء معك اليوم؟ قال لى تسلى معه نعم، إنه رجل
متحرّر قال إيرنستو. أمّا أنا فلا. لقد ربّنتي عمّاتي
ونشأت على مترو جولدن ماير. ضحكت أونا وقالت:
لا تكن حيواناً خذنى إلى حديقة بوا^(٢) بحيرة بوا دي
بولوني^(٣) البطل الذى يسبح فى الماء. ويتذكّر إيرنستو
الفخدين الطويلين لأونا داخل البنطلون الجلد وقد

(١) Contrescarpe، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Bois، بالفرنسية فى الأصل.

(٣) Bois Boulogne، بالفرنسية فى الأصل.

دخلتا فيه بالكاد، والطريقة التي أبعدت بها يده عندما مرر لها جزءاً من العشب عند ذقنها وشحمة أذنها. رأى من خلال جفونها مقلتيها الواسعتين المليئتين بالضحك.

لقد تفادى ذلك عدة مرّات. لقد استغرق هذا اللعب من الاستفزازات وحركات العبث هذه أياماً كثيرةً أسابيع وربما كان هذا يغيظ خوليا التي كانت تدرك كل ذلك. كانت تقول لإيرنستو إن هذه المرأة ماهي إلا سوقية، إنها تعتبرك سقيهاً. إنك لا تفعل لها شيئاً سوى أنك تنظر إلى مؤخرتها بعينين محتضرتين. كان يضحك وهو يستمع إليها. أنت على صواب، كان يقول لها. لكن يبدو أن أونا كانت تسخر منه وتستهزئ به. كانت تطلب منه أن يرافقها من مكان إلى آخر. كانت تدخل محلات العاديات والبوتيكاات تسأل عن سعر كل شيء دون أن تشتري شيئاً. كانت تتحدث له عن عشاقها القدامى. عن الكاتب الذي كان يعيش في شانتيلى(*) عن الجنائنى الذى رآته ذات ليلة في كوستاريكا بين المروج بينما كان الجميع يبحثون عنها داخل المنزل، مع مواطن أمريكي، لكن في باريس على بسطة السلم وفي كل مرة يتركها عند المترو بعد قضاء مساء مضمّن كان يقسم ألا يراها بعد ذلك.

كانت ماريّا مذهولة لاعتلال مزاجه. كان إيرنستو يشعر بأنه مذنبٌ لمجيئه متأخراً لكنه في الوقت نفسه كان ينتهرها لأنه كان يجدها دائماً في المكان نفسه

(*) Chantilly، بالفرنسية في الأصل.

وهي ترسم زهرياتها التي تقوم بكسرها فيما بعد لأنها كانت تراها ليست جيدة كما ينبغي أن تكون. كما يقول لها يجب أن تخرجي وأن يكون لك أصدقاء. أنت لا تعتمدين على أكثر من اللازم. قبلت ماريا أن تدرس بعض الدراسات عن تاريخ الفن في متحف اللوفر، لكن باستثناء شخص نمساوي كان قد عزمها لكي تتناول القهوة، فإنها لم تتحدث بكلمة واحدة مع أحد. أنا لا تهمني المغامرات هكذا كانت ترد عليه بلطف وهي تفتح عينيها السوداوين، عندما كان يذكرها بأن علاقاتهما في نهاية المطاف علاقة حرة. لكن ما حدث في مايوركا عندما ذهب مع ريتشيل كان يجعلها تُفكر في أن ذلك لم يكن حقيقياً، كانت ماريا ضعيفة للغاية. كما أن أونا كانت تثير حفيظتها. كانت تقول له مراراً وتكراراً، إنها نمط من النساء تبفضه. لم يكن يتحدث معها عن أونا. من أجل ماذا ؟ فبعد كل ذلك لم لا ؟ كان يتساءل كل صباح وهو يحلق ذقنه إلى أي مكان يمكن أن يصطحبها. كانا دائماً يترددان على مقام وأماكن عامة. ذات مساء بعد أن خرجا يغلب عليهما النعاس بعد تناول الغداء في مطعم كيه دولاتورنل(*) بعد أن تناولوا زجاجة خمر قال لها في مزيج من المزاح والجدية: يا أونا لم ينقصنا إلا مكان لا يرانا فيه أحد. أدخلت أونا يدها في حافظة أوراقها وأخرجت منها مفتاحاً فضياً صغيراً. قالت له: لدى مكان، كانت شقة صديقة أرجنتينية لها، كانت في ذلك الوقت في كوبا

(*) Quai de la Tournelle، بالفرنسية في الأصل.

مندعوة من جانب الحكومة. يوجد في الشقة اسطوانات... وأغان شعبية وأشياء أخرى من جيلك يا أيها الشهم من بوجوتا. كان إيرنستو ينظر إليها غير مصدق. هل بوسعنا أن نذهب الآن ؟ (كان قلبه ينبض بجنون). نعم، لكن عدني بشيء. وعدتي به حقيقة : هل ستسلك معي سلوكًا حسنًا. ردَّ عليها رافعًا ذراعيه قائلاً : سأكون كالقديس.

كانت الشقة تطل من جميع جوانبها على حقول مارت(*) يتذكّر إيرنستو أنه صعد سلمًا مظلمًا يستحوذ عليه اللففة. ولا مراهق كما كان يعتقد. كانت تلك الشقة مليئة بالكتب، كانت الشقة معتمة، وكان يرى خلف ستارة يابانية من اليامبو، سريرٌ وجدا في مكانٍ ما زجاجة ويسكي بكاردي. وضعت أونا إسطوانة لضربة بانثوس. كان كلُّ شيء مهيباً كما يتذكّر إيرنستو: الإسطوانة المقبضة بما في ذلك حرّ ذلك المساء والضوء الشديد الذي يتخيّله الشخص خلف الستائر المغلقة. اضطجعت أونا ناعسة على الأرض وقد وضعت رأسها فوق وسادة وكانت تستمع للإسطوانة. كان من العجيب بعد بضعة أسابيع من انتظار تلك اللحظة، أنه لم يجد بداخله إلا لَهْفَةً وتوترًا وعقلًا شاردًا أشار عليه بضرورة أن يفعل شيئًا حتّى لا يضيع الفرصة المبهرة. وضع إلى جواره كأس الروم، اضطجع إلى جوار أونا. كان يرى في نفسه ربوتًا يتحرك بطريقة آلية سريعة. فهدأت من روعه

(*) Marte، بالفرنسية في الأصل.

وقالت له إنَّ هذا يحدث أحياناً. هل تعرف ذلك؟ أنت
منوَّتر إلى حدٍّ ما. فلننتحدث عن شيءٍ آخر قال لها
إيرنستو. هل تريد أن نخرج سألته أونا. وعندما كانا
يعبران منطقة الأشجار الكثيفة والظلال الوارفة في
مونتبارناسي في سيارة أجرة قبلته أونا في خدِّه. إنِّي
أحسُّ كثيراً بالشفقة عليك أتعرف ذلك؟ غضب
إيرنستو. إنَّ هذا ماكان ينقصني هو أن تشفق علىَّ الآن.
قرَّر في تلك الليلة اصطحاب ماريا إلى السيَّنةما.
كان في غاية الحنان معها. شاهدنا الفيلم وكلُّ منهما
ممسكٌ بيد الآخر وعندما عادا إلى الشقَّة قال لها إنَّه
اتخذ قرارات جادة بدلاً من أن يضيع الوقت
سيستأنف تأليف كتابه الذي كان قد توقَّف منذ وقت
طويل. كان سيغيّر مواعيد عمله وسيجلس على
الطَّابِعة في الرَّابِعة مساءً. لقد كنت أتصرف كطفل.
هل تعرفين؟ كانت ماريا تنظر إليه مذهولة. إنَّك
غريب. هذه الليلة وقالت له، لكنني أرى من الأفضل
أن تكتب. عندما وصل إلى مكتبه في اليوم التَّالي كان
قد قرَّر ألا يرى أونا مرةً أخرى. وكأنَّها عرفت ذلك
فلم تأت إلى المكتب في وقت الظَّهيرة. اتصل إيرنستو
بخوليا. وأخذ منها موعداً لتناول الغداء. قالت له
خوليا يا شقيقى عندما خرجا إلى شارع الشَّهيد البرت
ماذا حدث لك؟ قال لها : لا أدري، أعتقد أنَّى عبارة
عن زكينة من الاحباطات والفشل. تأملتْه خوليا قالت
له : أنت مقزَّر. هذا جديرٌ بالملاحظة. انظر، اشرب
واسكر واذهب حيث فتيات الهوى لكن لا تظل هكذا

محبطاً. فما بين تلك المستفزة الفاسقة وبين العذراء
الموجودة لديك فى المنزل ستكون نهايتك. أضحكته
يا لك من متوحشة، لكن ربما تكونين محقةً فى ذلك يا
آيتها الإسبانية.

فى ذلك المساء كان المحاسب السيد فيرنير قد
غادر المكتب وكانت السكرتيرة تغلق المكاتب وفجأة
ظهرت أونا على عكس المتوقع. حيث بتحية فاترة قائلة
أهلاً كيف الحال وطلبت منها كما فى فترات أخرى أن
تغيرها الهاتف. تركت نفسها تجلس على الكرسي
الدوار حيث اعتاد إيرنستو الجلوس وسجلت رقماً.
وضعت قدميها فوق المكتب وانتظرت حتى يردوا
عليها. وكان الضوء الوحيد بالغرفة هو ضوء مصباح
طاولة. كانت أونا ترتدى نفس فستان السهرة الأبيض
الذى كانت قد تنزهت به فى فيرجالان. جلست على
المقعد وقدمائها فوق المكتب، كان قدمائها متباعدين
كثيراً، وكانت ساقاها الطويلتان النحيلتان تظهران من
نسيج الفستان الرقيق الشفاف. أحس إيرنستو
بالشحوب والضعف. كانت أونا تتحدث مع شخص
بصوت هامس، أدرك، لكن لم يدر كيف، أن محاورها
كان إيسترادا أويوس. وأحياناً كان صوتها الهامس
الخفيض تقطعه ضحكة. كانت تسند ظهرها إلى
الخلف عندما تضحك، أحس بالغضب. فكّر فى أن
يأخذها وي طرحها أرضاً ويؤذيها.

جاءت أونا فى اليوم التالى قبيل الظهر. توقفت
إلى جوار المكتب. كانت تنظر إلى إيرنستو بعينين

برأقتين باسمه. أنت مجنون. قالتها كذلك بالفرنسية
هكذا قالت له بصوت هامس حتى لا يسمعها السيد
فيرنيير.

فصل صغير بين فصلين

أنت حزين، يا إيرنستو.

لا، يا جدتي.

لقد خرجنا من المدرسة الداخلية ونسير صوب محطة الحافلات. كان يرى على يسارنا في ضوء الشمس الخافت أشجار الصنوبر والكافور في الحديقة الوطنية. مرَّ رجل بمنقود من البُعب الملوّن كان يتمايل مع النسيم. كان يوم أحد. وكانت الجدة تسير إلى جوارى وتتوقّف كلّ لحظة. لم تبد لي مسنة لهذه الدرجة مثل ذلك اليوم، كانت نحيفة مسكينة فقيرة بمعطفها الأسود الذي بدأ يتغيّر لونه إلى الأخضر عند ياقته وكان حذاؤها ذو الإبريم متهاكًا بالياً.

هل أنت مرهقة ؟

أى يابنى الشيخوخة غزت عظامي. فبالأمس عندما خرجت من معهد رايدوم كنت على وشك الإصابة بالغثيان في التّرام.

سنذهب إلى اللوكاندة التي تعيش فيها.

كانت الحافلة صفراء قديمة متهاكة، كان يسير بين المنازل القديمة المشيدة من الأحجار في بيرسيبرانثيا. كانت أكشاك المقلبات على النواصي، وكان الرجال يرتدون معاطفهم الريفية يتناولون الجعة على أبواب الحانات. حكّت لي الجدة أن العم إدوارد تزوج في نيويورك. ينبغي أن أطلعك على صورة خطيبته، إنها جميلة جداً، إنني سعيدة من أجل إدوارد، تهتت الجدة ولولاه لكتت الآن في ملجأ.

لا تقولى ذلك يا جدتى.

إنها الحقيقة الخالصة.

كنا نسير الهويننا ونتوقف من حين لآخر، اجتزنا حديقة لاريبيكا. تركنا خلفنا التمثال الأبيض للمرأة التي بسطت ذراعيها تجاه البطل الذي يسبح في مياه الحوض، سرنا في الطريق ١٢ لنتوجه إلى لوكاندة الجدة. كانت بيتوليا صاحبة اللوكاندة ترفى مرتبة في الفناء. كانت أشعة الشمس تضيء من خلال الستارة أصص زهور الجيرانيوم وكان بعض الرجال يجلسون في بهو اللوكاندة يطالعون صحيفة (الوقت) (*) حيثنا بيتوليا بتحية حارة. كانت بيتوليا قصيرة القامة صغيرة البدن مليئة بالحيوية، كان شعرها رمادياً وقد جعلت منه كمكة في مؤخرة رأسها، كان لها حسنة في حجم حبة عنب في ذقنها. قالت للجدة كان ينبغي أن

(*) El Tiempo، بالفرنسية في الأصل.

تظلى فى الفراش. ففى عمرك هذا ينبغى ألا ترتكب أعمال طيش. ثم بدأت بيتوليا تنظر إلى وقالت : عجيبة إنك يزداد شبهك لوالدتك كل يوم. خلعت الجدة المعطف وعلقت على شماعة بالمدخل. قالت بيتوليا انظر إليها كم هى نحيفة. هذه المرأة لا تهتم بنفسها.

الآن كما اعتدنا فى كل أيام الأحاد كنا نجلس فى ظلال زجاج حجرة الطعام الملون لكى نتناول الغداء. كان الجميع يحيون الجدة عند دخولهم ويلقبونها بالسيدة ماريا ويسألونها عن صحتها. كان هناك محاسب ولا أدري لماذا يلقبونه بالقنفذ(*) . اقترب من طاولتنا ياسيدة ماريا اسمح لى أن أحيى هذا الشاب. عرفت الآن فقط أنه ابن الزعيم، عجباً وكل العجب. ابتسم الرجل. كانت عيناه تتسعان بسبب عدستي نظارته السميكتين من الزجاج، وكانت عيناه تبدوان مليئتين بمزيج من الدهشة والحزن. كم كان والدك عظيماً. لو أنه بقى حياً لكان فى منصب الرئاسة. كان وجهى يتقد. لم أكن أدري على الإطلاق ماذا أقول عندما يحدثوننى عن والدى. عندما ابتعد الرجل أخبرتنى جدتى بأن هذا الرجل مثقف للغاية، يقضى الوقت يستمع إلى أخبار الحرب فى الإذاعة. قالت لى جدتى إن زوجته هجرته ويأتى أبناؤه فقط أواخر كل شهر لكى يطلبوا منه النقود بعد ذلك، وبينما كانت تتناول بعض ملاعق الحساء بعد أن تنفخ

(*) Erizo، بالفرنسية فى الأصل.

فيها لكونها ساخنةً تحدث لي الجدة عن بياتريث.
يالها من فكرة عظيمة لعماتك الحاقها بمدرسة
داخلية لكي تتعلم. إنَّ الرأهبات يجبرنها على أن
تستحم باللوفة حتى قدميها. سنذهب فيما بعد
لزيارتها.

يا جدتي رُبَّما لا يتحتم عليك الذهاب فأنت
مرهقة.

بالسفاهاة إنَّ الفتاة تفتظرنى.

ميدان الشهداء. أمام المدرسة التي كانت عبارة
عن منزل كبير ذي نوافذ مسدودة وباب كبير وقد
طلبت أسقفه باللون الفضي، كان بالميدان أثرٌ على
جانبه أربعة أسود من البرونز. وكانت الرأهبات
المقيمات بالمدرسة لا يسمحن بدخول أي رجل. لذلك
تحتم عليَّ أن أتجول بالميدان أنتظر الجدة دون أن
أدرى ماذا أفعل، كنت أشوط الأحجار الصغيرة.
توقفت لكي أتأمل أحد الأسود من البرونز. وضعت
يدي في حلقومه الذي أصابه الصدا. كان الميدان
خالياً. وكان هناك مصورٌ ينام إلى جوار آلة تصويره.
يبدو أن يوم الأحد ترك الشوارع مهجورة. وبين الحين
والآخر يدوي ضجيجٌ قويٌ عندما يمرُّ ترامٌ بالطريق
السابع.

لقد مرَّ وقت طويلٌ، وبعدها رأيت باب المدرسة
مفتوحاً وطيف جدتي النحيف بمعطفها الداكن تخرج
من الباب ماذا حدث لك ؟ خطت خطوات على

الرَّصِيفَ ثُمَّ تَوَقَّضَتْ وَهِيَ تَسْتَدُّ إِلَى الْحَائِطِ. اقْتَرَبَتْ مِنْهَا رَكُضًا. كَانَتْ الْجَدَّةُ شَاحِبَةً جَدًّا. كَانَتْ ذُقْنَهَا تَرْتَعِدُ. اسْتَنْدَتْ عَلَى كَتْفِي وَقَالَتْ ابْحَثْ عَنْ سَيَّارَةِ أَجْرَةٍ بِسُرْعَةٍ. لَدَى غُثْيَانٍ. نَظَرُ إِلَيْنَا رَجُلٌ أُنِيقٌ بِفَضُولِ كَانَ يَمُرُّ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ يَضَعُ قُبْعَةً وَيَمْسِكُ بِمِظْلَةٍ وَاقِيَةً مِنَ الْمَطَرِ. تَوَقَّفَ الرَّجُلُ : مَاذَا حَدِثَ لِلْسَيِّدَةِ ؟ وَبِمُسَاعَدَتِهِ اسْتَطَاعَتْ أَنْ أَسْنَدَهَا. رَفَعَ الرَّجُلُ الْمِظْلَةَ وَأَشَارَ إِلَى سَيَّارَةِ أَجْرَةٍ. رُبَّمَا يَنْبَغِي عَلَيْكُمْ اسْتِدْعَاءُ طَبِيبٍ. قَالَتْ الْجَدَّةُ الْأَمْرَ لَيْسَ جَدَّ خَطِيرٍ، إِنَّهُ غُثْيَانٌ بَسِيطٌ. لَكِنْ لَمْ يَكُنْ هَذَا صَحِيحًا. فَبَيْنَمَا كَانَتْ السَّيَّارَةُ الْأَجْرَةَ تَسِيرُ فِي الشُّوَارِعِ الْمَشْمُوسَةِ وَالْمَهْجُورَةِ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ، كُنْتُ أَرَى الْجَدَّةَ غَاضِبَةً، كَانَتْ تَنْقَبِضُ وَتَنْبَسِطُ قَائِلَةً يَا مَسِيحُ النَّاصِرَةِ يَا أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ الْبِتُولُ، أَنْتِ لَا تَدْرِينَ مَا هَذَا يَا أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ الْبِتُولُ.

قَامَتْ بِيَتُولِيَا وَطَالَبَ بِاللُّوْكَانْدَةِ بِإِخْرَاجِهَا مِنَ السَّيَّارَةِ الْأَجْرَةِ وَحَمَلَاهَا إِلَى غُرْفَتِهَا. أَصْدَرَتْ بِيَتُولِيَا تَعْلِيمَاتَهَا بِسُرْعَةٍ. أَحْضَرُوا زَجَاجَةَ مَاءٍ وَكُحُولٍ وَاسْتَدْعَوْا طَبِيبًا. كَانَتْ الْجَدَّةُ تَتَنُّ وَتَتَقَلَّبُ فِي فِرَاشِهَا. وَسُرْعَانِ مَا تَرَكَزَتْ نَظَرَاتُ بِيَتُولِيَا عَلَى. تَعَالِ هُنَا يَا ابْنَتِي لَا تَخَفِ. أَخَذْتَنِي إِلَى الْمَطْبِخِ وَقَدِمْتَ لِي فَنَجَّائُنَا مِنَ الْكَأَاوِ مَعَ بَقْسِمَاطٍ. قَالَتْ لِي : مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ تَعُودَ إِلَى مَدْرَسَتِكَ الدَّاخِلِيَةِ. إِنَّهَا أَرْمَةٌ فَقَطْ. إِنْ شَاءَ اللَّهُ سَتَكُونُ بَضْعَةً جَيِّدَةً لِأَحَدٍ الْقَادِمِ. سَلِّمْ عَلَيْهَا وَوَدِّعْهَا. وَأَمَامَ صُورَةِ لَوْجِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ مَعْلُوقَةً عَلَى الْحَائِطِ

فوق السرير قاموا بإشعال مصباح زيت. فتحت الجدة عينيها، وتعرفت على. مدت يداً صفراء مرتعدة تجاهي. يالك من مسكين ماذا سيحدث لك، كيف يكون مصيرك، ومن سيرعاك. خرجت إلى الشارع وأنا أشعر ببرد مرعب في معدتي. لم يكن الليل قد أرخى سدوله تماماً، فلا زالت أضواء الشمس الخافتة والأخيرة تضيء جوانب مونسيراتي، وكانت أجراس كنيسة القديس ديجو تدق بقوة. كنت أفكر في المدرسة الداخلية التي تنتظرني بممراتها الطويلة وأنوارها الحزينة الكثيرة، وقاعاتها الواسعة الباردة جداً. لا ينبغي على أن أبكى، فالرجل لا يبكى. لكن صورة الشارع وعربات ترامه البطيئة تسير في وقت الغسق بدأت تتألاً أمام عيني مثل انعكاسات الضوء على الماء.

اسمع، إن نعليه جائعان.

ما بهما ؟

يشعرن بالجوع، يا غبي.

أسمع ضحكات، بما أن نعل حذائي كان مفتوحاً، كنت أسير بصعوبة أجر القدمين جراً حتى لا يرى ذلك. انتبه ريس تريبو عندما دخلت الفصل. كان رويو بوجهه العريض والشقي المليء النمش يشغل الدرج الموجود خلف درجي. كان يتحدث بصوت هامس، لكن بقدر يستطيع أن يسمعه القريبون منه قل لوالدك لا تكن شحيحاً وليشتر لك نعلين.

أسمع من جديد ضحكاتٍ حولي وقد توهج
وجهي من الخجل.

وأخبره أيضاً يشتري له قلم حبر باركر بدلاً من
هذه الرُّيشة وتلك المحبرة اللذين يبدوان وكأنَّهما لموثق
عقود القرية.

التفت بيد اليس جاري على اليمين تجاه
ريستريو.

إنَّه فتىٌ جادٌ وشاحبٌ ذو عَيْنَيْنِ زرقاوين
جاحتين.

إنَّه حُرٌّ في أن يكتب بما يعطو له.
إنَّ المزاح أو السُّخرية لا يتعلَّقان بك.
إنَّ ما يوجَّه له موجهٌ لي أيضاً.

آه، هل هذا بالفعل ؟ هل أنتما أبناء عمومة أم
ماذا ؟ أو أنكما تعويان بنفس الطَّريقة.
شحب وجه بيد اليس.

عند الخروج أرجو أن تكرر ما قلته.

وتحت ضوء نجفة زجاجية والبهو مكتظُّ بالنَّاس
وعند الباب وقد تلفعنا بالخجل، كانت العمدة أميليا
وقد زينت وجهها بالمساحيق ووضعت فرائي ثعلب على
فستانها اشترتهما بالتَّقسيم أمَّا أنا وبياتريث فكنا
بزيِّنا المعتاد. وكان العم إدواردو أنيقاً للغاية، يتمتَّع
بصحةٍ جيِّدةٍ، قام باستقبالنا عند الباب.

نعالوا كي تتعرفوا على كريستينا.

دفعنا العم إدواردو بلطف بين الناس إلى نهاية
الصَّالون كانت هناك مدفأةٌ مشتعلةٌ، وكانت كريستينا
تجلس على مقعد بجوار النار. إنها أجمل بكثير من
الصُّور التي نشرتها مجلة "الوقت" يوم زواجهما، كان
شعرها كستنائياً فاتحاً، وكانت عيناها فاتحتين أكثر
من شعرها، وقد ارتسمت على شفتيها الرقيقتين
ابتسامةٌ خفيفةٌ.

قالت لنا في ألفة بصورةٍ غير متوقَّعةٍ يا أحبابي،
يا أحبابي، وكأنَّها كانت تعرفنا منذ الأبد... كانت
نظراتها البراقة تتوجَّه إلى قائلةٍ بالشعر كـ الجميل.
حقيقةً سنحبُّ بعضنا حياً جماً ؟

ودارت بوجهها الذي بدا عليه التأثير تجاه العم
إدواردو وقد تحرك جانباً أنفها بلطفٍ في وجهها
الرقيق.

كم أنا غبيةٌ، لكني أشعر والدموع تتراقص في
عيني لم أتمكن من تفاديها، إنني سعيدةٌ، هذا المنزل،
وأثائه كل شيء يبدو لي حلماً، إن إدواردو حلمٌ حقيقيٌّ.
ابتسم العم مسروراً.

أخذتنا كريستينا من أيدينا إلى الطابق الثاني
تعاليا معي، تعاليا معي، لدى هدايا لكما. أخرجت من
حقيبة فتحتها على السرير كانت تطفئ عليها رائحة
النفثالين، ساعة يد أعطتها لبياتريث وساعة جيب
بلون النيكل ولها غطاءً بلون أحمر كريزي وسلسلة
أعطتها لي.

هل تعجبك ؟

نعم يا خالتي.

ثم عادت لكي تمرر يدها على شعري قائلة لي :
لا يعجبني أن ينادوني هكذا، لأنها تشعر بأنها كهلة
عجوزة عندما ينادونها بخالتي. إنها تريد أن تكون
صديقة لنا، إنها على علم بذلك الحادث المروع، ياله
من كابوس، ياللدعر، وأنهما أصبحا يتيمين وهما
مغيران جداً.

لحسن الحظ تركتنا بسرعة لأن مدعوين جداً
وصلوا وقد انضمت إلى العمة أميليا، التي تبدو
حزينة فقيرة مسكينة وسط أناس في غاية الأناقة.
كانت بياتريت أكثر جرأة فاقتربت من العم إدواردو
وأصدقائه.

كانت العمة تتحدث لي عن فيتا(*) عن بئر في
النهر سيحظى بإعجابي عندما أذهب في الأجازة،
وفي ذلك الحين ظهر إلى جوارنا رجل مسن طويل
القامة جداً، كان وجهه أحمر للغاية وذا حاجبين
أبيضين رائعي الجمال. كان يمسك في يده كأساً من
الويسكي.

هل حضرتك صاحبة المنزل ؟

ظهر الغضب الشديد على وجه العمة.

لا ياسيدي، إنني شقيقة صاحب المنزل.

(*) Villa، بالفرنسية في الأصل.

تفحصها الرجل العجوز رابط الجأش، وقد ترنَّح
على قدميه قليلاً ثمَّ تمتم باعتذارٍ وانصرف.
اقترب منَّا بعد ذلك العمُّ الذي كان يبدو سعيداً
للمغاية.

كيف حال تلك المدرسة يا أيُّها الفتى ؟ أمل الآ
يجعل القساوسة منك راهباً.
لا أعتقد يا عمي.
ضحك العمُّ.

إنَّ شقيقتك بياتريث يقظةٌ. لقد أضحكنا عندما
حكيت لنا حكايات عن الراهبات في مدرستها. ينبغي
عليكما أن تأتيا لزيارتنا أيام الآحاد. ماذا تفعل أيام
الآحاد ؟

لا شيء يا عمي.

كيف لا تفعل شيئاً ؟ ألا تلعب كرة القدم، أو
تذهب إلى السينما مع أصدقائك ؟

منذ أن مرضت الجدة وأنا أظلُّ في المدرسة مع
الطلاب الذين لا يخرجون منها.

هذا شيء سيئٌ، هذا أمر سيئٌ جداً. لا بد أن
تخرج وتلعب في الهواء الطلق. تخرج في نزهة من
حين لآخر، هكذا تُصبح رجلاً.

أريد أن أرى الجدة يا عمي.

أظلم وجه العمِّ. تبادل النظرة مع العمَّة.

إنَّ جدَّتكَ مريضةٌ للغاية. وينبغي عليك أن تفكر
في أنها قد تموت في أية لحظة.

ظَلَّت العمَّة تتظر إلى نار المدفأة في حزنٍ.

أنت يا أميليا ماذا بك ؟

لا شيء يا أختي. إنَّ ذلك العجوز اختلط عليه
الأمْر واعتقد أنني خادمة.

إنَّه حماي. فهو يعتقد بأنَّ كلَّ النَّاس كانوا سائقين
لدى أسرته.

قالت العمَّة إذن هو رجل عجوز. لا يعجبني
النَّاس عندما يصبحون أكثر صلفاً وكبرياءً.

أطلق العم إدواردو قهقهة مدوِّية.

كبرياء أو صلف لقد نسيت تلك الكلمة (كانت
صالة اللوكاندة مظلمةً بأثاثها الباهت ورائحتها
التُّرابية القديمة، وصراصيرها وزهور السُّوسن
الذَّابلة. وعلى الحائط صورة للسيد المسيح في بستان
أشجار الزيتون. كانت تجلس على الأريكة، وكلُّ
ملابسها سوداء، وكانت عيناها صغيرتين وبرأقتين
كأنهما عينا فأر، كانت بتولينا تتحدَّث إلينا أنا
وبياتريك تحاول أن تتذكَّر ماتحكيه لنا.)

كُنَّا نجلس هناك دائماً كلَّ مساء، هناك في المكان
نفسه إلى جوار أصص الزُّهور. كُنَّا نتحدَّث، كُنَّا نحكي
الملابس مع ماريا إيجناثيا جدتكما ننتظر خوليتا التي
جاءت من البنك في تمام الساعة السادسة مساءً.

كانت تشبهك كثيراً، وتشبه والدتك أكثر. كنت أراها
وهي طفلة تجر عربة صغيرة من الصفصاف لونها
أحمر. لقد نشأت وترعرعت في هذه اللوكاندة. كانت
عينها مثل عينيك تماماً يا بياتريث، أو بمعنى أصح
أنت أخذت منها الكثير. إنك ذكية جداً، إنك يقظة
لنفاية كانت في الخامسة عشرة من عمرها، كانت
أحسن موظفة في البنك الفرنسي الإيطالي. كان مدير
البنك السيد داسولت يقدرها ويجلها كثيراً. كانت
فتاة ما بين الخامسة عشرة والسادسة عشرة نحيفة
جداً، ولتحافظها المضربة كاد جسدها أن ينشطر لكنها
كانت حيوية سعيدة تحب العمل كأنها نملة وهي التي
كانت تدفع أجرة اللوكاندة. كانت تعمل الجنية، ولم تكن
تتقاضى مرتباً كبيراً. وكل ما استطاعت أن تقدمه
ماريا إجناتيا عامين بالمدرسة وبعض الدورات
الدراسية في الآلة الكاتبة والتجارة في مدرسة أنسات
كماراجو. لكنها كانت تدرس كثيراً من جانبها. اشترت
آلة كاتبة مستعملة بالتقسيط ماركة ريمينجتون لكي
تتدرب عليها فقط. كنت أقول لها إنك لا تتغنين،
لاتنامين كما ينبغي، وعندما كنت أراها تذهب إلى
البنك بفستانها الذي اشترته أيضاً بالأجل، لكنه كان
نظيفاً جداً ومكويًا على أفضل ما يكون، كانت دائماً
ذات مزاج مرح. أتذكر جيداً كيف أنها كانت تقلد لنا
خطوات تشارلستون الذي كان الموضة في بوجوتا. كان
لديها حس مرهف تجاه الموسيقى.

(كانت يدا بيتوليا أثناء حديثهما تهذب طيات
تتورتها وكانت عينها تبرقان وهي تتذكر وتتحدث.)

عندما تزوجت والدك فعلت ذلك دون علم الجدة
ماريا إجناتيا. لقد كنت والدتها في الزواج والسيد
داسولت والدها. تناولنا القريان معاً. وعند الخروج
دعانا السيد داسولت على الإفطار في فندق غرناطة.
بعد ذلك تناولنا الطعام سريعاً، انصرف والدك
إيرنستو إلى الصحيفة ووالدتك والسيد داسولت إلى
البنك، أتيت إلى اللوكاندة وأنا أفكر في أنه ينبغي على
أن أقص كل الحقيقة لماريا إجناتيا. لكنني لم أجرو
على ذلك. لم أجرو، لأن ذلك سيصيبها بالإغماء.
كانت الجدة مصممة على تزويج خوليا من محام من
الساحل شخص يدعى دكتور سالجادو وهو الآن مولق
عقود في بارانكييا. لم تكن تثق على الإطلاق في
والدك. كان يبدو لها رجل نزوات محباً للهو، إلى
جانب أنه كان يقضى وقته بالتظاهر ضد الحكومة في
الشوارع. ومنذ تلك اللحظة ووالدك كان صديقاً
للزعيم الكولومبي اليساري جايتان. وكان يأتي به إلى
هنا (لكن الحقيقة أن خورخي إلثير (جايتان) لم
يجبذ بإعجابي، كان يبدو لي رجلاً أسمر مغروراً أو
صلفاً) من الذي كان يفكر في أن هؤلاء المفتيان،
الفقراء جداً سيصبحون بمرور الوقت أناساً مهمين.
وأما والدتك خوليتا فقد طبقت على السياسة أساليب
تنظيم البنك الفرنسي، و... يالها من دراسة شاقة
أعدتها. إنها مكافحة كبيرة. كانت دائماً تقف إلى
جانب الفقراء، وكيف كان هؤلاء يحبونها. لقد شهد
هذا البلد نسوة قلائل مثلها، إنها مكافحة، لا تكل

ولا تملُّ، كانت تعمل دائماً، تكتب باستمرار، وترسل
 بالخطابات التعميمية، كانت تقضى الليالى دون أن
 تنام. وعندما فاز، فى النهاية الحزب الليبرالى، كم كان
 نجاحها باهرًا. لقد استشهد بها أولا يا إيرنستو فى
 خطاب له. لقد ماتت فى ريعان الشباب ! إن منزلكم
 كان دائماً به كتاب كثيرون، وشعراء وسياسيون شبان
 وكل الناس اليساريين. كان الجميع يقولون : إن مارتين
 سيصبح رئيساً لكولومبيا. أنتم لا تتخيلان كيف كانت
 جنازته. حشود كاملة وجماهير غفيرة من الناس
 المتواضعين. إننى أتذكر ذلك كما لو كان بالأمس نفسه
 عجباً كيف أن الزمن دوَّار. عندما حملت خوليتا كان
 والداك ما يزالان يعيشان فى هذه اللوكاندة ولم تكن
 مارتيا إيجنائيا تعرف حتى أنهما قد تزوجا. لقد
 أخبرتها بذلك فى النهاية. كانت على وشك أن تصاب
 بالإغماء ! لم تصدقنى، واضطرت إلى أن أظهر لها
 قسيمة الزواج. بكت بكاءً مريراً ولكن فى النهاية
 عانقت والدتكما من الذى كان يتخيل أن الأمر سينتهى
 بها إلى أن تحب زوج ابنتها حباً جمًّا ! اصطحباها إلى
 تونجا عندما أنهى دراسته. وعادا من هناك مظفرين
 اختير والدك رئيساً للبرلمان. ذهبت لرؤيتهما، كيف
 تغيرا، بالإحساس العظيم بالقوة، بالإحساس الكبير
 بالثقة من كليهما فى الحياة. كانا يعيشان فى منزل فى
 نوجاليس بالقرب من المنزل الذى كان يعيش فيه
 الرئيس أولايا. وفى اليوم الذى ذهبت فيه لأراهما كان
 يوم أحد وقد اشتريا بعض اللقيمات من محل كل

شيء على مايرام" وكانت تعزف في مكان ما موسيقى
كانت منتشرة في ذلك الوقت. أما أنتما فكنتما تلعبان
في الحديقة مع كلب يسمي كارول. كنت يا إيرنستو قد
تعلمت المشي حديثاً، أما أنت يا بياتريث فقد كان على
رأسك لوكة كبيرة، كانت تشبه الفراشة. وفي ذلك
المساء عندما كنا وحدنا مع ماري إيجناتيا في غرفة
الخياطة قلت لها عجباً : إن الرب عادل جداً، إن
الرب عادل جداً لأنه من عليك، في النهاية، بالأمان
والسعادة بعد بؤس شديد وحزن كبير. أتذكر وهي
تجلس على ماكينة الخياطة (كانت تخطط ذيل مريلة)
وقد اغرورقت عينها بالدموع وقالت لي : إنني
يا بيتوليا أشعر بذلك وأشكرك عليه. كانت لها غرفة
نظيفة جداً، بها سرير جديد وماكينة خياطة منجر.
كانت ترى عبر النافذة حقول السافانا وأشجار
الكافور والقطار.

كيف يتخيل أحد أنها عادت إلى هذه اللوكاندة
لكي تموت كنت مضطرة لكي أقدم لها بيزو لتشتري
سجائر وأنها سينتهي بها الأمر في مستشفى خيري
في أورثوا. كان لديها ورم كبير مثل بيضة حمامة في
المثانة. كان ورمها خبيثاً. عندما وافتها المنية أرسلت
برقية إلى عمتيكما في هيتا لكن لم يأت أحد. وذهبتنا
فقط إلى الجنازة أعني نزل اللوكاندة وأنا والسيد
فونسيكا سكرتير عمكما.

وكلما ذهبت إلى الجبانة أضع لها زهوراً على
قبرها. لم يبق فقط إلا شاهد القبر. كم كانت مسكينة

ماريا إجناثيا. لم يبق لى منها سوى ألبوم صور وعلبة
خياطة بها كسبائياتها ومقصان. هذا هو حال الدنيا.
لكننى أحياناً أفكر أن أفضل شيء هو أنها وافتها
المنية. إنها الآن لا تعانى، إنها الآن فى الجنة، تسهر
على راحتكما. بالتأكيد إنها هناك فى الجنة ولا تعانى
الآن، الآن لا تعانى، الآن هى سعيدة، إنها فى نهاية
الامر سعيدة.

إن التبعة كل التبعة على حضراتكم أيها
الليبراليون لقد أطلقتم العنان للسوقة والغوغائيين.

كان السيد إيميليو حمو العم إدواردو يجلس على
رأس المائدة، وكان يقطب بفضاضة حاجبيه الكثيفين
الأبيضين. لقد كان مستاءً إلى أقصى درجة لأن سائق
السيارة الأجرة رفض النزول منها لى يفتح له الباب.
ماذا تريد ياسيد إيميليو، رد عليه العم إدواردو فى
سرور، إن سائقى السيارات الأجرة لا يفكرون مثل
سائقى العربات فى زمنكم. إنهم جميعاً من أنصار
ومؤيدى الزعيم جايتان. قال العجوز بالنسبة لى فإن
هؤلاء ما هم إلا زمرة من الفلاحين الأجلاف أما
جايتان فهو حقود.

من فضلك ياوالدى !

كان وجه كريستينا يبدو عليه الغضب من خلال
ضوء المطر المعتم الذى كان يتسرب من نافذة غرفة
السفرة. ياوالدى إنك عندما تتناول جرعتين من
الويسكى تتشاجر مع كل الناس. فقد ضربت البواب

بملهى الجوكى التفت العجوز إليها: أنا يا سيدتى
لا ينبغي على أن أقدم إيضاحات لأحد وخاصة إليك
لأنك على الرغم من أنك تزوجت وكل شيء إلا أنك
مازلت صغيرة. عضت كريستينا شفتيها. واغرورقت
عينها بالدموع. سكت الجميع دون ارتياح. إنها أول
مرة نأتى فيها أنا وبياتريث لى نتناول الغداء فى
منزل العم إدواردو، ومنذ الوهلة الأولى ونحن نشعر
بأننا مكبوتان بسبب الجو العام فى حجرة السفرة،
والحوائط المكسوة بالخشب، والنَّجف الزجاجى،
وأطقم السفرة والخواتم الفضية التى تحيط بفوط
السفرة، وعلى وجه الخصوص بسبب وجود الرجل
العجوز من جرأ صلفه وهو يجلس على رأس المائدة.
كان العم إدواردو يحاول تلطيف الجو العام بمدحه
للعجوز. لكن لم يعرفه أحد اهتماماً. وفى صمت رهيب
تناولت الطعام لم يكسره سوى صوت الملاعق وهى
تصطدم بالأطباق وهمس تساقط المطر على النافذة.
وسرعان ما أحسست بنظرة العجوز سريعة وحادة مثل
منقار طائر.

هل تعرف شيئاً يا إدواردو ؟ لقد انتابنا خوف
كبير فى الأسرة خشية أن تكون شيوعياً مثل والد هذا
الفتى.

يا سيد إيميليو إن مارتين لم يكن شيوعياً.

ياوالدى لا تقل ترهات.

إنها ليست أية ترهات. إن شقيق إدواردو ووالد
هذين الشابين كان شيوعياً. أو كان مناصراً للشيوعية،

وهما أمران سواء، أمّا والدى فقد كان مقامراً (يلعب القمار) ولا أشعر بالإهانة عندما يذكروننى بذلك.

كانت كريستينا على وشك الانفجار، بدا ذلك واضحاً جلياً على وجهها. لاحظ العم إدواردو العاصفة فى الجو فتدخل لتهدئة الموقف : بما أن الأمر كذلك ياسيد إيميليو فإنك لم تحك لى أبداً أن والدك كان مقامراً. لقد كان كذلك، قال العجوز وهو يتوجه إليه ببريق الارتياح فى عينيه. لقد سمعت حضرتك بلا شك عن أناس كانوا يغسلون جيادهم فى باريس بالشّمبانيا. إن هذه ليست حكايات، كان والدى يفعل ذلك، لقد خسر كل أمواله فى كازينو مونتكارلو فى لعبة الروليت ولا أدري كم مزرعة للتبغ. كان أحمق وزير نساء لكنه كان رجلاً بمعنى الكلمة، هل تعرف ذلك ؟ كان رجلاً بمعنى الكلمة. يجمع بين الأصل والأناقة.

هل كانت السلالة مثل سلالة الجياد؟

لقد وجهت بياتريث السؤال بسذاجة لكن عينيها كانتا تتلألآن بجرأة تدل على العمد والقصد.

نعم يا آنسة سلالة مثل سلالة الجياد. فللناس سلالة مثل الجياد سواء أخذ ذلك فى الاعتبار أم لا. أنا لا أعتقد ياسيد إيميليو.

كيف ؟

أقول إننى لا أعتقد ذلك: فمهما بلغ بالإنسان الأمر لن يكون إلا أحد أمرين: إمّا أن يكون جده هندياً

أحمر أو سجيناً إسبانياً. ليس أكثر من ذلك. برق الضحك في عيني العم إدواردو. قال السيد إيميليو: في زمني كان الفتيان يطلبون الإذن لكي يتحدثوا مع الكبار. لقد توهج وجه العجوز من الغضب، بدأ لغده يرتعد. وبالإضافة إلى ذلك، أعرف شيئاً: كان جدى إنجليزياً. كانت بياتريث تسبتمع إليه في رباطة جأشٍ مسئية. إنجليزى وهذا لا يعنى بالضرورة أن يكون لوردًا. فالقراصنة كانوا إنجليزاً أيضاً. ألقى العجوز فوطاة السفرة على المائدة غاضباً، كان على وشك أن يصاب بنوبة، والآن كريستينا هي التي تتدخل بصوت هادئ: كل ذلك ياحبى ممكن ولكن أسرة ساينت كُنا دائماً مهذبين، تحرك العم إدواردو في مقعد بلا ارتياح. عندما نهضنا على المائدة نادى علينا العم على انفراد وقال لنا من الأفضل أن تذهبا إلى السينما وقد أخرج لنا من حافظته عملة ورقية فئة عشرة بيزو. فهنا توجد عاصفة. إن لقب أسرته أمر لا يمكن التثطرُق إليه أبداً.

قال بيداليس: لقد سمعنا الآن صوت الكهف. فمنذ برهة في بهو مدرسة اليسيه، سمعنا الخطبة الحتمية لنهاية العام التي يلقيها المدير، وهي عبارة عن موعظة دينية مليئة بالكلمات الرنانة والمقاصد النبيلة والحكم والمواعظ مثل أبنائى المؤقرين، أبنائى الأحياء (كان طيفه الطويل خلف الحاجز الحجري في البهو واليدان شاحبتان وقد وضعتا بجلال واحترام على الصدر، وأشعة الشمس تتلألأ على نظارته)

سترون السخرية والتَّهْكُم، إنَّهم يريدون إقناعنا بأمور عبثية مثل هؤلاء الكفَّار ساعة احتضارهم، إنَّنى أوكد لكم أنَّهم يطالبون بقسيس اعتراف مثل الفيلسوف فولتير.

وحوله كان مدير الفصول حزاني، يعلوهم الغبار مهابين، وهم ميذرانو وسابوجال وبيثيريتا وبوبيدا وجرانادوس وروساليس مارين بحلَّهم القديمة المكوية فضلاً عن شارة الحداد التي كانوا يضعونها أحياناً على ياقاتهم.

كان بيداليس يسير معي بين حشود التلاميذ الذين يرتدون الزي الأزرق ثم تفرقت هذه الحشود في الشارع وهم يضحكون. وكان صوت الكهف كان يسأل: هل رأيت وجه ميذرانو؟ فمنذ أن خسر الألمان الحرب وهو في غاية الحزن أعتقد ذلك. هيهات. هيهات إنَّه حزين لكونه أعزب. إنَّنى أفكر في وجهه الإسباني الحزين وحاجبيه البارزين وأصابعه الملتصقة بالنيكوتين وهو يرسم لنا على السبورة، على مدى أمسيات ناعسة تقدم روميل في الصحراء. وإذا تمت أحد منا بكلمة بذئثة وهو يرسم كان يتكلم بفضاضة. ويلقى بالطباشير على الأرض أخرج من هنا ياولد. كان يغلُق الباب بقوة مدوِّية ويظلُّ يرتعد في الصَّالون عاجزاً عن مواصلة الفصل الدراسي. الآن يسير منكس الرأس يقول لا يوجد هذا الانتصار من جانب الحلفاء، وأنَّ البلشفيين سيلتهمون العالم.

قال بيداليس : ياله من فاشي. لا أدري لماذا
أدخلونا في هذا الكهف.

بعد ذلك بعام.

فكر بيداليس في أن يدرس الحقوق. وأنا أيضًا
لكن العم ادواردو قال: إن المستقبل دائمًا للدراسات
التقنية : الكيمياء الصناعية أو إدارة المؤسسات
سأقضى هذه الأجازة في منزله، وهذا يصيبني
بالقلق. إنني أتمكّن من رؤية بيداليس من حين لآخر.
سألت بيداليس ماذا ستفعل أنت ؟ ارتسمت الجدية
على وجهه فجأة : لا شيء يارجل فأنا طهقان. قال لي
إنه سيبقى في بوجوتا ليعمل من أجل أن يساعد في
نفقات المنزل. لقد وفّر له أحد أعمامه عملاً في
الجمعية الخيرية. ينبغي أن يشرف على التذاكر المبيعة
أمام باب دور السينما، وإذا رآني هؤلاء الأطفال
الأثرياء سيموتون من الضحك معتقدين أنني أعمل
بواباً. حكيت له أنني سأعمل أيضاً ساعياً في مكتب
عمي : مقابل عشرة بيزو في الأسبوع في البداية.
وجه لي بيداليس نظرة حادة ساخرة: إن عمك بما أنه
ثري يعرف كل شيء. وعلى فكرة إن عمّك، كما رأيت
صورتها في الصحيفة، في غاية الجمال. وعندما قلت
له لا تتكلّم عنها هكذا لكن بيداليس كان خبيثاً وقال
لي : إن سيدات المجتمع هؤلاء يحبين الفتيان أحياناً.

لا تزعجني بهذه السفاهات.

أطلق بيداليس ضحكة مدوية:

لا تحزن يارجل. لقد ضبطونى فى العام الماضى
وأنا أتلصصُ على عمَّتى من خلال زجاج مكسور فى
الحمَّام. كانت رائعة الجمال، كان صدرها جذاباً
باختصار كانت مغرية للغاية.

كانت كريستينا تصبُّ القهوة فى فنجانٍ لعمى
بينما كان قد حلق ذقنه تواً وقد وضع رياطه عنق أنيق
من الحرير لونه بلون النبيذ وكان يرتدى حُلَّةً رمادية،
كان يتصفَّح على وجه السرعة العناوين الرئيسية فى
الصفحة الأولى بصحيفة "الوقت" بينما كانت تتلألأ
فوق مفرش المائدة أطباق البورسيالان وأطقم السفرة
من الفضة. إننى محرجٌ، محرجٌ للغاية لأنَّ هذه أوَّل مرةٍ
أتناول الإفطار معهما.

هل نمت جيداً ؟

نعم ياكريستينا.

لم تشعر بالبرد ؟

لا.

إنَّك فى أدفا غرفة بالمنزل. إنَّها فوق المطبخ. هل
تفضلُّ القهوة أو الكاكاو ؟
قهوة باللبن.

كانت كريستينا ترتدى روبا خفيفاً من الحرير،
رقيقاً للغاية وشبه شفاف. وعندما كانت تتحنى إلى
الأمام لكى تقدِّم لى القهوة، كانت حلمتهاها تبدو أن
تحت الرُّوب. كانت يداها رقيقتين للغاية، وكانت

أظافرها صغيرتين طويلتين. كانت بلا أية زينة، وكانت
عينها تبدو أن فاتحتين جداً.

كان الفئجان مملوءاً جداً ومقبضه رقيق للغاية،
وكان يرتعد في يدي. لم أستطع الإمساك بالفئجان
جيداً، اصطدم الفئجان بالطبق وانسكبت القهوة. أبعد
العم الصَّحيفة مستاءً.

عجيباً إن هذا الفتى لم يعلموه كيف يأكل حتى
الآن.

شعرت بالخزي يغطى وجهي حتى أذني.
إنَّه الفئجان، قالت كريستينا. إنَّه رقيق للغاية،
لكنه غير مريح.

من الممكن، لكن على الرغم من ذلك، لقد أدركت
أنَّه لا يعرف استخدام طاقم السفرة. وأنَّه خجول جداً.
لم يتقمَّص شخصية مارتين. أتمنَّى أن يكون أكثر
يقظة وأن يرتدي ملابس أفضل من هذه ربَّما يكون
من الضروري أن نشتري له ملابس... أحذية ونقدم
له فتاة كي ترافقه إلى السيِّئما. أليس لك خطيبة ؟
لا يا عمي.

قالت كريستينا إنَّه مشغولٌ بالذاكرة.
هذا ليس سيئاً، قال العم. حسناً، ربَّما يصبح
عالمًا. سيكون الأول في الأسرة.

كان الضوء يرسم مستطيلاً بنفسجياً على النافذة
والغسق يرسل بأشعته الملونة ببطءٍ بآخر خيوط

الضوء في الأحياء البعيدة. كانت ساعة الكومودينو تدق. وفي المطبخ كانت ضوضاء الخزف النفيس تصل إلى أعلى. وفي الصالة كان ضجيج الحفلة صاخباً. كنت أستطيع مواصلة القراءة. اقضى أمسيات السبت والأحد أقرأ. لكن في هذه الليلة كانت سطور الكتاب قد اختلطت وتشابكت بسبب أحلام وصور غامضة. كنت أشعر باللهفة والاشتياق. إنها بالطابق السفلي: لقد رأيتها تنزل من سيارة وتعبّر الحديقة. هل سيكون ذلك هو الحب؟ هل هو البلوغ؟ يالها من كلمة.

(كان بيداليس يقول لي: ستتمو وسينبت لك شعر في أماكن حساسة وتحت إبطيك وفي شاربك وذقنك ستكون قادراً على أن تكسر باباً، ستكون قادراً على المعاشرة الزوجية).

كانت هناك لمبة نيون تضيء في الحمام بشكل متقطع. يالوجهي الحزين. كان وجهي حزيناً مثل هندي أحمر صغير في الصحراء هكذا كان يقول لي عمي إدواردو. إنها لن تنظر إليّ على الإطلاق. إنني فقط في الخامسة عشرة من عمري. من الأفضل أن أظل في الغرفة؛ ليس لدى ما أفعله مع هؤلاء الناس. كان ينبغي عليّ أن أفكر في أمور أخرى، القراءة. كان بهو المنزل مظلماً. وكانت بعض أصوات الضحكات لسيدات (هل ستكون هي؟ هل سيكون صوتها؟) عبر البهو كان باب الغرفة موارباً ينتظرني بسريره الضيق ورف الكتب. إنني مثل عصفور حبيس في قفصه.

وبدافع فجأى قررت النزول. نزلت درجة سلم ثم
أخرى، كانت ركبتاى ترتعدان. أرجو ألا يلاحظ على
شئ. أمل ألا ترانى شاحياً وأنا أحييها.

كان زحام الصالة والجو العام بها أشبه ببخار
الماء. كانت هناك وجوه حمراء فى كل مكان، دُخان،
كنوس الويسكى، وطاولات مكسوة بمفارش خضراء
وحولها نساء يلعبن بصوت صغاب إحدى ألعاب
الورق. (كان العم إدواردو وكريستينا وأقاربهما وكل
هؤلاء الناس الذين يغزون المنزل كل يوم سبت.)
وبسرعة بالقرب من المدفأة حيث يشتعل الحطب،
كانت تحكى لهم شيئاً، كانت نبرتها شبه غنائية، وكان
شعرها يتطاير بشكل خاطف كالبرق، إنها إيلينا بيهار.

كانت ساقاها طويلتين وفستانها بلون التبغ
والتفاحة صفراء. أما شعرها فقد كان أشقر إنها
مواطنة شيلية. فتاة متحررة جداً تعلمت فى باريس،
هكذا كانت كريستينا تتحدث عنها أحياناً. يا لأخى من
مسكين فمدينة بوجوتا بأسرها تطلق عليه لقب
الشهير. كانت ترقص التانجو لدرجة أنها..

يا حى، تعال هنا.

نادت على، وكان قلبى وأنا اقترب منها، يتزايد
خفقانه بسرعة. كنت أحس برائحة شعرها، كان
صوتها هامساً، صامتاً كالنعبان تقول لى فى أذننى :
أين أنت ياروحى ؟

فى بهو المسرح الذى كان رطباً وتتبعث منه رائحة
البول كانت هناك لبة نيون تضئ بشكل متقطع. كان

بيداليس ينحنى فوق طاولة فى جانب المدخل يحصى التذاكر المباعة. ثم يقوم بتسجيل بعض الأرقام فى جدول مربع الخانات وبعد ذلك يوقّعها. وكان يقول كلُّ شىء تمام فى النهاية ويضع قلمه الحبر فى جيبه. كان يتوجّه إلى بواب المسرح الذى كانت ورديته قد انتهت أيضاً ثم يستعد للانصراف. ماذا تقول يارجل، هل هذا الفيلم جدير بالمشاهدة؟ كان البواب ينظر إلينا بسخرية. ويقول لنا ستمتلئ أجسادكم بالقمل (كان يضرب بيده وينطق الكلمات بشكل متقطع بلكنة من سمات أحياء بوجوتا). وهكذا سترى عما إذا كان سيستفزك أن أصطحب فتاة ألمانية معى. إننى سأقدمهن لك.

إذا قلنا له لا سوف يغضب ويشعر بالإهانة، كان بيداليس يقول لى ذلك فى أذنى عند الخروج إلى الشارع.

كان بواب المسرح قصيراً يشبه أحد الهنود الحمر، وحلته الداكنة المتهالكة عليها قشر فروة الرأس، كان يسير بسرعة أمامنا. تعاليا، تعاليا لاتخافا منى. كانت الشوارع قذرة حزينة فى حى لاس كروثيس. كانت هناك كلابٌ نحيفة تعبث فى سلال القمامة. دخلنا لوكاندة ما كانت رائحتها رائحة طعام، كانت بها شموع من الدهن وورق الحائط بالسقف به صمغ لكى يصطاد الذباب. طلب البواب ثلاث زجاجات بيرة وأخرج من جيبه علبة حمراء مجمدة من الجلد، قبلت السجارة. ماذا سيقول العجوز إيميليو عندما يرانى هنا ؟ وكريستينا ؟

قال البواب على غير المتوقع :

هذا ليس ملهى الجوكرى. إذا لم تشعر بالارتياح
أخبرانى بذلك.

كان بيداليس مبتسماً وكان يخرج الدخان من
أنفه الصغير. ألم أقل ذلك من أجلك بل من أجل
صديقك الدكتور الصغير فبالنسبة لى لا يهمنى أن
أقول ذلك وقد احمر وجهى خجلاً. قال بيداليس إن
هذا من أنصار الزعيم جايتان مثلنا. حقيقة ذلك ؟
كان البواب يشم، كان غير واثق أنها دعابة. لقد ابتسم
تواً وأظهر نابين بالكاد فى فم بلا أسنان. عجباً عجباً
إننى لم أكن أعرف أن الدكتور جايتان لديه كثير من
المثقفين. أصابت بيداليس غصة من الضحك بينما
كان يتناول البيرة. ثم حكى للبواب فيما بعد من كان
والدى. نظر إلى الرجل مذهولاً وفجأة أصبح وقوراً.
عجباً، عجباً، كان ينبغى أن تذكر لى ذلك من قبل. مد
إلى من فوق الطاولة والكؤوس يداً ذات أظافر قدرة.

ميجيل إيسبيتيا تحت أمركما.

ضرب بيده حافة الطاولة منادياً على النادلة.
يابنيتى. خذى هذه الفوارغ وأحضرى لنا مانعرفه.
كانت النادلة نحيفة شعناء الشعر، وجهت إلينا أنا
وبيداليس نظرة سريعة وغير واثقة. قالت: من ذلك
لأعتقد أنه يوجد شيء. ألح إيسبيتيا بصوت هامس
ومقنع : لا يهملك المظهر فما من أهل الثقة لم تكن
المرأة مقتنعة تماماً، لكنها عادت بعد كل ذلك بزجاجة

خضراء ووضعتها على الطاولة. لم يكن على الزجاجة أية ماركة وكان غطاؤها مثبتًا بالسيزال (وهو نوع من الليف)، إنها شمبانيا الفقير، قال إيسبيتيا. أما عن الأخرى يادكتور فلا نشم حتى رائحتها. اشتدت قهقهة بيداليس. مزق البواب رباط الزجاجة بمطواة فخرج غطاؤها من الفلين وأحدث صوتًا يشبه صوت زجاجة الشمبانيا عندما ينزع غطاؤها ولكن السائل الذي تدفق منها وملاً الكأس كان لونه بلون القهوة غير النظيفة. هذا وقد تساقط الزبد على جوانب الكأس. رفع إيسبيتيا الكأس بيديه بوقار مثل قسيس يرفع كأس الطقوس الدينية. نفخ فيه وقال : لا يوجد ذباب. شرب وأعطاه لبيداليس الذي احتسى جرعتين كبيرتين. احمر طرف أنفه. إنها هائلة قال إيسبيتيا وهو ينظف فاه أيضاً، لكن بظهر يده : إن هذه الزجاجة ينقصها وضع اجتماعي مثلي. أطلق بيداليس قهقهة مدوية. كنت أحبس نفسي حتى لا أشم الرائحة، وأشرب عندما يأتي دوري. فالمشروب كان طعمه متخمراً، كان مقرزاً ومقرزاً. في الخارج كانت الموسيقى تُسمع من كانتين بالشارع، كانت تسمع موسيقى لأغنية شعبية بينما كان الكأس ينتقل من يد إلى أخرى. حكى لنا إيسبيتيا أنه عضو بلجنة أنصار ومؤيدي الزعيم جايتان في الحي، وكيف أنه مكلف بالتمويل وتنظيم مسيرة بالمشاعل ستفقد قريباً جداً.

إن ما عند هذا الرجل لا يستطيع أن يعرفه أحد. لا أحد، هكذا أكد بيداليس وهو نصف سكران. كان

وجهه أحمر وقد برز له وريدان في الجبهة. لا أحد،
كرّر بيداليس، في هذا البلد نظم ثورة اجتماعية، أو
تمرداً كبيراً. قال البواب : هذا هو، هذا هو ياريس.
إننى من الغوغائيين وأعرفهم جيداً. فلا يوجد سائق
سيارة نقل ولا سائق ترام ولا خفير غابة إلا ويقول
ذلك وحتى فتيات الهوى فهنّ من أنصار ومؤيدي
الزعيم جايتان. سيبقى حكام الأقلية وحدهم في هذا
البلد. نظر إلى البواب بارتياح. ماذا حدث لك ياريس؟
أنت صامت للغاية. هل لعبت بعقلك الشمبانيا ؟ لا،
يارجل إننى على مايرام. (إننى أفكر في العجوز
إيميليو. كان يقول متبجحاً : إن والدى كان يغسل
الجياد بالشمبانيا. فالعجوز وأقارب كريستينا، كلهم
من أصل نجيب مثل الجياد الأصيلة، كلهم ذوى الدم
الأزرق وهم لا يساوون خردلة. لا، فأنا مع هذا
الرأى).

أنا معكما في رأيكما.

هكذا ينبغي أن يكون طالما أن والده كان كما
تقول. ولو لم توافقه المنية لكان الساعد الأيمن للدكتور
جايتان. مارأيكما هل نتناول الزجاجاة الأخرى ؟

رفض بيداليس : إننى نصف سكران. لقد شحّب
وجهه. وأنا بالتأكيد لن أتناول. فأشعر بأن ركبتى
ضعيفتان فضلاً عن أن العرق البارد بدأ يخرج من
جبهتى. سأنهض بحثاً عن الحمام فالكأس الخشبية
ملينة بالذباب في الغرفة أصابت أمعائى بالتقلص. لى

رغبات غامضة في أن أتقياً. أضح أصابعي في فمي،
لكن كل ما يتحقق لي هو لعاب حزين. اضروقت عيناى
بالدموع من جراء المجهود. كنت أفكر في أنني سكران
في محل بحى لاس كروثيس. رأى بيداليس وإيسبيتيا
وصولى بشكل غامض. قال لي بيداليس : اسمع، هل
تريد المجيء معنا إلى حيث فتيات الهوى ؟ خفق قلبي
مضطرباً أنا لن أذهب أبداً.. لكن إيسبيتيا نهض
وأظهر نابيه الذين يشبهان نابى دراكولا. تعاليا تعاليا
فقد حان الوقت لكى يغير هذا الكتكوت ريشه ويصبح
كالديوك.

وفى ظلمة الشارع كانت موسيقى الكانتينات تبدو
وكأنها رعد مدوّ. لدى قشعريرة اللفة أو الاشتياق
والم فى فم المعدة. حاولت أن أتحدث إلى بيداليس
على انفراد. اسمع، أنا لن أذهب أبداً.. إنه أمر فى
غاية الخطورة. إننى أخشى من الإصابة بالقرح
التناسلية، من الأمراض المرعبة. (إذا لم تكن تخشى
الله فخف من الزهري.) دعك من السفاهات يارجل،
قال لي بيداليس. سنذهب لنتفرج فقط. وكان البواب
يسير أمامنا، وهو يلتفت إلينا ويقول : ماذا حدث
للدكتور الصغير ؟ هل قال بيداليس إنه خائف. قلت
لاتجن (أعتقد أن الرجل لا يبكى، فالرجل الذى
يذهب إلى حيث فتيات الهوى ينبغى عليه ألا يظهر
الخوف فهذا أمر مهم جداً.) تتبّعنا إيسبيتيا ودخلنا
فى منطقة مكتظة بالسكان وحزينة، كانت بها بعض
المصاييح الخافتة التى كادت تحتضر، كانت تُضىء

على استحياء وسط الظلام الدامس. كانت زمير من الرجال تسير ببطء وفي غموض أمام الصالات والنوافذ المضاءة بالأنوار الحمراء. وكانت النساء يرتدين ملابس فاخرة ملساء تغطي الفخدين فقط. كنّ يجلسن في الضوء الخافت لدى الأبواب وهنّ يضحكن وأحياناً يتحدثن بصوت عالٍ من رصيف لآخر. مرّت إحداهن بالقرب منها وقد كانت حاملاً، كانت تنتعل صندلاً فضياً. اقترب منها إيسبيتيا وقال لها شيئاً، ولكنها تحولّت إلى وحشٍ بأسنانها الذهبية التي كانت تتلألأ في فمها وقالت: قل ذلك لوالدتك، يا جبان. واصل إيسبيتيا طريقه ضاحكاً. لقد قلت لها سنلتقي عندما تفرغين التتاك. ضحك بيداليس أيضاً. أنا لا أستطيع، لقد كنت بعيداً، وانتابتنى نوبة من الحزن والإشمئزاز. كنت أرى إيسبيتيا قصيراً متسرعاً عازماً وهو يعبر الشارع لكي يتكلّم مع امرأة ترتدي فستاناً أحمر وكان شعرها أصفر مصبوغاً، كانت تستند إلى باب. أشار علينا البواب منادياً علينا. كان حلقى جافاً وقلت لبيداليس: اذهب أنت. الآن كان بيداليس هو الذي يعبر الشارع حراً طليقاً. تحدثت بسرعة مع إيسبيتيا والمرأة. رأيتهم يضحكون ثم عاد إلى. إنها قبلت عشرة ييزو من الواحد منّا. قلت له: لا، لا سأذهب إلى المنزل. نظر إلى بيداليس بسخرية متهمكاً متردداً. قال لي انتظرنى في هذا المحل حتى أعود.

طلبت كوكاكولا بصوت مرتعد. كان بعض الرجال يجلسون على أجولة البطاطس يتجرعون الجعة. نظر

إلى البائع ببرود تحت معطفه الريفي بشكل سيئ.
يا بني، إنك ما زلت صغيراً لكي تسير في هذه الأحياء.
إنني أنتظر صديقاً لي. ارتعدت يدي التي كنت أمسك
بها الزجاجة. إن كل هذا الحي مقرر. كنت على وشك
الذهاب إلى المنزل، لكنني رأيت بيداليس قادمًا شاحبًا
للغاية. قال لي إن إيسبيتيا ظل هناك. هيأ بنا من هنا.
كنا نسير في الشارع بسرعة وفي صمت جنباً إلى
جنب. كانت الأسئلة تدوي في رأسي مثل الدباب.

هل فعلت فعلتك الشنيعة ؟

بصق بيداليس على الأرض بازدراء. وقال كل
شيء قذر. لم يكن هناك حتى سرير معدني، بل ورق
جرائد على الأرض. وعند وميض باب رأيت وجهه
الحزين الشاحب وعينييه الشاحبتين القلقتين، خجلاناً
لا يريد أن ينظر إلي.

هل كانت المرة الأولى ؟

نعم يارجل وأسوأ شيء أن العازل الطبي الذي
أعطاه لي إيسبيتيا تمزق.

الفصل الثالث

استيقظ متأخراً ولديه انطباع أنه موجود في مكان مجهول وغريب لدرجة أنه لم يكن يعرف حتى رائحة الغرفة ولا النور ولا الأصوات القادمة من الخارج : خطوات وثيدة، أصوات، ومن بعيد كانت تسمع دقات جرس. حاول التخلص من نوبات النوم التي كانت تستحوذ عليه بصعوبة بالغة دون أن يتعرف على شيء موثوق فيه، اكتشفت عيناه ستارة صفراء يغمرها الضوء وتحركها الرياح، كان هناك توتر ينبض بألم في صدغيه. شيء ما من الحر والظنوء ربما يشير إلى وقت الظهيرة. أرسل له مخه اسماً هو دوردان، وعلى الفور أحس بالفتاة التي كانت تنام إلى جواره في الفراش وهي تتنفس بهدوء وشعرها الأشقر على الوسادة. وقد أدرك كل شيء بعد أن ورد على ذهنه اسمها، حيث كانت مارجي وكريستينا في الحفلة ترقصان متعانقتين في ملهى كاثاماندو. أغمض عينيه. انتابه صداد في رأسه. فكر ملياً وقال: إنه ليس إلا الماء

بسيطاً. روم أم ويسكى. إننى أرتعد، عجباً لذلك،
وكانت هناك أصوات العصافير مميزة ومعروفة خارج
الغرفة إلى جانب أصوات أخرى هادئة كانت تتسلل
عبر النافذة. رأى من جديد كريستينا فى ضباب النور
الأزرق فى ملهى كتمانندو وهى تُقبِل يد مارجى
خاضعةً ولهانةً. وقد حرقت هذه الذكرى مثل ملح
وضع على جرح حديث. يالهن من سيدات لديهن مطاوع
فى أظافرهن. فُكّر قائلاً: كفى اضطراباً وتوترًا،
تخلص من هذه الذكرى، اطردها من ذهنك، امسحها
إنها لا توجد الآن، انتهى كل شيء. اطردها من
ذهنك.

كان هذا هو الحل فى مثل هذه الأمور. كان هذا
هو الشيء الوحيد الممكن. مرر يده على اللحية
الخشنة وبدأ عقله يعمل بسرعة فى أمور محدودة
وفورية: أن يأخذ حماماً ساخناً مليئاً بفقااعات
الصابون ويجفف جسده بقط نظيفة كانت فى متناول
يده، وفى غمبل أسنانه بالفرشاة وحلق ذقنه بماكينه
حلاقة وتناول طعام إفطاره مقترباً بالقهوة الساخنة
والمخبوزات وربما بضع بيضات وعصير برتقال، من
ثمّار البرتقال الطّبيعية. ثمّ يتصل بباريس بعد ذلك.
كان مريضاً، وفى فترة نقاهة من الحب وخيبات الأمل،
لقد قرّر الاستراحة والاستجمام قليلاً. هكذا قرّر ذلك
بشجاعة. لدرجة أنّه سيتصل بباريس بمصوره ليو
وسيطب منه الذهاب إلى متحف الفن الحديث لكى
يلتقط صور معرض براكى. وجاكولين؟ لم يكن يرى

وجهاها بل رأسها وجسدها تحت الغطاء. لم يكن يشعر
تجاهها بأيّة رغبة، في تلك اللحظة. كان بوسعه أن
يظلّ بجوار فتاة كمشقيق لها. كان القليلون من جيله
يستطيعون خوض هذه التجربة، اللهم إلا إذا لم يكونوا
رجالاً، هكذا اعتقد إيرنستو ذلك بمزاج. وكان هذا
أحد الأشياء التي تعلّمها في باريس خلال السنوات
الأخيرة: معاملة النساء والتّعرف عليهن. كان يتعامل
معهن على المكشوف وبنقاء. دون أن يزج بنفسه في
مبارزة. من امرأة إلى أخرى هكذا كان يقول ذلك
أحياناً. أو من رجل إلى آخر. ومن العجيب أنّه
بسلوكياته هذه غير المكترثة، كان ينتهي الأمر بما يريد
هو. كانت مارجي تقول له: أنت مثلنا تماماً. إنّك في
كلّ يوم أقلّ فحولة ورجولة، يا الحزن عمى الشّديد إذا
علم بذلك.

نهض في صمت كي لا يوقظ جاكليين. اقترب من
النّافذة وعندما أبعد الستّارة بيده في لطف غمرته
أشعة الشّمس وهيمن عليه تغريد العصافير. كانت
العصافير تطير في حديقة الدّير الكائن أمام الفندق.
وكانت تمتد في الأفق أسطح منازل من حجر الإردواز
وأشجار الحور والتّلال البعيدة، كانت زرقاء كدخان
الغابة، والأشجار تتمايل في الضوء الشّديد والمكثّف.
وكان إيرنستو عندما ينظر إليها يشعر بأنّ الذكرى
مبهمة غامضة لفصول صيف أخرى عندما كان شاباً.
إنّ فرنسا الجميلة خلال مرحلة مراهقته كان قد
اكتشفها في فصل الصيف؛ لقد وصل في الصيف

لأول مرة كانت فرنسا تثير غريزته بقوة مثل فتاة
يجدها الشخص في حقل قمح. كان يتأمل السماء
الصفاء وحتى حقول أشجار الزان والتلال، أحس بأن
عاطفة حزينة كانت تحزن قلبه. ففكر قائلاً : كل شيء
زائل. وسرعان ما تذكر ماري. كانت ماري تضطجع في
سرير وكان معصماها مربوطين وملابسها باهتة لالون
لها، أما صوتها: صوتها فقد كان ضعيفاً يرتعد، أثر
فيها مرور الزمن، لقد فوجئت بمرور ملاك في نفس
ذلك المكان وفصل الصيف أيضاً بينما كان الغسق
يرخي سدوله، وكانت العصافير تطير أمام النافذة.
قال إيرنستو : يا الهول الوحدة. أحس بحزن شديد إنه
الآن طفل يريد أن ينادى عليها، طفل خائف مذعور :
ياماريا، ياماريا، لا تهجريني، ترك السيارة تهوى ببطء،
كان مذهولاً، وكان غاضباً تقريباً: يا للخزي تتساقط
دموعي.

كانت يدها مازالتا ترتعدان عندما أمسك بالهاتف
لكي يطلب الإفطار.

ماذا تريد؟ سأل جاكليين التي بدأت تستيقظ
بتنهيدات وزفرات.

لا شيء أكثر من قهوة سادة. قالت ذلك بصوت
ما يزال يستحوذ عليه النوم.

يتذكر أنها كانت مضطربة لفترة. فلهمة الاقتراب
من الساعة السادسة مساءً وألف حجة واعتذار قدمها
للسيد بيرنيير والسكرتيرة لكي يبقى وحده مع أونا،

واحتجاجات هذه، الآن لا، أنت مجنون، من فضلك
اتركنى، لكن كما يتذكّر إيرنستو كان هناك شيء ما
فى طريقة نظرها إليه كانت تسمح له فى صمت بأن
يفعل كل شيء. عندما كانا يخرجان كان غسق الصيف
يغمر شارع الشهيد البرت، وكانت النوافذ تهيم عليها
الموسيقى العربية وكان هناك شيء فى الجو المضى،
فى الشهب المبكرة التى كانت تظهر فى الفضاء وفى
الرائحة التى كانت تفوح فى الشوارع وكانت تمثل قمة
الكمال والهدوء اللانهائى للدم الإنسانى. وبعد
مداعبات غرامية لا حصر لها كانا يظللان كأنهما
مخدرين يرتعدان ينظران من فوق الشمعة المضاء
والمفرش المربعات فى مطعم ما. لم تكن لى شهية مثل
تلك فى ذلك اليوم. لقد أعجبتنى نكهة السلمون
المدخن والخمر الأبيض الجيد من السائيا والخس
الطرى النضير والجبن والحلوى بالشيكولاتة وأيضاً
رائحة التسطل الهندى وسحر الجسور والأفنية
القديمة، والحانات المهجورة فى العطوف الضيقة
المتهاكة التى كانت تصطحبه إليها أونا. كانت أونا
تعرف كل دروب ومسالك باريس. كانت البوتيكاها
تحظى بإعجابه وكذلك العطور والمصنوعات الجلدية،
وبهذه الأذواق الراقية كان يقول إنه ليست لديه أفكار
برجوازية. إننى أصوت لصالح اليسار لكن اليمين
يثيزنى ويستفزنى كان يضيف هذه المقولة أحياناً وهو
يضحك كانت تبدو مقولة مواطن أرجنتينى.

ومن المفارقات أنه لم يحب ماريا أبداً كما فى
ذلك اليوم، بتلك الشفقة الحزينة والمذنبه لأنه تركها

بمفردها وقتاً طويلاً منتظرة إياها. كان يفكر في نفسه قائلاً لها : يا حبيبتي، يا حبي إذا استطعت أن تفهمي ذلك، إذا تمكنت من أن أشرح لك ذلك دون أن أسبب لك ضرراً، وإذا عرفت أن شيئاً ما قد انفتح في داخلي، شيئاً ظل هناك بدا بداخلي منتظراً دائماً مطالباً بنصيبه في الحياة مثل نبات يحتاج إلى هواء وماء وضوء. إنها سعادة الجسد ولكنها أيضاً تعذيباً للروح في كل مرة كان يجد فيها ماريًا حزينة كان على وشك أن ينفجر في دموع أمام الطبق الذي شوت فيه لنفسها فقط، قطعة من اللحم. أخبرني بالحقيقة يا إيرنستو، هل أنت تحبني ؟ كانت تسأله عند كل خطوة. نعم، نعم، كان إيرنستو يجيبها، ولا حتى أستطيع أن أتخيل الحياة بدونك. وكان ذلك حقيقياً. ذات يوم ذهباً لمشاهدة فيلم قديم لأجنيس باردًا بعنوان السعادة. قال لها بعد ذلك إن شخصاً واحداً بوسعه أن يهتم بسيدتين في آن؛ فلا شيء ينبغي أن يعوق انفتاح الحب في جميع الاتجاهات؛ فالسعادة هي القدرة على المتعة، لكنها لم تكن توافقه على ذلك على الإطلاق. كانت تقول له: إن فيلم أجنيس بارد كان يروج لفلسفة حياة أنانية ولا أخلاقية تماماً، لكن الشخص الناضج ينبغي عليه أن يختار خياراً واحداً ويتخلى عن الآخر. إنني أعرف جيداً فلسفة الصبر تلك، كان يبرهن إيرنستو على ذلك، فمنذ أن كنت طفلاً كانوا يسقونني إياها بالملاعق، وكانت بالنسبة لي لها رائحة الموت.

ومع ذلك فقد أحس بالذنب في علاقته تلك مع أونا. كان مذنّباً إزاء ماريّا ولينارد، على الرغم من تأكيدات أونا في أنّها وزوجها كلّ منهما يتصرّف كما يجبلو له. ياله من أمر غريب، إنّ لينارد يبدو الآن صديقاً لإيرنستو أكبر من أيّ وقت مضى، فقد كان أكثر وقاراً ولينّا للجانب مع إيرنستو كما كان من قبل مع إسترادا أويوس. كان يتصل به لكي يتناول كأساً، وعندما تأتي أونا كانت تنتظر إيرنستو معه. لم تكن أونا تعاملهما على أن أحدهما هو الزوج والآخر هو الخليل بل كانت تعاملهما على قدم المساواة بنفس الخيارات. كانت تمسك بيد لينارد على الطاولة في الوقت الذي تمتد ركبتهما إلى إيرنستو تحتها وعندما كانا يودّعانه عند باب الشقة كان لينارد يضع يده على جسدها كان ذلك يزعج ويفضّب إيرنستو. كان إيرنستو يتذكّر دائماً عبارات الشاعر ليناريس. كانت أونا تظهر في مكاتب دار نشر العالم الجديد تحت أيّ عذر أو حجة وكانت طريقة إيعازاتها وإيحاءاتها ونظراتها تصيب السكرتيرة الأنسة ماريان بالخدجل التام رغم أنّها كانت باردة وتلبس نظارة مثل المريية، وكانت تتبادل النظرات المهينة مع السيد فيرنير المحاسب. بالنسبة لإيرنستو كان من الصعب عليه الاستمرار في العمل عندما تظهر أونا هناك. كان يفضيه كثيراً أنّه ليس لديه مكان لكي يصطحبها إليه. كانت أونا تكره الضادق وتقول إنّها تشعر فيها بأنّها فتاة هوى، هذا إلى جانب أنّها كانت ترفض المعاشرة

الجسدية دائماً لكن كان يتم اغتصابها. كانت تقول لايرنستو إن وصولي إلى غرفة والقيام بخلع ملابسي كما لو كنت سألقى بنفسى فى حمام السباحة لم يكن له أى معنى بالنسبة لها، إننى أقسم لك، فقط ذات مساء بعد أن تناولت زجاجة خمر وبعد لمسات الأيدي واحتكاكات الركبتين طوال الوقت قبلت الذهاب معه إلى فندق الرياح الأربع. كان الفندق يبدو وكأنه بيت هوى من الزمن الجميل كانت أضواؤه حمراء وكانت هناك مرايا بنفسجية فى غرفة. وفى غرفة مجاورة كان أنين امرأة مسموعاً. لقد عادا إلى الواقع منهكين يرتعدان فى المقهى الكائن على الناصية أمام زجاجة ماء سودا. وفى لحظة ما نظرت إليه أونا بطريقة غريبة وقاسية. قالت له بصوت أجش : إننى أكرهك ثم تراجعمت وقالت: لا أدري لماذا قلت ذلك، إننى مجنونة.

لقد بدا له من الغريب أن يتصل به لينارد يوم أحد ليطلب منه معروفًا : توصيله بسيارته إلى محطة القطار: كان لينارد سيذهب إلى تولوز لمدة ثلاثة أيام. بالشكل الذى سيترك له سيارته وأيضاً أونا. يتذكر إيرنستو المشهد العيشى: كان لينارد ثابت الجأش وقد ترك لحيته للرياح، وكان يضع منديلاً من الحرير الوردى حول عنقه قام بتوديع إيرنستو وأونا عبر نافذة عربة القطار الذى بدأ فى السير والابتعاد عنها، بينما كانت أونا وإيرنستو المذنبان يودعان خجلانين. لقد ظلاً لأول مرة فى باريس وحدهما. شرحت له أونا

قائلة: إن لينارد يفعل ذلك دائماً وكأنها تُفكر في نفسها وهي ترى القطار يبتعد في ضوء يوم الأحد ذلك. كانت تتصل قبل ذلك بنيمستور (إسترادا أويوس). أمرٌ غريبٌ هكذا فُكر إيرنستو بصوت عالٍ وبإيماءة، ربما تكون الإيماءة نفسها التي يمكن أن تُسببها قطعة جبن متعفنة. انفجرت أونا باكية، أي أمرٌ غريب في هذا؟ إن ما يحدث هو أن لينارد رجل راقٍ، إنه أكثر تحضرًا ومدنية منه وكل فحول أمريكا اللاتينية. كانت أونا معجبة جدًا بلينارد، وبشكل فظ أعطت لإيرنستو ظهرها وانصرفت دون أن تطلب منه مرافقتها. تركها تذهب هادئة في أعماق نفسه. فالجدال قد يُسبب له مشاكل، إنه يوسعه الآن اصطحاب ماريّا إلى السينما، فقد كان الأحد يومها، وكان إيرنستو ملكًا لها في ذلك اليوم.

بعد أن ذهبنا إلى السينما وبعد أن اضطجع إيرنستو هادئًا في فراشه وأطفأ الأنوار، وكانت ماريّا قد نامت إلى جواره، في تلك اللحظة ساورتها الشكوك والظنون. أرادت أونا أن تظل بمفردها. لقد كانت بالتأكيد مع شخصٍ آخر، مع الأرجنتينيين، لقد تشاجرت عن عمدٍ مع إيرنستو لكي تتخلص منه. يالها من امرأة عاهرة يالها من عاهرة، ظل هكذا يجادل نفسه يكرر العبارة نفسها في غضب صامت. قالت أونا ذات مرة إن الرجال لا يشكون أبدًا في إمكانية وجود رجل آخر في حياة زوجاتهم. إنهم بذلك سفهاء. كان من الواضح أنها لم تبق بمفردها في منزلها. أية

امراة، نعم لكن أونا لا. كانت أونا فى حاجة دائمة إلى أن يكون معها رجالٌ حولها. رجل، اثنان، ثلاثة عاشقين. إنها عاهرة. نهض من فراشه واقفًا وهو يرتعد. ارتدى ملابسه بسرعة أراد التأكيد نهائياً من ذلك لى يعرف كيف يتصرف. قرر ببرود تشغيل سيارة لينارد الذى كان قد ركنها أمام المنزل. كانت شوارع باريس منهجورة فى ليلة الصيف الفاترة. صعد السلالم درجتين درجتين فى المنزل الذى يسكن فيه لينارد وأونا. رن الجرس. وفى الوقت الذى كان ينتظر فيه لدى الباب دون أن يسمع أية ضوضاء مما أكد له شكوكه. كان ذلك واضحاً : إما أن تكون مع شخص وإما أنها قضت ليلتها خارج المنزل. لم يتحرك من هنا، سانتظرها، أقسم فى غيظ. كان ضوء السلم ينطفئ كل لحظة. رن الجرس مراراً وتكراراً. سرعان ما سمع وقع أقدام وصوت، كان صوت أونا يغلب عليه النعاس. من بالباب؟ أنا. ماذا تريد ؟ افتحى لى. قالت له : اذهب غداً سآراك. لا، لن أنصرف. أنت مجنون قالت أونا. خيم صمتٌ طويلٌ ثم انطفأ ضوء الممر من جديد. لم تشعله مرةً أخرى. ظل وقتاً طويلاً دون أن يتحرك فى الظلام وهو يرتعد من الغيظ. أنت إيرنستو؟ لم يرد. مرت بضع دقائق من الصمت قبل أن تُقدم على فتح الباب قليلاً بحذرٍ وهى تفكر فى أنه قد أنصرف. أطلقت صيحةً عندما دخل إيرنستو كالسهم دافعاً إياها. كان يهمله فى المقام الأول التأكيد من أن إسترادا أويوس موجودٌ هناك أم لا. لم يكن يريد إلا ذلك فقط.

عبر الممر وتوقف عند باب غرفة النوم. لم يكن هناك أحد سوى دمية سفهاء وعيون زرقاء مفتوحة تماماً على الكمودينو. كانت أونا تقف خلفه يرويها الشفّاف ويوجه ملء بالفضب. الآن انصرف من فضلك. انصرف ولا تعد هنا مرة أخرى. كرر إيرنستو العبارة نفسها لا أعود أبداً، كان عاجزاً عن التحكم في نفسه وأحس بأن غضبه ودفاعه الوحيد ضد هذه الفيرة التي لا أساس لها.

شعر بنوع من الحقد والنفور من جانبيها، وعندما أشرق الصباح في النافذة حلق ذقنه بالصائون وماكينه حلاقة لينارد. قال وهو ينظر في المرأة لا ينبغي أن يرى هذه المرأة أبداً. إنها سامة، إنها تزعجني. وعلاوة على ذلك فأنا أحب ماريّا، إنني أحب ماريّا حباً جماً، لا أستطيع أن أفعل بها ذلك كان يسمع صياح أطفال قادماً من الخارج في ضوء الصباح، صياح بعيد في الحديقة. كانت أونا قد استيقظت وتعد القهوة. ارتكب خطأ عندما قبل تناول القهوة معها وجلس معها في الصائون، أمام طاولة متنقلة لكي يتناول الإفطار. كانت ذكور الحمام تحلق خارج المنزل. كان ضوء الصيف يرسم خطوطاً حيوية قوية على الستائر. كان الحر شديداً وموسيقى موتسارت تسمع في الإذاعة، وكانت أونا تتناول قهوتها وتقضم بعض قطع الخبز المحمص، حدثته عن طفولتها في كوستاريكا، عن عربات كبيرة مطلية باللون الأحمر تجرها الثيران، وعن والدها الذي كان يمتلك مزارع بن.

كانت ابنةً وحيدةً. وافقت والدتها المتية عند وضعها. كانت هي التي تجلس منذ أن كانت طفلةً إلى جوار والدها على المائدة الكبيرة بحجرة السفرة في المنزل، كانت هي التي ترافقه في أسفاره وكم كانت غيبتها إذا نظر والدها إلى امرأة ياوالدى، ياوالدى الحبيب، كانت تقول له هي يوم من الأيام ينبغي أن تعرف ذلك.

كان يستمع إليها دون أن يعيرها اهتماماً، يتأملها وهي تتناول القهوة. كانت قميئةً، لكنها جذابة بسبب أوقيات من مساحيق الزينة، وبالملايس التي ترتديها الآن. كانت تعلق أصابعها وبظهر يدها تبعد الشعر عن وجهها. كانت أونا ترقب إيرنستو وقالت: ماذا بك ياسفیه، لماذا تنظر إلى هكذا. بدأ يشعر في أعماق نفسه بتلك اللفتة. عندما عادا إلى المنزل وكذلك كلما التقيا بنفس هذه الطريقة الوحشية والغاضبة. لم تكن أونا تتركه يذهب إلا عند الفجر. كان اليوم يشقق عندما يصل إلى منزله. وجد ماريا مستيقظة ومصباح الكمودينو مضاءً كانت عيناها حمراوين كانت تبكي. ترتعد. قالت له أعتقد أن لدى حمى. كانت جبهتها تتقد فعلاً. أمسك بيدها وبدأ يقبلها بينما كانت دموعها تتساقط على خديها. كان في صوتها رعبٌ وذعرٌ. قالت له: يا إيرنستو إنني خائفة. لدى خوفٌ مهولٌ. لقد مكثت طوال الليل ساهرةً أرتعد. لقد رأيت كل شيء بوضوح. أعتقد أن لديك امرأة وستهجرنى، أنت مجنونة، تمتم إيرنستو وهو يداعب شعرها: إنني

لن أهبرك على الإطلاق، كانت تنظر إليه من خلال
دموعها. قالت له إن لديك امرأة أخرى. قال لها: نعم،
إنها تجربة عارضة، هي نهاية المطاف لا أهمية لها.
انظري، دعيني أحضر لك قرص إسبرين أنت ترتعدين
من الحمى. وعندما عاد من المطبخ بكوب أذاب فيه
قرص الإسبرين سألته من هي تلك المرأة. إنك
لا تعرفينها هكذا كذب عليها إيرنستو. إنها فتاة... من
البرازيل. في النهاية إنه موضوع أوشك على الانتهاء
فلا تتزعجي.

في منتصف النهار جاءت أونا إلى مكاتب دار
نشر العالم الجديد.

كانا قد وضعا الصينية فوق مفرش السرير
وتناولوا طعام الإفطار على ضوء النافذة القوي.
لقد أدركت منذ أول وهلة ما سيحدث.

كانت تجلس في الفراش في وضع ممارسة
رياضة اليوجا ولم يكن على جسدها سوى سلب
أبيض صغير نظيف للغاية تتناول القهوة. وكان
صدرها يطل من بين شعرها الذي كان ينزل من فوق
كتفها، كان صدرها صغيراً ومتناسكاً تذكرها في
مايوركا منذ سنوات مضت. كانت تنزل من فوق
الصخور بسرعة مع خوليا أمامه. كان قد نسيها
تقريباً. كان أمراً عجيماً هكذا فكر إيرنستو. كانت
باريس دائماً هكذا: أناس قريبة من الشخص تختفي
فجأة لبضع سنوات ثم تظهر من جديد دون أن تفقد

هذه الصداقة، لم يكن هناك شيء مستقر. لم يعد يرى
خوليا أبداً. كانت تعيش في طنجة. لقد تزوجت، من
الذي كان سيفكر في ذلك. كانت تتحدث كثيراً عن
حريتها. هذا ما حدث أيضاً مع كريستينا، ربما مع
مرور الوقت، لن تكون كريستينا سوى ذكرى خاطفة
فانية ومسلية ذات ليلة في ملهى كتامندو.

قالت له جاكليين إن مارجي هي التي خطأت لكل
ذلك.

هل قالت لك ذلك؟

لا، لكنني أعرفها جيداً، إنها عندما تدعو فتاة
إلى ملهى كتامندو فإنها تريد لها حقاً. ألم تطلعك
صديقتك على اللوحة الفنية في غرفة نومها ؟
تلك اللوحة المخيفة ؟ نعم.

ابتسمت جاكليين

إنها تفعل ذلك دائماً فهذا يثيرها.

لكنني لم أكن أتصور أبداً أن كريستينا كانت
أيضاً كذلك.

قالت جاكليين من المحتمل ألا تكون كذلك، لكنها
اهتمت بمثل هذه الخبرة النسائية، لم لا ؟ فأنا لست
كذلك في الواقع. ولذلك فكلاهما بالنسبة لي سواء.

قال لها إيرنستو وهو يأكل خبزة : أنت ذات بش
مزدوج كما يطلقون عليه في بلدي.

ظَلَّتْ جَاكِلِينَ فِي صِمْتٍ تُفَكِّرُ. تَأْمَلُهَا إِيرِنِسْتُو.
كَانَ شَعْرُهَا زَهَبِيَّ اللَّوْنِ يَتَلَأَلُ، كَانَ طَوِيلًا وَنَاعِمًا
كَالْحَرِيرِ. كَانَتْ بَشْرَتُهَا دَاكِنَةً وَعَيْنَاهَا فَاتِحَتَيْنِ جَدًّا.

تَمَتَّتْ جَاكِلِينَ فَائِلَةً: إِنَّهَا تَعْرِفُ لِمَاذَا أَهْدَمْتَ
مَارْجِي عَلَى ذَلِكَ.

لِمَاذَا ؟

لَأَنِّي كُنْتُ سَاهِجَرُهَا. إِنَّ مَارْجِي لَا تَطْبِيقُ أَنْ
تَظَلَّ وَحْدَهَا. إِنَّهَا تَحِبُّ التَّمْلِكَ جَدًّا. إِنَّهَا يَنْتَابُهَا
الْخُوفُ وَأَسْوَأُ شَيْءٍ يُمْكِنُ أَنْ يَحْدُثَ لِشَخْصٍ هُوَ أَنْ
يَتَصَرَّفَ بِوَاذِعِ الْخُوفِ. إِنَّهَا تَخْشَى أَنْ تَفْقِدَ فَتَاةَ
صَدِيقَةٍ لَهَا كَانَتْ تَسْلِيهَا طَوَالَ الْوَقْتِ. ثُمَّ فَجَاءَتْ
تَفْقِدُهَا، هَذَا أَمْرٌ مَشْنُومٌ لَا يَطَاقُ. كَانَ الشَّيْءُ نَفْسَهُ
يَحْدُثُ دَائِمًا. فَهِيَ عِنْدَمَا تَحْظِي فَتَاةً بِأَعْجَابِهَا
تَدْعُوهَا إِلَى الْبَارَاتِ وَالْمَطَاعِمِ الْفَاخِرَةِ وَكَذَلِكَ إِلَى
مَلَاهِي الرُّقْصِ. يَنْتَابُ الشَّخْصَ الْإِحْسَاسُ بِأَنَّهَا تَعِيشُ
فِي رَغْدٍ مِنَ الْعِيشِ. وَرَوِيدًا رَوِيدًا دُونَ أَنْ تَدْرِكَ
الْفَتَيَاتِ يَخْضَعْنَ لَهَا بِأَلَا مَنَاصٍ. يَخْضَعْنَ لِمَارْجِي
تَمَامًا. إِنَّ مَارْجِي غَيُورَةٌ تَحِبُّ التَّمْلِكَ.

أَلَمْ يَحْظَ بِأَعْجَابِهَا شَخْصٌ أَبَدًا ؟

أَنْتِ تَتَحَدَّثُ ! إِنَّهَا تَكْرَهُهُمْ.

أَحَقًّا ذَلِكَ ؟

أَقُولُ لَكَ : إِنَّهَا تَكْرَهُهُمْ. إِنَّهَا كَادَتْ أَنْ تَكُونَ مِثْلَ
الرِّجَالِ، لَكِنُّهَا تَكْرَهُهُمْ.

هل صحيح أن جنائياً اغتصبها وهي طفلة ؟
لم يفتصبها ولكنه أظهر عورته أمامها.
أهكذا الأمر ؟

هكذا. إنه كان متيماً بشقيقة مارجى الكبرى.
ظلاً صامتين يستمعان إلى طنين الذباب عند
النافذة. عاد إيرنستو يفكر فى كريستينا. تخيلها الآن
مع مارجى فى غرفتها التى تفوح منها رائحة البخور
الهندية، وكان يجيش فى صدره إحساس. هل كانت
تعجبك كثيراً ؟ كانت مارجى من واقع الخبرة الكبيرة
تعرف أن كريستينا نمط من النساء لا ينبغى أن ترتبط
بها كثيراً لأن كل ما فيها كان يشير إلى الخطر. لعل
مارجى كانت حذرة جداً فى ذلك.

لقد تصرفت جيداً هنا تنهدت جاكليين وقد فردت
جسدها. أود أن آخذ حماماً. هل تريدان العودة إلى
باريس فوراً ؟

إذا كنت لا تريدان البقاء هياً بنا. فالיום ليست
لدى رغبة فى الذهاب إلى العمل.

لعل أخذى حماماً يصلح أمرى أيضاً. لدى خفقان
حتى فى صدغى. مرر يده على ذقنه. لقد أحضروا له
فى صينية الإفطار ماكينة حلاقة وفرشتين للأسنان
لكنهم لم يحضروا له كريم حلاقة. فكر قائلاً ينبغى
على أن أحلق ذقنى على التأشف.

اختفت الحرارة فى اليوم التالى لكن ماريا لم ترد
النهوض من الفراش. ظلت يومين فى حالة من الاجهاد

وظلّت عيناها تنظران إلى ورق الحوائط دون أن تتناول شيئاً أكثر من فناجين الشاي، لم ترد أن يستدعى إيرنستو طبيباً. قالت له إنها بخير، كانت تقول له ذلك وهي تنظر إليه بعينيها الجميلتين مثلما كان يحدث في مايوركا عندما هجرت منزلها. حاولت أن تبتسم له ولكن غضباً خفيفاً كان يكتنف ذقنها كما أن التوتر الذي كان يرى في نظرتها كان يشير إلى أنها في أية لحظة يمكن أن تنفجر في البكاء. في اليوم الثالث استيقظت بروح جديدة. وعلى غير المتوقع جاءت في وقت الظهيرة إلى مكاتب دار نشر العالم الجديد. لقد أذهلته طريقة زينتها وقد ركزت على لون خديها ورسم حاجبيها وشفتيها. كانت تعبيراتها حيوية. قالت له ادعني على الغداء، قالت له ذلك بطلاقة لم تكن مألوفة فيها من قبل. وعندما وجدا نفسيهما في مكان معتم في ركن بمطعم شارع القديس جينيفي طلب مشهياً لم يطلبه من قبل قط. نظرت إليه بتعبير مباشر وقالت له لقد اتخذت قرارات مهمة. أريد البحث عن عمل، أريد الخروج، أريد تغيير حياتي... لقد اكتشفت أنني أقوم بنفس الدور الذي كانت تقوم به والدتي. لم تكن تفعل شيئاً سوى رعاية محظيات والدي والاهتمام بالمشاكل المادية. لقد ربونا في كولومبيا على أن نكون في رعاية رجل وهذا لا يمكن أن يكون. إن الواحدة منا يُداس عليها لأنها تسمح بذلك... إنني لا أقول ذلك لك، أوضحت هذا على الفور. في النهاية إن قصتك مع

تلك الفتاة البرازيلية أمرٌ طبيعيٌّ. لقد وافقتُها على ذلك، ولم يذهله كثيراً ما كانت تقول له وقد لوَّنت رموشها باللون البنفسجي، ولون شفتيها الحمرانين والكلمات المفخمة التي كانت تخرج من فيها. كان هناك انطباع بأنها تطلق العبارات والمقاصد الحيوية لكي تخفي شيئاً كان في عمق مقلتيها مازال يرتعد مذكوراً. كانت تذكره بإستيلا (وكان هذا السبب الذي اكتشفه الآن، لقلقه وهو يستمع إليها) قبل انفصالها الشائك بقليل. بدأت إستيلا تتحدث بنفس الطريقة الطلقة والمتحدية، ولتدخين الماريجوانا، والبحث عن شعراء أكثر فقراً على موائد الأوز المراقى الحزينة، وكانت تعبيراتها لها نفس المعاني المتعددة والدُعر والجرأة التي تتسم بها ماريا الآن. إن ماريا لم تكن تشبه إستيلا في شيء. كانت لمظاهر معينة على طرف نقيض من إستيلا. كانت هادئة لطيفة ورزينة. إن الشخصية التي كانت تتقمصها لم تكن شخصيتها. لكن ماكانت تقوله كان واضحاً، لقد تحدثنا في ذلك عدة مرات. كان يؤيد قيامها بالبحث عن عمل. أو رسم لوحاتها المائية، لكن بكل جدية، بدون تلك الروح الانهزامية للنقد الذاتي التي تنم عن فقدان الثقة بالنفس. لعلمهم في يوم يستطيعان إطلاع بينيا على هذه اللوحات، وسيقوم بينيا بتسهيل الاتصالات لعرضها في مكان ما. وعلاوة على ذلك ينبغي عليك التحرر من الاعتماد المبالغ فيه على. إنني أحبك يا حبيبتي، ولكن.. ذات يوم ستريَنني مثل الرجل البغيض الذي يعيش في المناطق المدارية. إن الثقة

والحرية يا ماريما هما أقدم مشكلة فى العالم. إن كليهما من القيمة نفسها، ودائماً هى صفقة كاسدة...
إننى أعتقد ذلك أيضاً، قالت ماريما. سرعان ما أدركت
أننى كنت متشبّثة بك كما كنت متعلّقة بوالدتى عندما
كنت خائفة من المدرسة. أف ينبغى أن أغير ذلك.
اطلب زجاجة أخرى يا إيرنستو.

خرجنا من المطعم وقد أحسّ بأنّهما متحدّين
بمشاركة جديدة وغريبة. كان سيضعان صيغة جديدة
مشتركة للحياة موضع التنفيذ بحيث يظلّ أحدهما
إلى جانب الآخر لكى يمنح كل منهما الآخر حريات
متبادلة. ألن تكون غيوراً فى اليوم الذى أقوم فيه؟
سألتها ضاحكة بالتأكيد سأكون غيوراً. ردّ عليها
مبتسماً. ستظلّ أحشائى أحشاء رجل لينينى لا مناص
من ذلك. لكن إذا تمتعت بحرية فليس من العدل ألاّ
تتمتعى بها. لقد عشنا يا ماريما حياةً ضنكاً معذبين. إن
باريس تعنى الحرية، فلنتمتع بها بكلتا يدينا. فلنسر
عن الروح. فلتنبت ألف زهرة... إنك سكران يا
إيرنستو. وأنا أيضاً سكرانة. عجباً كم كنت سفيهة لقد
فكرت فى أننا سنتزوج وسننجب طفلاً...

وفجأة عندما أدركت أن هناك امرأة أخرى... لم
أعد أفكر فى ذلك قال إيرنستو وقد توقّف أمام
بوتيك. نظر إلى ماريما. يالها من جميلة. لقد كنت
أنانياً معها بقطاعة. قال لها لقد كنت أنانياً معك.
انظرى يا حبيبى، فلنقدم على أمر جنونى. اشترى
ملابس يا حبيبى.

كان قد تركها في المترو وهي مثقلة بالطرود. أما هو فقد رجع إلى مكتبه. لقد أحس بأنه أفضل من قبل. وفوق الآلة الكاتبة وجد ورقة حاقدة من أونا. لم أجدها فلا تنتظري "أونا. فكر إيرنستو في هذه المرأة التي لا تطاق. قرر ألا يفكر فيها ويشغل نفسه في مراجعة بعض النصوص الأصلية التي تراكت فوق مكتبه. كانت الساعة تقترب من الساعة ليلاً، عندما ظهرت أونا إلى جواره. سألتها بفضاضة: مع من كنت وقت الظهيرة؟ رد عليها قائلاً: مع ماريا. قالت أونا هذا كل ما أردت معرفته وقد لفت نصف دورة لحق بها في شارع كارمز. كانت تسير بسرعة. قالت له: دعني دون أن أتوقف عن السير. ظل يسير إلى جوارها دون أن يعرف ماذا يفعل. إلى أين تذهبين؟ سألتها. كان رنين صوتها قاسياً حاقداً على أنغام ضوضاء إيقاع نعليها السريع. لدى موعد مع... شخص. ابتسمت بشكل انتقامي وهي تسير دائماً بسرعة. إنه مواطن أمريكي. آه، هل هكذا ضحكنا أونا. يا لذاكرتك القوية ياسيدي. لم يعرف في أي ساعة أمسك بمعصمها بقوة. اتركني، صاحت أونا وتوقفت عن السير. كانت تنظر إليه بكراهية. توقف رجل لكي يراها. ترك إيرنستو يدها. قالت له: أنت زفت. أعطته ظهرها ثم سارت في الشارع إلى أسفل، لكن بطعم المرارة في فمها. أنا مجنون. فكر في أنه مجنون وهو يجلس في المترو. ينبغي علي أن أنسى هذه المرأة. تذكر ماريا، رآها في خياله وهي تقوم

بجولة سعيدة أمام مرآة، وهي تجرّب فستاناً في
المحل. لم تكن العلاقات الغرامية إلا هروباً فليديه
ماريا وعمل في باريس وقد بدأ بالإضافة إلى ذلك
تأليف كتاب. وبوسعه أن يعدّل مساره ويقومه في
الأربعين من عمره. بينما كان يجلس على درج عالٍ جاء
مفتش ملثم ويرتدى الملابس السوداء، ظهر في
الضباب الأحمر لرموشه التي أغمضها. ماذا فعلت
في حياتك يا إيرنستو ميلو؟ فتح عينيه لكي يرى عبر
زجاج المترو اللافتات الدعائية وهي تجري. ضحك
إيرنستو، كانت الجدة هي التي أمامه، تغطّي وجهها
تجاعيد زينتها بالمساحيق كانت تنظر إليه في انعدام
ثقة صريح. هكذا ينبغي أن يبدأ الجنون، فكّر إيرنستو
في مرج.

أصابته الحيرة عندما وجد الثقة خالية. كانت
هذه المرة الأولى التي يحدث فيها ذلك. لم تكن ماريا
موجودة حمراً بضع بيضات وأكل في ضوء المطبخ
الخافت الحزين. ثم جلس إلى جوار النافذة يقرأ
صحيفة لوموند(*) يبحث في المقام الأول عن أبناء
أمريكا اللاتينية (برقيات سريعة وقصيرة بطبيعتها
المألوفة التي يكتنفها الدُمر: اعتقالات، قتل
ومفقودون)، لكن السطور كانت تنزلق من أمام عينيه.
كان مضطرباً لغياب ماريا. أين كانت؟ ما هي الأهمية
العيشية التي كانت ماتزال في حياتها على الرغم من
(*) لوموند: جريدة فرنسية شهيرة تعنى العالم، بالفرنسية في
الأصل.

كل شيء. إنه لم يتخيل نفسه أبداً يقطن هذه الشقة بمفرده. كان زجاج النافذة يهتز كلما مر القطار في الطريق. فكرر في مشاعر وأحاسيس ماريا وهي تنتظره وحيدة أمام تلك النافذة خلال أمسيات لا حصر لها. ما الذي كان يدور في ذهنه؟ أسلاك كهربائية، قطارات صامتة بلون الحديد: أمام هذا المنظر، كان يرى عن بعد عالم قرطاجنة. كم كانت كولومبيا بعيدة في الواقع تذكر تلك الفترة البعيدة عندما عاد من باريس. النشاطات السياسية الغريبة في ذلك الوقت المليئة بالإيمان والحب شوارع سيجوبيا الموحلة أثناء إضراب عمال المناجم، أيام كانت تكسوها الشبورة في الصباح في القطار وهو يسير بسرعة واللافتات الدعائية على جانبيه. الطريق إلى ثيناجا والكثبان الرملية وجذوع الأشجار العفنة على شاطئ البحر، ودائماً الرفاق النحفاء ينتظرون في مخزن حار، والمحامون الفاشلون من الأقاليم وهذيانهم وهراءاتهم الثورية. كم كان كل ذلك بعيداً.

كان في غرفة النوم عندما سمع وقع أقدام على السلم وصوت مفتاح في مغلاق باب المدخل. كانت ماريا. كنت في السمتما، قالت له ذلك بنفس التعبير الشجاع كما حدث من قبل في ذلك اليوم. لم يستطع إيرنستو أن يتفادى سؤالها مع من كانت. تحدثت له ماريا عن صديقها النمساوي نفس الشخص الذي كان يدرس في مدرسة اللوفر والذي كان قد دعاها ذات مرة لتناول القهوة. كان ينبغي عليه أن يخفي شعوراً

تلقائياً من اللوم أو التأنيب قال لها إنه لمن العيب أن
أضطرب عندما لا أجذك هنا. أحقيقة أننا نحب
بعضنا بعضاً مهما حدث ؟ قالت ماريلا دائماً. كرر
ذلك إيرنستو ذهنياً دائماً، وللمرة الألف قرر في تلك
الليلة وضع نهاية لورطته مع أونا. كان يرى أنه مؤشّر
حسن ألا تظهر أونا مرة أخرى في مكاتب دار نشر
العالم الجديد وعلى الرغم من القلق والاضطراب
اللذين كانا يتخران بداخله، لم يفعل شيئاً لكي يراها.
لكن كل مقاصده الحسنة انهارت بعد ثلاثة أيام في
حفلة بيناس.

تذكر تلك الموسيقى المدارية الصاخبة، وكان كل
اثنين يرقصان، وكانت هناك مجموعات غير متجانسة
من الأمريكيين اللاتينيين والفرنسيين في كل مكان.
يتذكر إيرنستو الاضطراب الشديد والصامت الذي
نجم لديه عندما رأى أونا وشعرها الأشقر الحر
الطليق وهي ترقص مع رجل عملاق عريض المنكبين
وهي ملتصقة بجسده تماماً. وفي ركن من الصالون
كان بينياس يقوم بأعماله الوحشية المعهودة وسط
هذين الحاضرين. وخلف الشخصية التي كان يمثلها
كان بيناس الحقيقي على ما يبدو قد مل تماماً من
القيام بمثل هذه الأدوار وخلال تلك الأسابيع حاول
مراراً وتكراراً أن يراه، أن يرى صديقه القديم ذا
الشُرز الممزق. كان ذلك بلا جدوى. فكل محاولة كان
يقوم بها للاقتراب منه كانت تفشل مثل فراشة
تصطدم بزجاج تلك الشخصية الليلية. لكن في الوقت

نفسه كانت تفضيه الانتقادات التي تقال من ورائه
والتي كانت أونا وأصدقائها يطلقونها ومصدرها
الحقد فقط. فاليثيا يتيس، على سبيل المثال،
الأرجنتينية صديقة أونا والتي وصلت توًا من سفرها
إلى كوبا، اقتربت منه تلك الليلة وقالت له انظر إلى
السَّجاجيد التي تستهلك، ياله من سفيه، إنه ليس إلاَّ
سفيهاً. كان إيرنستو يرفض مثل تلك الانتقادات من
جانب اليسار الذي كان أفراده يكيلون الانتقادات
لبينياس فيما بينهم. كان يودُّ تحفيز أفرأزاته السَّامة.
كان يريد أن يحفزها مع بينيس على سبيل المثال. قال
لها دعك من المزاح. إنَّ بينياس شخصٌ شهمٌ، وما
الغيب فيَّ لَّه يريد أن يعيش حياة التَّرف فقد ربح
أموالاً من رسوماته. هكذا تكلم معها حتى اختفت
ابتسامته الأرجنتينية كالجسد البالي. ردت عليه بينيس
قائلة اشربوا ويمسكى بينياس إذا أردتم لكن لا تقولوا
مثل هذه الهراءات. قيل أن يرى نفسه قد انزع في
تقاسات معهودة عن الفنِّ الملتزم والفن من أجل الفنِّ،
فإنَّ باديا النَّاجح وكوبا والباقيين جميعاً استطاعوا أن
يجروها للرقص على أنغام تلك الموسيقى المدارية
الصَّاخبة والتي كانت أكثر دويًا من ذي قبل بسبب
جهاز إستريو هائل. لم تكن بينيس القرين المثالي لذلك
الرَّجل وقد اكتفى فقط بمشاهدتها وهي تهزُّ ردفها
وكتفها كان أحياناً يرى عيني ماريّا الحذرتين التي
كانت تتحدث مع لينارد. ينبغي أن يتخيَّل أن ماريّا هي
حبيبتي هكذا فُكِّر إيرنستو.

إن ذلك الرجل ينتقم الآن. دون أن يدري، عندما يتحدث عن الحب الجديد لأونا مع ذلك الشخص البرازيلي الذي يرقص معها الآن والذي كان فدائياً في ساوباولو إلا تعرف بينوريو؟ لا، لم يسمع قط عن بينوريو ذلك، ولكي يتفادى استمرار المرأة في الحديث عن مزيد من التفاصيل فقد جذبها إليه لكي يقتصر الأمر فقط على احتكاك الفخدين. إذا لم تعتدلي في مواضعك سيطر دانا من الحفلة قالت الأرجنتينية لكن شيئاً ما في ابتسامتها كان يسمح بكل شيء. لقد تخيل في ذعر تلك الابتسامة على الوسادة في الفندق في اليوم التالي. كان يبحث عن أونا بنظراته وعندما أدرك أنها اختفت أحس بلهفة شهوانية كبيرة تنبض في معدته. كان مهتماً للغاية بالأرجنتينية بينيس، كان مهتماً بها بشكل آلي، وكان يوجه لها أسئلة خبيثة عن دار نشر العالم الجديد التي كانوا يطلقون عليها ظلاً دار النشر المتطفلة. وذات لحظة توقف عن الرقص لكي ينضم إلى لينارد وماريا. قدم لها بينيس على أنها صديقة قديمة عادت من كوبا توأ. بعد ذلك بلحظة تحدثت بينيس عن مؤتمر ثقافي عقد في هافانا عن رد الفعل العام لهؤلاء الملائكة الغاضبين ضد كتاب الازدهار اللاتيني الأمريكي المعروف بالـ (*) وكانت ماريا إحدى المتحمسات لجابريل جارتيا ماركيز وكورتاثار وكارلوس فوينتيس وبارجاس يوسا وكانت تضيف لبارجاس يوسا مزيداً من النقاط لصالحه

(*) Boom، بالفرنسية في الأصل.

نظراً لأنفاقته، بدأت بينيس تغضب، كان ذلك ملحوظاً
أومات إليها بأنها ستعود وذهبت إلى الحمام.

عندما عبر الممر رأى أونا مع فدائي البرازيل في
المطبخ. فكّر وهو يتبول في الذهب دون أن يراها، دون
أن يراها على الإطلاق. وفي صمت قرر استعادة كل
أشياءها المقرزة في غرفة نوم بيناس. بحث عنها بين
أكوام من الملابس كانت على الفراش، عندما سمع
صوت أونا يقول من خلفه هل ستذهب ؟ كانت قد
أغلقت باب غرفة النوم وتقدمت تجاه إيرنستو وهي
تنظر إليه بطريقة وحشية. هل ستذهب مع أليثيا
بينيس؟ هل ستختارها ؟ من المحتمل، قال إيرنستو.
لقد اخترت البرازيل وأنا الأرجنتينية، فالقسمة عادلة
إذن. صفعته فجأة على وجهه. أحس بأن وجهه يتوهج.
كانت أونا تبدو خائفة مذعورة ممّا فعلته توّاً. لمست
خديّه بشفتيها. كانت شفتاها أشبه بجذوات من النار
المستعرة. ولم ينتبها إلى طرقات الباب ولا إلى
الضحكات والصيحات القادمة من الجانب الآخر، لم
ينتبها إلى ذلك إلا في وقت متأخر. عندما فتح الباب
وجد نفسه أمام بينياس ومقلتيه القاسيتين فوق لحيته.
قال له بينياس: توجد الفتادق من أجل ذلك يا أستاذ،
جرحتك العبارة. بدا له أن الناس جميعاً كانوا ينظرون
إليه وعند مروره كان هناك صمت شديد. رأى من
بعيد وجه لينرّد لأول مرة مكفهرًا حزينًا. لم يجد
ماريا. يا أخى إن فتاتك عرفت كل شيء وانصرفت
قالت له بينيس. ياللقضيحة التي ارتكبتها. نزل على

السُّلَم وهو يفكر في كم كان مجنوناً! كم كنت مجنوناً!
يا إلهي، أخرج رأسه في الهواء الفاتر وقد ابتل بالمطر
في الشَّارِع. في نهاية شارع كليبر المزدحم بالمرور رأى
صرح قوس النصر مضاءً، رآه من الجانب، لم ير ماريّا
في أيّ جانب، فكّر إيرنستو قائلاً يا اللفظاعة التي
ارتكبتها.

كانت يده ترتعش وهو يمرُّ مأكينة الحلاقة
المليئة بالصابون على خديّه. كانت بعض وخزات الألم
لا يزال يشعر بها في صدغيه وكان قلبه يخفق من
القلق. رأى عبر المرآة كيف أنّ جاكليْن خلعت سروالها
ودخلت عارية البانيو المملوء بالماء ذي الزبد الأزرق.
جمعت شعرها على رأسها بدبوس شعر. كان
موضوع السروال يختلف تماماً عن باقى جسدها
المدبوغ الداكن. كانت ذات ظهرٍ طويلٍ جداً ونحيلٍ
كفتاة عاشت في اتصال طويل بين الماء والشمس.
كانت تبدو وكأنّها منحوتة في خطوطٍ وأجزاءٍ متناسقةٍ
ورقيقةٍ.

التفت إيرنستو نحوها بماكينة الحلاقة المليئة
بالصابون في يده.

قال لها : ليس فيك شيء سيئ على الإطلاق،
أعرفين ذلك ؟ يبدو أنك من البرونز.

انغمست جاكلين في الماء الساخن ذى الشذا
الزكى للبانىو، كان ثدياها يظهران فوق الرغوة
ويختفيان كأنهما سمكتان.

سألها هل يمكنه دخول البانىو أيضا ؟ عندما
انتهى من حلاقة ذقنه.

بالتأكيد. لكن كن حذراً ولا... كما يقال حتى
لا يقع الماء خارج البانىو.

نزع لباسه ودخل البانىو أيضاً الذى لم يكن كبيراً
جداً. استطاع أن يجلس دون أن يصطدم بساقى
جاكلين. لمس بقدميه فخدى جاكلين وكأنهما فخدى
فرسة. غمر الزيد شعر صدره، وقد أحست مسامه
باللذة عند اتصالها بالماء الساخن.

قال لها : لولا أنني اليوم غير مستريح النفس
لكان ذلك الموقف فى غاية الروعة.

أطلقت جاكلين ضجة مدوية. كانت عينها
فاتحتين جداً، وقد امتلأت بنقاط برّاقة.

يا عزيزى إيرنستو قالت له وهى تنظر إليه متأثرة.
أنا سعيدة جداً برؤيتك من جديد.

لقد مرّ وقت طويل دون أن يرى أحداً الآخر ؟
أربعة، أو خمسة أعوام. لا أتذكر جيداً. لقد
تزوجت خوليا هل تعرف ذلك ؟

نعم، تزوجت من مهندس وتعيش فى طنجة.
يا لهذه الحياة الغريبة. تنهد. فهناك لحظات أثقل من

جهاز بيانو. جهاز بيانو من الأفضل أن يحمله
شخصان.

أف قالت جاكلين.

ألهذه الدرجة؟

بمجرد أن دخل سمع في مكان ما بالثقة المعتمدة
بكاء ماريّا. لم تكن في غرفة النوم. لم تكن أيضاً في
الصّالون، كانت في البانيو، تجلس في الظلام على
حافة البانيو وهي تبكي. صدرت عنها إيماءة رفض
عندما هم بأنّ يلمسها. قالت له دعني بصوت مرّقه
النّحيب. توجه إلى المطبخ بعد أن تأملها بحزن، بحث
عن إناء في دولاب الأواني الزجاجية وأخذ إناء به
الفاليوم وعاد إلى الحمام ومعه حبة وكوباً من الماء.
تمكن بعد مجهود ما من إقناعها بتناوله. الآن عندما
أشعل الضّوء تمكّن من رؤية وجهها الذي أتلّفه البكاء
وكانت عيناها حمراوين حيث نظرنا إليه بقسوة. كانت
تتحدّث ببطء، في ضغينة وقالت له : أنت أناني. إنني
كنت أعتقد أنّك طيّب، ولكن... بدأت تنهمر دموعها
على خديها من جديد. اهدئي ياماريّا، ينبغي أن نتكلّم.
لقد هزّت رأسها بإيماءة قاطعة قالت ليس لدينا ما
ينبغي أن نتحدّث عنه. إنّ احتباسك أمام كلّ النّاس مع
امرأة. وعلى التحديد والدقّة مع تلك... لن أعيش أبداً
معك. قبل ذلك أفضل أن أكون فتاة هوى. لا تكوني
مجنونة قال إيرنستو. لن أعيش معك أبداً، سمع ذلك
جيداً، قالت ماريّا : لن أعيش معك أبداً.

ويذكر إيرنستو أنه في تلك الليلة اضطرب للنوم في
الصَّالة. ظلَّ مستيقظاً لساعات طويلة. كان ضوء
القمر يدخل من النافذة وهو يرسم على الحائط، وقد
تعمق ظلُّ البيانو. كان كلُّ ذلك حلمًا سيئًا، كان كابوسًا
حزينًا، هكذا كان يفكرُ إيرنسو. إنَّه كان في حاجة إلى
ماريا، إنَّه يُحبُّها. هل كان مهولاً ما فعله إيرنستو؟ تذكرُ
عيني بينياس القاسيتين وهو يحكم عليه. توجد فنادق
في باريس من أجل ذلك يا أستاذ. ربَّما كان محققًا.
فالتَّصرف كما حدث له في كثيرٍ من الأحيان بدافع
من الغرائز، كان كارثةً دائمًا. قال الشاعر ليناريس إنَّ
هذا تصرفٌ أصيل لبرجه الحمل. لم يكن يرضى
بمواقف معتدلة ولم يكن يقبل أن تكون لكل الأمور
حدودٌ، وكان كلُّ شيءٍ ينتهي بفضيحة. كيف كان والده؟
أو كيف كانت والدته؟ كان من الغريب ألاَّ يعرف ذلك،
لم يكن يحتفظ لهما بذكرى مبهمة. أيَّا كانت الأمور
فإنَّ إيرنستو لم يرد حتى مجرد التفكير فيما سيحدث
لو هجرته ماريا.

تذكرُ أنه استيقظ في ذعرٍ مريعٍ حزين. كان
ما يزال الليل يرفى بسدوله. وفي جزءٍ ما من حلمه
كان مع والده. كانا يسيران في طريق تغمره الشمس
بين أشجار الكافور التي يقطُّها التراب. كان والده
يتحدث له عن المستقبل.

ستفعل ما لم أستطع القيام به، إنَّني سأموت، كذا
كان يقول له... كان يقول له بطريقة مازحةٍ مرحةٍ إنَّه
سيموت وإنَّه يعتبره رجلًا ويعتمد عليه. سأعتمد

عليك، ظلت العبارة ترن في ذهنه الآن وقد اضطجع في الفراش ينمره إحساس بالحزن. كان ذلك عندما سمع أصواتاً في المطبخ. كان نور الممر مضاءً. نهض من الفراش. وجد ماريًا في المطبخ عارية وهي تبحث في خزانة الأواني الزجاجية. كانت عيناها متورمتين من البكاء قالت له عندما رآته لدى العتبة لم أستطع النوم. إنني في حاجة إلى فاليوم آخر، أشار لها على مكان إناء الفاليوم. رآها كيف تتناول قرصين بيدها التي كانت ترتعد. بينما كانت تنتظر مفعول الفاليوم أشعلت سيجارة وجلست إلى جوار طاولة. نظرت إليه بطريقة شبه رحيمة. لماذا كذبت علي؟ أن تقول لي إنها فتاة من البرازيل. لم أرد إلحاق الأذى بك يا ماريًا، أو بمعنى أصح لم أرد إخبارك بذلك هكذا شرح لها الموقف. لاذت ماريًا بالصمت. كانت تدخن بتعبير لم يره منها من قبل أبدًا، كانت قاسية شبه حزينة. هل أنت متيم بها؟ أوه، لا ياماريًا فأمري معها لا يتعدى الرغبة الجسدية. هذا كل ما في الأمر. أشارت بإيماءة احتقار وازدراء. إن الرجال يصيبونني بالاشمئزاز والتفور وكلهم سواء. إنهم على استعداد للتضحية بكل شيء عندما تريهم امرأة ساقية. ظلت تتأمله بنوع من المرارة الحزينة وقالت له ستصيبك الشيوخوخة بسرعة. ابتسم إيرنستو لكن ابتسامته ينبغي أن تكون سخرية حزينة. هذا بالفعل ستصيبني الشيوخوخة. أنت تثير شفقتي تمتت ماريًا في نيرة من الاقتناع الحزين. لن تؤلف كتابك أبدًا... لقد

هجرته. وأنا لن أقيم معرضي أبداً... ويبقى رعب
العودة إلى كولومبيا. تمزّق صوتها. كانت تبكي من
جديد. ينبغي ألا يؤدي أحداً الآخر ياماريا. أعتقد أنه
ينبغي علينا أن نتحدث. هزت ماريّا رأسها بشكل
رافض لا يلين. لا يوجد ما ينبغي أن نتحدث بشأنه.
فالآن لا أريد هذا الشيء نفسه الذي حدث لي ذات يوم
مع والدتي. لقد تركت حبها. لا تقولي ذلك ياماريا.

كان غير مجد أن يتحدث معها. وفي اليوم التالي
كان يوم أحد تركها نائمة لكي يرى خوليا. كانت قد
اتصلت به وقالت له لديها رسالة عاجلة له، وينبغي أن
يتحدثا. كان الهواء مشبعاً بحرارة الصيف، عندما رأى
خوليا من بعيد في شرفة الـ أولد نايفي ترسل له
بإيماءات. قالت له بمجرد أن جلس إلى جوارها : يا
أيها اليتيم : لدى رسالة من شقراء تهوى الرجال. لقد
اتصلت بي هاتفياً هذا الصباح. أخبرني ماذا حدث،
كان صوتها غريباً جداً. عندما أخبرها بذلك انطلقت
خوليا في الضحك. قالت خوليا إنني لا أرى في ذلك
أية دراما. فكل واحد يستمتع في الفراش (أو على
البساط، إن شاء)

كيفما يحلو له، ومع من يحب ويهوى وانتهى
الأمرا يا أيّتها العذراء البتول بوسعك أن ترسلي لي
رجلاً ! لماذا مثل هذه الفضيحة ؟ أوه ياخوليا إن
الحياة بالنسبة لك ماهي إلا نفخة... قالت خوليا هي
بالفعل هكذا. إذا جاء أحد يحدثني عن قصص الغيرة
سألقى به في البحر. إن رأيي في الحب لا أطلب ولا

أعد بالعبودية. ضحك إيرنستو. كانت بشرتها قد
لفحتها الشمس، لذلك كانت أسنانها وعينها تبرق
في الوجه الأسمر. كانت ترتدى ملابس من صوف
الفانلة الصيفي، كان يتناقض مع بشرتها. نظرت إليه
بشقاوة هل تعرف شيئاً ؟ إننى أريد أن أجرب ذلك مع
امراة وإن كنت لست من هذا النوع. هل هذا يُسببُ
لك فضيحة يا أيها اليتيم. هز رأسه. بعد الرومانى كل
شيء جائز. انطلقا في الضحك. تعال معى يا أيها
اليتيم إلى ديا اهجر كل نساءك وتعال معى. إننى ملكة
من شركة التحالف الفرنسى ومن اللون البيرونزى فى
حمام سباحة ديلجنى. كم كنت أتمنى، تنهد إيرنستو.
سرمان ما رأى أمامه منظراً لشجرة متسلقة صفراء،
رأى الماء الأزرق للبحر المتوسط رأهما من شرفة منزل
أهل أثويلا. قال إن باريس سامة.

مازالت ماريا نائمة عندما عاد إلى الشقة. فضل
الآ يوقظها. نزل إلى الشارع مرة أخرى. تناول قليلاً
من السجق مع كأس بيرة فى مقهى بلاش كليشى(*)
قرأ صحيفة لوموند وعاد إلى المنزل وهو يسير الهويناً
كان الصيف فى باريس يصيبه بالاكئاب. لم تكن فكرة
سيئة أن يذهب إلى ديا إذا حل مشاكله مع ماريا.
كانت أونا قد ذهبت إلى اليونان، الحمد لله، سيمضى
شهران أو ثلاثة أشهر دون أن يراها، وستنسى تلك
القصة. سيكون من الصعب أن يلتقى مع لينارد. على
الرغم من كل ذلك، ربّما يكون كل ما حدث يبدو له
(*) Place clichy، بالفرنسية فى الأصل.

شيئاً عادياً لكن لا، فقد رأى تلك الليلة وجهه حزينا. كان شخصاً غريباً جداً. كان شخصاً لا يسبر غوره. كان الشاعر يقول إنها علاقة سادية تقلد بالآلم. وبالنسبة لعلاقته مع ماريا كيف يسميها؟ كانت حاجته إليها غريبة جداً، وفي الوقت نفسه... كان إلى جوار ماريا ينتابه أحياناً احساس الاختناق. كان يشعر بأنه مقيد. ودون أن نذهب بعيداً كان يتمنى الذهاب مع خوليا إلى ديا لا، من أجل ذلك المشروع الذي يحتاج إلى عشرين عاماً. ياله من أمر غريب، كان أحياناً لديه انطباع في أنه يعيش مرحلة مراهقة ثانية ضحك إيرنستو وهو يسير في المنطقة ذات الأشجار الكثيفة وارفة الظلال. أعيش حياة منتصف العمر.

لقد أذهله أن ماريا لم تستيقظ بعد، كانت غرفة نومها معتمة، كانت الستائر الحمراء السميكة تحجب الضوء. كان يشعر برائحة الحر الشديد، ويشعر بالاحتباس. كانت ماريا في الفراش. أدرك أن جسدها كان تحت البطاطين. خرج إيرنستو من الغرفة. قرأ عدة صفحات في كتاب بالصألون. ظل نائماً على الأريكة واستيقظ عندما بدأ ضوء الشمس يحمر في النافذة. حينئذ توجه من جديد إلى غرفة النوم من باب الفضول. سمع صوت ماريا خافتاً هل أنت يا إيرنستو؟ كان صوتها ضعيفاً جداً. أشعل مصباح السرير. أذهله شحوب وجهها. هل أنت مريضة؟ ألم تنامي قليلاً؟ طلبت منه أن يطفئ المصباح، لقد لطخت الملاء ببقعة من الدم. ما هذا؟ قال ذلك مذعوراً. لقد جرحت وأنا افتح علبة سردين في

المطبخ، قالت ماريّا كانت تراه بعينين نائيتين غريبتين
للفاية، كانتا مضيتتين، كانت تبدو وكأنّها لا تراه كعيني
ضريرة. كانت شفّتها رقيقتين وبلا لونٍ حاولتا
الابتسام له. قال لها دعيني أرى أين جُرحت، وفي
وداعةٍ ودون أنْ تدري أخرجت من تحت الملاءة يدها
الملفوفة في فوطاة ملطّخة بالدماء ياللفظاعة ! تعجب
إيرنستو. لابد من استدعاء طبيبٍ هزّت ماريّا رأسها.
كانت تبتسم له في ضعف. إنّ الأمر لا يستحق، إنّهُ
جرح ليس خطيراً. اشترى لي خبزاً فإنّني جائعةٌ
وسجّير. كان صوتها بطيئاً والكلمات تخرج بجهد
جهيد. كانت شفّتها ترتعدان.

وجد نفسه يسير بسرعة في المنطقة كثيفة
الأشجار وارفة الظلال في كليشي^(١) في ضوءٍ
بنفسجيٍّ والهواء العليل أثناء الفسق الذي بدأ يملأ
المنطقة بنور مصابيح النيون على واجهات المحلات
والكباريهات. كان يبحث في يأسٍ عن صيدلية. كان
يشق طريقه بصعوبةٍ كبيرةٍ بين زحام السياح الألمان
الذين كانوا يتأمّلون مذهولين الواجهات الزجاجية
متعددة الألوان وخلفها نساءٌ عاريات كما كانت هناك
جماعات من البحّارة يتأمّلون حائرين العطوف
والحواري التي كانت تؤدى إلى منطقة الأشجار
الكثيفة ؛ وكان على كلّ باب تقف عاهرةٌ. وجد في
بلاس بلانشي^(٢) شارة صيدلية مضاعة.

(١) Clichy، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Palace Blanche، بالفرنسية في الأصل.

رجع ومعه خبزٌ وشنطة من الصيدلية فيها شاش وبلاستر لم يفهم ماذا كان يحدث حقيقة ولكن فى اللحظة التى دخل فيها الحمام بحثاً عن مقص رأى ماء البانيو ملطخاً بالدماء. أدرك كلَّ شئٍ فى رعب مهول. عاد إلى حجرة النوم مذعوراً بارداً جلى الفكر، رفع الملاءة ورأى الفوط الملفوفة حول ذراع ماريا والملاءات ملطخة بالدماء سمعت صوته الذى كان هادئاً بشكل عجيب قائلاً: لماذا فعلت ذلك ؟ فى وجه ماريا الذى كان أبيض كالورق وكانت عيناها تبدوان وكأنهما تتحركان تجاهه لكنهما لم تجداه. كانت الشفتان بلا لون تبسمان له. قالت كنت أريد أن أموت . تمتمت ماريا. يتذكّر أنه توجه إلى فناء المنزل وقد سجل الأرقام السبعة لهاتف خوليا بهدوء جليدى وتحديث معها فى هدوء، اتصلى بإسعاف وأرسلها لى فوراً. لقد قطعت ماريا وريدها. استطاع إخراج حقيبة ووضع فيها قميص نوم لها وفرشاة الأسنان وبعض أدوات الزينة، قبل أن يسمع صوت الهاتف. كان صوت خوليا أيضاً هادئاً قالت له : اسمع جيداً ستصل سيارة الإسعاف خلال بضعة دقائق. اطلب منهم أن ينقلوها إلى مستشفى كوتشين.

كان الممرضان من ذوى السحنة الريفية، يتميزان بقوة البنية، كانا اثنين من الجزائين أحدهما أحمر الشعر. بدا لإيرنستو أنهما بطيئان وأنهما بليدان. كانا يصطدمان بحديد الثقالة فى الأبواب. هل فقدت كثيراً من الدم ؟ سأل ذو الشعر الأحمر بغباء. نعم،

نعم، أسرع أنت. بدأ إيرنستو وقتاً طويلاً حتى وضعوا النُقالة داخل سيارة الإسعاف. كادت ماريا أن تتلاشى. بدأ الليل يرخي سدوله. جلس إيرنستو إلى جوار السائق. فقط بعد سماع ضوضاء السرينة والضوء الأزرق الذى كان يدور فوق غطاء الإسعاف، وأحس بالسرعة التى كانت تسير بها وتشق طريقها فى الشوارع، أدرك أن السرعة كانت لها ما يبررها، كانت لهفته مفهومة فى نهاية المطاف. والتوتر يؤله مثل مسكن فى فم المعدة. كان لديه انطباع بفراغ من الوهم.

كانت خوليا تنتظره فى المستشفى. اضطرا إلى تحمل اللامبالاة والبطء والأسئلة الروتينية للممرضين قبل أن يعتنى أحد الأطباء بماريا. كان طبيب الدأخلية شاباً خجولاً تتقصصه الخبرة. مما اضطره إلى التفكير فى أنه ممثل سيئ يقوم بدور الطبيب. لا ينبغي أن تضطربا، لقد فقدت ماريا دمًا كثيراً. لكنها ستعوضه قال الطبيب. أمر بنقل دم لها. هل كانت المرة الأولى التى حاولت فيها السيدة الانتحار؟ نعم، أجاب إيرنستو إنها ستعوضه فلا تقلقا. ستجدانها غداً فى الإنعاش. قبل الغد لن يعرف شيء.

لم يكن أمامهما شيء يضعلانه سوى الذهاب والانتظار إلى الغد. فالمستشفيات فى باريس مثل المعسكرات، قالت خوليا. توجهها سيرا على الأقدام ببطء تجاه ميدان كونتريسكارب وبعد كثير من التوتر، أحس إيرنستو بأنه منهك وخاو، دون أية رغبة اللهم

إلا في استنشاق الهواء العليل وتناول كأس من البيرة.
كانوا يُركّبون الأنوار ويختارون الخطباء من أجل
عيد ١٤ يولييه. جلسا في الشرفة كما يتذكّر إيرنستو.
كان الناس يغنون في جوقة. كانت خوليا حزينة. إن كل
هذا ماهو إلا ابتزاز من وجهة نظري، تحدثت في
نهاية الأمر. إنني أمقت الناس الضعفاء. فوالدتي على
سبيل المثال... مثل ماريّا، عاجزة تماماً عن الاعتماد
على نفسها. إن أناساً بهذا الشكل يجعلونك تشعر
بأنك سيئ وقاسٍ.. لذا بالصمت من جديد، كانا
يستمعان إلى الأغاني خلقهما. قال إيرنستو : لعلك
على صواب. لكنني لا أستطيع أن أهجر ماريّا لدرجة
أنني لا أستطيع أن أشرح لك ذلك، إن ماريّا هي أنا،
مثلاً كنت طفلاً. كنت أشعر بالخوف دائماً. إنها نفس
الحاجة للاعتماد على شيء، على الجدة، على
الأخت... لا أستطيع أن أهجرها. حتى لو مرّقتي ذلك.
أتفهمين ذلك ؟ ابتسمت خوليا وهي تنظر أمامها
بثبات. بصراحة يا أخي، لا.

بعد البانيو لفت جاكليّن سيجارة حشيش وهي
الآن تدخنها في الغرفة المعتمّة. كانا مستلقين في
الفراش أحدهما إلى جوار الآخر.

هل تريد ؟ سألته جاكليّن وقد قدّمت له
السيجارة.

شرب نفساً بحذرٍ وببطء من سيجارة الحشيش
تلك لكن الدخان تجاوز حلقة ممّا جعله يسعل.

قالت جاكلين ضاحكة : حتى الآن لم تتعلم.
سأشرح لك كيف ينبغي عليك أن تدخن.

أوه، دخنيها أنت وحدك - قال لها إيرنستو وقد
رد لها السيجارة بالنسبة لى سيجارة الحشيش
لاتؤثر فى كثيرًا. بالنسبة لمثل هذه الحالة أفضل
مشروب الخينيرا بماء الصودا.

اتصل بالاستقبال هاتفياً. طلب ويسكى بالصودا،
ثم استدرك وطلب زجاجة خينيرا وزجاجة شوييس.
صفت جاكلين دى دوم(*) ألاحظ أن أمورك تسير
على مايرام.

هيهات قال إيرنستو وقد التفت تجاهها مستتداً
على مرفقيه، إن كل ما فى الأمر أننى فقير يستحوذ
عليه هوس وجنون شخص غني. هذا سر صارم وهو
أننى مهووس بالفنادق الأربعة نجوم.

لكنك تريح مايكفيك فى حياتك

تقريباً.

خيّم عليهما الصمت. وفى الضوء الذى كان يرى
على الجانب الآخر من الستائر، كانت المدينة
والعصافير قد لاذت بالصمت فجأة. كان بوسع
الشخص أن يتخيل شوارع الأقاليم تغمرها الشمس
وهى خالية ساعة القيلولة، والمتاجر مغلقة، وشدة
الحر. وفى مكان ناء دق جرس معلناً الساعة الثانية
ظهراً.

(*) Dis d'ome، بالفرنسية فى الأصل.

قالت جاكلين تعجبني أيام الصيف هذه، لكنني
كنت أحب أن أكون على شاطئ البحر.

أنا لم أفعل شيئاً على مدى أسبوعين ومنذ
شهرين تقريباً كنت أريد أن أغادر والمغادرة نوع من
الموت الصغير.

من قال هذه العبارة ؟

أحد الشعراء

بالنسبة لي الأمر بالعكس تماماً، فالبقاء في
مكان واحد هو الموت بعينه.

لعلك على صواب. أنت تسافرين كثيراً أحقاً
ذلك ؟

نادراً ما أستطيع البقاء في مكان واحد أكثر من
ثلاثة أشهر. ثلاثة أشهر أقصى شيء.
ينبغي عليك أن تعطيني طريقة السفر بلا نقود.
لا تخف.

عجباً يا جاكلين فبالشجاعة وحدها لا يأكل
الإنسان

إنك تخدع نفسك. إنك مخطئ. عندما أشعر
بالجوع أطلب طعاماً. ودائماً يعطونني كسرة خبز على
الأقل. دائماً هل تعرف ذلك. ذات يوم في إيران وبعد
أن قضيت ساعات كثيرة بلا طعام قلت لسائق عربية
نقل : إنني جائع. لم يكن يفهم الفرنسية ولكنه فهم
قصدي. اصطحبني إلى منزله. كان ذلك في المساء

وكان منزله في قرية فقيرة وسط تلال صفراء بلا
أشجار هناك مع زوجته وبناته، قضيت ثمانية أيام
رائعة. اقتصموا طعامهم معي أناس فقراء. في كل
مكان، في المغرب، في جوا، في الهند، في كاتماندو
رأيت أناسا هكذا.

ظَلَّتْ تَفَكَّرُ لِبُرْهَةِ ثَم أَضَافَتْ :

هذه بذاءات، بالتأكيد

كان دُخَانُ تلك السَّيَّجَارَةِ التي كانت تحترق بين
أصابعها يعلو في سحب حلزونية بطيئة أمام صدرها
العارى ووجها الغارق في التَّفكير.

فَكَّرَتْ فيما بعد قائلة : ينبغي أن يحمل الشخص
قليلاً من النقود ولكن إذا لم يكن معك فلا أهمية
لذلك. إنني لا أحتاج إلى كثير من النقود لكي أسافر :
فقط سروالان نظيفان وجلبابان اشتريتهما من
باكستان، ذلك الذي تراه هناك وآخر، وشرز، إذا كان
الجو بارداً. وكيس نومى. كل هذا تسعه... وكما يُقال،
كل هذا في شنطة صغيرة.

في شنطتي الصغيرة. عندما أضعها على ظهري
كأنني أحمل منزلي على كاهلي. أحسُّ بالثقة والأمان،
لا شيء سيئاً يمكن أن يحدث لى هل تفهم ذلك ؟

في تلك اللحظة طرَقوا الباب صرخت جاكليين
قائلة : "زفت" وقامت بسحق عقب السَّيَّجَارَةِ الصغير
بيدها وحركت بالأخرى الهواء لكي تخفى رائحة
الحشيش. دخل النادل الغرفة حاملاً صينية عليها

زجاجة خينيبيرا ماركة جوردونسي وزجاجتان ماء صودا
وكأسان وسطل فيه ثلجٌ وطبق زيتون صغير.

كان النادل بادي الشباب وقد التزم بالألّا ينظر
تجاه الفراش.

عندما خرج النادل من غرفة النوم، نهض إيرنستو
ووضع كثيراً من الثلج في الكأس وصبّ ثلاثة قرايط
من الخينيبيرا بقليل من ماء الصودا.

ألا تريدان ؟ سأل إيرنستو جاكليين.

لا أحب أن أتناول شيئاً باستثناء الشمبانيا.

عجباً، إنها أذواق أرسطوقراطية. هل والدك نبيل
بالصدفة ؟

ابتسمت جاكليين وقالت: إنه عامل، إنه رسّام
منزلي.

حسنًا قال إيرنستو بعد أن تناول جرعة كبيرة من
الخينيبيرا بماء الصودا. كانت الخينيبيرا تحظى
بإعجابه جيّداً. بدأ يشعر بالتّحسن. وفي لحظة اتقدت
في ذهنه ذكرى كريستينا ضعيفة مثل جنوة من النار
بدأت تنطفئ. فكّر قائلاً لقد كانت فكرة هائلة ألا
يبقى في باريس.

أخذ يد جاكليين وقبلها.

إنني أحبك يا امرأة. كان شيئاً مشثوماً أن
يستيقظ الإنسان في باريس فقط.

إن صديقتك التى ظننت مع مارجى فى باريس
تحظى بإعجابك كثيراً ؟

قليلاً إنها تشبه العاهرات.

قال إيرنستو إنها ليست عاهرة، إن لديها الأنا
عالية جداً إننى أسميها المتعجرفة. هز رأسه وقال من
الأفضل التفسير فى شيء آخر. لم تحك لى عن
رحلتك إلى الهند. هل هناك اغتصوبك أيضاً.

نظرت إليه جاكلىن فى ذهول.

لماذا تقول ذلك ؟

لا أدرى. أعتقد أنك وجدت صعوبة ما فى
المغرب، كان لديك مشاكل، أليس كذلك ؟

لم يحدث فى المغرب شيء. لقد دافعت عن
نفسى بقضيب من الحديد. لكننى تعرضت للاغتصاب
فى تركيا من جانب رجلين.

أهذا ما حدث ؟

كان ينبغى عليها أن تقضى فترة انتظار طويلة فى
قسم الإنعاش بالمستشفى إلى جانب أناس ذوى مظهر
متواضع وعليل. بدأ ينتابه الخوف خشية أن يكون قد
حدث شيء لماريا، عندما صرخوا له برؤيتها. كانت
ماريا فى غرفة مضيئة بها سريران فقط، كان السرير
الثانى يشغله رجل وقد وضع تحت خيمة من
الأكسجين. كانت ماريا تتحدث بهدوء مع ممرضة
كانت الأريطة تحيط بذراعيها ومعصمها. عندما رآها

برقت عيناه من السعادة. أحس بها ترتعد بين ذراعيه. قبلها في فيها، وفي خديها وفي رموشها، كانت تغمره العاطفة، ظل في شفثيه الطعم المالح لدمعة انحدرت من عين ماريا. كانت الممرضة من جزر الأنتيل تنظر إليها باستلطف. وقالت له ينبغي على حضرتك أن تؤنبها لارتكابها هذه السفاهات.

عندما انصرفت الممرضة ظلاً في صمت وقتاً طويلاً يتبادلان النظرات. لم ير ماريا جميلة بهذا الشكل من قبل. كان وجهها رقيقاً جداً وذا ملامح رسمت بمنقاش بدقّة بالغة، كانت عيناها سوداوين وواسعتين. كانت ماريا تبتسم له من خلال دموعها، كان صوتها ذا رتم بطيء وحزين للغاية. أنت لا تتخيل مدى صعوبة الموت، يا إيرنستو بالأمس، عندما كنت في الحمام، كنت أشعر بأنني ساموت، وأن كل شيء انتهى. رأيتك، رأيتك فجأة وكأنتك كنت لدى باب الحمام، كنت وحدك، كنت مثل طفل... فجأة لم أرد الذهاب وأتركك وحيداً، اهتزت جفون ماريا وهي تصارع دمعاً. مرر يده على رأسها بحنان. يالك من مجنونة، يالك من عابثة، كان إيرنستو يقول لها ذلك. ظلاً من جديد في صمت وقد أمسك كل منهما بيد الآخر. كان هناك عند زجاج النافذة طنين الذباب الغاضب، كان الجو مضيئاً وهادئاً، كان وخم الصيف قد حل. ففى بهو المستشفى بين قاعات عالية رمادية اللون كان بعض المرضى يتنزهون وهم يرتدون الروب، وكانت تسمع في الشارع موسيقى من بعيد كان الرابع

عشر من يولية. فجأة تذكر ١٤ يولية آخر عندما كان إيرنستو طالباً. حل الغسق، كانت أوركسترا بأجهزة الأكورديون في ميدان سان جيرمان دي برس، كان هناك أناس شباب يرقصون على أنغام الموسيقى. كم كانت حياة ذلك الوقت مختلفة تماماً، كيف تغيرت الحياة. هكذا كان يفكر إيرنستو. لقد رأى نفسه وقد أصبح رجلاً ناضجاً وحزيناً ينظر عبر نافذة غرفة بمستشفى. سمع صوت ماريا يسأله: فيما تفكر؟ ابتسم لها دون أن ينظر إليها. قال لها: أفكر في الحياة.

أما الرجل الذي كان في السرير الآخر فكانت عيناه مفتوحتين قليلاً ولم يتكلم لابد أنه في الخمسين من عمره، كانت ذقنه قوية، وفمه كبيراً ولكن شفثيه رقيقتان، كان ذا تعبير فيه قهر ومرارة وحزن وكانوا يسمونه السيد ميشيل. شرحت له ذلك ماريا بصوت خفيض. إنها محاولة انتحاره الثالثة. حاول الليلة البارحة إغلاق مفتاح الأكسجين دون أن تنتبه الممرضة وفجأة انتبه أدرك أنني كنت هنا أنظر إليه مذعورة. قال لها: هل هي خائفة. أومأت له برأسها قائلة: بالفعل. حينئذ ظل الرجل هادئاً. إنني أعدك بأن أفعل ذلك عندما تخرجين، هكذا قال لها الرجل فيما بعد. إنه مرهق أضافت ماريا إنه يريد إنهاء حياته وأنا أفهم ذلك. احتج إيرنستو وقال لها لا تقولى ذلك يا حبيبتي.

كان من الصعب عليه إخراجها من المستشفى في ذلك اليوم. كان رئيس الأطباء رجلاً كهلاً طويل القامة

ورزينا قال لإيرنستو بما أنها محاولة انتحار ينبغي على ماريا أن تقضى بضعة أيام في مستشفى الأمراض النفسية تحت الملاحظة اللهم إلا إذا قام إيرنستو بتوقيع تعهد بإعفاء المستشفى من أية مسئولية لاحقة. وقع التعهد وفي اللحظة التي أراد فيها سداد الحساب، الذي كان باهظاً، اكتشف أنه ليس معه نقود كافية. لذلك خرج بحثاً عن نقود دون أن يقول لماريا شيئاً سوى أن كل شيء على مايرام وأنه سيذهب إلى المنزل لإحضار ملابس لها. كان إيرنستو يمشى وقت الزوال يعاني من شدة الحر يتسائل عما يستطيع أن يعيره نقوداً. كان جميع أصدقائه فقراء باستثناء بينياس وبينياس كانت الفكرة تسبب له نزلة برد في المعدة. فبعد الذي حدث في منزله، كيف يطلب منه نقوداً فضلاً عن ذلك إنه لم يفعل ذلك قط. إنه لم يطلب أبداً شيئاً من بينياس. بحث ذهنياً عن حلول أخرى. كانت كلها ممكنة، لكنها تحتاج إلى وقت. توجه حزينا إلى مرسوم بينياس.

وجده إيرنستو. اتسم وجه بينياس بالذهول عندما رآه لدى بابه. وبعد الوهلة الأولى من الدهشة قال له تفضل يا أستاذ كان بينياس ودوداً لرؤيته دفعه إلى الداخل، كان المرسوم واسعاً وذا نوافذ كبيرة يغمرها الضوء. أطلعه على لوحاته. لقد تغير رسم بينياس. اختفت منه الألوان الحزينة والأشكال الغاضبة لفترات أخرى فالآن تفجرت فيه شهوانية كبيرة وأشكال كثيرة صفيقة. كان رساماً عظيماً. أدرك

إيرنستو ذلك منذ اليوم الأول عندما كانت رسوماته ترفضها قاعات وصالونات الفن. لقد كان بينياس آنذاك ضحيةً للتأنيق والافراط في الملبس وللجهل، لم تكن رسوماته تسير الموضوعة في تلك اللحظة. لكنه لم يكن قلقاً بسبب ذلك. انتظر فرصته هادئاً بلا اكتراث وصبراً. كان يقول : كن هادئاً يا أستاذ ولا بد من إعطاء الوقت مزيداً من الوقت. وبعد ذلك عندما جاء النجاح انتقم. ظلّ ينتقم من الناس جميعاً. من النقاد والشخصيات وتجار اللوحات الذين تجاهلوه، كان يتجاهلهم بقسوة. كما انتقم أيضاً من الجوع الذي عانى منه في باريس بإنفاق النقود ببذخ في المطاعم والبيوتيكات. اشترى سيارة جاجوار بلون الفراولة تركها للغبار والتراب في الشارع واشترى بالطو من جلد ثعلب الماء كان يضعه فوق قمصانه المزينة برسومات العصافير وسراويله الملطّخة بألوان الرسم. كان يزدري تفصيل الملابس المفرطة في التأنيق لهؤلاء الذين كانوا يحيطون به. كان يقذفهم بالدعابات والسخريات كمن يلقي بقطعة لحم لكلب كي يظلّ عند عقبيه. كان يقبل الحديث عن الرسم مع أناس قليلين. كان إيرنستو استثناءً. بالتأكيد كان يعرف أنه سيحدث لديه ردود فعل صحيحة. الآن ولبضع دقائق عاد بينياس القديم إلى كونه أخوياً كما كان في أيام آخر عندما كان يعيش ممّا تدره عليه هيئته في غرفته في شارع داوفين. بعد أن أطلعه على لوحاته دعاه لتناول الغداء. كان إيرنستو سيسعده تلبية ذلك في ظروف أخرى، لكن

الفكرة أن ماريّا تنتظره فى المستشفى لم يدعه ذلك هادئًا. ذكر إيرنستو سبب زيارته، فأحسَّ ببردٍ مرّةٍ أخرى فى معدته. كان ردُّ فعله فجائيًا مثلما كان يحدث له عندما يستحوذ عليه الخجل. قال له لن أستطيع. لقد أتيت فى الواقع لكى أطلب منك معروفًا. اكفهر وجه بينياس فجأة. فاليد التى كانت تجر قطعة قماش ضد اليد الأخرى لكى تزيل بقايا طلاء أو زيت سرعان ما أصبحت بطيئة ومنهكة. كان إيرنستو فى موقف الدفاع قال لبينياس أحتاج إلى نقود. مرّ تعبير بارد بوجه بينياس كان يبدو أنه معتادٌ على هذا النمط من المطالب. قال له كم ؟ قال إيرنستو ألف وخمسمائة فرنك. وافق بينياس. هل تحتاجهم الآن ؟ الآن، نعم. أصبح صوت إيرنستو أجش دون أن يريد ذلك. توجه بينياس إلى آخر الصّالة ثم عاد بعد ذلك وهى يده ثلاث ورقات فئة كلٍّ منها خمسمائة فرنك. لم يكن هناك شيء آخر سوى أنه شكره وخرج. لكن كلفه ذلك مزيداً من الجهد للإقدام عليه. كان إيرنستو يشغّر بالخجل والقلق. كان يفهم بينياس، الذى كان يعيش محاطاً بأناس من ذوى المصالح وقد أغراهم ماله وشهرته. فمنذ انفصاله عن زوجته وعشرات الفتيات يتصلن به هاتفياً، وكان يعلم أنهن يردن معاشرته لحل مشاكلهن المادية. كما كان رفاقه القدامى يكتبون إليه مطالبين إياه بأنواع عديدةٍ من المساعدة. كلُّ ذلك كان يُسبب لبينياس الحزن. كان ينبغى عليه أن يتساءل ما حقيقة وكنه كل الذى يحيط به. كان بينياس بمفرده.

لعله كان وحيداً أكثر من إيرنستو مدفوعاً بعاطفة
فجائية ربت إيرنستو على ساعد بينياس شكراً يا
أستاذ لقد قدّمت لي معروفاً كبيراً. وأضاف فجأة
وعلى غير المتوقع وقد خفض صوته : إن ماريّا في
المستشفى. لم أرد إخبارك بذلك ولكن إيرنستو قال
ذلك لبينياس. تغيّر وجه بينياس، ورمقه بنظرة عميقة
وغريبة وطيبة. اقترح عليه قائلاً : تناول معي يا أستاذ
كأساً من البيرة على الأقل.

اشتدّ الحرُّ في ميدان أوديون. وقد ساد الهدوء
الشوارع إلى حد ما فقد بدأ نزوح الأجازات وبدأ
الناس هجر المدينة في أيامها الحارة جداً. دون أن
ينتبه لذلك كما في أوقات ماضية منذ عشرين عاماً
مضت سارا في شارع المسرح القديم. جلسا في مقهى
في أحد أركان هذا الشارع عند التقائه بشارع داوفين.
من هناك كانا يرين الحانة التي كانا يجلسان فيها في
أوقات أخرى حيث كان بينياس يعزف على القيثارة
وكذلك أطلال فندق الريّ العالية. لم يستطع إيرنستو
أن يتفادى الحديث عن ماريّا. ضحك بينياس وقال
إنّها تعيش الآن في مدينة أرض النار. ينبغي أن تهرب
يا أستاذ من النساء ذوات المشاكل العويصة. تحدثا عن
نساء أخريات عن فتاة فرنسية كانت متيمة ببينياس
وكانوا يطلقون عليها في زمن آخر الدويارة الصغيرة
وعن شابة بيروانية ثرية جداً قامت باستقبالهما كما
ولدتها أمها في منزلها في فصل الشتاء. كانت تقوم
بإجازات وإيجاءات جريئة لبينياس، كان يغض عنها

الطُّرف، ويظلُّ متدنِّراً بستراته وتلافيجه. فى ذلك اليوم يا أستاذ لم يكن يهمنى سوى أنْ تقدِّم لنا قليلاً من الطَّعام، كنت صائماً منذ ثلاثة أيَّام. لقد ضحكا عندما تذكَّرا تلك الفترات وهما يتحدثان أمام حرِّ الشَّارع الشَّدِيد ويتناولان كأسين جديدين من البيرة المثلَّجة وكأنَّ الوقت لم يمر منذ ذلك الحين وباريس تلك النَّاعسة بسبب الصَّيف يمكن أنْ تكون المدينة نفسها منذ سنوات الخمسينات البعيدة. قال له بينياس فجأةً : انظر يا أستاذ خذ هذه النُّقود وأعطاء ألفى فرانك أخرى) ودعك من التُّرهات. اذهب لعدة أيَّام خارج باريس فباريس تهين الإنسان وتجعله حزيناً على المدى الطويل. أشار عليه للوكاندة على جانبي غابة رامبوليه. وقد قبل إيرنستو بتأثير فظِّ العملة الورقية. لو ظلمت دقيقة واحدة بعد ذلك لأجهشت بالبكاء هكذا فكَّر إيرنستو وهو فى المترو.

أخذ الملابس لماريا وعند دخوله دفع حساب المستشفى. اختارت ماريا بلوزة بكم لكى تخفى الأربطة وارتدت سروالاً. ودَّعت الممرضة الأنتيلية بقبلة. وقالت لها السيِّدة التى كانت بصالة المناوبة وهى تلعب الكوتشينة: إنَّها لا تريد أنْ تراها هناك مرةً أخرى، إنَّها فتاةٌ جميلة جداً ولها زوج يُحبُّها حباً جمًّا، ولديها كلُّ ما يجعلها سعيدة. قبل أنْ تغادر المبنى اقتربت ماريا فى دافع فجائى من سرير السيد ميتشيل رفعت خيمة الأكسجين وكلمته فى أذنيه. ثم قبَّلت جبهته. خرجت وعيناها مغرورقتان بالدموع، لكنَّها لم تقل

شيئاً. في السيارة الأجرة التي أقلتُها إلى محطة
مونتبارناس كان كلٌّ منهما ممسكاً بيد الآخر. وفي
الشوارع التي كادت تحترق من شدة الحرِّ كانا
يستمعان إلى موسيقى ٤٠٠٠. كانا يتنفسان هادئين
عندما تجاوزا القطار الأحياء الصناعية المترامية
الأطراف، ثم رأيا الحقول والأخضر المفضّض لأشجار
البحر وهي تتألأل في ضوء المساء وحقول القمح
الواسعة وبعض البقع الداكنة في الغابة. أحسُّ برائحة
الصيف الخام واللذيذة عبر النافذة المفتوحة، إنها
رائحة رِيما كانت تحدثها عن مايوركا، عن أيام هادئة
يغمرها الضوء على شاطئ البحر. أغمضت ماريا
عينها بهدوء. كان طلاء عينيها يبدو قديماً جداً. فكَّر
إيرنستو قائلاً إن ماريا ليس لها أحدٌ إلا أنا.

لم تكن اللوكاندة في الريف بل في دوردان. نالت
إعجابهما المدينة الصغيرة شوارعها ذات الهواء
الرطب وذات الظلال الرائعة، كانت شوارعها مرصوفة
بالأحجار حول الكاتدرائية ذات الأبراج العالية ومباني
السوق العام. كانت الغرفة التي قدموها لهما رطبة
الهواء وتغمرها الظلال. كانت فوط الحمام ذات رائحة
عطرة كانت رائحتها رائحة زهرة لافاندا وكذلك
ملامات السرير وكان هناك راديو على الكمودينو.
وعندما فتحا الستائر اكتشفا أفقاً هادئاً من الأسطح
الاردوازية والحقول الذهبية التي تحدُّها صفوف
منتظمة من أشجار الجوز. اضطجعا في الفراش
منهكين مرهقين. وبما أنَّهما كانا جائعين طلبا

سندويتشات وزجاجة خمر أحمر. كان في الراديو
برنامج عن موسيقى الجاز. شربا الخمر ببطء بينما
غمر غرفة النوم ضوءٌ ذهبيٌّ وفي الهواء الحار الذي
خفقت منه الرياح الأولى الرطبة بالليل، كانت طيور
السُّنُونُو أو الخُطَّاف تحلق وتغرد فوق الأشجار. كم أنا
سعيدة الآن تنهدت ماريا. التفكير في أنني بالأمس
كنت أريد الموت... قال لها إيرنستو : لا تفكّري في
ذلك لكن عينيها اغرورقت بالدموع مرةً أخرى. قال لها
اسمعي ياماريا وقد مرر ذراعاه فوق كتفيها، لقد انتهى
كلُّ شيء. فنحن الآن هنا جنباً إلى جنب وسنظل دائماً
معاً. قالت ماريا : إنها كانت تفكّر في السيد ميشيل
أعتقد أن هذه الليلة سينتهي كلُّ شيء بالنسبة له. ففي
الصباح عندما ودّعته قلت له : ذات يوم يا سيد
ميشيل سنلتقي في شارع ما بباريس وستضحك علي
كلُّ هذا. لكنه هز رأسه عالياً، قال لي وهو يتحدث
بصوت هامس، سنلتقي هناك، في المساء توقفت ماريا
عن الحديث قليلاً. دقت أجراس الكنيسة من بعيد.
ظلت العصافير تطير هناك في الخارج فوق أسطح
المنازل أوه يا إلهي تنهدت ماريا يا الهول الوحدة يا
إيرنستو!

- ٣ -

حكى له جاكليين كيف تم اغتصابها في تركيا.
هكذا كان الأمر - قال إيرنستو - رجالان.

رجالان

لقد كنت مع صديق، ألم يفعل الصديق شيئاً
للدفاع عنك ؟

على أية حال لم يكن بوسعه أن يفعل شيئاً. وفي
تلك المرة أدركت أن رجلاً واحداً لا يستطيع أن يدافع
عن امرأة.

لكن هل أدركت مقاصد الشخصين الآخرين ؟

بمجرد أن جلست إلى جوارهما. من الطريقة
التي كانا يتبادلان النظرات فيما بينهما. هل تعرفن؟ ثم
بعد ذلك من الايضاحات التي قدمهاها عند الخروج
من الطريق كانا يقولان إنهما ذهبا للبحث عن بعض
الأغطية. ياله من مكان مهجور ذلك المكان! كان قريباً

من الحدود التركية مع إيران. كنت أرى بالقرب نسبياً
جبالاً عليها جليدٌ.

وصديقك، ذلك المدعو جاك.

كان أكثر خوفاً مني. عندما رأى المدينة في يد
أحدهما في يد الآخر.. ما يسمى بالكريك ؟ في يد
الآخر

إنه جبانٌ.

هل هو قطٌ مثل القط ؟

نعم.

لديك أحسناء، عندما رأى جاك المدينة في يد
أحدهما والكريك في يد الآخر قال لي : لا أستطيع
أن أفعل شيئاً. كنت أخاف أن يقتلاني. لأنهم في تركيا
يغتصبونك ثم يقتلونك كي لا تقدم بلاغاً ضدهم. لقد
أخبروني بذلك. لدرجة أنني أخذت الأمر على أنه
طبيعيٌّ للغاية، وكأنه دعابةٌ هكذا، هكذا قلت لهم
عندما ركباني في الجزء الخلفي من السيارة النقل.
دون أن أظهر لهما خوفاً.

هل تركاكما هناك ؟

لا، في اليوم التالي تركانا في الطريق الرئيسي.

في اليوم التالي ؟

عضت جاكليين شفتيها.

قالت سأشتري المرة القادمة مسدساً، وإذا أراد
شخص أن يلمسني سأرديه قتيلاً. بالنسبة لإيرنستو
أعتقد أنني أقول ذلك بجديةٍ

عاد وتذكُّرها في مايوركا وهي تصعد الصُّخور
بلا تعب ولا نصب، قويَّةٌ وحيويَّةٌ داخل جليابها الأبيض
واعتقد أنَّها ذلك النُّمط من النِّساء التي تفعل دائماً
كلَّ ما تريده.

قدَّم لها طبق الزيتون وهو شارد الذُّهن.

إن هذه الثمار لذيذة قال لها ذلك وهو يضع لها
زيتونةً في فيها. اسطانبول، كما ترين فإنها أيضاً
متحضرة، ولكنك عندما تخرجين منها تدخلين في
أحراش.

ألقت فيها نواة الزيتونة في كفِّ اليد.

واستمرت تتحدَّث بالفرنسية والقطارات التركية،
إنَّها مثل الماخور. على الرُّغم من أنَّها تتحدَّث
الإسبانية بطلاقة وبلا لكنة غريبة أو على الأصح
بلكنة فنزويلية. قد تكون تعلَّمت الإسبانية مع مارجي.
أثناء الأيام الخمسة من رحلة السُّفر من اسطانبول
إلى طهران كان هناك على الأقل خمسة عشر شخصاً
في المقصورة ينظرون إلى ويضحكون. طوال الوقت.
وإذا خرجت إلى الممر يريدون لمسي. وهي النُّهاية
قررت أن أظلَّ في مكاني دون أن أخرج، أتناول
الفاكهة التي اشتريتها من المحطَّات من النافذة
وأتناول الشاي الأحمر أقسم لك أن الجنون يصيبهم
عندما يرون امرأةً أوروبيةً في لاهور وبيشاور
اضطرتت إلى ارتداء جلياب والحجاب لكي أسير في
هدوء.

هل ذهبت حقيقة إلى الهند بألف فرنك فقط ؟
ذهبت بألف فرنك واثنين كيلو جرام من
الحشيش.

وعندما انتهت ماذا فعلت ؟ هل بحثت عن عمل ؟
فى الهند، هل أنت مجنون. لا يوجد مكان للعمل.
فى الهند عندما يصبح الإنسان بلا نقود لا يوجد إلا
احتمالان : أن تطلب الصدقة أو أن تسرق. ولقد فعلت
الأمرين.

الصدقة ؟ هل حقًا طلبت الصدقة فى بلد مليء
ب.....

يوجد ملايين، نعم. لقد قلت : ينبغي أن أفعل
مثلهم أو بوسعى أن أفعل ذلك أفضل منهم، لدى مزيد
من الفرص لكى أبقى على قيد الحياة لأتبنى شابة
وصحبتى جيدة فكثير من الناس ينقصهم سواعد
وسيقان أو يعانون من الرمد أو الجذام أو قروح فى
أجسادهم والناس تتفر منهم أو على أية حال لا يهتمهم
أن يتفجروا.

وفى يوم أحد فى شواطئ بومباى. قمت بتجربة.
سرت عشرة كيلو مترات ویدی ممدودة أطلب الصدقة.

وماذا ؟

جمعت ما يوازي سبعة فرنكات. وهذا كثير.
فالشخص المصاب بالجذام يعطونه ثلاث سنتات
فقط. وكانوا يعطوننى أكثر من ذلك بكثير. كان أبناء

الطبقة البرجوازية يسألوننى : كم أقدم لك ؟ روبيتان
أو ثلاث روبيات كنت أجيبهم بالنسبة لهم هذا كثير
جداً.

هل عشت عاماً هكذا ؟

نعم، إلى أن اكتشفت أنني بوسعى أن أسرق. لكن
كانت البداية قاسية للغاية. ينبغي أن تترك جانباً
قيمك الأوروبية وأن تتعلم الحياة مثلهم، مثل الهنود أن
تكون مثلهم والجسد يرفض ذلك ويتمرد عليه. فالروح
توافق على ذلك، أما الجسد يرفضه. إن الجسد ينبغي
أن تجبره على قبول أشياء كثيرة.

على سبيل المثال ؟

الروائح والأطعمة والأمراض. لقد أصبت
بالجرب، وهذا ليس أمراً جدياً خطيراً لأنك قد تصاب
به في باريس أيضاً، في المترو. ولكن إصابات وعدوى
كثيرة في الأيدي. ينبغي أن تتعود على التعايش مع
ذلك، أن تعرف أنه لا يوجد كحول ولا ميكريكروم.
فهناك الجذام مثل الأنفلونزا بينما نحن الأوروبيين،
وهو أمر لا يعالج في المستشفى. لكن هناك أسوأ من
ذلك إنها الرائحة، رائحة الهند التي لا تشم في مكان
آخر بالعالم. عدم وجود مكان. لم أكن أنا مستعدة
لذلك.

تريدين القول بأن هناك آلاف الناس حولك،

دائماً ؟

ملايين. أنت تسير بين الملايين. فالقطارات
مكتظة بالركاب حتى السقف. لا ينتابك الاحساس
أبداً في أن يكون لك مكان لنفسك.

هل تمكنت من العيش مثل الشحاذين ؟ هل كنت
تتأمين في الشوارع ؟

هذا لا. لقد استطعت التعود على البخور، على
الطعام، على القروح. لكن لم أستطع النوم في الشارع
بسبب الفئران. إنها جائعة أيضاً، ستعض قدميك.

كفى يا جاكليين. إنك تثيريني : فلا تنسى أن كل
العالم الثالث لديه روح الأسرة. فهناك بعض الأشياء
في بوجوتا تذكر بك لكثا. ألم تعرفي أموراً لطيفة ؟
نعم بالطبع. كتامندو.

آه، لا أريد أن أسمع شيئاً عن كتامندو.

انطلقت جاكليين في الضحك.

وصلت إلى باريس في تلك الأيام مارتا
إينسيجناريس ابنة عم ماريا. كانت فتاة قبيحة، نحيفة
عنيدة لحوحة، وكانت نشأتها إلى جوار ماريا تطارد
السحالي في البستان نفسه وتقضي وقت الفراغ في
النّادى يلعبان أحد ألعاب الورق المملة وضوضاء حفلة
وداع العزوية وأحياناً الدردشات الهادئة والخانقة في
ليل حي مانجا في قرطاجنة. جاءت مارتا بضحكتها
المدوية وبوقاحة كلامها الكثير وكلماتها البذيئة تملأ
الجو الحزين في تلك الشقة. وعلى الرغم من أنها

كانت تعيش في ميامي تعمل في شركة سياحة، كانت على علم بكل ما يحدث في قرطاجنة : من الذي تزوج وبمن، ومن الذي انفصل عن زوجته ولماذا، والفضيحة التي فجرتها صديقة ما حتى ذلك الحين كانت بعيدة عن الرئية، علاقاتها الغرامية الساخنة مع شخصية بالمدينة هل مازالت مستمرة في نيمتها ؟ كان يسألها إيرنستو مازحا عندما كان يلتقي بهما في الأمسيات وهما بالصائون يتحدثان دون كلل أو ملل انصرف يا أيها الصبي ودعنا وشأننا، كانت ماريا ترد عليه ضاحكة. كانت ماريا تشعر بأنها على مايرام مع مارتا على الرغم من أن ابنة عمها كانت تعيد إليها عالمها الذي لم يمس لكنه كان مسموماً بالغيبة والنميمة وفحش القول. أمر غريب قبل مرافقتها في جولة ليلية في باريس، في باريس القديمة أو الكلاسيكية بالنسبة للسائحين. كانت مارتا تقول : إن ماريا منذ أن كانت طفلة وهي منعزلة، وكان ينبغي إجبارها على الخروج لكي تستنشق هواء آخر. وبعد ذلك بأيام ذهبتا إلى فرساي، وذات مساء ظهرتا ومعهما خريطة لهولندا في أيديهما. أرادت مارتا اصطحابها لمدة أسبوع إلى أمستردام. وربما تقومان بزيارة لندن هل كان إيرنستو يوافق على ذلك ؟ نعم، بالطبع نعم. قالت له مارتا مازحة : لا ينبغي عليك أن تكون والثقا بهذا الشكل. ستتركك ماريا فجأة مع شخص أكثر شباباً منك وأقل وقاحة. إنني أقدم لها نصائح سيئة. كانت ضحكة مارتا القوية والصحية معدية وإن كانت ماريا

عندما كانت تسمعها تخجل ويحمر وجهها حتى أذنيها.
بينما قرر الذهاب إلى مايوركا لمدة أسبوعين. طالما أن
مكاتب دار نشر العالم الجديد مغلقة في الأجازة.

هكذا ظهر إيرنستو ذات يوم في دياراً مما سرّ
خوليا وأفراد أسرة ألويلا، لإيريك وماريانا وكل
القبيلة. لقد أسعده أياماً سعادة أن يجدهم جميعاً في
شرفة المنزل ذي النوافذ الزرقاء وهم يتناولون مشروب
الخينيبيرا أمام التلال التي يغمرها الضوء، وأسطح
المنازل وحقول أشجار الزيتون والطيور صافيات في جو
نظيف وسماوات ذات لون بنفسجي. سكرّوا في تلك الليلة
كما في أوقات سابقة، غنّت كارمن أغاني أندلسية
وأعدت ماريانا طعام البهية البيللا. وعندما خرج إلى
المنزل الذي كان يعيش فيه - والذي قبلت السيدة ماريّا
تأجيره له لبضعة أيام - أحسّ إيرنستو بأنه سعيد
للمغاية أكثر من أي وقت مضى وهو يسير على ضوء
القمر في دياراً التي تشبه قرية الأشباح. وسرّ بأشجار
السرو الباسقة البارزة في الليل، وبعض الشهب التي
تهوى أحياناً مثل حجرٍ من الضوء جنب البحر. كان
أفراد أسرة ينتظرونه عند صخور(*) المعهودة في اليوم
التالي. فرؤية الماء الهادئ والشفاف من جديد عند
الشروم على البحر وطيور الزيت البحرية تحلق في
الجو الحار في حقول أشجار الزيتون، كانت بالنسبة
له استعادة هدوء أيام آخر، كان قد نسيها تماماً. كان
يفكر وهو يضطجع على صخرة يستمتع بكل حرارة

(*) Lluç Alcarí، بالفرنسية في الأصل.

الشمس على ظهره، كان مارتين وكارمن سعيدين
بالتحدث إليه مرة أخرى، كانوا يجلسون في شرفة
منزلهما كما في سنوات أخرى، يتحدثون حتى ساعات
متأخرة من الليل عما يمكن أن يحدث في إسبانيا
عقب موت الجنرال فرانثيسكو فرانكو، عن منظمة
إيتا الإرهابية والوضع في إقليم الباسك، كانت خوليا
تمل من هذه المحادثات، وتقول دعني أختطفك يا أيها
اليتيم، كفى من هذه الدردشات لرجل عجوز. قررت
أن تريه أماكن أخرى من الشاطئ لم يكن يعرفها
إيرنستو كانت تأتي كل صباح إلى منزله ترافقها فتاة
شعراء ذات عينيْن فاتحتين، شابة جداً كانت قد
تعرفت عليها منذ بضعة أيام في ديار كانت فرنسية
وتُدعى جاكولين. كانتا تصطحبانه إلى أماكن وعرة
يتسلقون ويهبطون بنشاط وحيوية بين الصخور بحثاً
عن شروم وأماكن هادئة، كانتا تتقدمان أمامه بقوة
سعيدة لا تلين، كان جسدهما الشابان النحيلان تحت
جلابيهما الرقيقين اللذين يحركهما الهواء يلتفتان إليه
بأنفس الابتسامة لكي يشجعانه. سخرتا منه لأنه لم
يستحم في البحر كما ولدته أمه مثلهما، سرعان ما
اعتاد على أن يراهما بلا لباس البحر، كان جسده
خوليا قد لفحته الشمس تماماً وكانت تبدو وكأنها
مولدة ذات ردفين عريضين وثديين مستديرين
ومتناسكين، أما جسد جاكولين فقد كان نحيلاً، كان
ظهرها طويلاً، وصغيرة الثديين، وعندما كان يتأملها
وعلى جسدها شعر رقيق أشقر يقوده تفكيره إلى أنه

أمام قشرة شجرة ذُراق (نبق) ناضجة كانت جاكليين
فى العشرين من عمرها. وفى الخامسة عشرة عبرت
الصَّحراء من المغرب إلى موريتانيا وحدها تسافر فى
عربات نقل عبر طرق كانت تختفى معالمها بين
الكثبان. حاول أحد سائقى السيَّارات النُّقل أن
يغتصبها ذات مرَّة لكنَّها دافعت عن نفسها بقضيب من
الحديد. قالت جاكليين إنَّ المرأة بوسعها أن تدافع عن
نفسها إذا أرادت ذلك لقد نالت إعجاب إيرنستو من
أول يوم رآها فيه وهى تتحدَّث بطريقة مباشرة وكذلك
نظرتها الصَّريحة والودَّية بعينيها الفاتحتين وكانت
تحمل معها دائماً الحشيش فى كيس من الجلد معلق
فى عنقها بحبل. كانت طريقة اعدادها لكل سيجارة
حشيش بمثابة شعيرة من الشُّعائر طبقاً لكلامها ثم
كانوا يدخُّنونها جالسين على أحد الأحجار أمام بحر
يبدو أنه بأسره ملكاً لهم. كانت الفتاتان تغطَّيان
جسديهما بفوطة عندما يقترب لنش من السَّاحل.
كانتا أحياناً تتبادلان النظرات الموحية بعد تدخين كل
سيجارة. وفهم بعد ذلك بأنَّهما كانتا تداعب كلُّ منهما
الأخرى وسط ضحكاتهما كانت خوليا تقول له اقترب
منها أيضاً وداعبها ودعك من وجه السَّفينة هذا وهى
تمسك بيديه وتضعهما على صدر جاكليين. تعلَّم قليلاً
يا أيُّها اليتيم، لقد حان الوقت الآن، فالرُّجال لا يعرفون
كيف يداعبون امرأة، وخاصة الرُّجال اللاتينيين.
أبعدت جاكليين يديه وألقت بنفسها فى الماء. هل سبَّب
لك ذلك فضيحة يا أيُّها اليتيم ؟ سألته خوليا. ردَّ

عليها إيرنستو قائلًا : على الإطلاق إنَّ المشكلة الوحيدة هي أنَّ فتاتك تحظى بإعجابي. إذن لا أرى أين توجد المشكلة، ضحككت خوليا ببطء، وقد ظهرت أسنانها البيضاء بين وجهها شبه الأسود من جرَّاء الشمس وهي تنظر إليه بتمعن.

فالحفلات التي اصطحباه إليها بكثرة في منزل الرُّسام الأمريكي اللاتيني كانت تصيبه بالملل تمامًا وكانت تجعله يشعر بأنَّه عجوز.

لم يكن أحد يدرّش. كانت سجائر الماريجوانا تتناقل من يدٍ إلى أخرى وكان الحاضرون شبابًا من ذوى الشعر الطويل وفتيات ذوات مظهر هيبز. كانوا يستمعون إلى موسيقى الأجهزة والقيثارات الإلكترونية جالسين على الأرض بنفس جو النشوى أو الطُّرب وشرود العقل، المهيب الذى يغلب عليه النُّوم أحيانًا مثلما يحضر الشخص قداسًا.

وقالت له : هل أنت أحمق، تعالى.

ظلاً يتداعبان عندما عادت خوليا مبتسمة بالفوطة التي كانت تتدبَّر بها وقد جعلت منها عمامة. أحسَّت خوليا بأنَّها أحسن بكثير. اضطجع الثلاثة على مراتب على الأرض. لم يكتشف فى نفسه غيرة وهو يسمعهما فى الظلام يتناقشان بين الضحكات والتمتمات والهمس والشكوى. كانت الشمس تتسلَّل بوضوح وعبر النوافذ المفتوحة، إلى جانب نسيم عليل عندما استيقظ. كانت طيور الزَّيز تغرَّد على السطوح.

لم أشعر بالارتياح مثلما أنا عليه الآن، هكذا فُكّر إيرنستو بينما كانوا يتناولون فنجاناً من القهوة بالطبخ. كان النسيم الذى يتسلل عبر النافذة يجلب معه شذا البرتقال. هدأت رغبته (فهم الآن فقط الحنين واللهفة اللذين استحوذاً عليه وهو يتتبعها بين الصُخور) أحسّ تجاه خوليا وجاكولين بإحساسٍ أخوي عميق جداً. فالطريقة التى تعامل بها مع جاكولين كانت لطيفةً وقويةً ومكثفةً. كان يرمقها وهى تشرب القهوة. تحدثا فى تلك اللحظة عن رحلةٍ تم اقتراحها إلى الهند. كان شعرها أشقر يميل إلى اللون الكستائى ذى انعكاسات ذهبية أو صفراء. كانت تبعد عن وجهها بإيماءةٍ خفيفة لطيفة وأنشويةٍ إلى أقصى درجة. كانت جاكولين رقيقة ومرغوباً فيها. كانت مثل شمّامة حلوة المذاق سميكة ومثلّجة فى حرّ الصيف، معذرة لهذا التشبيه الرجولى، لكنك يا جاكولين جعلتيني أفكّر فى شمّامة. لم تفهم جاكولين شيئاً مما قاله لأن إيرنستو تحدث بالإسبانية. أنت مثل شمّامة هكذا ترجمت لها خوليا إلى الفرنسية، نظرت خوليا إلى إيرنستو بفضول. اليوم لك وجه آخر مختلف تماماً يا أيها اليتيم. فالיום لديك أوقابٌ فى خديك فأنت جميل جداً. اليوم أنت أشبه بطفلٍ رضيع. طفل رضيع ؟ تقولين، قالت جاكولين، وانطلق الثلاثة يضحكون.

يتذكّر إيرنستو أنّه كانت هناك حفلةٌ أخرى فى تلك الليلة وجد ريتشيل التى كانت متيِّمة بحب إيطالي الآن وقد حيّاها بيده من بعيد. اختفت خوليا مع

زنجية من كاليفورنيا أما جاكلين فقد ظلت طوال الليل تدخن الحشيش أو الماريجوانا مع الرسام الذى كان رجلاً نحيفاً ذا وجه رقيق ويدين طويلتين وشبه حريميتين كان يضرب على الطبل ساعات طويلة. لذلك عاد إيرنستو وحده إلى المنزل بإحساس شديد من الإحباط لقد أزعجه تماماً أن يصعد إلى الرسام السليم ويختفى ممسكاً بيد جاكلين. لا يمكن أن أكون مثلهما هكذا ففكر إيرنستو الوقت متأخر جداً. إننى أقيم علاقات تستند إلى حب التملك بلا جدوى. كان يبغض الإحساس بالغيرة. ياخسارة إننى لست سويدياً بدلاً من أن أكون... ماحقيقة الأمر إذن ؟ مواطن لاتينى أمريكى حزين... حاول إظهار أنه متحرر وسعيد فى اليوم التالى عندما جاءت جاكلين لتبحث عنه لكن كان الأمر صعباً بالنسبة له. أخبرته جاكلين بأن خوليا ظلت فى المنزل. كانت لديها الطمث ولم تكن على مايرام. بينما كانا فى طريقهما بضجيج طيور الزيز الصاخب حكى له الفتاة بطيش عن الليلة التى قضتها مع الرسام. لقد شماً كوكابين. لم يستطع أن يفعل شيئاً معى. كان إيرنستو يستمع إليها فى صمت وقد وقف شعره مثل نبات الصبّار. لم تلاحظ جاكلين ذلك. ماذا بك ؟ كانت تذهب إلى جواره وهى ترتدى فستانها الأبيض المفتوح من الجنب حتى فخذها. قال إيرنستو باللغة الإسبانية : إنها الغيرة. وبما أنها لم تفهمه قال لها العبارة بالفرنسية هزت رأسها فى غضب. وقالت : إن خوليا على صواب فأنت

حقيقة طفل. لا أحد ينتمى إلى أحد، ينبغي أن تعلم ذلك. أقسم لك، كسررت له ذلك وهى تجلس على الصخرة المعتادة أمام البريق الهادئ للبحر الهادئ، عارية الصدر، وقد تدلى شعرها فوق كتفيها اللذين لفحتهما الشمس بينما كانت تُعدُّ سيجارة حشيش بإيماءات هادئة تشبه الطُقوس أو الشعائر. وكلما كانت تدخن كانت مقلتها تبرقان مثل بريق هادئ ولحظى لعيني قطة يداعبان ظهرها. لقد تفحصته بابتسامة بطيئة، وكان جانباً أنفها ينبضان.

. هذا مقدس يا إيرنستو

إننى أقسم لك. فالماء بارد، ضحك إيرنستو. لكنه أحس بتدفق دمه فى حلقه وفى طبلتى أذنيه، فلم تحدث له من قبل رغبة مثل ذلك اليوم بهذا الشكل القوى والفجائى. كان يريد الاقتراب منها ولكنه كان يخشى أن يظهر فى المكان أفراد أسرة أثويلا. قال لها إيرنستو بصوت مبحوح هياً بنا إلى منطقة أشجار الصنوبر. نظرت جاكليين بلا حماس إلى أشجار الصنوبر التى كانت تمتد فوق الصخور العارية حيث نزلنا من هناك منذ بضع دقائق. إنك متوحش إذا كانت لديك رغبة فليكن هنا فى نفس المكان وليس عند أشجار الصنوبر. قال لها لا، عند أشجار الصنوبر فهناك كهف... كانت جاكليين سلسة، مدت يدها وأخذت بشكيراً. هزت رأسها وهى تنظر إليه فى شفقة وقالت له : يالك من سفيه.

وصفتها خوليا بالخائنين عندما رأتهما يصلان
إلى المنزل. كانت تضطجع فوق كرسي من الخيش.
مدت يدها لكي تمسك بيد جاكليين. أما الأخرى فقد
أعطته ورقة زرقاء. كانت برقية نصها كالآتي : أريد
رؤياك إننا في برشلونة. اتصل بي هاتفياً. كان هناك
رقم هاتف ثم وقعت البرقية بكلمة أونا.

جعد إيرنستو البرقية وألقى بها على الأرض. لم
يكن يريد أن يعرف شيئاً عن أونا.

هل أنت متوحش. إن كتمانندو مدينة جميلة جداً
إنها صغيرة يمكن أن يتجول بها الشخص في غضون
ثلاثين دقيقة هناك كثير من الزهور وهدوء شديد
وللهواء شذا عطري. شذاها شذى الجبل.
إن ذلك أكثر لطفاً.

مينارى مدينة مذهشة. إنها المدينة المقدسة هي
الهند فالناس يذهبون إلى هناك لكي يتطهروا بماء
نهر الجانج كما يذهب الناس هنا في فرنسا إلى
مدينة لوردس. فهناك قصر الملك العتيق والأكواخ
والموسيقى في جميع الأرجاء. لكي تنزل إلى النهر
عليك أن تهبط أربعين درجة وعلى كل درجة يوجد
شحاذ ومعه آلة القانون.

مرة أخرى الشحاذون.

ماذا تريد ؟ يوجد ملايين في كل مكان.

ألم يكن لك قصص حب مضطربة ؟

أف.

ألم تتعلمي أوضاع الكماسورتا ؟

كم عددها، على وجه التقريب ؟

لا أدري، لكن من أجل ذلك لا داعي للذهاب إلى
الهند، فأية امرأة تعرفها.

أنت تثيرينني.

اهدأ نفساً.

نعم.

نعم، قلدته جاكليين. نظرت إليه وضحكا كلاهما
في وقت واحد.

فكر إيرنستو ألا ترغبين في. فليست لدى أية
موجة إذاعية، ولكن الحقيقة أنني لا أذيع. هائل، في
الجنوب، هذا جميل للغاية - قالت جاكليين - فهناك لدى
منزل وشاطئ رملي أمام البحر وصف من أشجار جوز
الهند.

هل تستأجرين بالصدقات ؟

هناك تصنع البيوت.

أنا لا أفهم هذه اللغة.

حسناً أيها الفتى كنت أسرق - قالت جاكليين ذلك
بإسبانيتهما المدارية - كنت أدخل المنازل وأسرق.

أنت ؟

نعم، مع أشخاص فرنسيين وجدتهم هناك. كانوا
يدخنون الأفيون وكانوا يسيرون وسواعدهم عليها
رسومات الوشم.

هناك أمريكيان وألمان. كانوا يستقبلونني في
منزلهم، كنت أذهب إلى هناك كطالبة. وفي الليل كنت
أفتح النوافذ لأصدقائي، وكان هؤلاء يقومون بأعمال
السرقه. نقود وجوازات سفر ومجوهرات...، وقيثارة.
باللغزى والعار.

لماذا ٩ إن ١٥٠٠ دولار بالنسبة لهؤلاء الأشخاص
الأثرياء لا تساوى شيئاً. كانت بمثابة ارسال برقية إلى
بنكه. أما بالنسبة لنا فقد كان مبلغاً كبيراً.
ظل إيرنستو وقتاً طويلاً في ضمت.

كنّا أيضاً نتاجر في الأفيون. قالت جاكلين.

نظر إليها إيرنستو مبتهجاً، فقد كانت جاكلين
ماتزال شابة. ويتذكّر إيرنستو أنه رأى ذات مساء في
ضواحي باريس فتاة شابة في الخامسة عشرة من
عمرها كانت تشبه جاكلين وذلك بقرية عمالية. كانت
شعراء جميلة جداً أيضاً كانت تدخن بتبجح وهدوء.
كانت بين مجموعة من المراهقين الأجلاف يرتدون
سترات من الجلد، كان للشخص أن يتخيلهم في اليوم
التالى وهم يرتدون الأفرول الميكانيكى وفي أيديهم
كهنة ملطخة بالشحم. كانوا يتحدثون أمام ملعب
للتزلج. وبالقرب جداً، وفي جو الشتاء المضمع

بالشُّبُورة، كانت تُرى قنّاةٌ بها بعض القوارب المحمّلة
بالفحم وفي الجانب الآخر جدار مصنعٍ ما : إنّها
الضّواحي الحزينة في باريس. لقد فكّر فجأةً برقّة في
جاكلين. لقد خرجت من هنا، ولذلك تريد الهروب منه.
من عمل لمدة ثماني ساعات في مصنعٍ ما، من أيّام
الأحد.

سألته جاكلين في لطفٍ فيم تفكّر ؟
في الطّعام. إنّ مصائب ورزايا الحب تفتح شهيتي
دائمًا.

ألا تشعرين بالجوع ؟
قالت له جاكلين : قليلاً.
قال إيرنستو : فلنرتد ملابسنا إذن بسرعة لأنّ
مطعم الفندق على وشك إغلاق أبوابه.

وهو كذلك. قبلت جاكلين ذلك ونهضت واقفةً.
قبل الخروج قرّر إيرنستو الاتصال لكي يعرف
عمّا إذا كانت هناك خدمة بالمطعم ردت عليه سيّدة
في غضب. كانت الساعة قد تجاوزت الثالثة مساءً
ياسيدي. أفي هذه الساعة، وفي كل حال. هل عندكم
كافيار

أنهى إيرنستو المكالمة الهاتفية في حسمٍ وكأنّه
أمير نفط.

لم يكن لديهم أيضاً. لكن يوجد سلمون مدخّن.
طلب إيرنستو أربع وجبات معتقداً أنّ كلّ واحدةٍ منها

ستقدم في شح مبالغ فيه، وطلب زجاجة خمر. سألته
وظيفة الاستقبال هل تريد نبیذاً أو خمرأ أبيض.

التفت إيرنستو إلى جاكليين التي كانت قد ارتدت
ستانها الأحمر وكانت تمشط شعرها بفرشاة وقد
سالت برأسها.

قالت جاكليين : أنا لا أشرب إلا الشمبانيا، وأنت
عرف ذلك جيداً.

تحدث إيرنستو مرة أخرى هاتفياً وقد أضاف
على نبرة صوته مهابة وإجلالاً :

أرسلی لنا یامدام من فضلك زجاجة شمبانيا.

أدرك إيرنستو على الفور ذلك التغيير المفاجئ لدى ماريا عندما عادت إلى باريس. إنها مختلفة تماماً. كانت بعيدة، مراوغة حتى أنها لم تتحدث له عن رحلتها إلى هولندا ولندن مع مارتا إسيجناريس. كانت عيناها شاردتين هاريتين، كما أن التوقف ولحظات الصمت كانت تُجمد محادثتها. ماذا حدث لك ؟ سألتها إيرنستو. ردت عليه غاضبة، لا شيء، لا شيء. بدأ يفهم كل شيء منذ الليلة التي سمعها وهي تتحدث مع شخص يدعى بيرنارد. كانت نبرة الحديث ودية وحارة مما أثار غضبه وقلقه. لم يدر بخاطره أبداً أن ماريا مهتمة برجل آخر. لكنه لم يستطع أن يقول لها شيئاً، بعد أن تحدث إليها مراراً وتكراراً عن الحريات المتبادلة وعن العبوديات البغيضة في الحياة الزوجية. لذلك فقد صمت في البداية راضياً في حزن عن المكالمات اليومية لذلك الصديق الرهين والغامض والذي لم تذكر عنه ماريا كلمة واحدة. كانت

ماريا تتعاشى مزحات إيرنستو التى أطلقها عن
معجبها المخلص: فقد كانت هذه المزحات حزينّة
بالنسبة لإيرنستو. ذات ليلة، استحوذ عليه التوتّر بعد
أن طال انتظاره لها حتى وقت متأخر، سألها عما إذا
كانت تُحب شخصاً آخر. قالت إنها ليست متيعةً بأحد
(قد وصلت لتوها من الشارع وكانت تنظف بالقطن
زينّة وجهها أمام مرآة فى الحمام). لكن هل هناك
رجل آخر؟ سألها إيرنستو، بصوت كان يتسم بنبرة
فيها جزع مليئة باللهفة والخوف. كان يبدو على وجهها
الارهاق. قالت له: يا إيرنستو لقد اتفقنا أنا وأنت على
أن نكون أحراراً، وأنا لم أسألك أبداً عما تفعله. هذا
صحيح يا ماريا. لكن لديك الآن سلوكك، سلوكك...
سلوكك فاتر... ليس، عدوانياً لدرجة إننى... أتساءل
هل الأمر يستدعى أن نعيش معاً فى هذه الظروف.
وبمجرد أن قال ذلك ندم أشدّ الندم على أن قال لها
ذلك. نظرت إليه ماريا بتمسوة فى المرأة. قالت له:
كما تحب. بالفعل، لقد تغيرت كثيراً وكانت تبدو كما لو
كانت امرأة أخرى.

فمنذ أن عادت لم ترد القرب منه على الإطلاق
بطريقة أو بأخرى وكانت العبارات التى يتبادلانها
والتعليقات عن الطقس أو عن نيا مقروء فى الصحيفة
كانت أشبه بالتى تتبادلها مع جارٍ لها أو مع شخص
يسافر إلى جوارها فى قطار أو طائرة. لذلك بعد عدة
ليال فى ذلك الجو المتوتر، حيث استشاط إيرنستو
غضباً من تلك المكالمات الهاتفية مع بيرنارد ذلك،

وتغيبات ماريّا غير المتوقّعة، قرّر الاتصال بأونا التي
أغلقت الخط في وجهه وبعد ذلك اتصل بها ثانية.
واتّفقا على موعدٍ للمقاء، لقد انتهزا فرصة غياب
لينارد وذهب معها إلى الرّيف، وبعد أن تجوّلوا في
ضواحي باريس بسيارة لينارد اصطحبها إلى فندق
دوردان حيث كان هو وماريا من قبل. رفضت أونا
الصعود. كانت تقول له : إنّها لا تريد هذا بالإضافة
إلى أن الفندق هو المكان الذي يهرب فيه أبناء الطبقة
المتوسطة مع سكرتيراتهم قبلت فقط تناول العشاء
هناك. لكن بعد تناول زجاجة خمرٍ وبضعة كئوس
كونياك صعدت معه إلى الغرفة وطلبت منه كالمعتاد أن
يتسلّى وأن يتصرّف كما لو كان طفلاً رضيعاً، كانت
أونا متوتّرة للغاية. ورفضته قالت له إنّنى لا أشعر
تجاهك بأيّة رغبة. استيقظ في اليوم التّالي بإحساس
من الغم والكرب. كانت أونا معتلة المزاج، وكان يكضيها
أى شيء، حتى ولو نسمة هواء لكى يصبح وجهها أكثر
قسوةً وعنفاً تساءلت لماذا عاد ليلتقى بها. إنّها ليست
جميلة. إنّها جذّابة بالفعل، للحظات، لكنّها ليست
جميلة. لعلّه كان يفكر في الفراش بينما كانت أونا
نائمة، وكانت العصافير تغرّد خارج الفندق مع أوّل
شعاع شمس، إنّها ليست جميلة، لكنّها مثيرة، إنّها
مميزة لم يستطع أن يعرف سببها هل هى أرادفها
العالية النحيفة أم ساقاها الطويلتان أم صدرها غير
المترهّل أو طريقة لبسها أو دلالها المستفز الذي يثير
غضب النّساء الأخريات ولدى الرّجال رغبةً كما لو

كانت أنثى حيوان فى وقت النُّزوة أمام فحل من هذا النوع. كان كلُّ ذلك يختفى تماماً وهى نائمة. حاول أن يختبرها. كانت رموشها تهتز فجأة برعشة تشبه رعشة الماء عندما تداعبه الرياح : اشتكت بشكل طفولى، وكان جسدها يتقلص إلى أن تخلّصت رويداً رويداً من النوم كانت ماتزال عيناها مغمضتين، أمّا تنفسها فلم يكن تنفس شخص نائم. رآها تعض شفتيها ظلّ يداعبها برقة غريزية حتى أحس بأن دمه بدأ يتدفق بقوة فى شرايينه وكانت رغبته أشبه بحيوان جائع. كانت تهمهم بصوت خفيض وقالت له : هلم إلى. أحس إيرنستو بالنفور تجاهها. فى الوقت الذى تعالت فيه أصوات الطيور خارج الفندق. كان إيرنستو لا يريد مجرد النظر إليها وأراد أن ينهى علاقته بها بشكل قاطع كان فى حاجة إلى استنشاق الهواء الطلق النقى بكلتا رئتيه. ذهب إلى الحمام وهى لا تزال ترتعد يداها وساقاه مثل جواد عقب الانتهاء من مسابقة فروسية. وعلى الرغم من ذلك النفور فقد رآها وهى تتدثر ببشكير وتمشط شعرها وهى تميل برأسها فحنّ إليها مرة أخرى.

تنزّها ذلك المساء فى غابة رامبوليه كما تذكر إيرنستو. كان اليوم صافياً وبارداً وكان طريق الأشجار بلونها الأصفر الذهبى العتيق فوق رأسيهما وكانت أقدامهما تطأ الأوراق المتساقطة أسفل الأشجار. كانا يسيران فى الهواء البارد. تحدثت له أونا عن ذلك الكاتب الفرنسى الذى كان حبيبها. كانت تتذكّره دائماً

وهي تنتزه في غابة. لقد ظهرت أونا في آخر قصة له
والتي كانت على وشك الفوز بجائزة الجونكور. لكنها
كانت على حد قول أونا - قد ملت الأدب، من الثقل
دائماً بين الكتاب والنقاد والأساتذة الذين يريدون أن
يضعوا الشخص في كتبهم وكأنه فراشة محنطة في
فتريئة. كانت تسير إلى جواره في مواجهة الرياح التي
كانت ترفع شعرها ويدها في جيبي معطف فاتح في
خطوات وثيدة في نعلها طويلي الكعبين. على العكس
من ذلك قالت له: أدرى ما الذي يحظى بإعجابي ؟
أن يكون لي طفل، طفل ؟ طفل ؟ نعم، هل يدعشك
ذلك ؟ لا، رد عليها إيرنستو. فبعد كل شيء من
الطبيعي فإن أية امرأة... يا أيها السفية، أنت لم تفهم
شيئاً أريد أن أقول لك أريد طفلاً منك. أحس إيرنستو
أن شيئاً بداخله يتراجع بحذر وغير واثق مثل قوقعة
في صدفتها. ظلت أونا تتكلم. إنها تؤد أن يكون لها
طفل ومنزل في ميدى به كثير من الزهور. في نهاية
الأمر تريد أن تكون أمّاً لطفل يحبو على الأرض وهي
تنسج شرّاً إلى جانب المدفأة. أوه، ياللهول، ضحكت
أونا فجأة، وقالت أنا لا أدرى لماذا أقول كثيراً من
السفاهات. كان إيرنستو ينظر إلى الأرض التي كانت
تغطيها الأوراق الجافة دون أن يقول شيئاً. انه لم يفكر
قط في العيش مع أونا. منزل في الريف وابن، إن كل
ذلك كان ممكناً فقط مع ماريا، أمّا أونا فهي فراشة
كوكتيل وشواطئ الموضة. أمّا ماريا فهي على العكس
من ذلك... الآن سأفقدوها. إن الفكرة سببت له ذعراً.

كانت وهمية وغير واقعية. كان إيرنستو فى حاجة إلى ماريا. إنه يحبها، إنه يحبها حباً جماً. إنه الآن يكاد يفقد أكثر إنسانة أحبها. كانت أونا ترقبه بعينيها، قال لها إيرنستو إنه لا يتخيلها تعيش فى الريف، قال ذلك لكى يقول شيئاً. قالت أونا : لقد كانت دعابة فلا تخف. ثم انفجرت فيما بعد بالسيارة قائلة له ما أنت إلا أنانى مزهو بالرجولة أضاف إيرنستو : إنه لينينى أيضاً.

كان يوم أحد وكان الجو قد بدأ يخيم عليه الظلام كما يتذكر إيرنستو كان قلبه يخفق بسرعة وهو يصعد السلم وتشم منه رائحة الشورية والقرنبيط، الذى يؤدى إلى منزله بعد أن ترك أونا فى منزلها. كان يفكر فى ماريا وما سيقوله لها وضرورة إصلاح الوضع معها. لكنه لم يجدها. كانت الشقة خالية، ولافتة موقف السيارات قد أضيئت توأ على الجانب الآخر من الطريق، كانت تملأ الصالة بضوء حزين. فتح الدولاب مدفوعاً بهاجس داخلى. لا، مازالت هناك ملابس ماريا ونعالها، إنها لم ترحل حتى الآن. من الضرورى أن يتكلم معها ويشرح لها كل شيء، وأن يلعب معها لعباً نظيفاً، كان يفكر فى ذلك بعد أن تناول معها كأس خينيبيرا فى المقهى الكائن على الناصية فمنه يمكن رؤية مخرج المترو حيث بالتأكيد ستصل من هناك. فالأمور لا يمكن أن تنتهى بهذا الشكل ما بين يوم وآخر، كان صوت بداخله يناديه بذلك، وهناك صوت آخر كان يقول له بشكل فظ لقد أنهى بهذا

الشكل حياته المشتركة مع إيستيلا وكذلك ماريما في زواجها. إن ماريما علاوة على ذلك امرأة رزينة، كان يفكر هيمما بعد في أنها غير مرثية التصرفات وهو يستمع إلى أغنية "سنذهب جميعا إلى الفردوس" في إحدى ماكينات اللعب بالنقود. بدأ يشعر بالحزن. طلب كأسا آخر من الخينبيرا. وبالضبط عندما بدأ في تناوله رأى في مدخل المترو بونيها أحمر وسترة أزرق كحلي : إنها ماريما. عندما مرت أمام المقهى ضربت بلطف على زجاج نظارته. ابتسمت له ماريما عندما رآته.

يتذكر إيرنستو أنهما تكلما هناك في المقهى نفسه: لقد استمع إليها كمتهم يستمع إلى التحقيقات التي تدينه بلا مناص، كان يراها وهي تجلس أمامه لأول مرة بمحيا سعيد، بمحيا سعيد على مدى أسابيع طويلة. نعم، نعم، إنني أيضا أريد أن أتكلم معك، قالت له ماريما وبدأت تتحدث في ذلك المكان الذي لم يكن ملائما نظرا لارتفاع صوت الموسيقى، فضلا عن ضوضاء عملاء المقهى يوم الأحد الذين يأتون للتعليق على نتائج المباريات. كانت هناك مقدمة طويلة وهي تذكره كم كانت حياتهما سعيدة في مايوركا، وبما أنها كانت فكرت في أنهما سيتزوجان ذات يوم وسينجبان ابنا، وأنها كانت مستعدة لرافقته في أي مكان. ففكرة أن أفقدك ذات يوم كانت ترعبني، يا إيرنستو. كنت ارتعد من مجرد فكرة أن يحدث شيء من هذا القبيل. كانت تصيبني كوابيس مخيفة أحيانا، كنت أراك ميتا،

غريبًا في البحر، هل تتذكّر ذلك. قالت له أيضًا: لقد
كنّا سميدين أثناء أيامنا الأولى في باريس عندما
التقينا في مقهى جزيرة المدينة وكنا نتجول في شوارع
الحى اللاتينى. وعن ذعرها عندما بدأ إيرنستو يتغيّر،
وعندما بدأ يتغيّب عن المنزل، أو عندما كان صامتًا
وعدوانيًا، واحتضارها على مدى ليالٍ كثيرة وهى تفكّر
فى أن إيرنستو سيتركها. لقد عانيت كثيرًا، يا
إيرنستو. وفى بعض الأمسيات لم يكن بوسعى أن أظلّ
فى الشقة فخرجت أهيم على وجهى دون اتجاه معيّن
كنت أقوم بجولات على غير هدى. كنت أذهب إلى
بارك مونسو(*) وأجلس بين المسنّين والحمام، ودون أن
أستطيع تفادى ذلك كنت أبكى فى المترو، وكان الناس
ينظرون إلى. فكُرت فى الانتحار. كنت أريد وسيلة
نظيفة لتففيذ ذلك، لأنّه من المرعب أن يلقى الشّخص
بنفسه من نافذة أو أن يضع رأسه فى فرن غاز، ومن
المروّع أيضًا أن يلقى الإنسان بنفسه فى نهر وأن يترك
خلفه جثة منتفخة كآخر ذكرى له. عندما قرّرت قطع
أوردتى، كنت يائسة. كنت أفكّر فى أن ذلك سريع وغير
مؤلّم، لكن كم كان طويلًا، كم كان صعبًا أن يموت
الشّخص هكذا فالإنسان يقرّر ذلك، يضع الخطط،
وفى اللحظة الأخيرة، على الرّغم من كلّ شيء، هناك
شيء داخل الإنسان يتشبث بالحياة بكل أظفار. إنّه
هكذا، ولكنك لا تعرف، إنك لم تمر بذلك. كنت أعتقد
عند خروجى من المستشفى أن كلّ شيء سينصلح أمره

(*) Parc Monceau، بالفرنسية فى الأصل.

بيننا. كانت الأيام الثلاثة التي قضيناها في دوردان رائعة، لكن يا إيرنستو إننى أزعجك يا إيرنستو. لقد أدركت ذلك عند العودة عندما أرسلتنى إلى هولندا مثل طرد. نعم أرسلتنى إلى هولندا مع ماريما إيتسيجناريس وأنت ذهبت إلى مايوركا مع خوليا. فلديك الآن عاشقات متيمات في العشرين من العمر. إننى لا أنتهرك، أمعن النظر، لعل ذلك مؤشر على الحيوية، لا تقاطعنى ودعنى أتكلّم. اطلب كأساً من الخينيبيرا من أجلى، فأنا أحتاج إليه أيضاً. اسمع : لقد تعرّفت على شخص في القطار الذى أقلنا إلى أمستردام. لا تحزن، لقد تعرّفت على شخص. يدعى بيرنارد، إنه فرنسى. أوه، إنه ليس أى مفكر، وربما تسخر منى، أو منه، إنه يعمل في البورصة. إنه يبيع ويشترى أسهماً. إنه رجل في الخمسين من عمره، مطلق، ولديه ثلاثة أبناء. إنه وحيد في الحياة. إنه مثلى تماماً. لقد اهتم بى، وبما أفعله... كما أنه أيضاً يعجبه الرسم، ولديه ورشة رسم يعمل بها بعض أيام الأحاد. إنه رجل واثق من نفسه تماماً، إنه فرنسى. أوه، لا تأخذ الأمر بهذا الشكل فأنت تتفوق عليه في أشياء كثيرة ليست لديه. لا تسخر من فضلك. إن لديه حناناً. إن والدتى، والدتى المسكينة - أراها الآن هكذا، مثل أمى المسكينة - كانت تخلم بأمير أزرق من أجلى. كانت تتخيّله مثل رونالد كولدمان ممثلاً المفضل، أو روبرت تايلور، وأميرها الأزرق كان مليونيراً منحطاً ومدمناً للمشروبات الكحولية، كان يسيل لعابه مع أول

كاس ويسكى. الآن أعتقد أن الحب الرأقى الذى كان
يؤمن به الشخص وهو فى الخامسة عشرة من عمره
بعد أن هرا قصصاً كثيرة لكورين تبادو، ماهو إلا كذبة
كبيرة، ماهو إلا سراب. إنه هروب مثل الماريجوانا
للفتيات الشابات اليوم. فالشئ الواقعى ليس الحب بل
العاطفة، الثقة والطمأنينة إلى شخص، لا تسخر، من
فضلك، ستفهم ذلك إذا تزهت ذات مساء فوق جسر
وأنت تفكر فى... كان هناك رجل يجلس على دكة
يبكى. ولعل كان من أجل ذلك، من أجل ذلك الرجل
الذى كان يبكى على دكته، أننى لم ألق بنفسى فى الماء.
كان هناك أناس أكثر تعاسة وبؤساً أكثر منى فى العالم
هكذا كنت أفكر يا إيرنستو، لقد أحبتك، بمعنى أصح،
إننى أحبك، عجباً، لكن... لا تحزن، لأنك ستبكينى.
لقد كنت أنت الذى أفسدت كل شئ. أنت تجيد تدمير
كل شئ، أنت تحب أشياء كثيرة : الثورة، تأليف الكتب،
أن تعاشر كل النساء الحسنات اللاتى يمررن إلى
جوارك وفى النهاية... لا، لا أريد أن أقول لك أشياء
قاسية أعلم أننى أسجل عليك مواقف هنا. صدقنى،
أنت ذو قوة هائلة. ستأتى أيام أفضل. هل تتذكر قصة
كافكا تلك التى قرأتها لى ؟ كان أحياناً يترنح فى
الغسق، لكنه لم يقع... هكذا أنت. أوه، يالى من سفيه،
يالى من سفيه. هل لديك كلينكس ؟ إن مسحوق رموشى
بدأ يتساقط، ينبغى أن أكون بشعة المنظر.

لقد ناما سوياً فى تلك الليلة، كانا حنونين
كشقيقين. كان ضوء القمر يتسلل عبر نافذة غرفة

النُّوم، بينما كانت تداعب رأسه، قالت له : إنها استأجرت شقةً من ثلاث غرفٍ إلى جوار حديقة مونتسورييس وقيل أسبوع ستنتقل إلى هناك مع بيرنارد. إنَّ هذا هو أفضل حلٍّ للجميع. استحوذ اليرد على روحه ومع ذلك استطاع أن ينام. لكنَّه استيقظ عند الفجر في زعرٍ. اهدأ نفساً، اهدأ نفساً، هكذا فكَّر إيرنستو. وفي وقت لاحق كان يجلس في شرفة W.C أجهش بالبكاء.

أخرج الغطاء الفلّين بصوت عالٍ. كان يمسك بالزُّجاجة بفوطة ورق، صبَّ النّادل كأسين، ثم وضع الزُّجاجة والصُّنية وانصرف بعد أن تمنّى لهما تناول الطّعام "بالهناء والشفاء".

أنت مجنون - قالت له ماريا ضاحكةً عندما أصبحا وحدهما كانت تجلس أمام الطاولة التي أعدّها النّادل بجوار النّافذة، في ظلّ الستارة الحار التي كانت توقدها الشَّمس - في صحة أحباؤك.

قال إيرنستو في صحة أحباؤك.

تناول جرعة من الشَّعبانيا المثلّجة، ثم بدأ يأكل السُّلمون، الذي كان ملازماً جداً وقد قطع إلى شرائح رقيقة جداً.

قال إيرنستو وهو يأكل بشهية مفتوحة : إنه لذيذ. كان ينظر إلى جاكليين التي كان فستانها الأحمر يضفي جمالاً على لون وجهها وشعرها بلون العسل. أحسَّ تجاهها بغريزة الحنان.

قال لها : إننى أشعر بالارتياح معك.

وأنا أيضاً.

فهناك أيام فى باريس يشعر الشخص فيها أنه
وحيد أكثر من كلب. ألا يحدث لك أحياناً الإحساس
نفسه ؟

رفعت جاكليين كتفها.

إن هذا يحدث للجميع. لا أهمية لذلك.

قبل إيرنستو قائلاً : لا أهمية لذلك على
الاطلاق.

هل كنت تعيشين مع مارجى ؟

حتى أمس.

شرب جرعة شميانيا.

إذا لم يكن لديك مكان تأوين إليه، يوسعك المجرىء
إلى شقتى.

ردت عليه جاكليين شكرًا. من المحتمل ذلك. فى
الواقع كنت قد فكرت فى الذهاب إلى منزل والدتى.
إنها تعيش فى جونغفيل كوبو، ولكنى أتضايق قليلاً
لأسباب خاصة.

ووالدك ؟

ظلت جاكليين شاردة وهى تأكل. فمنذ سنوات
طويلة لم أره. تمتعت جاكليين قائلة: كان رجلاً معقداً
للغاية. كان شخصاً مدمراً. مدمناً للكحول. يحبُّ لعب

القمار. كان يملُّ البقاء في المنزل وحده، بينما كانت
والدتي تعمل في المصنع، كان يطلب أن أظلّ لألعب
معه. وأنا كنت سعيدة، بالطبع، لعدم ذهابي إلى
المدرسة لكن والدتي عندما كانت تعود إلى المنزل
وتدرك ذلك... كانا يتبادلان السباب كالمجانين.
هذا ملحوظ.

كان يتحتم عليّ أن أدافع عن نفسي. هذا فعل
فيه إجبار وأسيء.

كنت أصرخ في وجهه أحياناً قائلة أنت تحولني
إلى كلب.

وكان يظلّ مذهولاً ويقول : لا تقولي هذا، إنني
أبوك.

ضحك إيرنستو وصبّ لنفسه كأساً آخر من
الشُمبانيا.

هل كان إذن غريب الطبع.

وهل ما يزال حياً ؟

لا أعرف شيئاً عنه.

كيف حالّ تلك الشُمبانيا.

إنّها رائعة جداً.

ألم تأكل شيئاً ؟

لست جائعة جداً - ظلت جاكلين تنظر شاردة إلى
الكأس، وهي تضحك من جرّاء ذكرياتها - إنني أفضل

عدم الخوض فى هذا. كررت ذلك بصوت يبدو وكأنه قادم من ذكرياتها الحنونة ... خلال خمسة عشر عاماً. كنا نعيش فى غرفة صغيرة جداً، إنها أصغر بكثير من هذه، إنها حظيرة. أربعة جدران وثلاثة أشخاص، وكل شخص بحيويته ونشاطه، وجنونه، وخياله. وكانت أمي دائماً تعيش فى خوف.

من ماذا ؟

خوف. من أن تفقد وظيفتها، خشية أن يهجرها والدى. برق شيء صلب فى مقلتي جاكليين.

وذات يوم قررت ألا أكون مثلها، وأننى لن أخاف وأدركت أن الناس يدمرون حياتهم فقط بدافع الخوف لقد كنت بسبب الخوف أقبل أموراً لا ينبغى أن أقبلها تهددت بعمق. وذات يوم اصطحبتها.

والدتك ؟

اصطحبتها، بالفعل. ذات يوم خرجت من المدرسة لكيلا أعود إليها أبداً. وكنت تلميذة مجتهدة، هل تعرف ذلك. كنت أحصل على درجات ممتازة. لكن ذات يوم انصرفت من المدرسة ولم أعد إليها أبداً لقد قررت ذلك. وصلت إلى المنزل وقلت لوالدتي: اسمعى، هيا بنا نرحل. المرء يتعفن هنا. كانت تنظر إلى غير مصدقة لما أقوله لا. نعم، قلت لها "إننى أعمل، وأنت أيضاً، إننا نستطيع الإنفاق على أنفسنا دون حاجة إليه. اجمعى أغراضك فوراً وضعيها فى طرد" لقد أطاعتنى. بدأت تضع أغراضها فى كرتونة. كنت اعتباراً من تلك اللحظة وكأنتى الأم وهى الابنة.

ماذا فعلت

لم تفعل أكثر من حماقات.

أى نوع من الحماقات ؟

إنها أعمال وضيعة. خادمة فى مطعم نباتي، ثم موظفة فى كريبيرى(*) . وأيضا بائعة فى محل لبيع الخبز. لدرجة أنني وصلت ذات يوم إلى المسكن ووجدت والدتي تنتظرني على السلم. قالت لي يا جاكين إن شخصاً ما هنا فى الداخل. فأدركت. لقد سعدت من أجلها. كانت فى حاجة إلى شخص آخر حقيقةً. 'وهو كذلك يا أمي، هائل' قلت لها هائل يا أمي. قيلت يدها وانصرفت. رحلت إلى الأبد.

كم كان عمرك ؟

خمسة عشر أو ستة عشر عاماً. لقد أحسست بأننى حزينة، هذا صحيح. لكننى أصبحت حرة للغاية. تركت محل بيع الخبز، أيضاً... وكان حينئذ عندما قمت بأول رحلة إلى الصحراء.

قال إيرنستو وهو يملأ كأسه : الآن أفهم.

ماهو الأمر ؟

لماذا أنت كما أنت.

ليس فى غاية الصعوبة لكى أفهمه.

بالطبع لا.

(*) Creperie، بالفرنسية فى الأصل.

قالت جاكليين: أحبُّ أن أكون حرة. إنَّ أجمل شيءٍ
في العالم أن يكون الشخصُ حُرّاً. عندما يبحث الناسُ
عن مزيدٍ من الأمن والأمان فإنَّ ذلك لأنَّ الخوف
يستحوذُ عليهم. إنَّ العدو اللدود للإنسان هو الخوف.
وكان دائماً هكذا منذ بداية العالم.

إنَّني متأكِّدٌ من ذلك. ينبغي أن نتعلَّم كيف نصطاد
النمر يا جاكليين.

أى نمر؟

النمر الذى أحياناً نسمعه جميعاً وهو يزأر. هناك
البعض الذين يخرجون لصيده، والبعض الآخر
يدخلون رأسهم تحت الوسادة حتى لا يسمعون زئيره.

قالت جاكليين: أنت على صواب.

يا جاكليين إنَّنا مفعمون بالحكمة. ارضى ذلك
الكأس.

يالها من غصّة في أمعائه ! ياله من برد قارس
في النّفس بعد تلك الليلة، وهو يرى كيف أن ماريّا
كانت قد بدأت الاستعدادات لكي تُعزّل من المنزل. لقد
اشتريت صندوقاً معدنياً كبيراً ووضعت فيه كلّ
ملابسها، وألبومي صورها، وعلبة من الصّدْف حفظت
فيها قلادتها وأساورها وكتبها من مجموعة ماذا
أعرف أنا ؟ التي كانت تشتريها بانتظام فور صدورها
من مكتبة الصّحافة الجامعية، كما لو كانت طفلة تُعدّ
نفسها للالتحاق بمدرسةٍ داخليةٍ للرّاهبات. ساعدها

إيرنستو في حمل كرتونتين من أسفل لكي تضع فيها ألوان الماء وكتباً أخرى. كان إيرنستو يذهب إلى الشارع مرتعداً وبغصة في حلقه وبانطباع في أن كل ذلك، ماهو إلا شيء لا يمكن تصديقه وأنه حلم سيئ. أصبح عمله في دار نشر العالم الجديد رتيباً وحقيقياً، كان يتنزه على ضفاف نهر السين يائساً لأنه ليس لديه من يتكلم معه. لم تفهم خوليا قلقه. كانت تقول له إن هذا هو أفضل شيء يمكن أن يحدث. فماريا وإيرنستو لا يصلحان للعيش معاً. كما لم يكن الشاعر ليناريس ذا جدوى بالنسبة له عندما زاره إيرنستو ذات مساء. قال له إن النساء في باريس بالعشرات بصوته الوحشي وهو يصب له في كل خطوة قدحاً من الخمر المرز غليظ القوام.

كان ليناريس يجلس في غرفته القذرة الشبيهة بحظيرة خنازير وهو يرتدى سترة من جلد الماعز. كانت تبدو رثة. وكان ينام إلى جواره كلب صغير من فصيلة الثعالب. كان الشاعر يقول لإيرنستو إن ماريا تبدو له دائماً فتاة من الطبقة الوسطى من ميرافلوريس أو من سان إيسيدرو، إنها فتاة مرفهة، إنها مهذبة للغاية، لكن.. اسمع يا إيرنستو إنها ربما تتفاهم وتتسجم مع الفرنسي. فأبناء الطبقة المتوسطة يشمون بعضهم البعض ويتعرفون على بعضهم البعض مثل كلاب من نفس السلالة.

خرج إيرنستو من منزل الشاعر بشكل عابث وهو سكران ثمل من الخمر حاملاً الكلب الصغير من

فصيلة الثعالب الذى كانت حول رقبتة قلادة. ذهب الشاعر إلى لندن فى تلك الليلة، ولم يكن لديه شخص لى يترك معه الكلب الذى كان يسميه Yes. وعلى الرغم من الحبل الذى كان ملتفًا حول عنق الكلب فإن حمله فى المترو كان مشكلة. كان الكلب يجر إيرنستو إلى أن عاد إلى منزل. كان الكلب يتوقف عند كل بسطة سلّم يشم كل البسط التى يجدها. دخل الكلب بسرعة وألفه إلى الشقة، كان مخطمه قريبًا من الأرض ويهز ذيله ويشمشم دائمًا. رفع رجله لى يحيى ماريا التى تجنبته خائفة. ثم قام الكلب بجر الحبل حتى وصل إلى وسط الصالون. لم ير على الفور الرجل الذى كان موجودًا هناك واقفًا، لكن الرأس الجزوعة للكلب ظلت تشمشم فى نعلين رجالى لامعين للغاية وفى طية بنطلون رمادى. عاد الكلب ليجلس على رجله الخلفيتين لى يحيى الشخص الموجود. حينئذ رفع إيرنستو نظره ووجد رجلًا لا يعرفه أنيقًا نظيفًا وناضجًا ذا شعر رمادى وعينين زرقاوين. قالت ماريا وهى تعرفه عليه إنه بيرنارد.

كان ذلك الموقف غير مريح، ظل الكلب الصغير يقدم التحية بصعوبة، بينما كان بيرنارد ذلك الذى يتميز بكونه رجل أعمال ذا ذوق رفيع، يذكر بعض التعليقات التأفهة حول هذه السلالة من الكلاب، وكانت ماريا قلقة وتعلت بالذهاب إلى المطبخ لاحتضار قهوة. انضم إليها إيرنستو وهو يمسك بالكلب دائمًا. رآته يقترب منها فأحست بالهدوء والارتياح. قال لها

إيرنستو بصوت هامس : معذرة، لم أكن أنتظر أن أجدكما هنا. قالت ماريا : إن برنارد جاء ليساعدني في حمل الكراتين. أحس إيرنستو بالتوتر والبرود. كان في حاجة إلى اتخاذ قرار فوري. قال لها إيرنستو اسمعي يا حبيبتي إنني لا أريد انتظار تشريح الجثة. سأنصرف حالا. انقلي حاجتك في هدوء، وعندما تذهبين اتركي لي المفتاح مع الساعي. أجهشت ماريا بالبكاء. كانت تتمتم قائلة يا إيرنستو، يا إيرنستو يا حبيبتي وهي تقبل يديه. إن الذنب ذنبك فلقد أتلقت وأفسدت كل شيء... أحس إيرنستو بغصة في حلقه. انظري يا ماريا... إن صديقك في انتظار قهوته. كم عاما يكبرك بيرنارد. قالت ماريا : ثلاثة وعشرون عاما. ظلت ماريا تبكي.

كان الجو ليلاً. كان يسير في الهواء البارد بمنطقة الأشجار الكثيفة الملتفة ومعه حافظة أوراق وضعها تحت إبطه بها فرشاة ومعجون أسنان وماكينة حلاقة) وكان يسحب الكلب من الحبل. كان الكلب Yes يتقدمه وهو يشمشم في أقدام المارة وأحياناً كان يرفع رجليه الملطخة بالطين ليحيي الناس الذين لا يعرفهم فكانوا يتفادونه بمزاج معتل. وعند كابينة التليفونات ربط الكلب من ساقيه بالحبل، وبدأ الكلب في النباح بينما كان إيرنستو يتصل بخوليا. كان يسمعها بالكاد. قالت له خوليا بوسعه أن ينام في شقتها، لكنها ستصل إلى الشقة بعد ساعة الثانية عشرة عند منتصف الليل لأنها كانت مع بيير. أي بيير

سألها إيرنستو مذهولاً من جرأ نباح الكلب الغاضب
لم يكن يسمعها. سمع إيرنستو خوليا تصرخ بأعلى
صوتها وتقول له بيير حبيبي. قال إيرنستو: أوه، معذرة
ثم وضع السماعة.

لم يجد فتدًا يسمح له بالنزول ضيفاً مع الكلب.
وانتهى به الأمر إلى أن انتظر حتى منتصف الليل في
خمارة في شارع بوسى بالقرب من شقة خوليا. كان
البرد يتسلل عبر الأبواب الزجاجية. كان هناك كثير
من الناس والدخان وخارج. الخمارة كان المطر ينهمر
مشوياً بالرياح فوق أماكن الخضراوات الكائنة على
طول الرصيف والتي كانت مغطاة بالخيش. كان الكلب
يثن كل لحظة وينظر إليه بثبات وهو يهز ذيله. أكد
النادل أن الكلب جائع فأحضر له عظمة، هدأته
بالفعل. ظل هناك وقتاً طويلاً يتأمل المطر وهو يتناول
كئوس الخمر الأبيض. أحس بالارهاق الكبير وكان في
حاجة إلى النوم. تذكر تنفس ماريما الهادئ وهي تنام
إلى جانبه، وكيف كان يعانقها حتى لا تحس بالخوف.
لم يكن بوسعه أن يصدق حتى الآن أنها ذهبت لكي
تعيش مع رجل آخر.

في منتصف الليل ذهب إلى حيث خوليا. كانت
لا تزال مع بيير، رجل عملاق ذو لحية، أصلح الرأس،
كانت رأسه لامعة مثل كرة بلياردو. كان بيير عازف
سكسفون وكان يعزف في خمارة في شارع سان
أندريه للفنون. يتذكر إيرنستو وجهها المذهول عندما
راياه في صحبة الكلب أدرك على الفور أنه دخيل

غريب، وأن تلك اللحظة لم تكن مواتية لكى يذهب إلى هناك حيث قطع عليهما متعتهما -بمشاكله ونعليه المبللين وكلب صغير من فصيلة الثعالب، لم تستحسن خوليا أن يأتى الكلب ليحييها وهو يهز ذيله ويقف على رجليه الخلفيتين، وكأنها عادتة الأكثر ولاء ووفاء. قالت للكلب ابعده، ابعده، وقد قطبت جبينها غاضبة، بينما كان صديقها كثيف اللحية يتأمل الكلب مسرورا. قرر إيرنستو اصطحاب الكلب والرحيل.

هكذا كان الموقف ينطوى على جانب غريب، فقرر إيرنستو فى وقت لاحق، أن يحمل الكلب والمطر الخفيف يتساقط بارداً فى شوارع مهجورة عند الفجر. كان الكلب Yes يستمتع تماماً بهذه النزهة الليلية، كان ينتقل من مكان إلى آخر وهو يهز ذيله ويشمشم فى كل شىء فى حيرة حقيقية. عندما وصلا إلى جسر الفنون، ترك إيرنستو حبل الكلب، تركه يجرى بحرية تامة، تحولت حيرة الكلب إلى سعادة بدأ ينبج وهو يجرى من مكان إلى آخر عند الجسر. ظل إيرنستو وقتاً طويلاً يتأمل النهر فى الظلام كان يرتعد من البرد. عند الطرف الآخر لـ فير جالان كان هناك رجل بمفرده ومعه فيشارة. بالمدينة المجانين هذه، هكذا كان يفكر إيرنستو. دقت ساعة معلنة الوقت فعاد وتذكر ماريما. تذكر تلك الليلة التى جاء فيها معاً إلى الجسر، والليلة التى قررا فيها الذهاب إلى مايوركا. قبلها. دون أن يدري كيف خطرت بباله كلمات أغنية كانت الموضحة فى كولومبيا كيف أتصرف اليوم

وكيف أتصرف غداً.. ذات يوم، إنه لا يدري متى
سيعود إلى وطنه. أصبحت باريس مرة أخرى حليماً
غامضاً، وربما ماريا أيضاً. انتابته الرغبة في البكاء.
بكى : كانت أضواء جسر نواف ترتعد أمام عينيه بعنف
لكن الكلب Yes أعاده إلى واقع الجسر والساعة
عندما نبح.

اتصل هاتفياً بأونا. استطاع في النهاية إقناعها
برعاية الكلب ثم ذهب لينام في فندق بشارع كارميس.
استيقظ في وقت متأخر جداً. كانت ذكرى ماريا
ما زالت تجيش في صدره كما لو أنهم وضعوا فوقه
شيكارة رمل. أراد الاتصال بها، لكن بالتفكير في الأمر
جيداً لن يكون للاتصال معنى. أحس بإحساس من
الوهم والخيال وهو يتأمل غرفة الطالب التي كان
يعيش فيها بحوض غسيل الأيدي في ركن بها وناقذة
تُطلُّ على غرف السطوح الصغيرة ذات السقف المائل.
كان الطقس صحوً في يوم جميل بالخريف. اتصل
بأونا. لم يكن يفهم ما تحدثت إليه بشأنه. إنه إنسان
مجنون هكذا كان يقول. كان مجنوناً تماماً. مَرَّق شلّة،
هامتلات شقَّتنا بالريش. علاوة على ذلك، لنسمع
فصلاً كاملاً، هل أدركت ذلك ؟ لقد تأخر إيرنستو في
فهم أن أونا كانت تتحدث له عن الكلب Yes.

قالت جاكولين إن مارجي ترافق الآن شخصاً
ولكنها في أعماق نفسها خائفة. لقد انتزعت من الفتاة
بدافع الخوف.

مم تخاف مارجى ؟

من البقاء وحدها. من الشئخوخة. من الأ تصلها
الحوالة التى يرسلها والدها إليها. أنت تعرفها ؟
أعرف أنه مستورد آلات زراعية فى فنزويلا.

إن لديه كثيراً من الأموال، لا تستطيع أن تتخيل
ذلك. عندما يأتى هو وزوجته إلى باريس، فإن مارجى
تقوم بدور الفتاة البرجوازية المهدبة جداً. إنها
ترافقهما إلى فندق ليدو إلى برج أرجنت... إنك لن
تعرفها. وهى لا تتحدث معها إلا عن أمور تافهة.

إننى أتخيل ذلك. انظر عندما ترى عن قرب أبناء
الطبقة المتوسطة من أمريكا اللاتينية تتتاب الإنسان
الرغبة فى أن يحمل بندقية وينذهب إلى الجبل. وأسبوا
ما فى الأمر أن الإنسان ينبغي عليه أن يختار بينهم
وبين مأمورى الشرطة مثل فتاة كوليفناريس. هذا أمر
كاف للعيش فى المنفى الدائم.

ذات مرة اقترحت على مارجى القيام برحلة إلى
أمريكا اللاتينية - قالت جاكلين - على طريقي، أحمل
على ظهري مخلة، وأنام على الشواطئ.

إنها تستطيع القيام بهذه الرحلة معك ولكن
بالحجز فى فنادق انتركونتيننتال - قال إيرنستو
ضاحكاً - انظري على الرغم من ذلك كله فإننى
استلطف مارجى. وأعترف لك أننى عندما تعرفت
عليها حظيت بإعجابى كثيراً. كامرأة أود أن أقول.

كانت تبدو لى جذابة. لكن ردارى لم يخذعنى حيث
أدركت على الفور أنها لا ترسل موجات لا أفهم.

موجات، ذبذبات. هذا يتعلّق بما يشعر به الرجل
عندما تُهمه امرأة بوعى أو بلا وعى. وهذا يحدث
للنساء أيضاً. فالرجل عندما لا يكون رجلاً لا تصدر
عنه هذه الموجات أو الذبذبات وكذلك المرأة عندما
لا تكون امرأة. وأنا مع مارجى فالموجات والذبذبات
صفر.

نظرت إلى جاكلىن بامعان.

وسألته هامسةً ويبطءً ومعى ؟ كانت قد رفعت
الكأس ومسّ شفّتها دون أن تترك النظر إليه.

فى تلك اللحظة أشعر ببعض الموجات - قال
إيرنستو - وفى مايوركا عندما تعرّفت عليك، لكن إلى
وقت قريب لم تصدر عنك موجات ولا ذبذبات. ولا
حتى فى حوض البانيو. ملعون يا إيرنستو - قالت
جاكلىن ومازال الكأس بالقرب من شفّتها وحدقتها
تمعان النظر فى حدقتى إيرنستو.

أحسّ إيرنستو بنوع من اللهفة.

قال إيرنستو: إننى أحسّ بموجات قويّة، قويّة
جداً.

ترك شبقته المواجهة للسكك الحديدية إلى الأبد.
لم يستطع تحمل الوحدة التى خيّمّت على تلك
الجدران بعد رحيل ماريّا. لم تترك ماريّا أى أثر لها،

ولا حتى نعلين قديمين، لا شيء سوى ورقة لصقتها
على مرآة البانيو وفيها عنوانها الجديد ورقم هاتفها.
لكنه لم يتصل بها. لماذا؟

ظل يشعر في كل وقت بتلك الغصة في الحلق
وذلك البرد القارس في فم معدته. كان يشرب كثيراً،
وكان يدخن طوال الوقت، وقد فقد شهيته للطعام. كان
يعانى من الأرق. كان يخرج ليلاً لكى يسير على ضفتى
نهر السين حتى يعيده الإرهاق إلى غرفته في فندق
كارميس بركبتين ضعيفتين وقدمين يثنان من الألم.
لقد فقد كل الاهتمام بعمله. كان لا يرد على عشرات
الرسائل، ويفكر في أنه سيذهب إلى الهاوية وهذا
عبث. كان يتشاجر بكثرة مع أونا، ويتصالح معها من
جديد، عندما كانت تأتي إلى الفندق. لكن بعدها يظل
خاوياً وحزيناً في النهاية، ذات صباح، عندما استيقظ
بعد أن حلم بأن ماريّا كانت تصرخ له من بعيد، اتصل
بها هاتفياً. بمجرد أن سمع صوتها قالت له "مرحباً"
وانفجرت في البكاء. لم تستطع أن تقول له شيئاً،
لذلك اقترح عليها اللقاء بالقرب من الشقة حيث كانت
تعيش، في مقهى بميناء أورليانز.

تألم لرؤيتها بستره بيضاء وحزينة للغاية وجدته
ماريا نحيلاً هزياً فلمست وجهه وهي تتألم. أخبرته
بأنها في حالة يرثى لها، كانت تستيقظ كل ليلة
بكوابيس مروعة. كانت تتردد على طبيب نفساني.
لأدرك مدى شرودي معك دائماً، قالت له ماريّا ذلك
وهي تنظر إليه بجديّة بعينيها السوداوين الواسعتين.

قال لها إيرنستو وأنا لا أدري أيضاً مدى شرودى معك، ضحك في حزنٍ تفادت يده عندما أراد أن يمسك بها. قالت له : لقد كان الفرنسي بيرنارد حنوناً جداً معها. إننى أجعل حياته جحيماً بيكاشى وكوابيسى. قال لى: إن هذا أمرٌ عاды ويحدث دائماً عندما ينفصل الإنسان عن من يُحبه وعلى أية حال فإنك تمثلين بالنسبة لى آخر اتصالٍ مع وطنى، مع أهلى وناسى يالها من أفكار عميقة لسمسار بسوق الأوراق المالية، متم بذلك إيرنستو. انفجرت ماريًا قائلة له: دع سخرياتك جانباً. إن بيرنارد شخصٌ طيبٌ... بعد ذلك بثوانٍ انهمرت دموعها على خديها. فكرر إيرنستو بأنه حقيقة لا جدوى من أن يراها من جديد. لماذا، حقيقة؟

فالمصيبة لا تأتى بمفردها. تذكر تلك العبارة الحكيمة لعمته، عندما استدعاه السيد كريستوفر لاجتماعٍ عاجلٍ وأبلغه عن إغلاق دار نشر العالم الجديد. ظفر كتابان فقط طبعاً الطبعة الثانية وهما بالتالى كانا سيئاً فى استرداد التكاليف. لم تصبح قارة أمريكا اللاتينية موضحة النشر ياسيد ميلو، فما يحظى بالاهتمام الآن هو فيتنام والصين أيضاً. كان يتحدث بنبرته السويسرية، خليط من السويسرية والألمانية ينطق كل كلمة مفخمة، كانت نظارته بشميرها الصلب تتألا كل لحظة فى وجهه. لم يكن سيعلم الإفلاس. كان يفضل تصفية المكاتب فى هدوءٍ خلال وقت قصير والعودة إلى أدلته السياحية الأكثر أماناً واستقراراً. وبالنسبة لحضرتك فليس لك الحق فى أى تعويضٍ

لأنه لا يوجد عقد، لكن بامتياز من المؤسسة بوسعك أن تحصل على مرتب شهر إضافي ربما كان السويسري ينتظر احتجاجاً، أو تفاوضاً شاقاً، لكنه حرّك رموشه غير مصدق عندما قبل إيرنستو ذلك على الفور. كان مذهولاً وفي الوقت نفسه سعيداً دعاه لتناول القهوة، وبينما كانا يتناولانها واقفين، وفي محل تبغ على الناصية سأله عما يفكر في القيام به. قال له إيرنستو سأتفرغ للشعر ياسيد كريستوفر. معذرة فإنه يحظى بإعجابي أكثر من أعمال الجرد والميزانيات والحسابات.

نظر إليه السويسري بفضول. كان يبدو أنه يعتبره طائراً نادراً للغاية وقال له في النهاية إن لديك سمة التراخي التي تتميز بها البلاد الحارة نظر في الساعة من جديد، ينبغي أن يكون قد تبقى له من الوقت ستون ثانية استغلها لكي يفشى له سرا هل تعرفه ؟ عندما كنت شاباً كنت شغوفاً بتأليف الأغاني، لكنني التحقت بالعمل في البنك السويسري... وكان البنك السويسري آنذاك هو واقعي الوحيد. بدأت ألغى كل مالميس محدداً وملموساً قال السيد كريستوفر.

كان السويسري قد اختفى في تاكسي بعد أن ودّع إيرنستو بمصافحة قوية وقصيرة. كان إيرنستو يجلس في شرفة ذلك المقهى أمام كاس ويسكي بيرنود وفكر كيف سيعيش بعد أن اختفت دار نشر العالم الجديد. كان يتحتم عليه أن يبحث عن غرفة رخيصة ويعود إلى الترجمات، إلى تناول الخبز والسجق كما كان

يفعل في أيام الشَّدائد. مثلما كان في العشرين من
عمره. أو العودة إلى كولومبيا؟ كانت مجرد الفكرة
تُسببُ له قشعريرة في نخاعه. كان يتخيل إلى أي مدى
ستكون حياته حزينة في بوجوتا. "الآن سيحيط بك
بائعو كل أنواع البيّوس، يمكن أن تصنع وتبيع ثاينة
وتنسخ وتسرق"، كذا كتب له صديق له. عالم
البلاستيك البائس، السُّلك الذهبي، والغاب الملون.
والمواد الغذائية التي تسدُّ الرُّمق: اللبان والخبز
وشرائح الأناناس والبيايا، والسُّندويتش والمياه الغازية.
ولن نتحدث عن مريض الجذام الذي فقد أصابعه
والمبتور الذراعين والأقارع بلا شعر، والضُّرير بلا
عينين... مشهد يومي يريد أن يتحاشاه ويهرب منه
بقدر الامكان الأصدقاء والأقارب الأثرياء. الشُّحَّانون،
وحشود من الأكواخ التي تملأ الشوارع التي تملأ جانباً
من الطبيعة مثل الأكام. تذكر إيرنستو المرح رغم سنّ
عمره وهو يصطحبه لتناول الغداء ذات يوم في نادى
الفروسية. كان يقول له: "أمل ألا يؤنبك أصدقائك
اليساريون لأنك جئت لتتفدى هنا معي". تذكر الجو
البريطاني في النّادى ورجال الأعمال هؤلاء من ذوى
الوجوه المتوردة والشعر الرمّادى وهم ينهضون هنا
وهناك لتحية العم. ثمّ الاحساس بالرّخاء والرّفاهية
الذى يظهر على عمّه، بحلّته الرمّادية الرّائعة، ورياض
عنقه الأزرق من الحرير الطّبيعى وبها خطوط رفيقة
تشبه لون النبيذ الأحمر، ويديه ذات الأظافر النّظيفة
وهما تفرد طيّات فوطة السّفرة، وهو يتحدّث إليه كما

كان من الممكن أن يفعل ذلك والدم. كان يقول له لديك
 ذكاء يا إيرنستو لكنك على ما يبدو لى فاتك القطار
 على العكس كان يقترح عليه، كمثال، رودريجو
 بيداليس الذى كان قد سلك مساراً مهماً. لا، لم يكن
 الاثنان يتكلمان، لم يكونا يتحدثان اللغة نفسها. لكن
 عمه كان يعرف البلاد بشكل أفضل. كان يعرف كيف
 ينتصر، وكيف يرتقى. وكل أمور الرّفُض من جانب
 إيرنستو كانت تُفسّر على أنّها فشلٌ بسيطٌ ومحض.
 وكان ذلك هو نفس الذى يحدث لشقيقته بياتريش
 هكذا كان يفكر إيرنستو. كان يقول له : أنت ترتدى
 ملابس رديئة، لن تتقدم يا إيرنستو طالما أنك ترتدى
 سروالاً يلصق عند ركبتيك. كان فى نهاية الأمر، من
 السهل عليهما تحقيق ما يقترحانه على نفسيهما. كان
 ذلك من السهل جداً ! وكانت النتائج مضمونة وأكيدة
 سلفاً فكل أصدقائه القدامى فى باريس، خلال فترة
 الدراسة الذين كانوا شيوعيين أو يساريين فى زمنٍ ما
 وكانوا يحضرون كل اللقاءات السياسية ضد حرب
 الجرائر وكذلك مهرجانات الشباب الحاشدة كان كل
 منهم فى مناصب مرموقة، كانوا محامين لشركات،
 مصدرين، مديرين تنفيذيين، أعضاء فى البرلمان،
 وزراء أو أن بعضهم قد وافته المنية بكل بساطة. أو
 أنهم لقوا حتفهم لأنهم أرادوا أن ينشروا الأفكار
 الأولية والرومانتيكية عن الاشتراكية والثورة. لم يكن
 إيرنستو قادراً على الاختيار كان عاجزاً عن أن يكون
 من أبناء الطبقة المتوسطة بحق، ولكنه أيضاً كان

عاجزاً كلَّ العجز في أن يظلَّ لا جدوى منه ومن هؤلاء
الذين يروِّجون لفكرة الثورة أو يعرضُ نفسه للقتل،
هناك. إنَّ حالات رفضٍ متكررةً ومتتالية تركته على
أعتاب الأربعين من عمره يعيش في فندق بشارع
كارميس بحقيقية وآلة كاتبة، ونعلين مستهلكين يسمحان
بتسرب رطوبة الشوارع إلى قدميه وعلاوة على ذلك
كان بلا وظيفة يالها من نتيجة إيجابية لحسابات
نهائية.

طلب إيرنستو كأسًا آخر من الويسكي ماركة
بيرنود.

فصل صغير بين فصلين

كم كان وجهك معبراً وأنت تراها ترقص.

من، كريستينا ؟

من ستكون يا أيها السقيفة. إيلينا سلفتي الغالية.
إنها ترقص التأنجو جيداً.

رقصة التأنجو، تلك الوقاحة ؟ يالها من طريقة
في التحرك، في التحرك إلى الخلف. لكن حضراتكم
أيها الرجال، يتساقط لعابكم وأنتم تنظرون إليها.
وأنت أيضاً، لقد أمعنت النظر في ذلك.

أنا ؟

حضرتك ياسيدي، لا تكن سقيفاً، إنك لم ترفع
عينيك عنها.

لا، أنا لا...

لقد احمرَّ وجهك خجلاً لأنني أصبت كبد
الحقيقة إن إيلينا تحظى بإعجابك. اليس ذلك
بحقيقي ؟

حسنًا، إنَّها تبدو لي جميلة للغاية.

تبدو لي جميلة للغاية يالك من منافق ! إنَّ لون
وجهك يتبدل عندما تراها، لقد أمعنت النَّظر في ذلك
لا تقل ترهات، إنَّها متزوجة.

وماذا يعنى ذلك ؟ إنَّ ذلك لا يهمها. إنَّها فتاة
حرَّة، تربت في باريس.

إنَّها حرَّة في أى شكل ؟

لا تكن ساذجًا.

حسنًا، نعم، أتخيّل ذلك.

أعتقد أنَّك تعرف كثيرًا من الأمور رغم حداثة
سنِّك.

إنَّنى أعتقد، على العكس من ذلك، أنَّه تنقصنى
أمور كثيرة كي أتعلمها.

إذن ستبحث عن شخص لكى تعلّمك...

عجبًا كريستينا.

أرايت ؟ كيف أنَّك احمرَّ وجهك مرَّة أخرى.

ياإلهى، ينبغى أن أكون سفيهة للغاية، لكن صب
لى جرعة أخرى دون أن يراك عمُّك. فهو يراقبنى
طوال الوقت.

بالماء ؟

نعم، قليلًا من الماء. هذا جيّد. احك لى شيئًا، هل
لك خطيبة ؟

لا، يا كريستينا.

ألم يكن لك خطيبة أبداً ؟

لا.

يا لك من شخص غريب هل تقضى طوال الوقت
محبوساً في غرفتك. أحياناً لدى رغبة فى ..

فى ماذا ؟

آى، يا لك من سيئ الظن لا رغبة فى أن أعرف
ماذا تقرأ.

ليس هناك شىء غامض، أقرأ قصصاً، أشعاراً.
قصصاً محرمة، بالتأكيد.

ماهى القصص المحرمة فى رأيك ؟

سأنتحلّى عن الإجابة فبهذا السؤال أفحمتنى.

اسمعينى أين تعرف شقيقك على إيلينا ؟

ألا ترى ؟ إنك لا تفعل شيئاً سوى التفكير فيها.

إنه الفضول ببساطة.

تعرف عليها فى باريس، وأعتقد أن هذا
سيحزنه.

لماذا ؟

لا تجعلنى أتكلّم إننى فى غاية الغيظ والحنق.
لكنه مسكين، فكلّ بوجوتا ستطلق عليه لقب فيدريكو
القواد اقترّب سأفصح لك عن سرّ.

إننى لا أسمع.

يا أيُّها السَّفيه ! أقول لك هيا بنا إلى الطَّابق
العلوى.

الطَّابق العلوى ؟

نعم، يارجل لنرى ماذا تفعل إيلينا.

ربَّما تكون فى الحمام.

كأننى لا أعرفها... انظر، اصعد على أطراف
أصابعك وانتظرنى فوق، فى البهو، دون أن تشعل
الضوء.

أنا...

اصعد، لا تكن سفيهاً.

حسناً.

أين أنت ؟

هنا.

صه، صه... لا تحدث جلبة. تعال.

أنا لا أرى شيئاً.

صه، فقد يسمعوننا.

لكن الحمام هنا.

صه ولا تتكلَّم. صه سأفتح النافذة وبوسعهما أن
يريانا : انظر إليهما.

أين.

هنا، في الصَّالون، في النَّافذة يأسفِيه. ولا حتى
خطر على بالهما إسْدال السُّتارة.

من هما ؟

إنَّهما إيلينا وتشينشي. ألا تراهما؟

إنَّهما يقبِّل أحدهما الآخر.

انظر أين توجد يده.

إنَّني لا أرى.

صه، صه. انظر... يالهما من شخصين فاجرين!
إذا استمرينا ننظر إلى ذلك سيطردوننا من
الكنيسة.

ياللرَّعب. هل لديك خوف ؟

لا، لكن.

أنت ترتعد يا أيُّها السُّفِيه.

إنَّه مجرد تقلص عضلي.

سيكون تقصلاً عضلياً من الغيرة. هاهنا ترى
متيِّمك إيلينا وتسلياتها. لكن هيَّا بنا. إذا صعد أحد
إلى هنا ورآنا ماذا يستطيع أن يتخيَّل وماذا قال لك
إدواردو عندما خرج ؟

قال لي فقط : إنَّ لديه اجتماعاً وسيصل
متأخراً. والأنا ننتظره على الغداء.

إنَّه اجتماع، وكيف لا. هل قال لك أيُّن ؟

فى بافارىيا، أعتقد.

أفى تمام الساعة التاسعة ليلاً ؟ بالتأكيد! وأنا
مثل السفينة، بمجرد أن سمعت الجرس، بدأت أمص
نعناعاً لكيلا يلاحظ على شيئاً. اقترب، سأنفخ فى
عينيك.

تفخين فى ماذا ؟

فى عينيك. أتعرف، أى رائحة لى ؟

رائحة نعناع... وأيضاً ويسكى.

لقد رأيت ذلك فى وجهى يا أيها السفينة.
فلنستغل الاجتماع. أعطنى الزجاجة التى أخفيتها فى
تلك الخزانة. نعم، هنا فى إناء المشروبات الروحية
أحضر لى سطلاً من الثلج وكأساً. هل تريد كأساً ؟
إننى لا أحب الويسكى.

ينبغى عليك أن تتعلم تناول الويسكى و...
وأشياء أخرى كثيرة. عجباً إذا سمعنى أحدٌ سيعتقد
أننى أقوم بإفساد الأحداث أو القصص. قل لى، هل
كانت تلك المرأة فى المكتب عندما خرجت ؟

آية امرأة ؟

المرأة الهندية ذات الشعر المصبوغ، إستيلا.

هل تعجبك أيضاً ؟

إلى حد ما.

آى إنه لأمر رهيب. إنها سوقية لكن جسدها
ممتاز... وعندما تجلس ترتفع تنورتها إلى هنا.

وتحاول أن تتجاهلنى كلما اتصلت بالهاتف، تقول لى:
"الدكتور مشغول" إنها وقحة. لكن النساء من هذا
النوع لا أدري لماذا يعجب الرجال.

ليس جميع الرجال.

جميع الرجال، نعم ياسيدى.

بالنسبة لى - على سبيل المثال - لا.

آه لا، حضرتك رجل حالة فريدة. تعجبك..
كيف نقول ذلك؟ النساء الجميلات المتفرنجات مثل
إيلينا.

إنها شيلية.

لكنها يابنى متمرسة للغاية. متمرسة بشكل مبالغ
فيه. لقد تعلمت كثيراً من الحيل فى باريس.

أية حيل؟

حيل. ألم نسمع الحديث أبداً عن جميل الحيل
التي تجيدها الفرنسيات؟

لا، ماهى؟

تحل بالسذاجة... هذه على سبيل المثال.

الأصبع فى الفم؟

ليس بالتحديد الأصبع... ياللهول إننى أقول
فضاعات. إننى سكرانة ثملة. هل أخجلتك؟
قليلاً.

بالتأكيد لا. فعلى الرغم من الأشياء القنطرة التي
تُطالِعها ينبغي أن تعرف أشياء كثيرة... نظرياً.
ينقصك الممارسة العملية. أليس كذلك. على عكس
عمك.

عمى ؟

إننى لا أفترى عليه. إنه خبير. والآن ينبغي أن
يكون فى ذروة الممارسة. ألا تعتقد ذلك ؟

قال إنهم ينتظرونه فى بافاريا.

بالتأكيد... أو فى مكان سرى بمتراس خلف
الباب. إنه اجتماع فقط بين اثنين. إننى أعرفه جيداً
حتى لو كنت سفيهة. هل تحفظ لى سرّاً ؟ بالطبع.

لكن اقترِب.

هنا لن نسمعنا أحد.

هنا حتى الجدران لها أذن.

ماهو السر ؟

لقد قاطعتنى. انظر، صب لى كأساً آخر. لكن
بصوت هامس، إننى سكرانة ثملة.

بالماء ؟

قليلاً من الماء. هكذا عمّا كنا نتحدث ؟ كنت
ستحكين لى سرّاً.

آه، نعم. كان سرّاً ليلة زفافى. يا للهول، ماهى
الأشياء التى أحكيها لك.

ماذا حدث ؟

يا لك من فضولي... رغم أن وجهك يبدو عليه
السذاجة، ومع ذلك ستموت حتى تعرف ذلك، أليس
هذا صحيحاً ؟

لا، ببساطة... هل تزوجت في ميامي ؟

نعم، لكن أول ليلة زفاف لم تكن هناك، بل... ألا
تخمن أين ؟

ولا فكرة.

في موقف سيارات في نيويورك.

كيف حدث ذلك في موقف سيارات ؟

نعم ياسيدي، في موقف سيارات مظلم.

كيف كنت ساذجة ! إنَّ همَّك يعرف كلَّ شيء فهو
محنتك في تلك الأمور، لم أكن أدري كنه الموضوع...
إلى أن حدث بالفضل... حسناً ذلك، داخل السيارة.
هل داخل السيارة.

على المقاعد الخلفية، لقد أصابني عمك
بالجنون، ياله من خبير محنتك، عجباً لماذا أقصُّ عليك
هذه الأشياء ! ينبغي أن أكون سكرانة ثملة للغاية.
وغداً بالتأكيد سأكون نادمة، لا أدري كيف سآراك
غداً في حجرة السفرة.

إنَّهم السُّوقَة، طوفان من البشر من ذوى الوجوه
الخلاسية المؤدَّة، من ذوى الملابس القذرة، والألوان

غير المتناسقة أى الألوان المتنافرة، إنها الجماهير
المألوفة من أحياء الجنوب، من بيرسيبيرانشيا، من سان
بيكتورينو، من ميدان السوق، من الكانتينات، من
سائقى الحافلات، من ملاعب الزَّرنب(*) كانوا يملأون
صالة مسرح البلدية وممراته والسلالم والفناء، وكانوا
يطلُّون فى جماعات كبيرة من المقصورة بأصوات
مدوِّية يرددون الكوبليه فى إيقاع متناغم ومتوحش
يصمُّ الأذان.

نعم الكوبليه لجائتان، لا للآخر ! نعم لجائتان، لا
للآخر !

كانت فكرة المجيء هذه الليلة فكرة بيداليس. كان
كاميلو أحد رفاق الدراسة قد رافقنا. أمَّا إيسبيتيا فهو
الآن يحمل شارة حمراء، كان إيسبيتيا يصعب التعرف
عليه، كان يصدر الأوامر والتعليمات عند باب المسرح.
استطاع أن يوفر لنا أماكن فى المقصورة المحجوزة
لفرقة كوماندوزلاس كروثيس. لكن قامت الجماهير
الغفيرة بتجاوز كل أعمال الرقابة واندست فى
المقصورة بالقوة. لقد داسوا علينا وعصرونا وكنا
نتنفس فى هذا الجو المتوتر الذى تطفئ عليه رائحة
سائقى وميكانيكا الحافلات، استطعنا أنا وبيداليس
وكاميلو الحفاظ على توازننا بالكاد.

نعم، لا للآخر !

(*) وهى لعبة من ألعاب القمار تُلعب بالقرميد تشبه إلى حد كبير
لعبة السُّيجة فى مصر (المترجم).

كانت بعض الأيدي تطالب بالهدوء. فاحتضرت الصيحات والهتافات. ارتفع صوت صارم فوق صوت الحشود الغفيرة المتوترة التي ظلت صامتة للحظة. قال إيرنستو إذا أصريت بوسمى أن أرى جايتان : كان قصيراً قوياً يرتدى حلة سوداء مخططة، كان واقفاً أمام مكبر صوت على خشبة المسرح المتربة والتي تغمرها الأضواء. وكانت إلى جواره طاولة صغيرة عليها حافظة أوراق خضراء ودورقاً به ماء، وكوباً. كان يجلس في نهاية المسرح تحت الأعلام الحمراء وقد تعامت عصيها، وقد وضع هؤلاء القبعات بتواضع فوق ركبهم، كان مظهرهم يدل على أنهم حذامون، مدرسون ورؤساء أحياء، كانوا حوالي عشرين رجلاً يستمعون إليه في مهابة ووقار أسفل الأضواء التي تأتي من السقف، كان شعر جايتان يلمع وكذلك عرق وجهه، كان وجهه هندياً، وذقنه نشطة وكان ذا شفتين غليظتين وحزينتين.

(كانوا يطلقون عليه لقبى الهندي والزنجى، كان أقارب كريستينا يجلسون على الطاولات الفاخرة وكذلك المفتيان الذين كانوا يأتون إلى المدرسة وفي أيديهم مفاتيح سياراتهم، كانوا يتحدثون عما حدث في نادى كونترى(*) يوم الأحد الماضى وكذلك يتحدثون عن جيااد المسابقات ومباريات الصولجان والمزارع في المناطق والأراضى الحارة.)

والآن يأتون إلى هنا ويريدون تقديم مرشح ثالث للرئاسة من لاعبي الصولجان...

(*) Country، بالفرنسية في الأصل.

عمت لكنة إيسبيتيا الساخرة وكذلك بائعو
اليانصيب وسائقو السيارات الأجرة. ثم غزت الصالة
ضحكات مدوية... وأنا أسأل : لماذا لاعب صولجان،
لماذا يجب أن يكون الرئيس القادم لاعب صولجان
وليس إيسير جايتان ؟

رفع جايتان صوته وأجاب. إنه سيقول لماذا لأنه
يعرف السبب (وهنا ارتفع صوته، لم يكن صوتاً ساخراً
بل غاضباً وقد هز قبضة يده إلى جوار الميكروفون،
وكذلك عروقه الغاضبة في حلقه) لأن جايتان هو ابن
الشعب، ابن متواضع من أبناء الشعب، وابن الشعب
لا يمكن أن يكون في هذا البلد رئيساً للجمهورية، لأن
السلطة امتياز من امتيازات الطبقة، لأن السلطة ثروة
إنها منطقة صيد خاصة بالأقلية الثرية !

اختفى الصوت وسط تصفيق بالاجماع دوى تحت
قبة المسرح، وقف الناس في الصالة وقبضات أيديهم
تلوح بالقبعات في المقصورة والآن تجمع غضب جامح
ثم ساد التظلم والتنظيم يردد الكوبليه الصاخب :

نعم لجايتان، لا للأخر ! نعم لجايتان، لا للأخر !
وعندما انتهى كل شيء قال بيداليس إن هذه
الوجبة لن يقترب منها أحد.

قال كاميلو الآن أدرك لماذا.

سرنا وسط الجماهير الغفيرة التي كانت تهتف
وتعجز عن الانتشار والتفرق، ثم توجهت إلى الطريق
السابع من جانب بميدان سيمون بوليفار. كانت الليلة

قارسة البرودة. وكانت تتألاً في الميدان مصابيح
الأمدة حزينة وصفراء.

لنذهب لشراء صحيفة "الوقت" هيا بنا لنشتري
صحيفة الوقت تركي لا لا للتركي أبداً !

سأل كاميلو والآن أين البرنامج بييدرا ؟

إنه فتى أطول منّا، يكثر التمش في وجهه، إنه
هادئ ودائماً ذا بريق باسم في عينيه الخضراوين
بييدرا هيا بنا إلى الوقت قال بيداليس : كانوا
يكسرون لهم الزجاج كل يوم جمعة وكل يوم اثنين
يركبونه من جديد فليستقط حكم القلة !
دوت الصيحة قريباً جداً.

هذه الصيحة من أجلنا، قال بيداليس. بسبب
رباط العنق الذي تضعه ياكاميلو.

إنه رباط عنق أسود.

ليس هذا مهماً.

هل شكلي من القلة ؟

بالطبع نعم. والحلة التي ترتديها معذرة لارتدائي
إياها. إنهم سيضربوننا.

خلع كاميلو رباط العنق خفية ووضع في جيبه.

قال لبيداليس : الآن هل هدأت نفساً ؟ وإن أردت
أيضاً سأكون سوقيًا. حتى لو فعلت ذلك فإن سمات
القلة لن تفارقك. يا أيها الطفل المرفه.

يا إيرنستو وأنت الآن قد أتيت ؟
لا، أقول أنا. لكنني أعرف الجو العام. فلدي
بيداليس صداقات طيبة في لاس كروثيس.
ضحك بيداليس.

عاهرات وفاجرات، أليس كذلك ؟
لقد كنت شاهداً على جهوده لكي يصل إلى
القرية، هذا ما أقوله.

قال بيداليس: إنها جهودٌ كُفِّتَ مرض السيلان.
قال كاميلو باللهول. لا أعتقد أنه من الضروري
الوصول إلى مثل هذه الأمور.

كان الثلاثة يسرون بسرعة بين الحشود الغفيرة.
كنا نرى عبر ساحة الكندرائية الجماهير التي كانت
تشبه كتلة سوداء متناسقة تتجمع في الشارع الملكي
متوجهة إلى صحيفة الوقت) لقد أشعل شخص شعلة.
فليسقط حكم القلة)

فليسقط ! هكذا كان يهتف بيداليس.
قال كاميلو : إن الإغريق يُسمون ذلك ديماجوجية.
مات بيداليس على نفسه من الضحك.
أيًا كانت الظروف اهتفا بشيء قال لهما بيداليس
فيما بعد سيسحلوننا فهذه ليست نزهة في الريف.
سأل كاميلو وهل أيضاً سينبغي علينا أن نقذف
مقر صحيفة الوقت بالحجارة.

حسنًا ليس هذا بالضبط، قال بيداليس، إنَّ
شقيقى يعمل هناك.

حقًا أبدًا لم... لم أستطع تصديق ذلك. ألا تعرف
حقًا كيف أنَّ امرأة ؟ (بصوتها الأَجَش والهامس فى
الظَّلام كان نفسها قريبًا جدًّا، رائحتها ويسكى)، لا...
انتظر أيُّها السَّفيه لا تشعل الضَّوء. أعطنى يدك إنَّنى
مجنونة ولكن... أعطنى يدك. إنَّ طريقة تنفسها كانت
غريبة جدًّا) المس هنا. إلى أعلى قليلًا هنا.

شئ يشبه العظمة أليس كذلك ؟

ياسفيه ليس عظمةٌ ليس عظمةٌ. إنَّه شئٌ
حساسٌ المسه بلطف وحنان. هكذا، هكذا. كان الصَّوت
متقطعًا وبه صفير غاضبٌ.) ألم تعاشر امرأة قط ؟

لا

دع نفسك لى.

ياكريستينا ينتابنى الخوف.

لا تكن سفيهاً.

قد يأتى أحدٌ.

لن يأتى أحدٌ. إنَّنا وحدنا، الخادِمات نائمات.

دعنى سنبدأ بالقبيلات وشهد الرُّضاب.

ياكريستينا

لا تقل شيئاً ودع نفسك لى، دع نفسك لى.

كريستينا

إنَّكَ رجلٌ. أنتَ رجلٌ الآن. أوْدُ التَّأكَّد من ذلك.
سأشعل الضَّوء.

(كانت تتنفس بسرعة، كأن تنففسها أشبه
بالتَّحبيب)

تعال. تعال.

إلى أين ؟

يا أيُّها السَّقيِّه إلى الفراش.

(إنَّها مجنونة، يا إلهي، إنَّها مجنونة)

كن هادئًا ولا تسرع، فالكلاب هي التي تُسرَّع في
هذا الأمر.

(يا إلهي، إنَّها مجنونة، إنَّها مجنونة)

جاء العم وقال لنجل شقيقه اصعد إلى الطَّابق
العلوي وصبِّح على كريستينا.

ليس مجديًا يا عمي إنَّها لا تريد أن ترى أحدًا.

اصعد على أية حال.

صعدت إلى الطَّابق الثَّاني. كان باب غرفة نوم
كريستينا مغلقًا. يبدو أنَّني كنت أسمع دقات قلبي.
طرقت الباب، لكن لم يرد أحد. حرَّكت مقبض الباب،
كانت هناك ظلال. رائحة سجائر، وماء كولونيا.

كانت كريستينا في الفراش تدخُن. عندما رأتني
غطَّت صدرها بالبطَّانة بإيماء غاضبة. كان شعرها
يتدلَّى حرًّا طليقًا، كان وجهها بلا زينة شاحبًا جدًّا.

صباح الخير يا كريستينا.

كان صوتها بارداً فاتراً.

صباح الخير.

كانت تدخن ببطء، وتنظر أمامها بثبات. الآن لم تكن تشبه ماورين أوهارا بل جون جراوفورد.

كانت وجنتاها صليبتين وحاجباها عدوانيين. كانت نظرتها بطيئة، التفتت نحوي. كانت مقلتها لهما بريق وحشي.

من فضلك اتركني، قالت لي بصوت بارد وحاد.

سأله العم : ماذا قالت له كريستينا ؟

قال له إيرنستو : لا شيء يا عمي.

أخذنا السائق إلى وسط المدينة في الشوارع المشمسة لحديقة ال (SSSSSSSS). كان وجه العم يبدو حزينا.

ظهرت أسفل عينيهِ الحيويتين السعيدتين تجاعيد واضحة من القلق.

أنا لا أدري ماذا حدث لكريستينا يا ابن شقيقي. إنها غريبة جداً. منذ وقت أحببت الشرب والحفلات.

أما الآن فلا تفعل شيئاً سوى الصلاة. إنها تريد تكريس وقتها للخلوات الروحية وإهداء ملابسها للفقراء وأمور جنون أخرى من هذا القبيل.

هل قالت ذلك ؟

نعم. كما أنها تشغُر بالنُفُور تجاهك. كانت هي
التي أصرَّت على أن تعيش معنا والآن... مارأيك إذا
عدت لتعيش مع عمَّتِكَ ؟

في بيتنا ؟

لا، في بوجوتا. سأحضرهما من بيتنا لأنَّ المنطقة
الحارة أضرت بصحة العمَّة أميليا.

حسنًا ياعمى.

أمَّا الآن... فإنَّ فونسكيتا سكرتيرى لديه غرفة
خالية بالقرب من منزله. لعلك تعيش هناك على
راحتك.

إنَّها غرفة مستقلة، فوق مستودع للحافلات جيدة
الاضاءة سأشتري لك راديو حتى لا تشعر بأنك وحيد.

حسنًا ياعمى. متى أنتقل ؟

لعلَّ ذلك من الأفضل اليوم يا ابن شقيقى. فالجو
العام متوتِّر في المنزل. فكريستينا لا ينبغي أن يغيرها
الإنسان اهتمامًا كبيرًا. فبعد خمسة عشر يومًا ستكون
قد تغيَّرت وستحبُّك كثيرًا. وستبكي لأنك رحلت عن
المنزل. إنَّنى أعرفها.

ظلَّ العمُّ لبرهة صامتًا ينظر من نافذة السيَّارة.

يا للنسوة من أمرٍ جادٍ، يا ابن أخى.

الفصل الرابع

عادت أيام الشُّدائد كما يتذكّر إيرنستو. الخبز
والسُّجق والقهوة والمكرونة الإسباجتى التى كان يعدّها
بنفسه للغداء. ولزيادة الطّين بلة فإنّ البرد قادم. كان
الضُّباب يتزايد فى الليل، وكان الحى الذى يَعِيشُ فيه
قريباً من بيجال حزيناً تكثُر به الحانات الرديئة
وكذلك العاهرات عند كل النواصى. لم يكن يروق لأونا
أن تأتى، وبمجرد أن تدخل كانت تتفحصُ بازدراء ذلك
الشَّخص الذى يفتش مرتبة على الأرض وإلى جواره
أكوام من الكتب فى كلِّ مكان. وعلى الرُّغم من كونه
يسارياً متطرفاً فإنّه كان ينظر إلى الفقر بالقزع نفسه
الذى تنظر به فتاة ثرية إلى قروح متسوّلٍ أو شحاذٍ.
وفى كثيرٍ من الأحيان بعد أن تدخُن سيجارة وتقوم
بجولة قلقة فى الشُّقة تنصرف بحجة أن لديها
ارتباطاً عاجلاً.

ترك إيرنستو رؤية ماريّا، لكن من حين لآخر، وعلى
فترات متباعدة كان يتملّ بها هاتفياً. كان صوتها

يُتَّسَم بالعنوية. حكّت له أنّها تشعر بأنّها مكتئبة، وأنّها تُصاب بالدوار والغثيان، وأنّ بيرنارد كان قلقاً عليها للغاية، وقد رافقها إلى أحسن الأخصائيين. كان إيرنستو يضع السمّاعة كلّ مرّة بنوع من الإحباط الحزين ويقول هذه هي المرّة الأخيرة التي أتصل فيها بماريا. لكنه لم يستطع نسيانها. وعندما عاد للاتصال بها، بعد أسبوع، أدرك أنّ ماريا كانت تنتظر مكالمته بلهفة مثل لهفته تماماً. أهلاً، هل أنت إيرنستو؟ كان صوت ماريا يرتعد دائماً.

نفدت نقوده ولم يبق له سوى مائه فرنك في جيبه، في اليوم الذي التقى فيه بقنصلية كولومبيا مع رودريجو بيداليس، صديقه القديم، الذي كان يمرّ بفرنسا مروراً عابراً في طريقه لحضور مؤتمر في جنيف. كانا على وشك ألا يعرف أحدهما الآخر. لقد تغيّر بيداليس كثيراً منذ آخر مرّة رآها إيرنستو فيها. فالمحامى الشاب واليقظ الذي كان في سنوات الستينيات يدافع عن المساجين السياسيين، وينظم الجمعيات الزراعية، وكان هو نفسه ذات ليلة قد التقى في هافانا مع فيدل كاسترو، أصبح شخصاً ذا شعر رمادي، كان يتدبّر بمطّف ذا لون داكن ياقته من القطيفة. ومن زميل الدراسة القديم الذي كان يرافقه هو وكاميلو للاستماع إلى خطبة جايتان، لم يبق منه سوى البريق الساخر والسريع لمقلتيه.

خرج لتوّه من مكتب السفير، وكان السفير رجلاً قصير القامة، شاحب الوجه نظيفاً بشكل لا مثيل له

قام بمرافقة بيداليس حتى الباب وقد خاطبه بلقب
 عضو مجلس الشيوخ عندما التقى به إيرنستو. غمر
 وجه بيداليس ذهولٌ وفرحٌ سارٌ. أهلاً يا أيها الصعلوك
 وقد فتح له ذراعيه. كان يبدو عطوفاً بصدق. وقد
 سعدَ إيرنستو لرؤيته أيما سعادة، لذلك كان بيداليس
 أحد أصدقائه القليلين في طفولته. ربت كلٌّ منهما
 على ظهر الآخر عدة مرات. قال بيداليس للسفير ألا
 تعرف إيرنستو ميلو. مدَّ السفير يده في خجل وبشكل
 مهذب، أما إيرنستو فقد أخذ انطباعاً فورياً من أن
 السفير كان يتفحص معطفه بتقزز، بنظرة شزراء،
 معطفه القديم وتلفيحته المتهاكة. كان ردُّ فعله فورياً.
 إنَّ مظهرك مظهر أحد رجال حكم القلَّة الذي يبعث
 على الاشمئزاز قال ذلك بصوت عالٍ لبيداليس. من
 أين اشتريت معطف القمص هذا ؟ دوت قهقهة
 بيداليس كان ما يزال يحتفظ بالفكاهة والمرح دائماً.
 ظلَّ السفير بين الاثنين قلقاً وشاحباً ووقوراً. إنَّنا
 صديقان قديمان شرح بيداليس ذلك للسفير، وتوجَّه
 إلى إيرنستو قائلاً : الجميع يسألون عنك بما أن لك
 أصدقاء في الحكومة، ينبغي عليك هجر السرية.
 رفض بيداليس دعوة من السفير بكل لباقة ومهارة في
 تلك الليلة وخرج إلى الشارع مع إيرنستو. إنَّني أفضِّلُ
 أن أزور معك مناطق العاهرات على أن أتحدَّث عن
 السياسة مع قوطي إغريقى كلداني قال ذلك بيداليس
 وهو يمسك بذراع إيرنستو وهما يسيران في شارع
 الإنليزية. كان الجو بارداً ورمارياً مشبعاً بالمطر. وهناك

ثلاثة حُرَّاسٍ جمهوريين فوق رؤوسهم قبعات ذهبية اللون ويحمل كلٌّ منهم سيفاً في يده، كانوا يسيرون بشكلٍ منتظمٍ في الشَّارع. كان بيداليس قد سَمَن كثيراً. وأسفل الأنف البارز كانت الذَّقن تستند على نَغد رجل ينعم بالرخاء. كان بيداليس يرمق إيرنستو يقول ذلك، إنَّني أغبطك، ما هي الطَّريقة لتحقيق ذلك؟ ردَّ عليه إيرنستو قائلاً لكي يظلَّ الشَّخص فقيراً. صدرت عن بيداليس إيماءة تشكك وريبة. إنَّ هذا لم يخدمني في شيء. إنَّني أضيِّع نقودي ويزداد وزني. كانت الحملة الانتخابية الأخيرة إفلاساً، تنهد بيداليس. إلى أين تذهب؟ سادعوك على الغداء، لكن خذني إلى مكانٍ مسلٍّ وبوهيمي. فأنا زرت باريس فقط عندما كنَّا نذهب إلى تلك المهرجانات الشَّبابية، أتذكَّر ذلك؟ ردَّ عليه إيرنستو قائلاً: لقد ذهبت إلى مهرجانٍ واحد، مهرجان موسكو. تذكَّر أنَّ الشُّيوعي كنت أنت. ضحك بيداليس يا رجل إنَّ كلَّ شخصٍ ليبرالي بدأ حياته السِّياسية مع الشُّيوعيين. والقوطيون مع القساوية.

اصطحبه في نهاية المطاف إلى كلوسيري دي ليلاس. جلس معه وأمامهما كأس ويسكي، بدأ على بيداليس الارتياح في هذا الجو قليل الإضاءة بالخُمارة والتي كانت حوائطها تكسوها ملصقات للإعلان عن إقامة معارض وعروض لأعمال مسرحية تكفل إيرنستو بأنَّ يشرح له كيف أنَّ هذا المكان أصبح شهيراً في حقبة العشرينيات، كان على منصَّة البيع

لوحة نحاسية باسم هيمنجواي. سمع بيداليس الشرح
شارداً. أما عيناه الجاحظتان فقد كانتا يقظتين
ترمقان أرداف ومفاتيح الفتاة التي كانت تبيع السجائر.
إنه بالفعل مكانٌ يوهيى لأشخاصٍ مثلك. قال له
إيرنستو: لا، إنه مكانٌ غالي جداً، أحسنٌ هي تلك
اللحظة بنظرة سريعة وذكية من بيداليس كانت تبدو
وكأنها تفحص بإمعان ياقة قميصه المستهلكة وياقة
السُترة البالية. قال له بيداليس: من ناحية أنا
أعبطك، قال ذلك بحكمة تأملية، ذكره ذلك بديباجات
ومقدمات عمه إدواردو عندما يريد الدخول في
معادئة صعبة. إن باريس هراءٌ عجيبٌ هائل. إذا رأيت
ذلك في بوجوتا والإنسان محاط بالسحالي. لكن من
ناحية أخرى... وحينئذ أصبح تعبيره غامضاً، شبه
حزين، هز رأسه. لكي يقوم الإنسان بهراءات ليس
هناك أفضل من وطن الإنسان تنهد بيداليس. إنني
مقتنع بذلك توقف قليلاً، كان التوقف خاصاً بمكتشف
يرقب عما إذا كان شيءٌ مريبٌ يتحرك بين الأدغال.
تجرع جرعة من الويسكي، وقد برق في إسورتي
قميصه طاقم زراير ذهبي وهو يضع الكأس. قال يا
إيرنستو لقد ارتكبنا كثيراً من الأخطاء في حياتنا.
إنها كثيرة ولن نستطيع الاستمرار في ارتكابها،
فالزمن يطاردنا. مرر يده على شعره. لقد أصبحنا
شيوخاً... فكلوديا كريمتي الكبرى تدرس هندسة
معمارية هي لوس أنديز أما فيدل إيرنستو الصغير
يريد دراسة الاقتصاد. ربما أرسله إلى هارفارد.

وابنى بالتبني ؟ سأل إيرنستو وهو يتذكر الطفل الذى قام بتعميده كاميلو توريس بنفسه فى مستشفى الولادة كان يُسمّى فيدل على اسم فيدل كاسترو و... كان يُسمّى إيرنستو تيمناً بالمناضل البوليفى تشى جيفارا، أليس كذلك ؟ هذا بالفعل، ابتسم بيداليس. قال إيرنستو حسناً بقى شيء من تلك الفترة. احمرّ وجه بيداليس قليلاً. إن كلاوديا من أنصار الزعيم الصينى ماو، ونظر إلى إيرنستو بوجه بشوش. إن ما ينقصهما كثيرٌ لكى يتعلّما.... أمّا الآن فقد كان بيداليس يتأمل وهو جادٌ للغاية مكعبات الثلج فى كأسه. إنه موضوع تخطيط وتكتيك. عندما يكون الشخص شاباً يا إيرنستو فإنه يتصدى لكل شيء بكامل قواه. وكل ما يجنيه هو الخسران وفقدان التوازن. قال إيرنستو بلطف: أو يلقي حتفه، وهذه هى الحماقة الكبرى. لاذ كلاهما بالصمت، حيث مرّ طيف كاميلو بينهما هزّ بيداليس رأسه بصعوبة وقال : الشخص ليست له إلا حياة واحدة فقط.

بعد ذلك بقليل كان يتحدث له عن السياسة الكولومبية. فاليسار فى البلاد الآن هو طفح جلدى أو حصبة محضّة. فالشخص إذا حلق ذقنه أو اشترى نعلين فهو عميلٌ باع نفسه ورجعى... كلهم الآن من حاقدى المقاهى. إن التحريض الاجتماعى الخالص والبسيط لن يجدى فى شيء، اللهم إلا تهية الجو الملائم لحدوث إنقلابٍ عسكري. كان إيرنستو يشعر بالقلق. قال إيرنستو بصوت عالٍ : على أية حال لن

يتغير شيء في كولومبيا. أوه لن يتغير شيء فوراً،
هكذا اعترف بيداليس.

ذلك ما تعرفه أنت وأنا. على الأقل طالما أن
الجبهة مستمرة لكن بعد ذلك... سيأتي تورباي.
أولوبيث قال إيرنستو. قال بيداليس : لوبيث بشيء من
التفخيم... ؟ أوما إيرنستو. إذن سيكون لدينا في
مجلس النواب مجموعة مهمة، قوة حاسمة داخل
الحزب الليبرالي وسنكون قد تخلصنا من مرحلة كوننا
مجرد رفاق... أدرك إيرنستو أن بيداليس يتكلم
بصيغة الجمع مع أن الأنسب هو أن يتحدث بضمير
المتكلم. لكنه لم يرد الجدل مع بيداليس. قال إيرنستو
رافعاً كأسه حسناً فلنشرب نخب مستقبلك الباهر.
ستصل إلى أعلى المناصب إذا لم يخنك الكبد. حدثني
عن ذلك فأنا أعاني من بداية قرحة. ضحك بيداليس.
كان ينبغي على أن أشرب لبناً، لكن... لنتناول كأساً
آخر. واطلب لي علبة سجائر مارلبورو.

كانت الفتاة ذات القامة الفارعة إحدى معارفه.
كانت تسمى هيلين كان قد تعرف عليها في منزل
الشاعر ليناريس. كانت ممثلة من الدرجة الثانية.
تعيش في شارع جوت دي أور. ذات ليلة رافقها إلى
منزلها لأنها كان ينتابها الخوف من أن تسيّر وحدها
في تلك الشوارع التي كانت تبدو وكأنها شوارع
القصبة في الجزائر العاصمة. كان العرب يرتدون
ثياباً طويلة ويسيرون بسرعة وصامتين مثل قطط
ويعبرون مفارق الطرق. كانت هيلين قد حكّت له أنها

تعمل بصفة مؤقتة في كلوسيرى دى ليلاس. كانت
تعمل مقابل الأكرامية أو البشيش فقط، كان ذلك
كثيراً خاصة عندما ينهمر المطر. وكان الناس يرتدون
معاطف المطر. تعرفت عليه في الحال. إن هطول
المطر ليس أمراً سيئاً ردت عليه عندما لاحظ إيرنستو
أن المطر يتساقط، تبادلاً بعض الكلمات عن الشاعر
ليناريس. عندما انصرفت أتبعها بيداليس بنظرة
متمعنة فاحصة. عجباً، يالها من فتاة رائعة، تعجب
بيداليس. عندما حكى له بأنها فتاة مهتمة بالمرح،
انتاب بيداليس تعبير يتسم بالذهول. أهكذا الأمر؟
لقد قالوا لي إن هنا في باريس السقاعون أنفسهم
يحدثون الناس عن الفلسفة.

أصر بيداليس أثناء الغداء على أن يحدثه
إيرنستو عن خططه ولقد دهش عندما أخبره بأنه
ليست لديه أية خطة. تمتع بيداليس فجأة هائلاً: أنا
لا أدري ما الذى تفعله هنا. احتسى الخمر بجرعات
بطيئة. تناولوا لحمًا طرياً محمراً أوصى بها رئيس
الخدم بالمطعم لهما. كان بيداليس يتحدث: إن الأمور
تغيرت كثيراً في كولومبيا. هل تعرف؟ تغيرت كثيراً.
فالبلاد تحتاج إلى أناس جدد، لقد احترق السياسيون
القدامى. في أية لحظة ستستأنف الانتخابات في
كوبا، وحرب العصابات، كما تعرف، أصبحت تاريخاً
ماضياً. لأول مرة تتاح الفرصة لجيلنا للوصول إلى
السلطة. لم يأت الدور حتى الآن لنا لكي نركب
القطار. هل يبدو لك من العقل أن نترك القطار يمر

دون أن نركبه؟ رمقه بيداليس بعينيه الزرقاوين
الجاحظتين. كان يتحدث مثل عمه إدواردو ولكن دون
أن يهينه. اسمع يا رودريجو قال له إيرنستو بلطف -
أعتقد أن هذا القطار ليس القطار نفسه الذي نُفكر
في اللحاق به عندما... كنا شباباً. اشتدت قسَمات
وجه بيداليس إلى حد ما. إنه القطار نفسه، يا
إيرنستو، لكنه يسير وببطء. وفيما بين السير ببطء
وعدم الذهاب إلى أي مكان... صمت بيداليس ونظر
صوب المنطقة الكثيفة الأشجار والمتشابكة الأغصان
المعتمة والتي كانت ترى من خلال زجاج المطعم. كرر
بيداليس عبارته قائلاً إن الإنسان يحيا مرة واحدة
وقرن ذلك بتهيدة. حسناً، قال بيداليس؛ طالما أنني لن
أستطيع إقناعك فلنحاول أن نتسلى قليلاً هذه الليلة.
أليس لديك صديقتان قديمتان هنا ؟ أنا أدعوك.

اصطحبه إيرنستو إلى كرازي هورس(*) اندهش
بيداليس من المكان وعلى وجه الخصوص من الفتيات
المتألقات وهنّ يخلعن ثيابهن في ظل أضواء حوض
السّمك ببطء وتؤدة وكأنّ الشّخص يراهنّ في منامه.
أصيب باحباط كبير لأنهنّ بعد انتهائهن من العرض لم
يأتين ليجلسن إلى جوار العملاء. لكي لا يصاب بخيبة
أمل اصططحبه إيرنستو إلى بيجال في سيارة أجرة.
بعد أن طافا بالشوارع المكتظة بالبوابين وحرّاس
العقارات والعاشرات المرهقات، دخلا حانة شبه ظلماء
تُسمى "الفرس الأبيض" أعجب بيداليس بامرأة، ذات
(*) CRAZY Horse بالإنجليزية في الأصل وتعني الحصان المجنون.

ثديين كبيرين وقد صبغت شعرها باللون الأصفر وذات عَيْنين سوداوين وكانت تونسيةً وقد أصر على أن يتحدث معها بالفرنسية وإن كان لا يعرف سوى بعض الكلمات، وكان يحاول في كل خطوة الاقتراب منها بطريقة شبقية، وكانت المرأة تمنعه بضربات يد لطيفة وضحكات وهي تتعجب " ما هذا " بإيماءة من ينتهر طفلاً صغيراً. كان يملأ كأسه بالشَّمبانيا. أمّا إيرنستو فقد كان كالسَّائح الذي يجردونه من ريشة بشكل بائس. لكنَّ بيداليس كان يبدو متحمساً. وقال: إنه كان بحاجة إلى سهرة حمراء كهذه منذ وقت طويل. وكان الشيء الوحيد الذي يثير قلقه، حيث قال لإيرنستو: إنه يريد التَّأكد من أن المرأة خالية من الأمراض التناسلية المعدية. طمأنه إيرنستو. لم يكن إيرنستو يريد أن تطول الليلة، إلَّا إذا اصطحب فتاةً من فتيات الهوى. كان يقلب عليه النُّعاس، لكنَّه لم يكن بوسعه أن يترك بيداليس وحده في ذلك المكان ومعه حزمة من الدُّولارات في جيبه. لهذا انتظر حتى فرغ من تناول الزُّجاجة في جزع وبعد ذلك ساعده في الاتفاق مع الفتاة على المقابل المادى.

تركه في تاكسى مع التونسية، وتوجَّه إلى غرفته سيراً على الأقدام حيث كانت قريبة. كان الجو مطيراً وشعر إيرنستو بالاكْتئاب. لم يبق معه سوى مائة فرنك من رأس ماله وكان الماء يتسلَّل إلى نعليه.

قالت له جاكليين انتظر في صمت، وكان في تلك اللحظة كمن مدَّ له يده لكي يأخذه على أطراف

أصابه إلى منطقة محرمة، غير مشروعة، وكان إيرنستو يتبعها وهو يحترق من اللفة والاشتياق. رآها تخرج من حقيبة يدها إناء، وبعد ذلك تذكرة مترو، كانت هناك مهابة شعائرية في إخراج وسكب المسحوق فوق تذكرة المترو، وكيف شكلت كومة صغيرة ثم قامت بعد ذلك، بمساعدة تذكرة أخرى في تقسيمها إلى صفوف متوازية رفيعة كالود. كانت تمسك بتلك التذكرة برقة وكأنها تمسك بعلمة مجوهرات بها ماس، شرحت له كيف ينبغي عليه تناوله. قامت هي بتنفيذ التجربة وشمّت الصّفين الأولين من ذلك المسحوق الأبيض، قبل أن تُقدّم له التذكرة.

أشعر بشيء ما.

إذن هيا

جلس على الفراش وتناول شمبانيا بجرجعات بطيئة، في سلوك من الترهّب السعيد. أحسّ بأنّ جانبى أنفه كانا يرتعدان قليلاً وأنّ عينيه الصّفاوين كان لهما بريق قوّى.

قالت: إنّ الكوكايين يقطع الرّغبة الجسدية أنا أحس بك قال إيرنستو: إنّنى لا أعتقد أنّنى سافقد تلك الرّغبة، رمقته جاكليين بالضحك.

هل أنت متأكّد ؟

متأكّد.

وضعت جاكليين كأس الشمبانيا فارغاً على البساط وتركت نفسها تهوى على الفراش وقد

أغمضت عينيها. أحس إيرنستو بأن حلقه قد أغلق
رغبته الجسدية. ثم بعد ذلك اقترب منها وداعبها
ومسّ شفّتيها.

سممها تتمم قائلة: يا أيها الطفل.

جلس إلى جوارها وتبادلا النظرات والمداعبات
في هدوء منقطع النظير كان إيرنستو يشتاظ غضبا
بسبب آلام فم المعدة طوال الوقت، ومن ركبتيه
المرتعدتين ومن البرد القارس في الشتاء، كان يخترق
ثيابه وكأنها من الورق. كان يفكر في أنه في مأزق
لامخرج له. كان في حاجة ماسة إلى العمل، فكل ما
حصل عليه حتى اللحظة ترجمتين مقابل سعر زهيد.
كان يبدو له من المحزن جداً أن يستيقظ في الشقة
الصغيرة الجديدة التي استأجرها بين بيجال وبوتى
والتي يطل منها على أسطح منازل باريس. ذلك البحر
من الإردواز كثير القباب، تحت سماء رمادية، كل هذا
كان يجعله يشعر بالوحدة والهجر، الإحساس نفسه
الذي يسببه المحيط لغريق. كان دائماً ينتظر أونا.
كانت أونا لا تأتي أحياناً. كانت تشتكى دائماً من أنه
سفيه استأجر شقة صغيرة بلا هاتف وبلا مكان
للجلوس فيه. كانت ترفض تماماً مجالسته في ذلك
المكان. كانت تقول إنني لا أشعر بالارتياح. وذات يوم
داعبها. فما كان منها إلا أن وجهت له صفعاً ونزلت
على السلم تنحب.

وقد تسببت الصفعة في جرحه في وجنته من
جاء حافة خاتم كانت تضعه في يدها. نزف الجرح

دمًا كثيرًا. قال لنفسه كم أصبحت وضيعًا وهو ينظر إلى وجهه الجريح في مرآة الحمام. كان غاضبًا من نفسه. سأرحل، سأرحل من هذه المدينة القذرة، وأقسم أن يتم ذلك سريعًا. سأرحل إلى الأبد. لكن في تلك اللحظة رنَّ جرس الباب. كانت أونا مرةً أخرى. نظرت إليه خائفة مذعورة. لم يكن لديه متسع من الوقت لكي ينظف الدَّم في وجهه.

لقد أدهش إيرنستو أن يعرف أن لينارد كان قد بدأ حملةً في فنزويلا وأنه كان سيذهب في تلك الأيام، وكان يدعو الأرجنتينى إسترادا أويوس كثيرًا إلى منزله ويتركه مع أونا وحدهما. استاء إيرنستو وقال : إنَّ كلَّ ذلك يبدو له أمرٌ يبعث على التَّقزز؛ قالت أونا أوه لا تقلق إنَّنى دائماً التى تُقرَّر مع من تخرج. فكَّر جيداً في أنَّ لدينا مكاناً نستطيع أن نلتقى فيه. وبالفعل عندما سافر لينارد دعت إيرنستو على العشاء في شقَّتها. وجدها على غير العادة ترتدى ملابس سهرة، كانت ترتدى فستاناً ضيقاً للغاية لكنه يترك ظهرها عارياً. لقد جهزت كلَّ شيءٍ من أجل عشاءٍ خاصٍ جداً : شموع، زجاجة شمبانيا وبعض الاسطوانات الحزينة من البرازيل. كانت أونا تضحك وتقول إنَّ هذه حفلة عرسٍ يا أيُّها الشُّهم الشُّجاع البوجوتى (نسبة إلى بوجوتا عاصمة كولومبيا). بعد تلك الأسابيع القاسية الباردة، ومن الجوع المستمر، من السَّير في الشُّوارع وممرَّات المترو بحثاً عن أعمال غير ممكنة كما في الأيام الأولى لوصوله إلى باريس،

كان جميلاً ولطيفاً أن يجد نفسه في تلك الشقة الدافئة. كان يثيره دائماً عندما يكون إلى جوار أونا في الضوء الخافت، وبالقرب من المدفأة ويستمع إلى أغنية برازيلية في جهاز الإستريو، وكذلك عندما كان يرى احتكاك الفستان الحريري الذي كانت ترتديه أونا وطريقتهما في وضع ساق على أخرى وكذلك كيفية ضحكها. كانت لديه الرغبة في تلك الليلة في أن ينسى كل شيء، وقد تحقق له ذلك إلى أن رن جرس الباب توقع كلاهما أن القادم هو لينارد. لكن لم يكن هو، بالطبع بل كان الأرجنتيني إسترادا أويوس. بدا مبتسماً يرتدى حلة رمادية أنيقة للغاية بها خطوط. انتابته الدهشة عندما رأى إيرنستو هناك. عجباً، لقد دعوتك لتناول العشاء هذه الليلة، هل نسيت؟ قال ذلك لأونا. ضحكت أونا، يالو من سفيهة لقد نسيت ذلك تماماً استطاع الأرجنتيني إخفاء خيبة أمله لقد جئت هذه الليلة ولدى الرغبة في أن أفتنك. قالت أونا و.. ما الذي يمنعك؟ بشكل مستفز، وقد قدمت له كأساً من الويسكي. أنا، بالطبع، قال ذلك إيرنستو.

لم يكن أمام أونا بد من أن تضع طبقاً آخر على المائدة كانت تلك السهرة على ضوء الشموع الخافت للأفراد الثلاثة يتبادلون النظرات كما يتذكر إيرنستو. كانت مثل مشهد في مسرحية رديئة كان إسترادا يتحدث وكأنه رجل محنك ذو خبرة، حيث جعل موضوع المحادثة موضوعاً يستطيع أن يصل ويجول فيه على هواه. كان يتحدث عن بوينوس آيرس وعن

أصدقاء مشتركين وعن موظفي اليونسكو الذين كانوا يترددون عليه، بينما ظل إيرنستو متوترًا، وهو غاضب في نفسه. أدرك أن الأرجنتين ليست لدية النية في الرحيل، كان من الواضح أنه بدأ تجربة في قوة التحمل وقرر إيرنستو قبول التحدى. وبما أن الأمر هكذا فقد صب لنفسه كأسًا كبيرًا من الكونياك بعد أن تناول القهوة. أخذ سيجارًا كوبيًا. وأشعله، وبينما كان يلقي بسحب الدخان الكثيفة في اتجاه إسترادا، انطلق إيرنستو في الحديث عن السينما، بمناسبة الفيلم الأخير لبيرتولتشي، الذي لم يره إسترادا. تحدث فيما بعد عن الأغاني الشعبية في كولومبيا، عن كوبا عن الثلاثة نمور المكتئبين لكابريرا إينفانتى، وهي قصة حاول الأرجنتينيين الطعن فيها لأسباب سياسية، هذا الاعتراض تفاداه إيرنستو في هدوء قائلاً : إنه يفضل قصصًا جيدًا على ثوري صالونات متخطيًا بذلك بكل تلقائية بينى مورية والثلاثى ماتا موريوس ودانييل سانتوس والجواقة وزهرة الآلام والمانجو والقشدة والسبوتة وهى فواكه معروفة لأونا تقريبًا ولكن ابن بوينوس آيرس يجهلها تمامًا. وتحت هذا الطوفان الشفوي المشبع بدخان السيجارة الكثيف، بدأت عينا إسترادا تفقد ثباتها وحيويتها، كما أن كتمة أنفه قد طالت بدرجة حزينة. كان يتنحى بعصبية. عجبًا ! أى منوم وضعته فى الكونياك ؟ سأل إسترادا أونا فجأة، كانت متوترة وقد استغلت الظروف لكى تقترح عليهما القيام بجولة. لم يقوموا بجولة

واحدة حول الجبانة بل خمس جولات حول جبانة
مونتيبارناسي التي كانت قريبة. كانت أونا تمشي بين
الاثنين بفستانها العيشي الطويل وسترة من الجلد
وكأنها تتوجه إلى حفلة في الأوبرا. كان إسترادا يلقي
بتعليقات تافهة عن النجوم. كانت أونا هي التي أصابها
الإرهاق في النهاية. قالت : إنني مرهقة جداً. أعتقد
أنني سأترككما. تركاها عند باب المبنى وقد ودّع
الأخران أحدهما الآخر بكل فتور.

لقد انتابت أونا نوبة من الضحك عندما رأت
إيرنستو أمامها بعد ثوان على عتبة الباب. كان
يساعدها في إنزال بعض الوسائد من المخزن عندما
رن الجرس. قال لها إيرنستو لا تفتحي، إنه إسترادا
بالتأكيد. نظرت من العين السحرية وعادت تمشي
على أطراف أصابعها. نعم، إنه نيستور إسترادا قالت
ينبغي علي أن أفتح له بإيماء صبر لا مناص منها، لم
يكن صوتها أعلى من الهمس. أوه، لا تفعل ذلك
فالساعة الثالثة فجراً، إنني منهك القوى. قالت أونا
أنا مضطرة لذلك. قال إيرنستو حسنا بصورة غاضبة
بكل طمأنينة يمكن أن يسببها نصف زجاجة كونياك
تناولها في تلك الليلة. قال لها لقد أردت ذلك وأراد أن
يخلع سرواله. كان إيرنستو قد نقص وزنه كثيراً في
تلك الأيام. ولذلك عندما فك الحزام سقط السروال
فوق نعليه. كان يرتدي لباساً أحمر اللون مما أصاب
أونا بالهلع، وقالت أمر لا يصدق. غط نفسك متوسلة
إليه. غط نفسك ألحت عليه من جديد، في بادئ نوبة

غضب، رفض ذلك بإيماء برأسه. بدأ إسترادا فى تلك اللحظة فى إرسال صفير قصير أشبه بتغريد عصفور كنارى، فى الوقت الذى كان يطرق الباب فيه بلطف، لم يكن أمام أونا بدٌّ من الاعتذار له لأنها لن تستطيع أن تفتح له الباب فالتعاس يستحوذ عليها. قال لها عجباً، لا تقومى بدور راهبة الدير التى حبست نفسها لأعمال العبادة. قالت له أونا يائسة لن أستطيع، حينئذ أتى إيرنستو لمساعدتها بكل الطمأنينة التى يسببها الكونياك. كان يسير بصعوبة كبيرة من جرأ السروال الذى يقيد عقبيه، اقترب من الباب وتحدث بصوت هامس وقال يا رجل إنها يغلب عليها النوم. خيم صمت فجائى، وهو أمر يمكن أن يفسر بشلل هول المفاجأة، وكانت أونا تستمع إليه مذعورة، وقبل أن تسترجع قواها كانا يسمعان خطوات إسترادا أويوس المتثاقلة وهو ينزل على السلم. ضمت أونا قبضة يدها كى لا تصفعه. كان تعبيرها تعبير كراهية. قالت له : وأيضاً أنت سترحل الآن. أنت أيضاً هل سمعت ؟ كان إيرنستو يفكر قائلاً ياإلهى بعد أن أفاق تماماً من الكونياك الذى تناوله وقال متى تعلقت بتلك الحية ؟ بدأت أونا تتحبب. إنه لم يكن يعرف شيئاً عن علاقتنا، أى شىء. ياله من مسكين، قال إيرنستو فى أية لحظة أمسكت أونا من على رف قاطعاً للورق كانت تلوح به قريباً جداً من وجهه. كان تعبيرها إجرامياً فى الواقع. سترحل أو سأخرس هذا فيك لا نظر إليها هادئاً. يالها من طريقة

عجيبة للموت. قال لها أيتها الشُّقراء اطعنى حبيبك
وكأنه يقرأ عنواناً صحفياً. ألقت قاطع الورق على
الأرض وارتمت على الأريكة بالصَّالون تنتحب باكياً.
كانت تقول أكره الرجال، إننى أكرههم، إننى أكرههم،
فكلهم سواء.

كان إيرنستو يشعر بالارتياح والدم يتدفق فى
شرايينه بانسياب، القلب يخفق فى هدوء، وجاكلىن
تدخن إلى جواره. كان هناك طنين لبعض النُّباب
النَّاعس فى شمس النَّافذة. كان طنين النُّباب عند
النَّافذة، وجدته تحيك الملابس على ماكينتها السيِّجِر
التي تعمل بالبدال، وكانت شمس المساء تغمر الغرفة ؛
كانت هذه إحدى الذِّكريات الهادئة التي بقيت فى
ذاكرته عن الطفولة.

تذكر الآن تلك الضيعة فى بوجوتا التي كانت
حينذاك فى الضواحي حيث كان يعيش مع والده
ووالدته. كان يرى بجلاء غرفة جدته. كان بها سرير
معدنى كبير وكمودينو عليه ساعة منبه يملأ الغرفة
بدقات رثانة. والشمس قد احمرَّت فى المساء كانت
حظائر الخيول فى السَّافانا تُضيئها السَّحب الحمراء
عند الفسق التي كانت تقطعها الحواجز التُّرابية
وأشجار الكافور الباسقة، كانت هذه السَّحب الحمراء
تضئ البرك، تغمرها خيوط الشُّبورة البطيئة، باللون
البنفسجى، كان هناك نقيق الضفادع بعيداً أحياناً،
وكان القطار يطلق صفَّارته، قطار يقترب من بوجوتا.

إنه يتذكر حظائر الخيول، والقطارات وجدته
التي كانت تحيك الملابس تحت النافذة وكذلك والدته
في آخر يوم رأهما فيه، في يوم سبت وقت الزوال،
وكيف أن والده رفعه من مرفقيه في الحديقة وكيف
كان خده خشنا عندما كان يقبله، وتشم منه رائحة ماء
الكولونيا، ووالدته في نافذة السيارة وهي ترسل له
بقبلة بطرف القفاز الأبيض. لقد رأى السيارة السوداء
وهي تسير في الشارع بهدوء، كانت الشمس مشرقة،
يراهما وهي تدخل على الناصية أمام الحديقة
الصغيرة ذات الأعمدة العالية والضيقة التي كان
يعيش فيها الرئيس أوليا إيريرو. لم يعد يرى والديه
أبداً بعد ذلك.

كم كان حزيناً منزل العمتين حيث اصطحباه فيما
بعد. لقد انقبض قلبه وما زال ينقبض حتى عند
مجرد التفكير في تلك الغرف التي تلتهمها الرطوبة
ويستحوذ عليها الظلام وصورة السيد المسيح أمام
مصباح زيت في مكان ما وحوض بانيو وضع فوق
أربعة قوائم من البيرونز. كان يتسرب منه الماء بمجرد
أن تنزع السدادة المطاطية. كانت الأجراس تدق
باستمرار، كم كان حزيناً، كيف كان يشعر بالخوف
دائماً، وبالبرد دائماً يبحث عن حماية الجدة، كانت
تبكي دائماً وهي تنام في فراشها، تغطي ساقها
ببطانية. فكر قائلاً: كان هذا عجيباً حقاً. إن الناس
الذين كنت أحتاج إليهم وافتهم المنية. اختفوا من هذه
الدنيا. ولم يستطع إيرنستو أن يتفادى أن بداخله

يتيمًا محرومًا استمر يبحث عن هؤلاء الرأحلين.
عندما كان طفلاً يفكر في الجنة لم يكن بوسعه أن
يتخيلها مثلما هي عليه في صور كتاب التّاريخ
المقدس، بالملائكة وطائفة السّارفين من الملائكة، بل
كان يتخيلها كما في شرفة محلات كل شيء على ما
يرام في مكان كان يذهب إليه برفقة والده ووالدته
وجده وشقيقته لتناول المحشوات والفضائل أيام
الآحاد. كلهم سيكونون هناك يتخيّلون ذلك المشهد
السّماوي القديم : جدّه وهي تخرج الدّبوس الذي
كانت تثبت به قبعتها ووالده المسرور والمرح دائماً،
ووالدته بقبعتها المستديرة، وفتاة من عصر
الشّارلستون، وستكون ماريا هناك أيضاً سعيدة لكونها
وسط أناس طيّبين يمسحون لها مكاناً لكي تشعر
بالطمأنينة ولئلا تخاف

فكر قائلاً يالها من فكرة جميلة عاد فجأة إلى
واقع الغرفة ذات الدّباب الذي يطنّ عند النّافذة
وجاكين تدخّن هادئة إلى جواره.

سمعته يقول: ولو لمرة واحدة ينبغي أن تلزم
الصمت قال لها : كنت أفكر في الجنة في الناس
الذين أود أن أراهم هناك.

تفكر في ماريا ؟

وبالنسبة له فقد أحسّ فجأة ببرودة في القلب.

هل عرفتّها ؟

أطفال جاكين السّجارة ببطء شديد دون أن
تنظر إليه.

قالت: أنا وخوليا اصطحبناها إلى المستشفى.

أنت ؟

لم أتخيل ذلك مطلقاً.

نعم، ردت جاكليين، دون أن تنظر إليه حدث هذا بالصدفة، وكنت مع خوليا عندما قامت ماريا بهذا التعارف.

اكتشف إيرنستو زجاجة الخينيبيرا قريبة منه صب قيراطين في الكأس، دون أن يمزجها بماء الصودا. حرقت الجرعة حلقه. هكذا كانت جاكليين تعرف. كان لديه إحساس غريب من الاستياء، نوع من الغشيان. لم يرد على الإطلاق معرفة مزيد من التفاصيل. لذلك، ربما لم يكتب إلى خوليا في طنجة أبداً. لقد ابتعد أيضاً عن الناس بما في ذلك الذين كان قد تعرف إليهم عن الناس وهو يعيش مع ماريا، لم يفلح في تفسير السبب. لقد كنت أنا الذي استدعيت رجال الاطفاء.

رجال الاطفاء ؟

إنهم أكثر فعالية من بوليس النجدة.

استغرب إيرنستو أن يرن جرس هاتف ماريّا
مراراً وتكراراً ولم يرد أحد. اعترفت له ماريّا في
النهاية بالسبب : لقد فصلت الهاتف عندما كانت
مكتئبة، كانت تنام بالمنوم ليس أثناء الليل بل أيضاً
خلال النهار. كان ذلك مقلقاً بالنسبة له فقرر رؤيتها.
تواعدا في حديقة مونتسوريس ذات مساء. يتذكّر
إيرنستو أن رياحاً باردة كانت تهب، وكانت الحديقة
يغمرها ضوء الشتاء عند الغسق. لقد أذهله شجوب
ماريّا، وومنها، ومدى حزن عينيها. كان يسير بالقرب
منها ولم تعترض على أن يضع ذراعه على كتفيها.
كانت تبسو له أنها بلا حماية أو رعاية. تحدثت له بلا
حماس عن زواجها القادم من بيرنارد، هي الأعياد
حيث قام ابن عم له بتقديم الإجراءات لتسوية طلاق
في المكسيك أو هنزويلا. لقد اشترى الفرفسي شقة
كبيرة جداً لكي ينتقلوا إليها في شارع ماين. كانت
ماريّا تقضى كل وقتها مع مهندسى الديكور والتجارين

وتختار البسط والسُّتائر والفسيفساء للحمام.
اصطحبها بيرنارد لكي تتعرف على والدته، كانت
امرأة مسنة جداً، قال لها : إن والدته تعيش بجوار
إتريتا(*) في عقار فسيح محاط بأشجار الصنوبر.
كانت العجوز مهولة، إنها حقاً شمطاء قبيحة المنظر.
لم تفعل شيئاً سوى النظر إلى ماريا بلا ثقة بينما
كانوا يتناولون الشاي، وكأنها كانت تشك في أنها
ستتزوج نجلها بيرنارد من أجل ماله. عاد بيرنارد كما
حكّت ماريا لإيرنستو مكتئباً جداً بعد تلك المقابلة.
كانت والدته تعتقد أنه لا يمكن أن يكون سعيداً مع
فتاة شابة ومن بلاد نائية. كان إيرنستو يستمع إليها
وهي تحكي بينما كانا يتنزّهان في الطُّرق التي
تكسوها الشُّبورة الشّتوية في حديقة مونتسوريس،
انفجر إيرنستو وصاح قائلاً إن صديقك الفرنسي أبله
حقيقى. التفكير في أنه قريباً سيبلغ الستين من عمره
(صححت له ماريا سيبلغ الثالثة والخمسين من عمره)
وما زال في حاجة لكي يطلب موافقة والدته لكي
يتزوج! إننى لم أصدق ذلك أبداً على الرغم من البذخ
الذي يعيش فيه كنت أعتقد أنه مهيبٌ جليل. بدأت
ذقن ماريا ترتعد.

انفجرت ماريا في البكاء. وقالت إنك لا تفعل
شيئاً سوى السُّخرية والاستهزاء به. إن بيرنارد على
صواب لأن الحديث معك يؤذيني جداً.

(*) Etretat، بالفرنسية هي الأصل.

تركها من جديد عند منزلها، وكان يرتعد ويستحوذ عليه الحزن، وعاد إلى المترو سيراً على الأقدام في المنطقة الكثيفة الأشجار منطقة جوردان. كانت أونا تُقيم حفلةً في منزلها تلك الليلة. بما أن لينارد غائب، كانت أونا تنظم حفلات كثيرة وتدعو إليها أصدقاءها وصديقاتها ومعظمهم فرنسيون. كان مقلماً بالنسبة لإيرنستو أن يظهر أمام الآخرين على أنه صاحب المنزل. لكن ذلك لم يذهل صديقات أونا أبداً. فكان من الطبيعي جداً في غياب لينارد أن يحلَّ أحد محله بما في ذلك البيت أيضاً. كنَّ يقلن إنَّ أونا مجنونة. كان يجمع بينهن مشاركة نسائية. كنَّ يحكين فيما بينهنَّ كلَّ أسرارهن الخاصة، لذلك عرف إيرنستو من أونا من منهن باردة ومن غير ذلك طبقاً لتصنيفها الذاتي. بالنسبة للرجال الذين كانوا يحضرون هذه الحفلات، كان معظمهم ناضجين ومتزوجين وأساتذة في الجامعات، وكان من الواضح أنَّهم يحاولون التقرب إلى أونا بتشجيع منها من جرأء دلالها الدائم واستفزازاتها المستمرة. كانت تفعل كلَّ شيء حتى لا يفقد هؤلاء الرجال الأمل في الاقتراب منها. لاحظ إيرنستو النظرة الحاقدة من جانبهم جميعاً عندما كانوا يرونه أمامهم. كانوا يبدوون أنَّهم من أنصار الأرجنتينى إستراد أويوس الذي ظلَّ لوقت طويل الخليل الرَّسمى لأونا.

أمَّا أونا فمن جانبها أصبحت غيورة أكثر من ذي قبل. لم تكن تقبل على الإطلاق أن يتحدث إيرنستو

مع فتاة على انفراد لمدة خمس دقائق. كانت تنتظر له
على الفور بنظرة وحشية حيث يوجد.

وكانت بأى عنبر تقترب منه وتقول له : هامة
فى أذنيه : كفى، كفى بصوت مضغم بالغضب. كانت
ترتدى ملابس بشكل غريب. والليلة التى دعته فيها
خوليا لقضاء عيد الميلاد معها، أصرت أن تأتى أونا
مع إيرنستو وهى ترتدى بيجامة شفاقة من قماش
اللمبة الفضى اشتريتها من فوبور سانت أونور (*) كما
أنها طلت رموشها أيضا باللون الفضى. كانت تبدو
وكأنها نجمة صالة موسيقى. عندما دخلت أونا التفتت
الأنظار إليها مذهولة قبل أن يتساعلن فيما بينهم.
كانت أونا فى غير مكانها فى ذلك الجو البوهيمى
الصاخب بين طلاب وفنانين إسبان، وأناس من أمريكا
اللاتينية.

لقد أعجبه الشاعر ليناريس أن يرى إيرنستو فى
دور الزوج الأمير. قال له بين ضحكات مدوية : كان
ينبغى عليك المجيء بحلة من القطيفة. كانت أونا -
لحسن الحظ - تتكلم فى ركن مع المطرب باكو
إيبانيث، صديق لشارد الحميم. جاءت خوليا من
المطبخ تحمل دورقًا من الخمر وبعض الكئوس، وقد
ذهلت عندما وصلت إلى الصالون ورأت أونا. يالها من
امرأة تعجبت خوليا إنها دائماً تكشف عن ثدييها. إنها
ستصيب المسكين باكو - على الأقل - بالأرق. كانت
هناك لدى الباب وقد تدلت خصلة شعر على وجهها،

(*) Pâubourg Saint - Honore ، بالفرنسية فى الأصل.

كانت أونا تغمرها الحيوية والفكاهة. هل يمكن أن
يخمن الشخص أنها ستكون مع الزمن امرأة واثقة من
نفسها وقوية، امرأة إسبانية لديها أولاد كثيرون. قالت
خوليا لإيرنستو عندما رآته إلى جوار الشاعر ليناريس
يا أيها اليتيم إن هذه المرأة تغار عليك. تعال معي لكي
أعرفك على صديقة.

كانت الفتاة تدعى مينينا، ذات شعر أسود كثيف
وعينين سوداوين وبرأقتين، كانت فنزويلية الجنسية،
لكن إيرنستو لم يكن لديه متسع من الوقت لكي
يتفحصها، لأن زوجها الشاب كان يقف إلى جوارها،
كان رجلاً ذا شعر أصفر تعرف عليه على الفور وصاح
قائلاً: فرانك! نهض الآخر بحيوية على الطاولة وحياء
ثم ربت على ظهره عدة مرات. هذا مستحيل، هذا
مستحيل! إن فرانك فنزويلي كان قد تعرف عليه منذ
عشر سنوات مضت. كان حينذاك شاباً قد تجاوز
العشرين عاماً بقليل، وقد وصل إلى بارأنكيا مريضاً
بالقرحات في المعدة وبلا أوراق هوية بعد أن عبر
الحدود في جواخيرا وهرب من الشرطة الفنزويلية.
نادى سالجيرا على إيرنستو الذي جاء من بوجوتا لكي
يجده على سرير معدني في لوكاندة سيئة للغاية، ذلك
الشاب النحيل ذا اللحية التي عمرها بضعة أيام
مذعوراً بسبب قرحات المعدة، كان زعيماً لجبهة
التحرير الوطنية الفنزويلية وأحد زعماء حرب
العصابات بالمدن. كانت صحته ضعيفة من جراء
التوترات على مدى ثلاثة أعوام من الكفاح المسلح. قال

فرانك إن هذه المزحة فجرت له أمعاء. كان يمكن أن
يكتشف في أية لحظة. وذلك عندما داهم رجال
الشرطة الفنزويلية منزله، استطاع الهروب من مخرج
الخدم ولكونه مريضاً فإن رفاقه في الكفاح عارضوا
انضمامه إلى محاربي سلسلة جبال فالكون وأشاروا
عليه بالهروب من كولومبيا وأن يتصل بجيش التحرير
الوطني الكولومبي وأن يسافر إلى كوبا لإجراء عملية
جراحية قبل الانضمام من جديد إلى الكفاح المسلح.
ساعده إيرنستو حيث أمدّه بالملابس وقليلاً من المال
وجواز سفر كولومبي، تم استخراجُه باسم طالب
بالجامعة الحرة كان شبيهاً له. كانت فترة الكرنفال
وقد استغرقت عملية الحصول على جواز سفر
وتأشيرة دخول المكسيك وقتاً ما. لحسن الحظ بينما
كانت تُسمع في الشوارع موسيقى القرب وضجيج
الناس كان سالجيرا يُغنى ليلاً في فندق البرادو وكان
إيرنستو يقضى ساعات طويلة في تلك الغرفة الحارة
باللوكاندة يستمع إلى الفنزويلي وهو يحكي أحداثاً
لا يمكن تصديقها عن الكفاح المسلح في كاراكاس. في
النهاية ركبوه ذات صباح في طائرة تابعة لشركة بان
أمريكان بعد أن درسوا احتمالات متنوعة في حالة
اكتشاف الشرطة لفرانك الذي كان يخفي آلام قرحاته
ويرتدي ملابس مثل سائح يغادر البلاد بعد انتهاء
أجازته، ودّعهم من أعلى سلم الطائرة. لم يعرفوا شيئاً
عنه أبداً بعد ذلك.

كان هناك في تلك الحفلة بعد عشر سنوات، كان
ثملاً إلى حد ما، وقام بتعريف إيرنستو على الفتاة

مينينا وأخرى أكبر منها سناً، كانت ظريفة وذات
قسمات فضلة تدعى كلارا. كانت زوجة فرانك. قال
لها فرانك باسمًا إن هذا خنزير. لم يكن إيرنستو قد
سمع هذه الكلمة من قبل. فسأل هل هي من قبيل
الصدفة مرض معد. ردت كلارا قائلة : بالطبع بينما
أطلق الآخرون قهقهاتهم. كانت مينينا تشرح له أنهم
يطلقون اسم الخنزير على أهل الإنديز، في تلك
الأثناء دخلت أونا المطبخ. دهشت الفتاتان وفرانك
عندما راوا ظهرها عارياً والفستان ذا اللون الفضي
يحدّد ردها بدقة. كانت تسير بخطى قصيرة، كأنها
عارضة أزياء لبيت شهير، بنعلها الفضيّين العاليين،
اقتربت أونا من الثلاجة وأخرجت من مبرّدها سطلًا
من الثلج. رسم بوضوح النور الداخلى للثلاجة شكل
ساقها مما أثار الرغبة لدى فرانك.

خرجت أونا من جديد وفي يدها سطل الثلج
وبين أسنانها قطعة من الثلج وقد حيت مينينا بنظرة
سريعة وقالت لها "أهلاً ببرود". غمرت رائحة عطر
المطبخ ما هذا الذي رأيناه؟ قالت كلارا. إنها دمية
واجهه محل، تعجب فرانك. كانت خوليا مشغولة بما
تُعدّه في الفرن. قالت : ليست دمية بل عذاب هذا
الرجل المسيحي المسكين إيرنستو. نظرت إليه مينينا
غير مصدّقة. هل هذا صحيح؟ نعم، أجاب إيرنستو
متوتراً. آي، يا هتي قالت مينينا مذهولة بصراحة ما
الذي تستطيع أن تفعله مع تلك المرأة؟ قال فرانك :
يضعها فوق البانيو. فكّر إيرنستو لبرهة. فوق البانيو

وضع غير مريح اهتزَّ فرانك من الضحك وقال يا أيها
الخنزير إن تلك المرأة ستقضى عليك. صب لي قليلاً
من الروم.

كان إيرنستو يرتعد. اكتشف ذلك عندما رفع
الكأس من جديد لكي يتناول جرعة أخرى من مشروب
الخينيرا.

لم أعرف ذلك إلا بعد أن عدت مرة أخرى إلى
باريس. - قال إيرنستو - ذهبت لأبحث عنها دون أن
أدرى..

لقد رأى ذلك الجناح بالقرب من اليسيا؛ دقَّ
الجرس الذي يغطيه الصداً عندما دفعت الباب
الحديدي. كانت الحديقة ذابلة وباردة والمنزل أيضاً
الذي كان مشيداً بالداخل. تذكر ارتعاد ساقيه وهو
يعبر المرح الأخضر صوب الرواق ذي السلالم المرتفعة
ونباح كلب داخل المنزل البهي الفاخر. فكَّر قائلاً : إنهم
الآن لديهم منزل وكلب. وكانت مفاجأته عندما وجد
بديلاً من ماريّا تلك المرأة التي لا يعرفها تفتح له
الباب، امرأة طويلة القامة وشابة ذات قسمات صعبة
وعنق طويل جداً جداً وشامة غريبة بين حاجبيها
وبينما كانت تهدئ الكلب بيدها، كانت تحاول أن تسمع
إيرنستو من خلال النباح فهل انتابه ذلك الإحساس
حينئذ بسبب ما ظهر على وجهها ؟ انتابه سأم بعد
ذلك عندما رأى النعلين اللامعين ينزلان على السلم
المكسو بالبساط ووجد وشاح فيلق الشرف على ياقة

السُّترة ووجه بيرنارد متميزاً ومكفهرًا مما جعله يصعد إلى مكتبته في الطابق الثاني. جلس على مقعد كبير. كان ضوء النّجفة يضيء وجهه لكن عينيه كانتا في الظلام. كان يتحدث مع طبيب أعطى تشخيصاً خطيراً وقال له : إنها شديدة الهزال.

كانت ماريّا نحيفة جدا وتبدو حزينة، ونظيفة وقهورة بصورة تقليدية وكأنها موظف من وزارة الخارجية يقدم عزاء حكومياً. كانت أشجار الحديقة تُرى من النافذة بلا أوراق، في ذلك الجو الشتوي البارد. إيرنستو لم يكن يريد الإستماع أكثر من ذلك، كان يعاني من برد مفاجئ في معدته ورغبة في القىء. سأله بيرنارد هل أنت بخير؟ قال ذلك باعتناء طبيب. لقد رآه برنارد يشحب وجهه وأصرّ على أن يقدم له كأساً من الكونياك، رفض إيرنستو ونهض واقفاً. كان يخشى أن يستفرغ على البساط. لذلك نزل على السلم مرتعداً أمام النظرة القاسية والحزينة للفتاة التي كانت في فناء المنزل والنباح الغاضب للكلب، وبعد ذلك بقليل وجد نفسه يسير في شارع ماين وما زالت لديه الرغبة في القىء وبذلك الرعشة في يديه وركبتيه، يبحث عن مقهى.

لم يكن حينذاك عندما اغرورقت عيناه بالدموع، ولا عندما دخل الحمام واحتبس فيه، أو عندما تناول بسرعة على منصة البيع زجاجة بيرير(*) ولا عندما جلس في ميدان شارع ماين حيث كان هناك مهرجان

(*) Perrer، بالفرنسية هي الأصل.

بسيارات كهربائية وأماكن للرماية، بل بعد ذلك عندما رأى نعليه ممزقين وملطّخين بالطين مثل صعلوك أو رجل عاطل من هؤلاء الذين يجلسون في الحدائق لكي يقضوا وقت الفراغ، وتذكر فترة عودتهما (هو وماريا) من مايوركا. اغرورقت عيناه حينئذ بالدموع وانتابه ضيق في صدره وكأنه كان يصعب عليه التنفس. وبكى، كان يجفّف دموعه في كمّ المعطف المستهلك. لكن الدموع ظلت تنهمر من عينيه. لكنه لم يقل شيئاً عن ذلك لينينا عندما عاد إلى تلك الغرفة في شارع ديبارت كانت تنتظره وهي تتحدث مع فتاة فنزويلية. كانتا تتحدثان عن ليل الشتاء الذي جعل الشرفة مظلمة، بينما كان إيرنستو يشعر بالاختناق، من نقصان الهواء، كان يشعر بالحاجة إلى السير في الشوارع.

كان يسير طوال الوقت في المنطقة ذات الأشجار الكثيفة المتشابكة الأغصان في مونتبارناس، كان يذهب إلى نهر السين، يتأمل النهر وأبراج المدينة، دائماً وهو يشعر بالاختناق أو ضيق التنفس وهو يقول لنفسه ينبغي ألا يفكر بعد ذلك في ماريا، إن ماريا قصة أوقات أخرى مثل أونا التي اختفت أيضاً (كانت تعيش في ريودي جانيرو أو في ساو باولو بعد أن تزوجت إسترادا أويوس) وإن كانت أونا ما هي إلا فصل في حياته، أما ماريا فلا، لا، ماريا لا.

كانت جاكلين تتحدث إليه.

وكانت ماريّا تعاني من نوبات كثيرة. كانت خوليا
تعرف ذلك وكانت تزورها. على حدّ قولها ... من أجلك.
لأنّك طلبت منها ذلك، هل يزعجك أنّ أحكى لك
ذلك ؟

قال إيرنستو : لا.

(على أية حال، كانت ماريّا فى الغرفة من
جديد.)

لقد أصبحنا صديقتين حميمتين.

إنّهُ لأمرٌ عجيبٌ، فقد كانت كل منهما تكره
الأخرى.

نعم، لقد حكّت لى خوليا ذلك، لكن بعد أن رحلت
كانتا تلتقيان باستمرارٍ. كنت فى الهند وماريّا تعاني
من نوبات الدوار أو الغثيان.

بدأ إيرنستو يتردد على فرانك وزوجته كلارا
ومينينا وكذلك على مجموعة الفنزويلين الذين كانوا
ينضمون إليهم كل يوم فى مقهى يدعى براسيرى
مورفى(*) بالقرب من ميدان أوديون - لقد شارك
الجميع باستثناء مينينا فى الكفاح المسلّح منذ سنوات
مضت. وكان كثيرٌ منهم يعيشون فى باريس بأوراقٍ
مزورة.

كان فرانك يحدثه عن حياته قبل وبعد الانضمام
إلى حرب العصابات، وكيف تعرّف على كلارا وأسباب

(*) Braserie Morvin، بالفرنسية فى الأصل.

مجيئها إلى باريس. لقد جاءا من بلدهما إلى باريس لأسباب تشبه أسباب قدومه إليها (أسباب قدوم إيرنستو لباريس). كان عضواً بالشُّبَّية الشيوعية، هجر دراسة الحقوق لكي ينضم إلى القوات المسلَّحة للتحرير الوطني. كان يتميز بالمهارة في تجهيز وإعداد الأعمال الشُّجاعة في المدينة، أصبح بسرعة كبيرة أحد الكوادر المهمة في حرب العصابات بالمدينة، إلى أن أصابه المرض واكتشفت الشرطة أمره، اضطر للهروب إلى كولومبيا، ثم بعد ذلك إلى كوبا بجواز السفر الذي قدَّمه له إيرنستو. عندما استرد عافيته رجع سرّاً إلى فنزويلا لكي ينضم من جديد إلى الكفاح المسلَّح. لكنَّه في الواقع لم يكن قد اكتمل شفاؤه لم يكن جهازه العصبي يتحمَّل ضغط تلك العمليات اليومية والنداءات اليائسة لشن الهجمات (هجمات، أعمال سطو، إطلاق النيران من المدافع الرشاشة من داخل السيَّارات على حُرَّاس وجنود كانوا عند باب الثُّكنة العسكرية).

وظهرت قرحات معدته من جديد، ودخل باسم مستعار الطوارئ في أحد المستشفيات. هناك تعرَّف على كلارا التي كان زوجها أو خطيبها مقدِّماً في القوات المسلَّحة للتحرير الوطني، كان قد لقي حتفه بعد أسبوع من تلقيه سبع رصاصات من رجال الشرطة الفنزويلية. كانت كلارا هي التي منعتهم من الاستمرار في إطلاق النيران عليه وهو ملقى على الأرض، ظهرت كلارا دون أن تصدر عنها أية صرخة

ودون أن تبكى وأمرتهم على غير المتوقع هادئة ورابطة
الجأش قائلة لهم : كفى ساعدوني على حمله. انبهر
رجال الشرطة من هدوء وطمأنينة تلك الفتاة وامتلأوا
لأمرها.

كان بوسع إيرنستو أن يتخيل علاقة الشفقة أولاً،
ثم الأخوية والفرامية فيما بعد التي نشأت بين خطيبة
ذلك المقدم (أو أرملته فيما بعد) الذي كان يحتضر
خلف حاجز وبين محارب آخر أشقر كان متحمساً
ووحيداً في جناح بالمستشفى نفسه بقي على قيد
الحياة بعد التهاب في الغشاء البريتوني نتيجة
القرحات المائية التي فتحت. كان بوسع إيرنستو أن
يتخيل تلك الصالة المشتركة في المستشفى، بذلك
الضوء الخافت وحزن وكآبة كاراكاس وقت الظهيرة
وتسرب بعض الحشرات وهي تدخل عبر النوافذ
فالفتاة عندما لقي زوجها نحيبه، ولّف جسده في
ملاءات وحمل إلى جبانة في كاراكاس ودُفن في مقبرة
تحت صياح حزين لتلك الحشرات، عادت كلارا إلى
المستشفى بالصحف والمجلات وربما ببعض ثمار
التفاح اشترتها من الشارع لكي ترافق المحارب الآخر
الذي كان بمفرده لا يزال على قيد الحياة، ذلك
المحارب ذو اللحية الشقراء. لم يكن من الصعب إدراك
أنها تحملت مسئولية نكاحه، وأنها كانت تعرف أنه
وحيد وليس لديه من يرعاه فاصطحبته إلى منزلها
وعاشت معه وأحبته. فكلاهما قد ناضل بطريقة أو
بأخرى في تلك الحرب - التي لا يمكن أن نطلق عليها

اسماً غير ذلك - كان ينبغي عليهما مواجهة العودة
المريرة إلى الحياة الطبيعية واليومية، بعد أن أمر
الحزب الشيوعي الذي كانا ينتميان إليه بالانسحاب
مقتنعاً بأن الكفاح المتمرد كان مصيره الكارثة، وأن
حكومة جديدة ستصدر عفواً.

لذلك فإن فرانك قائد حرب العصابات بالمدينة
والاستراتيجي السري لعمليات تنافلتها وكالات الأنباء
في العالم كله، كان ينبغي عليه أن يقبل وظيفة بائع
موسوعات بالأجل، يسير في الحر الشديد وضجيج
الشوارع يحمل كتالوجات تحت إبطه ويتوقف أحياناً
بالحقائب لكي يخفف بكوب لبن حرقان قرحاته
المعوية. كان يطلق عليها أعمالاً لسد الرُمق.

كان يشرح بأن بلاده لم يكن يحكمها متحررون أو
محافظون مثل كولومبيا، بل كان يحكمها المال. كان
المال يفرض سلطانه وسطوته. فمن يكسب أكثر له
قسطٌ أوفر من السلطة ربّما كان ذلك مبدأ رأسمالياً
يصلح في كل مكان، لكنّه كان يطبق بشكل تعسفي في
فنزويلا، كان ذلك يحس في كل لحظة، وكان يحكم
جميع العلاقات ويفسر تلك السرعة المحمومة
للمهاجرين والمتسلقين وكبار الممولين أو رجال
الصناعة، والذين كان قاسمهم المشترك الأعظم بصفة
عامة هو تجاهل مبالغ فيه لكل شيء بعيداً عن
مصلحتهم الذاتية، أو اليخوت أو مسابقات الخيول
التي كانت هواياتهم في أيام الأحاد هذا إلى جانب
وقاحة صارخة أمام مرموسيتهم. كان المال هو أداة
السلطة، كما كان عليه في الماضي، في فنزويلا

الرئيفة فى عصر أجداده، كان المال هو سلاح القادة أو الزعماء تحدث له فرانك عن صعوبة الاندماج فى هذا العالم - لقد كان يحلم بثورة فنزويلية كعملية فورية لا رجعة فيها - فقد رفض أن يعمل بواباً على سبيل المثال - فى مؤسسة صحفية ومجلات كان فيها شعراء وصحفيون وكتاب ونقاد يعملون تحت إمرة مدير جهنم فظ وجاهل، كانت هيئته تدل على أنه صاحب خمارة أو مراكبى فى نهر دائماً يبدو فخوراً بجواهره من الماس وسياراته المكيفة، بعاشقاته ومحظياته الصارخات، كان ذا نفوذ واضح لكنه عاجز تماماً عن قراءة كتاب أو أن يكتب شيئاً أكثر من توقيع أسفل شيك أو أمر دفع. وإزاء هذا العالم المتفطرس لرجال الأعمال، كان فرانك يقول، كان المفكرون والفنانون يلوذون ببوهيمية وهمية يبحثون منذ وقت الغداء عن حانة مظلمة فى تلك المدينة المتسلقة ذات الشمس شديدة الحرارة التى يكثر بها الصلْب فى كل مكان لكى يسكروا ويدخنوا الماريجوانا ويتحدثوا عن الكتب التى لم يكتبوها أو عن الكتاب الوحيد الذين كتبوه ويتبادلون الدعابات مع نساء عاهرات كنّ يضاجمن هذا وذاك.

كما تحدث إليه أيضاً فرانك عن أن الغالبية من رفاق الكفاح كانوا قد هجروا الحزب الشيوعى لتأسيس أحزاب التحرك إلى الاشتراكية والمعروفة بالأحرف الأولى للمسمى M.A.S لكنه ينقصه المغزى الروحى بعد أن عرّض حياته للخطر ليلة تلو الأخرى

لسنوات طويلة لكي يتحمل صبر النملة كناشط شرعي، إما بزيارة الري أو بتوزيع المنشورات. أما كلارا فقد كانت تعمل في شركة IBM (*) كانت تعاني من شظف الحياة، أو من ذلك المصير، بدأ فرانك يتناول المشروبات الكحولية والروحية على الرغم من تحذيرات طبية (إذا لم تحافظ على نفسك لن يبقى لك في هذه الدنيا إلا عام واحد). كان فرانك يرد على ذلك بقوله إذا لم يبق لي إلا القليل في هذه الحياة الدنيا فمن الأفضل أن أعيشها على أكمل وجه. لقد انتقل من هذا الوضع قائد سابق ومحارب صديقه، أوسبالدو. كان قائداً أو مجرد رفيق من المجموعة المناصرة لدوجلاس برايو التي قبل أن تعتزل الكفاح المسلح نهائياً قامت بسطو على فرع لبنك في ميناء لأكروث (مجرد معاش الاعتزال. هكذا كان تعليق القائد الجديد للشركة الفنزويلية)، قدم أوسبالدو النقود لكلارا وفرانك لكي يأتيا إلى باريس معه إلى جانب محاربين آخرين.

وهناك كانوا يعيشون وكانوا يلتقون كل يوم في مقهى براسيري مورفين. وقع أوسبالدو، وصديق فرانك وزعيم كل المجموعة، موقعا حسنا من إيرنستو كان أوسبالدو نحيفا، مترويا ذا وجه ذكي لتغلب تحت قصة لشعر مجعد أو مفضل بها بعض الشعيرات البيضاء، لم يكن يعرف على الإطلاق متى يتحدث جادا ومتى يتحدث مازحا. كان يتحدث عن الأب

(*) IBM ماركة السيارات الشهيرة.

ماركس وعن الأب جرامسكى، ولم يكن يشير أبداً إلى
 الديموقراطيات الشعبوية في الشرق بل إلى
 البيروقراطيات الشعبية. كان يقول جاداً للغاية ينبغي
 أن ننتقل من مبدأ أن الافتراءات المشينة للصحافة
 البرجوازية الاشتراكية صادقة. وكان يقول أيضاً: إننا
 نعرف سجون الرأسمالية : لم يبق لنا سوى معرفة
 سجون الاشتراكية: من تلك لن نخرج أبداً، وأن الأمل
 الوحيد لدى الفرد منا هو أن يردوا له اعتباره بعد
 وفاته. كان يظهر معه دائماً شاب أشقر، طويل القامة،
 ذو أخلاق مرنة، وتظهر عليه القداسة في النظرة، كان
 يسمى كاتيرى ئيسبيديس. كان ذا صوت متأن تغلب
 عليه لكنة أهل كاراكاس ذات التثغيمات الحزينة
 الشكامة، حكى لإيرنستو كيف أن شقيقه التوأم لقى
 حتفه في عملية روتينية. كان الأمر يتعلق بإطلاق
 أعيرة نارية من مدفع رشاش على زجاج شركة نفط
 هي شركة (*) التي تم افتتاحها مؤخراً. كانت مجرد
 عملية اعتداء، لكنهم لسوء ظالعهم فوجئوا بدورية
 لاسلكي. عندما كان شقيقه يجرى إلى جواره صوب
 السيارة التي كانت تنتظرهما، سقط شقيقه نتيجة
 رصاصة في ظهره. كان فرانك يشارك في العملية،
 ومنعه من أن يحمل شقيقه. صرخ فيه فرانك قائلاً له
 وهو يجره من ذراعه سيمتلوننا جميعاً، ندم الكاتيرى
 لأن بعد هذا كله كانت العملية لا جدوى منها : لقى
 شقيقه حتفه في اليوم التالي ودُفن، ورأى من على بعد
 كيف أنهم قاموا بتركيب زجاج جديد في نافذة المبنى.

(*) Creole Petroleum Company، بالإنجليزية في الأصل.

عندما انتبه أوسبالدو (لم يكن ذلك صعباً،
بالتأكيد، نظراً لحالة نعلى إيرنستو والشهية التى كان
يلتهم بها السُّندويتش وكيف تناول كيساً من البطاطس
المقلية) إلى الوضع الاقتصادى لإيرنستو، فعل شيئاً
مذهلاً : ذات ليلة وهم يتناولون الجعة عند منصة
مقهى مورفين، وضع أوسبالدو لإيرنستو فى جيبه
ظرف بريد جوى به نقود. عدّها إيرنستو بعد ذلك:
كانت ألف وخمسمائة دولار. إنها ليست نقودى ولكنها
جزء من نزع ملكية هكذا قال له أوسبالدو، دون أن
يرى أى أثر لذلك على وجهه. لم يقل له إيرنستو شيئاً
على الفور. ظل يتناول الجعة وبعد بضع دقائق تكلم
إيرنستو. قال لهم : إنكم مجانين تماماً. كان
الفرنزويليون يعجبون دائماً أهل بارأنكيا. أذهله أن يفكر
أحياناً فى أنه لو وُلِدَ فى تلك البلد لكان وضعه مختلفاً
تماماً، اللهم إلا إذا لقي حتفه مثل شقيق كاتيرى
وآخرين كثيرين. كان الكفاح المسلح فى فنزويلا قد
تبلور بشكل أفضل ولم يكن كما فى كولومبيا : عبارة
عن مغامرة لبعض الطلاب المغرّ بهم وبعض الفلاحين
المنعزلين دون أية مساندة سياسية لقد خسر
الفرنزويليون الحرب ولكنهم بدأوا مراجعة نقدية أمينة
لتلك المرحلة والتى توجت بتشكيل حزب التحرك إلى
الاشتراكية. لقد تم استرداد المحاربين لنمط آخر من
الكفاح، طويلاً بلا شك ولكن على أسس قوية
متماسكة. (لقد اطلع على مقالات واضحة جليلة
لتيودورو بيتكوف) ظلت عناصر قليلة تقاوم. بمن فى

ذلك هؤلاء الأصدقاء الموجودون في باريس كانوا يدركون أن وضعهم عارض، كانوا ينتظرون الاندماج في المجتمع الفرنسي بمجرد إيجاد حل لوضعهم القانوني، الذي كان ممكناً.

كان الجميع يقلقهم الوضع في شيلي، كانوا من أنصار الوحدة الشعبية، لكنهم كانت تساورهم الشكوك بشأن سياستها. كانت هناك انشقاقات ونزاعات بين صفوف اليسار بينما كان اليمين يتحد ويتآلف. إنني لا أثق في الاختصارات ومدلولاتها، قال أوسبالدو، وهو يمرر إصبعاً على شاربه، وخاصة تلك الاختصارات الخاصة بالحركات والجماعات التي كانت تستند عليها حكومة الليندي. كان يطعن في المفاهيم العمالية الدقيقة للأحزاب الماركسية الكلاسيكية وكذلك النزعة الطليعية للحركة الداخلية الوطنية. إنهم يصيحنون كثيراً، يخيفون الطبقات المتوسطة. إنهم يؤممون شركات قوام عمالها ثلاثون عاملاً. مزيد من التحريض وقليل من التنظيم، كل هذا، سترام، سيهوى وسينهار. إنني أعتقد أن خبرتنا يمكن أن تخدمهم، ربما ينتهي بنا الأمر أن نكون هناك جميعاً. هل ستأتي معنا إلى شيلي؟ سأله أوسبالدو نصف جاد، نصف مازح ذات ليلة. فبعد كل ذلك أنت لا تفعل شيئاً في باريس. ضحك إيرنستو، لكنه ظل مضطرباً في الواقع ينتابني إحساسٌ أحياناً مثل إحساس المشاهد الذي يظل بالمسرح عقب انتهاء العرض.

إن مينيئا التي كان يراها بكثرة، كانت تسأله دائماً عن أونا بنيرة كان بها مزيجٌ من السُّخريّة والغضب على حدّ تفكيره ماذا ترى في تلك المرأة ؟ إنَّها مبتزّة للرجال من عصر جدّي، هكذا كانت تقول له. أحياناً كان ينظر إلى فيها بإمعانٍ دون أن يعير اهتماماً لما كانت تتحدّث عنه. سألته ذات يوم وهو شارّد الذهن ماذا بك ؟ ردّت عليه مينيئا، أفكار سيئة، ظنون، كانت تبتسم بهدوءٍ دون أن ترفع عينيها تجاهه. ضحككت فيما بعد من اللبس والغموض الذي سبّبه له. في الواقع لم يكن يعرف إيرستو ماذا يفعل مع مينيئا. كان يشك في أنَّها صديقة أوسبالدو. لكن كلارا بدّدت شكوكه ذات ليلة. قالت له : إن مينيئا لا تنتمي لأحد. والرجال بالنسبة لها مثل الشيكولاتة. إذا أعجبتها قطعة شيكولاتة أكلتها ولا تعير للموضوع أيّة أهمية. وعندما تصاب بعسر هضم تأخذ نوعاً آخر.

كانت حفلة في منزل الشاعر ليناريس كافية لكي يختفي قلقه تجاه مينيئا تماماً. كان الشاعر يعيش الآن مع فتاة يهودية في شقّة ذات مستويين، فسيحة جداً بشوارع الجنرال ليمون. انتهت تلك الحفلة بتناول كثير من الروم كما يقول الفنزيوليون. انتهت إلى فوضى مطلقة، كان كل قريظين يتهامسان ويتداعبان في ركن من أركان المنزل. اختفى أوسبالدو سرّاً مع خوليا. جلس ليناريس إلى جوار مينيئا وكان يتحدّث إليها بطريقة خاضعة جداً حيث وضع يده الكبيرة فوق ركبتيها. وعندما أراد ليناريس تقبيلها أبعدته بالشدّ

والجذب والضجكات، بينما كان الكلب ياس(*) الذى
ينتمى لفصيلة الثعالب ينبع بحماس.

شرحت ميينينا لإيرنستو عندما تمكنت من
التخلص من الشاعر، وجلست إلى جواره. كانت
عينها تبرقان بصورة غريبة، وكان الدم يشرق فى
وجهها برقّة. مرر يده فوق وجهها، ولم يدر فى أى
ساعة كانا يتبادلان القبلات، كان يشعر بالاتصال
المتعطش إلى لسانها. قالت له فجأة: تعال. نهض
واقفاً من فوق الأريكة حيث كانا يجلسان أخذته من
يده، واصطحبته إلى السلم الضيق الذى كان مزدحماً
إلى غرفة كبيرة فى الطابق الثانى. كانت الغرفة
مظلمة. وفوق سرير كبير كان يشغل معظم الحجرة،
كان بها كثير من الأشخاص يدخنون الماريجوانا من
بينهم كلارا.

ظل صامتاً من هول المفاجأة، قائلاً عجباً، عجباً،
إننى أصبحت عجوزاً اعتقدت أن...

كانت كلارا على صواب إنها ترى أن الحب مثل
علبة بونبون يراها الشخص بنهم وشراهة. كانت
غريزة محضة وفضول المروعة. أحس كلاهما
بالسعادة. سألتها إيرنستو عن عمرها فقالت له
واحد وعشرون عاماً ردت عليه والماء يتساقط من
فمها. وطلبت الشامبو لكى تغسل شعرها.

عندما خرجا أطلق فرانك بعض الدعابات
الصاخبة لم تعره ميينينا اهتماماً. نزلت على السلم

(*) Yes، بالإنجليزية فى الأصل وتعنى نعم.

وتوجهت إلى المطبخ وأكلت جبناً وبسكويتاً. كانت تشعر
بالجوع.

كانت هي التي اقترحت عليه البقاء في شقته.
كان شعرها الرطب يتدلى على وجهها وكانت تشبه تاج
الوردة التي تفتحت حديثاً، خرجا إلى الشارع بحثاً عن
سيارة أجرة. كان الوقت متأخراً جداً. وبدا له من
الغريب التجوال في سيارة بالمدينة وهي إلى جواره،
كانت باريس تلك وقت الفجر خالية، وهناك أضواء
النئون في الهواء البارد المشبع بالشبورة.

كانت ميينا قد نامت على كتفه . فكّر للحظة أنه
من الأفضل أن يصطحبها إلى مكان بعيد جداً. إلى
شيلي، لم لا سألها بمزاح .

لقد أذهلته تلك الورقة المطوية مرتين والمثبتة
على بابيه بدبابيس مكتب . فكّر مدعوراً أن تكون من
أونا .

كان يخشى مقابلتها. قرأ الورقة . وخلال بضع
ثوان لم يفهم شيئاً. كانت تقول ببساطة اتصل بي
هاتفياً لأمر عاجل جداً، وكانت موقعة من بيرنارد.
انقبض قلبه فكّر في ماريّا.

غثيان ؟

أهكذا يقال بالإسبانية ؟ هالت جاكليين. إذن، نعم،
كانت ماريا تعاني من غثيان، فجأة كانت تسير ثم
فقدت توازنها. كانت حالتها سيئة جداً. كانت تتحدث
دائماً عنك. ذات مساء كانت تعبر ميدان مويرت ثم
أجهشت بالبكاء.

هل هو ميدان مويرت ؟

يبدو أنكما كنتما تتواعدان هناك عندما وصلتما
إلى باريس.
بالتأكيد.

فعلت خوليا كل ما في وسعها لمساعدتها. كانت
تقول لها ينبغي أن تتسأك، إنك كنت في شيلي، ومن
المحتمل ألا تعود إلى باريس أبداً.

هل تعتقدين أن هذه طريقة لمساعدتها ؟

نظرت إليه جاكولين :

هل عدت إلى باريس من أجل ماريّا ؟

تأخّر إيرنستو في الردّ.

من المحتمل. في الواقع خرجت في طائرة مليئة
بالمعزولين الذين جاءوا إلى فرنسا. لم أر في بوجوتا
شيئاً سوى المطار.

ألا تدري حقيقة أن ماريّا... ؟

لا.

لم يقل لك أحد ذلك ؟

من الذي كان بوسعه أن يقول لي ذلك ؟
أصدقائي في شيلي، إن معظمهم فنزويليون،
لا يعرفونها. كانت جاكولين تنظر إلى دخان السيجارة،
الذي كان يتصاعد من يده. تحدثت بصوت هامس.

هل عرفت كيف حدث كل ذلك ؟

لا، لم يخبرني بيرنارد بالتفصيل. أو أنني لم
أترك له سعة من الوقت لكي يخبرني بكل التفاصيل.
إن هذا الشخص سفيه.

تماماً.

إنّه ابن الطليقة المتوسطة الكلاسيكي الفرنسي،
الذي يقيس كل شيء بالمال، كانت ماريّا سعيدة معه
لأنّه اشترى شقةً وأثاثاً. لم يكن يفهم نوبات اكتئابها،
وعندما كانت تتأبها كان يتصل بخوليا وكان يقول لها:
إنّها تناولت يومبون.

هكذا كان بيرنارد يطلق على الأقراص المنومة.
كانت خوليا تأتي وتسقى ماريًا فناجين قهوة أو
تستدعي طبيبًا، وتتحدث معها حتى تخرجها من
أزمته. وهل تعرف شيئًا عجيبًا ؟ عندما كانت ماريًا
تحت تأثير الأقراص، كانت ترى بيرنارد وكأنه نوع من
الأخطبوط. كانت ترى شخصًا يعتصر، يخنق. لم
تستطع رؤيته.

كان بيرنارد كالثحال. وكانت الأم قبيحة المنظر.

كانت خوليا تقول لي إن بيرنارد كان أكثر
استبدادًا بمرور الوقت. كان يهدد ماريًا بأنه سيودعها
مصحة للاستجمام. كانت ماريًا تحاول أن تفعل كل
مايريده، أن تتصرف كربة منزل برجوازية كاملة
وتستقبل أصدقاءه، وكان كل شيء على مايرام، على
أكمل وجه إلى أن أصيبت ماريًا بأزمة أخرى. كان
بيرنارد يذهب آنذاك إلى منزل والدته تاركًا ماريًا
بمفردها. وفي آخر مرة اضطرت على سبيل الاحتياط
لأخذ الأقراص المنومة معه وكذلك لإخفاء كل
الأغراض البتارة في المنزل. نسي بيرنارد قرن الغاز.

هل كان الغاز... ؟

نعم.

أحكى لي.

لماذا ؟ الأمر لا يستحق.

من الأفضل الآن معرفة ذلك. أحكى يا جاكين.

إنَّ بيرنارد ذلك الذى فتح له الباب فى صمت لم يكن يشبه فى شيء بيرنارد الذى كان قد تعرّف عليه من قبل.

كان هناك سوادٌ كبيرٌ أسفل عينيه، ولم يحلق لحيته منذ يومين فكانت تغطى خديه مما أضفى عليه مظهرًا من الإرهاق المزعج. كان يرتدى قميصًا من الصوف وصديريًا قد زرّه بشكل سيئ. كان يتحدث بصوت خفيض. وقد اصطحبه إلى صالون مفروش بالبسط وقطع أثاث حديثة ومستائر سميكّة النسيج كانت تتسرب من خلال خيوط ضوء الصباح الأولى، شرح لإيرنستو أنَّ ماريّا كانت تعاني من أزمة اكتئاب خطيرة. منذ ثلاثة أيام لم تَأْكُل شيئًا، كانت تتناول أقراصًا كثيرة من الباربيتوريك ومهدئات لكى تنام، وبالتأكيد كانت تقول أشياء غريبة تحت تأثير تلك المخدرات : إنَّنى لا أريد البقاء على قيد الحياة، لا أريد أن أراه بعد ذلك. كانت تقول إنَّنى أشبه والدتها، لا أدري لماذا. كانت تنادى عليك وهى نائمة وعندما كنت أظهر فى الغرفة كانت تكيل لى السباب.

كان وجه بيرنارد قلقًا متوترًا، وكانت لحيته ترتعد. وعيناه حمراوين مثل سكران ثمل ظلّ نائمًا فى بار واستيقظ فجأة. لم أنم منذ يومين تمتم بيرنارد. كان على وشك أن يسقط على الأرض. لماذا لم تأخذها إلى مستشفى ؟

سأله إيرنستو. لم ترد ماريّا، هكذا أجاب بيرنارد. كانت تقول إنَّنى أريد أن أتركها مع المجانين. كانت مختلفة تمامًا.

عاد إيرنستو ليسأله مرةً أخرى وماذا قال المحلل
النفسى ؟ أوه لا أحد فى مثل هذه الحالات يمكن أن
يساعد كثيراً... لا أحد هكذا رد بيرنارد. أخذ
إيرنستو انطباعاً بأن الرجل سيجهش بالبكاء بين
لحظةٍ وأخرى. قال له إيرنستو: حسناً. كانت قد
اتخذت قراراً. اذهب لتنام فى مكانٍ آخر. فأنت فى
حاجةٍ إلى الراحة . اتركنى هاهنا وسأرعاها. هل
لديك مكان تنام فيه ؟ لدى بالفعل : غرفة خادمة فى
الطابق الأخير بالمبنى نفسه. نعم، ثم سنتحدث فيما
بعد. وافق بيرنارد بسلاسةٍ وهدوء. قال : ربما يكون
ذلك أفضل. طلب منه أن أوقفه فى حالة وجود أية
مشكلة، وسأله علبتى هاليوم وأخرى إينمينوكتال. إننى
أعطيها ذلك كل ساعتين وإذا لم أفعل ذلك، فهذا أمرٌ
خطيرٌ فقد تقدم على ارتكاب عملٍ جنونى.

عندما انصرف بيرنارد، خيم الصمتُ على
إيرنستو فى تلك الشقة الفسيحة والفاخرة. كانت
هناك ساعةٌ ثقيلةٌ من البرونز فوق رف المدفأة قديمة
جداً. كان الأثاث ينم عن ذوق رفيع، وكانت هناك أوان
زجاجية فوق الطاولة. فكّر إيرنستو فى أنه يستحيل
عليه مطلقاً أن يوهّر لماريا مثل ذلك. كان مكاناً هادئاً،
يختلف تماماً عن شقته البائسة بمرتبةٍ على الأرض،
التي ينبغي أن تكون مينيما نائمةً عليها فى تلك
اللحظة. يالها من أمور غريبة تحدث لى، هكذا فكّر
إيرنستو وهو يتوجه إلى غرفة النوم حيث توجد ماريا.
كانت الغرفة مظلمةً تماماً، وكانت رائحتها تنم عن

غرفة مغلقة، وبها رائحة السجائر. أخذ الانطباع في أنه عاش تلك اللحظة. كان السرير قد وضع أسفل نافذة. وكان الظلام يهيمن على الغرفة تماماً بشكل يستحيل معه أن يرى مازيا، لكنها بدت له أنها نائمة. جلس في صمت على حافة السرير. رأى رأسها بالكاد على الوسادة كانت تتنفس بعمق. فجأة وهي تتحرك قالت شيئاً بالفرنسية أنا عطشانة كانت تقول ذلك بغموض، كان صوتها مضطرباً مثل شخص ثمل. أحضر لها كوباً من الماء، رفضته مازيا بإيماءة. همست باللغة الإسبانية قائلة: أريد أن أموت. مرر يده على وجهها مداعباً إيّاها. تعرفت عليه بشيء ما، من راثحته. تمتت قائلة: إيرنستو كان في صوتها دهشة. نعم أنا أجابها إيرنستو، وقد استغرقت في النوم مرة أخرى، كان صوتها ينم عن الإرهاق، كانت في حالة بين النوم واليقظة بين الشعور واللاشعور، قالت له ابق معي، نم إلى جوارى. خلع إيرنستو نعليه ومغطفه وفرد نفسه في السرير إلى جوارها منهك القوى أيضاً. أحس أنها التفتت إليه وعانقته. سمعها تتمم قائلة : أنا أحبك. أغمض إيرنستو عينيه، وهجر تماماً ذلك الإحساس، لكن يدي مازيا كانت تعانقه وتحميه، وكانت سخونة جسدها إلى جوار جسده يشبه تماماً وضعهما في مايوركا. كم كنا سعيدين هناك، كان يحس بتنفس مازيا التي بدأت تشعر بالهدوء، استعادت الطفلة الأمان والطمأنينة في حلم به سحبت هادئة وحقول بها زهور بعد أهوال كابوس رهيب.

عندما استيقظ انتابه الإحساس بأن الوقت متأخر. كان ضوء الشمس يبدو أنه يتوهج خلف الستائر السميكة بالنافذة. ظلت ماريا نائمة، لكن بشكلٍ كانت تبدو طبيعية وهادئة. نهض إيرنستو بلا ضجيج محاولاً ألا يوقظها، توجه إلى الحمام. كان الحمام فاخراً يغطي أرضيته وجدرانه سيراميك كحلى ناعم. عندما نظر في المرآة وجد أن منظره مروّع. قرر أن يحلق ذقنه. بدا له مسلياً أن يفعل ذلك بماكينه وصابون ذقن بيرنارد. وبعد أن وضع على ذقنه كولونيا بعد الحلاقة من ماركة ممتازة، أحدثت له حرقاناً لطيفاً في وجهه، أحس بأنه أفضل بكثير عن ذي قبل. كان جائعاً. كان ينبغي عليه إجبار ماريا على تناول الطعام وخاصة قهوة مضبوطة. توجه إلى المطبخ الذي كان جيد الإضاءة ونظيفاً وكان مكسواً أيضاً بسيراميك لامع برّاق في جدرانه. شوى قطعة لحم طازجة في طاسة، كان قد وجدها في الثلاجة، بعد ذلك قطعها إلى شرائح، وقام بتسخين ماء في الفرن الآخر لإعداد القهوة. بعد ذلك قطع الطماطم إلى شرائح. وضع كل ذلك في طبقين، وأعد القهوة، ثم ذهب إلى الغرفة وهو يحمل صينية وضعها فوق طاولة. حرك الستائر لكي يدخل ضوء الشمس بقوة. وكانت أشجار حديقة مونتسوريوس بلا أوراق تُرى عبر النافذة، وكذلك السماء صافية جداً. فتحت ماريا عينيها تواء. دعكتها قليلاً من جرأء الضوء، ثم نظرت إلى إيرنستو تغمرها الدهشة، وكأنها في تلك اللحظة

فقط انتهت إلى وجوده هناك. صاحت قائلة :
إيرنستو !

أصرت على أن تغسل وجهها وتزين حاجبيها
وترتدي روبا قبل أن تجلس لتتناول الطعام معه في
ضوء المطبخ. كانت تريد أن تعرف كيف ولماذا جاء إلى
هناك. عندما علمت بأنها نامت ثلاثة أيام هزت رأسها
في إيماءة عدم تصديق لذلك. قال لها: أنت مجنونة،
بطريقة جادة وواثقة مما جعلها تضحك. أكد إيرنستو
قائلاً : أنت مجنونة تماماً. تحدثت لها عن بيرنارد كما
يتذكر. قالت له : إنه لا يعرف ماذا يحدث لها، ولكن
كانت تراه شبيهاً بوالدتها. اهتم إيرنستو بها كثيراً.
كانت عيناه هلقتين تراقبها طوال الوقت، ينبغي أن
أهتم بك، كانت هذه هي عبارته المفضلة. كان يقرر ما
ينبغي على أن أتناوله وما لا ينبغي، هل ينبغي أن أراك
أم لا، كان يضطرنني إلى تناول الفيتامينات... وأنا
أقبل، أقبل دائماً كما كنت طفلة وكانت أمي تصدر لي
الأوامر، لدرجة أنني أحسست بالإرهاق، وفقدان شهية
رهيب. ليست لدى رغبة في النهوض من الفراش. كنت
أريد النوم، النوم والأستيقظ مرة أخرى. إنني أتناول
الأقراص بغية الراحة، لكنني عندما أستيقظ كنت
أشعر بأنني أكثر إرهاقاً، والحاجة دائماً إلى الرحيل،
والأ أفكر في ذلك. عندما أتناول أقراص إنمينكوتال
أبدأ بعد فترة أرى الشيء الواحد مزدوجاً، وينعقد
لساني وتصدر عني هراءات لا أتذكرها بعد ذلك.
يا لك من مسكين يا بيرنارد.

لاذت بالصمت وضوء الشمس المشرق يغمر
 وجهها الشاحب، قال لها إيرنستو: كلى ثم نتحدث
 فيما بعد، أطامته، لكن بعد برهة، كانت تتكلم من
 جديد. إن ما يحدث لى معك أمرٌ غريبٌ يا إيرنستو. إنه
 فى غاية الغرابة. عندما أفكرُ فيك، عندما أمرُ بأماكن
 كنّا فيها معاً، على سبيل المثال ميدان موبرت، أبكى،
 لا أستطيع تفادى ذلك. كان بيرنارد يقول إن هذا شيءٌ
 عارضٌ، وأن ذلك أمرٌ طبيعىٌ فى الأيام الأولى، لكن لا،
 لم يكن ذلك صحيحاً. إننى فى حاجةٍ ملحةٍ إليك،
 لكننى أفكرُ فى الوقت نفسه فى طيبة بيرنارد، وفى
 المعاناة التى كنت أقاسى منها وأنا أعيش معك، وفى
 لحظات أقول إننى أكرهك لكونك طائشاً وغير
 مستول، وأنه ينبغى على أن أكون سعيدة للغاية لأننى
 وجدت شخصاً مثل بيرنارد. ماهذه المشكلة. إنها ورطةٌ
 قديمة، ياماريا. إنها مشكلةٌ قديمةٌ جداً، وأنا ذات يوم
 تحدثت إليك عنها : الحرية مقابل... هل تتذكرين ؟
 فى النهاية. إن هذا المسكين بيرنارد لم ينم منذ يومين
 أو ثلاثة أيام. إن أسهمه فى سوق الأوراق المالية فى
 الحضيض. اغرورقت عينا ماريّا بالدموع. لا تمزح
 معه. أين هو ؟ هناك فى الطابق العلوى نائم... نظر
 إليها جاداً للغاية.. ياماريا إذا كنت تريدينه، أنادى
 عليه. لكن إذا لم يكن الأمر كذلك، وإذا كان هو مستبدٌ
 بالنسبة لك... ياماريا إننى مازلتُ أحبُّك، أنت تعرفين،
 داعبت ماريّا يده. قالت له : وأنا أيضاً، وهى تنظر
 إليه فى لطف. لكن... أوه، لا أدري ماذا حدث لى

ينبغي أن أكون مجنونة لكى... هل رأيت ماهذه الشقة
الفسيحة. إن بيرنارد يريد أن يكتبها باسمى. ياله من
منسكين، إننى أجعله يعانى كثيراً. إنه إنسان طيب.
وأنت أيضاً يا إيرنستو. أنا لست مثله قال إيرنستو.
لكنها لم تسمعه. كانت ماريا تبدو شاردة. لو أننى
أستطيع... هل يزعمجك أن تنادى عليه ؟ أحس
إيرنستو ببرد فى المعدة، تغيرت قسّمات وجهه وقد
لاحظت ماريا ذلك. عادت لتقول له إننى أحبك وهى
تداعب يده. إننى أحبك وأنت تعرف ذلك.

وجده إيرنستو مضطجعاً على خيش بائس فى
حجرة مشيدة بالأحجار فى الطابق السادس يغطى فى
نوم عميق. كان وضعاً حزيناً لسمسار بسوق الأوراق
المالية، هكذا فكر إيرنستو وهو يوقظه. لم تكن التدفئة
تعمل جيداً، لأنه كان يغطى نفسه حتى ذقنه بمعطفه.
تأخرت عيناه فى التعرف عليه. نهض مرة واحدة
مذعوراً. هدأه إيرنستو قائلاً : إن ماريا على مايرام.
لقد تركتها تأكل فى المطبخ. هل تأكل ؟ كان وجه
بيرنارد تستحوذ عليه الدهشة. قال له إيرنستو دعنى
أوجه لك نصيحة بينما كان ينظر إلى بيرنارد وهو
يضم نعليه. لا تقدم لها كثيراً من الرعاية، لأنها لديها
أعراض اختناق. اختناق ؟ كرر الكلمة بيرنارد دون أن
يفهم شيئاً. قال بيرنارد : إننى فقط أريد أن تكون
سعيدة. قال له إيرنستو : إن والدتها أيضاً كانت تريد
الشيء نفسه لها. وإذا لم تأت ماريا من قرطاجنة
لألقت بنفسها من فوق قلعة... قال بيرنارد أنا لا أفهم

شيئاً. قال إيرنستو : إنَّ ماريا قديسةٌ ضعيفةٌ. ولكنه
لم يشرح لبيرنارد شيئاً. عندما نزلا إلى الشقة، كان
يفكرُ : إنَّ الخوفَ لديها شديدٌ وسيظلُّ شديداً دائماً.

ندمٌ لأنه لم يودّع ماريا قبل ذلك لأنه اضطر
لحضور ذلك المشهد من مسرحية هزلية رخيصة لأنَّ
بيرنارد قال لها : يا عزيزتى الصغيرة بينما كان يداعب
رأسها، كانت ماريا تبكى على كتفه. أراد أن يظلَّ
معهما ليتناولوا القهوة. قال إيرنستو لا أستطيع،
لا أستطيع، لدى موعدٌ، وعند الخروج إلى الهواء البارد
فى حديقة مونتسوريس كانت لديه الرغبة لكى يوجه
لنفسه ركلة فى مؤخرته بسبب تبلل عينيه بالدموع
وتلك الغصة فى حلقه. عجباً لم يبق لى إلا أن أصبح
راهبة للبر والإحسان.

أشارت جاكين بعد أن تذكرت بأن الوقت كان فى
الصيف. فى ذلك المساء كان الحرُّ شديداً. كُنت فى
منزل خوليا مع أصدقاء آخرين، عندما اتصل بها
بيرنارد لكى يقول لها إنَّه خارج باريس، وقد ترك
ماريا وحدها فى حالة اكتئاب. وكان يريد أن تأخذ
خوليا لماريا شيئاً من الطعام. كانت ماريا وحدها منذ
ثلاثة أيام.

ثلاثة أيام ٩

نعم، ثلاثة أيام. كنَّا جميعاً نعانى من الحرِّ
والخمر، ولم يكن لدينا أنا وخوليا رغبة فى التحرك
من هناك لكى نركب المترو ونتجه إلى الناحية الأخرى

من باريس. لكنك تعرف طبيعة خوليا. لعنت بيرنارد،
لعنت ماريا وكذلك أنت يا إيرنستو، ولكنّها في نهاية
الأمر وضعت إناء نيسكافيه، وقليلًا من الجبن
والبسكويت وشمّامة وطلبت منّي أن أرافقها. وقالت
لأصدقائها إنّنا سنعود بسرعة.

إنّ أوّل ما شعرنا به عند وصولنا إلى السّلّم كانت
رائحة الغاز. لولا أنّه كان فصل الصيف لأدرك
الجيران في الوقت المناسب. لكنّهم كانوا في أجازاتهم.
إنّني لم أتردد لحظة واحدة. قلت لخوليا ابحثي عن
الحارسة وسوف أتصل برجال الإطفاء لأنّهم أكثر
جدوى من رجال الشرطة في مثل هذه الحالات. إنّ
لديهم دائماً أكسجين وجميع الأدوات لكسر باب في
لحظات. هكذا اتصلت بهم هاتفياً من مقهى على
النّاصية، قالت لهم "بسرعة" إنّ الأمر يتعلّق بـ "انتحار"
بالغاز. وبمجرد خروجها من المقهى وانضمامها إلى
خوليا التي لم تستطع العثور على الحارسة، سمعنا من
على بعد سريّة رجال الإطفاء، ثم رأينا السيّارة تدخل
على النّاصية وبعد ذلك بلحظة توقّفت أمام المبنى، ثم
رأينا جميع هؤلاء الأشخاص الذين يرتدون السترات
الجلدية والقبّعات الفضية وهم يقفزون فوق الرّصيف
ومعهم المعاول والعدّة الأخرى. كان النّقيب يتقدّمهم،
كان رجلاً عملاقاً ذا شارب أحمر، ورجل آخر كان
يحمل فوق ظهره أنبوبة أكسجين وفي يده قناع أسود
سألونا إلى أين ينبغي أن نتوجّه. إلى الطّابق الثالث
أجبتناهم، وتقريباً أزاحونا بدفعة، وكأنّنا بعد الإجابة

عليهم كنّا عائقًا أمامهم. مرّ الجميع على السُّلّم
وكأنّهم إحصارٌ مائيٌّ يصعدون درجات السُّلّم وكأنّهم
يسقطونها بوقع نعالهم الطويلة. وعند مرورهم كانوا
يفتحون نوافذ بسطات السُّلّم ويسببون الفضوليين
الذين كانوا يطلّون من أبوابهم. عندما وصلوا إلى
الطابق الثالث، تقدّم اثنان منهم بعتلات وعدة أخرى
من الحديد وفي أقل من ثانيتين كسروا القفل وفتحوا
الباب على مصراعيه.

كانت رائحة الغاز مخيفةً بالداخل. توجه رجال
الإطفاء بسرعة إلى النوافذ وفتحوها. وأول شيء
رأيتُه في الصّالون كان عصفورها الكناري ميتًا في
قفصه. وقد أصبح ريشه أبيض. دخلت خوليا بسرعة،
ربّما أسرع من رجال الإطفاء أنفسهم، إلى غرفة
النوم. دخلت معها. كان السرير بلا ترتيب والسجادة
ملينة بأعقاب السجائر لكن لم يكن أحدٌ هناك. ولا
في الحمام، وعندما تذكرنا الرائحة توجهنا إلى
المطبخ، كان هناك رجل إطفاء منعنا من الدخول،
دفعناه فسقط على الأرض وسط رجال إطفاء آخرين
اتحنوا عليها. رأينا ماريّا. كانت عارية. كانت رأسها
تستند على وسادة، إلى جوار فرن الغاز. كانت عيناها
تبدوان سوداوين وعلى فمها لعابٌ أخضر. قال
إيرنستو : لا تحك لي أكثر منذ ذلك،

معذرة - قالت له جاكولين - إذا كنت تشعر بأنك

لست على مايرام اسكر.

هل كانت ميتة ؟

لا، ماتت في المستشفى، عند الفجر. وصل
بيرنارد في منتصف الليل. كان يقول دائماً إنها مجنونة
ويكرر ذلك طوال الوقت. كان يرتعد. كان الرجل يريد
أن يرسل لك برقية على سفارة كولومبيا في شيلي.
لكن خوليا انتهرته انتهاراً شديداً.

تناول إيرنستو جرعة كبيرة من الخينيبرا، وقد
بذل جهداً كبيراً كيلا يفكر في شيء، حتى لا يحس
بأي شيء آخر أكثر من طعم الخينيبرا والتسليم العليل.
ظل ينظر بإمعان في ضوء الشمس الذي يغمر
الستارة. كان الضوء ذهبياً يعيل إلى الاحمرار، وكانت
طيور السنونو أو الخطاف تحلق في الخارج.
كانت جاكين تداعب يد إيرنستو.

لماذا فعلت ذلك ؟

تأخر إيرنستو في الإجابة.

تمتم إيرنستو قائلاً لا أدري. إنني في الأعماق،
أعتقد أنني لم أستطع معرفتها أبداً.

بدأ ذلك يتكرر بسرعة لدرجة الإرهاق. كانت أونا
تريد أن تعرف أين ومع من قضى الليلة. كانت تسأله :
هل اخترت ؟ أخبرني، أريد معرفة ذلك الآن تَوّاً. كانا
يجلسان في شرفة دونية (١) كانت ترتدي فستاناً ضيقاً
موديل هودج (٢) وعقدت متعدد الطبقات. قالت له

(١) Doné، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Vogue، بالفرنسية في الأصل.

أجبنى، كان منهكاً مرهقاً تماماً من تلك المشاهد التي كانت تتكرر في الأوقات الأخيرة مراراً وتكراراً.

لقد فعلت بالضبط مثلما فعلت أنت، قال ذلك في النهاية. ربت على وجهه ثم نهضت واقفة بفضافة عند الطاولة. نظر جميع زبائن المقهى إليهما بمن في ذلك عازف الكمان الذي داعب الثراب جسده وملابسه وكان يعزف ماراً بين الطاولة مقطوعة «كم أنا وحيد». فكل شيء مع أونا كان ينتهي بفضيحة، كانت مفرمة بالمواقف الهائلة الفاضحة، هكذا فكّر إيرنستو أيضاً وهو ينهض واقفاً. رآها تعبر أمام زجاج المقهى غاضبة، ويديها في جيبي معطفها بينما ساقها تعلاها الطويلان إلى المترو. لم يحاول اللحاق بها. كان يسير في منطقة مونتبارناس الكثيفة الأشجار يستحوذ عليه الإحساس بالإرهاق الشديد، والاستياء، كان يفكر في أنه لن يستطيع أن يتحمل المزيد من ذلك.

اندهش فرانك عندما رأى إيرنستو يدخل شقته بذلك المزاج المعتل. وبلا أية ديباجة أو مقدمة سأل الفنزويلي بمجرد أن جلس أمامه ومعه كأس البيرة في يده، سأل ماذا كانوا يفعلون هناك جميعاً. انطلق فرانك في الضحك وهو يضطجع على أريكة بين وسادات ملونة، وشعر لحيته الأصفر التي لم يحلقها منذ ثلاثة أيام يبرق في وجهه، نظر لبرهة عبر النافذة إلى الأفق الذي تكسوه الشبورة وقبة الضريح ترتفع في نهايته. التفت إليه فرانك وقال له : ياخنزير

إننا لا نفعل شيئاً هنا لكي نكون صريحاً معك. فكلاراً وأنا نتعلم الفرنسية في شركة اليانثا... وأتابع أيضاً بعض الدورات الدراسية في التصوير، ومن حين لآخر أجنى الفشل. لا شيء ذا قيمة، ظل إيرنستو يتأمل بهاتين العينين الباسمتين بعيني قط، بعينيه الفاتحتين مثل الشعر ينمو في لحيته. ما الذي يدور في خلدك ياخنزير أخبرني به. تأخر إيرنستو في الإجابة. ورغمما عنه كان صوته خفيضاً هامساً كأنه يفشى سراً. إن باريس يا رجل أصبحت بالنسبة لي مقرزة. تحدث أوسفالدو لي عن شيلي... كان فرانك يبدو فضولياً. هل ستفكر جاداً في الأمر ؟ ظل إيرنستو صامتاً. نعم لكنني أريد التحدث معك بصراحة، وبدأ يقول. لقد تركت منذ فترة الإيمان بالطفل مسيح براغ وفي معجزات الاشتراكية. إنني أبحث عن حل شخصي. لعنا جميعاً نبحث عن حلول شخصية. إن باريس أصبحت عفنة بالنسبة لي. إنني كقطعة فلين تطفو فوق الماء تسبح مع التيار. أحياناً أفكر في تلك التي كان الشخص يرى فيها أن الثورة هنا قريبة جداً... وكون الشخص مع الناس الذين ينتظرون أو يناضلون من أجل الهدف نفسه غير وجهات النظر. إنني أتذكر فلاحي سومابات أو فلاحي الكينديو، هناك في كولومبيا. كانوا يرون مجيئنا بأمل كبير. كنا نجلس إلى جوار موقد على الأرض، وفي أيدينا فنجان من الشورية، هؤلاء الناس الذين كُونوا حرب العصابات، الذين عانوا الأمرين في فترة سابقة، كانت تعرف أنه

أجلاً أم عاجلاً سيعود الجيش بطائراته المروحية.
وعقدائه... كانوا يقتلونهم كالكلاب في منازلهم، وكان
هؤلاء على استعداد لكل شيء، كانوا ينتظرون فقط
الحصول على بعض الأسلحة. كان الشخص يعيش مع
أمور واقعية، كان نصيراً ومؤيداً من ذلك تماماً، هنا
في بوجوتا ينتظرنى منصب محرر نصوص إعلانات
وبعض الحفلات... فهم فرانك. إننى أفهم ذلك جيداً.
أنا لا أريد أن ينتهى الأمر بى فى كاراكاس أيضاً إلى
بيع سيارات لشركة جنرال موتورز. أو أظل فى باريس
أطاً روث الكلاب.

لقد تحدثنا مع أوسبالدو الذى استمع لهما دون
أن يقول شيئاً، كانوا يقفون أمام منصة البيع فى مقهى
مورفين والدقن غارقة فى تليفحة صوف ملطخة
بالزيتون ودون أن تترك ظهور رد فعل على جانب
وجهه كغلب ماكر. بما أنه معتاد على الكفاح السرى،
كان أوسبالدو يلوذ بحب السرية. كنت كل خطوة
يخطوها تتم فى سرية وبدقة وحذر. كان الموضوع فى
حيز التنفيذ، هكذا قال لهم بشكل تشفيرى رمزى.
إننى سأخبركم وفى لقاءاته التى عقدها مع ذلك
الصحفى صديق سلفادور اليندى، الكلب أوليبيارس،
عرفوا عنها القليل فيما بعد من مينينا، وكذلك
اتصالاته برجال التنظيمات الثورية. كان إيرنستو
يفضل أن يتم حسم ذلك الموضوع بسرعة. كان معتاداً
على العمل بالدوافع المفاجئة، واثقاً بدرجة أكبر فى
غريزته على التفكير الطويل. كان قد قرر ألا يرى أونا

بعد ذلك وأن ينسى حتى ماريما، خاصة وأنه كان سيتزوج، وأن ينسى أيضاً كل ما يتعلق بحياته في باريس حتى ذلك الحين، ولم يكن يرى وسيلة أفضل لذلك سوى الإسراع في رحيله منها. فكل التغييرات المهمة في حياته وعودته إلى أوروبا تمت بهذا الشكل السريع وشبه المجنون، إنه لم يكن يعرف طريقة أخرى لتدبير أموره سوى تلك.

كانت ميينينا على استعداد أيضاً للذهاب إلى شيلي. كانت فتاة من نوع خاص جداً. لم تكن قد شاركت في عملية سطو أو عمل حربي، لكنها جاءت مع فرانك وكالرا لأنها كانت صديقة حميمة لكالرا، وكانت تشعر بأنها ضائعة إلى حد ما في كاراكاس. كانت قد انضمت إلى الحزب، عندما هجر والدها والدتها وشقيقاتها وتركهن بدون سنت واحد وكان مديراً لمصنع مياه غازية. اضطرت الأم للعمل في محل لبيع الأجهزة الكهربائية المنزلية، وفي بعض أعياد الميلاد كانت تطوف في قطاع تجاري في كاراكاس وسبانا جراندى وهى تتكرر في حجر ماركة "إيفريدى" كانت طبيعة ميينينا تجذبه كلما تعرف عليها أكثر. كانت كالرا على صواب عندما شبّهت ذلك بأنه مثل تناول قطعة شيكولاتة. وكانت تقول دائماً : إن الذى لاتطيقه هو أن يُتيموا بها، ولسوء طالعى كان ذلك يحدث دائماً. فمنذ أن يبدأ شخص في النظر إلى بطريقة ما ويمسك يدي ويسألني متى سنلتقى من جديد. كان ينتابني نوع من الاستياء، من الاختناق.

وكنيت لا أراه بعد ذلك أبداً. واستناداً إلى كلارا التي عاشت معها في كاراكاس فإن الرجال نادراً ما يتحملون أن يتم إخلاء طرفهم بهذا الشكل الحاسم أو النهائي. أحدهم كان شاباً طويل القامة ووسيم، كان يهوى مسابقات الدراجات البخارية ويحب السيارات الرياضية والأسلحة النارية أطلق عياراً نارياً على يده وقد حبس نفسه في الحمام بعد أن كان على وشك قتلها. وآخر كان شاعراً، أمسك بركبتيها وظل يبكي. وقائدٌ معروف في القوات المسلحة للتحرير الوطني عرض نفسه لمخاطر مجنونة لكي يقترب منها. كانت لينينا قصص غرامية ثرية جداً، ومدهشة رغم أن عمرها لم يتجاوز واحداً وعشرين عاماً. كانت تقول أحياناً : إن الرجال كالأطفال الصغار. فبمجرد أن تنظر لهم الفتاة بإمعان، يبدأون في التوتر. وهنا يصبحون كالعصافير الصغيرة. سألتها إيرنستو وأنا أيضاً؟ وأيضاً أنت ماذا تعتقد أنت ؟ الفارق الوحيد أنك وقعت في أسرى رغماً عنك. لقد اغتصبتك تقريباً، وإلا لما كنا حتى الآن نتحدث معاً.

استطاع إيرنستو بفضل لينينا أن يظل ثابتاً في اقتراحه بالألا يرى أونا مرةً أخرى. لكن أونا لم تتأخر هي أن أرسلت إليه برقية تخبره فيها بأنها تحتاج إلى رؤيته. تواعدا في بنك ثم ذهبا بعد ذلك إلى حانة صغيرة في شارع القديسة أنا، كانت حانة مظلمة وبها تمثال لأبولو في نافذة وكانت جدران الحانة مكسوة بقممات اللأمية الفضى. كان مكاناً

للمنحرفين والشُّواذ. قبلت أونا تناول كوكتيل من
البروم الأبيض اقترحه عليها بائع الحانة. قالت
لإيرنستو اقترب وسأقول ذلك في أذنك.

قابلها بعد يومين أو ثلاثة أيام أمام بابه وهي
تبكي. لم يكن إيرنستو يعرف لماذا تبكي أونا، أجلسها
على الكرسي الوحيد في شقته ووضع في يدها فنجاناً
من الشاي الساخن. قالت له إنني مجنونة بصوت
متقطع بسبب التهديدات، كانت تبلل الدموع وجهها
مثل طفلة تبكي لأن دميتها كسرت. إنني مجنونة
تماماً. أنا لا أدري ماذا يحدث لي. وفي النهاية وبين
جرعة شاي وأخرى قالت له إن لينارد رجع ذلك المساء
من كاراكاس. وقد ذهبت إلى مطار أورلي لاستقباله.
لقد رأيته من بعيد يا إيرنستو مع باقي الركاب الذين
كانوا يمرون بالتفتيش الجمركي، كان يشير إلى
وبيتسم لي، كان متأثراً، أما أنا فكنت، على العكس من
ذلك، مثل قطعة من الثلج، كنت غاضبة متشنجة
متوترة، كنت على وشك أن أمزق يدي بأظفري.

إن ما أحس به إيرنستو في تلك اللحظة هو نفس
الإرهاق الذي شعر به عندما تشاجرا في مقهى دونه
قال لها لأول مرة : إنها ينبغي عليها أن تهجر لينارد
وتكون بالغة ناضجة. هناك فرق بين الأب وبين... كان
رد فعلها غاضباً. وقالت له : وأنت ؟ أنت وماريا...
عماً تتحدث ؟ إنكم جميعاً سواء. وفكرت إنني لكي أجيء
لأراك تركت المسكين رو... إنني لا أطيقك أكثر من
ذلك. انصرفت وأغلقت الباب بقوة تركها إيرنستو

ترحل. هذه المرة حقيقةً، هكذا فكّر وهو ينظر من
النافذة إلى الأسطح الثابتة لباريس وقد شردت نظره
في الأفق. إنه الإرهاق.

بعد خمسة عشر يوماً كان إيرنستو في المطار
ومعه حقيبة صغيرة هي كل متاعه.

ذلك الأحد قبيل السفر كان قد تواعد مع بينياس
وبعد ذلك مع ماريّا كان ذلك في فصل الربيع ومن
خلال شرفة مقهى ديوكس ماجوتس حيث كان ينتظر
بينياس، كان الهواء عليلاً تغمره رائحة القسطل
المشوى، كان وجه إيرنستو مشرقاً في الضوء. كان من
القسوة بمكان أن يرحل عن باريس هكذا كان يفكر في
تلك اللحظة بالضبط. كان أوسبالدو صامتاً وفعالاً،
ظهر قبل ذلك ببضعة أيام في مقهى مورفين ووضع
على الطاولة مثل ورق الكوتشينة نصف دسنة من
التذاكر إلى شيلي من بينها تذكرته. كان أقسى شيء
هو أن يقول ذلك لماريا. اضطر إلى تكرار ذلك مرتين
في الهاتف، ظلت ماريّا لبضع ثوانٍ دون أن تستطيع
النطق بشيء إنها الدهشة، إنه الرعب أو الحزن الذي
انتزع صوتها أمّا أونا فقد اقتصر على كتابة بعض
السطور لها. اكتشف أن الاستعدادات للسفر سريعة
ومحدودة، وأهدى كتيبه للشاعر ليناريس وطلب من

خوليا الاحتفاظ برسائله وأن تضع له حلته القديمة
المستهلكة وأربعة قمصان تالفين ومخطوطات كتابه
الذى لم يكمله، تضع كل ذلك فى الحقيبة. وفى آخر
لحظة تذكر بينياس، الذى كان ينتظره فى مقهى
ديوكس ماجوتس.

رأى بعد وقت قليل السيارة الجاجوار بلون
الفراولة تقف أمام كنيسة سان جيرمان دى برس فى
الناحية الأخرى من الشارع. دارت بينهما دردشة
قصيرة. كان لدى بينياس مقابلة فيما بعد فى فندق
ريتز مع مونيكا بيتى وأصدقاء آخرين لها جاؤوا من
إيطاليا. كان مظهره يدل على أنه على ما يرام صحياً.
تحدث عن مشروعاته، وعن معرض لأعماله السابقة
كان ينظمه فى متحف الفن الحديث بنيويورك. كان
يريد أن يعيش هناك. كانت مدينة عفنة، قال له
بينياس، إنها مدينة خطيرة (فى رحلته الأخيرة قام
زنجيان مخدّران بتمرير ورقة مشتعلة بالقرب من
وجهه) لكنها مدينة هائلة على الإطلاق. إن انحطاط
وتدهور الرأسمالية يا أستاذ مستفزة أكثر من سقوط
الإمبراطورية الرومانية. إن عالم المبالغين فى الزى
الذين يحيطون ببيناس ترك فيه آثاراً واضحة مثل
شعر فتاة شقراء بلاتينية على ياقة سترة حلّة
تشريفاته الرسمية. قال له : إن سفره إلى شيلي هائل.
لا بد أن تكون حاسة الشم لدى الإنسان قوية لى
يعرف عندما تبدأ الجبن فى التعفن يا أستاذ. عندما
استمع إلى مثل تلك الآراء والاعتبارات من جانب

بينياس، فكّر إيرنستو في أن بينياس كان بعيداً جداً عن مشاكله لكي يستطيع مشاركته إياها. لم يستطع مقارنة عقلية لبينياس الآن، فهو يعيش في المنفى وفي ذروة مجده، وبينياس النحيف الفقير والمتأثر الذي كان شقيقاً له في أوقات أخرى بعيدة. لم يكن إيرنستو يشعر بأيّة ضغينة ولا حسد أو حقد، لكن كان يفكر دون إيضاح في اليتيم، الانطباع الحزين نفسه الذي يشعر به الإنسان عندما ينطفئ قبس أو جذوة في غرفة يغزوه البرد القارس. كان من المستحيل أن يشرح ذلك لبينياس نفسه. إنه لن يفهم، أو إنه كان سيرد عليه بأحد ردوده السّفِيهة الأصيلّة. فالآن انتبه أصدقاؤه القدامى لهذا البعد وتلك المسافة حول بينياس. أمّا الآخرون الذين تقرّبوا للرّسام الشّهير وحضروا الاحتفالات الرّائعة التي صورتها الصحف والمجالات فإنّهم يشعرون بأنّهم سعداء لمزحاته وآرائه الجريئة وكلماته البذيئة، ولبيهم انطباع بأنّهم أمام رجل حنون وبسيط. فعندما يتحقّق له جو من الاستلطاف كان بينياس ينتابه الإرهاق والملل السريع جداً. كان إرهابه يرى فقط في عينيه لأنّ كلماته كانت تخرج شبه آليّة وتظلّ تشعّ حياءً ودقّاً وفكاهة. هكذا يحدث الآن عندما يتحدث عن باريس، كان يقول عنها إنّها مدينة ينبغي المجيء إليها جبراً، لكن لا يجب أن يظلّ فيها الإنسان وقتاً طويلاً.

لقد انصرف بينياس (في تلك السيّارة الجاجوار بلون الفراولة بعد أن عبرت الميدان) بعد ربع ساعة.

كان إيرنستو مرةً أخرى وحده في شرفة المقهى يغمر ضوء النهار كله عينيه، لكن بإحساس حزين في صدره لم يستطع كأس آخر من كامباري^(١) أن يبعده أو يبدده. كم كأساً من الـ كامباري تناول قبل التوجه إلى بيارس سانت ميشيل^(٢) لكي يقابل ماريا ؟ ربما يكون عدداً كافياً لتبديد ذلك الشعور الحزين رويداً رويداً ولكي يستمتع بصخب وتغريد العصافير ومناظر المقاهي وشرفاتها المليئة بالنزلاء. فأولاً وأخيراً لا يوجد شيء لا رجعة فيه إلا الموت، هكذا كان يفكر إيرنستو. كان بوسع ماريا أن تلتقي به في أي مكان. فطالما أننا أحياء، قال إيرنستو فجأة، وهو يستنشق ذلك الهواء الغليل بشذا الزهور، فإنه لا شيء، لا شيء افقدناه. لا شيء، يا للهول، فمظلات الحر^(٣) (الشماسي) المتعددة الألوان في ميدان القديس أندريه للفرنسيون وتحليق الحمام جعلاه يتساءل لماذا ترك نفسه أسيراً لتلك المواقف الحزينة المكفهرة جداً، إن باريس مدينة عجيبة، كانت الحياة فيها تبدأ من جديد دائماً شجعه هذا التفكير. لحسن طالع عندما رأى ماريا من بعيد وهي تلقى للحمام بفتات الخبز، اقترب منها دون حزن، بروح سعيدة. كانت ماريا ترتدي فستاناً أزرق فاتحاً، كان يوحى بأنها فتاة إنجليزية من العصر الفيكتوري (نسبةً إلى عصر الملكة فيكتوريا ملكة بريطانيا) لم يرها ترتدي بهذا الشكل أبداً. يتذكر أنه

(١) Campari، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Place Saint – Michel، بالفرنسية في الأصل.

قبلها، ووضع يده على خصرها، وناداهما بحبيبتى دون
أى وقار، وقد ابتسمت له ماريا سعيدة، وكانت عيناها
سوداوين يغمرهما بريق، ونغزتا خديها يؤلمان ذلك
الجو العام على غرار أندريه هيبورن الذى رآته لأول
مرة. كانت ماريا أيضا على استعداد فيما يبدو لئلا
يتسرب لها أى حزن وألا تترك هذا اللقاء يضيع
سدى، وبدل من أن يكلمها عن سفره، تحدث لها عن
ذلك الربيع الرائع.

طافا بالكويه دي سونت (١) عدة مرّات كما
فعلاه عندما جاءا إلى باريس قادمين من مايوركا.
استندا على حاجز جسر نيق (٢) لكن ينظرا إلى
السياح الكثيرين الذين كانوا يتزّهون فى النهر؛ نزلا
السّلالم المؤدية إلى فيرجالان جلسا عند حافة
الجزيرة فى ظل شجرة صفصاف وهما يضعان
أقدامهما فى الماء، كانت السماء صافية ولا يوجد أية
غيوم أمامهما أو حتى على الجسور ومبانى متحف
اللوفر. حكّت له ماريا أن زوجها بوسادا وافته المنية.
لم يهمها ذلك كما قالت له. كما لو كان غريبا. كانت
تتذكّره مثل كابوس بعيد. إذن أنت الآن أرملة ؟ ردت
عليه قائلة: بالفعل أنا أرملة. عبرت بوجهه علامات
القلق. قالت له يا إيرنستو فجأة : سألتزوج. اتصل
بيرانارد بوالدتي... هل طلب يدك ؟ ضحك إيرنستو.
عجيبة إن بيرانارد رجلٌ شهيمٌ من فرساي. قبل أن

(١) Quai de Conti، بالفرنسية فى الأصل.

(٢) Neuf، بالفرنسية فى الأصل.

تحتج ماريًا وضع يده على ركبته. يا حبيبي لن دعه
الحديث عن ذلك. هل تريد ٩ اليوم لا.

أمسك كلُّ منهما بيد الآخر وطافا بجميع محلات
الزهور والعصافير بجزيرة المدينة. توقفوا أمام رجل
عجوزٍ جداً كان يقوم بإخراج أقفاص عصافير الكناري
من عربة نصف نقل زرقاء. كان من حين لآخر يصيب
الحمامات التي كانت تُحلّق قريباً من السيارة يتذكّر
إيرنستو أنّه اشترى لها عصفور كناري. عصفور كناري
كانت ماريًا ترعاه بعناية فائقة وتقترب من قفصه
حيث كانت تُحلّق عيناها السوداء الواسعتان. أهداها
إياه مع قفصه الذهبي وكان على شكل قُبّة. اتفق على
أن يُسمّى عصفور الكناري (اسم مناضل بوليفيا تشي
جيفارا) أمّا عصفور الكناري فيدل الذي كان لدهما
فقد وافته المنية نتيجة تسريبات غاز. كانت ماريًا
لاتزال تعتقد أنّ عصافير الكناري تجلب الحظ. يبدو
أنّها كانت تأخذ الخزعبلات مأخذ الجد، لأنّها فيما
بعد رفضت دخول كنيسة نوتردام. لم يكن ذلك بسبب
العصفور كما شرحت ذلك. لأنّ امرأة من الفجر كانت
قد قالت لها: إنّها إذا دخلت كنيسة نوتردام سترحل
عن باريس. لذلك دخل إيرنستو بمفرده. كان يريد أن
يرى كنيسة نوتردام لآخر مرة. كانت الكنيسة مكتظة
بالناس الذين كانوا يحضرون شعائر دينية. كان صوت
الجوقة تحت القبة الكبيرة بالكنيسة يردّد "سبحان
الله". رائحة تلك البخور والأصوات الرنانة في
الكاتدرائية أعادت إيرنستو إلى ذكريات بعيدة ترجع

إلى أيام المدرسة الداخلية. أحسُّ بأنه حزين. كيف كنت أودُّ أداء الصلاة، هكذا فكَّر إيرنستو، أتمنَّى أن أوَّمن بالله، بالحبِّ، بالطَّيبة، بالإخاء... كل هذه الحكايات. تُذكِّر إيرنستو كلمات السيِّد المسيح، وأنَّه كان يصلِّي بحماس عندما كان طفلاً. عندما خرج من الكنيسة، اهتز جسده أن يرى طيف ماريّا في وضوح نور المساء بجلَّتْها الزُّرقاء الرُّفيقة وفي يدها القفص بالعصفور في النّاحية الأخرى من الشّارع.

هكذا سيُتذكَّرُها دائماً كما فكَّر في ذلك الوقت. هكذا كان الطَّيف الأثيري، شبه الطَّيفي، في الضَّوء المضاد، في الجوّ البديع من ذلك المساء الرِّيعي. يتذكَّر إيرنستو أنَّهما ظلاً يتنزَّهان. كانا قد توقَّفا على جسر شانج (١) يجذبهما صوت الطُّبول القادم من أسفل. كان هناك بعض الزُّنوج يرقصون على منضف النّهر. جلسا على المقهى وبعد ذلك عندما نهضا من الطَّاولَة، بدأ الضَّوء يأخذ درجة لون الغسق، وجلسا قلقين، بدأ الاثنان يحسَّان بالقلق، كان كلاهما يشعر بفصَّة في حلقة وثلج في معدته وأحشائه. دخلا شارع جي لو كوان (٢) الذي كانت الشَّمس تسطع في أعلى منازلها، أمّا الباقي فقد كانت تهيم عليه ظلال الضَّوء الأزرق. اضيئت بعض الأنوار في النّوافذ. ثمَّ جاءت من بعض الأفنية موسيقى عربية صاخبة. قال إيرنستو في النّهاية - لم نتكلَّم. كنت أودُّ أن أقول لك إذا في

(١) Change، بالفرنسية في الأصل.

(٢) Git-le Coeun، بالفرنسية في الأصل.

يوم ما... لا، من فضلك، ردت عليه بحيوية، لا لو
تكلمت هكذا ستجعلني أبكى. رافقني إلى المترو.

توقفنا في شارع بوتشي أمام محل للحلويات.
سألها هل هي جائعة نفت ماريا برأسها، لكنه فهم أنها
كانت تحاول أن تكبح دموعها. هكذا دخل المحل
وأحضر لها قطعة حلوى بالشيكولاتة. وضعت القفص
على الأرض، أكلت قطعة الحلوى بشهية. عندما التقت
نظرتاهما حاولت الابتسام له. ابتسم لها أيضاً، أو
حاول القيام بذلك، لكن الحزن كان ينبغي أن يخرج من
مسامه، لأنها ظلت تنظر إليه بشكل غريب فاغرورقت
عينها بالدموع ثم انهمرت على خديها. عانقها
إيرنستو. نظر إليهما الناس الذين كانوا يمرون في
الشارع. وضعت وجهها في تجويف كتفه وأخذت تبكي،
بينما كان العصفور الكناري يرفرف في القفص عند
قدميها. طلبت منه منديلاً. قالت له : يشتد غضبي
لأنني أحبك حباً جماً وبدأت تجف دموعها. لكنها
بدأت تمتلئ مرة أخرى بالدموع. حينئذ شعر إيرنستو
بأن الغصنة التي كانت في حلقه تضغط عليه وكأنها
حبل. قالت له وقد أمسكت بذراعه بقوة. لحسن الحظ
كان هناك على بعد بضع خطوات موقف للسيارات
الأجرة. فتح باب أول سيارة منها ودفعها إلى دخلها. ثم
أعطاهما القفص. سمع صوته غريباً، صوتاً مبحوحاً،
هامساً جداً يقول لها : ياماريا ليحدث ما يحدث
سأكون دائماً هناك في انتظارك... أدرك أنه لن
يستطيع أن يضيف أية كلمة بعد ذلك فأغلق باب

السيارة الأجرة بقوة. أطل من النافذة للباب الآخر وأشار على السائق بعنوان ماريا. تحركت السيارة، ورآها لآخر مرة، رأى وجهها وعينيها مغممتين بالدموع.

كان يشعر بالخواء في داخله وكانت ركبتاه ترتعدان. لم يكن يريد أن يرى أحداً. فلا أحد يستطيع أن يفهم ما كان يحدث له. اقتصر على الاتصال بخوليا هاتفياً. قال لها : لن أراك إنني حزين. لكن من أخ إلى شقيقته أريد وعداً منك، أود أن ترعى ماريا وتهتم بها، أن تتصلني بها وتخبريني بكل ما يحدث لها. سأكتب لك. لم تصدر عن خوليا أية مزحة. لأول مرة لم تقل خوليا شيئاً فظيلاً. سمعها تقول : وهو كذلك بصوت جاد. يا شقيقتي إنني أحبك، لكنني لا أريد أن أراك لأن مواقف الوداع تجعلني أستفرغ. قالت خوليا وأنا أيضاً. لكن لا تكثر، لا تقلق، فالعالم كالمنديل، إنه منديل صغير.

- حسناً انتهى كل شيء. بالنسبة لأونا فلن يراها، ولماذا ؟ لم يبق له سوى أن يقضي الليلة بأية طريقة، التجوال على غير هدى عند الغسق في سان جيرمان دي برس ويتناول كأساً في أي مكان. يالذلك الجو، مازال يتذكره حتى الآن، يالذلك الجو البديع ! مازال النور يملأ الأرجاء على الرغم من أن الشمس قد غابت، وبدأت النجوم تسطع وتتلألأ. كان الجو في أوديون جو حفلات وأفراح. كان هناك شاب يعزف على قيثارته في مقهى. وبعد ذلك بقليل كان هناك

الرجل الذى يبصق ناراً وينتقل من مكان إلى آخر، كان نصفه العلوى عاريًا، وفى يده زجاجة، وسط حلقة من الفضوليين. باريس ستظل دائماً باريس، ينبغي على الإنسان أن يكون أجنبيًا لكي يعرف كنه هذه المدينة، لكي يحملها الإنسان دائماً كأنها شوكة فى داخله، لكي يحبها ويعشقها. دخل إيرنستو مقهى وطلب كأس بيرنود. كان يحتاج إلى شيء قوى. رأى وجهه فى مرآة الحانة. رجلاً ناضجًا وحزينًا. تذكر دون أن يدرى لماذا، الفترة التى كانت تنتظر فيها ماريا وصوله فى الشقة المجاورة للسكة الجديدة، وعاد يشعر بغصة فى حلقه، والبرد الشديد فى معدته. سأبكي، ولا أستطيع. فالرجال لا يبكون، حتى لو كانت أحشاؤهم فى يدهم. يا للغباء !

وفى فندق كارميس حيث كان يعيش بعد ن سلم شقته، وجد ورقة من أونا. "مررت هنا. حكيت لى خوليا أنك سترحل. إننى فى حاجة إلى رؤياك أونا" جلس على دكة عامة فى بلاس موبير(*) بالقرب من الفندق، كان يرقب الناس الذين يمرون عليه. عندما أحس بوجود أحد خلفه. كانت أونا. ظلت واقفة دون حراك وقد وضعت يديها فى جيبى معطف المطر. قال لها بشكل غير لائق : أهلاً. كانت أونا غاضبة كطفلة. هل حقاً أنك سترحل ؟ سألته. قال لها نعم. ردت عليه قائلة : إن هذا كل ما أود معرفته، قالت ذلك فى غلظة وتوجهت إلى المترو. تركها تذهب دون أن ينادى عليها.

(*) Place Maubert، بالفرنسية فى الأصل.

يالها من شخصية فذة...، فُكِّرَ بمزاجٍ معتلٍ. ظلُّ هادئًا للغاية يستنشِقُ هواءَ الليل كان هناك رجلٌ عجوزٌ يتنزَّه مع كلبه في الميدان يالها من حيلٍ يخترعها الناس للتغلب على الوحدة، هكذا فُكِّرَ إيرنستو. فغدًا في الساعة نفسها سأكون طائرًا فوق المحيط الأطلسي... وربما فوق جبال الإنديز كلُّ هذا سيكون بعيدًا جدًا. نهض من فوق الدُّكَّة. عندما كان يسير في شارع كارميس تجاه فندقه سمع أنهم ينادون عليه من خلفه كانت أونا مرةً أخرى. قالت له معذرةً، إنني سفيهة. هل تريد تناول العشاء معي ؟ أنا أدعوك.

قالت له : لقد قرَّرت ألا أوجه لك انتهارات بعد أن جلسنا أمام طاولة في مطعم بالينكي، مطعم أرجنتيني. إنني أريد أن أعرف فقط لماذا قرَّرت ذلك دون أن تقول لي شيئًا. أوه، لم يكن موضوعًا صعبًا جدًا لكي يفهم، ردَّ عليها إيرنستو. لم أكن أفعل شيئًا في باريس. كانت حياتي كلها بؤس وكانت علاقتنا ستنتهي بين يوم وآخر، بجريرة عاطفية. أنت مخنوقة وأنا في السجن. أو العكس. ضحكت أونا. ياظرُفك يا أيُّها الشُّهم البوجوتي(*) هل تشرب ؟ قال إيرنستو: وهو كذلك. بينما كانا يتناولان الخمر أخذت تعدد مناقبه ومميزاته كحبيبٍ لا شيء فيك سيئ، إنَّك صعلوك يقبل جيدًا بعض القبح. قال لها هذا سيكون شاهد قبرى. لا شيءٌ إضافيٌ : بعض القبح أحيانًا ظريفٌ. رجلٌ يزهو بالرجولة، يزهو بالرجولة جدًا.

(*) (نسبة إلى بوجوتا عاصمة كولومبيا).

على الصعيد السياسى ليس واضحاً، إنك المفكر
الأصيل، البرجوازى الصغير. ماذا بعد ذلك؟ سأل
إيرنستو مهتماً. قالت أونا لا شئ غير ذلك؟ آهه،
نعم، مع بعض الأخطاء. سأل إيرنستو على سبيل المثال.
وماذا بعد ذلك؟ قالت أونا لا شئ أكثر من ذلك.
سوى أنتى... لن أستطيع المرور أبداً بشارع الشهيد
البرت. لن أذهب إليه أبداً. إنه يحمل لى ذكريات وأنا
أكره الذكريات كما أن شارع هيرونديل محرم على
أيضاً... وقرية فى الميدي(*) . اشرب فإننا سنسكر
هذه الليلة... إن هذه الكلمة تُعجبني جداً.

شئ غريب : كانت أونا هى التى قررت الصعود
إلى غرفته فى الفندق، ثم رافقها إلى منزلها فى
سيارة أجرة. نزلت أونا بسرعة من السيارة برقت
عينها بشكل غريب وقالت له وداعاً ببساطة. وعندما
بدأت السيارة فى التحرك من جديد، رآها تعود
ركضاً. قالت له عبر نافذة السيارة : اسمع اليس لديك
صورة لك؟ فلدى ألبوم صور لكل أحيائى وأنت لا بد
أن تكون موجوداً فيه، هذا ليس عملاً نبيلاً لقد كت
الوحيد الذى... كنت على استعداد لكى أكون شاباً.
أضافت متسرعة إذا لم يكن لديك يمكن أن تأخذها
فى وقت آخر. لم لا؟ قبل إيرنستو. لكن إذا كان الأمر
يتعلق بذكرى، هنا سيبقى لك شارع الشهيد البرت.
قالت أونا له : يا أيها السفية.

(*) Midi ، بالفرنسية فى الأصل.

كان التآكسى الذى استدعاه له البواب تقوده
امراً. كان هناك رجال يكنسون ميدان موبرت. كان
يبدو له درياً من الوهم أن يرحل عن باريس. كان
فرانك وكلارا ومينينا ينتظرونه فى منطقة راسبيل
الكثيفة الأشجار وفى أيديهم شُنتٌ من قماش قلاع
المراكب. وعندما كانوا يتحدثون، كان يخرج من فمهم
بخارٌ أزرق لأن الجو كان ما يزال بارداً إلى حد ما. لكن
اليوم كان صافياً. عندما عبرت السيارة الأجرة جسر
ماريا، رأوا عبر الشبورة الخفيفة التى كانت تسبح
فوق النهر كيف أن الشمس كانت تشرق وتضىء أبراج
كاتدرائية نوتردام. كانت باخرةٌ تبحر فى النهر تحمل
رمالاً. وكانت هناك أشجارٌ خضراء جداً تطلُّ بأوراقها
الكثيفة على ضفتيه. كان فرانك يهمهم قلقاً. وضع يده
على ذقنه بينما كانت عيناه الواسعتان الفاتحتان كقط
يرقب فى الشبورة المضيئة أحجار كاتدرائية نوتردام.
إن ما سأقوله لك ما هو إلا تفاهةٌ برجوازيةٌ قال فى
النهاية : يا لها من مدينةٍ جميلة. لا تزعجنى !

فصل صغير بين فصلين

ليلة سبت .

رأيت أنا وبيداليس وكاميلو فيلم " البيت الأبيض "
لإنجريد بيرجمان وهمفري بوجارت، فى غسق
تشامبينىرو البارد والمطير، حيث توجد بعض أضواء
النُّيُون.

ما زالت تسبح فى الجو المحيط بموسيقى حزينة
لأغنية " طبقاً لمرور السنين " قامت إنجريد بيرجمان
بوداع بوجارت إلى الأبد بوجه جميل ومتأثر حزين.

كم كانت جميلة

قال كاميلو: إنها جميلة بالفعل.

قال بيداليس إن رومانسيتهما تبدو لى ببساطة
مقرزة. اقرأ لفرويد.

نظر إليه كاميلو بمزاح رزين.

هل هى شهوانية مكبوتة ؟

بالضبط. إننى عندما أكون رومانسياً سأذهب إلى
حيث توجد فتيات الهوى.

وسينتهى كلُّ شيء بالنسولين.

قال بيداليس ضاحكاً: لا توجد معارك بلا
ضحايا. حسناً، ماذا تقولان. هل سنتناول كأساً من
البيرة ؟

ذهبنا إلى مقهى كالداس حيث نذهب دائماً
ليالى السبت فى ذلك الجو الأسرى المعتاد والجو
الحزين لنور النيون والدخان.

وجد بيداليس صديقين لشقيقه، كانا طالبى
طب. قاما بدعوتنا للمجلوس على طاولتها المليئة
بالزجاجات الفارغة ماركة بفاريا.

كان الشخصان شبه سكرانين. على ما يبدو
كانا قد تعرفا على بيداليس فى بيت من بيوت الهوى
فى وسط المدينة. مزحاً معه. ظللت أنا وكاميلو
صامتين بعيدين عن المحادثة ومزاح وضحكات
بيداليس وصديقيه، كان بيداليس يرقب المكان بعينه
الخضراوين الجادتين للغاية والصامتتين وفى ضوء
مصابيح النيون الملطخة بالذباب كانت تدوى
الضحكات. فى الداخل وبصالة مجاورة كانت تسمع
أصوات اصطدام كرات البلياردو. كانت النادلة امرأة
معتلة المزاج، كانت تتفادى أيدى السكرانين عندما تمرُّ
بين الطاولات.

ما زلت أفكر في الفيلم. كان وجه إنجريد
بيرجمان جميلاً وحزيناً في الأضواء الخافتة لذلك
الملكى وهى تستمع إلى أغنية "طبقاً لمرور السنين"
الدَّار البيضاء "باريس. عالم قديم، حيث يوجد أناسٌ
يلتقون، يتحابون، ثم ينفصلون.

كنت أتناول البيرة الفاترة بجرعات صغيرة وقد
استحوذ على حزن متزايد. سأرحل بعيداً عن هنا ذات
يوم. ليس لدى سوى حياة واحدة وينبغى أن أستفيد
منها...

... أحاطت بى فراشات الطُّبوع الكبيرة، مثل
العنكبوت فراشات الطُّبوع التى لم ينقصها سوى
الحصول على الجنسية ينبغى أن نستخدم الآن عوازل
طبية بركانية.

كان بيداليس وصديقاه يقهقهون فى آنٍ وكان
كاميلو يرقبهم من بعيد.

أعتقد أنني سأنصرف، أعلن كاميلو ذلك، فجأة
ووقف على قدميه

قال إيرنستو وأنا أيضاً.

قال لهما بيداليس فجأة وهو مستاء: ابقيا هنا.

أو أنهم سينتهرنا كما فى المنزل عندما تصلان فى
وقت متأخر.

ثم التفت إلى صديقيه:

إن هذين لا يدخنان ولا يشربان لا يصاحبان
سيدات إنهما سفيهان.

قال أحد طالبي الطُّب: سينتهي بهم الأمر أن
يذهبوا إلى حيث توجد بلانكا. إنه أكبر بيت لفتيات
الهوى في الوطن.

تركناهم يضحكون.

كان ينتظرنا في الخارج هواء بارد مشوب ببعض
المطر الخفيف، كان هناك أناسٌ قليلون في الشارع.
وكانت الأرصفة المبللة بالمطر تستقبل في حزن بعض
انعكاسات ضوء الإعلانات المضيئة.

رأينا من بعيد في الطريق الثالث عشر أنوار ترام
كان يسير ببطء، رفع كاميلو ياقة المعطف لكي يحمي
نفسه من البرد.

إن رودريجو كما يلاحظ لديه الرغبة في سهرة
حمراء

نعم، أقول ذلك، سينتهي به الأمر في الذهاب إلى
حيث فتيات الهوى.

هل ذهبت معه ؟

ذات مرة كنت معه في شارع لاس كروثيس
وبصراحة بدا لي كل ذلك أمراً مقززاً. لم يكن بوسعي
فعل أي شيء.

قال كاميلو : لا أفهم ذلك.

توجهنا إلى محطة الترام.

قال كاميلو: سأذهب إلى وسط البلد. وأنت ؟

إنّنى أعيش بالقرب من لاسايى
هل مع بعض الأعمام ؟ أخبرنى رودريجو.
لا، أعيش وحدى
وحدى ؟

نعم، يا رجل.
كان كاميلو يسير إلى جوارى، ثم لاذ بالصمت.
هل تريد أن تأكل شيئاً ؟ بعيداً عن هنا ينبغي أن
يكون هناك محلّ مفتوح
يا كاميلو، ليس معى كثير من النقود.
سأدعوك

كانت تمطر رذاذاً خفيفاً وحزيناً، فى ميدان
شابينيرو

وجدنا محلاً مفتوحاً. طلبنا كاكاو وخبز.
سألنى كاميلو عما أفكر فى التّخصص الذى
سأدرسه.

لا أدرى، يا رجل. يقترح علىّ بيداليس أن أدرس
الحقوق وعمى يقترح علىّ دراسة الكيمياء الصناعيّة.
لكننى... عجباً يا كاميلو، أريد شيئاً آخر. أريد السّفر
والتّأليف، معرفة أناس آخرين حسناً أريد شيئاً
مختلفاً عن السّكر كلّ يوم سبت فى مقهى كالداس
مثل بيداليس.

ذلك ما أفهمه جيداً.

إننى لا أؤمن بالعالم الآخر. بالنسبة لى لا توجد
سوى هذه الحياة الدنيا، ولا أريد أن أضيّعها بين
الطريق السابغ والثالث عشر. وأعتقد أن الحياة إذا لم
يكن لها مغزى فى نفسها لابد من إضفاء مغزى عليها.
أحقاً أنت لا تؤمن بالله ؟

لا عندما بدأ الزنجى موسكيرا، فى المدرسة فى
مادته للدفاع عن الدين المسيحى محاولاً إثبات ما
لا يمكن إثباته بدأت لتسرب لى شكوك جادة

إن أى شخص ستساوره شكوك عندما يستمع
إليه هل تعرف شيئاً ؟ إننى أعتقد إذا لم يكن الرب
موجوداً فإن السيد المسيح على صواب. إن الناس
يعانون. إنهم يعانون كثيراً انظر حولك... فحب
الآخرين هو أفضل شعور لدى الإنسان (ابتسم فجأة) .
فلا يسمعا رودوريجو. كان الزنجى موسكيرا على حق
عندما قال له إننى لا أفكر فى شيء اللهم إلا فى
جسدى من الحزام إلى أسفل.

هبت الرياح، أسمعها فى الخارج وهى تهز
أغصان الأشجار. فغرفتى توجد فى جزء من السقيفة
فوق موقفى حافلات حيث تقف الحافلات المدرسية.
وأمام نافذتها الوحيدة يوجد فناء واسع جداً به أشجار
الكريز الباسقة، كان الفناء مظلماً جداً فى الليل. كانت
أوراق الأشجار تحركها الرياح فكان حفيفها يشبه
خرير فى الماء الجارى. كان زجاج النافذة يهتز. كنت
وحدى، كالعادة، فى غرفتى. أقرأ، أستمع إلى الراديو.

قال لى عمى إن كريستينا تسأل عنك كثيراً، إنها
تستغرب أنك لم تأت لرؤيتنا أبداً

كنت أريد الذهاب بعيداً جداً. إلى أستراليا، إلى
بحار الجنوب، إننى أفكر فى فيلم رأيته أمس تحت
عنوان " شارع الدرفيل الأخضر "

أعيش هنا يوماً وهناك يوماً آخر، عدم الاستقرار
فى مكان واحد رجل صامت طيب، يهيم على وجه
الأرض: تريونى باور فى " على حافة السلاح الأبيض "
يا ابن أخى: إن كريستينا تريد أن تراك، لماذا لم
تأت يوم الأحد، كنا فى انتظارك.

لقد عادت إلى معاينة المسكرات من جديد.

كانت هناك أصوات فى الضياء تحت نافذتي،
صوت رجل، وصوت آخر لا امرأة تقول : انتظر
سأصعد أنا هل هو صوت كريستينا ؟ بدأ قلبى ينبض
بسرعة. كانت هناك خطوات قصيرة وسريعة، وكان
وقع كعوب على السلم يقترب، نهضت فى الفراش،
كانوا يطرقون الباب، أدارت مقبض الباب، وكانت
تبتسم وهى ترتدي معطفاً من الجلد، إنها كريستينا.

هل ما زلت مستيقظاً ؟

كنت أرتعد، كاد قلبى يلغظه فمى. جلست
كريستينا على الفراش تبتسم دائماً وتتنظر إلى بعينيهما
الضاحيتين والبرأقتين واللتين كانتا تبدوان وكأنهما
يرسلان شرراً كان جانباً أنفها يرتعدان قليلاً، كما

يحدث لها دائما بعد الشرب ومن خلال المعطف
المفتوح قليلاً كان جسدها النحيف والنابض بين
حفيف الملابس الحريرية. وكانت تضع سلسلة في
جيدها لها حلقة صغيرة تتحرك مع إيقاع تنفسها
رفعت يدها ذات الأساور الرنّانة وداعبت شعري.

كان صوتها خفيضاً، هامساً :

يا أيّها البغيض. لماذا لم تعد إلى المنزل ؟

كانت شفّتها رقيقتين جداً، تبدوان وكأنّهما
ترتعدان وهي تبتسم ظلّت عيناها تنظر إلى بثبات
وإمعان، كانت عيناها مستفزّتين. رفعت يدي، مازال
قلبي ينبض بقوة، وبإصبع مرتعدٍ لست شفّتيها.

عضت كريستينا أصبعي بلطف. كنت أحسّ بلمس
لسانها الهادئ واللطيف في أنملة أصبعي.

نهضت وهي تضحك.

إنّ عمك تحت ينتظرنا. إنّه يريد أن تأتي إلى
المنزل. فالיום عيد ميلادي

اقتربت من النافذة

ثلاثون عاماً، يا للهول. إنّي الآن عجوز !

نزلت السلم خلفها، وأنا أرتعد. وفي الظلام
الدّامس يبرز المعطف الفاتح الذي يرتديه عمي.

أهلاً يا شاب. هل ستأتي معنا ؟

الجو باردٌ. عبرنا الفناء صوب أنوار الشارع.

اشترى العمُ سَيَّارةَ أخرى، سَيَّارةَ بويك بلون
الكريز، كانت إطاراتها بيضاء ورائحتها بالداخل تتمُّ
عن كونها جديدةً جلست كريستينا في المقعد الخلفي
بين عمى وبينى.

كان صوتها ذا رنين بارد وهى تتوجَّه إلى السائق
قائلة:

يا رودريجيث هل أنت مستيقظ؟

نعم، يا سيدتى.

إذا كنت بالفعل مستيقظًا، كان يجب عليك أن
تنزل وتفتح الباب.

حاضر، يا سيدتى

لا تنس أنك الآن لا تقود سَيَّارةَ أجرة.

حاضر، يا سيدتى.

بدأ مطرٌ خفيفٌ يتساقط. ومن خلال التَّحرك
الرتيب للمساحات رأت أضواء شارع كاراكاس تغزو
السَّيَّارة

كنت أحسُّ فى خدى "بشيء أملس مثل الريش،
معطف كريستينا الجلد وشذا عطرها.

هل كنت نائمًا ؟

لا يا عمى، كنت أقرأ.

ماذا كنت تقرأ ؟

قصةٌ

قالت كريستينا لقد فكّرت في أنه أخرس

أنا ٩

نعم، يا سفيه - التفت إلى عمه - منذ أن رأيتك
لم أفتح فمي.

كنت أحسُّ باحتكاك ركلة كريستينا الهادئ
والبطيء والذي لا شكَّ فيه، في ركبتني.

يقول إيرنستو منذ بضعة أيام رافقت كاميلو إلى
كنيسة لاس أجواس، لكي يستخرج شهادة تعميدها.
بدا لي وكأنه يريد الزواج لكنني لم أعلق بشيء من
قبيل الرُصانة. أنت تعرف أنني كنت خطيباً لنجله
مونتالبو. في الحقيقة أدركت الآن فقط أنه كان يحتاج
لشهادة التعميد لكي يلتحق بالدير.

لقد واعدني في يوم الجمعة الماضي في مقهى
هابي في مدينة سانتا فيه. لم يساورني أدنى شك ولا
حتى عندما رأيت معه حقيبة سفر. كان أمراً غامضاً.
طلب مني أن أرافقها إلى محطة السافانا. وعندما
وصلنا إلى شارع 15 قال لي إنه سيستقل القطار إلى
تشيكينكيرا حيث قرّر الالتحاق بدير "رهبانية
الدومينيكان" كمن يقول سأقضي أسبوعاً في
الساحل.

سألته هل أخبرت والدتك بذلك؟ قال له: "لقد
تركت لها رسالة" حينئذ حاولت أن أشرح له أن هذا
قرارٌ متسرّع جداً وينبغي عليه أن يفكر فيه مرتين،
وأن يستشير فيه أسرته. ما هذا! كان في حالة مذهلة

من النشوة الصوفية. أخرج استشهادات من العهد الجديد (الإنجيل) :

إنَّ السَّيِّدَ المَسِيحَ والحواريين هَجَرُوا أَسْرَهُم وممتلكاتهم. قلت له : إنَّنى لئن أَتَدخَّلَ فيما يَقولُه الإنجيل. لذلك يَقول جميع استشهاداته، بينما كنت أحمل له حقيبتَه فى شارع ١٥ على فكرة كانت الحقيبة ثقيلة جداً.

حسنًا كنَّا نتناول كأسًا من النَّبِيذِ الأحمر فى المحطَّة حتى يتحرَّك القطار، فى تلك اللحظة ظهرت إيسابيل ريستريو أم كاميلو. عثرت تَوًّا على الرُّسالة فاستقلَّت سيارَةَ أَجرة وجاءت إلى المحطَّة. ما هذه الفضيحة التى أقدمت عليها. إنَّكَ تبدو مجنونًا. أمسكت كاميلو من يده وأخذته بالقوة جبرًا، كانت تكيل السُّبَابَ للقساوسة كانت تقول إنَّهم سيسلبوننى نجلي كاميلو، أحمرُّ وجه كاميلو المسكين خجلًا وبكى. كان الموقف مأساويًا وفكاهيًا لأنَّ النَّاسَ تجمَّعت حولنا، وقال بعضهم إنَّ الشَّابَّ يريد الزواج سرًّا. لم أكن أدرى ماذا أفعل فى كلِّ هذا. كانت إيزابيل تفكَّر فى أنَّنى كنت شريكًا فى كلِّ هذا الموضوع. وأنا لا أؤمن بشيء! ما حدث هو أنَّ الأم أدخلت كاميلو فى سيارَةَ أَجرة، وظللت أنا كالسُّفِيه عند باب المحطَّة.

والآن لا أدرى ماذا سيحدث. فكامليلو محبوسٌ كما تحبس فتاةً حتى لا تهرب مع خطيبها، لا أكثر ولا أقل. لا أدرى من منهما سيفوز ببغيتَه لأنَّ كليهما عنيدٌ.

فكاميلو تصرفاته المجنونة يريد أن يكون قسيساً
تخيل ذلك يا له من أمرٍ غير منطقي.

بدأ المطر يتساقط في الشارع، كانت أصوات
الرعد المدوية تسمع في كل أنحاء مونسيرات

كان كاميلو يسير إلى جانبنا.

إذن، يا رجل، ماذا قررت.

كل شيء جاهز الآن قال كاميلو.

وظل يسير في صمت، وقد وضع يديه في معطفه
الرفيفي، كانت عيناه الخضراوان حزينتين شاردتين.

لقد مرّ أفسى شيء بالأمس، تحدثت مع تريزا.

تريزا ٩

خطيبتي وهي تعرف أنني سألتحق بالدير.

كان المطعم في الطابق الثاني في مبنى فاوكس،
كانت له نوافذ كبيرة تطل على شارع خيمينيث من
ناحية وعلى شارع ٧ من ناحية أخرى، كانت النّادلات
تضعن كوفيات ومرايل زرقاء، كن يتحركن بسرعة بين
الطاولات التي كان يجلس عليها موظفو المكاتب، كانت
موسيقى البوليوو الشعبية التي يغنيها رابيل مملّة،
غامضة ومتكررة تسمع وسط ضجيج الأصوات
والأطباق، كانت طاولتنا بجوار نافذة، وفي الضوء
القدر وتوقعات بسقوط المطر في منتصف اليوم كنا في
الطريق السّابع والنّاس يسرون فيه ذهاباً وإياباً، كانت
هناك مجموعة من النّاس يدرسون على باب مقهى

مولينو. كانت النظرة من الطابق الثانى، وزحام
الشارع يبدو كمسكن النمل : كانت الجماهير الفقيرة
يحللها وقبعاتها القاتمة تتنقل بسرعة من جانب إلى
آخر وكان الناس يقفون أحياناً لكى يسمحوا بمرور
الترام .

رفع بيداليس عينيه من فوق طبقه مذهولاً.

ما ذلك ؟

كانت واضحة، قاطعة، على فترات زمنية
متساوية، لقد سمعنا ثلاث انفجارات فى الشارع.
أعتقد أنها طوربيدات أقول ذلك مفكراً فى
البمب الذى يضعه بعض المتحذلقين على قضبان
الترام.

لكن الطابق السفلى انتاب الناس الهلع: جرى
الناس مذعورين تجاه الرصيف المقابل.

قال بيداليس: إنها طلقة.

كانت بياتريث شقيقتى جالسة إلى جوار النافذة،
وضعت جبينها على الزجاج لكى تنظر إلى أسفل تجاه
الرصيف الكائن أسفل المبنى.

التفتت بوجه لا تعرف ملامحه من الحزن.

لقد قتلوا توّاً هنا رجلاً، كانت تمتم خائفة، كانت
ذقتها وجانبها أنفها يرتعدون، وفى عينيها علامات
الفرع.

إنَّه رجلٌ بمعطف أسود. إنَّه يرقد على الرُّصيف
تحشرج صوتهَا تمامًا وأجهشت في البكاء.

نهضنا أنا وبيداليس بجوار الطاولة أفسحنا
طريقًا بين النَّاس، وفوطَّة في اليد، اقتربنا من النَّافذة
وسألنا ماذا حدث، خرجنا من المبنى، نزلنا على السُّلم
الضيق للمبنى ركضًا صوب الطَّابق السُّفلى، إلى البرد
القارس والضَّوء الخافت، هنا، على بعد خطوات قليلة
من المدخل، يُوجد الطَّريق السَّابع.

قابلنا في الشَّارع أربعة من رجال الشُّرطة
كانوا يسيرون ويمسكون برجلٍ أطلق النيران. كان
قصيرًا شاحبًا رثًا الملبس، كانت ذقنه بلا حلاقة منذ
يومين، كان مستسلمًا لرجال الشُّرطة كأنَّه شخصٌ
يسير في نومه، وكان أفراد الشُّرطة يبدون خائفين،
من خلال دوامة من الدهشة والغموض.

كان المقتول أو الجريح على الرُّصيف، على بعد
بضعة أمتار: عبارة عن جثمانٍ داكٍ ينحني عليه بعض
الأشخاص، كانوا أفرادًا قليلين.

وصلنا ركضًا، حاولنا أن ننظر من فوق الآخرين،
لم نر شيئًا، جلسنا القرفصاء استطعنا أن ندخل
رأسينا من بين السيَّقان والمرافق لكي نرى الرَّجل الذي
يرقد على الرُّصيف رأيت نعليه لا معينين جيدًا،
والمعطف الأسود المتواضع الذي كان يرتديه.

عندما تمكنت من رؤية وجهه من بين رموس
الذين ينحنون عليه، تجمد الدَّم في معدتي، ارتعدت

فرائصى، كما نبض لى وريدٍ بشكلٍ غاضبٍ فى الحلق
إنه جابتان.

لم يكن يتحرك و كان مستلقياً على ظهره فى
وضع هادئ لا مناص منه، كانت رأسه كثيفة الشعر
وقد مشط إلى الخلف، فوق تراب الرصيف، واليدين
ساكنتان فوق قماش المعطف الأسود، والساقان
مقرودتان ومتباعدتان قليلاً. وكانت عيناه مفتوحتين
إلى حد ما، أعتقد أن رموشه تحركت قليلاً، ولكن
حدقتيه كانتا ساكنتين وبراقتين كما لو كانتا من
الزجاج، كاد نور الشارع يتجمد. كان أنفه كبيراً وقوياً،
ظل فمه مغلقاً، بإيماءه شبه مؤلة، كما لو كان فى تلك
اللحظة يرقب بوصلة حياته بازدياء حزين ولا نهائى،
وقد سال خيط رفيع من الدم القاتم فوق الرصيف
المثرب من رأسه صوب نعال الذين يتجمعون حوله
بالهول والفرع نفسيهما.

جثت امرأة من الرّيف وقد بلّلت منديلها بدم
جابتان.

كانت تتنحب بصوت مبجوح هامس وقالت : يا
أيها الأوغاد لقد قتلتموه.

لم يقل الآخرون شيئاً : لقد كانوا متجمّدين من
الذهول كنت أنظر إلى برج سان فرانسيسكو الساعة
تشير إلى الواحدة وخمس دقائق مساءً كانت الواحدة
وخمس دقائق يوم ٩ إبريل ١٩٨٤.

نهضنا أنا وبيداليس. كان بيداليس شاحب الوجه
وانا أيضاً، أعتقد ذلك. كنت أشعر فى داخلى
بإحساس من الخوار.

قال بيداليس : ستكون هنا فضيحة كبيرة.

يبدو أننا كنا نسبح في جو تخيم عليه الشبورة
أثناء حلم. كان كل شيء غير واقعي : الناس يتوافدون
من كل مكان، حائرين ويلتبس عليهم الأمر. كانت
الستائر المعدنية للمحلات والمقاهي قد تم فردها،
والرجل الذي ألقى بنظرة على الجثمان المسجى على
الأرض أطلق هتافاً.. يحيا الحزب الليبرالي، توقفت
السيارة الأجرة الملكية السوداء وعليها وشاح أحمر
على جانبها، أمام مبنى أجستين نيبيتو حيث يرقد
جثمان جايتان، الجسد والمعطف المتواضع الذي كان
يرتديه تم رفعه وقد روى الوجه جاداً وحزيناً من
جديد والشعر الكثيف غير المشط والعينان مازالتا
مفتوحتين كانتا على ما يبدو تنظران دون أن ترياه أو
ربما كانت تتلقى آخر شعاع من النور فيما سيكون بعد
ذلك ظلام وصمت نهائيان سماء إبريل الحزينة، وفي
النهاية، كان كل شيء صاخباً وسريعاً، ولم يكن
من الممكن الابتعاد عن ذلك الإحساس بشيء لم ير
بل كان في الحلم، ابتعدت السيارة الأجرة
بالمحتضر وأصدقائه في الشارع الملكي، في الطريق
المعكس.

اصطحبوه إلى المستشفى المركزي.

هل ما يزال حياً ؟

نعم، رأيت أنه يحرك عينيه

من الممكن أن ينقذوه.

إذا مات، لم ينقص سوى البنزين لإحراق كل

شيء

إنَّ الرجل الذي أطلق عليه النَّار موجودٌ هنا...
هنا في محل غرناطة للعقاقير.

هنا ستتفجر فضيحةٌ كبيرةٌ. فجأةً تذكرت
شقيقتي التي كانت تنتظرنا سنذهب إلى بياتريث،
قلت لبيداليس

كان كلُّ النَّاس في المطعم مضطربين، كانوا
واقفين بجوار النَّافذة. كانت عينا وأنف بياتريث
محتقنين وهي لا تزال ترتعد.

رأينا وجهه من هنا وهم يضعونه في السيارة
الأجرة. كانت إيماءتها حزينةً جداً.

ثم أجهشت بالبكاء من جديد.

يا بياتريث هيا بنا إلى منزل العمَّتين.

قرر بیداليس مرافقتهما. كان المنزل الذي نعيش
فيه الآن مع عمَّتنا قريباً جداً من وسط المدينة، وكان
بالإمكان أن نذهب سيراً على الأقدام، لكن في هذه
المرَّة قررنا ركوب أحد التُّرامات المغلق ذي الشَّريط
الأخضر الذي يذهب إلى شارع 15. ينبغي أن يكون
الركاب قد لاحظوا اضطراب الشَّارع عبر النَّوافذ لأنَّه
بمجرد أن ركبنا وראوا وجه بياتريث المضطرب الباكي
سألونا ماذا حدث.

لقد قتلوا جابتان تَوًّا !

إن هذا مستحيل ١

دور السائق الذي سمعنى السُنجة الأمامية فجاء
ففرمل التَّرام بسرعة وأحدث دويًا هائلًا. خلع قبعته
الزَّرقاء وألقى بها على الأرض بعنف.
ونزل تاركًا ترامه.

بدأنا نسير فى شارع ١٥ إلى أسفل. كان أمام
السيجلو(*) رجل يلوح بقيضته ويكيل السُّباب لحكم
القُلة والمحافظين والحكومة. كان النَّاس ينظرون إليه
كما لو كان مجنونًا لم يكونوا على علم بالنِّبأ حتى الآن.
عندما وصلنا إلى المنزل، أخبرتنا عممتنا روساريو
بأن جايتمان قضى نحبهُ تَوًّا فى المستشفى المركزى.
سمعت ذلك فى الإذاعة.

كان هناك مطرٌ خفيفٌ وبريق شمسٍ لحظى
وضياح والسَّنة دخانٌ بعيدة، وزمرات من النَّاس يفدون
من كلِّ مكانٍ مثل طوفان مياه عاتية غاضبة سرنا
بسرعة بعد أن تركنا بياتريث فى المنزل، شعرنا أنا
وبيداليس بضجيج الثَّمرد ينمو ويتزايد.

وفى اتجاه الشَّارع إلى أعلى أذهلنا منظر ميدان
القديس فيكتورينو المضطرب، وبه مبنىٌ مشتعلٌ فى
آخره، ومن خلال ضوء شمسٍ مشَّبع بالرُّطوبة من
جِراء المطر، كانت عربات النُّقل والعربات القلَّابة
مكتظةٌ بالنَّاس يمسون بالسُّنج والأعلام الحمراء التى
ترفرف وتسير فى كلِّ الاتجاهات.

(*) El Siglo، بالفرنسية فى الأصل.

قاموا بالاعتداء على محلات الحدايد فى الميدان
من خلال باب حديدى قاموا بفسخه، حيث فتحو به
قوساً، رأينا رجالاً بعناقيد من السُّبُح فى أيديهم.

كان الرجل الذى اقترب منّا ماسحاً أذنيه
تسلّحاً يا أخوى، أعطى لبيداليس سنجةً ولى
منشاراً، كان كلاهما جديدين وحدهما برأفين لامعين،
وعلى يديهما ورقة التكىت.

قبلناها أنا وبيداليس فى حيرةٍ
بصق الرجل.

ينقصنا حديد من هذا النوع لكى نقطع الرُّقاب
كانت الجموع الغفيرة التى قابلناها فى شاع
خيمينيث تتقدّم بسرعة صوب الطُّريق السَّابع، كانوا
قادمين من التُّلال والجبال ومن الأحياء الشعبيّة،
حشود غفيرة رثّة الثياب جاءت للانتقام مسلّحةً
بالعصى والسُّنَج، إنهم أنصار جايتان القدامى الذين
كانوا يرتعدون عندما يخطب فيهم فى المسارح
والميادين، كانوا يجرون فى شوارع وسط المدينة مثل
حممٍ بركانية لبركانٍ هادرٍ كان هناك رجلاً شرطة
سلسان خائفان بلا كابٍ، وكان على طرف بندقيتهما
شعار أحمر يسيران وسط الجموع الحاشدة، فانضمّا
إلى الثُّمرد.

وكان بين الجموع التى ترتدى ملابس رثّة رجلٌ
يمسك بمسدسٍ عند صدره.

كان الأمر هائلاً، ففي وسط صديقين كانا
يحاولان التسرية عنه ويقدمان له مشروباً كحولياً، كان
هناك زنجى ييكى بشدة ويغطى وجهه بيديه. يبدو أنه
كان يسبح بين الجموع الفقيرة مثل قشرة في ماء
نهر.

وهي الجهة العليا من الشارع كان هناك ترامان
يتحرقان، ودخان كثيف يتصاعد من نوافذ مبنى،
مبنى وزارة الداخلية. وعلى الرغم من اشتعال النيران
كان ما يزال هناك رجال بالمبنى يلقون في الشارع عبر
شرفة حفلات من الأوراق والمقاعد وأرشيفاً حديدياً
كانت الجموع الحاشدة تدمره في غضب جامح. كان
الرّصيف مبللاً من المطر ومليئاً بالأنقاض. كانت رائحة
الدخان والأخشاب المحترقة قوية نفاذة.

توقف بيداليس مذهولاً :

إيسبيتيا !

كنت على وشك ألا أعرف بواب مسرح لاس
كروثيس كان شعره غير ممشط، وكان يغطى أنفه
وعينيه الأحمروين بمنديل من جراء الدّموع والدخان،
كان يسحق بكعب نعله زراير آلة كاتبة كما لو كانت
حشرات العنكبوت السامة.

فالآن يوجد بعض الذين يؤيدون حكم القلة
وبعض القوط(*) معلقون في الأعمدة بميدان بوليفار،
(*) (إشارة إلى الإسبان).

صاح علينا وقد رفع المنديل من عينيه وأنفه إذا لم
تصدقاني، اذهبوا لرؤيتهم قال بيداليس : إنَّ أهم شيء
هو قصر الرئاسة ماذا حدث هناك ؟

لكن إيسبيتيا لم يسمعه

فلنحرق كلَّ شيء، فليذهبوا إلى الجحيم، حتى أنا
شخصياً أريد أن أحرق نفسي.

هل أنت تبكى أم أنَّه الدُّخان ؟

كانت عيناه بها دموع.

بعد أن مات الزعيم لن ينتظر الشعب شيئاً، يقول
إيسبيتيا، واستمر يدوس الآلة الكاتبة بنعليه.

قلت لبيداليس فيما بعد إنَّه مجنون، ثم ابتعدنا.

إنَّه سكرانٌ ثملٌ، ألم تنتبه لذلك ؟

هياً بنا إلى القصر ! إلى القصر !

في الطريق السَّابع الذي يغلى بالنَّاس، كانت تلك
الصَّيحة تدوى في جميع الأرجاء. لقد أشرقت
الشَّمس الآن، وكانت السَّنج تتلألأ، أمام محل لبيع
السَّجائر كان قد دُمِّر زجاجه، كانت بعض زجاجات
المشروبات الرُّوحية المكسورة يتدفَّق سائلها على
الرُّصيف في المكان الذي أُغتيل فيه جايتان كانت
هناك امرأتان تجلسان على ركبتيهما وتُحاولان إشعال
شمعة.

إلى القصر !

توجهت الجماهير الغفيرة في اتجاه ميدان
سيمون بوليفار، تتقدم عبر المنازل القديمة ذات
المظلات العريضة في الشارع الملكي. وفي العمق كانت
السّماء قائمة من جراء دُخان الحرائق.

كان بيداليس يستند على السنجة كما لو كانت
مظلة واقية للمطر، كان بيداليس ذا مظهر فكاهي.
أكد بأن الحكومة ستسقط.

قلت له: إن أسوأ شيء هو أنه ليس هناك بديل
لجائتان.

كانت هناك صفوف من الجنود، يحتشدون
وكانهم تماثيل، يحرسون قصر الاتصالات. كان
سلوكهم سلمياً.

هتفت لهم الجماهير.

قلت لبيداليس: من العجيب أن الجيش لم
يتدخل.

لا يستطيع التدخل ولا أصبحت مجزرة. هذا
علاوة على أن جائتان كان لديه من يتعاطف معه من
قادة الجيش

هكذا يعتقد الشعب.

فجأة، بالقرب من ميدان سيمون بوليفار، سمعت
طلقات بندقية. تراجعت الجماهير الغفيرة، وبدأ
البعض يركضون.

ماذا يحدث؟ سألنا رجلاً رأيناه قادمًا يجرى في اتجاه معاكس لاتجاهنا وقد توقف قريباً منا مضطرباً للغاية.

هناك بعض المتحذلقين أطلقوا النيران في الميدان بالقرب من القصر. فأردوا بعض القتلى. وماذا عن الدخان؟ هل القصر أم الكابيتول الوطني؟

هل حقاً أن بعض الإسبان معلقون في الأعمدة؟ هذا ما يقولونه.

تبادل بيداليس معنى التظاهرات.

لقد قلت لك إن كارثة كبيرة ستحدث هنا.

كانت هناك مجموعة طلقات أخرى قد أطلقت بالقرب منا، ممّا جعلنا نتقهقر صوب شارع ١٢.

كانت الجماهير الحاشدة تشهر سنجها وتهتف أسفل شرفات المسرح الجديد، حيث كان بعض الرجال يحاولون إلقاء الخطب الحماسية فيهم. لكن الضجيج كان يمنع الجماهير الغفيرة من الاستماع إليهم.

ظهر فجأة في الشرفة زعيم ليبرالي رأينا صورته كثيراً في الصحيفة : داريو إيتشانديا. ارتفعت السواعد إلى جواره تطالب بالصمت، لكن الصيحات خنقت صوته. كنا نسمع أنه يطالب بالهدوء والسكينة والطمأنينة.

كان بيداليس يهزُّ رأسه متشكِّكا :
إن هؤلاء الناس لا يصلحون لكي يكونوا على رأس
تمردٍ شعبي.
وعلى الناصية كانت هناك مجموعة أخرى التفت
حول شخصية ترتدى حُلَّة رمادية فاتحة وقُبْعَةً.
يا زعيم كُن قائدا للشعب.
من هو ؟ سألت بيداليس.
ردُّ رجلٍ يحمل على كتفه بندقية صيدٍ. كان مع
جائتان عندما اغتالوه.

حاولنا الاستماع إلى ما يقوله :
... هيا بنا إلى القصر لنطلب من أوسبينا التنازل
عن الحكم. ينبغي عليه أن يرحل إن هذا الوضع لن
يستطيع أن يسيطر عليه
وعلى بعد بضعة أمتار من هنا كان بعض الزعماء
الماركسيين يحاولون التحدث إلى الجماهير الحاشدة
من شرفة المسرح الملكي.
صاح أحدهم إن الحل هو مجلس ثوري للحكومة.
مجلس ثوري.

لكن لم يسمعهم أحدٌ
قلت لبيداليس يا للفوضى.
وجدنا بعد ذلك طالب حقوق، لقبه روبيو، كان
يأتي ببعض الأنباء.

قال لقد استولوا على إذاعتين

هل الحكومة ؟

لا الشعب، وكذلك الفرقة الخامسة للشرطة.

لا تفشروا.

كلمة شرف، لقد سمعت ذلك في الإذاعة، وكتيبة
من المدرعات قادمة من أوساكين لكي تستولي على
القصر، الذي تدافع عنه كتيبة حرس الرئاسة. إن
الجيش مع الثورة.

وبعد ذلك بدقائق رأينا بالفعل دبابتين خفيفتين
تتقدمان تجاه ميدان سيمون بوليفار بسرعة كبيرة.
استطاع بعض الرجال الصعود فوقهما كانوا يلوحون
بالأعلام الحمراء والسنج وبعض الزجاجات.

مرت إلى جوارنا الدبابات بضجيج كبير ووسط
هتافات.

قال بيداليس: لا يوجد شك في أن الحكومة
ستسقط هيأ بنا إلى المنزل لنسمع الإذاعة. إن أمي
يمينية، يا للخوف الذي يستحوذ عليها.

أبعدت السيدة لويسا والددة بيداليس نظرها عن
الجورب الذي كانت ترقعه. وخلف نظارتها عيناها
الزرقاوان الساحرتان كانتا تهرقان في ضوء المصباح.
كانت تتحدث بصوت عالٍ مثل الصم :

قال هل أفتح الراديو ؟ لماذا ؟ لكي أسمع سكارى
يقولون هراءات ؟ لا يا بني، شكراً.

كان قدماسها فى خف من الصوف، وشعرها
أبيض، وجيدها مستقيم، كانت تبدو ملكة تُشعُّ
سماها.

كررت عبارتها قائلة: إنهم سكارى. وعلاوة على
ذلك شيوعيون. حتى لا يترك بعضهم الآخر لكى
يتكلم.

يا ماما إن الأمر عبارة عن ثورة.

تركت الأم الحياكة.

إنها ثورة.

كان رد فعل السيدة لويسا قوياً.

ثورة، هه، هه، ها. لا تضحكنى. إنك سفيه يا
رودريجو متى رأى الناس ثورة قام بها السكارى ؟

إن السكارى لا يفعلون شيئاً سوى السكر وبعد
ذلك ينامون فى أى مكان.

كان بيداليس مسروراً وتبادل النظرات معى.
ينبغى أن تهلك آخر الأنبياء يا والدتى. يبدو أن أوسيينا
بيريث معلق فى عمود بميدان سيمون بوليفار

من ؟

الرئيس.

صدرت عنها إيماءة عدم تصديق.

إننى سيّدة مسنّة لكى أسمع حكايات سفيهة جداً.

إذن هذا ما يقوله الناس.

لا يوجد أى هندي من هؤلاء لديه القدرة على أن
يمس شعرة واحدة من الدكتور أوسبينا. إنه رجل يبعث
على الاحترام. على العكس فإن جايتان... حسناً عليه
الرحمة ذلك المسكين.

كانت تنظر إلينا بعين الشفقة :

فى جدية، ما رأيكم فى ذلك الرجل؟ كان المسكين
خلاصياً مولداً. كان يضع أسنكا فى شعره، وينتعل
نعلين صفراوين. كانت طريقته فى الكلام بشعة. وكل
ما فعله تحريض وإثارة الرماع والسوقة. وما هم
ترونها سكارى يسرقون ويحرقون وهذا هو الشيء
الوحيد الذى يجيدون القيام به إذا ظلوا أحراراً طلقاء.
هذا إلى جانب إنجاب أبناء طائشين غير مسئولين.
عجباً لا يحق لهم أن يفعلوا ذلك. فكل واحد فى مكانه
المناسب إذا وصل جايتان للسلطة سيكون بمثابة ترك
شئون منزل محترم وقور فى أيدي الخادومات.

ألم أقل لك. قال لى بيداليس. إنها ساكنة
الكهوف لم تسمع الأم العجوز. إنها تحاول اختبارى.
وانت يا بنى هل تسير مع هؤلاء الناس. سألتنى
والدتى.

أيضاً "يا سيدة لويسا.

بالطبع يا والدتى، أكّد بيداليس رأيته اليوم وهو
يسطو على محلات الحدايد. أخذ منشاراً.

يا رجل طالما أنك حكيت لها ذلك، تحدث لها عن
السنجة التى أخذتها عنوة من ماسح الأحذية.

كانت نظارة السيدة العجوز تتطلق منها ومضات
برقٍ من الدهشة.

أى منشار، وأية سنجة ؟

الموجود هنا إلى جوار الباب، كنت لن تعرفي
نجلك يا سيدة لويسا. كان يسير فى الطريق السَّابع
شاهراً سنجته إلى أعلى كانت مجرد رؤيته تخيف
الإنسان.

كاد بيداليس أن يقع من الضحك.

لكن السيدة لويسا كانت فضولية.

أكانت سنجة مسروقة ؟

قال بيداليس : سنجة منزوعة الملكية.

تعجبت العجوز قائلة : هذا أمرٌ جميل ! هذا ما
كان ينقص الأسرة : لصٌ.

(هزّت رأسها) عجباً، يا لحظك يا إيزابيل
بليستريو. أصبح نجلها كاميلو قسيساً لو كان معكما
لأصبح سفاحاً. لتناول المشروبات الكحولية فى لاس
كروثيس ولصا على المحلات.

احمرَّ وجه بيداليس من الضحك.

يا ماما من فضلك. دعينا نفتح المذيع. لا بد أن
تعرف ما الذى يحدث الآن.

قالت العجوز : على جئنى.

سقط المطر وكان الهواء مشبعاً بالدخان، وكان
الليل ذا لونٍ بنفسجى. قد توهج بسبب نور الحرائق.

تُسمع طلقات من بعيد.
لا تُرى سيارات فى الشوارع
تسللت أشباح رئة الملابس بطول الأسوار وهى
تحمل صناديق نتيجة عمليات السلب والنهب.
مرّت مجموعة تحمل لاجئة بمشقة، وباحترام
بالغ وكأنها تحمل تابوتا.
مرّت امرأة ريفية تضع على رأسها إشارباً تحمل
مذيعاً ضخماً.

قال لى بيداليس أنظر كيف أن السماء صافية.
إن وسط بوجوتا يحترق. عجباً لم يحدث من قبل أن
يتسبب قتل شخص فى تلك الأهوال الكثيرة فى هذا
البلد.

كانت العمّتان أميليا وروساريو تجلسان، مثل كل
ليلة، حول المذيع، لكن بدلاً من الاستماع إلى
مسلسلات إذاعية كانتا تستمعان إلى موسيقى
كلاسيكية. كانت جميع الإذاعات تبث بالاشتراك مع
الإذاعة الوطنية. فى انتظار بيان الحكومة بين لحظة
وأخرى.

سأل بيداليس: من أية حكومة ؟

إنهما لا يعرفان.

جاءت بياثريث من منزل الجارة بأنباء جديدة
طازجة استولى الجيش على الإذاعات بما فى ذلك
إذاعة غرناطة الجديدة التى توجد فى نهاية شارعنا.

كان الزعماء الليبراليون يلتقون في القصر مع الرئيس أوسبينا بيريث. إن المدرعات التي رأيناها في الطريق السابح لم تكن للاستيلاء على القصر بل للدفاع عنه. عندما وصلت إلى هناك استدارت وأطلقت النيران على الجموع الحاشدة. سقط كثير من القتلى. ومستشفى بومبيليو مارتينيث الكائن في شارعنا أيضاً، لا تستطيع استقبال مزيد من الجرحى.

يستحيل الخروج إلى الشارع؛ فالجنود يطلقون النيران فوراً على كل من يتحرك لذلك ظل بيداليس في المنزل، لكنه وأنا وبياتريث لم نستطع النوم كنا نترقب أنباء الإذاعة، وكنا نسمع في ذعر تام طلقات الأعيرة النارية. تناولنا القهوة وانتظرنا.

إنها مذبحة فلا أحد يطلق النيران عليهم.

عندما بدأ النهار يشقشق، أطللنا على الاستراحة بحذر. منذ فترة من الوقت لم تسمع طلقات النيران.

كانت السماء تمطر وما زال الضوء خافتاً تُهيمن عليه الشبورة كان الشارع هادئاً ومبلاً، وقد فاجأنا طيفان أحدهما أسود والآخر أبيض كانا يتحركان وكأنهما شبحان صوب طردين في الشارع، كان الطردان عبارة عن جثتين أما الطيفان فكانا قسيساً وممرضة. لقد أحصينا اثنتي عشرة جثة كان بعضها على الرصيف والبعض الآخر على الأسفلت، كان بعضها على ظهره والبعض الآخر على بطنه وكانت أيدي الجثث تمسك صدورهما أو أمعاءهما بشدة كان

أصحابها بؤساء لا يجدون من يرعاهم وقد ظلّوا في
المطر بالشوارع. كانت ملابسهم مبلّلة بالماء.

كان القسيس يتحرّك ببطء بين الجثث، يتوقّف
إلى جوار كلّ جثة، يدعو لها وقد ضمّ يديه ثم يباركها.
كانت الممرضة قصيرة القامة تتبع القسيس في
سلاسة.

ثم انصرفا بعد ذلك.

كنا نسمع ضحكات الجنود خلف أجولة الرّمل.
كان بعضهم واقفاً ويتقاذفون البرتقال فيما بينهم.

جاءت سيارة نقل عسكرية وحملت القتلى كان
الجنود يضعون منديلاً على وجوههم، كانوا يرفعون
الجثث ويلقون بها في السيارة وكأنها أجولة بطاطس.

قتلوا رجلاً آخر في الثامنة صباحاً.

إنّه سكران ظهر فجأة على الناصية ومعه سنجة
في يده وعلماً أحمر في يده الأخرى. يبدو أنّه ظلّ
نائماً أمام باب مبنى ما والآن يبدو منهولاً، مترنحاً
دون اتجاه، وما زال مفعماً بالمشروبات الكحولية.

عندما سمع صرخات الجنود، وجّه نظراته إلى
ذلك الاتجاه.

رفع العلم عالياً وهتف للحزب الليبرالي.

ثم توجه بلا حكمة أو تروصوب الإذاعة، إلى
أجولة الرّمل وإلى الجنود الواقفين خلفها، وهو يترنّج
ويلوح بعلمه.

قال لهم: أطلقوا النيران. أطلقوا النيران، فلقد
قتلوا الزعيم الآن وبوسعكم أن تفعلوا ذلك معي أيضاً.
إن هذا لا يهمني على الإطلاق !

وباليد نفسها التي يحمل بها العلم، فتح معطفه
لكي يعرض صدره للجنود

كرّر عبارته أطلقوا النيران بصوت سكران
كانت امرأة عبر نافذة تصيح له بشيء : علّه
يرجع وألاً يكون مجنوناً.

نظر إليها الرجل حائراً، وفي اللحظة نفسها
سمعنا صراخ بياتريث والطلقة النارية.

سقط الرجل جالساً. ظلّ يلوح بعلمه وهو على
الأرض ويكيل السباب للجنود.

أردته قتيلاً رصاصاً أخرى.

سمعنا تواتراً في الإذاعة أنه تمّ التوصل إلى اتفاق
وصِف بأنه وطني : سيشارك وزراء ليبراليون في
حكومة الرئيس أوسبينا بيريث. كان وزير الحكومة
داريو إيتشاندنيا.

ارتعدت يدا بيداليس وهو يتناول القهوة. ويبدو
أن أنفه قد انتصب في وجهه، وكانت عيناه حمراوين
من قلة النوم.

يا لها من مهزلة! صاح. توصل الليبراليون
والمحافظون إلى اتفاق في القصر بينما يقتل الجنود
أفراد الشعب في الشوارع. اتحدت الطبقة البرجوازية،

إنَّها خائفةٌ. لقد اكتشفت تَوّاً أنَّها تعيش على فوهة
بركان.

إنَّنى أشارككم الرَّأى. الآن لكن يكون أى شىء كما
كان من قبل. كانت هناك أنقاض وحديد مِعْوَجٌ وأحجارٌ
متفحمةٌ، قطع أثاث التهمتها النيران، زجاج وأجزاء
من الجدران ما زالت قائمةً بصورةٍ مؤقتةٍ يرثى لها؛
كان وسط العاصمة بوجوتا يشبه صور المدن الأوروبية
بعد عملية قصفٍ منظمةٍ.

كنا نسير فوق أنقاضٍ وأيدينا مرفوعة، مذعنين
لأوامر الجنود. مازال هناك بعض القناصين على
السُّطوح، وكان الجنود متوترين.

حكى لى عن زيارته للجبانة قبل ساعتين. هناك
رجالٌ كثيرون سيضطرون إلى إحراقهم. كم رأيت ؟
كانوا كثيرين جداً على الأرض فى جميع
الطُّرقات. هل تعرف من الذى قتلوه ؟

من ؟

إيسبيتيا.

إيسبيتيا البواب

هو بعينه.

هذا مستحيلٌ.

لقد تعرَّفت على الجثة. هكذا بسرعة. كان لديه
طلقةٌ فى العنق أعطيت اسمه لكى يتحقَّقوا من هويته.

لابد وأن تكون له أسرة.

كان يسير إلى جوارى، ودائماً أيدينا مرفوعة،
بصدق بيداليس على الأرض.

بعد أن قتل جايتان فإن اتفاق المحافظين
والليبراليين ما هو إلا ملهاة هزلية. مما سيجعلنى
أذهب إلى الجامعة الآن، وسأنتسب إلى الحزب
الشيوعى.

عجباً لقد كنت مفقوداً. ماذا فعلت ؟

كنت أقضى أمسيات فى المكتبة الوطنية.

ماذا كنت تفعل ؟

لن تصدق ذلك، كنت أقرأ أشعاراً

أشعاراً ؟

أشعاراً بالفعل.

إنك ضائع. أشعار من ؟ لـ خوليو فلوريث ؟ لم
يصل الأمر لهذا الحد. لـ بودلير لـ ريمبو هل تعرف
أنتى سأذهب إلى باريس ؟

هل جدياً ؟

نعم، يا رجل. كما يقول المؤرخون الاجتماعيون،
إننى فى حاجة لاستئناف هواء آخر. إن هواء بوجوتا
كانت له رائحة راسخة راسخة لدى دائماً ولا أدري لماذا،
رائحة الجنازات والموتى ربماً يكون ذلك بسبب عمى
المسكينتين. إنهما لا يتحدثان إلا عن الموتى طول

الوقت تتحدثان عن موت قريتهما، وأن قريتهما ماتت
أيضاً بالنسبة لهما.

فى مكان صغير. اكتشفت فى الواقع، نظاماً لكى
أعيش بقليل من المال فى باريس؛ أقوم باستبدال جزء
من دولارات حصتى كطالِب وأبيعها فى السوق
السوداء. إن كثيرين يفعلون ذلك.

وماذا تفكر فى دراسته ؟

ربما الفلسفة والآداب.

فلسفة وآداب ؟

لقد كانت تعبيرات وجهك مثل عمى تماماً عندما
أخبرته بذلك.

فالآن يريد أن أدرس إدارة أعمال.

إذن بفلسفتك ستموت جوعاً.

لقد قال لى عمى الكلام نفسه.

حسناً، إلى هنا التشابه بينى وبين عمك. إنه من
أنصار حكومة القلة وأنا شيوعى

هل انضممت بالفعل ؟

إلى الشُّبَّية الشيوعية. إننى أسافر كثيراً فى
أرجاء بيوتا. إننا ننظم جماعات للدِّفاع الرِّيفى. لقد
بدأت الشرطة تقتل أناساً فى المنطقة.

فى كل مكان.

هل رأيت ما حدث في سانتندير وبوياكا؟ قرى
كاملة خالية من الشرطة. كانوا عرضة للقتل كل يوم.
لقد قلت لك ذلك، لقد أيقظهم جايتان، كان أهالي
القرى يقتلونهم بالحديد والنار.

نعم، بالحديد والنار.

إذن أنت تذهب في وقت مناسب، فالجو هنا قاتم
جداً.

إن الحياة ظروفها الغريبة. أنت شيوعي، وكاميلو
قسيس.

وأنت ماذا؟ هل ستكون شاعراً؟

دعك من المزحات.

متى عنت لك فكرة...؟

فكرة ذهابي؟ وأنا أقرأ كافكا. هل تعرف قصته
تلك التي عنوانها الرحيل؟ إنني أعرفها من الذاكرة؛
وعلى مسافة سمعت تفسير البوق فسألت الخادم ماذا
يعني ذلك، لم يكن يعرف شيئاً ولم يسمع شيئاً.
استوقفني عند الباب وسألني: إلى أين يذهب السيد؟

لا أدري، قلت له. فقط سأرحل عن هنا، سأرحل
عن هنا لا شيء أكثر من ذلك إنها الطريقة الوحيدة
لكي أحقق هدفي "

إنك ضائع تماماً.

الفصل الخامس

كنا قد خرجنا للقيام بجولة في المدينة التي
اقتصرت على منطقة صغيرة ؛ بعض الشوارع حول
الكاتدرائية ومباني السوق العام. كانت طيور الزيز
تحلق في سماء وردية وقت الفسق. وضع ذراعه فوق
كتفي جاكليين. كان في حاجة ملحة للاقتراب منها
والإحساس بأنها إلى جواره. كان عليها أن تدرك ذلك،
وقد كيّف خطواته، بصفة غريزية، مع خطواتها فكانا
يتماسان في سيرهما. كان لا يزال يتذكر ماريا، كان
في ذهنه يتحدث معها يقول لها معذرة يا ماريا، معذرة
إنني عدت إلى باريس مع هذه الفتاة، فالهواء عليل
هنا بالقرب من الكاتدرائية. بالأمس حيث تحلق
العصافير وأنا ما زلت هنا في هذه الأرض. لا يوجد
شيء آخر في هذا الصدد. معذرة لكنني لا أريد على
الإطلاق أن أعيش في جو الحزن والموت ولا في
الشيخوخة، ولا في الحكمة والعقل. إنني أكره
الاستسلام والحزن والموت والخوف، كل هذه الأمور

التي تكتسى بالملابس السوداء التي كنت أستنشقها
وأنا طفلٌ. كانت وجوه الربّ والقديسين ملطّخةً
بالدماء. فليس لدى سوى هذه الحياة، هذه اللحظة،
هذا النور الجميل، هذه الفتاة التي ستحمل على
ظهرها غداً مخلّعةً. أمسك جاكليين بقوة من خصرها
وجذبها تجاهه وقبل عنقها. لقد أدركت قيمة ذلك
هكذا ففكر إيرنستو، فهي تعرف الأمر جيداً. ولا ينبغي
أن أحاول إجبارها أو احتباسها لأنها فتاة حرة ولا
يفتأبها خوفٌ. وذات يوم سيقتلونها في إحدى الطرق،
أو سيحبسونها بين أربعة جدران لكونها تشتري أو تبيع
الكوكايين أو تزاول السرقة، لكن على أية حال كانت
جاكليين تعيش بالطريقة الوحيدة الممكنة، دون أن
تتشبّث بشيء، أو تخاف من شيء.

قال لها إيرنستو إنني أشعر بالارتياح معك

قالت له جاكليين: وأنا أيضاً.

كانت مارجي في سهرة حمراء مع جريتا جاربو
دي تشاينا بايتا ينبغي أن يكون القط ذو العينين
الزرقاوين مشاركاً فيها. قالت له جاكليين ضاحكة إنه
يسمى فيكتور.

هنيئاً لهما. ولفيكتور أيضاً. إنني في حاجة إلى
تناول مشروب بارد، وربما أتناول شمّامة. إن الليلة
القادمة لطيفة. أنظري كم هو جميل الضوء في
الميدان. هل تريد كأساً من النبيذ الأبيض ؟ هناك
توجد حانة.

قالت جاكليين :

أنا، أنت تعرف جيداً أنى لا أشرب إلا الشمبانيا.
يا لك من دمار، فلندخل إذن.

عندما أخرج الغطاء من الفلين كان الرجال الذين
يجلسون على منصة البيع يشربون قد أطلقوا
تعجباتهم ومزحاتهم، وكان على صاحب الحانة أن
يقوم بأدوار بطولية مع الزجاجة حتى لا ينسكب زبد
الشمبانيا. ملأ الكأسين. كانا جالسين أمام الميدان،
وعلى الجانب الآخر كانت الكاتدرائية. كانت السماء
تكتسى باللون البنفسجى مرة أخرى.

قال الرجل الذى كان يجلس على الطاولة
المجاورة : عيد سعيد وسألته جاكليين هل تريد كأساً؟
شكراً يا آنسة ردّ عليها الرجل الذى كان مظهره
ريفياً معاقراً للكحول. هذا سيجعلنا سعداء.

قال إيرنستو. تعال تناول كأساً صغيراً.

قال الرجل وهو يقرب كأسه خائفاً طالما أنكما
تصرآن. كان فى الأربعين من عمره، وكانت يده
كبيرتين وحمراوين، وكانت أظافره بها سواد فى
أطرافها - قال لهما وهو يرفع كأسه: فى صحتكما.

شرب جرعة شمبانيا.

أنا اسمى إيرنستو.

قال إيرنستو وأنا أيضاً.

هز الرجل رأسه مندهشاً.

هذا مستحيل - قال وهو يمد يده ليصافح يد
إيرنستو من أين أنت ؟ هل أنت مصري؟

من بلد لا تعرفها. من كولومبيا، أمريكا الجنوبية.
قال الرجل: بالطبع أعرفها. إن تعدادها خمس
وعشرون مليون نسمة وعاصمتها بوجوتا. أهم المدن
ميداين وكالي وبرانكيا.

كان ينطق هذه الأسماء بتؤدة وبلكنة فرنسية كان
يلاحظ أنه شرب كثيراً.

سأله إيرنستو مذهولاً. هل كنت هناك ؟ نفى
الرجل برأسه.

إننى لم أتحرك من هذا المكان أبداً اللهم إلا
عندما كنت فى الخدمة العسكرية. شرب جرعة أخرى
من الشمبانيا. ثم نظف شفتيه بظهر يده. قال لهما
تريثاً... وأخرج من جيب أثاروله أجندة كبيرة غلافها
ملطخ بالزيوت والدهون وقد حزمها بأستك. تصفحها
بسرعة. كانت مليئة بالخرايط. هل انتبهتما ؟ لدى
العالم فى جيبى. دون الحاجة إلى أن يكون اسمى
كيسينجر. قالت جاكلين ضاحكة : أنت خبير فى
الجغرافيا. فأنت أكثر دراية من كسينجر. فكيسينجر
فى الحقيقة إمعة قال الآخر : أحسنت انحنى تجاه
إيرنستو. كانت رائحة بغيضة تنم عن أنه شرب خمراً
زهيد الثمن. وقال له: إن علم وطنك أصفر وأزرق
وأحمر

أليس صحيحاً؟ (*)

بلى.

(*) Pas VRAI، بالفرنسية فى الأصل.

هل تعرف لماذا ؟

ليست لدى أدنى فكرة. بسبب فتاة كان يحبها بوليفار كانت شقراء قال السكران وكانت فتاة حسناء. وقال لها بوليفار : سيكون علم بلادي أصفر مثل شعرك، أزرق مثل عينيك وأحمر مثل خديك. هكذا كان الأمر. كان بوليفار محباً للنساء. يا للقذارة - قال إيرنستو وهو يلتفت إلى جاكليين التي كانت تتابع المحادثة المسلية. إنه ليس جغرافياً فقط بل مؤرخاً رغم كونه فرنسياً... عندما أتذكر ذات مرة أن إيفيس مونتان سألتني عما إذا كانت كاراكاس في بيرو.

التفت إلى الرجل.

فيم تعمل ؟

هز الرجل كتفيه

قال لدى سيارة نقل.

أكلا في لوكاندة قديمة، على أضواء شموع، عند
عودتهما للفندق، كانا يسيران في شارع ضيق وقديم
يسمعان وقع أقدامهما. لم يريا أحداً. كانت المدينة
تبدو نائمة خلف الستائر المغلقة. كانا يسيران على
غير هدى يمسك كل منهما بيد الآخر.

يا لرائحة الهواء الزكية هنا. قالت جاكلين أريد
قليلاً من الشمبانيا. كانت الحقول هنا، في الآخر،
خلف ذلك والإعلان الأخضر هناك تنتهي المنازل
وتبدأ المروج. إننا قريبان جداً من غابة رامبوليه.

كان الضوء الأخضر في سقيفة إلى جوار موقف
سيارات مهجور.

وقفت جاكلين وإيرنستو لكي يتأملوا الاعلانات
أو اللافتات. كان هناك شاب يجلس إلى جوار
المدخل، كان ذا شعر طويل، وكان يستنشق الهواء
الليل.

كانت دورسينما القرى متشابهة في جميع
الأنحاء.

قال إيرنستو بمزاح وهو ينظر إلى تلك الاعلانات
التي كانت تزين الفناء القبيح. كانت الاعلانات التي
تعلن عن الأفلام مكتوبة بخط اليد وقد تم تثبيتها
بمسامير في لوحة الاعلانات. أدهشه أن رأى عنوان
فيلم "الدنيا تمطر فوق سانتياجو" عجباً إنه فيلم عن
سقوط سلفادور الليندي.

سألته جاكليين هل تريد مشاهدته ؟

أوه، لا، فالوقت متأخر

سألت جاكليين الشَّباب هل بدأ منذ وقت طويل ؟

قال إنه على وشك الانتهاء. بعد ذلك هناك
مناظرة رأهما وهو يغلب عليه النُّعاس. إذا أردتما
الدُّخول....

لستما في حاجة إلى أن تدفعا شيئاً.

نظر إيرنستو وجاكليين كلُّ منهما إلى الآخر.

قالت جاكليين لماذا لا ندخل ؟

كانت هناك مقاعد كثيرة خالية بالداخل. كانت
الشاشة تضيء بأضواء مفاجئة ودوى القنابل له صدى
كبير في الصَّالة الصغيرة المظلمة. ظهر طيف رجل
على رأسه قُبَّعة واقية ومدفع رشَّاش في يده، ينبغي أن
يمثل سلفادور الليندي.

همس إيرنستو إلى جاكلين قائلاً لها: إنه يُصور
الاستيلاء على قصر لامونيدا (العملة). تركته الفتاة
يضع رأسه على كتفها. لم يكن من الصعب عليه أن
يتابع تلك المشاهد الأخيرة. على سلاالم قصر
الرئاسة، سقط الليندي وأصداؤه بالبطين عندما
أصابتهم طلقات الرشاشات. عندما أضيئت الأنوار،
دوت بعض التصفيات كانت بها صفوف من المقاعد
ومصباحان في السقف نهض رجل شاب ذو لحية من
مقعدته وتوجه إلى الجمهور.

كما قلت لكم قبل بدء عرض الفيلم، إنه فيلم
تاريخي أعدّه أناس كانوا شاهدين على الأحداث
وأحياناً أبطالها، هذا الفيلم تمّ بإسهام من السلطات
البلغارية. كانت نواياها تتركز على الصعيد السياسي
بالطبع، ولكن أيضاً على الصعيد الإنساني

كان إيرنستو يستمع بمزاج إلى المداخلات
الخجولة للمشاركين. كان بعضهم شاباً يسارياً
والبعض تجاراً أصابهم الملل لم يفهموا ذلك الخطب
الجلل لكل هذا الصخب. سأل أحدهم لماذا كان
سلفادور الليندي يضع واقياً على رأسه.

همست له جاكلين قائلة: كان ينبغي عليك أن
تكون هناك على المنصة.

لا يا امرأة كفى عواطف اليوم.

خرجنا في هدوء تاركين اثنين من المشاركين في
نقاش حار ومتحمس عن نقاط ضعف الديمقراطية
الاجتماعية.

ومن ملاءمة أو عدم ملاءمة العنف الثورى

كانا يسيران فى طريقهما إلى الفندق فى الظلام
الخفيف الذى كانت تغلب عليه رائحة الحقول ونقيق
الضفادع.

كان الفيلم مليئاً بالعبارات الرنانة - قال
إيرنستور وكانت نهايته جديرة بأن تكون نهاية أوبرا
صينية، لقد قاوم الليندى ببطولة حتى النهاية، لكنه لم
يمت بطريقة بليغة لائقة.

قالت جاكلين: بالتأكيد. إن العبارات الرنانة
تجعلها تستفرغ. لهذا السبب أمقت لحظات الوداع.
دائماً كنت أنتقل من مكان إلى آخر دون أن أقول شيئاً
لأحد.

فى الضوء الخافت لمصابيح غرفة النوم بالفندق
كان الفراش يرى لطيفاً بالملاءات والوسائد النظيفة
جداً.

تأخرت جاكلين وقتاً طويلاً فى الحمام. أما
إيرنستو فقد اضطجع بعد أن فتح المذراع منتظراً
إياها. كانت به موسيقى جاز لطيفة.

خرجت من الحمام وفى يدها سيجارة ماريجوانا
وقد جمعت شعرها بدبوس.

- ٣ -

استيقظ إيرنستو تَوًّا.

قال لها يبدو أننا كنا نحلم

قالت جاكليين ضاحكة: لم يكن بالتَّحديد حلما.
كانت الغرفة قد غمرها الضُّوء والسَّماء تُرى من
النَّافذة المفتوحة، كانت زرقاء، بلا غيوم ترى فوق
أسطح المنازل والمباني بالمدينة والحقول البعيدة.

سمعا دقات جرس من بعيد

قال إيرنستو يا للهدوء

إنَّه يوم أحد.

كان بلا شك من المنتظر أن يكون يوماً حاراً جداً.
كان إيرنستو يغلب عليه النُّعاس حتى الآن، ظلَّ شاردًا
يستمع إلى الضُّجيج القادم من بعيد : صوت دراجة
بخارية، صياح أطفال في الحديقة. كان يفكِّر في أيام
الأحد عندما كان بالمدرسة الداخلية، وكانت جدُّته
تأتي بعد القدَّاس لتراه.

تمتم إيرنستو هائلًا: إن أيام الأحاد متشابهة في جميع الأماكن.

قالت جاكلين: نعم

كانت نبرة صوتها تنم عن ملل، وقد لاحظ إيرنستو ذلك.

هل تريدان العودة إلى باريس

أفضل ذلك، ألا ترغب في هذا ؟

على العكس

هل أستطيع البقاء في شقتك؟ ألن يسبب ذلك

مشاكل لك ؟

على الإطلاق. إنني أعيش وحدي.

إن فكرة أن تظل لبعض الوقت لتعيش معه سبب له إحساسًا لطيفًا. كان مريحًا أن يتخيلها وهي تستيقظ إلى جواره، حسناء بتلك الرائحة الزكية لحقول زهرة اللافاندا، كان يفكر في ذلك أثناء العودة، بينما كانا يسيران بالسيارة في الطريق السريع تجاه باريس في الضوء القوي لظهيرة يوم في الصيف.

كانت جاكلين صامتة

أنت حزينّة يا امرأة، ماذا حدث لك ؟

قالت جاكلين ليس شيئًا ذا بال، أو إنني في باريس أكون هكذا. إنني أريد الذهاب إلى أي شاطئ، على ساحل البحر. لكنني لا أريد الذهاب إلى الساحل الأزرق. إلى ساحل جزر الأزور.

إلى طنجة ؟

طنجة، المغرب أبعد من ذلك بكثير.

أحسَّ إيرنستو يبرد في فم المعدة

وما الذي يستوقفك ؟

النقود.

نعم.

إنَّنى أريد الحصول على عمل لبضعة أيام. أحتاج فقط إلى ما هو ضرورى للسفر.

ألاحظ ذلك

بدأت تشعر بقلق كان إيرنستو يعرفه جيداً. فكَّر يهدوء. إنَّها تريد الذهاب وحدها. هذا أمرٌ طبيعى. إنَّها تفكَّر فقط فى الرِّحيل، ابتسمت وهى تنظر عبر الزُّجاج جانباً من الطَّرِيق السَّريع وكانت قباب وأبراج باريس تظهر فى الأفق فى ضوء ظهر اليوم. فكَّر قائلاً دعى الفراشات تطير. دعِها ولا تحاولى الإمساك بها.

هل أنت فى حاجة إلى نقود كثيرة ؟

أحتاج إلى ألف فرنك، خمسمائة على الأقل

للذهاب، على الأقل للذهاب ألا ترى ؟

سأقرضك هذا المبلغ.

أحسَّ بأنَّ نظرتها عادت إليه هادئة.

إنَّنى لن أستطيع أن أسدِّدها لك أبداً.

ليس مهماً.

هل تستطيع أن تفعل ذلك بلا مشاكل ؟
أوه بالنسبة لمشاكل البقود سأظل أعانى منها
طوال حياتي يا جاكليين. أحيانا كبيرة وأحيانا أخرى
صغيرة. إن الحجم هو الشيء الوحيد الذى يتغير.
أدرك أنها ما تزال تنظر إليه.

سمعها تقول : أقترح عليك أمراً.

أخبريني به.

تعال معي.

إلى أين ؟

إلى أى مكان.

هل إلى طنجة، إلى المغرب، إلى الصحراء ؟
إلى موريتانيا وأبعد من ذلك. لِمَ لا ؟ أنت
وحدك... أنت ليس لديك شيء يربطك بهنا، وبالتالي
سوف أحس بالسعادة معك.
أحس إيرنستو بأن قلبه ينقبض، لكنه ضحك
وكانت عيناه تركّزان في الطريق دائماً.
قال لها إن سنّي كبير. سأكمل الخامسة والأربعين
في إبريل القادم.

وماذا يعنى ذلك ؟

يا أيها المستبد. إن الثور الكبير يشعر بالارتياح
بزهرة لوتس جميلة. لكن الثور الكبير عجوز وزهرة
اللوتس شابة جداً.

إنَّ الثَّورَ الْكَبِيرَ الْعَجُوزَ لَمْ يَتَعَلَّمِ النَّوْمَ فِي الْحَقُولِ
وَعَلَى الشَّوَاطِئِ يَلْتَحِفُ بِالنُّجُومِ. إِنَّ الثَّورَ الْكَبِيرَ
الْعَجُوزَ يَعِيشُ مِثْلَ الْوُجُوهِ الشَّاحِبَةِ. إِنَّهُ يَعْرِفُ فَقَطْ
نَجُومَ الْفَنَادِقِ.

هائل، دعك من الحديث مثل طرزان.

كانا يدخلان باريس عبر جسر أورليانز.

طلبت جاكلين التوقف عند شقّة مارجى لكى
تأخذ ملابسها، انتظرها إيرنستو داخل السيارة فى
الوقت الذى صعدت فيه إلى الشقّة. رآها تظهر بعد
ربع ساعة وهى تحضر مخلاة على ظهرها. لقد
ارتدت بنطلون جينز أزرق وبلوزة.

قالت له إن صديقتك كانت مع مارجى فى
الفراش. قالت ذلك بعد أن وضعت المخلاة على المقعد
الخلفى.

عجبا إنها بذلك ستهجر خطيبا آخر قبل الزواج.

سألتني عنك فأخبرتها بأننى أقيت بنفسى فى
نهر السين. من الغضب يا جاكلين. ألا تشعرى بالجوع
التفتت تجاهه، جادة للغاية.

يا إيرنستو إذا استطعت أن تُعيرنى تلك
النقود...

أريد الرّحيل عن باريس هذا المساء.

انظري لى الآن ثلاثمائة فرنك فقط وورقة فئة
عشرين دولار، أحتفظ بها دائما فى محفظتى... إنها

بمثابة تعويذة مقدسة. لكن لو أعطيتك إيّاها، ستظل
تجلب لي الحظّ السعيد.

هذا كاف أو أقل. إنّه كاف للوصول... إلى آخر
العالم ضحك إيرنستو. أحقيقة تشعرين بالجوع ؟
بوسعنا أن نشترى فواكه وسلطة من محل مووف(*)
وستبقى نقود.

وهو كذلك.

بعد شراء شمّامة ونصف رطل خووخ، وخسّة
وزجاجة خمر، تناولوا طعام الغداء في شقّته بشارع
يعقوب إلى جوار نافذة، وهما يرقبان ذهاب وإياب
الحمام في فناء تغمره الشمس.

ثم بعد ذلك اصطحبها إلى ميناء أورليانز، حيث
يبدأ الطريق السريع المؤدي إلى الجنوب. كان هناك
شبان يحملون مخاليهم على ظهورهم، يحملون لافتات
تجاه السيارات بأسماء ليون وأورليانز ومارسيليا.

كانت حسناء شقراء بتلك البلوزة المفتوحة... إنّها
شركّ يا جاكليين. أي شخص سيأخذك.

إنّني أعرف ذلك. ابتسمت جاكليين

لقد توقّفنا أمام إشارة مرور إلى جوار الرصيف
حيث كان الشباب الذين يستوقفون السيارات لكي
تحمّلهم إلى المكان الذي يقصدونه

نظرت إليه جاكليين بعينيها الواسعتين الصفراوين
وهي جادة.

(*) Muff، بالفرنسية في الأصل.

وقالت بصوتٍ خفيضٍ

لماذا لا تأتي معي ؟

حاول إيرنستو التَّسَمُّ. كانت لديه غصَّةٌ في حلقة
عندما يموت النُّور الكبير العجوز ويولد من جديد
سيجعل زهرة اللوتس جميلةً جداً. سيسير في الطُّرق.
إنَّه يعرف الآن. لكن الوقت متأخراً إلى حدٍ ما، لقد
ضُيعَ دون جدوى.

يا أيُّها الغبي، قالت جاكليين وهي تفتح باب
السيَّارة. قبلُ كلُّ منهما الآخر. نزلت جاكليين وعندئذٍ
لفَّ جهة اليسار تمكُّن من رؤيتها، لآخر مرةٍ وهي
تضع مخلتها على ظهرها.

ابتعد إيرنستو دون أن يدري في أيِّ اتجاه

سيسير.

أكتوبر ١٩٧٨

صدر من هذه السلسلة

- ١ - «ملكة الصمت».. للكاتبة الفرنسية «مارى نيميه»
.. رواية .. جائزة ميديسيس.
- ٢ - «فتاة من شارتر».. للكاتب الفرنسى «بيير
بيجى».. رواية.. جائزة إنتر.
- ٣ - «موال البيات والنوم».. للكاتب المصرى «خيرى
شلبى» .. رواية .. جائزة الدولة التقديرية.
- ٤ - «أوائل زيارات الدهشة» للشاعر المصرى «محمد
عفيفى مطر» .. سيرة ذاتية.. جائزة سلطان
العويس.
- ٥ - «اللمس».. للكاتبة السعودية «ملحة عبدالله»..
مسرح .. جائزة أبها.
- ٦ - «عاشوا فى حياتى».. للكاتب المصرى «أنيس
منصور» .. سيرة ذاتية .. جائزة مبارك.
- ٧ - «قبلة الحياة».. للكاتب المصرى «قواد قنديل» ..
رواية.. جائزة التفوق.
- ٨ - «ليلة الحنة».. للكاتبة المصرية «فتحية العسال» ..
مسرح.. جائزة التفوق.
- ٩ - «العاشقات».. للكاتبة النمساوية «إفريدة يلينك» ..
رواية.. جائزة نوبل.

- ١٠ - نوة الكرم.. للكاتبة المصرية.. «نجوى شعبان»..
رواية.. جائزة الدولة التشجيعية.
- ١١ - «الفسكونت المشطور».. للكاتب الإيطالي
«إيتالوكالفينو» رواية.. (عدد خاص).. جائزة
فياريچيو.
- ١٢ - القلمة البيضاء.. للكاتب التركي «أورهان باموق»
.. رواية.. جائزة نوبل.
- ١٣ - أين تذهب طيور المحيط.. للكاتب المصري
«إبراهيم عبدالمجيد».. أدب رحلات .. جائزة
التفوق.
- ١٤ - قرية ظلال.. للكاتب المصري «محمد كامل
حسين» .. رواية.. (عدد خاص).. جائزة الدولة
للأدب.
- ١٥ - الرجل البطيء.. للكاتب الجنوب إفريقي «ج . م .
كوتسى» رواية .. جائزة نوبل.
- ١٦ - طحالب.. للكاتبة الجنوب إفريقية «مارى
واطسون» .. متتالية قصصية .. جائزة كين .
- ١٧ - شوشا.. للكاتب البولندي «اسحق باشيفتس
سنجر».. رواية .. جائزة نوبل.
- ١٨ - شارع ميغل.. للكاتب من ترينداد «ف. س.
نايپول».. رواية.. جائزة نوبل.
- ١٩ - الحياة الجديدة.. للكاتب التركي «أورهان باموق»
.. رواية.. جائزة نوبل.
- ٢٠ - عشر مسرحيات مختارة.. للكاتب الإنجليزي
«هارولد بنتر».. مسرح.. جائزة نوبل.

- ٢١ - الآخر مثلى.. للكاتب البرتغالى «جوزيه ساراماجو» .. رواية .. جائزة نوبل.
- ٢٢ - المستبعدون.. للكاتبة النمساوية «إلفريدة يلينك» .. رواية .. جائزة نوبل.
- ٢٣ - الأنثى كنوع .. للكاتبة الأمريكية «جويس كارول أوتس» .. قصص .. جائزة بن مالامود.
- ٢٤ - ثلاثة أيام عند أمى.. للكاتب الفرنسى «فرانسوا فايرجان» .. رواية .. جائزة الجونكور.
- ٢٥ - اسطنبول.. الذكريات والمدينة.. للكاتب التركى «أورهان باموق» .. جائزة نوبل.
- ٢٦ - الطوف الحجرى.. للكاتب البرتغالى «جوسيه ساراماجو» .. رواية .. جائزة نوبل.
- ٢٧ - نار وريبة.. للكاتبة الألمانية «بريجيته كروناور» مختارات .. جائزة جورج بوشنر الكبرى.
- ٢٨ - الذكريات الصغيرة.. للكاتب البرتغالى «جوسيه ساراماجو» .. سيرة ذاتية .. جائزة نوبل.
- ٢٩ - إليزابيث كُستلُو.. للكاتب الجنوب إفريقى «ج.م. كوتسى» .. رواية .. جائزة نوبل.
- ٣٠ - السيدة ميلانى والسيدة مارتا والسيدة جيرترود.. للكاتبة الألمانية «بريجيته كروناور» .. قصص .. جائزة جورج بوشنر الكبرى.
- ٣١ - حين تقطعت الأوصال .. للكاتبة المكسيكية «أمبارو دابيللا» .. قصص .. جائزة بيريبارويا.

- ٣٢- مارتش.. للكاتبة الأمريكية «جيرالدين بروكس»
رواية.. جائزة البوليتزر.
- ٣٣- اغتنم الفرصة.. للكاتب الكندي «سول بيللو»..
رواية.. جائزة نوبل.
- ٣٤- البصيرة.. للكاتب البرتغالي «جوسيه
ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٣٥- بريك لين.. للكاتبة الإنجليزية البنغالية..
«مونیکا علي».. رواية.. جائزة البوكر.
- ٣٦- بريد بغداد.. للكاتب التشيلي «خوسيه ميغيل
پاراس».. رواية.. الجائزة الوطنية للأدب.
- ٣٧- عن الجمال.. للكاتبة البريطانية «زادي سميث»
رواية.. جائزة الأورانج.
- ٣٨- العار.. للكاتب الجنوب إفريقي «ج. م. كوتسي»..
رواية.. جائزة نوبل.
- ٣٩- قبلات سينمائية.. للكاتب الفرنسي «إيريك
فوتورينو».. رواية.. جائزة الفيمينا.
- ٤٠- هكذا كانت الوحدة.. للكاتب الإسباني «خوان
خوسيه مياس».. رواية.. جائزة نادال.
- ٤١- الشلالات.. للكاتبة الأمريكية «جويس كارول
أوتس».. رواية.. جائزة الفيمينا.
- ٤٢- العشب يغنى.. للكاتبة الإنجليزية «دوريس
ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٤٣- العالم.. للكاتب الإسباني «خوان خوسيه
مياس».. رواية.. جائزة بلانيتا.

- ٤٤ - ميراث الخسارة.. للكاتبة الهندية «كيران ديساي».. رواية.. جائزة البوكر.
- ٤٥ - الطفل الخامس.. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٤٦ - بن يجوب العالم.. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٤٧ - ثورة الأرض.. للكاتب البرتغالي «جوزيه ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٤٨ - ملك أفغانستان لم يزوجنا.. للكاتبة الفرنسية «إنجرید توبوا».. رواية.. جائزة الرواية الأولى في فرنسا.
- ٤٩ - الكهف.. للكاتب البرتغالي «جوزيه ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٥٠ - يوميات عام سي.. للكاتب الجنوب إفريقي «ج.م. كوتسي».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٥١ - كازانوفافا.. للكاتب الإنجليزي «أندرو ميللر».. رواية.
- ٥٢ - إنقطاعات الموت.. للكاتب البرتغالي «جوزيه ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٥٣ - العم الصغير.. للكاتب الألماني «شيركو فتاح».. رواية.. جائزة هيلده دومين لأدب في المنفى.
- ٥٤ - اللعب مع النمر.. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. مسرح.. جائزة نوبل.
- ٥٥ - في أرض على الحدود.. للكاتب الألماني «شيركو فتاح».. رواية.. جائزة نظرات أدبية.

- ٥٦ - الإرهابية الطيبة.. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٥٧ - المسرحيات الكبرى جـ ١.. للكاتب الإنجليزي «هارولد بنتر».. مسرح.. جائزة نوبل.
- ٥٨ - المسرحيات الكبرى جـ ٢.. للكاتب الإنجليزي «هارولد بنتر».. مسرح.. جائزة نوبل.
- ٥٩ - نصف شمس صفراء.. للكاتبة النيجيرية «تشيماماندا نجوزي أديتشي».. رواية.. جائزة الأورانج.
- ٦٠ - مذكرات چين سومرز «مذكرات جارة طيبة».. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٦١ - مذكرات چين سومرز «إن العجوز استطاعت».. للكاتبة الإنجليزية «دوريس ليسنج».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٦٢ - الحوت.. للكاتب الفرنسي «جان ماري جوستاف لوكليزيو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٦٣ - رقة الذئب.. للكاتبة الأسكتلندية «ستيڤ بينى».. رواية.. جائزة كوستا.
- ٦٤ - رحلة العم ما.. للكاتب الجابونى «چان ديثاسا نياما».. رواية.. جائزة الأدب الكبرى لأفريقيا السوداء.
- ٦٥ - مسيرة الضيل.. للكاتب البرتغالى «جوزيه ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٦٦ - كرسى النسر.. للكاتب المكسيكى «كارلوس فوينتيس».. رواية.. جائزة سرفانتيس.

٦٧ - داي.. للكاتبة الاسكتلندية «أ. ل. كيندى»..
رواية.. جائزة كوستا.

٦٨ - الحب المدمر.. للكاتب الأمريكى الكندى «دي
واى بيشارد».. رواية.. جائزة الكومنولث.

٦٩ - أين نذهب يابابا؟.. للكاتب الفرنسى «جون لوى
فورنييه».. رواية.. جائزة الفيمينا.

٧٠ - نداء دينيتى.. للكاتب الجابونى «جان ديقاسا
نياما» رواية.. جائزة الأدب الكبرى لأفريقيا
السوداء.

٧١ - صخب الميراث.. للكاتب الجابونى «جان ديقاسا
نياما» رواية.. جائزة الأدب الكبرى لأفريقيا
السوداء.

٧٢ - المؤتمر الأخير.. للكاتب الفرنسى «مارك
بروسون».. رواية.. جائزة الأكاديمية الفرنسية
الكبرى للرواية.

٧٣ - كتاب الرسم والخط.. للكاتب البرتغالى «جوزيه
ساراماجو».. رواية.. جائزة نوبل.

٧٤ - كلُّ رجل.. للكاتب الأمريكى «فيليب روث»..
رواية.. جائزة فوكنر.

٧٥ - نريد أن نتحدث عن كيشين.. للكاتبة الأمريكية
«ليونيل شرايفر».. رواية.. جائزة الأورانج.

٧٦ - ألم فذ.. للكاتب الإنجليزى «أندرو ميللر»..
رواية.. جائزة جيمس تيت بلاك.

٧٧ - أناسقة القنفذ.. للكاتبة الفرنسية «مورييل
باربرى».. رواية.. جائزة المكتبات للرواية.

- ٧٨ - حزن مدرسى.. للكاتب الفرنسى «دانيال بىناك»
رواية.. جائزة روندو.
- ٧٩ - غداً.. للكاتب الألمانى «فالتر، كاباخىر».. رواية..
جائزة جورج بوشنر الكبرى.
- ٨٠ - الكلمة المكسورة.. للكاتب الإنجليزى «آدم
فولدرز».. رواية/ قصيدة.. جائزة كوستا.
- ٨١ - أن نَصْبِحَ أَعْزَاباً.. للكاتبة الإنجليزية «لويز
دين».. رواية.. جائزة بيتى تراسك.
- ٨٢ - المرأة المسكونة.. للكاتبة النيكاراغوية «جيوكوندا
بيلي».. رواية.. جائزة اتحاد الناشرين.
- ٨٣ - بيتر كامينتسند.. للكاتب الألمانى «هرمن
هيسه».. رواية.. (عدد خاص).. جائزة نوبل.
- ٨٤ - بيت السيد بيسواس.. للكاتب من ترينداد «ف.
س. نايبول».. رواية.. جائزة نوبل.
- ٨٥ - مدريد الأصلية.. للكاتب الإسباني «كارلوس
أرنيتشيس».. مسرح.. وسام الاستحقاق.
- ٨٦ - لاهينيا.. للكاتبة الأمريكية «أوروسولا كى
ليجوين».. رواية «جائزة ديمون نايت التذكارية
الكبرى».
- ٨٧ - أشجار متحجرة.. للكاتبة المكسيكية «أمبارو
دايلا».. قصص.. جائزة بيربياروييا.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

ص.ب ٢٣٥١ الرقم البريدي : ١١٧٩٤ رمسيس

www.egyptianbook.org.eg

E - mail : info@egyptian.org.eg

الرواية

هي سنوات الخمسينيات في أمريكا اللاتينية خلال فترة الاضطرابات الكبرى حيث كان شباب أمريكا اللاتينية مضطراً إلى الهروب خارج بلاده ولكن عيونه كانت متوجهة دائماً إلى بلاده للبحث عن الحرية السياسية للوصول إلى حياة أفضل. وقد تحقق لهم ذلك على الأقل أثناء العقود الثلاثة الأخيرة التي شهدت اعتناق معظم بلدان أمريكا اللاتينية من أسرار الدكتاتورية التي تمثل العقبة الأولى أمام نمو الشعوب وتطورها. في رواية "سنوات الهروب" سيكون الهرب إلى باريس التي ستدور على أرضها أحداث الرواية وستنتشر فيها الكثير من أفكار أبطالها / شباب أمريكا اللاتينية وفورات ثوراتهم وأحلامهم لتحقيق العودة إلى وطن حر.

الروائي: بيلينيو أبوليو ميندوثا، كاتب كولومبي.

الجائزة: جائزة بلازا إي خابيس عام ١٩٧٩.

Bibliotheca Alexandrina



1031814



الهيئة المصرية العامة للكتاب

ISBN# 9789774217067



6 221149 019508

الهيئة المصرية العامة للكتاب